

BYZANTINISCHE FORSCHUNGEN

Internationale Zeitschrift für
Byzantinistik

herausgegeben

von

ADOLF M. HAKKERT und PETER WIRTH

BAND I



VERLAG ADOLF M. HAKKERT - AMSTERDAM

1966

POLYCHORDIA

FESTSCHRIFT

FRANZ DÖLGER

ZUM

75. GEBURTSTAG

besorgt

von

PETER WIRTH

I



VERLAG ADOLF M. HAKKERT - AMSTERDAM

1966

**All rights reserved. Copyright 1967 A. M. Hakkert, Amsterdam
Printed in the Netherlands**

INHALTSVERZEICHNIS

CONSTANTINE G. BONIS: Worship and Dogma. John Mavropous, Metropolitan of Euchaita (11th Century): His Canon on the three Hierarchs and its Dogmatic Significance	1
URSULA VICTORIA BOSCH: Anthusa. Ein Beitrag zum Kaisertum der Eirene	24
KARL BOSL: Wünsche der Mediävistik an die Byzantinistik . . .	30
HANS DITTEN: Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs	49
ANTONÍN DOSTÁL: Konstantin der Philosoph und das Ausmass seiner geistigen Bildung	76
ANTONIO GARZYA: Encomio inedito di Niceforo Basilace per Alessio Aristeno	92
JOSEPH GILL: St. Theodore the Studite against the Papacy? . . .	115
PHILIP GRIERSON: Harold Hardrada and Byzantine Coin Types in Denmark	124
V. GRUMEL: La Reposition de la vraie Croix à Jérusalem par Héraclius. Le Jour et l'Année	139
GY. GYÖRFFY: Ein ungarischer Palimpsest aus dem 11. Jahrhundert	150
HORST HALLENSLEBEN: Das Katholikon des Johannes-Prodhomos-Klosters bei Serrai	158
B. HEMMERDINGER: Les Lettres Latines à Constantinople jusqu'à Justinien	174
A. KHATCHATRIAN: Les Monuments funéraires Arméniens des IVe-VIIe Siècles et leurs Analogies Syriennes	179
MANU LEUMANN: Eu-, Agatho-, Aristo- als Vorderglieder griechischer Personennamen	193
ADOLF LUMPE: Ennodiana	200
J. MEYENDORFF: Grecs, Turcs et Juifs en Asie Mineure au XIVe siècle	211
I. MÉLIKOFF: Documents d'Histoire Ottomane: La Correspondance de Thomas-Xavier Bianchi et d'Amable Jourdain	218
D. NÖRR: Die Struktur des Kaufes nach den byzantinischen Rechtsbüchern	230
I. PERI: Alle Origini dell'Ellenismo nella Sicilia	260
D. I. POLEMIS: A Manuscript Note of the Year 1247	269
GERHARD ROHLFS: Griechische Sprachproben aus Süditalien . .	277

CARL SCHNEIDER: Liebestätigkeit als Strafe	284
HUGO SCHREINER: Die einleitenden Überschriften zu den von der gleichen Hand überlieferten Texten in Cod. Neap. Gr. III. AA. 9 und Cod. Neap. Gr. III. B. 27	290
GEORG STADTMUELLER: Zur Biographie des Niketas Choniates .	321
E. TRAPP: Die gesetzlichen Bestimmungen über die Errichtung einer <i>ἐποχή</i>	329
KIN-ICHI WATANABE: Ostasien im "Frühmittelalter" — Ein Ver- gleichsversuch mit Byzanz —	334
FRIEDHELM WINKELMANN: Charakter und Bedeutung der Kir- chengeschichte des Gelasios von Kaisareia	346
PETER WIRTH: Zur Frage der Zuverlässigkeit der Tafelschen Eustathios-Edition	386
PETER WIRTH: Wohin ward Nikephoros Basilakes verbannt? . .	389
PETER WIRTH: Zur "byzantinischen" Erdbebenliste	393
PAN J. ZEPOS: Beschränkung der Höhe der "Dos" im postbyzan- tinischen Recht	400

GELEITWORT

Polychordia — ein vielstimmiger Saitenklang aus allen *Organa*, allen Zweigen der Byzantinistik und aus deren Nachbargebieten — so möchte sich bescheiden der Festgruß betiteln, mit welchem Gelehrte aus aller Welt ihrem Dank an den verdienten langjährigen *arbiter studiorum* des Faches Ausdruck geben. Gleich ehrwürdigen Genien der Byzantinistik wie Leo Allatius, Charles Dufresne du Cange, Jean Mabillon, Michel le Quien, Joseph Hergenroether, Karl Eduard Zachariae von Lingenthal, Karl Krumbacher, Charles Diehl, Gustave Schlumberger, Albert Ehrhard, Spyridon Lampros, Vasilij Vasiljevskij, Fedor Uspenskij, Nikodim Kondakov, Josef Strzygowski, Nicholas Jorga, Constantin Jirecek, Ernst Stein, John Bury, Eduard Schwartz, Hippolyte Delehaye, Nikos Bees, Paul Peeters, Martin Jugie, Henri Grégoire, das Dreigestirn der Angelo, Giovanni und Silvio Giuseppe Mercati sowie Konstantin Amantos, um nur einige der Archegeten und Dioskuren der wissenschaftlichen Fachdisziplin herauszugreifen, hat sich auch Franz Dölger um Kenntnis und Erforschung jener Kultur, welche wesentliche Errungenschaften der Antike bewahrte und über Humanismus und Renaissance an das Abendland tradierte, in einem Maße Verdienste erworben, welche die geistige Welt zu bleibendem Danke verpflichten. Die reichen Impulse und Anregungen, welche der Jubilar namentlich auf dem Gebiete der Diplomatik, der äußeren wie inneren Geschichte des oströmischen Reiches wie gleichzeitig auch der byzantinischen Literatur vermittelte, werden die Forschung auf Dezennien hinaus nachhaltig befruchten. Vorliegender Band vermag nur einen Teil der Franz Dölger zum 75. Geburtstage gewidmeten Studien zu bieten. Zwei weitere Volumina werden in Kürze die restlichen Festschriftbeiträge zum Abdruck bringen. Der hier unterbreitete Band bildet zugleich Tome I einer neuen internationalen Zeitschrift für Byzantinistik: eine Publikationsreihe, welche allein der raschen Kommunikation neuer Forschungsergebnisse der Fachwelt aller Länder dienen will: ein wissenschaftliches Organ, das sich nur einem Motto verschreibt: $\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma\ \delta\acute{\epsilon}\ \mu\acute{o}\nu\eta\ \eta\ \acute{\alpha}\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$.

DIE HERAUSGEBER

WORSHIP AND DOGMA
JOHN MAVROPOUS, METROPOLITAN OF EUCHAITA
(11TH. CENTURY): HIS CANON ON THE THREE
HIERARCHS, AND ITS DOGMATIC SIGNIFICANCE

CONSTANTINE G. BONIS/ATHEN

I.

INTRODUCTORY

On the 30th January every year, the Greek Orthodox Church keeps the Feast of the Three Hierarchs—as it is said in the Typikon, “To the memory of our fathers among the Saints and ecumenical doctors, Basil the Great, Gregory the Divine, and John Chrysostom”. The institutor of this great feast of Orthodoxy, John Mavropous, Metropolitan of Euchaita in the time of Constantine Monomachus (1042–1055),¹ intended to present these three great fathers and ecumenical doctors as the preeminent champions of Trinitarian dogma:

“The Trinity has found Its trine allies,
And faith has set them here for champions”.²

According to the Synaxarist, he was given occasion for this by a strife in Byzantium, and a division of the faithful into three parties on the question of which was first among these great doctors: “The crowds were divided, and some were called Johannites, some Basilites, and the rest Gregorites”.³

This tripersonal feast, to the memory of the “Three Luminaries of the tri-solar Divinity”, became henceforth for the whole Greek Orthodox

¹ For the life and writings of John Mavropous, and the period in which he flourished see Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, pp. 555–7 (with bibliography).

² Migne, P. G. 120, 1136: IZ' «Εἰς τοὺς τρεῖς ἄμα».

³ Migne, P. G. 29, CCCXCI A

Church one of the greatest ritual manifestations of the faithful Orthodox, not only for the immense reverence for the Saints honoured, but also for the orthodox faith expressed by them in the Trinitarian dogma, the right formulation and expression of which was achieved above all by these three hierarchs, who fought so strongly for its acceptance and prevalence, and thus appeared as the best interpreters and defenders both of the *Homoousion* and of the Trinitarian dogma.

But this great feast holds for the Orthodox not only a dogmatic, but also, as we shall see presently, a sacramental and ritual importance, as expressing and interpreting through the whole sacred Office, and all the outstanding hymns of this Canon, the true and orthodox faith in the dogma of the Tri-personal Godhead, and at the same time showing the unity of the same Divine Spirit, Who divides His gifts, but guides to the unity of the one and the same Faith, and translates the faithful by hope to Love of the Tri-personal God.

The highest Christian virtues according to the Apostle Paul (1 Cor. 13, 13), Faith, Hope and Love, are presented by the sacred hymnodist of the Three Hierarchs as exemplified and realized fully and perfectly in the person of these three Fathers. The faithful are called to have them always in their life as sacred patterns of Orthodox faith and holiness of life. In these wonderful hymns, as we shall see, is brought out the tri-hypostatic character of the highest Christian virtues — Faith, Hope and Love — and set alongside these is Man — flesh and soul — and Immortality and Blessedness as bonds uniting Man with God and “deifying” him. The human Soul, warmed by faith in the incarnate Son and Word of God and His teachings, is guided to hope in the resurrection even of its own flesh, even as the Lord was raised up, and by this hope is led to the certainty of Immortality, Blessedness and *Theosis*, which is the completion and crown of the faithful made perfect in Christ, and still living in this world, and by Love to Him returning to God who is Love, reunited to Him and resting upon Him.

Thus in some way this very great feast of the Three Hierarchs also assumes a mystical and eschatological significance. Through the sacred hymns of the whole sacred Office there passes in front of us almost in its completeness the dogmatic teaching of the Greek Orthodox Church — God, the Creator of all, Man, the Fall and Sin, the Prophecies, the Incarnate Lord and His Redemptive Work, Life and Resurrection, the Last Things, and the Eternal Blessedness, and even the very *Theosis* of Man. — But beyond the Gospel doctrines concerning the Faith, in the hymns and the whole sacred Office the Christian is drawn to a practical application of the

Christian virtues, and to proving his orthodox faith by Christian works. To this end the Three Hierarchs are set before the faithful as the eternal patterns of virtue, holiness, Christian life, wisdom, conduct and culture.

Because the sacred composer of this divine Office had certainly not for his sole aim to sing simply and exclusively these three very great Fathers and ecumenical Doctors, but wanted much more through them to lead the faithful up to higher spiritual spheres, to consolidate Orthodox Faith as these great "heaven-minded" heralds of Orthodoxy proclaimed and formulated it; to spur on the faithful to the practice of genuine and true Christian life; to soften and quieten the heavy-laden souls of sinners, and guide them to repentance; to bring over those who fear God to the Saviour Christ, and to make the good into receptacles of the All-holy Spirit and true initiates of the divine secrets, and finally living temples of Christ, and partaking of the mysteries of true religion in righteousness and holiness, and receiving the Grace of God which comes from them as befits the righteous. Moreover This sacred Office of which we are speaking constitutes at the same time a rite, mystical and holy, by which the faithful are hallowed and united with the Saviour Christ in one Body, made living members of His Church. Finally by the Divine Communion the faithful are led up, as in the keystone of the whole sacred Office, by the bloodless sacrifice of the Cross as by a lift, as says the great martyr Ignatius of Antioch (+115/7),¹ to the heights where is the throne of the tri-personal God, and where is realized the glory and blessedness of man and his "Theosis" through Christ and in Christ, with the Father and the Holy Spirit!

But before we go forward to an exposition of the particular dogmatic, ritual, mystical, ethical and eschatological teachings contained in the sacred hymns of the Canon and in the whole sacred Office, we think it right also to clarify one other point, to remove at the outset one objection or difficulty which might be put forward – whether the special preference for the Three Hierarchs shown by the composer of the Canon does not imply at the same time a diminution of the authority and majesty of other equally great fathers and doctors of the Greek Church, as for example the great Athanasius and many others, distinguished for holiness of life, and for wisdom and spiritual greatness, and at the same time for literary activ-

¹ Eph. IX. 10: «... ὡς ὄντες λίθοι ναοῦ Πατρὸς, ἡτοιμασμένοι εἰς οἰκοδομὴν Θεοῦ πατρὸς, ἀναφερόμενοι εἰς τὰ ὕψη διὰ τῆς μηχανῆς Ἰησοῦ χριστοῦ, ὃς ἐστὶ σταυρὸς, σημεῖον, χρώμενοι τῷ Πνεύματι πᾶν ἁγίον· ἡ δὲ πίστις ὑμῶν ἀναγωγὸς ὑμῶν ἡ δὲ ἀγάπη ὁδὸς ἡ ἀναφέρουσα εἰς Θεόν».

ity and orthodoxy. That in fact nothing like this has happened, and that the great composer of this sacred Canon, John of Euchaita, in no way had in mind to shut out from liturgical honour the whole choir of the rest of the great Fathers of the Greek Church, is proved from all the hymns which the same composer adds in continuity with his hymns to the Three Hierarchs, especially when he affirms this about Theodoret of Cyrus, whose absolute orthodoxy in other ways was justly called in question, as it was expressed sometimes in his controversy with Cyril of Alexandria on the Nestorian question.¹ Here are the dedicatory verses of Mavropous for Theodoret:

In making up the list of the wise doctors
I write with them the name of Theodoret,
A man divine, yea and a mighty doctor,
Of Orthodoxy an unshaken pillar.
— But if by some chance he did shake a little,
He was a man, O man — condemn him not.
The shaking was not so much impious
As sprung from violence of controversy.
For why must Cyril always be the victor,
Being a dogmatist and writer too?
Yet in this too he was set right again.
And in all other things seeing the man
No wit behind the greatest of the shepherds,
Here fittingly I write his name with theirs.²

And how was it possible that he should think otherwise, this inspired hierarch, who even dared to pray to God for Plato and Plutarch—and that in the era in which he lived, when all things, even the most innocent expressions, were being misinterpreted—that He might deliver them:

My Christ, if any of the aliens
Thou art willing to deliver from thy threat,
Deliver then, I pray, Plato and Plutarch.
For in their words and in their ways of life
These twain approached most nearly to thy laws
And if they knew not Thee as God of all,
Here of thy goodness only there is need,
Whereby Thou wilt freely to save all men.³

¹ See A. Theodorou, "The Christian Terminology and Teaching of Cyril of Alexandria and Theodoret of Cyrus", Athens, 1955. Cf. also P. N. Trebelas, "Dogmatic of the Orthodox Catholic Church", Athens, 1959–61, t. 1–3, II, 95–100. For bibliography for Theodoret of Cyrus (393–466) and Cyril of Alexandria (+ 444) I refer to the manuals of Patrology, especially B. Altaner, *Patrologie*, Freiburg 1958, pp. 304–6 & 253–7.

² Migne, PG 120, 1161.

³ Migne, PG 120, 1156.

He himself confirms why he selected the Three Hierarchs, in his 17th Dedicatory Poem “to the Three together”, where he says:

The Trinity has found Its trine allies,
And Faith has set them here for champions,
Judging it far from meet, and far from reason,
Being with their words, not to be with the types
Whence painted they seem both to live and tell
What the divinely-written books contain.
Unto his teachers this in poor return
A grateful pupil pays, the servant John.¹

He had previously sung each one of these three Hierarchs separately. And to St. John Chrysostom he dedicated the following verses:

Finding, O painter, a tongue breathing fire,
Hast thou in reverence left out but the flame?
Or, daring all, addest what burneth also?
Utterance indeed he has, and speaketh counsels,
But yet thin-voiced he is from abstinence.
Mine is the lack: for I lent not my ear.
I yield it now, and will know what he tells me.
But hark! To scorn this life he urges me.²

For St. Gregory the Divine, he composed the following dedicatory quatrain:

What means thy concentrated look, O Father?
Thou art pressed, perhaps, to tell me some new thing?
Thou couldst not find it. All that's strange to man
Thy words already have made known to me.³

Finally he dedicated to the great Basil the following ten verses:

Some dignifying pallor here belongs,
By right of continency, to the wise doctor.
But will he speak (for the picture seems to live),
'This luxury and gladness and delight.
Move then thy lips, O father, unto words
Which even could melt stones; but not those words
In teaching which thou drawest to perception.
For these can bite, albeit they drip with honey,
Those who are full of sores, whence sadness comes,
For healing which thy picture is sufficient.⁴

¹ Migne, PG 120, 1136.

² Migne, PG 120, 1135.

³ Migne, PG 120, 1135.

⁴ Migne, PG 120, 1135.

II

THE TYPIKON

The sequence of the whole sacred Office, according to the Typikon, is as follows:

1. *In Vespers*: After the Prooemic Psalm and the First Station of the Psalter, to the "O Lord I have cried", the 6 Similar Troparia of the Saints, "Glory—", "To-day the mystic trumpets", "Both now—," "Who will not call thee blessed", Entrance, "Gladsome Light", the Prokeimenon of the day, and the Lessons. At the Aposticha, the three Similar Troparia, Glory—, "Let us sound on the trumpet", Both now—, "We call thee blessed", the Dismissal Hymn "The three greatest luminaries", Theotokion "When Gabriel uttered to thee", and Dismissal.

2. *In Mattins*: After the 50th Psalm, the Litany of the Saints: then the Trisagion, the Dismissal Hymn of the Saints, and the Six Psalms. At the "God is the Lord", the two Dismissal Hymns and the Theotokion, then the Psalter and the Polyeleos, the Sessions in sequence, the Ascents, the 1st Antiphone of the 4th Tone, the Prokeimenon, "Thy priests, O Lord, shall put on righteousness", the "Let every breath", and the Gospel. Then the 50th Psalm, said: Glory—: "At the prayers of the doctors": Both now—: "At the prayers of the God-Bearer": Verse, « Have mercy upon me, O God": and the Idiomelic Sticheron, "Grace was poured out upon your lips": the Canon of the God-Bearer, "Come, O ye peoples", and those of the Saints—four verses each: after the 3rd Canticle, the Session of the Saints and that of the God-Bearer: after the 6th, the Kontakion, the Stanza, and the Menology of the Saints: the Descents, "The dry land abyss-bearing: then we stichologize "The more honourable" to the 2nd Tone, and after this the Canon of the God-Bearer with the Hirmos, "The Word, God of God", saying to the other three troparia the Verse "Suprasanct God-Bearer": then the two Canons of the Saints with the Megaly-naria: the Exaposteilaria in sequence: at the Lauds, the 4 Similar Troparia, Glory—, "To-day the souls of the earth-born", Both now—, "To-day Christ in the Temple", the Great Doxology, and the Dismissal Hymn, "As of one way with the Apostles".

3. *In the Divine Liturgy*: The Typika and the Beatitudes: Troparia from the 3rd. Canticle of the 1st Canon of the Saints, and from the 6th of the 2nd. After the Entrance, the Dismissal Hymn, "The three greatest lumi-

naries", that of the Saint of the Church, and Kontakion, "Thou who hallowedst a virgin womb": the Epistle and Gospel of the Saints: at the *Especially*, "Meet it is": Communion Hymn, "Into all the earth": "We have seen the true Light", and Dismissal.

A different order is provided in the case when the Feast falls on a Sunday, and when it falls in the time of the Triodion; or on the Sabbath (Saturday) of the Souls, when the office of the Saints is transferred, and sung on the 29th of the month, and that of the Souls is sung on the Sabbath day, not being transferred because of its mourning character.

III

THE CANON

Before we proceed to the detailed analysis of the content, the ideas, and even the actual theological terms and words, for extracting the indispensable doctrines of the whole Canon, it is necessary to summarize in a few words about its general technical composition.

The Canon bears the Title, "Canon of Saints Basil the Great, Gregory the Divine, and John Chrysostom: a Poem of John of Euchaita, with the Acrostich, "The Light trisolar has lit up three suns". The whole sentence of the Acrostich consists (in Greek) of 29 letters of the alphabet, and so the whole Canon contains 29 hymns or Troparia, distributed in eight "Canticles"—the 2nd Canticle (of the nine) being omitted, as usually happens in Canons composed from the 11th Century onwards.¹

The whole construction of the Canon is according to the following arrangement and division of the hymns:

1. 1st. Canticle: Three hymns and Theotokion — in all 4 hymns
2. 3rd. Canticle: Three hymns and Theotokion — in all 4 hymns
3. 4th. Canticle: Two hymns and Theotokion — in all 3 hymns
4. 5th. Canticle: Three hymns and Theotokion — in all 4 hymns

¹ The view is not correct, expressed by Dom Hugues Gaisser, "*Les Heirmoi des Pâques dans l'office grec. Étude rythmique et musical*", in *Oriens Christianus* 3 (1903), pp. 419ff, that, while the 2nd Canticle was included in the older Canons, it began to be left out by poets of the Canons from the era of the Emperor Manuel I Comnenus (1143–80); since already long before Manuel Comnenus, our John Mavropous, about the middle of the 11th Century, omits the 2nd Canticle. Cf. P. N. Trembelas, *Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Ὑμνογραφίας*, Athens, 1949, pp. 35 ff.

5. 6th. Canticle: Three hymns and Theotokion — in all 4 hymns
6. 7th. Canticle: Two hymns and Theotokion — in all 3 hymns
7. 8th. Canticle: Two hymns and Theotokion — in all 3 hymns
8. 9th. Canticle: Three hymns and Theotokion — in all 4 hymns

total number of hymns 29

It is to be noted that in each of the above Canticles, in the same arrangement as above, other hymns also follow or rather are inserted, constituting a Canon of the God-Bearer, also said to be “a Poem of the Same John of Euchaita», with the Acrostich, “O Virgin, save those who in thee take refuge”. Then follows also “another Canon of the Saints”, also said to be “A Poem of the Same”, without Acrostich: but I very much doubt whether this last canon, without an Acrostich, really belongs to our hymnodist John of Euchaita. So we will not concern ourselves either with it or with the Canon of the God-Bearer, since that does not refer to the Three Hierarchs.

IV

ANALYSIS OF THE CANON TO THE THREE HIERARCHS, WITH THE ACROSTICH, “THE LIGHT TRISOLAR HAS LIT UP THREE SUNS”

The Acrostich already indicates the Trinitarian significance of the Canon. The poet mounts to high theological spheres in his endeavour to interpret the fundamental dogma of the Trihypostatic God. He calls the One God “Light”, following the Creed of the 1st Ecumenical Council at Nicaea; but “trisolar” Light, as springing and poured out endlessly from “three” suns, the Three Persons of the Holy Trinity. It “has lit up three suns”, that is, the three greatest luminaries and Ecumenical Doctors of the Church, honoured in the feast, Basil the Great, Gregory the Divine, and John Chrysostom. Three Persons is the One Godhead: three also are the Saints honoured, but yet as with one mouth they interpret and reveal the great mystery of the Trihypostatic God, being moved and guided by the All-Holy Spirit. So somehow they also emerge as “suns”, true god-bearing luminaries and genuine ministers and Saints of the Lord, vessels of election, pillars of Orthodoxy and buttresses of the Church.¹

¹ Byzantine orators and poets, already from Eusebius of Caesarea up to the latest period of Byzantium, delight in the comparison of God, and especially the Lord, to

Canticle I

This contains the letters of the Acrostic T, P, I, Σ—three hymns and the Theotokion. It forms the preface. The faithful are called to pay fitting honour to the Saints who are honoured. The Theotokion counsels the faithful, that becoming one mouth and forming one concert they may be able with one mind to glorify “the common ornament of our nature”, the all-spotless Mother of the Lord. In the first hymn the three Hierarchs are called “benefactors” and “guides” of the faithful. In the second hymn “all the tongues and arts and methods of oratory, and every power of words”, are summoned, as if personified, that they may be moved together to the one subject of the honour of the Saints whose feat is being kept, and that they may arm suitably the tongues of the faithful to discover the right hymns and the worthy and fitting praises. In the third hymn the three “heaven-minded” Hierarchs appear, poor and without possessions for Christ’s sake, and despisers of the world, but yet sleepless guards and watchmen and champions of the faithful and of the Church. And for this cause Christians are counselled to praise them with common hymns.

the “sun”. And they do not hesitate to apply this “epitheton ornamentum”, certainly with an excessive abuse, to the person of the Byzantine Emperor: they add to the Empress the name of “all-bright Moon”. See K. G. Bonis, *Εἰς ὁμιλίαν τοῦ Μαλάκη, μητροπολίτου Νέων Πατρῶν (᾽Υπάτης) (δεύτερον ἡμισυβ’ ἑκατοντ.)*, Τὰ Σωζόμενα, τεύχος Β’, Δύο ἐγκωμιαστικοὶ Λόγοι, νῦν τὸ πρῶτον ἐνδιδόμενοι, εἰς τὸν αὐτοῦράτορα Μανουὴλ Α’ τὸν Κομνηνόν (1143–80), Athens 1949, p. 58: there also bibliography. Sometimes they do not hesitate even to call the Byzantine ruler “god”! — Ibid. pp. 66–7. See there also quoted on p. 73 the relevant passages in which the Emperor is called “sun”. In the same study you may find a number of titles applied to the Byzantine Emperor, such as “trophe-bearer”, “good”, “God-proffered flower”, “the undefeated Adam”, “athlet and martyr”, “master”, “imitator of God”, “imitator of Christ”. Likewise they apply to the Byzantine Emperor names of the holy Prophets and other glorious men taken from the Old Testament and from ancient Greek history. In all these ways the Byzantine orators endeavour to exalt the “divine” person of the Byzantine Emperor, with titles which assimilate it to the greatest men from both Sacred and ancient Greek history. — For the assimilation to the sun applied to God and the Lord, and to the Holy Trinity, I refer the reader to *A Patristic Greek Lexicon* (ed. G. W. H. Lampe, D. D.), fasc. 3 (Oxford 1964), pp. 605–6; although we miss here, among the multitude of references, quotations from St. Chrysostom and from Greek ecclesiastical hymnography, wherein very many Church hymns call the Lord “sun”. — The term “trisolar”, with the idea of one who has the brightness of three suns together, the first component “tri-” having an additional or intensive significance, is found in Pseudo-Eusebius of Alexandria(?) *Migne*, P. G. 86, 1, 427A. Eusebius of Cæsaria, *Migne*, P. G. 23, 1016 C/D, as also in St. Athanasius, in whom we find the phrase, “in the trisolar light of the Holy Trinity” (Edit. Venet. 2, 285B, ΘΣ) and *Migne*, P. G. 28, 776B (spuria). But assuredly in other ecclesiastical writers also occurs the term “trisolar”—a felicitous turn of which our hymnographer John of Euchaita also makes use in the acrostich of this canon of his.

Canticle III

The 3rd. Canticle contains the letters of the Acrostich H, A, I, O,—three hymns and the Theotokion. From this Canticle the poet enters into the essence of the subject of his canon, the direct laudation of the saints honoured. First he names the great Basil “the great trumpet of the Church, the lamp enlightening the world, the great-named herald” gathering by his word all the ends of the world: for his sake also the sacred gathering of the faithful was assembled in this present festival and fair.—He calls Gregory blessed because he was displayed “bright from his life and from his deeds, bright from his word and from his dogmas”, a true “sun” shining in all things above all the stars—clearly the fathers of the Church—for which cause he became “the much-sung”, and is called blessed as “the Divine”.—Finally he calls the holy Chrysostom “Light of the world”, a tree bringing forth fruits of immortality, and “the golden Saint”: so the faithful are urged to enjoy from his words the tasty and saving fruits of immortality.—In the Theotokion the poet stands amazed before the miracle of the begetting from a Virgin of the Son and Word of God, who “made all things out of nothing, and gave its nature to each of the things created”, and can direct as He wills even the laws of the natures given, as came to pass in His own birth by His begetting from a Virgin.

Canticle IV

This contains the letters of the Acrostic N, Φ, Ω—two hymns and the Theotokion. In the two first hymns the Three Hierarchs are praised and lauded together, without distinction by name. These becoming perfect holders of “the lower wisdom”, and proved “noemones”, that is prudent and intelligent, received grace from the divine wisdom to appear “glorious helmsmen” of the Church, inasmuch as they were able to make their human wisdom servant of the Divine Wisdom. Therefore all the faithful, viewed as “philosophers” and “loving the wise”, are called—all who marvel at their words—to gain wisdom from them and be taught, training themselves at the same time to strictness of action, that is of genuine Christian works, and to the uplift of contemplation—clearly the perception of the divine and secret mysteries of Christ.—The Theotokion expresses the fundamental dogma of “the mystery which hath been hid from the ages” (Col. I. 26), the Incarnation of the Word. He names the incarnate Son and Word of God, who is also Creator of all—taking the comparison from the Old Testament (Ps. 71. 6—“He shall come down like rain upon a fleece of

wool, and as the drops that water the earth")—"the latter rain", coming in the last days, and "the early rain", Creator of the waters and of the ages. He out of love to man accepted to "drop down" as "rain upon the fleece" in the womb of the all-spotless Virgin, that He might bedew and refresh for ever those who were dried up by sin, who were athirst for righteousness, and seeking the spiritual dew by repentance.

Canticle V

The Canticle consists of three hymns and the Theotokion, and contains the letters of the Acrostic, Σ, Τ, Ρ, Ε.—In the first three hymns the poet beautifully couples the fount of charismata, the manloving God, with the holy Hierarchs who told the charismata, saying that to them God gave the charisma, that these might be able to drink the whole fount of His Wisdom, without its being diminished at all by such an emptying ("kenosis"): on the contrary, these men by the divine spiritual rivers which flowed from their belly (John 7.38) irrigated the whole world, and inebriated it with their divine teachings. The poet himself in the second hymn is drunken with a spiritual drunkenness brought on by "the Trinity of Doctors in its oratory" through the sweet springs of its divine words. So in enthusiastic exultation he cries out, "What value can gold have any more for me, what the wealth and glory and power of this world?" All these things are but "smoke dissolving in the air". Far then from me are all these things. One wealth is of value for me and "much to be desired", to love and to imitate these Three Doctors. For these, as the poet goes on to say in the 3rd hymn, like a river flowing with ambrosia and nectar, bring to the hungry the food incorruptible, and to the thirsty the drink immortal, the water that liveth unto the ages, as the Lord Himself affirmed (John 4.14), and holds together and preserves alive those who drink it unto the ages: so the poet commends to all the faithful that they should satiate their thirst from the "overflowing life".—The Theotokion links the hymn to the Virgin with the salvation of fallen man, after the supernatural birth of the Mighty from the Virgin. Certainly sin had strength against the human race, but not unto the end. For the Mighty One born from a Virgin took away its power and struck dead its achievements—He who for our sake took upon Himself the weakness of the flesh and was Himself made dead, that He might make us dead unto sin, and raise us up to life immortal.

Canticle VI

Three hymns and the Theotokion are allotted to this Canticle, and the letters of the Acrostic are I, Σ, A, N.—The first hymn is dogmatic, concerning the properties of each of the three Persons of the Holy Trinity, coupled with the dogmatic and theological teaching of the Three Hierarchs upon them. The poet says: Do you, the Three Hierarchs, “Cotheologize the properties in the Trinity”—that is, the attributes of each of the three Persons of the Holy Trinity—“cotheologize”, that is clearly, proclaim with one voice and as from one mouth in the interpretation of the theological dogma of the relationship of the three Persons to each other, or, as Amphilochius of Iconium (ca. 341/5–ca. 395–400) says, their “manner of existence”. Clearly, proclaim with one voice the Orthodox dogma of the “unbegottenness” of the Father, the “begetting” of the Word, and the “Procession” of the Holy Spirit from the Father alone.—So with unmixed enthusiasm the poet noises abroad in the second hymn the “manifest salvation” of those “in this house”, that is, the faithful belonging to the Church, among whom the Three Hierarchs come first. Besides, the Lord Himself proclaimed, “For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them” (Mt. 18. 20). The three gathered together in the name of Jesus are, first of all, the Three Hierarchs, but in succession to them also all the faithful gathered in the Church in the name of Jesus and honouring the memory of the Orthodox Divines and Hierarchs, who interpreted and formulated in orthodox manner the dogma of the properties of the three Persons of the Holy Trinity.—At a loss before the boundless goodness of the man-loving God, the poet proclaims by a lovely antithesis, that of the boundless depth of the earth from the height of heaven, God’s boundless love for man; God who took from earth the holy Three Hierarchs, and exalted them beyond the heavens, by reason precisely of the heavenly love by which they were held and by which they were burnt up. So is the 3rd hymn also completed.—Finally the Theotokion skilfully links the Virgin, who is set as a “new fountain and offspring of mysteries” for the three “God-speaking” men, to the God-inspired dogmatology of the Three Hierarchs who, inspired and guided by the All-Holy Spirit, succeeded in interpreting and defining in orthodox manner and for perpetuity the “new premisses”, that is the supernatural, mysterious and secret dogmatic truths revealed and presented through the Virgin, by “expression fitting their novelty”, that is by clear and right dogmatic formulation.

Canticle VII

The present Canticle contains only two hymns and the Theotokion — the letters of the Acrostic H, Ψ, E. — The poet in the first hymn compares the orthodox formulation of dogma by the Three Hierarchs with the “pseudonymous” teaching of the heresies. By their God-inspired words and fire-breathing voices, that is to say, by the orthodox and God-inspired formulation of the dogmas by these three blessed Fathers and Ecumenical Doctors, the ungrounded boldness of the heresies which was formerly spread abroad was fully defeated and put to rout, being dissolved like “wax melting at the presence of fire”; and the “pseudonymous” dogma of the heresies was proved completely bastard, that is, stale and false, leading only to corruption of the right Faith. — In the second hymn, the poet does not forget to bring up the myth-making of the ancient Greeks, who darkened men’s intellect with their theories, and with their false teachings corrupted the true idea of God. But the Three Hierarchs succeeded in beating off both the heresies and the confused teachings of the Greeks, bracing up by their wonderful words all the faithful together, winning them by the persuasiveness of their words, and by their right and God-inspired formulation of the Principles of the Faith. — In the Theotokion the hymnodist links the prophecies with the person of the God-Bearer. He says that through her and in her every prophecy was fulfilled and completed — which brought “strangeness”, that is to say perplexity and wonder, even to the interpreters of the hidden mysteries, the Three great dogmatologist Hierarchs themselves. So the poet, continuing in wonder at the great and divine mysteries revealed through the Virgin, makes bold to confess that he ought not to be perplexed that in the person of the Virgin so many and great predictions were fulfilled, inasmuch as from the Virgin still brighter miracles have sprung forth, those which reveal and proclaim the Three Hierarchs, the interpreters of the secret mysteries which came through her, as really “wise” according to God, and true initiates of God’s unsearchable and hidden purposes.

Canticle VIII

This Canticle also consists of two hymns and the Theotokion, containing the letters of the Acrostic N, H, A. These two hymns also are devoted to the Trinitarian dogma, the interpretation of which the hymnodist gives following the Three Hierarchs and employing their formulation. He says, “We understand piously”, that is, believing with reverence and inter-

preting the great mystery of the Godhead in Trinity, we confess, accept, and glorify "One Nature" of God, "same in honour, boundless in might, Unity and Trinity", that is to say proclaiming the Nature One, and Trinity the Persons of the One God, Who governs all things; especially in harmony with all that the Three Hierarchs teach us by their superlative words. And in fact the Three God-bearing Hierarchs emerge for the faithful as a true, infallible and sure guarantee, when they urge us and commend to us that we should so worship and glorify the Holy Trinity unto the ages.—In the second hymn, the poet by a beautiful artistic link relates the Unity of the Faith of the Three Hierarchs to the Unity of the Holy Trinity, saying, "United were the three God-heralds, uniting the Trinity", yet preserving in all things, as regards the Divine Nature, its unportionable and indivisible character. So we the faithful are called to sing the same one and unportionable Glory, and the same one and unportionable hymn, to the Trihypostatic God now and unto the ages.—In the Theotokion the poet returns once more to the Son and Word of God incarnate of a Virgin, His work upon earth and His Passion, defining excellently by most happy terms and comprehensive expressions the redeeming work of the Saviour. He says, "Taking what is ours", that is, wearing human flesh, "and giving in return what was His own", that is, uniting His divine nature with the human, "the Benefactor was only active and not passive, O Virgin". Clearly the "was active" refers to the Lord's theanthropic Personality from two natures, while the "and not passive" refers only to the divine Nature, which remained impassible in the Passion. And the hymnodist explains how this mystery was accomplished. As God, the Lord deifies the human nature: but as man, "suffering willingly" in the Passion of the Cross, He by His Passion dissolves the passions of man, and reconciles him with God. But by the Passion the Lord is not changed to corruption, but on the contrary by the Resurrection He is exalted and glorified even in His humanity, so exalting with Himself also all those who believe in Him to incorruption, glory, and eternal blessedness. This is precisely the mystery into which we are initiated, which we are taught and which is proclaimed to us, by the Three great initiates of the Passion of the God-Man, the Three Hierarchs.

Canticle IX

This final Canticle, consisting of three hymns and the Theotokion, contains the final letters of the Acrostic, I, O, Y, and Σ. This constitutes the epilogue of the whole Canon, which is completed with this Canticle.—

The first hymn is directed to the Three holy Hierarchs honoured, whom the poet contemplates as present in spirit, and begs them to recognize the faithful servants of Christ and true disciples of their own assembled in the house of God for their honour. He calls the faithful that each may cry aloud in exultation the Megalynarion to the Three glorious Hierarchs: "Magnify, my soul, the Three great luminaries among the Hierarchs." Commending the faithful to the Three Hierarchs, and welcoming them as if present and addressing himself to them, he says, "Behold your husbandry and flock"—see and recognize the "husbandry", their soul made fruitful by your teachings, and confess it to be "your flock", for which "you endured the greatest toils": they have come together here with one soul and heart, and in the same faith, and having taken you Three with them in mind, have sent up common praise to the Tri-hypostatic God, having for "sweetest" pattern of the One divine Essence the unity, presented in three persons, your own spiritual unity manifested and demonstrated in the identity of your interpretation of the secret mysteries in Christ. — The second hymn also is of dogmatic content, relating the Trinitarian character with the three persons of the saints honoured, who always champion and defend the "triple-shining One Godhead" against Its enemies. So the poet proclaims, "Not a two-edged sword but three-edged does Grace present against Her enemies; one heavenwrought sword steeled to three points". — In the third hymn the poet entreats and begs the Three Saints dwelling in heaven and wearing the spotless flesh, the crowned and glorious Doctors, to intercede for the faithful still dwelling on earth, who are honouring them, that these also may by the Grace of God think and do what is accordant with their teachings and well-pleasing to God. — The Theotokion finally, which forms a superlative crown of the whole Canon, sings and glorifies the Lady God-Bearer, in whom and through whom so many and so great majesties of God have been revealed, so that the poet feels his speech stifled by the "crowding" of the wonderful mysteries. So in perplexity and wonder he cries out, "The breadth of thy majesties straitens me, O Lady, stifling my speech by its crowding: and the paradox happens to me, to be at a loss through my plenty". At the end he renders all the glory to Him who has so greatly magnified the God-Bearer, Her Son and Son and Word of God.

V

THE PLACE OF THE SACRED OFFICE OF THE THREE HIERARCHS IN GREEK
ORTHODOX WORSHIP

No other sacred Office in memory of a Saint or Saints holds such and so great a place in the divine worship of the Greek Orthodox Church, as that in memory of the Three Hierarchs. Especially from the time when the Convocation of the University of Athens, in the academic year 1842/3, coupled rightly the Feast of the Three Hierarchs with the Feast of Letters, to make clear the existence of an unbroken bond between Christian world-view and true Science, this feast became the most observed spiritual and liturgical manifestation of the Panorthodox complement of the Great Church of Christ. In it all the highest spiritual foundations of Greece, and also the student youth, from the lowest to the highest grade, assemble to pay honour, religious reverence and worship to these Three Hierarchs and Ecumenical Doctors, and for proclamation and recognition of the existing unbreakable bond of true human wisdom and Christian transcendental worldview, inasmuch as it is recognized with Origen that "human wisdom is the training-ground (*γυμνάσιον*) of the soul, divine wisdom its end", and inasmuch as the Three great Hierarchs appeared in fact as the supreme patterns of conduct and education, deep initiates of the human spirit and wonderful searchers of the true Science and knowledge, and at the same time God-taught leaders of the human soul right up to the "darkness" (*γνόφος*) of God, and converse and "symbiosis" with Him.

But beyond all this, the placing of the Feast of the Three Hierarchs at the peak of divine Worship by the Greek Orthodox Church is due firstly and chiefly to the Orthodox teaching about the Trinitarian dogma expressed and formulated through the whole sacred Office. For the Orthodox, the basis and foundation of all their worship is the Faith in One God set forth in three Persons or Hypostases. From of old the Greek Fathers of the Church started from the Trinitarian dogma in seeking to demonstrate the Unity of the One Godhead; while the Latins for the most part started from the One God, in seeking to demonstrate His Trinitarian character and to establish the Faith in the Three Persons of the Holy Trinity. But they diverged from this, according to us Orthodox, because for the sake of supporting the Unity of God from which they started, they formulated the theory of the "Filioque", which is strange to Scripture—which has provoked so many controversies between Orthodox and Cath-

olic from the Patriarch Photius (858/67 & 877/86) onwards to the present day.

But in the Canon to the Three Hierarchs, the outstanding hymnodist John of Euchaita, while placing the centre of gravity upon the Trinitarian dogma, at the same time seizes every opportunity to speak also about many other fundamental dogmas. So the attentive student of the Canon will perceive at once that almost the whole of Orthodox dogma passes before him, through comprehensive formulation of the fundamental truths of the Faith, but also by the inspired and really masterly use of terminology, and by poetical uplift. The "trisolar" Hierarchs are praised as singers and explorers of the "trisolar" Light, the Tri-hypostatic God. The Demiurge God is glorified, Who made out of nothing the things that are. The Incarnate Son and Word of God is marvelled. Who dropped down like rain in the womb of the Virgin. The Grace is proclaimed that sprang forth from Christ to the salvation of man, and the inexhaustible and undiminishing character of God's love for man is confessed. The power of sin is recognized—but a power that does not keep its strength unto the end, inasmuch as after the Virgin-Birth of the Redeemer it grew weak, because from the time that the Lord put on flesh, evil and sin together were struck dead. The three properties of the Tri-hypostatic Godhead are exalted—the "unbegottenness" of the Father, the "begottenness" of the Son, and the "procession" of the Holy Spirit from the Father alone: and the One Trihypostatic God is glorified. The Virgin is characterized as "Well" of the mysteries, but also as inspirer of the theologizing Hierarchs to the discovery and right interpretation through "expressions befitting novelty" of the "new premisses" and mysteries revealed through the Virgin. The defeat and routing from the Church of the bold heresies is noised abroad, and the prevalence and imposition of the divine and secret dogmas rightly formulated by the Three Hierarchs is affirmed. The dissolution of the myth-making and false theories of the ancient Greeks is attested. All these were put to rout under the strong pressure and attack of the words and deeds of these great Fathers and Ecumenical Doctors. All the Prophecies, so "strange" and mysterious to human reason, are fulfilled and realized in the Virgin and through the Virgin, who by her own purity purifies and makes wise the wise interpreters of the revealed divine mysteries. The Orthodox Faith is confessed in the One Nature or Essence of the One God, the Monad of infinite power; but at the same time this is worshipped also as Trinity Tri-hypostatic, which governs, preserves, and provides for all things. The unportionable character of the Divine Nature is taught,

but the Trinitarian character of the Godhead is also recognized. The union in the incarnate Son and Word of God of the divine with the human nature is confessed, but also is proclaimed the love for man of the Benefactor Christ, Who by suffering in the flesh, exalted fallen man and deified him.

God, man, creation, fall, sin, removal of evil and deification of man by the incarnate Son and Word of God, Church, hierarchy, Sacraments, Divine Grace, the Last Things, and blessedness—all the fundamental dogmas of the Orthodox Faith, are exposed and pass before us in Mavropous' Canon, comprehensively, but also intensely; clearly and with theological accuracy; poetically, but also realistically and rationally, as from the mouth of the Three greatest Fathers and Ecumenical Doctors, as oracles and as dogmas unalterable and eternal.

This, then, is why the whole sacred Office in memory of the Three Hierarchs has taken in the divine worship of the Orthodox, and especially of the Greeks, its wholly exceptional position, above all the other sacred Offices in memory of one or of many other Saints.

But apart from this it ought not to escape the student of the content of the divine worship of the Orthodox, that the essence and centre of gravity of what is done in divine Worship is the Faith in a Trinitarian God. The Temple and what is done in the Temple, all the Mysteries of the Orthodox Church, turn as upon an axis around this great mystery of the Trinitarian God—One God, but set forth in Three Hypostases. The Temple by its triple division—Narthex, Nave (katholikon), sacred Tribunal: the Divine Liturgy by its triple division—Vespers, Mattins & Divine Liturgy; or Mattins, Great Entrance and completion of the Mystery: the triple attendance at divine Worship—Clergy, Faithful, and God: the triple division of all the sacred Offices of the Mysteries: the Lessons and the Hymns, the representation of the Passion and Resurrection of the Lord: all the prayers of all the Mysteries are referred to the triple work of the Saviour, doctrinal, sacerdotal and royal; inasmuch as by the prayers and Psalms we ask forgiveness of our sins, recognizing thus the power of the repentance preached by the Saviour: we partake of the Mysteries, proclaiming thus our faith in the redeeming work of Christ, and confessing equally that by His Passion we are guided to the Resurrection and the blessed and eternal Life, the Kingdom of Heaven, wherein He reigns and governs, One Lord, and where the Faithful, united with Him, and deified by Him, glorify and raise in hymns, as with one mouth and heart, the Tri-hypostatic God, Father and Son and Holy Spirit, eternally and without end.

It is not the place of a single article, nor is it our purpose, to indicate all the other really superlative tokens of the Eastern Orthodox Church. Theologians know them, and one has only to refer to any liturgical manual to learn all the characteristic and distinguishing marks of Orthodox worship, as for instance the Divine Grace offered mystically through divine Worship, the whole mystical content of Divine worship, the general mystical significance of the rites, the whole mystical dramaturgy, the mystical partaking of the Faithful in the rites, the majestic representation of the saving work of the Lord, incarnate, suffering and rising again, the sacred vessels used, the general sacred iconography of the Temple, the sacred objects in general, as also the other sacred symbols of the whole divine worship of the Orthodox, whereby, as also by the rites therein performed, the Faithful are exalted up the throne of God, and perceive themselves mystically united with Christ, and "deified" with Him and through Him.

We cannot but refer in passing, to the English writer Gregory Dix *The Shape of the Liturgy* (1st. Edition, 1945, 764 pp.).¹ Karl Heimath says most beautifully as follows²: "No form of worship has preserved so many traces of the Apostolic Church as of the worship of the Orthodox Church. The primitive enthusiasm of the first centuries, which produced the beautiful liturgical development out of which all the kindred great liturgical families evolved, has been more perfectly preserved in the Orthodox Liturgy. One finds in it the coupling in worship of the human grandeur and divine mystery which characterize the Gospel of St. John. In this liturgy one finds the Gospel drama of the incarnation, life, death and resurrection of Christ, as the fearful mystery of the whole Creation. It is the survival of the joy which reinforced the life of the Apostolic Church, preserved through sacramental interpretation. One finds in it child-like simplicity, philosophical depth, aesthetic satisfaction and noble splendour, all resolved into a magnificent rhythm of typical liturgical expression. No religious rite is so comprehensive of all earthly interests and all heavenly hopes, so worthy of human dignity and divine majesty".¹

But the best characterization of the Divine Liturgy as it is performed in the Eastern Orthodox Church, was given by F. Gavin²: "The Liturgy

¹ Ap. P. N. Trebelas, *Αἱ ἀρχαὶ καὶ ὁ χαρακτήρ τῆς Ὁρθοδόξου Λατρείας*, in the periodical "*Ἀκτῖνες*" 15 (1952), 193ff.

² Ap. P. N. Trebelas, l. c.

¹ Cf. also the Periodical "*Ἐκκλησία*", 1st. May, 1948. See also W. K. Lowther Clarke, *Liturgy and Worship*, pp. 124-8, ap. Trebelas l. c.

² Ap. P. N. Trebelas, l. c. See also W. K. Lowther Clarke, l. c.

of the Eucharist is public, offered by the whole body of the Church in common. The worshippers continue in close relationship to the mystery. They pray, sing and stand very near to that which arouses their reverence, so that mystical union with God is easily completed in the whole family of the Communion of Saints. The Liturgy of the East is perhaps unique in practice for its rare coupling and harmonizing of opposites: homeliness and deep reverence, individuality and community, intelligibility and mystery, natural and supernatural, earthly life and heavenly life. As one unit within the great succession, one worshipper among the innumerable millions, one person in the present world captured for the life of heaven, the Christian of the Eastern Church perceives always the mystery of the redemption, the death and resurrection of the whole body of the Church and the union of time and eternity, human and divine in ineffable completion, in the Liturgy of the Eucharist».



This supreme Canon of the Metropolitan of Euchaita John Mavropous contains in fact all the elements of worship. And it has one aim, to call the complement of the Church to imitation of the Three Hierarchs, so that united in the Faith—in the Faith in One God in Trinity; the Faith in the incarnate Son and Word of God; the Faith in His saving work, His teaching, His Passion and Resurrection; the Faith in the resurrection of our flesh also, and the “deification” of man through Christ and in Christ in the eternal life and blessedness—so, I say, that thus united the holy complement of Christ and His Church with one soul and heart may glorify and raise in hymns henceforth worthily and fittingly its Benefactor and Trihypostatic God, now, but also unto the ages of the ages.

That this exceptional poet and hymnodist John of Euchaita did in fact fully attain to this goal in worship through the wonderful composition of the Canon in memory of the Three Hierarchs, is proved, we trust, by the analysis we have made above of this Canon. One has only to return to the Menaion for the 30th. January to enjoy directly from the sacred text of the Canon all the lofty and divine doctrines which the poetic muse of the hymnodist Mavropous succeeded wonderfully in condensing, with real poetical and religious inspiration, and no less compunction of worship, in each several hymn of this sacred Canon to the Three Hierarchs.

ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΟΣ

Ἀκροστιχίς: „Τρισήλιον Φῶς τρεῖς ἀνῆγεν ἡλίους”

Ω δ ἡ α΄

Τίς ἀμοιβή; τίς ἀνταπόδοσις πρόπουσα, τοῖς ἡμετέροις ἄνθρωποι προσερχθήσεται, παρ’ ἡμῶν εὐεργέταις; δι’ ὧν πρὸς τὸ εὖ εἶναι, χειραγωγούμεθα.

Ῥητορικαί, γλῶσσαι καὶ τέχναι καὶ μέθοδοι, καὶ πᾶσα λόγων δύναμις, νῦν εἰς ὑπόθεσιν, συγκινεῖσθωσαν μίαν, καὶ τοὺς τετιμηκότας, ἀντιτιμάσθωσαν.

Ἴδιον μὲν, οὐδὲν ἡρέσχοντο κτήσασθαι, ἐν γῇ οἱ οὐρανόφρονες, φύλακες δ’ ὤφθησαν, τοῦ κοινοῦ καὶ προστάται κοινῶν οὖν καὶ τῶν ὕμνων, καταξιούσθωσαν.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Σὲ τὴν κοινὴν, φιλοτιμίαν πανάμωμε, τῆς ἡμετέρας φύσεως, πάντες δοξάζομεν, χεῖλος ἐν γεγονότες, καὶ μίαν συμφωνίαν, ἀποτελέσαντες.

Ω δ ἡ γ΄

Ἡ σάλπιγξ ἡ μεγάλη τῆς Ἐκκλησίας, ὁ λύχνος ὁ φωτίζων τὴν οἰκουμένην, ὁ κῆρυξ ὁ τῷ φθόγγῳ περιλαμβάνων, πάντα τὰ πέρατα, ὁ μεγαλῶνυμος, συγκροτεῖ τὴν σύναξιν ταύτην Βασιλείας.

Λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ βίου καὶ τῶν πραγμάτων, λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ λόγου καὶ τῶν δογμάτων, ἐν πᾶσιν ὑπερλάμπων πάντας ὡς ἄλλος, ἀστέρης ἥλιος, ὁ πολυμήνυτος, Θεολόγος σήμερον μακαρίζεται.

Ἴδου τὸ φῶς τοῦ κόσμου, τῷ κόσμῳ φαίνει· ἰδοὺ τῆς γῆς τὸ ἄλας, τὴν γῆν ἡδύνει· ἰδοὺ τῆς ζωῆς ξύλον ἀθανασίας, καρποὺς προβάλλεται, ὁ χρυσοῦς ἅγιος· οἱ θανεῖν μὴ θέλοντες, δεῦτε τρυφήσατε.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Ὅ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ὄντα ποιήσας, καὶ φύσιν δούς ἐκάστῳ τῶν γενομένων, αὐτὸς καὶ τὰς δοθείσας φύσεις ἀμείβειν, ὁἶδεν ὡς βούλεται· ὅθεν ἀκούεται, καὶ Παρθένος τίκτουσα· τίς οὐ θαυμάσεται;

Ω δ ἡ δ΄

Νοήμονες, ἐκ τῆς κάτω σοφίας γενόμενοι, κυβέρνησιν ἐνδοξοί, παρὰ τῆς θείας ἐκτήσασθε· ὅθεν ὡς θεράπαιναν, ταύτην ἐκείνη πανσόφως ὑπετάξατε.

Φιλόσοφοι, τοὺς σοφοὺς εἰ φιλεῖτε, σοφίσθητε, καὶ λέγειν διδάχθητε, πάντες οἱ λόγους θαυμάζοντες, πράξεως ἀκρίβειαν, καὶ θεωρίας ἐντεῦθεν ἐξακούμενοι.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Ὡς ὄψιμος, ὑετὸς ἐπ' ἐσχάτων ὁ πρῶτος, ὑδάτων αἰώνων τε, Δημιουργὸς εἰς τὴν μήτραν σου, ἔσταξε Πανάμωμε, κατὰ καιρὸν ἀναψύχων τοὺς ἐκλείποντας.

Ὡ δ ἡ ε'

Σὺ τὴν πηγὴν, τῶν σαυτοῦ χαρισμάτων, ἐκπιεῖν ὄλην, φιλόνητο πεδέδωκας τοῖς ἁγίοις, ἐλαττωθεῖσαν, οὐδαμῶς τῇ κενώσει, τὸν δὲ κόσμον πάντα μεθύσασαν, τοῖς ἐκ τῆς κοιλίας, αὐτῶν θείοις ῥεύμασι.

Τί μοι χρυσός, τί μοι πλοῦτος καὶ δόξα καὶ δυναστεία; καπνοὶ διαρρέοντες εἰς ἀέρα· πάντα οἰχέσθω· αἶρα πάντα φερέτω· ἐμοὶ πλοῦτος εἰς πολυέρατος, ἢ τῶν Διδασκάλων, τριάς ῥητορεύουσα.

Ῥεῖ ποταμός, ἄμβροσίαν καὶ νέκταρ, ῥεῖ τοῖς πεινῶσιν, ἀθάνατος βρωσίς, καὶ τοῖς διψῶσιν, ἄφθαρτος πόσις, ὕδωρ ζῶν εἰς αἰῶνας, καὶ συνέχον ζῶντας τοὺς πίνοντας· πάντες πλημμυρούσης, ζωῆς ἐμφορήθητε.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Ἐσχεν ἰσχύν, καθ' ἡμῶν ἡ κακία, ἀλλ' οὐκ εἰς τέλος· ἡσθένησε γὰρ μετὰ τὴν Παρθένον, τὸν ἐν ἰσχυρῷ θανάτῳ τετοκνῶσαν, ὑπελθόντα σαρκὸς ἀσθένειαν, καὶ τὸν θανάτῳ ἐν κακίᾳ νεκρώσαντα.

Ὡ δ ἡ σ τ'

Ἰδία ἐν τῇ Τριάδι, τριτὰ συνθεολογεῖτε, τὴν ἀγεννησίαν τοῦ Πατρὸς, τοῦ Λόγου τὴν γέννησιν, καὶ Πνεύματος, τὴν ἐκπόρευσιν μόνου.

Σήμερον τῷ οἴκῳ τούτῳ, περιφανὴς σωτηρία· δύο γὰρ καὶ τρεῖς συνηγμένοι, Χριστὸς εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ τιμῶν, μέσος πάρεστι τούτων.

Ἀπειρον τῆς γῆς τὸ βάθος, πρὸς τὸ οὐράνιον ὕψος· ἀλλ' ἀπὸ τῆς γῆς τοὺς ἁγίους, ἐξῆρεν ἐπέκεινα τῶν οὐρανῶν, ὁ οὐράνιος ἔρως.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Νέαν σε πηγὴν Παρθένε, καὶ ἀφορμὴν μυστηρίων, ἔχοντες οἱ τρεῖς θεηγόροι, καιναῖς ὑποθέσεσι, καινοπρεπῇ προσαρμύζουσι φράσιν.

Ὡ δ ἡ ζ'

Ἡτᾶται μακάριοι καὶ δραπετεύει, ἢ πρὶν ἀνυπόστατος, θρασύτης τῶν αἰρέσεων· κηρὸς δὲ τηκόμενος, ἀπὸ προσώπου πυρός, νόθον ἅπαν δόγμα τοῖς ὑμῶν, πυρπνόις φθόγγοις, προσβάλλον δείκνυται.

Ψευδεῖς μὲν ἐξέκλιναν Ἑλλήνων ὕθλους, πειθῶ δὲ τὴν τύραννον, ἀνθρώποις μόνῃν εἴλαντο· ὑφ' ἧς τὴν ἀλήθειαν, οἱ τρεῖς τονώσαντες, οὕτως ἅπαν σύστημα Πιστῶν, χειροῦνται λόγοις καὶ καταπεύθουσι.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Ἐν σοὶ πᾶσα πρόρρησις ἐπανεπαύθη, καὶ πέρας ἐδέξατο, ξενίζουσα τοὺς λέγοντας· ἐκ σοῦ δὲ λαμπρότερα καὶ τῶν προρρήσεων, θαύματα πηγάζουσιν ἀγνή, σοφοὺς δηλοῦντα τοὺς ἐρμηνεύοντας.

Ω δ ἡ η'

Νοοῦμεν εὐσεβῶς, καὶ δοξάζομεν ὁμότιμον μίαν φύσιν, ἀπειροδύναμον Μονάδα τε καὶ Τριάδα, τὴν πάντα ταῦτα, λόγοις κυβερνῶσαν κρείττωσιν· οὕτω γὰρ δοξάζειν, οἱ τρεῖς θεοφόροι παρεγγυῶσιν· οἷς συμπροσκυνοῦμεν, αὐτὴν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἦνώθησαν οἱ τρεῖς, θεοκήρυκες ἐνώσαντες τὴν Τριάδα, καὶ τὸν ἀμέριστον ἐν πᾶσι τετηρηκότες τῇ θείᾳ φύσει, μίαν παρ' αὐτῆς ἀντέλαβον, ἀμέριστον δόξαν, εἰς ἔπαινον ἓνα συγκαλουμένην, τοὺς ὑπερηφουστας, αὐτὴν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Λαβὼν τὸ καθ' ἡμᾶς, ἀντιδούς τε τὸ οἰκεῖον ὁ Εὐεργέτης, ἔδρασε μόνον, οὐκ ἔπαθε δὲ Παρθένη· θεοποιεῖ γάρ, ἀλλ' οὐκ εἰς φθορὰν μεθίσταται· μᾶλλον δὲ καὶ πάσχων, ἐκὼν διὰ πάθους τὰ πάθη λύει, ὥς οἱ τρεῖς Πατέρες, ἡμᾶς μυσταγαγοῦσιν.

Ω δ ἡ θ'

Ἴδον τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ κοίμνιον, ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους πόνους ὑπέστητε, εἰς ἓν συνελθόντες ὁμοῦ τε, τοὺς τρεῖς ὑμᾶς συμπαραλαβόντες, κοινὴν ἔχει αἴνεσιν, τὴν ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἢ χάρις ἀλλὰ τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον ξίφος, τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, αἰεὶ προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

Ὑμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς ἦν ἔνδοξοι, καὶ τὴν σάρκα φορούντων, ἔτι τὴν ἄσπιλον· οὗς εἰλικρινῶς νῦν οἰκοῦντες, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς στεφομένους, τὰ ἄνω πρεσβεύετε, καὶ φρονεῖν καὶ πραγματεύεσθαι.

Θ ε ο τ ο κ ί ο ν

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν μεγαλείων Δέσποινα, καταπνίγον τὸν λόγον ὑπὸ πικνότητος· καὶ μοι παραδόξως συμβαίνει, τὸ ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας· διὸ τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα δοξάζομεν.

ANTHUSA. EIN BEITRAG ZUM KAISERTUM DER EIRENE

URSULA VICTORIA BOSCH/MÜNSTER (WESTF.)

Die letzten Jahrzehnte des achten und der Beginn des neunten Jahrhunderts bereiten einem Historiker, der auf Byzanz, ungeachtet des Fehlens einer schriftlichen Verfassung und ohne Rücksicht auf die besondere politische Lage dieses Reiches, die üblichen staatsrechtlichen Begriffe anwenden möchte, bisweilen ganz erhebliche Schwierigkeiten. Es sei hierbei etwa an jene vermeintliche Einführung einer „Demokratie“ durch den Kaiser Staurakios erinnert.¹ Weit mehr Fragen als jene Theophanesstelle gibt die Athenerin Eirene sowohl dem Mediävisten als auch dem Byzantinisten auf. Dem ersten geht es bei dieser Dame um Karl des Großen Krone.² Für den Byzantinisten ist das Kaisertum der Eirene, wenn er von der Ausübung der Kanzleirechte ausgeht, das erste Beispiel für die Führung des Kaisertitels durch eine Frau und zwar deshalb, weil sich Eirene in der Intitulatio ihrer Novellen *βασιλεύς* nennt.³ Die Frage nun, war Eirene Mitkaiser, Hauptkaiser, im Recht stehende Verweserin des Kaisertums, ist oft gestellt und wir hoffen, hierauf, sowie auf das Problem des weiblichen Kaisertums, noch in größerem Rahmen eingehen zu können.

¹ Vgl. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates, München 1963, S. 165 Anm. 1

² Auf diesen Fragenkreis, dessen Literatur unendlich ist, kann hier nicht eingegangen werden. Es sei nur verwiesen auf W. Ohnsorge, Das Kaisertum der Eirene und die Kaiserkrönung Karls des Großen, *Saeculum* 14 (1963) 221 ff. Vgl. ferner P. Classen, Karl der Große, das Papsttum und Byzanz, in: Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben, Bd. I, Düsseldorf 1965, S. 558. Hier wäre allenfalls zu bemerken, daß Eirene nicht die erste Frau war, die versuchte, eine „weibliche Regentschaft einzuführen“. Regentschaft, aufgefaßt als Herrschaft eines Stellvertreters für regierungsunfähige Kaiser wurde in Byzanz lange vor Eirene des öfteren durch Frauen ausgeübt.

³ F. Dölger, Das byzantinische Mitkaisertum in den Urkunden, *Byzantinische Diplomatie*, Ettal (1956) S. 110; ders. *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, 5. Teil, München 1965, S. V, Anm. 1. Diese *Basileus*-bezeichnung der Novellen findet auch, natürlich an nicht so bedeutsamer Stelle, eine Entsprechung, so wird Eirene in der Überschrift einer Vita, die fast vollständig von Theophanes abhängig ist (Vatic. Gr. 2014) als *βασιλεύς* bezeichnet, es heißt dort: „*Βίος τῆς δόσας ἐν βασιλεῦσιν Εἰρήνης τῆς Ἀθηναίας*“.

Neben den historischen und juristischen Quellen zum Kaisertum der Eirene bietet sich uns noch der Rückgriff auf die Hagiographie an. Diese verdankt ja gerade den bilderstürmenden Kaisern neuen Auftrieb und es ist kein Wunder, daß einige Bekenner der Bilder irgendwie in persönliche Beziehung zum Gegner des Heiligenkultes Konstantin V.⁴ gebracht werden können. Spannend wird die Angelegenheit, wenn der Ikonoklast in der eigenen Familie nicht mehr vor „Verrat“ sicher ist, ja sogar selbst die Hilfe der Heiligen erfleht und Klöster beschenkt. So berichtet uns das Synaxar von der älteren heiligen Anthusa, daß der Kaiser Konstantin V. der frommen Klosterfrau das Leben sauer machte. Als jedoch die Kaiserin einer schweren Geburt entgegensah, sagte Anthusa, vom Kaiser befragt, voraus, daß seine Gemahlin nicht sterben, vielmehr einem Knaben und einem Mädchen das Leben schenken werde. Als das eintraf, hörte der Tyrann mit seinen Verfolgungen auf und machte dem Kloster der Anthusa reiche Stiftungen. Daß man die Kinder nach dieser Nonne Anthimos und Anthusa benannte, vervollständigt die rührende Geschichte.⁵ Den historischen Gegebenheiten entspricht dieser Bericht insofern, daß wir über den Nobilissimos Anthimos, den Sohn des Kaisers, durch Theophanes unterrichtet sind. Aus drei Ehen hatte Konstantin V. sechs Söhne, Leon IV. (ab 750 Mitkaiser), die Kaisares Nikephoros und Christophoros, die Nobilissimi Niketas, Anthimos und Eudokimos.⁶ Über eine Tochter, die heilige Anthusa die Jüngere, schreiben die Quellen nichts, wohl, weil im großen und ganzen die Prinzessin für den historischen Ablauf unwichtig erschien. Ist nun hinreichender Grund vorhanden, an der Existenz der Anthusa zu zweifeln? Wir glauben nicht; es ist gut möglich, daß bei drei Ehen des Kaisers und unter den vielen Kindern auch eine Tochter dabei war. Schließlich, was den Namen der Dame betrifft, so ist er nicht außergewöhnlich in einer Familie, in der die Mitglieder Namen gleicher Wortstämme tragen, wie etwa Nikephoros – Christophoros – Niketas.

Anthusa wäre dann gleichsam ein Pendant zu Anthimos. Das Kuriose nun am Bios der heiligen Anthusa, auf den wir nachher eingehen werden,

⁴ Vgl. G. Ostrogorsky, Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites, Breslau 1929, unv. Ndr. Amsterdam 1964, S. 33 ff.

⁵ Vgl. R. Janin, Anthuse, in: Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques, Paris 1924, Bd. 3 S. 538.

⁶ Aus erster Ehe mit Eirene, der Chazarenprinzessin: Leon IV., aus zweiter Ehe: Eudokimos, Anthimos und wohl auch Anthusa; aus dritter Ehe mit Eudokia: Nikephoros, Christophoros und Niketas, vgl. Theophanes, Theophanis Chronographia rec. de Boor, Lpz. 1883, Ndr. Hildesheim 1963, S. 409. 31 ff; 426. 16; 443. 29 ff; 450. 14 ff.

ist, daß die Tochter des dem Heiligenkult so feindlich gesinnten Kaisers der *μνήμη* der Kirche gewürdigt wird. Prüft man gelegentlich einen hagiographischen Bericht mit den für seine Zeit zuständigen Quellen, so tritt oft ein Widerspruch zutage. Es sei hier etwa auf die Notiz über die hl. Theodora, die Braut des Kaisars Christophoros (des Sohnes Konstantins V.) hingewiesen,⁷ die sich erst dann ihrer klösterlichen Ruhe erfreuen konnte, als besagter Kaiser im Kampf gegen die Araber gefallen war. Das Synaxar macht Christophoros zum Sohn Leons III. und erzählt auch sonst allerlei, was sich mit dem Theophanesbericht⁸ über die Schicksale des Kaisars eben nicht deckt. Wir brachten dieses Beispiel, um zu zeigen, wie wenig zuverlässig bisweilen die Hagiographie sein kann; denn mit der gleichen Skepsis stehen wir nun vor zwei Versionen, welche von der heiligen Anthusa der Jüngeren, der Tochter Konstantins V., berichten. Die Überlieferung⁹ ist sich einig, was die äußere Lebensform betrifft: Fromme Neigungen und asketische Haltung, Weigerung sich verheiraten zu lassen, Armen- und Waisenfürsorge, Eintritt in das Homonoiakloster unter dem Patriarchen Tarasios. In einem Punkt aber variieren die Quellen gewaltig. Das sog. Menologion Basileios' II. berichtet von Anthusa: „... *Πολλάκις δὲ παρακαλουμένη παρὰ τῆς εὐσεβεστάτης Εἰρήνης καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς Κωνσταντίνου, συμβασιλεύειν αὐτοῖς, οὐκ ἐπέσθη.*“¹⁰ Das Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae übermittelt uns folgende Version: „... *πολλάκις δὲ παρακλήσασιν πολλάκις βιαζομένη ὑπὸ Εἰρήνης τῆς εὐσεβεστάτης Ἀγούσης συνεῖναι αὐτῇ καὶ συμβασιλεύειν, οὐδαμῶς ἠνέσχετο . . .*“.

Die bei H. Delehaye neben dem genannten Codex Sirmondianus abgedruckten Varianten bringen allein stilistische, jedoch keine sachlichen Abweichungen.¹¹ Die ältere Handschrift haben wir freilich in dem oben erwähnten Menologion A des Basileios II. aus dem Ende des zehnten und Anfang des elften Jahrhunderts.¹² Also rund zweihundert Jahre nach-

⁷ H. Delehaye, *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano*. . = (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris), Brüssel 1902, Dec. 29: 354. 14 ff; Dec. 30. 356. 56.

⁸ Theophanes 454. 21; 468. 12; 473. 12; 496. 20, 27; Ostrogorsky, *Geschichte* S. 147.

⁹ Vgl. ASS. apr. 17. 492; Janin a. a. O. S. 538.

¹⁰ PG 117 S. 409.

¹¹ Delehaye a. a. O. S. 614. 2 ff.

¹² A. a. O. S. 597. 49: MC (= Cod. Paris. Coisl. 223 a. 1301): „*ὑπὸ Εἰρήνης τῆς ὀρθοδόξου Ἀγούσης . . .*“

Delehaye a. a. O. S. 607. 54 (= Cod. Paris. 1587. XII. S.): „*πολλάκις παρακληθεῖσα . . . τῆς ὀρθοδόξου . . . οὐκ ἠνέσχετο . . .*“,

Vgl. dazu H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959 S. 252, H. Delehaye, *Analecta Bollandiana* 14 (1895) 402, 406 ff.

dem die Anthusa gelebt haben soll. Weitere hundert Jahre jünger sind die ältesten Handschriften des *Synaxariums ecclesiae Constantinopolitanae*, welche von der Beteiligung Konstantins VI., die Anthusa zur Mitkaiserin zu machen, nichts berichten. Dessenungeachtet können ja die Synaxare dennoch auf eine ältere Quelle zurückgegriffen haben. Es ist daher fast unmöglich die Entscheidung zu fällen, ob die ursprüngliche Fassung „Eirene allein“ oder „mit Sohn“ hatte.

Dieser Bericht läßt aufhorchen, aber ist er auch glaubwürdig? Theophanes nämlich schreibt über die Prinzessin kein Wort, was an sich noch kein Grund ist ihre Existenz in Frage zu stellen. Wäre Anthusa aber verschwiegen worden, weil sie sich dem Wunsch der beiden Kaiser, sie als Mitkaiserin zu engagieren, widersetzt hatte und somit historisch uninteressant ist, von einem Chronisten wie Theophanes? Doch schwerlich, wir können nämlich beobachten, daß Theophanes, der kirchenpolitisch auf der Seite der Eirene stand und auch sonst alles, was an dem Tun der Eirene auffällig war, mit großer Liebe für das Detail berichtet, etwa, daß die Kaiserin mit Musikbegleitung durchs Land zog und Städte wieder neu gründete oder umbenannte.¹³ Sollte ihm da der Wunsch der Eirene, der Schwägerin das Mitkaisertum anzutragen, entgangen sein?

Ein weiteres Problem ist: wie paßt diese Notiz in den historischen Rahmen und in die politischen Gegebenheiten des ausklingenden achten Jahrhunderts? Nehmen wir einmal die zweite Version. Was das Kaisertum der Eirene betrifft, so ist man bisher der Meinung, daß sie auf ein Recht ihrer Stellung verzichtet hatte oder es auszuüben nicht gezwungen war, nämlich das Recht des Hauptkaisers zur Mitkaiserernennung.¹⁴ Dem widerspräche aber die oben erwähnte Notiz. Warum, wann und wieso könnte Eirene, die genauso wie ihr Sohn Konstantin VI. mit der Familie ihres Mannes Leon IV. nicht gerade sanft verfahren ist, solch einen Plan gehabt haben? Die Frage, warum Eirene, der man eine gewisse Herrschsucht wohl zuschreiben darf, und die stets bestrebt war, die Brüder ihres Gemahls und ihren Sohn von der Regierung fernzuhalten, der Schwägerin die Teilnahme am Kaisertum antrug, konnte einzig und allein in dem frommen und ehrgeizlosen Charakter der Anthusa, von der Eirene

A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, Leipzig 1943, Bd. 3, I S. 404ff.

¹³ Theophanes 457.8.

¹⁴ G. Ostrogorsky, *Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz*, in: E. Kornemann, *Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum*, Lpz. u. Berl. 1930 S. 167, Anm. 1

sich schon vorher denken konnte, daß ihr Angebot abgelehnt werden würde, gelegen sein. Aber warum sollte sie das tun, nachdem es ihr doch endlich gelungen war, den eigenen Sohn auszuschalten? Vielleicht nur auf Grund der im achten Jahrhundert aufkommenden Bewegung, daß das Volk bzw. das Militär eine Ausweitung der höchsten Gewalt verlangt und seine Erhebung auf den Hauptkaiser delegiert. Es sei nur an die Krönung Konstantins VI. durch Leon IV.¹⁵ erinnert.

Was den Zeitpunkt dieses Projektes betrifft, so glauben wir, daß das Recht, sich einen Mitregenten zu bestellen, dem Hauptkaiser zustand, daß Eirene erst nach der Blendung ihres Sohnes, also 797, daran gedacht haben könnte und vermutlich auch in einer Zeit, in der Anthusa wohl noch nicht Nonne war.¹⁶ Ins Kloster wurde Anthusa durch Tarasios aufgenommen, da dieser das wohl als Laie nicht konnte, Patriarch aber in der Jahren 784–806 war, so mußten wir, da Eirene bereits 802 vertrieben wird, diesen Versuch in die Zeit zwischen 797 und 802 ansetzen.

Wäre aber der Versuch, die Prinzessin Anthusa in das Kaisertum hineinzunehmen, tatsächlich ein gemeinsames Unternehmen von Mutter und Sohn gewesen, so könnte dieses Projekt, wenn man es vor 784 ansetzt, etwa den Grund haben, mit Hilfe der bilderfreundlichen Tante die revoltierenden Schwäger in Schach zu halten. Vielleicht fürchtete Eirene schon die Eigenwilligkeit des heranwachsenden Sohnes und schlug deshalb vor, Anthusa zum Mitkaiser zu ernennen um die Institution des Mitkaisertums durch Ausweitung auf eine zweite Person zu schwächen. Ging aber der Versuch von Konstantin VI. aus, dann ließe er sich gut in die politische Situation des Jahres 792/3 einordnen, als der Kaiser durch sein unrühmliches Verhalten im bulgarischen Feldzug, die grausame Niederwerfung des aufständischen Themas Armeniakon und die schmachliche Behandlung der Brüder seines Vaters zahlreiche Sympathien verloren hatte. Ob der Kaiser zur Beilegung seiner Auseinandersetzungen mit Theodoros Studites und dessen Mönchen durch die fromme Tante und Nonne auf Hilfe rechnen konnte, bleibt doch wohl auch höchst zweifelhaft. Alle diese Hypothesen, wann Eirene mit oder ohne Sohn der Anthusa die Herrschaft angetragen haben könnte, finden wir selbst nicht sehr glücklich. Der Versuch, Tante und Schwägerin mit dem Kaisertum zu betrauen,

¹⁵ Theophanes 450.17

¹⁶ Aber auch das muß nicht ausschlaggebend gewesen sein; denn gerade die Oheime des Kaisers bewiesen durch ihre dauernden Revolten, daß ein durch Zwang bewirkter Klostereintritt eine Rückkehr zur Macht nicht gänzlich ausschloß, vgl. Ostrogorsky, *Geschichte* S. 148, 150.

paßt weder zu den politischen Intentionen einer Eirene, noch zu denen eines Konstantin VI. Aber woher hat dann der Hagiograph diese Notiz? Möglicherweise aus einem örtlichen Kult, welcher der Anthusa im Homonoiakloster, in das sie eingetreten war, erwiesen wurde. Es ist nicht ausgeschlossen, daß dort Geschichten über das Leben einer kaiserlichen Prinzessin, noch dazu der Tochter des Bilderstürmers Konstantin Kopronymos, deren Bruder mit der Wiederherstellerin der Orthodoxie verheiratet war und die unter Tarasios den Schleier genommen hatte, kursierten und dem staunenden Hörer zur Erhöhung der gloire des Klosters mitgeteilt wurden. Es ist dann auch kein weiter Schritt mehr zu erzählen, ja einmal sei ihr sogar das Kaisertum angeboten worden, aber das habe sie abgelehnt. Somit kommt in den Tugendkatalog frommer Damen sogar noch die Ablehnung des Kaisertums. Der historische Kern ist hier möglicherweise, daß Eirene die Schwägerin, von deren Loyalität sie überzeugt war, lieber um sich als im Kloster gesehen hätte. Daraus mag dann der Hagiograph zusammen mit den Erzählungen im Homonoiakloster und einem gewissen Lokalkult daselbst und im Wissen, daß Eirene eine Zeitlang mit ihrem Sohn herrschte, zum Bericht über das Angebot des Mitkaisertums an Anthusa gekommen sein. Hat nun die Aufnahme von *παρὰ . . . Εἰρήνης καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς* im Menologion einen politischen Hintergrund, ist dies der vereinfachten Form des Menologions, das auch im Text knapper als die Synaxarberichte gehalten ist und das sich mehr an die Illustrationen anlehnt,¹⁷ zu verdanken? Oder kommt diese Wendung – und letzteres erscheint uns nicht unwahrscheinlich – aus der so häufigen, fast bei jeder liturgischen Lesung über einen Bilderfreund vorhandenen Datierungsart? Wie etwa: „Unter Kaiser Konstantin und seiner Mutter Eirene . . . unter den Kaisern Eirené und Konstantin . . .“ Es handelt sich dabei um eine formelhafte Datierung, die ebenso wie die Variante „unter der Regierung der Eirene“ von den historischen Gegebenheiten ausgeht und weit häufiger als die erstere ist.¹⁸

Hat nun der Hagiograph diese Datierungszeile samt der Klosterüberlieferung vor Augen gehabt, so ließe sich vielleicht daraus die abweichende Textüberlieferung und die Nachricht als Ganzes erklären.

Alles in allem eine weitere Quelle zum Kaisertum der Eirene ist diese Notiz über die heilige Anthusa wohl nicht.

¹⁷ H. Delehay, *Analecta Bollandiana* 14 (1895) 407.

¹⁸ Im *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae* erwähnen von neun Datierungen sieben Eirene und Konstantin, im *Menologion Basilii* von sieben vier Mutter und Sohn.

WÜNSCHE DER MEDIÄVISTIK AN DIE BYZANTINISTIK

KARL BOSL/MÜNCHEN

Vortrag, gehalten auf der Jahrestagung der Deutschen
Byzantinischen Gesellschaft in München im Februar 1966.

Das, was man in Deutschland unter „Europa“ im 19./20. Jahrhundert verstand, ist im wesentlichen geprägt worden durch die Definition von Leopold von Ranke, daß nämlich die romanischen und germanischen Völker die entscheidenden Träger der europäischen Gesellschaft und Kultur gewesen seien, daß also der Fortgang der europäischen Kulturbewegung mit beträchtlichen Zeitphasenverschiebungen von Westen nach Osten erfolgt sei. In dieser Vorstellung spielen die Slawen keine Rolle, da ihnen die nationale Kulturbringertheorie zusammen mit der zum Teil richtigen Feststellung vom westöstlichen Kulturgefälle, die man nicht pressen darf, ihnen einen minderen Platz zuwies¹. Die die Welt in gleicher Weise wie Amerika bedrohende Atommacht Rußland hat aber trotz ungünstiger Konstellation der äußeren und inneren Verhältnisse und trotz divergenter Ideologien auch den Deutschen die Existenz der erwachten und mächtigen, weil geeinten slawischen Welt so hautnah deutlich gemacht, ja in ihr eigenes Fleisch ein Mal eingebrannt, daß man sich bequem muß, die Slawen nicht mehr allein unter dem Kolonisationsaspekt, sondern als eigenständige Gesellschaft und Kultur zu betrachten und sie endlich auch in das neue Bild des geschichtlichen Europa einzubauen. Diese einleitende Feststellung ist nicht getroffen worden, weil der Redner sein Publikum verwechselt hätte, sondern weil er damit sagen will, daß im deutschen Europabild erst jetzt die große Barriere niedergelegt erscheint, die Deutschland und das Abendland von Byzanz und vice versa von einander trennen. In dieser Situation ist darum die Frage aktuell und sinnvoll, welche Wünsche die Mediävistik an die Byzantinistik stellen darf.

¹ K. Bosl, Deutsche romatisch-liberale Geschichtsauffassung und „Slawische Legende“. Germanismus und Slawismus. Bemerkungen zur Geschichte zweier Ideologien. *Bohemia* Jb. V (1964), 12–52.

Der machtvolle Einfluß des byzantinischen Reiches, seiner Gesellschaft und Kultur, ist heute für europäisches Geschichtsdenken endlich aus seiner nur morgenländischen und ostslawischen Beziehung herausgetreten und in seinen Tiefenwirkungen auf die ganze slawische Welt und damit auch auf Europa ein Gegenstand eigener geschichtlicher Bemühung geworden. Es ist damit nicht nur die Grenze überwunden worden, die endgültig seit 1054 durch Europa und das Mittelmeer ging, die Rußland, Serbien, Bulgarien in den byzantinischen Umkreis einbezog; Polen, Slowaken, Mährer, Tschechen, Slowenen und Kroaten konnten sich seit Kyrill und Method im 9. Jahrhundert dem westlichen Kulturkreis nicht entziehen; es ist aber auch die Scheide zwischen der ostmitteleuropäischen und mitteleuropäischen Gesellschaft und Kultur verschwunden und das vor allem durch die machtvolle, junge Erkenntnis der Staaten und Völker Ostmitteleuropas, daß sie Mitteleuropäer seien. Die Berührungen, die von Marseille, Venedig, Sizilien und dem übrigen Italien nach Byzanz gingen und die Kreuzzüge waren die einzige länger dauernde Berührung zwischen Byzanz und dem Westen, die deutlich im Bewußtsein der deutschen Historie war, sie selbst aber nur kurze Zeit stärker berührte.

Indem die Mediävistik, die hier als Geschichte in totalem Verstande begriffen wird, aufbrach, ihren Gegenstand nicht nur als christliches Abendland, sondern als Weltgeschichte zu verstehen, stieß sie auf den byzantinischen Kultur- und Gesellschaftskreis und erkannte plötzlich, wie nahe er ihr war. Es hat sich wahrhaftig gelohnt, daß der Nestor der deutschen und europäischen Byzantinistik, unser hochverehrter Prof. Franz Dölger, in Wort und Schrift die Mediävisten immer wieder aufgerufen hatte, ihr Interesse den Fragen des alten Byzanz zuzuwenden. Seine ausgewählten Vorträge und Aufsätze² übergab er der deutschen Öffentlichkeit mit dem Wunsch: „Es möchten diese Aufsätze in dem Jahre, in welchem sich die Vernichtung des selbständigen christlichen Reiches im Südosten Europas zum 500. Male jährt, dazu beitragen, in möglichst weiten Kreisen das Gedächtnis an jene politische und geistige Macht wieder zu erwecken, welche in unserem konventionellen Bilde der Geschichte des christlichen Mittelalters seit der Aufklärungszeit ungebührlich in den Hintergrund gedrängt ist. Sollte es nicht an der Zeit sein, uns des byzantinischen Erbes zu erinnern, das fast alle europäischen Völker, am nachhaltigsten unsere südosteuropäischen Nachbarn in sich tragen, und uns der vielfältigen Verpflichtungen bewußt zu werden, die auch unsere Denkart und unsere

² F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*. (1953)

Geschichte mit jenem von unseren Vorfahren scheu bewunderten und widerwillig nachgeahmten, wirtschaftlich mächtigen, politisch, geistig und kulturell trächtigen und weit in den europäischen Raum ausstrahlenden Byzanz verbanden?“ Ich darf in diesem Zusammenhang auch an die sehr erfolgreichen Studien Werner Ohnsorges seit 1928 erinnern,³ vor allem seine Untersuchung über das Zweikaiserproblem, die für viele Mediävisten nach dem zweiten Weltkrieg wie eine Offenbarung wirkten, weil sie die Bedeutung des byzantinischen Reiches für die Entwicklung der Staatsidee in Europa zeigten und auf den weltpolitischen Aspekt der byzantinischen Geschichte hinwiesen, deren Forderung nach Weltgeltung die Rivalität mit dem fränkisch-deutschen König auf der Ebene des Kaiserbegriffs erzwang. H. G. Beck, unser heutiger Gastgeber, der die Mediävisten schon seit Jahren in seinen Bann zog, weil er zudem auch in deren Sprache zu sprechen versteht, hat nach Dölger und Ohnsorge das Anliegen dieses Themas in die vornehme Gentleman-Frage an die Mediävisten gekleidet: „Was erwartet die Mediävistik von der Byzantinistik?“ Die Antwort, die jetzt auf diese aktuelle Frage gegeben wird, ist selbstverständlich einseitig, weil derjenige, der sie gibt, zwar Mediävistik in einem totalen und universalen Sinne als Weltgeschichte begreift, aber unter dem besonderen Aspekt der Gesellschaft steht und aus besonderer Richtung kommt.⁴

Nachdem Romantik und liberales Bürgertum sich in germanischer Frühzeit und im Mittelalter eine Traumkulisse für ihre eigenen Ideologien aufgebaut hatten, geriet das Mittelalter im Zuge der sich durchsetzenden Aufklärung und der den historischen Staat verleugnenden Lehre des Marxismus nicht nur in Ideologieverdacht, sondern wurde auch mit der Kennmarke „statische Gesellschaft“ abgestempelt.⁵ Sylvia Thrupp⁶ hat es als neue Idee bezeichnet, daß ich von der sozialen Mobilität der mittelalterlichen Gesellschaft schrieb. Die Byzantinisten haben es ihrerseits nicht vermieden, ihren Gegenstand ebenfalls als statische Gesellschaft abstempeln zu lassen und, wenn ich recht sehe, haben sie häufig selber von einem konservierten Leichnam gesprochen, der fast ein Jahrtausend über seinen Tod hinaus noch gelebt und merkwürdige Erscheinungsformen

³ W. Ohnsorge, Das Zweikaiserproblem im früheren Mittelalter. Die Bedeutung des byzantinischen Reiches für die Entwicklung der Staatsidee in Europa. (1947).

⁴ K. Bosl, Frühformen der Gesellschaft im mittelalterlichen Europa. (1964); ders., Der soziologische Aspekt in der Geschichte. Wertfreie Geschichtswissenschaft und Idealtypus, in: HZ 201 (1965), 613–630.

⁵ K. Mannheim, Ideologie und Utopie (21952).

⁶ Sylvia L. Thrupp, Economy and society in medieval England, in: The Journal of British Studies, II (1962), 1–13, (Connecticut).

entwickelt hätte. Ich habe mich immer über solche Auffassung gewundert; denn einem Leichnam wachsen höchstens noch Haare, aber sein Organismus steht still. Ich könnte mir vorstellen, daß es die vom Neuhumanismus geschwellte und ihres Bildungseinflusses bewußte Klassische Philologie war, die mit Geringschätzung von oben herab Gesellschaft und Kultur von Byzanz als Leichnam und Restbestand der antik-griechischen auffaßte. Zweifellos ist die Antike die machtvolle Grundlage der byzantinischen Geschichte; Kontinuität war hier in ganz anderem Sinne als im Westen, auch im kulturenschöpferischen Gallien, ein bestimmender Faktor. Man sollte aber in der Geschichte weder Kontinuität, noch Wandel und Kulturbruch überbetonen; im Falle von Byzanz war die Folge der über tausend Jahre weiter verwesende „Leichnam“, der noch dazu einen ideologischen Weltherrschaftsanspruch ausstrahlte, den, wie ich hoffe, nicht nur Patriarchen und Mönche geistig betrafen, besangen, beweinten; sonst müsste man eher von gelehrter Theorie oder religiöser Idee sprechen. Aber das bestreitet Werner Ohnsorge gerade.

Da diese Klischeevorstellung ebensowenig stimmen kann wie die Etikette „Statisch“ für das Mittelalter, ergibt sich daraus die Konsequenz nach den inneren Lebensgesetzen und Triebkräften, den Lebens- und Erscheinungsformen beider Gesellschaftskörper, nach ihren in Zeit und Raum und entsprechend den gegebenen Voraussetzungen verschiedenen Strukturen zu forschen, damit die Stufen und Grade der Entwicklung, das kraftvolle Leben in ihnen sichtbar und erkannt werde. In Auseinandersetzung mit Wertungen von Soziologie und Politologie, wenn auch am Leitseil Max Webers, jedoch in kritischer Haltung zu seinem Idealtypus und doch wieder in Anwendung desselben, müssen Byzantinistik und Mediävistik dafür sorgen, daß ihr Forschungsgegenstand als lebendiger Gesellschafts- und Kulturkörper in seiner Zeit angesehen wird. Gerade weil über byzantinische Kaiser, Patriarchen, Mönche schon so relativ viel geforscht ist, muß man sich auch den Kollektiven, den Schichten, Ständen, Klassen von Volk und Gesellschaft zuwenden und deren innere Entwicklung erforschen. Dadurch daß Franzosen, Engländer, Amerikaner, Russen sich schon seit langem intensiver mit byzantinischer Geschichte befassen, sind moderne Aspekte der Geschichtsanschauung der Byzantinistik schon früher vertraut gewesen als der Mediävistik. Ein Blick auf die ruhmreiche Entwicklung der Byzantinistik an der Universität München von Karl Krumbacher über August Heisenberg und Franz Dölger zu Hans Georg Beck zeigt, daß nach den andere Einzelgebiete der Disziplin jeweils fördernden Leistungen der drei ersten Gelehrten heute die Weiterentwicklung in

die oben bezeichnete Richtung weist. Byzantinistik und Mediävistik sollten sich beide gemeinsam auf neue Grundelemente einer anthropologisch-totalen Geschichtsauffassung besinnen⁷, in der das historische Individuum als Glied einer Gruppe, Gemeinschaft, Gesellschaft gesehen wird, ohne deren Zusammenhänge es nicht existieren kann. Weil die Historiker sich bislang keine sonderliche Mühe gegeben haben, Grundlagen und Standort ihrer Wissenschaft zu überprüfen und den neuen Erkenntnissen und Ausweitungen des Historischen anzupassen, darum haben sich meist kritisch und selbstherrlich Philosophie und Soziologie angemaßt, dem Historiker vorzuschreiben, was er von seinem Gegenstand zu halten habe. Es gehört zu den überraschenden Erfahrungen einer Vortragsreise nach Japan (1965) und vielfacher Berührungen mit der amerikanischen Forschung, daß Max Webers Gesellschaftslehre den stärksten Eindruck auf die Historie in den ostasiatisch-amerikanischen Ländern gemacht hat und daß daneben aber ebenso wirksam das marxistische Schema der Geschichteinteilung und der Gesellschaftsentwicklung besonders die Europa- und Welthistoriker dieser Kontinente geprägt hat. Ich möchte damit andeuten, daß sich Byzantinistik und Mediävistik nach einer Besinnung auf gemeinsame Grundaspekte des Historischen sich viel leichter auf einige sie beide angehende und interessierende Themen der Forschung einigen könnten, die sich methodisch wie sachlich ergänzen.

Als gemeinsame Themen dieser Art böten sich an der Weltstadtcharakter von Byzanz, eine Analyse seiner gesellschaftlichen Struktur, seiner wirtschaftlichen und politischen Bedeutung. H. G. Beck⁸ hat damit einen wegweisenden Anfang gemacht. Von hier aus wäre der Weg nicht weit zu einer byzantinischen Handels- und Verkehrsgeschichte. Man spricht ja doch immer vom weltweiten byzantinischen Handel seit dem frühen Mittelalter; seine Verflechtung in eine Weltgeschichte des Abendlandes hat erstmals Siegmund Hellmann⁹, Münchener Schüler Ludwig Traubes, aber auch Max Webers, hervorragender mittellateinischer Philologe, dargestellt. Man denke an den Goldbyzantiner, den Dollar des Mittelalters, wie ihn Robert Lopez genannt hat, das *νόμισμα*, das für die wirtschaftliche Macht von Byzanz im Westen symbolisch gewesen war. Unter Nikephoros Boto-

⁷ Demnächst K. Bosl, *Der Mensch und seine Werke. Grundzüge einer anthropologisch-humanistischen Geschichtsauffassung*.

⁸ H. G. Beck, *Konstantinopel. Zur Sozialgeschichte einer frühmittelalterlichen Hauptstadt*, Byz. Zs. 58 (1965), 11–45. *Ders.*, *Konstantinopel – das neue Rom*, Gymnasium 71 (1964), 166–174.

⁹ S. Hellmann, *Das Mittelalter bis zum Ausgang der Kreuzzüge*. (1924).

niates (1078–1081) hatte dieses Goldgeld, der Besant, wie der Westen sagte, seine erste Abwertung erlebt. Wenn man vom Handel spricht, meint man nicht nur seine Reichweite, seine Formen und Methoden, sondern auch seine Träger, die Kauflaute und Händler, die Transportunternehmer, Schiffsherren und Reeder. Mit den Waren wandern die Ideen und die Kulturgüter, auf Fahrt und Transport lernen sich die Menschen kennen¹⁰. Man denke an die Probleme des Bogomilismus und des italienischen Patarenertums. Mit Handel und Verkehr hängt, wie schon eingangs dargelegt, das Problem der byzantinischen Stadt, nicht nur der Weltstadt Byzanz selber mit ihrer weltgeschichtlichen Brückenfunktion zusammen; dazu gehört auch die Frage, wie, wie weit und wie nicht sich ein Bürgertum entwickelt hat. Was ist überhaupt die Wirtschaftsform im byzantinischen Reich und wie ist sie mit der Herrschaftsform verbunden? Gehört Byzanz im Sinne des marxistischen Geschichtsschemas zur Gruppe der despotisch regierten Staaten, inwiefern hat es noch an der Form der „Skavenhaltergesellschaft“ Anteil, gehört seine Wirtschaftsform der orientalischen Wirtschaftsweise an? Man muß trotz aller Einwände zugeben, daß diese Kategorien bislang der einzige Vorschlag sind, die Weltgeschichte nach Sachbezügen zusammenzufassen und die Stoffmassen zu gliedern. Bei meinem Bemühen, die durch die Weltgeschichte gehenden Erscheinungen des Adels und der Grundherrschaft in ihren globalen Grundformen darzustellen, ist mir die obige Erfahrung gerade bei der Auseinandersetzung mit der marxistischen Geschichtsdoktrin deutlich geworden¹¹. Wenn ich nochmals zum Problem der Stadt zurückkehren darf, so möchte ich unter dem Eindruck interessanter Referate, die auf dem Internationalen Byzantinistenkongreß in München gehalten wurden, vorschlagen, doch gerade an der Stadt und ihrer Einwohnerschaft die Kontinuität der Urbanität und städtischen Gesellschaft des römischen Weltreiches in das byzantinische Reich hinein aufzuzeigen und die Formen wie Motive ihrer Wandlungen sichtbar zu machen¹². Diese Frage wird den mit ähnlichen Problemen vor allem in Gallien, Spanien und Italien, sogar in England befassten Mediävisten nicht nur als durchgehendes Phänomen mit Phasenverschiebungen interessieren, sondern auch zu universaler Schau anregen und zwar in

¹⁰ A. Pertusi, *Bisanzio e l'irradiazione della sua civiltà in Occidente nell' alto medio-co*. Settimane di Studio Spoletano (1964), 75–133.

¹¹ Demnächst im dreisprachigen Enzyklopädischen Lexikon des Herderverlages.

¹² E. Kirsten, *Die byzantinische Stadt* (1958) – Vgl. D. A. Zakythinos, *Korreferat zu E. Kirsten*, in *Berichte z. XI. Intern. Byzantinistenkongress München 1958*, VII. *Korreferate* S. 48–51.

Auseinandersetzung mit dem Max Weberschen Idealtypus der Stadt, der auch im Westen keinen grundsätzlichen Neuanfang im Mittelalter kennt. Aus Studien über die Agrarstruktur, das Kolonat und seine Steuerpflichten im spätantik-byzantinischen Ägypten, die Angelo Segré in Vergleich mit Gallien durchführte, habe ich nicht nur viel gelernt, sondern auf wirtschaftlich-sozialer Ebene überhaupt erst den Übergang von der Antike in das Mittelalter im Westen richtig verstanden¹³. Der historische Vergleich ist neben der Strukturanalyse¹⁴ heute das entscheidende Erkenntnismittel historischer Forschung. Nimmt man noch den Max Weberschen Idealtypus hinzu, so hat man die moderne Dreiecke der Methode historischer Forschung beisammen. Eine Frage der Bevölkerungsstruktur und der Gesellschaftsentwicklung ist die Tatsache der Sklaverei, die man auch in Europa nicht verschämt übergehen darf¹⁵. Die Rolle der Sklavenmärkte im Westen, Verdun und Venedig, vielleicht auch Regensburg und Magdeburg, steht zur Debatte. Wenn man den Adel, die Oberschichten neben den Mittel- und Unterschichten und dem Proletariat in Stadt und Land zum Forschungsgegenstand macht¹⁶, dann tastet man zu den eigentlichen Trägern des Geschehens = der Geschichte, zum Volk in seinen Schichten, Stufen, Lebensformen, seinen Wünschen, Sehnsüchten, Leitbildern und Forderungen vor und erkennt immer mehr, daß es in seinen Kämpfen und Aktionen, seinen Leiden und Passionen positiv und negativ der entscheidende Gestalter der byzantinischen Geschichte war, daß der „Geist von Byzanz“ nicht nur das Denken und mystische Erleben seiner Mönche, sondern auch die Gefühle und Ideale aller Laienschichten umfaßt. Man irrt, wenn man nur das in der Literatur inkrustierte Denken als alleiniges Zeugnis für den Geist einer Gesellschaft und Kultur ansieht. Bildung und Kultur werden ebenso von nichtliterarischen Schichten getragen, gefördert, repräsentiert. Ein anderer Gedanke bedarf noch der Betonung. Das indische Überwinden der Geschichte durch Leiden ist zwar religiös-philosophisch unterbaut, aber trotzdem nicht so singulär, sondern ein Menschheitsproblem, das man deutlicher unter soziologischem Aspekt sieht. Was bei solcher Thematik etwas zurücktritt, wenn auch vielleicht nur auf seinen richtigen Platz gestellt wird, sind die Kaiser und die von

¹³ Vgl. K. Bosl, Stadt, Gesellschaft, Wirtschaft im deutschen Mittelalter, in: Gebhardt-Grundmann, Handbuch der deutschen Geschichte, I (1954 ff), 584–684.

¹⁴ Th. Schieder, Geschichte als Wissenschaft. Eine Einführung. (1965).

¹⁵ Ch. Verlinden, L'esclavage dans l'Europe médiévale (Brugge 1955 ff).

¹⁶ A. Guillou, Société byzantine. Cadres et mentalités a propos des quelques études récentes. Annal. Econ. Soc. Civilis. 18 (1963), 123–128.

ihnen beherrschten oder sie beherrschenden Patriarchen. Ich bin darauf gefaßt, daß man mir entgegenhält, ich stünde mit solchen Vorschlägen zu stark unter dem Eindruck der Soziologie, vielleicht auch der marxistischen Geschichtsdoktrin. Ich selber bin um eine Gesellschaftsgeschichte als Prinzip einer Gesamtgeschichte mit den Methoden des historischen Vergleichs, der Strukturanalyse und des Idealtyps unter ausdrücklicher Anerkennung des Wirkens des ohne Gesellschaft realiter nicht möglichen Individuums bemüht.¹⁷ Ich habe noch hinzuzufügen, daß für mein Geschichtsbild auch die Grunderkenntnis Sigmund Freuds von Bedeutung ist, daß Leib und Seele in einem funktionalen Zusammenhang stehen und es ohne diesen funktionalen Zusammenhang ein reales, d. h. geschichtliches Menschsein gar nicht gibt. In den christologischen Streitigkeiten der großen Reichskonzilien des 4./5. Jahrhunderts wurde diese Tatsache am Gottmenschen Christi und seiner Natur untersucht, was nicht ohne Wirkung vor allem auf das abendländische Verhältnis zu Körper und Materie blieb, worauf Denis de Rougemont aufmerksam gemacht hat.

Damit sind wir bei den Anfängen byzantinisch-ostkirchlicher und westkirchlicher Geistigkeit angelangt. Ich kann mir vorstellen, daß von der großen Geschichte des theologischen Denkens in Byzanz, die uns H. G. Beck geschenkt hat¹⁸, kein allzu weiter Weg zu einer Geschichte der Frömmigkeit und der Askese in Byzanz, aber auch zur Moral, zur Sexualität, zu Lebenshaltung und Lebensauffassung, zum Arbeitsethos, zu Krieg und Frieden dortselbst ist. Man muß sich auf beiden Seiten immer wieder die Frage vorhalten, ob nicht unser Bild von der byzantinischen und der mittelalterlichen Gesellschaft und Kultur dadurch wesentlich verschoben, einseitig ist und ganze Bereiche des Lebens verdeckt werden, daß Mönche und Kleriker die Quellen und die Literatur geschrieben haben, im Westen bis in das 12. Jahrhundert. Natürlich ist keine Rede davon, daß wir dem Kleriker nicht dankbar dafür wären. Ein wesentliches Strukturelement des Mittelalters vor und nach dem 12. Jahrhundert ist die Aristokratie¹⁹. Welche Rolle spielte der Adel in Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, wie weit reicht sein Prestige, welche innere Entwicklung nahm er, welches waren

¹⁷ K. Bosl, Das abendländische Mittelalter, in Bertelsmann, Große Illustrierte Weltgeschichte I (1964), 1255–1728. — Ders., Die Gesellschaft in der Geschichte des Mittelalters, Kleine Vandenhoeck-Reihe (1966) — Ders., Eine Strukturanalyse der mittelalterlichen Residenz- und Fernhandelsstadt Regensburg und die Entwicklung ihres Bürgertums vom 9.–14. Jhd. Abh. Bay. Akad. d. Wiss. (1966).

¹⁸ H. G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (1959).

¹⁹ K. Bosl, Die aristokratische Struktur der mal. Gesellschaft, in Die Gesellschaft in der Geschichte des Mittelalters (1966) 25 ff.

seine Lebensformen und Leitbilder, welches war seine mentalité? Welche Position nimmt die Frau in Byzanz ein, und zwar nicht nur die Kaiserin; welche Rolle spielt sie am Hofe, in der Kirche, im religiösen Denken, im Kult, im Kaufmannshaus, auf dem Bauernhof, als Arbeiterin, als Mutter und als Gottgeweihte. Was ich damit meine, ist dieses, daß eine Analyse der verschiedenen Strukturen der byzantinischen Gesellschaft und Kultur, eine Darstellung des Gesellschaftskörpers, seiner Stände und Klassen, seiner Fluktuation und Mobilität, seiner nationalen und internationalen Verflechtungen, Beziehungen politischer, geistig-kirchlicher, wirtschaftlicher Art uns das „Modell“ einer Kultur erarbeiten könnten, das im Zeitalter einer abendländischen und einer globalen Weltgeschichte die eigentliche Anregung zum Vergleich, zur Feststellung von Beziehungen und Interdependenzen, zu neuen Erkenntnissen sein müßte. Darin liegt meiner Meinung nach die stärkste Möglichkeit einer Annäherung, einer nicht nur vergleichenden, sondern auch gemeinsamen Geschichtsdeutung und Darstellung. Ich glaube das schon darum, weil die Kaiser- und Reichsidee, die solange das Feld mediävistischer Forschung beherrschte, seit 1945 bedeutsam in den Hintergrund getreten ist²⁰. Es lagen in ihr zu viele Wünsche, Sehnsüchte und Ideologien der Deutschen des 19./20. Jahrhunderts geborgen, als daß sie die Ernüchterung von 1945 und den endlichen Durchbruch zu werfreier Betrachtung und Deutung überlebt hätten, und das auch in der Geschichte. Wenn wir mit W. Holtzmann de facto den Kirchenschutz und die Missionsaufgabe als das Wesen des mittelalterlichen Kaisertums im Westen erkennen, so bedeutet das keine Verniedlichung der ideologisch-machtmäßigen Auseinandersetzung mit der byzantinischen Weltreichsideologie auf der Basis der Kaiser- und Reichsidee, aber doch eine Mäßigung im Urteil über ihre Wirkung²¹. Das Wesen der byzantinischen und der mittelalterlichen Kultur²², die Begegnung beider Kulturen und ihre schöpferische Mischung wird am klarsten in den *Kontaktzonen*, nicht nur in den Fernwirkungen über weite Räume oder in den geistigen oder auch materiellen Modellen greifbar. Eine der wichtigsten Kontaktzonen ist das *regnum utriusque Siciliae*, dem immer schon das Interesse der Mediävisten zugewendet war. Das zeigt das Buch von

²⁰ G. Barraclough, *Geschichte in einer sich wandelnden Welt* (1957).

²¹ H. Wolfram, *Splendor imperii. Die Epiphanie von Tugend und Heil in Herrschaft und Reich*, *MIÖG* XX, 3. Heft (1963).

²² D. A. Zakythinos, *La synthèse byzantine dans l'antithèse orient-occident, actes du colloque intern. des civilisations balkaniques* (1962, Bukarest) 107–115.

Steven Runciman über die Sizilianische Vesper²³. Die Normannen haben zwar der politischen und militärischen Anwesenheit von Byzanz im Westen durch die Einnahme von Bari 1071 ein Ende gemacht, sie waren auch im 12. Jahrhundert die Hauptgegner der Byzantiner im westlichen Mittelmeer, aber sie blieben trotzdem für die aus Konstantinopel kommenden Einflüsse sehr empfänglich. Die normannischen Herrscher von Sizilien haben zwar anscheinend doch nicht den byzantinischen βασιλεύς als ideales und tatsächliches Vorbild genommen, wie man lange Zeit gemeint hat, aber ihr Königreich Sizilien, Apulien, Kalabrien, für das Roger II. den Königstitel vom Gegenpapst Anaklet II. 1130 und von Papst Innozenz II. 1138 erhielt, war die offene Tür byzantinischer Einflüsse nach Europa. Byzantinische Vorbilder haben die Künstler der Mosaiken und Bronzetore angeregt. Byzantinisch ist nach Geist und Form das Bild des als βασιλεύς gekleideten Roger II. in dem berühmten Mosaik der Martorana in Palermo. Byzantinisch ist das mächtige Mosaik des Christus Pantokrator im Dom zu Cefalù. In Sizilien war das Griechische neben Latein und Arabisch die offizielle Kanzleisprache. Doch die Masse der Kleriker in der übrigen Christenheit kannte Griechisch nicht, ja verachtete es sogar. Gegen das „Franglais“ dieser Zeit, das Gräzisieren im Latein, wettete der Nachfolger Abälards, Robert von Melun, um 1137 in den Schulen von St. Geneviève zu Paris. Zwei der wichtigsten Übersetzer aus dem Griechischen in das Lateinische waren im 12. Jahrhundert hohe Beamte des Hofes in Palermo: Henricus Aristippos, Übersetzer von Aristoteles, Plato, Diogenes Laertius und Gregor von Nazianz. Er führte in Sizilien Handschriften aus der Bibliothek des Manuel Komnenos in Konstantinopel ein, die dort entliehen oder gestohlen wurden. Nach seinem Exemplar des *Almagest* von Ptolemaeus wurde um 1160 dieses Werk zum ersten Male in das Lateinische übersetzt. Der andere war Eugen der Admiral, ein im Griechischen und Arabischen, aber auch im Lateinischen sehr gewandter Mann. Christlichem Herkommen getreu, daß man nach den berühmten Worten des heiligen Augustin mit der heidnischen Kultur so verfahren solle, wie es die Israeliten mit den Ägyptern getan hätten, deren Hinterlassenschaft sie verwendeten, sind die Normannen bei der Plünderung des byzantinischen Reichtums an erster Stelle und weisen so schon auf die Plünderung von 1204 voraus. Roger II. brachte während des zweiten

²³ *St. Runciman*, Die sizilianische Vesper. Eine Geschichte der Mittelmeerwelt im Ausgang des 13. Jahrhunderts (1959) – *V. Laurent*, Les Vêpres siciliennes et la dévaluation de l'hyperpère, *χαρτηριον* (Athen 1964) 36–45.

Kreuzzuges 1147 aus Korinth, Athen und Theben Reliquien, Kunstwerk, Stoffe und kostbare Metalle mit, aber auch Spezialisten byzantinischer Techniken: Seidenweberinnen und Mosaizisten.

Eine andere Kontaktzone ist Venedig, das bis 1204 eine doppeldeutige Stellung einnahm. Es ließ sich in offiziellen Akten als Untertan von Byzanz führen, während es de facto völlig unabhängig handelte. Aber auf diese Weise konnte es umso unverschämter aus der Großzügigkeit und Schwäche des βασιλεὺς Gewinn ziehen. Der Gewinn aber bestand in Handelsvorteilen, Einfuhr von Handschriften, kostbaren Materialien und Kunstwerken. Ein weiteres Kontaktgebiet auf dem Balkan war Ungarn, in dem Griechen und Lateiner sich begegneten, und dies schon im 9. Jahrhundert zur Zeit der Mährerlehrer Kyrill und Method.²⁴ Genau wie in Italien und Rom, wo sich noch um 1050 Benediktiner und Basilianer mischten, errichtete König Andreas I. von Ungarn in Tihany am Plattensee ein benediktinisch-basilianisches Mischkloster. Es gibt eine gelehrte Richtung, die der Ansicht ist, daß der ungarische König, obwohl römisch-christlicher König und Vasall des Papstes, die Form der sogenannten Stephanskronen von Byzanz übernahm, ja daß sie vermutlich König Geza I. (1074–1077) von Kaiser Michael VII. Dukas erhielt²⁵.

Neben diesen engsten Kontaktzonen gibt es im Westen des 12. Jahrhunderts eine griechisch-byzantinische Ausstrahlung bis an die westlichen Grenzen der Christenheit. Die „Renaissance des 12. Jahrhunderts“ (Haskins) hat dem „orientale lumen“, wie der Zisterzienser Wilhelm von Saint Thierry sagte, weithin Wege geebnet. Er meinte damit zwar zunächst die ägyptische Tradition der Anachoreten, doch verstand er darunter auch griechische Theologie und griechisches Denken. Die im 8. Jahrhundert von Johannes von Damaskus geschriebene theologische Enzyklopädie „De fide orthodoxa“, die die Lateiner besser unter dem Titel „De Trinitate“ kannten, wurde erst in der Mitte des 12. Jahrhunderts in Teilen in Ungarn bekannt, schließlich um 1153/4 von Burgundius von Pisa ganz übersetzt und um 1235/1240 von Robert von Grosseteste verbessert. Der größte Summist des 12. Jahrhunderts, Petrus Lombardus, benutzte sie 1135–1160 in seiner Summe der Tendenzen, dem Handbuch der Theolo-

²⁴ K. Bosl, Probleme der Missionierung des böhmisch-mährischen Herrschaftsraumes, in Cyrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863–1963 (1964) 1–38. – F. Dvornik, Byzantium, Rome, the Franks and the Christianisation of the Southern Slaves, ebenda 85–125.

²⁵ Vgl. dazu Magda v. Bárány-Oberschall, Die Sankt Stephanskronen und die Insignien des Königreichs Ungarn (1961).

giestudenten an den Universitäten des 13. Jahrhunderts, der ersten großen Zusammenfassung des abendländischen Wissens. Die gleichen Akademiker, eingeschlossen die großen Meister Alexander von Hales, Albertus Magnus und Thomas von Aquin, hatten in der Mitte des 13. Jahrhunderts ein Corpus der Werke des vielgelesenen Dionysios Areopagita zur Verfügung. Zwischen 1150 und 1250 waren dabei die lateinischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts von Johannes Eriugena und Anastasios Bibliothecarios um Kommentare, Glossen, Korrekturen erweitert worden; auch Neufassungen fanden sich darunter. Die beiden großen griechischen Theologen waren für die großen lateinischen Doktoren des 13. Jahrhunderts Autoritäten ersten Ranges. So enge geistige Berührung zeigte sich auch in aufrichtigen Anstrengungen einzelner, mit den griechischen Zeitgenossen fruchtbare Kontakte herzustellen. In manchen Perioden zeichnete sich sogar die Möglichkeit ab, die Einheit der Kirchen wiederherzustellen. Der Prämonstratenser Anselm von Havelberg, der in Konstantinopel öffentlich über das Filioque mit Niketas diskutiert hatte, nannte drei Gelehrte, die ebenso Latein wie Griechisch kannten: Burgundius von Pisa, Jakob von Venedig, Moses von Bergamo. Wenn, wie oben schon vermerkt, Robert von Melun oder Hugo von Fouillois in der Mitte des 12. Jahrhunderts, der ersten Blütezeit europäisch-westlicher Kultur, das „Licht aus dem Osten“ zurückwiesen, im ganzen hat es doch der Westen demütig angenommen, weil er seine eigene Dürftigkeit spürte. Alamus ab Insulis hat am Ende des 12., Jahrhunderts dieses Gefühl in die Worte gekleidet: „Quia latinitas penuriosa est.“

Die Lösung des noch archaisch-primitiven Westens vom byzantinischen Nährboden um die Mitte des 11. Jahrhunderts war ein Aufstand der Armen gegen die Reichen. Angesichts der byzantinischen Reichtümer konnten die westlichen egeni Bewunderung, Neid, Zurücksetzung, aber auch Haß verspüren und äußern. Hier kam ein Minderwertigkeitskomplex zum Durchbruch, der sich erst 1204 abreagieren konnte, nachdem die aggressive Stimmung gegen die Byzantiner ständig gewachsen und geschürt worden war. Die Entzweiung von 1054 wurde deshalb endgültig, weil die armselige lateinische Welt gegenüber dem üppigen byzantinischen Kaiserreich nun endlich über genügend materielle und moralische Substanz verfügte, um fern von Byzanz leben zu können. Byzanz wurde aber dadurch für den Westen eine fremde Welt und schließlich dann auch eine Beute, wurde das Land der westlichen Glücksritter und Desperados, die dort genau so ihr Glück suchten und ihr Geld machten, wie später die Europäer in Amerika; seit dem endenden 13. Jahrhundert zogen sie sich daraus

wieder zurück. Als die Byzantiner 1096 die westlichen Kreuzfahrer ankommen sahen, die um freien Durchzug zum Heiligen Land baten, empfanden sie bei deren Anblick und deren Benehmen eine Bestürzung, die bald in Verachtung und Empörung umschlug. Sowohl in den von Peter von Amiens geführten Volkshorden wie in den Rittertruppen der zweiten Welle, die an die Normannen gemahnten, sahen die Byzantiner habgierige und großmäulige Barbaren, Wilde. Es scheint, daß die Abenteurer des ersten Kreuzzugsheeres als Vertreter der westlichen Christenheit nicht die beste Figur, keinen guten Eindruck gemacht hatten und dies, obwohl der Westen in diesen Leuten seinen *ver sacrum*, seine *jeunesse d'orée* erblickte²⁶. Zugleich mußten die hochkultivierten Leute des Ostmittelmeergebietes in den Westleuten Vertreter des noch wenig entwickelten äußersten Randgebietes der zivilisierten Welt sehen, die sie als Einheit von der Japansee bis zu den Säulen des Herkules überschauten. Zur selben Zeit erlitten die beiden Brennpunkte der byzantinischen und der arabisch-spanischen Zivilisation starke Rückschläge. In der militärischen Katastrophe von Mantzikert gegenüber den Seldschuken (1071) setzte der Verlust Kleinasiens ein, in der Einnahme von Bari durch die Normannen Robert Guiscards tat sich, ebenfalls 1071, der Verlust Italiens und des westlichen Mittelmeers kund. Die obenerwähnte erste Abwertung des νόμισμα brachte den Regierungsantritt des Alexios Komnenos und die Bestätigung des Sieges der feudalen Aristokratie, der den Niedergang beschleunigte. Im muselmanischen Spanien²⁷ aber starb der letzte Omajadenkalif von Cordoba, Hisham III., 1031; in den 23 Taifas = Kleinstaaten, in die das Land aufgeteilt war, herrschte Anarchie. Trotzdem faszinierte der Glanz dieser urbanen Kulturen den primitiven, erwachenden Westen noch weiter, wie man aus den Heldenepen anschaulich ersehen kann. Staunend entdeckte das Abendland in „Rolandslied“ und „Pilgerfahrt Karls des Großen“ Byzanz vor 1100 und priesen die Wilhelmsepen die Anziehungskraft der islamitischen Städte auf die christlichen Ritter. Diese Kulturen aber hatten bereits glanzvolle technische und künstlerische Meisterwerke aufzuweisen, als im Westen die ersten romanischen Architekten gerade begannen, die neuen Kirchenschiffe einzuwölben.

²⁶ Vgl. *St. Runciman*, Die Geschichte der Kreuzzüge. Aus dem Englischen übertragen von P. de Mendelssohn. Bd. I. Der erste Kreuzzug und die Gründung des Königreichs Jerusalem (1957). Bd. II. Das Königreich Jerusalem und der fränkische Osten (1100–1187) (1958). Bd. III. Das Königreich Akkon und die späteren Kreuzzüge (1960).

²⁷ Für die wirtschaftlichen Grundlagen vgl. *G. Lachica*, La estructura económica de Hispania en el Bajo Imperio, *Zephyrus* 12 (1961) 55–169.

Wenn ein Mediävist alle diese Tatsachen anführt, so tut er das um der Wahrheit und eines objektiven Wertmaßstabes, auch um der Feststellung eines ostwestlichen Kulturgefälles willen. Ihn plagt freilich nicht mehr der mittelalterliche Minderwertigkeitskomplex, auch will er nicht nur der Byzantinistik gebührenden Dank für ihr nimmermüdes Interesse am Mittelalter abstaten. Ich habe das Gefühl, daß die exempli causa vorgetragenen Fakten und Zusammenhänge eine Menge von Vorschlägen und Gedanken für eine enge Zusammenarbeit enthalten. Dem Mediävisten geht es besonders seit 1945 um die Erkenntnis des Wesens der Kultur und eigenschöpferischen Leistung des Mittelalters. Im Grunde hat die Ouverture dazu Friedrich Heer²⁸ geschrieben und damit begonnen, daß er das 12. Jahrhundert als das Aufgangsjahrhundert der westlichen Kultur apostrophierte; R. W. Southern²⁹ hat ihm mit Recht widersprochen und gezeigt, daß das 11. Jahrhundert, in dem die Trennung zwischen östlicher und westlicher Christenheit offiziell wurde, alle Keime entfaltete. Im Anschluß an frühere Bemerkungen muß ich zwar wiederholen, daß das Abendland zweifellos zwar seine erste Kraft bezeugte, als Humbert von Moyenmoutier, Kardinal von Silva Candida, 1054 seine Exkommunikationsbulle für Michael Kerullarios und seine wichtigsten kirchlichen Anhänger auf den Altar der Hagia Sophia niederlegte und der byzantinische Patriarch mit der Exkommunikation der römischen Gesandten antwortete; doch besteht kein Zweifel, wie sehr das aus archaischem Schlaf erwachende Abendland damals noch der byzantinischen Nährmilch bedurfte. Das muß vor allem der Mediävist vergleichend erkennen und zur Kenntnis nehmen.

In meiner „Weltgeschichte des Abendlandes“ (1964) habe ich den großen Beitrag zum geistigen Fortschritt und zur Bildung zu verzeichnen versucht, den der westliche Geist Byzanz und dem Islam verdankt. Er ist der gelehrten Forschung, dem wissenschaftlichen Fortschritt und der geistigen Bildung des Westens immanent und inhaerent geworden. Es ist offensichtlich, daß Byzantinistik nicht nur durch engste Zusammenarbeit mit der Slawistik, von der früher schon die Rede war, sondern auch mit Islamistik und arabischer Geschichte³⁰ wesentlichste Anregungen für den europäischen Mediävisten erarbeitet, zu schweigen von den eigenen Beziehungen zwi-

²⁸ F. Heer, *Aufgang Europas* (1959); *Ders.*, *Die Tragödie des Heiligen Reiches* (1952); *Ders.*, *Europäische Geistesgeschichte* (1953).

²⁹ R. W. Southern, *The making of the middle ages* (Hutchinsons University Library) (1953).

³⁰ H. Gibb und Bowen, *Islamic society and the west* (Oxford 1957).

schen Byzanz, Arabern und islamischer Welt³¹. Dem Mittelalterforscher wird dadurch bewußt, wie sehr gerade die Fluktuation und der Kontakt mit anderen, den benachbarten Kulturen und Welten zum Aufbau seiner eigenen Kultur und Zivilisation beigetragen hat. Die Byzantinistik hilft dabei vor allem dem deutschen Mediävisten, seine nationalen Grenzzäune zu überspringen und sich selbst als Glied in einer großen Reihe und Kette zu verstehen, wie vor allem die Symbolforschung P. E. Schramms³² gezeigt hat³³. Der Blick nach Rom und auf die päpstliche Christianitas oder auf die Kaiser- und Reichsidee genügen allein nicht. Es geht für den Westen wie für den Osten auch darum, zu erkennen, wie weit ihre Kultur christlich, wie weit nichtchristlich, wie weit sie menschlich-wertneutral, wie weit sie heidnisch war³⁴. Bei einem Seminar über die „Frau im Mittelalter“ ergab sich z. B. bei Überlegungen über die Dame in der höfischen Gesellschaft oder über die Sexualität im Mittelalter immer wieder Anlaß zu fragen, was beim Menschen und in der Gesellschaft des Mittelalters christlich und was nicht christlich sei. Die Quellen sind nur von Geistlichen, vorab von Mönchen, geschrieben, die in der Vorstellungswelt der Psalmen leben, die sie täglich beten, obwohl diese auch kräftige Bilder historischer Wirklichkeit und Erfahrung zeichnen. Christliches Denken und spezifisch christliche Moral sind oft höchstens ein hauchdünner Schleier, der z. B. über Adels- und Rittergesellschaft gebreitet ist. Man hat viel zu viel hinein geheimnist. Die Germanisten und die geistesgeschichtliche Interpretation tragen ein Teil Schuld an dem schiefen Bild. Wir haben es mit Lebensformen, Leitbildern der natürlichen Moral einer herrschenden „leisure

³¹ F. Rosental, Das Fortleben der Antike im Islam (1965) – M. Canard, Les relations politiques et sociales entre Byzance et les Arabes. *Dumbarton Oaks Papers* 18 (1964) 33–56. – G. E. v. Grunebaum, Parallelism, convergence and influence in the relations of Arab and Byzantine philosophy, literature and piety, ebda 89–111. – A. A. Vasilico, Arabs and the Byzantine empire, ebda 9/10 (1956).

³² P. E. Schramm, Sphaera, Globus, Reichsapfel (1958); Ders., Neuentdeckte Bildnisse Karls des Kahlen, seiner Gemahlin und seines Sohnes (876/7). Ein Beleg für die den Byzantinern nachgeahmte Krone, *Festschr. H. Aubin* z. 80. Geb. (1965) 615–624; Ders., Unbeachtete Bilder Kaiser Ottos II. und seiner Gemahlin Theophanu in einem mittelitalienischen Kloster Hommenaire a. J. V. Vives I (Barcelona 1965) 619–623. – J. Deér, Der Ursprung der Kaiserkrone, *Schweizer Beitr. z. allg. Gesch.* VIII (1950) 51–87.

³³ Vgl. M. Restle, Zur Entstehungsfrage des Kamelaukions. *Actes XII^e congr. intern. d'ét. byzant.* 1961. II (Beograd 1964) 555–558.

³⁴ Vgl. H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur (1963) – A. Momigliano, The conflict between paganism and christianity in the fourth century (1963) – J. Gaudemet, Les transformations de la vie familiale au Bas Empire et l'influence du Christianisme. *Romanitas. Rev. d. cult. rom.* 5 (1962) 58–85.

class“ im Sinne Vjeb lens und auch Hannah Arendts zu tun. Ich stelle die gleiche Frage auch an die Byzantinistik, inwieweit Träger, Form und Geist der byzantinischen Gesellschaft christlich waren. Die Behandlung dieses Problems würde Wege ebnen für die Erforschung des christlichen Anteils an Form und Gehalt von Kulturen, der Religionsgebundenheit des Menschen, der Gesellschaftsgebundenheit der Religion und zwar an zwei entscheidenden Brennpunkten des Christentums.

Wenn wir die Frage der geistigen Berührungen nochmals aufgreifen, dann darf ich auf die Vordringlichkeit von Untersuchungen über Handschriftenwanderung, Bibliotheksbeziehungen und -abhängigkeiten hinweisen; aus ihnen ergeben sich Wege und Ausmaß des Kulturaustauschs. Wenn man in der Summa des Petrus Lombardus mit Alois Dempf die erste große Zusammenfassung des Wissens im Abendland sieht und würdigt, dann ist es sehr erheblich, daneben auch zu wissen, wie stark die theologische Enzyklopädie des Johannes von Damaskus „De fide orthodoxa“ dabei Pate gestanden hat. Es gehörte zu den großen Erlebnissen meiner Japanreise, daß die japanischen Historiker mit einer Selbstverständlichkeit ohnegleichen bei jedem Kunstwerk, Schriftwerk, Bauwerk, bei jeder Geistesbewegung den chinesischen, koreanischen, mandschurischen Künstler und Meister, das Vorbild hinzufügten, die diese Werke schufen oder nach deren Modell sie gemacht wurden. Alle Kultur ruht auf den Schultern anderer. Das Schöpferische, vom Geniewahn übersteigert, ruht, soweit die Kultur in Frage kommt 1. in der Übernahme (Rezeption), 2. in der Verarbeitung und Verschmelzung (Assimilation, Adaption), 3. in der Weitergabe (Tradition).

Daß die Mediävistik heute auch in Deutschland im Umbruch ist, kann als Folge des Übergangs vom statischen zum dynamischen Geschichtsdanken, vom statistischen zum soziologischen Aspekt bewertet werden, der sich vorab in der Landesgeschichte und von da aus in der Verfassungs-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte vollzog. Nachdem die allgemeinen Schlüsse der klassischen Rechts- und Wirtschaftsgeschichte den Vergleich mit dem Detail landesgeschichtlicher Quellen nicht aushielten, gilt es heute die Brauchbarkeit soziologischer Denkweisen und Begriffe für die Interpretation der Quellen an der Aussage der Quellen, an Begriffsgeschichte und Bedeutungswandel zu überprüfen; es gilt die Kategorie der Gesellschaft mit historischem Gehalt zu erfüllen. Der soziologische Aspekt aber kann keine neue Disziplin der Geschichte entbinden, da er nur hermeneutisches Prinzip ist. Dieses aber wird nicht nur im staatlich-politischen Bereich angewandt, sondern unterzieht alle Gebiete des Historischen, den ganzen

geschichtlichen Menschen seiner Interpretation und Zusammenfassung. Es kommt nicht mehr auf das Einzelfaktum und seine nächsten Zusammenhänge an, so grundlegend sie sind, sondern auf die quellengerechte Darstellung des jeweiligen historischen Menschen in seinem geschichtlichen „Bezugssystem“. Aus dem Prinzip wurde so der methodische Weg der Strukturanalyse, die alle Fakten einer Zeit oder eines Raumes in organische, zeitlich gleichlaufende Beziehungen zu einander setzt. Strukturen sind Beziehungsgefüge von Elementen in der gleichen Phase der Entwicklung und zur selben Zeit, die für diese Phase und Epoche modellhaft sind, also aus einer höchstmöglichen Fülle von Einzelnachweisen und Daten erschlossen sein müssen. Die Mediävistik ist auf dem Vormarsch von den nationalen Gehegen zu den strukturellen Darstellungen der Kultur und Gesellschaft, bzw. der Kulturen und Gesellschaften. Während in nationaler Verengung der anthropologische oder der gesellschaftliche Bezug nicht relevant waren, nicht gegenständlich sein konnten, sind in der neuen Sehweise, natürlich auch unter dem realen Eindruck der verheerenden Folgen des extremen europäischen Nationalstaatsdenkens und geschoben von der globalen Entwicklung der Politik, der Wirtschaft, des Geistes, der Religion, der Kulturen und Gesellschaften innere Gesetzmäßigkeit und Form, Kontakte und Interdependenzen ein Hauptgegenstand des Interesses geworden, konnten es werden, weil der methodische Vergleich zudem noch ein Hauptmittel der Erkenntnis wurde.

Darum stehen Byzantinistik und Mediävistik vor einer neuen Begegnung als ebenbürtige Partner. Diese Begegnung wird umso dichter und erfolgreicher sein, je mehr Forschungsgegenstände = Themen unter den modernen Gesichtspunkten von möglichst vielen Leuten aufgegriffen werden, je weiter der Horizont gesellschaftsgeschichtlichen Denkens ist und je schneller der Weg zu Erfassung weltgeschichtlicher Zusammenhänge beschritten wird. Hier bieten sich dem gezielten Teamwork manifolde Wege, besonders wenn es vergleichend dieselben Phänomene behandelt oder an ein und denselben Gegenstand von byzantinistischer und mediävistischer Seite herangegangen wird. Als solche Gegenstände bieten sich an die genannten Kontaktzonen als Ganzes, dann Bewegungen und Phänomene, wie Christentum, Feudalismus, Lehnswesen, Welthandel, Weltverkehr, Theologie und Bildung, um nur einige exempla zu nennen. Dabei ist die Byzantinistik gegenüber der Mediävistik dadurch im Vorteil, daß sie noch eine Universalwissenschaft ist, die mehr oder minder alle Disziplinen oft sogar in einer Hand umfaßt oder eine so dichte Zusammenarbeit der Detailforscher zu bewerkstelligen vermag, daß sie von einer gemeinsamen Basis ausgehen. Die

Mediävistik hat sich schon lange in eine Vielzahl mehr oder minder selbständiger Disziplinen mit sehr hohen Grenzzäunen auseinandergeliebt, die sich einzeln mit den Werken der Menschen, aber nicht mehr mit der Ganzheit des historischen Menschen befassen. Im Gesellschaftsaspekt sehe ich fast den einzigen Weg, die Teilsichten wieder um einen Bezugspunkt zusammenzufassen. Die Strukturanalyse aber erscheint mir als der notwendige, erfolgreiche Weg, eine Gesellschaft oder eine Epoche als Ganzes wieder zu erkennen. Am Beispiel Regensburgs habe ich das zu zeigen versucht.

Ich glaube an die Gunst der Stunde, im Banne des weltgeschichtlichen Aspekts³⁵, des Vergleichs von Kulturen und Gesellschaften, der neuen Auffassung vom historischen Menschen Byzantinistik, Slavistik, Islamistik und Mediävistik, vielleicht mit Judaistik und Iranistik, zu einem ungreifenden Arbeitsprogramm und zu gemeinsamer universaler Thematik zusammenzuführen und im Bereich dieser bezogenen Thematik und Fächer alle gemeinsamen Probleme, Beziehungen, Kontakte, aber auch alle wesentlichen Parallelen zu erforschen und darzustellen³⁶. Zum Schlusse darf ich die ganz konkrete Frage stellen, wie vielen Byzantinisten und Mediävisten der große Arzt Mosche ben Maimon/Maimonides (1135–1204) bekannt sei, der in Cordoba als Sohn eines gelehrten Rabbiners geboren wurde, über Marokko und Palästina nach Kairo kam, wo er als Religionslehrer, Kommentator und Arzt hochberühmt starb. Seine zahlreichen religiösen, philosophischen und medizinischen Werke waren im Mittelalter weit berühmt, er war einer der einflußreichsten Gelehrten seiner Zeit, der

³⁵ G. Barraclough, *An introduction to contemporary history* (London 1964); *Ders.*, *European unity in thought and action* (Oxford 1963).

³⁶ Nach der obengenannten Studie von P. E. Schramm, *Sphaera, Globus, Reichsapfel* (1958) verweise ich auf einen interessanten Aufsatz von K. J. Newman, *Papst, Kaiser, Kalif und Basileus in Politische Vierteljahresschr.* 4 (1963) 18–42, Frucht intensiver Studien in Europa wie im Nahen und Ferneren Osten. Ähnlich übergreifend auch F. Dvornik, *Emperors, Popes and Councils*, *Dumbarton Oaks Papers* II (1951) oder H. Gibb und Bowen, *Islamic society and the West* (Oxford 1957) oder Gaston Wiet, *L'empire Neo Byzantin des Omeyyades et l'empire Neo-Sassanide des Abbasides*, *Cahiers d'histoire mondiale* (1935) 63–72 oder A. A. Vasiliev, *Byzanz et les Arabs* (Brüssel 1935). Vgl. *Byzantium*, hrsg. v. N. H. Baynes u. H. St. L. B. Moss (Oxford 1948) Man muß in diesem Zusammenhang auch auf Werke verweisen wie H. Gibb, *An Interpretation of Islamic history*. Teil 1, in *Muslim World* 45 (1955, Hartford, Conn.) oder A. A. Vasiliev, *Arabs and the Byzantine Empire*, *Dumbarton Oaks Papers* 9 u. 10 (1956) oder auf F. W. Buckler, *Barbarian and Greek and Church-History* XI (1942). Wegweisend können auch Studien sein wie F. Dvornik, *Byzantine political thought in Kievan Russia*, *Dumbarton Oaks Papers* 9/10 (1956) oder Meyendorff–Baynes, *The Byzantine inheritance in Russia*, *Byzantium* (1948).

für den Sohn des Sultans Saladin auf Bestellung eine „Diätetik“ und die „Responsen“ schrieb³⁷. Der kulturstolze Europäer muß heute erkennen, daß auch er einst begann und daß einst der hochzivilisierte Byzantiner voll Verachtung auf die Wilden aus dem Westen herabsah. Die Distanz von sich selbst, von seinen Ideologien und seinem eigenen Selbstbewußtsein, die ihm die bittere Lehre von zwei Weltkriegen aufzwang, läßt ihn heute mehr seine Abhängigkeiten von anderen sehen, während er sich bis vor kurzem und sogar heute immer noch für den einzigen Kulturbringer hält. Nicht unwesentlich hat die römische Kirche dazu beigetragen, die heute erkannt hat, daß sie sich von ihrem europäischen Mutterboden lösen und sich vor allem mit dem östlichen Christentum verständigen muß; das aber kann nur in der demütigen Gesinnung dessen geschehen, der weiß, daß Gott auch bei anderen ist. In der heute allein noch sinnvollen Weltgeschichte des Mittelalters haben Byzantiner, Araber, Juden, Slawen, Europäer zusammen ihren gemeinsamen Platz. Die Zukunft gehört der Zusammen-schau, nicht dem spezialisierten Detail.

³⁷ Reich kommentierte, ausgezeichnete Neuübersetzung: *Maimonides. Regimen sanitatis oder Diätetik für die Seele und den Körper. Mit Anhang „Medizinische Responsen des Maimonides.“* Deutsche Übersetzung und Einleitung von S. Muntner (Basel/New York, 1966).

BEMERKUNGEN ZU LAONIKOS CHALKOKONDYLES' DEUTSCHLAND-EXKURS

HANS DITTEN/BERLIN

ἔστι δὲ γένος τοῦτο μέγα καὶ ἐπὶ πολὺ διήκον τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην,
μετὰ γε Σκυθῶν τῶν νομάδων δεύτερον, ὥς εἰ ταῦτὸ φρονοίη, καὶ ὕφ' ἐνὶ ἄρ-
χοντι ἡγεμόνι, ἀμάχητόν τε ἂν εἴη καὶ πολλῶ κράτιστον.

Laonikos Chalkokondyles

Im Jahre 1396 unternahm ein vor allem aus ungarischen, französischen, deutschen und walachischen Kontingenten bestehendes Kreuzfahrerheer unter dem Oberfehl Sigismunds, des damaligen Königs von Ungarn (1387–1437) und späteren Kaisers des Heiligen Römischen Reiches (1410 bzw. 1411 von den deutschen Kurfürsten gewählt, 1433 vom Papst gekrönt), einen Feldzug gegen die osmanischen Türken unter Sultan Beyazit I. (1389–1402), der mit der für die Christen vernichtenden Niederlage in der Schlacht bei Nikopolis an der Donau endete¹.

Im Zusammenhang mit der Beschreibung dieses Unternehmens² schaltet der spätbyzantinische Historiker Laonikos Chalkokondyles, ausgehend von der Person Sigismunds, der fälschlicherweise für ihn damals schon *Ῥωμαίων βασιλεὺς τε καὶ αὐτοκράτωρ* und *βασιλεὺς τε ἅμα . . . Παίωνων καὶ τῆς Γερμανῶν χώρας ἡγεμόν* war³, einen Exkurs über Deutschland (*Γερμανία*)⁴ und unmittelbar im Anschluß daran einen weiteren über Ungarn (*Παιονία*)⁵ in sein Geschichtswerk ein. Hier sollen indes

¹ S. dazu z. B. Georg Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 3. Aufl., München 1963, 455f., und die ebenda, 456, Anm. 1, genannte weiterführende Literatur.

² Chalk. I 63, 20–71, 13 (ich zitiere hier und im folgenden nach der kritischen Edition von Jenő Darkó: *Laonici Chalcocondylae Historiarum demonstrationes, ad fidem codicum recensuit, emendavit annotationibusque criticis instruxit Eugenius Darkó*, I–II, Budapestini 1922–1927, nicht nach der alten Ausgabe im Bonner Corpus: *Laonici Chalcocondylae Atheniensis Historiarum libri decem, ex recognitione Immanuelis Bekkeri*, Bonnæ 1843).

³ Chalk. I 64, 2–12.

⁴ Chalk. I 64, 13–67, 6.

⁵ Chalk. I 67, 7–68, 7.

nur zu dem Deutschland-Exkurs einige seine Komposition und vor allem seine Einzelangaben betreffende Bemerkungen angebracht werden, wobei auch zu den Konjekturen der an der Herstellung des Chalkokondyles-Textes beteiligten Forscher⁶ und insbesondere zu den mit Anmerkungen versehenen Übersetzungen von Franz Grabler⁷ und Vasile Grecu⁸, die schon als solche Textinterpretationen darstellen, Stellung zu nehmen sein wird.

Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs gliedert sich in zwei Teile, einen geographischen⁹ und einen ethnographischen¹⁰, von denen hier speziell

⁶ Außer den Herausgebern Fabrot, Bekker und Darkó sind noch Hamaker, Tafel und Nusser zu nennen, die gleichfalls mit ihren in Darkós Ausgabe verzeichneten Konjekturen das oft nicht leichte Verständnis des Chalkokondyles-Textes zu fördern bemüht waren (s. Darkós Chalkokondyles-Ausgabe, I, Praefatio, p. V–VIII). Leider ist der größte Teil der Ergebnisse von Tafels Bemühungen um den Chalkokondyles-Text noch immer unveröffentlicht und befindet sich jetzt als Manuskript in der Handschriftenabteilung der Stiftung „Preußischer Kulturbesitz“ in Berlin-Dahlem (dieses wurde von Darkó bei der Vorbereitung seiner Chalkokondyles-Edition ausgewertet, s. Darkós Ausgabe, I, Praefatio, p. VII), nur ein kleiner Teil ist unter dem Titel „In Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum Turcorum meletemata critica“ in der Festschrift aus Anlaß von Friedrich Thiersch' 60jährigem Doktorjubiläum, München 1858, publiziert worden. – Zu nennen ist ferner der sich auf Chalk. I 64,2–71,3 beziehende Kommentar Frehers, der zusammen mit der zitierten Textpartie unter der Überschrift „E Laonici Calcocondylae, Atheniensis, historia Graeca rerum Turcicarum, lib. II., locus insignis Germaniae descriptionem continens, cum versione recensita et commentariolo“ in: *Rerum Germanicarum scriptores varii, qui res in Germania et Imperio sub Friderico III., Maximiliano I. Impm. memorabiliter gestas illo aeo litteris prodiderunt, tomus secundus, ex bibliotheca Marquardi Freheri, consilarii Palatini, primum editus, nunc denuo recognitus curante Burcardo Gotthelfio Struvio, consiliario et historico Saxónico, Argentorati 1717*, vor den paginierten Seiten abgedruckt ist [im folgenden: Freher].

⁷ Aus dem Geschichtswerk des Laonikos Chalkokondyles, übersetzt, eingeleitet und erklärt von Franz Grabler, in: *Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen*, Graz–Wien–Köln (1954) (Byzantinische Geschichtsschreiber, hrsg. v. Endre v. Ivánka, 2), 16–18 (Übersetzung); 87f. (Anmerkungen); s. auch das Vorwort (ebenda, 7–10) und die Einleitung (ebenda, 13–15) zu dieser Übersetzung [im folgenden: Grabler, Chalk.-Übers.]. – (Karl) Dieterich, *Byzantinische Quellen zur Länder- und Völkerkunde*, I–II, Leipzig 1912 (Quellen und Forschungen zur Erd- und Kulturkunde, hrsg. v. R. Stübe, 5), enthält leider keine Übersetzung von Laonikos Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs; zu vergleichen ist dagegen u. a. noch die mehrmals wiederabgedruckte lateinische Übersetzung von Conrad(us) Clauser(us), Basileae 1556 und 1562 (am besten einzusehen in der Chalkokondyles-Ausgabe im Bonner Corpus, s. oben Anm. 2), weitere Übersetzungen sind bei Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I: *Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker*, 2. Aufl., Berlin 1958 (Berliner byzantinistische Arbeiten, 10), 394, verzeichnet.

⁸ *Laonic Chalcocondil, Expuneri istorice, în romîneşte de Vasile Grecu*, (Bucureşti) 1958, 59, Z. 9–60, Z. 23 [im folgenden: Grecu, Chalk.-Übers.].

⁹ Chalk. I 64,13–66,1.

¹⁰ Chalk. I 66,1–67,6. – Chalkokondyles rühmt zunächst die Größe und Bedeutung des deutschen Volkes, das, wenn geeint, alle anderen Völker an Macht überragen würde

der geographische Teil behandelt werden soll, der sich zunächst mit der Ausdehnung des Landes und seiner Einteilung¹¹ und im Anschluß daran dann auch mit der politischen Geographie Deutschlands im späten Mittelalter¹² beschäftigt.

Allgemein ist festzustellen, daß Laonikos Chalkokondyles keine allzu deutliche Vorstellung von der Lage Deutschlands und vor allem kein sehr ins einzelne gehendes Wissen über die Städte dieses Landes hatte; so läßt er Deutschland ἀπὸ τοῦ Πυρηνίου ὄρους – „am Pyrenäengebirge“ beginnen, in dem auch der Ταρτησός entspringen soll (ὅθεν καὶ ὁ Ταρτησός ῥέων ἐπὶ τὸν πρὸς ἑσπέραν ὠκεανόν)¹³. Der Fluß Tartessos in dem gleichnamigen, schon aus Herodots Werk bekannten Land¹⁴ (im heuti-

(Chalk. I 66, 1–5), Worte, die ich als Motto diesem Aufsatz vorangestellt habe (μετὰ γε Σκυθῶν τῶν νομάδων δεύτερον statt, wie es richtig heißen müßte, μετὰ γε Σκυθᾶς τοῦ νομάδας δεύτερον ist dabei offensichtlich ein Hyperurbanismus – im Neugriechischen gibt es nur die Präposition μέ < μετὰ mit dem Akkusativ in der Bedeutung „mit“, diesen Akkusativ wollte man vermeiden, gebrauchte dann aber hyperurbanistisch den Genitiv auch statt des im Altgriechischen richtigen Akkusativs nach der Präposition μετὰ in der Bedeutung „nach“ – ; einen solchen Hyperurbanismus möchte ich indes Chalkokondyles kaum zutrauen, zumal dieser hier fast wörtlich Her. V 3 nachahmt, wo von dem Volk der Thraker die Rede ist, das μέγιστον sei μετὰ γε Ἰνδούς und nach Herodots Auffassung gleichfalls, wenn es eines Sinnes und unter einem Fürsten geeint wäre, unbezwingbar sein würde, er scheint mir eher auf das Konto jenes Redaktors zu gehen, auf dessen Bearbeitung des Chalkokondyles-Textes alle erhaltenen Handschriften fußen dürften, s. unten Anm. 88), dann geht Chalkokondyles im Zusammenhang mit der Gesundheit und der εὐνομία der Deutschen (s. dazu unten Anm. 13 sowie S. 58–60, mit Anm. 69) ziemlich ausführlich auf das Klima ihres Landes ein (Chalk. I 66,5–14), es folgen Bemerkungen über ihre Religion und ihre Frömmigkeit (Chalk. I 66,14–17), über die bei ihnen herrschende Art des Zweikampfes (Chalk. I 66,17–19), über ihre Geschicklichkeit auf dem Gebiete des Kriegswesens und der Technik überhaupt (Chalk. I 66,19–67,2), über die Produkte ihres Landes (Chalk. I 67,2–4) sowie zum Schluß über die Erfindung der Kanonen und Musketen durch sie (Chalk. I 67,4–6).

¹¹ Chalk. I 64,13–65,5.

¹² Chalk. I 65,5–66,1.

¹³ Chalk. I 64,13f.; vgl. zum folgenden außer Frehers Kommentar zur Stelle auch Hans Ditten, Spanien und die Spanier im Spiegel der Geschichtsschreibung des byzantinischen Historikers Laonikos Chalkokondyles (15. Jahrhundert), Helikon. Rivista di tradizione e cultura classica dell'Università di Messina 3 (1963) 186f. [im folgenden: Ditten, Helikon 3]. – Von ähnlicher Unklarheit über die geographischen Verhältnisse Deutschlands zeugt auch z. B. die Stelle im ethnographischen Teil seines Deutschland-Exkurses, wo er als Begründung für das gesunde Klima Deutschlands und die damit seiner Auffassung nach zusammenhängende εὐνομία des deutschen Volkes außer der nördlichen auch die im wesentlichen binnenländische Lage Deutschlands angibt und die Deutschen in diesem Zusammenhang als θαλάττη οὐ πᾶν τι προσχωμένους charakterisiert (Chalk. I 66,5–13); vgl. auch oben Anm. 10 sowie unten S. 60 (mit Anm. 69).

¹⁴ Her. I 163; IV 152; 192; Belegstellen für Ταρτησός, Tartessus in der antiken

gen Andalusien) hieß in der Antike später *Baītis* (lat. *Baetis*)¹⁵ und ist mit dem spanischen Fluß Guadalquivir identisch, wie sein aus dem Arabischen übernommener Name heute lautet. Das Wort *καί* – „auch“ an der eben zitierten Stelle von Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs zeigt, daß nach dessen Auffassung noch ein weiterer Fluß in den Pyrenäen seine Quelle hat, und tatsächlich läßt Herodot, Chalkokondyles' antikes Vorbild, die Donau (*Ἰστρος*) ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρρήνης πόλιος entspringen¹⁶, von der Chalkokondyles, wie im folgenden noch deutlich werden wird, weiß, daß sie durch Deutschland fließt; andererseits ist in der Antike auch schon behauptet worden, und zwar z. B. von Aristoteles in seinen „Meteorologica“, daß ἐκ . . . τῆς Πυρρήνης (τοῦτο δ' ἐστὶν ὄρος πρὸς δυσμὴν ἰσημερινῇ ἐν τῇ Κελτικῇ) ῥέουσιν ὁ τε Ἰστρος καὶ ὁ Ταρτησός¹⁷. Wie Grabler in den Anmerkungen zu seiner Übersetzung der auf verschiedene europäische Länder bezüglichen Partien von Chalkokondyles' Werk richtig bemerkt, beruht dieser Fehler offenbar darauf, daß Chalkokondyles sein klassisches Vorbild Herodot auch als geographische Autorität angesehen und sich auf dessen Angaben verlassen hat, wo ihm keine zeitgenössischen Quellen zur Verfügung standen¹⁸. Den Kommentar des gelehrten Byzantiners Eustathios von Thessalonike (12. Jh.) zu Dionysios' *Οἰκουμένης περιήγησις* (2. Jh. n. Chr.) dürfte Chalkokondyles hingegen nicht benutzt haben, denn dort hätte er lesen können: *Φασὶ δὲ Βαῖτιν εἶναι ποταμὸν Ἰβηρίας, δύο ἐκβολὰς ἔχοντα, ὧν μέσην ἰδρῶσθαι ὥς ἐπὶ νῆσον τὴν τοιαύτην Ταρτησόν, οὕτω κληθεῖσαν διὰ τὸ καὶ τὸν Βαῖτιν Ταρτησὸν καλεῖσθαι παρὰ τοῖς παλαιοῖς*¹⁹. In Chalkokondyles' Spanien-

Literatur s. *Monumenta linguae Ibericae*, ed. E. Hübner, Berlin 1893, 241, s. v. *Tartessus* [im folgenden: Hübner, MLI]; W. Pape, Wörterbuch der griechischen Eigennamen, 3. Aufl. neu bearb. v. Gustav Eduard Benseler, I–II (durchgehend paginiert), 4. Abdruck, Braunschweig 1911, 1493, s. v. *Ταρτησός* [im folgenden: Pape-Benseler, EN]; vgl. auch Schulten, Art. „Tartessos“, in: RE, 2. Reihe, IV 2, Stuttgart 1932, Sp. 2446–2451. – Der Tartessos wird übrigens von Chalkokondyles gleich darauf (Chalk. I 65,2) nochmals erwähnt, s. unten S. 57 mit Anm. 43.

¹⁵ Belegstellen für *Baītis*, *Baetis*, in der antiken Literatur s. Hübner, MLI, 220, s. v. *Baetis*; Pape-Benseler, EN, 192, s. v. *Baītis*; vgl. auch Hübner, Art. „Baetis“, in: RE, 1. Reihe, II 2, Stuttgart 1896, Sp. 2763.

¹⁶ Her. II 33; vgl. auch Chalkokondyles' Zeitgenossen Kritobulos von Imbros: ὁ γὰρ Ἰστρος, μέγιστος ὧν ποταμῶν τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην, ἀρχεται . . . ἀπὸ τῶν Κελτικῶν ὄρων . . . (Krit. Imbr. II 7,1).

¹⁷ Arist., Meteor. I 13 (p. 350 a 36–b 2).

¹⁸ Grabler, Chalk.-Übers., 8f. (Vorwort); 77 (Anm. 1); 92 (Anm. 41), sowie Grecu, Chalk.-Übers., 59, Anm. 1.

¹⁹ Eust. Thess. ad Dion. Perieg. 337 (Geographi Graeci minores, ed. C. Müller [im folgenden: GGM], I, 276,53–277,2).

Exkurs²⁰ wird dann bezeichnenderweise weder der *Ταρτησός* noch τὸ *Πυρρήνιον ὄρος* wieder erwähnt. Die Pyrenäen sieht Chalkokondyles offenbar als Grenzgebirge zwischen Deutschland und Frankreich (*Κελτική*) (oder Italien?) an, nicht zwischen Frankreich und Spanien, wie er wiederum in Eustathios' Kommentar zu Dionysios Periegetes' genanntem Werk hätte lesen können: . . . ἡ *Πυρρήνη* . . . διορίζει *Κελτούς τε καὶ Ἰβήρας*²¹.

Diese zu der geographischen Wirklichkeit in Widerspruch stehenden Angaben des Chalkokondyles haben denn auch den offensichtlich besser informierten Schreiber einer der wertvollsten Chalkokondyles-Handschriften, des Codex L nämlich, dazu veranlaßt, den ihm vorliegenden Text abzuändern und für die Pyrenäen die Alpen und für den Tartessos den Rhein einzusetzen, so daß es in dieser Handschrift statt *Ἡ δὲ Γερμανία ἄρχεται μὲν ἀπὸ τοῦ Πυρρήνιον ὄρους, ὅθεν καὶ ὁ Ταρτησός ῥέων ἐπὶ τὸν πρὸς ἐσπέραν ὠκεανόν*²² heißt: *Ἡ δὲ Γερμανία ἄρχεται μὲν ἀπὸ τῶν Ἀλπεων*²³ *τῶν πρὸς Ῥήνον ποταμόν*,²⁴ καὶ ὁ Ῥήνος ῥέων ὡς ἐπὶ τὸν πρὸς [ἄρ] ἐσπέραν ὠκεανόν²⁵.

Für unberechtigt halte ich Grecus Auffassung der Stelle, die sich auf die Begrenzung „Germaniens“ durch die Pyrenäen gründen dürfte, daß nämlich Chalkokondyles hier ebenso wie Dukas²⁶ – und übrigens auch andere byzantinische Autoren vor diesem²⁷ – unter *Γερμανία* nicht nur

²⁰ Chalk. II 43,5–57,5.

²¹ Eust. Thess. ad Dion. Perieg. 338 (GGM, I, 277,8–12); vgl. auch noch z. B. Nik. Greg. III 42, 10–12 Bonn: . . . *Κατελάνους, οἱ ὥκηται κάτω παρὰ τὴν Γαλλικὴν θάλασσαν, ὅπη τῶν Πυρρηναίων ὄρων οἱ πόδες ἀγγίχιστα λήγουσιν* . . .

²² Chalk. I 64,13f.

²³ Die Alpen (*Ἀλπεις*) werden nur in Chalkokondyles' Frankreich-Exkurs erwähnt (Chalk. I 79,17f.). – Freher in seinem Kommentar zur Stelle erwägt übrigens, ob sich nicht etwa hinter τοῦ *Πυρρήνιον ὄρους* der Name des Brenner-Passes verbergen könnte, kommt aber dann zu dem Schluß: „Sed hoc emplastrum neque Aristoteli Herodotoque obduci potest, propter ἐπιθετον Celtici: neque etiam Laonico nostro, ob Tartesi mentionem, de quo nunquam gustavit haec Germania.“

²⁴ Der Rhein kommt bei Chalkokondyles überhaupt nicht vor, hingegen einmal bei Krit. Imbr. I 14,15. Auch Freher meint übrigens in seinem Kommentar zur Stelle – wie L² –: „Sine ambagibus, Rhenum voluit dicere . . .“ (sc. Chalkokondyles mit seinem archaisierenden *Ταρτησός*).

²⁵ S. den kritischen Apparat zur Stelle (Chalk. I 64,13) in Darkós Ausgabe sowie Grecu, Chalk.-Übers., 59, Anm. 2.

²⁶ Dukas p. 85,21 Grecu (s. auch Grecus Anmerkung zu dieser Stelle), vgl. ferner Dukas p. 41,23f.; 67,8f.; 93,35; 205,21 Grecu.

²⁷ Einige Belegstellen sind zusammengestellt von Hans Ditten, Der Rußland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles, interpretiert und mit Erläuterungen versehen, Phil. Diss., Berlin (1965), Anm. 350 (S. 189–195) [im folgenden: Ditten, Rußland-Exkurs].

„Deutschland“, sondern auch „Frankreich“ zu verstehen scheint²⁸; denn bei Chalkokondyles sind im Gegensatz zu anderen Byzantinern die fremden Länder- und Völkernamen nicht schillernd, d. h. sie haben nicht bald diese, bald jene Bedeutung, sondern sie stellen inhaltlich klar begrenzte und feste Termini dar²⁹. Die Deutschen heißen bei ihm immer *οἱ Γερμανοί* und ihr Land *ἡ Γερμανία*, während er die Franzosen *οἱ Κελτοί* oder *οἱ Γαλάται* und Frankreich entsprechend *ἡ Κελτική* oder *ἡ Γαλατία* zu nennen pflegt³⁰, und ganz eindeutig läßt er Frankreich in seinem Exkurs über dieses Land im Süden bis Spanien (*Ἰβηρία*), im Norden bis Deutschland (*Γερμανία*) reichen³¹.

Das *μὲν* hinter *ἄρχεται* im ersten Satz des Deutschland-Exkurses wird, wie ich meine, im folgenden Satz mit einem *δὲ* wieder aufgenommen und der Gedanke damit weitergeführt: *καὶ ἔστι μὲν ἡ ἄνω Γερμανία, ἐφ' ὅσον δὲ προϊούσα*³² *καθίκει ἐξ τε*³³ *Κολωνίαν*³⁴ *καὶ Ἀργεντήν*³⁵, πόλεις

²⁸ Grecu, Chalk.-Übers., 59, Anm. 2.

²⁹ Wie z. B. auch *βάρβαροι* von Chalkokondyles terminologisch fest umgrenzt in der Bedeutung „Nichtchristen, Ungläubige“ (= *ἀσεβεῖς*) gebraucht wird, s. Hans Ditten, *Βάρβαροι*, „*Ἕλληνες* und „*Ρωμαῖοι* bei den letzten byzantinischen Geschichtsschreibern, in: Actes du XII^e Congrès International des Études Byzantines, II, Beograd 1964, 290–298; ders., Rußland-Exkurs, 65–71.

³⁰ Vgl. Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 323, s. v. *celți* und s. v. *Celtică*; 329, s. v. *Galia*; 330, s. v. *Gali*; s. v. *germani*; s. v. *Germania*. – S. zu diesen und weiteren Namen für die Deutschen und Franzosen in der byzantinischen Literatur auch Ditten, Rußland-Exkurs, Anm. 350 (S. 189–195); einiges über die verschiedenen Namen für die Deutschen in Byzanz schon bei Gustav Soyter, Byzantiner und Deutsche nach byzantinischen Quellen, Neue Jahrbücher für Antike und deutsche Bildung 4 (1941) 115.

³¹ Chalk. I 79,14–20.

³² Korrektur Darkós (wohl wegen Chalk. I 65,2: *προιούσα χώρα*, vgl. unten S. 57), die Codices – und auch Freher und Bekker (p. 70,3) – bieten *προτόντα*; will man das handschriftlich überlieferte *προτόντα* beibehalten, so wäre in Gedanken etwa *μέρη* (sc. *τῆς Γερμανίας*) oder Ähnliches zu ergänzen. S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 64,15 in Darkós Ausgabe.

³³ Darkó schrieb in seiner Chalkokondyles-Ausgabe statt *ἐξ τε*: *ἔστε*, was aber nach Kurtz und Laurent, denen Darkó dann beipflichtete, zu verbessern ist (s. E. Darkó, Neue Emendationsvorschläge zu Laonikos Chalkokandyles, Byzantinische Zeitschrift 32 (1932) 3).

³⁴ Ein Teil der Codices (C, A und L) sowie Freher schreiben hier *κωλονίαν* bzw. *Κωλονίαν* statt *Κολωνίαν*, was aber bei der gleichen Aussprache von *ο* und *ω* im Neugriechischen von nur orthographischer Bedeutung ist; die gelehrte zweite Hand von L setzte am Rande erklärend hinzu: *κωλονίαν τὴν καὶ ἀργιπίνην*. S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 64,15 in Darkós Ausgabe. Auch bei der zweiten Erwähnung Kölns im Deutschland-Exkurs (Chalk. I 65,14; s. unten S. 60f.) schreibt Freher *Κωλονία*.

³⁵ So die handschriftliche Überlieferung hier wie Chalk. I 65, 13, an der ich festhalten möchte; Darkó konjizierte an beiden Stellen *Ἀργεντήν* bzw. *Ἀργεντή*, Bekker *Ἀργεντήν* bzw. *Ἀργεντήν*, Freher, dessen Konjekturen Darkós kritischer Apparat

οὕτω καλούμενας³⁶, denn das ungewöhnliche δὲ nach ἐφ' ὅσον in einem nicht am Anfang des Satzganzen stehenden Nebensatz wäre sonst völlig unverständlich, während das μὲν am Anfang des Satzganzen hinter καὶ ἔστι einen neuen Gedanken aufnimmt, der im folgenden dann weiter ausgeführt werden soll. „Einerseits beginnt Deutschland am Pyrenäengebirge . . . , und sofern es sich andererseits weiter (sc. von den Pyrenäen) bis zu den Κολωνία (Köln) und Ἀργεντόνῃ (Straßburg) genannten Städten erstreckt, handelt es sich um Oberdeutschland.“ Darauf wird das μὲν nach καὶ ἔστι mit einem neuen δὲ wieder aufgenommen: τὸ δὲ ἐντεῦθεν καθήκει ἐπὶ ὠκεανὸν τὸν περὶ Κελτικὴν τε ἐπὶ δεξιὰ^{36a} καὶ περὶ Δανίαν³⁷

nicht berücksichtigt, schrieb Ἀργεντόνην bzw. Ἀργεντόνη; s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 64,16 und 65,13 in Darkós Ausgabe. Hierüber mehr unten S. 63f.

³⁶ Chalk. I 64,14–16. – Durch ein dem fremden Eigennamen oder Ausdruck hinzugefügtes οὕτω καλούμενος und ähnliche Floskeln suchen sich die gelehrten, archaisierenden griechischen Autoren des Altertums und Mittelalters von „barbarischen“ Wörtern zu distanzieren, wenn sie diese nicht ganz vermeiden können, was sie natürlich am liebsten tun; vgl. dazu Gyula Moravcsik, Byzantinoturcica, II: Sprachreste der Türkvolker in den byzantinischen Quellen, 2. Aufl., Berlin 1958 (Berliner byzantinistische Arbeiten, 11), 23–29; Julius Jüthner, Hellenen und Barbaren. Aus der Geschichte des Nationalbewußtseins, Leipzig 1923 (Das Erbe der Alten, N. F., ges. u. hrsg. v. Otto Immisch, 8), 6; 14; 27f.; 43; 75; bes. 76f.; Kilian Lechner, Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. Die alten Bezeichnungen als Ausdruck eines neuen Kulturbewußtseins, Phil. Diss., München (1954), 89f.; ders., Byzanz und die Barbaren, Saeculum 6 (1955) 296.

^{36a} Freher schrieb ἐπὶ δεξιᾷ und ἐπ' ἀριστερᾷ.

³⁷ Angesichts der Tatsache, daß die von Darkó berücksichtigten Handschriften an den vier Stellen, an denen in Chalkokondyles' Werk von Dänemark die Rede ist, sechs verschiedene Namensformen überliefern, und zwar an der in Rede stehende Stelle (Chalk. I 64,18) *δαστεῖαν* (L und A) oder *δαστίαν* (in den übrigen Codices; Freher schrieb im Text *δασίαν*, im Kommentar zur Stelle aber *δαστίαν*, ebenso Bekker, p. 70,6 Bonn, *Δαστίαν*), kurz darauf im selben Deutschland-Exkurs (Chalk. I 65,5; s. unten S. 58) aber neben *δαστίαν* (M und O) noch *δακτίαν* (C und A; ebenso Freher *Δακτίαν*), *δασίαν* (U) und *δανίαν* (in den übrigen Codices; ebenso Bekker, p. 70,12 Bonn, *Δανίαν*), ferner im Frankreich-Exkurs (Chalk. I 80,9) *δατίας* (in allen Codices) und schließlich im Osteuropa-Exkurs (Chalk. I 122,23) *δακτίας* (in allen Codices), ist eine Entscheidung darüber, welche Form für den ursprünglichen Chalkokondyles-Text als authentisch zu gelten hat bzw. ob der Autor überall dieselbe Namensform verwendete, nur schwer zu treffen. Darkó schreibt in seiner Chalkokondyles-Ausgabe überall *Δαμία* (s. den kritischen Apparat zu den zitierten Stellen in Darkós Ausgabe), während Grecu, Chalk.-Übers., 59, Anm. 4; 68, Anm. 2; 92, Anm. 2 (vgl. auch ebenda, 59, Anm. 3, zu der in Rede stehenden Stelle), unter Hinweis auf die mittelalterliche lateinische Namensform *Dacia* für Dänemark (hinzuzufügen wäre noch *Datia*, was aber im mittelalterlichen Latein nur eine orthographische Variante ist) zu einer Verbesserung in *Δαμία* neigt; vgl. übrigens auch *Δατία* bei Laskaris Kananos p. 15,27; 16,44 Lundström (s. dazu auch p. 26 die Bemerkungen Lundströms), *Δάτεια* bei Laonikos Chalkokondyles' Lehrer Plethon, Geogr. p. 443; 445 Diller, sowie Aeneas Sylvius, Europa p. 290 (*tria sunt in Septentrionem vergentia regna . . . , Danorum, quod hodie D a c u m appellant*,

ἐπ' ἀριστερά^{38a}, ὡς ἐπὶ τὰς Βρετανικὰς νήσους³⁸ – „von dort (sc. von den beiden genannten Städten an) aber erstreckt es (sc. Deutschland, und zwar Niederdeutschland, ἡ κάτω Γερμανία, wie es im folgenden noch ausdrücklich genannt werden wird^{38a}) sich bis zu dem rechts Frankreich und links Dänemark umgebenden Ozean, gleichsam (also) bis zu den Britischen Inseln.“ Hatte Chalkokondyles bisher Deutschland aus der byzantinischen Blickrichtung betrachtet und es daher im Süden am „Pyrenäengebirge“ beginnen lassen (worin wir doch wohl mit dem Schreiber des Codex L eine Verwechslung mit den Alpen sehen müssen, die, wie oben schon ausgeführt wurde, durch die große Autorität Herodots für Chalkokondyles bedingt war), und hatte er weiter aus derselben Sicht die Ausdehnung Oberdeutschlands und dann Niederdeutschlands skizziert, so nimmt er nun bei der Fixierung der Deutschland im Norden begrenzenden Teile des „Ozeans“ den Standpunkt eines von der Nordsee aus südwärts blickenden Seefahrers ein, für den dann natürlich Frankreich „rechts“ und Dänemark „links“ liegt. Grabler, der hierauf aufmerksam gemacht hat, meint daher auch, diese Angaben stammten offenbar von Seefahrern³⁹.

Im nächsten Satz nimmt Chalkokondyles dann wieder den geographischen Standpunkt des Südosteuropäers ein, indem er bemerkt, daß auch das von der Donau, und zwar von der kurz vor dem Deutschland-Exkurs bereits

Svetiorum ac Norvegiarum. Daniam sive D a c i a m dicere volumus, consuetudini servientes); 291 Helmstedt (*D a c i a m Teutones hodie Danorum appellant Marchiam*). Ich möchte hier zu bedenken geben, daß man, falls *Δαλία* usw. an allen Stellen bei Chalkokondyles in *Δαλία* zu verbessern wäre, eigentlich doch erwarten würde, daß Chalkokondyles dann zur Unterscheidung von *Δαλία* = „Walachei“ (s. Grecu, Chalk.-Übers. Indice, 326, s. v. Dacia) etwas zu *Δαλία* erläuternd hinzugefügt hätte, zumindest, als er zum ersten Mal *Δαλία* in der Bedeutung „Dänemark“ gebrauchte, wie z. B. Chalk. I 139,17 zu *Ἰβηρίαν* = „Georgien“ *τὴν ἐν τῇ Ἀσίᾳ* zur Unterscheidung von *Ἰβηρία* = „Spanien“ und speziell „Königreich Kastilien“ (s. Ditten, Helikon 3, 179, und ders., Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles' Nachrichten über die Länder und Völker an den europäischen Küsten des Schwarzen Meeres (15. Jahrhundert u.Z.), Klio. Beiträge zur Alten Geschichte 43–45 (1965) 189, Anm. 6; 190; 245 [im folgenden: Ditten, Klio 43–45]). S. zu den verschiedenen überlieferten Namensformen für Dänemark in Chalkokondyles' Werk außer Darkós kritischem Apparat auch Frehers Kommentar sowie Ditten, Rußland-Exkurs, Anm. 348 (S. 188f). – Ich habe – sozusagen unter Vorbehalt – wie Darkó *Δαλίαν* an beiden Stellen des Deutschland-Exkurses in den Text aufgenommen.

³⁸ Chalk. I 64,16–18.

^{38a} Chalk. I 65,12 (s. dazu unten S. 60–71); zu *ἡ ἄνω Γερμανία* (Chalk. I 64,15) vgl. übrigens auch Frehers Kommentar.

³⁹ Grabler, Chalk.-Übers., 87, Anm. 2.

einmal erwähnten⁴⁰ Stadt Wien an, sich weiter bis zum Tartessos eben und (andererseits) bis Prag, bis zu den Böhmen (Tschechen) also, erstreckende Land zu Deutschland gehöre, wobei es sich hier natürlich wieder um *ἡ ἄνω Γερμανία* handelt, wie aus den vorhergehenden Ausführungen des Autors hervorgeht, ohne daß dies ausdrücklich vermerkt zu werden braucht: *ἔστι δὲ καὶ ἀπὸ Ἰστρον Γερμανία, ἀπὸ Βιέννης⁴¹ πόλεως, ἐπ' αὐτὸν⁴² δὲ ἐς Ταρτησὸν⁴³ προϊοῦσα χώρα καὶ ἐπὶ Βράγαν, τοὺς Βοεμίους.⁴⁴* Der pleonastische Gebrauch zweier Präpositionen statt einer (*ἐπ' αὐτὸν δὲ ἐς Ταρτησὸν*) ist in Chalkokondyles' Werk nichts Ungewöhnliches⁴⁵, wohingegen der Gebrauch von *δὲ* hinter *ἐπ' αὐτὸν* mich ziemlich befremdet — wie übrigens auch Tafel, der hier gegen die handschriftliche Tradition das auf etwas schon Bekanntes, im vorhergehenden schon Erwähnte hindeutende Wörtchen *δή⁴⁶* für *δὲ* konjizierte⁴⁷; statt dessen könnte man meines Erachtens *δὲ* vielleicht auch in *τε* verbessern, wie durch das folgende *καὶ* nahegelegt wird, also: *ἐπ' αὐτὸν τε ἐς Ταρτησὸν προϊοῦσα χώρα καὶ ἐπὶ Βράγαν, τοὺς Βοεμίους.*

Am Schluß des die Ausdehnung Deutschlands behandelnden Abschnittes des Exkurses werden die Dimensionen des Landes in der Sprache der an-

⁴⁰ Chalk. I 64,9.

⁴¹ Die Codices M und O haben hier *βύης*, vgl. dazu unten Anm. 141.

⁴² *αὐτὸν* geht auf die im vorhergehenden (Chalk. I 64,14) bereits erfolgte erstmalige Erwähnung des Tartessos-Flusses; s. oben S. 51–53.

⁴³ Die gelehrte zweite Hand von L verbesserte hier wiederum *Ταρτησὸν* in *Ῥήνον* (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,2 in Darkós Ausgabe); vgl. oben S. 53.

⁴⁴ Chalk. I 64,18–65,2. — Statt des von mir in den Text aufgenommenen *τοὺς Βοεμίους* bieten alle Codices sowie Freher (s. aber dazu auch seinen Kommentar) die Verschreibung *τοὺς πολεμίους*, was die gelehrte zweite Hand des Codex L in *τοὺς ποταμούς* verbessert hat. Tafel, dessen Konjekture ich hier übernehme, schreibt *τοὺς Βοεμίους*, Hamaker und gleichfalls Darkó in seiner Ausgabe *τοὺς Βοέμιους*, und Nusser setzt zur Verdeutlichung noch ein *ἐς* vor *τοὺς Βοέμιους* hinzu (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,2 in Darkós Ausgabe). Ich halte wegen des überlieferten *πολεμίους* die Korrektur *Βοεμίους* hier für gerechtfertigter als *Βοέμιους* ohne *-ι-*. Beide Namensformen — *Βοέμιοι* wie *Βοέμοι* — kommen übrigens in Chalkokondyles' Werk vor, s. Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 321, s. v. *boemii*, sowie Ditten, Rußland-Exkurs, Anm. 512 (S. 245f.); ders., *Izvestija Laonika Chalkokondila o Rossii* (I, 122.5–126.9), *Vizantijskij vremennik* 21 (1962) 82, Anm. 233 [im folgenden: Ditten, *Viz. vrem.* 21].

⁴⁵ S. Darkó, Chalkokondyles-Ausgabe, II, Index grammaticus, III. Syntactica, d) Pleonasmus, p. 357f. — Bekker in seiner Ausgabe im Bonner Corpus (p. 70,8) wollte *ἐς* aus dem Text tilgen: [*ἐς*], s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,2 in Darkós Ausgabe.

⁴⁶ S. Raphael Kühner, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, 2. Teil: Satzlehre, 3. Aufl. in neuer Bearbeitung besorgt von Bernhard Gerth, II, Hannover und Leipzig 1904, 123f.; 127–129.

⁴⁷ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,1 in Darkós Ausgabe.

tiken Geographie – Grabler⁴⁸ verweist wieder auf eine Stelle in Herodots Geschichtswerk⁴⁹ – in Tagesreisen angegeben, wobei wiederum – wie im vorhergehenden Satz – von der dem byzantinischen Bereich am nächsten liegenden Stadt Wien ausgegangen wird: *εἴη δ' ἂν ἀπὸ Βιέννης ἐς ὠκεανὸν ἀνδρὶ εὐζώνῳ πεντεκαεῖκοσιν ἡμερῶν ἀνύσαι κατὰ μῆκος*⁵⁰ – „von Wien bis zum ‚Ozean‘ dürfte für einen wohlgegürteten, d. h. einen flinken, rüstigen⁵¹, Mann ein Weg“ – *ὁδὸς* ist im griechischen Text in Gedanken zu ergänzen – „von 25 Tagen zurückzulegen sein, die Ausdehnung des Landes der Länge nach genommen“; *κατὰ δὲ πλάτος εἴη ἂν καὶ πλέων*⁵² *τούτων*, *βραχὺ ἀπὸ τῆς Κελτικῆς ἰόντι ἐπὶ τὴν Δανίαν*⁵³ *χώραν*⁵⁴ – „nimmt man hingegen das Land seiner Breite nach, so ist der Weg wohl noch weiter (wörtlich: mehr als diese, sc. 25 Tage), selbst⁵⁵ wenn man auf dem kürzesten Wege (wörtlich: kurz)⁵⁶ von Frankreich nach Dänemark reist^{56a}.“

Im zweiten, die politische Geographie des spätmittelalterlichen Deutschlands behandelnden Abschnitt des geographischen Teiles des Exkurses hebt Chalkokondyles zuerst die *εὐνομία* dieses Landes lobend hervor:

⁴⁸ Grabler, Chalk.-Übers., 87, Anm. 3.

⁴⁹ Her. I 72: *μῆκος ὁδοῦ εὐζώνῳ ἀνδρὶ πέντε ἡμέραι ἀνασιμῶνται*, vgl. auch Her I 104: *ἔστι δὲ ἀπὸ τῆς λίμνης τῆς Μαυρίτιδος ἐπὶ Φᾶσιν ποταμὸν καὶ ἐς Κόλχους τριήκοντα ἡμερῶν εὐζώνῳ ὁδός*, *ἐκ δὲ τῆς Κολχίδος οὐ πολλὸν ὑπερβῆναι ἐς τὴν Μηδικήν*, und Her. II 34: *ἐνθεῦτεν* (sc. von Kilikien) *δὲ ἐς Σινώπην τὴν ἐν τῷ Εὐδείνῳ πόντῳ πέντε ἡμερῶν ἰδέα ὁδός εὐζώνῳ ἀνδρὶ* (Stellennachweise bei J. Enoch Powell, A Lexicon to Herodotus, 2. Aufl., Hildesheim 1960, 152, s. v. *εὐζωνος* [im folgenden: Powell]).

⁵⁰ Chalk. I 65,3f.; vgl. dazu den Kommentar Frehers, der in Anbetracht der für die damalige Zeit sehr schnellen Überwindung einer so großen Strecke bemerkt: „... veteres ... agilitate et pernicitate pedum excellebant“ (Freher schreibt übrigens in seinem Text *πέντε καὶ εἴκοσι* getrennt).

⁵¹ Vgl. W. Pape, Griechisch-deutsches Handwörterbuch, I, 3. Aufl. bearb. von M. Sengebusch, 3. Ausg., Braunschweig 1902, 1066, s. v. *εὐζωνος*.

⁵² M, O und M₁ (ebenso Freher) haben *πλέον* n. statt *πλέων* m. und f. (so die Überlieferung der anderen Codices, die außer von Darkó auch von Bekker (p. 70,11 Bonn) in den Text aufgenommen worden ist: = *πλεων*, wie die sonst im Altgriechischen gebräuchlichere Form lautet; Herodot hat dagegen durchweg *πλέων*, s. Powell, 307, s. v. *πλέων*). S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,4 in Darkós Ausgabe.

⁵³ S. das oben in Anm. 37 Bemerkte.

⁵⁴ Chalk. I 65,4f.

⁵⁵ Ich fasse die dativische Participium-coniunctum-Konstruktion (*ἰόντι* bezieht sich auf das auch hier hinzuzudenkende *ἀνδρὶ εὐζώνῳ* des Vorsatzes) also konzessiv auf.

⁵⁶ Das von mir als Adverb aufgefaßte *βραχὺ* geben auch Conrad(us) Clauser(us), p. 70 Bonn, und Grecu, Chalk.-Übers., 59, Z. 18, in ihren Übersetzungen als Superlativ wieder, anders Grabler, Chalk.-Übers., 16.

^{56a} In Wirklichkeit ist freilich der Weg von der französischen bis zur dänischen Grenze nicht so lang wie der von Wien bis zur Nordsee.

ἐδνομεῖται δὲ ἡ χώρα αὕτη μάλιστα δὴ τῶν πρὸς τε ἄρκτον τε⁵⁷ καὶ ἐσπέραν,⁵⁸ πασῶν τῶν ταύτη⁵⁹ χωρῶν ἅμα καὶ ἐθνῶν⁶⁰. Sie manifestiert sich ihm in der Einteilung des ganzen Landes in drei verschiedene Arten von Gemeinwesen, und zwar erstens in freie Reichsstädte, die er als „angesehene, wohlhabende Städte“ charakterisiert, „die sich in demokratischer Weise⁶¹ selbst regieren“, worauf offenbar für Chalkokondyles die ἐδνομία Deutschlands in erster Linie beruht, wie das im folgenden in Verbindung mit diesen Städten wiederholte ἐδνομούμεναι ganz deutlich zeigt⁶²; ferner zweitens in (weltliche) Fürstentümer (τυραννίδες)⁶³ sowie drittens in solche, die vom römischen Papst eingesetzten⁶⁴ geistlichen Fürsten (ὕπὸ ἀρχιερεῦσι) unterstellt sind: ἐς τε⁶⁵ πόλεις περιφανεῖς καὶ ἐδδαίμονας καὶ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἐς τὸ ἰσοδίατον ἐδθνηομένας διηρημένους,⁶⁶

⁵⁷ Pleonastischer Gebrauch des zweiten τε.

⁵⁸ Ich setze wie Freher hinter ἐσπέραν ein Komma und fasse das folgende πασῶν τῶν ταύτη χωρῶν ἅμα καὶ ἐθνῶν als Apposition zu τῶν πρὸς τε ἄρκτον τε καὶ ἐσπέραν auf.

⁵⁹ ταύτη nimmt πρὸς τε ἄρκτον τε καὶ ἐσπέραν wieder auf.

⁶⁰ Chalk. I 65,6f.; vgl. hierzu auch Frehers Kommentar.

⁶¹ So übersetze ich ἐς τὸ ἰσοδίατον; ἰσοδίατος bedeutet wörtlich natürlich „von gleicher Lebensweise, von gleicher Lebensart“, vgl. z. B. Thuk. I 6, 4. — In Herodots Werk findet sich nach Ausweis von Powells oben in Anm. 49 zitiertem Lexikon das Adjektiv ἰσοδίατος überhaupt nicht.

⁶² S. unten S. 60.

⁶³ τυραννίς ist für Chalkokondyles gleichbedeutend mit ἡγεμονία, vgl. z. B. die unten noch zu behandelnde Stelle (Chalk. I 65,16f.: ἐς δὲ τυραννίδας τρεῖς μάλιστα πη διέλοι τις τῆς Γερμανίας ἡγεμόνας); s. ferner Ditten, Rußland-Exkurs, Anm. 230 (S. 167f.); ders., Viz. vrem. 21., 62f., Anm. 85; ders., Klio 43–45, 188, Anm. 12.

⁶⁴ Im Spätmittelalter spielte tatsächlich der Papst bei der Einsetzung der deutschen Bischöfe und Erzbischöfe die entscheidende Rolle; das Wormser Konkordat von 1122, das bis zum Ende des Heiligen Römischen Reiches die rechtliche Grundlage für die Besetzung der deutschen Bistümer abgab, war seit der Zeit Papst Innozenz' III. (1198–1216) in der Weise eingeschränkt worden, daß der Papst das Recht erhielt, eine Bischofswahl zu kassieren und andererseits einer mit kanonischen Hindernissen behafteten Person auf die Bitte der Wahlkörperschaft (postulatio) hin die admissio zu erteilen; hinzu kommen dann noch die Ausbildung des päpstlichen Devolutionsrechts und der persönliche Einfluß der päpstlichen Legaten und Nuntien auf die einzelnen Wahlen (s. Siegfried Rietschel, Art. „Investitur“, in: Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, 3. Aufl. hrsg. v. Albert Hauck, IX, Leipzig 1901, 216f.). — Vgl. im übrigen auch Frehers Kommentar zur Stelle.

⁶⁵ S. das oben in Anm. 33 Bemerkte.

⁶⁶ Zu diesem Anakoluth, das eine elliptische und zugleich eine κατὰ-σύνεσιν-Konstruktion zum vorangegangenen ἐδνομεῖται . . . ἡ χώρα αὕτη darstellt, s. Darkó, Chalkokondyles-Ausgabe, II, Index grammaticus, III. Syntactica, a) Anacoluthia, p. 355, der vorschlägt, zu διηρημένους in Gedanken εἶναι λέγεται τοὺς οἰκήτορας τῆς χώρας zu ergänzen. Um das Anakoluth zu vermeiden, schlug Hamaker eine Verbesserung von διηρημένους in διηρημένη (auf χώρα sich beziehend) vor (s. den kritischen

καὶ ἐς τυραννίδας, καὶ ὑπὸ ἀρχιερεῦσι ταττομένας⁶⁷ τοῖς ὑπὸ τοῦ Ῥωμαίων μεγάλου ἀρχιερέως καθισταμένοις⁶⁸. Auch im ethnographischen Teil des Deutschland-Exkurses ist wiederum von der *ἐθνομία* die Rede, hier im Zusammenhang mit dem Klima Deutschlands und den nach Chalkokondyles' Auffassung zumeist binnenländischen Wohnsitzen des deutschen Volkes (. . . ἐθνομεῖται μάλιστα δὴ ἔθνῶν, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν, . . .)⁶⁹.

Im folgenden bringt Chalkokondyles dann einige Beispiele für die drei im vorhergehenden charakterisierten Kategorien von deutschen Gemeinwesen, wobei die freien Reichsstädte, wie schon erwähnt, nochmals mit dem bereits für Deutschland als Ganzes gebrauchten Ausdruck *ἐθνομεῖται* als πόλεις . . . ἐς τὸ ἰσοδίατον ἐθνομούμεναι herausgestellt werden: καὶ πόλεις μὲν ἐς τὸ^{69a} ἰσοδίατον ἐθνομούμεναι εἴησαν⁷⁰ αὐταὶ ἐν τῇ ἄνω καὶ τῇ κάτω Γερμανίᾳ, Νο(ρό)βεργον⁷¹ πόλις εὐδαίμων^{71a} καὶ Ἀργεντύη⁷² καὶ Ἀμπέργον⁷³, καὶ αἱ εἰς⁷⁴ ἀρχιερεῖς ταττόμεναι Κολω-

Apparat zu Chalk. I 65,9 in Darkós Ausgabe). Freher notiert am Rande seines Textes: „al. *δηρημένας*“ (in Darkós kritischem Apparat nicht berücksichtigt).

⁶⁷ Hamaker (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,10 in Darkós Ausgabe) wollte *ταττομένας* in *ταττομένη* verbessern und dieses also gleichfalls (s. die vorige Anm. 66) auf χώρα beziehen.

⁶⁸ Chalk. I 65,7–11.

⁶⁹ Chalk. I 66,5–13 (vgl. auch oben Anm. 10 und Anm. 13 sowie Anm. 60). – Auch anderenorts findet sich der *ἐθνομία*-Topos in Chalkokondyles' Werk, z. B. Chalk. I 123, 17, wo er die Städte des deutschen Ordenslandes Προνσία als *περικαλλεῖς καὶ ἐθνομουμένας ἐς τὸ κράτιστον* rühmt (vgl. dazu Ditten, Rußland-Exkurs, 61; 90; ders., Viz. vrom. 21, 79; 93), sowie Chalk. I 71,18–20 und 73,1–3, wo es umgekehrt von dem Volk der Wlachen (Λάκες) heißt: οὐ πάντι ἐθνομούμενον, κατὰ κόμας οἰκοῦν, πρὸς τὸ νομαδικώτερον τετραμμένον, bzw.: οὐ πάντι ἐθνομεῖται (vgl. dazu Ditten, Klio 43–45, 208, und ebenda, Anm. 7).

^{69a} In Frehers Text fehlt (versehentlich?) dieses τὸ (Chalk. I 65,11) im Gegensatz zu dem τὸ vor ἰσοδίατον im vorhergehenden Satz (Chalk. I 65,8), das auch Frehers Text bietet.

⁷⁰ Hinter εἴησαν (Chalk. I 65,12) würde man ein ἄν erwarten.

⁷¹ Die Handschriften haben νόβεργον, welches erstmalig von der gelehrten zweiten Hand des Codex L in νορόβεργον verbessert worden ist, was auch Bekker (p. 70,20 Bonn) und Darkó in den Text aufgenommen haben, während Freher Νόβεργον beibehält (s. dazu aber auch seinen Kommentar) und am Rande seines Textes „al. Νορόβεργον“ notiert; s. im übrigen den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,12 in Darkós Ausgabe, der Frehers Randnotiz unberücksichtigt läßt, sowie unten S. 62f.

^{71a} S. zu πόλις εὐδαίμων auch Frehers Kommentar.

⁷² S. das oben in Anm. 35 Bemerkte sowie vor allem unten S. 63f.

⁷³ So die handschriftliche Überlieferung, an der Bekker festhält (s. Bekkers Ausgabe, p. 70,2f. Bonn); Tafel und Freher (nach Darkós kritischem Apparat; in seiner oben in Anm. 6 zitierten Ausgabe des Deutschland-Exkurses behält Freher allerdings das überlieferte Ἀμπέργον bei, erklärt es indes in seinem Kommentar zu dieser Stelle unter Ablehnung der Deutung „Amberg“ (Amberga) in der Oberpfalz als Hamburgum – „Hamburg“, worauf mir Darkós Angabe in seinem kritischen Apparat zu basieren

νια, Βιέννη (oder Βυένη)⁷⁵ ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα⁷⁶, καὶ ἄλλαι μὲν⁷⁷ οὐκ ὀλίγαι πόλεις, ἀποδέουσαι τούτων ὀλίγω τινί, ἀμφὶ τὰς διακοσίας. ἐς δὲ τυραννίδας τρεῖς μάλιστα πη διέλοι⁷⁸ τις⁷⁹ τῆς Γερμανίας ἡγεμόνας, τῆς τε Ἀτζιλείης (oder Ἐτζιλείης)⁸⁰ πόλεως καὶ Ἀουστρίας⁸¹ καὶ Βλένης⁸² τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης⁸³. So lautet im wesent-

scheint) konjizieren dafür ἀμβούργον bzw. ἀμπύργον (letzteres ist von Darkó in den Text aufgenommen worden, s. Chalk. I 65,13 und dazu den kritischen Apparat in Darkós Ausgabe); s. im übrigen unten S. 62f.

⁷⁴ In den Handschriften C, O, M₁ und A fehlt αἱ, in M, M₁, O, C und A εἰς (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65, 13 in Darkós Ausgabe; auch in dem dort nicht berücksichtigten Textabdruck bei Freher fehlt αἱ εἰς).

⁷⁵ βυένη haben M und L (hier von der gelehrten zweiten Hand in οὐιένη verbessert), die übrigen Codices βιέννη (vgl. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,14 in Darkós Ausgabe); Tafel wollte hier Βρέμη konjizieren, s. darüber mehr unten S. 64–66.

⁷⁶ Die Codices M, M₁, C und L haben ἰοῦσα (ebenso Freher), O ἰοῦσαν, A dagegen das von Bekker (p. 70,22 Bonn) und Darkó in den Text aufgenommene ἀνιοῦσα (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,15 in Darkós Ausgabe).

⁷⁷ In den Handschriften M, O und M₁ fehlt μὲν (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,15 in Darkós Ausgabe).

⁷⁸ Hinter διέλοι (Chalk. I 65,17) würde man ein ἄν erwarten (vgl. im übrigen auch die folgende Anm. 79).

⁷⁹ In den Handschriften M, C, L, O und A fehlt τις (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,17 in Darkós Ausgabe), was in Anbetracht der gleichen Aussprache von τις und dem unmittelbar darauf folgenden τῆς im neugriechischen Munde offenbar als Haplographie aufzufassen ist. — Ähnlich wird die Verschreibung des Wortes διέλοι vor τις in διέλει im Codex A bei Berücksichtigung der neugriechischen Aussprache von οι und ει als i verständlich.

⁸⁰ M, L, O und M₁ haben ἀτζιλείης, was die gelehrte zweite Hand von L — wahrscheinlich wegen des von ihr als mit dem klassischen griechischen Sprachgebrauch unvereinbar angesehenen -τζ- — in ἀζιλείης geändert hat, die übrigen Codices haben ἐτζιλείης, was Freher (s. aber auch das unten in Anm. 133 über Frehers Kommentar zu Ἐτζιλείης Bemerkte) und Bekker (p. 71,3 Bonn) als Ἐτζιλείης in den Text aufgenommen haben (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,17 in Darkós Ausgabe sowie vor allem unten S. 66–69). — Lateinisch heißt Cilli *Celeia* (schon antik) oder auch *Cilia* nach J. G. Th. Graesse, *Orbis latinus* oder Verzeichnis der wichtigsten lateinischen Orts- und Ländernamen. Ein Supplement zu jedem lateinischen und geographischen Wörterbuch, 2. Aufl. mit besonderer Berücksichtigung der mittleren und neueren Latinität neu bearb. v. Friedrich Benedict, Berlin 1909, 75, s. v. *Celeia*; 80, s. v. *Cilia* [im folgenden: Graesse].

⁸¹ So alle Codices außer M₁, wo αὐστρηρχίου überliefert ist, was aber die zweite Hand dieses Codex gleichfalls in αὐστρίας verbessert hat (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 66,1 in Darkós Ausgabe sowie unten S. 69). Freher schreibt Αὐστρίας (in Darkós kritischem Apparat nicht berücksichtigt).

⁸² So alle Codices (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 66, 1 in Darkós Ausgabe sowie unten S. 65f. und besonders S. 69–71). Auch Freher ließ Βλένης im Text stehen, konnte aber auch nichts damit anfangen, wie sein Kommentar dazu zeigt („Blennus ipse auctor noster“), in dem er sowohl Clausers Interpretation *Bavaria* (am Rande des Textes von dessen lateinischer Übersetzung des Chalkokondyles) als auch andere mögliche Deutungen, wie Βοέμης vel Βοεμίας oder Βελγίης vel Βελγίας, ablehnt, erstere,

lichen der Text der wichtigsten Handschriften nach Ausweis von Darkós kritischem Apparat, wobei ich allerdings die in den Handschriften mit kleinen Anfangsbuchstaben überlieferten Eigennamen mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben habe.

Als Beispiele für freie Reichsstädte Ober- wie Niederdeutschlands werden angeführt: die wohlhabende Stadt Nürnberg (*No<ρ>βεργον*), Straßburg (*Ἀργεντόη*) – beide in Oberdeutschland (*ἄνω Γερμανία*) – und Hamburg (*Ἀμπέργον*) – letzteres in Niederdeutschland (*κάτω Γερμανία*). In der Tat waren diese drei Städte neben einer Reihe anderer im Spätmittelalter reichsunmittelbar bzw. zumindest praktisch selbständig: Nürnberg, eine ehemals von königlichen Beamten regierte Stadt, war schon seit 1219⁸⁴, das anfangs bischöfliche Straßburg seit 1262 freie Reichsstadt⁸⁵, Hamburg andererseits erhielt die ausdrückliche Anerkennung als freie Reichsstadt zwar erst 1510, wurde aber – ebenso wie Bremen⁸⁶ – bisweilen schon vorher zu Reichstagen berufen und war faktisch bereits seit langem von den holsteinischen Grafen unabhängig⁸⁷.

Was die Wiederherstellung der authentischen, d. h. von Chalkokondyles selbst gebrauchten, Namensformen betrifft, so ist eine definitive Entscheidung allerdings oft sehr schwer oder gar nicht zu treffen, da Chalkokondyles, wie es scheint, starb, bevor er sein Werk abschließen, eine letzte Feile an dieses legen und noch vorhandene Lücken schließen konnte, alle erhaltenen Chalkokondyles-Handschriften aber offenbar auf die Bearbeitung und Abschrift des Urtextes durch einen Redaktor zurückgehen, wie u. a. auch die manchmal in allen Handschriften korrupt überlieferten fremden Eigennamen zeigen; daß bei einer Abschrift gerade unbekannte Eigennamen der Gefahr einer Entstellung ausgesetzt sind, leuchtet ohne weiteres ein⁸⁸. Besonders bei nur einmal im selben Text überlieferten Eigennamen fällt eine Entscheidung sehr schwer; dies ist hier bei

weil es ihm zumindest zweifelhaft erschien, ob Chalkokondyles „Böhmen“ zu Deutschland gerechnet hat (vgl. unten S. 73), letztere, weil „Belgien“ nicht in Oberdeutschland (*τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης*) liege (vgl. auch unten S. 69–71). Diese in Frehers Kommentar verzeichneten Konjekturen bleiben wiederum im kritischen Apparat von Darkós Ausgabe unberücksichtigt.

⁸³ Chalk. I 65,11–66,1.

⁸⁴ S. Konrad Kretschmer, *Historische Geographie von Mitteleuropa*, München und Berlin 1904, 294–296; besonders aber 297; 497 [im folgenden: Kretschmer].

⁸⁵ S. Kretschmer, 150; 269f.; 299; 415; 464; 497.

⁸⁶ S. über Bremen das unten S. 65f. Bemerkte.

⁸⁷ S. Kretschmer, 237 f.; 422f.; 450; 498.

⁸⁸ Vgl. Darkó, Chalkokondyles-Ausgabe, I, Praefatio, p. VIII.; XI.; XIV, sowie Ditten, *Rußland-Exkurs*, 32f.; ders., *Viz. vrem.* 21, 62.

den Namensformen für die Städte Nürnberg und Hamburg der Fall, die im übrigen meines Erachtens zweifellos gemeint sind⁸⁹, da sowohl das überlieferte Schriftbild zu den Namen der beiden Städte paßt als andererseits auch historisch-sachlich alles in Ordnung ist: beide waren – ebenso wie Straßburg – freie Reichsstädte bzw. praktisch unabhängig, und Chalkokondyles' Ankündigung entsprechend, Beispiele aus Ober- und Niederdeutschland bringen zu wollen, liegt die eine in Ober- und die andere in Niederdeutschland. Für die Form *Νορόβεργον* statt des überlieferten, aber schon von der gelehrten zweiten Hand des Codex L⁹⁰ verbesserten *Νόβεργον*⁹¹ könnten sowohl die deutsche Namensform *Nürnberg* als auch die lateinischen Namensformen *Norimberga*, *Noremburga* usw.⁹² sprechen, die alle ein -r- aufweisen, während ich, was Hamburg betrifft, mit Grabler lieber bei dem überlieferten *Ἀμπέργον* bleiben möchte und im übrigen, wenn unbedingt geändert werden sollte, dann die von Darkó in den Text aufgenommene Konjekture *Ἀμπύργον* der anderen Konjekture *Ἀμβούργον* vorziehen würde⁹³. Was den Namen für Straßburg, *Ἀργεντή*, betrifft, so würde ich diese nach Ausweis von Darkós' kritischem Apparat an den beiden Stellen, an denen dieser Name in Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs vorkommt, von allen Handschriften überlieferte Namensform den Korrekturen Bekkers (*Ἀργεντή*) und Darkós (*Ἀργεντή*) vorziehen⁹⁴, mag auch von diesen beiden Korrekturen die erstere der lateinischen Namensform *Argentina* mit ihrem -i- genau entsprechen⁹⁵. Von der handschriftlichen Überlieferung an beiden Stellen einmal

⁸⁹ So auch Darkó, Chalkokondyles-Ausgabe, II, Index historicus, p. 310, s. v. *Ἀμπύργον*; p. 329, s. v. *Νορόβεργον*; Grabler, Chalk.-Übers., 17 und 82, Anm. 4; Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 318, s. v. Amburg; 339, s. v. Noroverg.

⁹⁰ Vgl. außer den häufigen Hinweisen auf die gelehrte zweite Hand von L in diesem Aufsatz auch Ditten, Helikon 3, 181; 185.

⁹¹ S. oben Anm. 71.

⁹² S. Graesse, 223, s. v. *Noremburga*.

⁹³ S. oben Anm. 73.

⁹⁴ S. oben Anm. 35.

⁹⁵ S. Fr. H. Th. Bischoff und J. H. Müller, Vergleichendes Wörterbuch der alten, mittleren und neuen Geographie, Gotha 1829, 100, s. v. *Argentina civitas*; Hermann Oesterley, Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalters, Gotha 1883, s. v. Straßburg; Graesse, 25, s. v. *Argentoratum*; Adolf Bach, Deutsche Namenkunde, III: Registerband, bearb. v. Dieter Berger, Heidelberg 1956, 176, s. v. *Argentorate*; 407, s. v. Straßburg i. E. – Als Straßburg wird die Stadt übrigens auch von Grabler, Chalk.-Übers., 16f.; 87, Anm. 4, und Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 319, s. v. *Argentia*, erklärt, offenbar auch von Darkó, Chalkokondyles-Ausgabe, II, Index historicus, p. 311, s. v. *Ἀργεντή*, der das Stichwort mit *Argentina*, einem der mittelalterlichen lateinischen Namen für Straßburg, erläutert.

ganz abgesehen, sind auch sonst Städtenamen auf -ύη bei Chalkokondyles nichts so Ungewöhnliches, wie am besten der von ihm für Genua gebrauchte Name 'Ιανύη zeigt⁹⁶, und bei der Aussprache des *v* als *i* zu Chalkokondyles' Zeit⁹⁷ hinderte ihn nichts, das -*i*- in einem akustisch aufgenommenen lateinischen **Argentia*, das anzusetzen wäre, durch ein griechisches -*v*- wiederzugeben und dann nach -*v*- -η statt -*a* zu schreiben. Allerdings sind Ionismen, speziell in Eigennamen, im überlieferten Chalkokondyles-Text mehrfach festzustellen⁹⁸, so daß an sich auch gegen einen Namen auf -λη ('Αργεντήη) statt auf -ία ('Αργεντία) nichts einzuwenden wäre.

An Städten, die ἀρχιερεῖς unterstellt sind, werden unter seinem lateinischen Namen *Colonia*⁹⁹ das im vorhergehenden bereits einmal erwähnte Köln (*Κολωνία*) und Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα angeführt. Ferner sollen in diese Kategorie noch etwa 200 weitere Städte gehören, deren Namen indes nicht angegeben werden; sie sollen den beiden erstgenannten Städten an Bedeutung nur wenig nachgestanden haben. Bei diesen Städten kann es sich, wie die Zahl 200 zeigt, nicht nur um Städte mit einer erzbischöflichen und auch nicht nur um solche mit einer bischöflichen Residenz handeln, da deren Zahl in Deutschland nicht so groß war¹⁰⁰; es wird also auch noch an andere Bischöfen und damit zugleich Erzbischöfen (ἀρχιερεῖς) unterstellte Städte zu denken sein.

Köln war in der Tat, und zwar endgültig seit 785 (vorher bereits von 745 bis 747), Erzbistum und hatte – definitiv seit der „Goldenen Bulle“ von 1356 – sogar den Rang eines Kurfürstentums, mit dem die Kanzler-

⁹⁶ S. Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 330, s. v. Genua, sowie Hans Ditten, Die Namen für Venedig und Genua bei den letzten byzantinischen Geschichtsschreibern (15. Jahrhundert), Helikon. Rivista di tradizione e cultura classica dell'Università di Messina 6 (1966) 61; 64–70; vgl. ferner Μαντινή (s. Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 336, s. v. Mantua) und auch Λιβύη – „Afrika“ (s. ebenda, Indice, 334, s. v. Libia).

⁹⁷ S. Albert Debrunner, Geschichte der griechischen Sprache, II: Grundfragen und Grundzüge des nachklassischen Griechisch, Berlin 1954 (Sammlung Götschen, 114), 104; Wilhelm Brandenstein, Griechische Sprachwissenschaft, I: Einleitung, Lautsystem, Etymologie, Berlin 1954 (Sammlung Götschen, 117), 38.

⁹⁸ Vgl. z. B. im Deutschland-Exkurs 'Ατζιλείης oder 'Ετζιλείης (Chalk. I 65,17; s. dazu auch oben S. 61 und unten S. 66–69).

⁹⁹ S. Graesse, 7, s. v. *Agrippina*.

¹⁰⁰ Das zeigt schon ein Blick auf eine einschlägige Karte in einem historischen Atlas, s. z. B. F. W. Putzger, Historischer Schulatlas, Große Ausgabe, 60. Aufl. bearb. u. hrsg. v. Max Pehle, Hans Silberborth, Martin Iskraut und Rudolf Ströbel, Bielefeld und Leipzig, 1942, 63, Karte „Kirchliche Einteilung Mitteleuropas zur Zeit der Reformation“. – Freher bezieht ἀμφὶ τὰς διακοσίας auf die freien Reichsstädte (vgl. seinen Kommentar zur Stelle).

schaft für Italien gekoppelt war, allerdings war die später reichsunmittelbare Stadt selbst bereits im 13. Jahrhundert aus der Herrschaft des Erzbischofs ausgeschieden (seit 1475 ausdrücklich als freie Reichsstadt anerkannt)¹⁰¹, wie umgekehrt übrigens das oben von Chalkokondyles unter den freien Reichsstädten aufgeführte Straßburg (*Ἀγορνύθη*) zugleich zu den Bischofsresidenzen gehörte¹⁰². Schwierigkeiten bereitet der Interpretation hier nur *Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* – „Wien in Niederdeutschland“ oder „das zu Niederdeutschland gehörende Wien“.

Daß Chalkokondyles – dem deutschen Sprachgebrauch gemäß – unter *ἢ κάτω Γερμανία* „Niederdeutschland“ und entsprechend unter *ἢ ἄνω Γερμανία* „Oberdeutschland“ verstanden hat, zeigt außer den bereits vorgeführten Partien seines Deutschland-Exkurses auch eine weitere Stelle seines Werkes, an der nochmals von *ἢ ἄνω Γερμανία* die Rede ist, und zwar im Zusammenhang mit dem Romzug Sigismunds, den dieser übrigens erst im Jahre 1431, also erst 35 Jahre nach Nikopolis, antrat und der 1433 mit der Kaiserkrönung Sigismunds durch Papst Eugen IV. in Rom seinen Abschluß fand¹⁰³, also nicht schon, wie Chalkokondyles die Dinge darstellt¹⁰⁴, vor dem Feldzug gegen die osmanischen Türken vom Jahre 1396 erfolgte; unter Umgehung der „terra ferma“ der mit ihm verfeindeten Venezianer begab sich Sigismund damals durch O b e r d e u t s c h l a n d zunächst zu Herzog Filippo Maria Visconti von Mailand (*οὗτος μὲν δὴ ἐπεὶ τε ἀπέγνω τὴν δι’ Ἑνετῶν πορείαν, ἀπῆει διὰ τῆς ἄνω Γερμανίας ἐς τὸν Λιγυρίας τύραννον ἀφικόμενος*)¹⁰⁵.

An welches niederdeutsche Erzbistum wird bei *Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* zu denken sein? Ich möchte hier, ohne indes wie Tafel¹⁰⁶ für eine Korrektur des überlieferten Textes in *Βρέμην* einzutreten, mit diesem für Bremen plädieren, dessen Namen Chalkokondyles meines Erachtens nicht richtig, sondern vielmehr als *Βιέννη* verstanden haben dürfte, weshalb er denn auch zur Unterscheidung von dem bekannteren und vorher schon mehrfach erwähnten¹⁰⁷ *Βιέννη* in Oberdeutschland dem

¹⁰¹ S. Kretschmer, 150; 248f.; 262; 299; 408f.; 497; Carl Hegel, Verfassungsgeschichte von Cöln im Mittelalter, Leipzig 1877, CXLIVf.; CCLf.

¹⁰² S. oben Anm. 85.

¹⁰³ S. Joseph Aschbach, Geschichte Kaiser Sigismund's, IV, Hamburg 1845, 43–138; Heinrich Kretschmayr, Geschichte von Venedig, II: Die Blüte, Gotha 1920, 336–344, bes. 339ff. [im folgenden: Kretschmayr, II].

¹⁰⁴ Chalk. I 68, 8–70,5.

¹⁰⁵ Chalk. I 69,11–13.

¹⁰⁶ S. oben Anm. 75.

¹⁰⁷ Chalk. I 64,9; 65,1; 3.

hier als „Bremen“ zu interpretierenden *Βιέννη*: ἡ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀγιοῦσα¹⁰⁸ hinzufügte. Im Einklang hiermit erklärt er dann auch, als kurz darauf wieder von *Βιέννη* in der Bedeutung „Wien“ die Rede ist, *Βιέννης* mit τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης¹⁰⁹, aber auf diese Stelle des Deutschland-Exkurses werde ich im folgenden noch wieder zurückkommen¹¹⁰. Abgesehen davon, daß die Stadt Bremen selbst schon im 13. Jahrhundert von ihrem Erzbischof unabhängig, allerdings in der in Frage kommenden Zeit noch nicht reichsunmittelbar geworden war (reichsunmittelbar erst seit 1646), war sie seit 845 Sitz des bis dahin in Hamburg residierenden Erzbischofs und schon vorher (seit 788) Sitz eines Bischofs, und 1223 wurde der erzbischöfliche Titel dann auch formell auf Bremen übertragen¹¹¹.

Die anderen erzbischöflichen Städte: Mainz, Trier, Salzburg und Magdeburg, von denen Mainz und Trier – ebenso wie das mit Namen angeführte Köln¹¹² – sogar Sitze eines Erzbischofs im Kurfürstenrang waren, werden von Chalkokondyles nicht namentlich erwähnt, was Nusser¹¹³ offenbar zur Annahme einer Lücke im Text hinter *Κολωνία* veranlaßt hat.

Zum Schluß seiner Übersicht über die wichtigsten Gemeinwesen Deutschlands nennt Chalkokondyles noch drei weltliche Fürstentümer mit Namen, von denen er behauptet, sie seien die wichtigsten¹¹⁴, und zwar τῆς τε Ἀτζιλείης (oder Ἐτζιλείης) πόλεως καὶ Ἀουστρίας καὶ Βλένης τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης¹¹⁵ – so lautet wenigstens die Überlieferung in den meisten Handschriften.

Grabler¹¹⁶ denkt bei dem überlieferten Ἀτζιλείη an Cilli in der Untersteiermark (heute Celje in der Volksrepublik Slowenien der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien) und macht darauf aufmerksam, daß sich in der Begleitung „Kaiser“ Sigismunds bei seinem Unternehmen gegen die Türken von 1396 u. a. Graf Hermann (II.) von Cilli (gest. 1435) befand, der den „Kaiser“ dann auch nach der Niederlage bei Nikopolis begleitete, als dieser mit einem Schiff nach Konstantinopel

¹⁰⁸ Chalk. I 65,14f.

¹⁰⁹ Chalk. I 66,1.

¹¹⁰ S. unten S. 69–73.

¹¹¹ S. Kretschmer, 236f.; 238; 421; 449f.; 506f.; 518.

¹¹² S. oben S. 64f.

¹¹³ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65, 14 in Darkós Ausgabe.

¹¹⁴ Chalk. I 65,16f.: ἐς δὲ τυραννίδας τρεῖς μάλιστὰ πη διέλοι τις τῆς Γερμανίας ἡγεμόνας.

¹¹⁵ Chalk. I 65,17–66,1.

¹¹⁶ Grabler, Chalk.-Übers., 87f., Anm. 5.

flüchtete; die Byzantiner hätten Hermann daher für einen der mächtigsten Fürsten Deutschlands gehalten; daß später Chalkokondyles den von ihm unter dem Namen *Ὁρλιχος*¹¹⁷ erwähnten Ulrich (II.) von Cilli (geb. 1406, gest. 1456) — den Enkel jenes Hermann — nur als „Herrn vielen ungarischen Gebietes“ (*ἡγεμόνα τῆς Παιώνων χώρας οὐ φαύλης*)¹¹⁸ bezeichne, zeige, daß er sich des Zusammenhanges zwischen den beiden Grafen nicht bewußt gewesen sei.

Ich stimme Grabler in der Deutung des überlieferten *Ἀτζιλείης* oder *Ἐτζιλείης* als „Cilli“ völlig zu und halte Darkós Konjektur *Βαζιλείης* — „Basel“¹¹⁹ für ungerechtfertigt, und zwar sowohl aus sachlich-historischen Gründen — Basel war kein weltliches Fürstentum, sondern Sitz eines Bischofs und freie Reichsstadt¹²⁰ — als auch auf Grund philologischer Erwägungen — im Zusammenhang mit dem berühmten Baseler Konzil (1431–1449) erwähnt Chalkokondyles diese Stadt später eindeutig in der Namensform *Βασιλέα*¹²¹, worauf Grecu mit Recht aufmerksam gemacht hat¹²². Die Herren von Cilli waren bereits 1341 in den Grafen- und dann 1436 sogar in den Reichsfürstenstand erhoben worden. Trotz der von Grabler herausgestellten Ungereimtheiten in Chalkokondyles' ja auch sonst einen unfertigen Eindruck machendem Werk scheint mir aber die Gestalt des berühmten Grafen Ulrich II. von Cilli (1454–1456 nach dem Tode seines von 1435 bis 1454 regierenden Vaters Friedrich II.), der nicht nur in der ungarischen, sondern auch in der österreichischen Geschichte der Mitte des 15. Jahrhunderts eine so überragende Rolle gespielt hat, mi der Grund für die Erwähnung Cillis in Chalkokondyles' Deutschland-

¹¹⁷ Chalk. II 188,12; 18.

¹¹⁸ Chalk. II 188,12.

¹¹⁹ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,17 in Darkós Ausgabe.

¹²⁰ S. Kretschmer, 279; 299.

¹²¹ Chalk. II 62,15; 23f. — An der zweiten zitierten Stelle ist von der schon mehrmals erwähnten zweiten Hand des Codex L *Βασιλέας* (Genitiv) in *βασιλήας* geändert worden (s. den kritischen Apparat zur Stelle in Darkós Ausgabe); störte sie etwa die Homonymie von *Βασιλέας* mit dem Akk. Plur. *βασιλέας* von *βασιλεύς*? An der ersten zitierten Stelle wird nämlich der Akkusativ *Βασιλέαν* von L² nicht verbessert. Bei der byzantinisch-neugriechischen Aussprache des -η- als -i- entspräche übrigens, von der Aussprache des Β- als W- und der Betonung abgesehen, *Βασιλήα* lat. *Basilia*, einer Namensform, die neben lat. *Basilea* (~ *Βασιλέα*) auch tatsächlich üblich war (s. Graesse, 39, s. v. *Basilea*).

¹²² Grecu, Chalk.-Übers., 59, Anm. 5, der trotzdem Darkós Konjektur „Basel“ in seiner Übersetzung übernommen hat (ebenda, 59, Z. 28) und in der zitierten Anmerkung dazu wegen der Variante *βασιλήας* (Chalk. II 62,23f.; allerdings nur in L², vgl. oben die vorige Anm. 121) eine Verbesserung von *Ἀτζιλείης* in *Βασιλήας* in Erwägung zieht.

Exkurs gewesen zu sein, mag hier auch der Name Ulrichs und später bei dessen Erwähnung der Cillis nicht genannt werden. Die Grafen von Cilli waren übrigens mit den Luxemburgern versippt: Kaiser Sigismunds¹²³ zweite Frau Barbara, die Mutter Elisabeths, der Gemahlin des Römischen Königs Albrecht II.¹²⁴ aus der albertinischen Linie des Hauses Habsburg,¹²⁵ und Großmutter also des Ladislaus Postumus¹²⁶, war die Schwester Friedrichs II. von Cilli (gest. 1454), des Sohnes jenes oben erwähnten Hermanns II. (gest. 1435) und des Vaters des berühmten Ulrichs II. von Cilli (gest. 1456)¹²⁷. In dem Streit um die Vormundschaft für den noch unmündigen Ladislaus Postumus wandte sich Ulrich von Cilli gegen Kaiser Friedrich III. aus der leopoldinischen Linie des Habsburger Hauses¹²⁸ und erreichte 1452 die Entlassung Ladislaus Postumus' aus Friedrichs III. Kuratel¹²⁹. Bis zu seiner Ermordung durch den ältesten Sohn seines ungarischen Widersachers János Hunyadi im Jahre 1456 hatte Ulrich II. von Cilli dann – von einer kurzen Unterbrechung abgesehen¹³⁰ – eine sehr große Machtstellung am Hofe König Ladislaus Postumus¹³¹. Nach seinem Tode fiel die Grafschaft Cilli Kaiser Friedrich III.

¹²³ Seit 1410 bzw. 1411 Römischer König, 1433 in Rom von Papst Eugen IV. auch zum Römischen Kaiser gekrönt, seit 1387 bereits König von Ungarn (s. oben S. 49) und seit 1419 auch Erbe der böhmischen Krone, als welcher er böhmischerseits – infolge seiner kriegerischen Auseinandersetzungen mit den Hussiten – allerdings erst 1436 (nach den Prager Kompaktaten von 1433) anerkannt wurde; er regierte bis zu seinem Tode im Jahre 1437.

¹²⁴ 1438–1439.

¹²⁵ Er war auch König von Ungarn und Böhmen sowie bereits seit 1404 Herzog von Österreich ob und unter der Enns (vgl. unten S. 71).

¹²⁶ Wie sein Vater Albrecht König von Ungarn und Böhmen sowie Herzog von Österreich ob und unter der Enns, und zwar von 1440 bis 1457, in Böhmen erst 1453 gekrönt.

¹²⁷ S. M(ilko) K(o)s, Art. „Celjski grofovi“, in: *Enciklopedija Jugoslavije*, II, Zagreb 1956, 349–351 (genealogische Tafel auf S. 350); vgl. auch Aeneas Sylvius, *Europa* p. 223f.; 263f.; 265–267 Helmstedt.

¹²⁸ 1440–1493, 1452 in Rom von Papst Nikolaus V. zum Römischen Kaiser gekrönt; als Friedrich V. bereits seit 1424 Herzog von Innerösterreich, d. h. im wesentlichen von Steiermark, Kärnten und Krain (vgl. unten S. 71–73).

¹²⁹ Vgl. Franz Krones, *Handbuch der Geschichte Oesterreichs von der ältesten bis zur neuesten Zeit, mit besonderer Rücksicht auf Länder-, Völkerkunde und Culturgeschichte*, II, Berlin 1877, 321–358 [im folgenden: Krones, II]; Alfons Huber, *Geschichte Österreichs*, III, Gotha 1888, 14–89 [im folgenden: Huber, III]; Karl und Mathilde Uhlirz, *Handbuch der Geschichte Österreich-Ungarns*, I, 2. neubearb. Aufl. v. Mathilde Uhlirz, Graz–Wien–Köln 1963, 436–439 [im folgenden: Uhlirz, I²].

¹³⁰ S. Aeneas Sylvius, *Europa* p. 266f. Helmstedt.

¹³¹ Vgl. Krones, II, 358–376; Huber, III, 89–113; Uhlirz, I², 439.

zu¹³², so daß wir in dem Jahre 1456 einen *terminus ante quem* für die Zeit gewinnen, auf die sich die einschlägigen Angaben von Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs beziehen.

Übrigens sind auch die anderen Konjekturen, die man für das überlieferte *Ἀτζιλείης* oder *Ἐτζιλείης* gemacht hat: *Ἀκυλλίης* – „Aquileja“ (Clauser und Fabrot) und *Ἐλβετίης* – „Schweiz“ (Freher und Nusser)¹³³, aus ähnlichen wie den oben gegen *Βαζιλείης* vorgetragenen Gründen abzulehnen. Die Schweizer Eidgenossenschaft war ein staatliches Gebilde besonderer Art und das Patriarchat Aquileja bis 1420 ein geistliches Territorialfürstentum, dessen Gebiet – vor allem Friaul – in diesem Jahre zum größten Teil venezianisch wurde, während die Stadt Aquileja selbst zunächst an die Grafschaft Görz und mit dieser dann 1500 an Österreich fiel¹³⁴.

Ἀουστρίας (Genitiv) liegt natürlich der lateinische Name für Österreich, *Austria*¹³⁵, zugrunde – das in der Handschrift M₁ überlieferte und der deutschen Namensform näherstehende *αὐστρηρχίον* ist von der zweiten Hand dieses Codex gleichfalls in *αὐστρίας* verbessert worden¹³⁶. Nur befremdet zunächst, daß neben dem Fürsten (*ἡγεμόν*) von „Österreich“ noch ein besonderer von „Wien“ erwähnt wird; denn, wie ich oben bereits andeutete¹³⁷, möchte ich das allerdings von sämtlichen Handschriften überlieferte *βλένης*¹³⁸ wegen des Zusatzes *τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης*, den Chalkokondyles meines Erachtens zur Unterscheidung von *Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* im vorhergehen-

¹³² Vgl. Krones, II, 376f.; Huber, III, 113–115; Uhlirz, I², 442; vgl. auch Aeneas Sylvius, Europa p. 264 Helmstedt.

¹³³ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 65,17 in Darkós Ausgabe. – Freher, der in seinem Kommentar zur Stelle für eine Verbesserung von *Ἐτζιλείης*, wie er in seinem Text schreibt (s. oben Anm. 80), in *Ἐλβετίης* oder *Ἐλουετίης* eintritt, lehnt dort sowohl Clausers Interpretation *Aquileia* als auch die Deutung *Augusta Acilia* – „Straubing“ (vgl. Graesse, 3, s. v. *Acilia Augusta*; 31, s. v. *Augusta Acilia*; 291, s. v. *Straubing*) ab (die Konjekturen Clausers und Frehers sind wiederum nicht in Darkós kritischem Apparat verzeichnet).

¹³⁴ Vgl. zur Schweiz Kretschmer, 275–279; 466–468; 525f.; zu Aquileja und Friaul ebenda, 177; 184; 478; 591; Kretschmayr, II, 258–260; 263–269; 614–616; Uhlirz, I², 261f.; 273; 319f.; 455.

¹³⁵ S. Graesse, 33, s. v. *Austria*. – Freher (s. oben Anm. 81) schreibt übrigens statt *Ἀουστρίας*: *Αὐστρίας*, wie Österreich noch heute neugriechisch heißt (vgl. auch Frehers Kommentar zu *Αὐστρίας*).

¹³⁶ S. oben Anm. 81.

¹³⁷ Oben S. 65f.

¹³⁸ Chalk. I 66,1; s. dazu oben Anm. 82.

den Satz, d. h. Bremen, hier angebracht hat, mit Tafel¹³⁹ in *Βιέννης* verbessern, wie die Stadt Wien nach lat. *Vienna*¹⁴⁰ sonst an den anderen Stellen in fast allen Chalkokondyles-Handschriften genannt wird¹⁴¹. Wie andere Korruptelen, die allen Codices gemeinsam sind, dürfte auch die Verschreibung *βλένης* wieder auf den angenommenen Redaktor des von Chalkokondyles unfertig hinterlassenen Manuskriptes zurückgehen, auf dessen Abschrift alle uns erhaltenen Chalkokondyles-Handschriften zu fußen scheinen¹⁴²; entweder irritierte ihn der Zusatz *τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης*, oder er wußte, daß Wien in *Ἀουστρία* liegt, und wollte mit der Änderung *βλένης* einen Fehler vermeiden. Die Lokalisierung von *Βλένη* in „Oberdeutschland“ allein schon zeigt, daß die Konjekturen *Βελγίης* – „Belgien“ (Nusser) und *Βρέμης* – „Bremen“ (Darkó)¹⁴³ ungerechtfertigt sind, ganz abgesehen davon, daß es im Mittelalter niemals ein weltliches Fürstentum Bremen gegeben hat und der größte Teil des Territoriums des heutigen Königreichs Belgien (seit 1831) in der Mitte des 15. Jahrhunderts dem Herzog Philipp dem Guten von Burgund (1419–1467) gehörte (Grafschaft Flandern, Grafschaft Namur, Herzogtum Brabant, Herzogtum Limburg, Grafschaft Hennegau, Herzogtum Luxemburg)¹⁴⁴. Tafel hat hier mit seiner Verbesserung von *βλένης* in *Βιέννης*

¹³⁹ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 66,1 in Darkós Ausgabe; vgl. auch oben Anm. 75 und Anm. 82.

¹⁴⁰ S. Graesse, 327, s. v. *Vienna Austriae*; 329, s. v. *Vindobona*.

¹⁴¹ Chalk. I 64,9; 65,1; 3; [14 (hier = Bremen, s. oben S. 64–66);] 67,7; 68,8; II 187,19; die in einigen Handschriften überlieferten Varianten *Βιένη*, *Βυένη*, *Ουιέν(ν)η* sind nur orthographischer Natur (s. den kritischen Apparat zu Chalk. I 64,9; 65,1; [14;] 67,7 in Darkós Ausgabe), offenbar Verschreibungen *βύης* (Genitiv) (Chalk. I 65,1: Codices M und O; s. den kritischen Apparat in Darkós Ausgabe) und *διέννης* (Genitiv) (Chalk. II 187,19: Codex A; s. den kritischen Apparat in Darkós Ausgabe). Die Verbesserung *Ουιέν(ν)η* der gelehrten zweiten Hand des Codex L (Chalk. I 64,9; [65,14;] s. den kritischen Apparat in Darkós Ausgabe) entspricht ihrer archaisierenden Tendenz, das *W-* (oder *V-*) im Anlaut fremder Eigennamen durch griech. *Οδ-* und nicht durch griech. *Β-* wiederzugeben, vgl. auch die Ditten, Helikon 3, 184; 185, angeführten Beispiele. – Auch heute noch heißt übrigens Wien neugriechisch *Βιέννη*.

¹⁴² S. oben Anm. 88.

¹⁴³ S. den kritischen Apparat zu Chalk. I 66,1 in Darkós Ausgabe. – Darkós Konjektur *Βρέμης* und Nussers *Βελγίης* dürften – ebenso wie wohl auch das überlieferte *βλένης* – dadurch hervorgerufen worden sein, daß ihnen ein *ἡγεμόν Βιέννης* neben dem von „Österreich“ unverständlich war. Grecu, Chalk.-Übers., 60, Z. 1 (s. auch ebenda, 60, Anm. 1), hat Darkós Konjektur *Βρέμης* übernommen, während Grabler, Chalk.-Übers., 17, im Text der Übersetzung „Blenis“ beibehält und in der Anmerkung dazu (ebenda, 88, Anm. 5) skeptisch bemerkt: „Ob Blenis Verschreibung für Bremen ist?“

meiner Ansicht nach richtig konjiziert¹⁴⁵, wie er auch schon im vorhergehenden *Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνισοῦσα* mit Recht als „Bremen“ verstand¹⁴⁶.

Es bleibt nun aber noch die Frage offen, wie Chalkokondyles dazu kam, die *ἡγεμόνες* von „Österreich“ und „Wien“ als zwei verschiedene Fürsten aufzufassen. Werfen wir einen kurzen Blick auf die österreichische Geschichte im 14. und 15. Jahrhundert, so dürfte diese Angabe des byzantinischen Geschichtsschreibers schon verständlicher werden.

Nach dem Tode des kinderlosen österreichischen Herzogs Rudolf IV. des Stiflers (gest. 1365) herrschten zunächst seine beiden Brüder Albrecht III. und Leopold III. gemeinsam über die habsburgischen Lande, im Jahre 1379 entschlossen sie sich indes, diese unter sich aufzuteilen, und von nun an gab es eine albertinische und eine leopoldinische Linie des Hauses Habsburg: Ersterer fiel Österreich ob und unter der Enns, d. h. im wesentlichen das heutige Ober- und Niederösterreich, zu, während letztere die Erbschaft in den restlichen Ländern antrat, d. h. in der Steiermark, in Kärnten, Krain, Tirol und den schwäbischen Gebieten, dem sogenannten Vorderösterreich. 1406 und 1411 wurden dann die Lande der leopoldinischen Linie nochmals geteilt, und zwar in das die Steiermark, Kärnten und Krain umfassende sogenannte Innerösterreich einerseits und in Tirol nebst den vorderösterreichischen Gebieten andererseits¹⁴⁷. Der albertinischen Linie entsproß z. B. Albrecht V. (1404–1439), als römischer König Albrecht II. (1438–1439), der wie sein Sohn Ladislaus Postumus (1440–1457) auch König von Ungarn und Böhmen war. Nach Ladislaus Postumus' Tod erlosch die albertinische Linie, und es brachen um die Nachfolge Streitigkeiten aus zwischen Friedrich V. (1424–1493) aus der leopoldinischen Linie, dem Beherrscher Innerösterreichs, der als Römischer Kaiser bzw. König Friedrich III. (seit 1440) war, einerseits und seinem

¹⁴⁴ Auf Burgund (*Βουργουντία*) und seine Herzöge (*ἡγεμόνες*), speziell – allerdings ohne den Namen zu nennen – auf Philipp den Guten, kommt Chalkokondyles dann später noch in seinem Frankreich-Exkurs (Chalk. I 79,11–86,4) zu sprechen (Chalk. I 80,2f.; 11f.; vgl. ferner auch Chalk. II 95,16, wo in anderem Zusammenhang nochmals von Philipp dem Guten die Rede ist, sowie Chalk. I 69,19; 20, wo Philipp der Kühne [1363–1404] gemeint ist), wobei er das damals noch der französischen Krone unterstehende Flandern (*Φιλανδρία*) mit den Städten Brügge (*Βρουγίων πόλις*), Sluis (*Κλοζίων παραλίαν πόλις*) und Gent (*Γαντύνη*) besonders herausstellt und behandelt (Chalk. I 79,23–80,14).

¹⁴⁵ S. oben S. 69f. mit Anm. 139.

¹⁴⁶ S. oben Anm. 75 sowie S. 63f.

¹⁴⁷ Vgl. Uhlirz, I², 293–296.

Bruder Albrecht VI. und Sigmund von Tirol andererseits¹⁴⁸, aber diese Zeit ist in unserem Zusammenhang insofern nicht mehr von Interesse, als, wie oben bereits festgestellt wurde¹⁴⁹, für die in Rede stehenden Angaben von Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs das Jahr des Todes Ulrichs II. von Cilli (1456) der *terminus ante quem* sein dürfte. Indes gab es, wie bereits erwähnt¹⁵⁰, auch schon vor Ladislaus Postumus' Tod Zwistigkeiten, und zwar zwischen Kaiser Friedrich III. und Ulrich von Cilli um Ladislaus' Entlassung aus der Vormundschaft des Kaisers, und von dieser Vormundschaft Kaiser Friedrichs III. ist später auch in Chalkokondyles' Werk die Rede¹⁵¹, nur daß der Grieche dort Friedrich III. mit seinem Vorgänger Albrecht II. (Ἀλβερτος) verwechselt hat¹⁵². In der Person Kaiser Friedrichs III. als Vormund für Ladislaus Postumus – und andererseits auch für den gleichfalls noch unmündigen Sigmund von Tirol – war also für die habsburgischen Lande zeitweise eine Art von Gesamtautorität vorhanden.

Chalkokondyles' Erwähnung eines ἡγεμῶν von „Österreich“ neben einem solchen von „Wien“ hätte demnach eine gewisse Berechtigung für die Zeit vor dem Tode Albrechts II. (1439) und der Wahl Friedrichs III. (1440) oder aber, was ich hier für passender halte, für die Zeit zwischen Ladislaus Postumus' Entlassung aus Friedrichs III. Kuratel und dem Tode Ulrichs II. von Cilli, der, wie bemerkt¹⁵³, damals die bedeutendste Figur am Hofe des jugendlichen Ladislaus war, also zwischen 1452 und 1456. Unter dem ἡγεμῶν Ῥουσσρίας dürfte somit bei Chalkokondyles der habsburgische Herzog von „Innerösterreich“ (Steiermark, Kärnten und Krain) aus der leopoldinischen Linie, damals Herzog Friedrich V. (= Kaiser Friedrich III.), zu verstehen sein, unter dem ἡγεμῶν Βιέννης hingegen der Herzog des eigentlichen Österreichs (Ober- und Niederösterreich oder – anders ausgedrückt – Österreich ob und unter der Enns mit Wien als

¹⁴⁸ Die Streitigkeiten zogen sich bis Albrechts VI. Tod im Jahre 1463 hin (vgl. Krones, II, 377–397; Huber, III, 119–121; 151–175; Uhlirz, I², 442).

¹⁴⁹ Oben S. 67–69.

¹⁵⁰ Oben S. 68.

¹⁵¹ Chalk. II 187,8–188,5 (s. auch Grablers Übersetzung dieser Partie: Grabler, Chalk.-Übers., 81f.); vgl. Aeneas Sylvius, Europa p. 225; 265f. Helmstedt.

¹⁵² Chalk. II 187,11; 13; 189,7; 11; 190,2; vgl. dazu auch Grecu, Chalk.-Übers., 7; 246, Anm. 1, und besonders 247, Anm. 4, ferner Gy. Miskolczi, Adatok Laonikos Chalkondyles életrajzához, Történeti Szemle 2 (1913) 214; J. Darkó, Zum Leben des Laonikos Chalkondyles, Byzantinische Zeitschrift 24 (1923/24) 35, und schon Karl Güterbock, Laonikos Chalkondyles, Zeitschrift für Völkerrecht und Bundesstaatsrecht 4 (1909) 94.

¹⁵³ Oben S. 68.

Hauptstadt) aus der albertinischen Linie, damals entweder Herzog Albrecht V. (= Albrecht II. als Römischer König) oder aber, wofür ich plädieren möchte, Herzog Ladislaus Postumus (zugleich König von Ungarn und Böhmen wie sein Vater Albrecht).

Laonikos Chalkokondyles erwähnt in seinem Deutschland-Exkurs, wie wir sehen, keinen der weltlichen Kurfürsten des Heiligen Römischen Reiches¹⁵⁴, d. h. weder den König von Böhmen noch den Pfalzgrafen bei Rhein, noch den Herzog von Sachsen(-Wittenberg), noch den Markgrafen von Brandenburg¹⁵⁵. Während die drei letztgenannten Kurfürsten weder im Deutschland-Exkurs noch überhaupt sonst in Chalkokondyles' Werk vorkommen, werden die *Boéμιοι* und ihre Hauptstadt Prag (*Βράγα*) im Deutschland-Exkurs doch wenigstens erwähnt¹⁵⁶ und ist von Böhmen – und der Bewegung der tschechischen Hussiten – auch an mehreren Stellen außerhalb des Deutschland-Exkurses die Rede¹⁵⁷, z. B. in Chalkokondyles' Osteuropa-Exkurs¹⁵⁸, wo den *Boéμιοι* ein besonderer Abschnitt gewidmet wird¹⁵⁹. Daß die Tschechen von den Deutschen getrennt behandelt werden, ist angesichts der nicht nur religiösen, sondern auch nationalen, und zwar antideutschen, Hussitenbewegung und der Sonderstellung des größtenteils fremdvölkischen Böhmens, vor allem unter seinem Gubernator und späteren König Georg von Poděbrad (als Gubernator 1452 von den Ständen anerkannt, König 1458–1471), der aus einem hussitisch gesinnten böhmisch-mährischen Adelsgeschlecht stammte¹⁶⁰, sowie unter dessen Nachfolgern, dem Jagiellonen Władysław (1471–1516) und seinem Sohn Ludwig (1516–1526), durchaus nicht verwunderlich; die Regierung Władysławs fällt allerdings schon großenteils, die Ludwigs bereits völlig in nachchalkokondyleische Zeit.

¹⁵⁴ Über die geistlichen Kurfürsten vgl. oben das S. 64f. und besonders das S. 66 Bemerkte.

¹⁵⁵ Diese werden z. B. in Nikandros Nukios' *Ἀποδημίαι*, I. I, cap. 18, § 3 de Foucault (s. unten S. 75 mit Anm. 166), aufgezählt, wobei allerdings statt des Königs von Böhmen der von Ungarn genannt wird, was aber angesichts der Tatsache, daß damals Karls V. Bruder Ferdinand König sowohl von Ungarn als auch von Böhmen war (1526–1564; außerdem als Ferdinand I. Römischer König seit 1531, Kaiser seit 1556), nicht so verwunderlich ist.

¹⁵⁶ Chalk. I 65,2; vgl. oben S. 56f.

¹⁵⁷ S. Grecu, Chalk.-Übers., Indice, 321, s. v. Boemia und s. v. boemii; Ditten, Rußland-Exkurs, Anm. 512 (S. 245f.); ders., Viz. vrem. 21, 82, Ahm. 233.

¹⁵⁸ Chalk. I 122,5–126,9.

¹⁵⁹ Chalk. I 124,8–22; vgl. dazu Ditten, Rußland-Exkurs, 73–75; 89f.; ders., Viz. vrem. 21, 82–84; 92f.

¹⁶⁰ Vgl. Uhlirz, I³, 434; 435f.; 437f.; 440f.

In den Gesichtskreis eines Griechen des 15. Jahrhunderts treten verständlicherweise besonders die südöstlichen weltlichen Fürstentümer des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation, deren Geschicke damals auf das engste mit denen des Königreichs Ungarn verflochten waren¹⁶¹, welches seinerseits wiederum eine so große Rolle in der byzantinischen und speziell der spätbyzantinischen Geschichte gespielt hat¹⁶².

Mag Laonikos Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs auch nur ein ungenaues und höchst unvollständiges, ja „einseitiges“ Bild von den geographisch-historischen Verhältnissen des spätmittelalterlichen Deutschlands vermitteln, so ist er doch byzantinischerseits die erste zusammenfassende Beschreibung Deutschlands und verdient, als solche gewürdigt zu werden. Zu vergleichen wären höchstens (Ioannes?) Laskaris Kananos' Bericht über seine Nordlandreise aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts¹⁶³, der auch interessante Angaben über Norddeutschland und speziell

¹⁶¹ Vgl. das oben S. 66–73 Ausgeführte.

¹⁶² Vgl. dazu das von Grabler, Chalk.-Übers., 7f. (Vorwort), Bemerkte. – In der Zeit vor dem Befreiungskampf des griechischen Volkes gegen die Türken und auch noch während desselben (1821–1829) war dann Wien ein bedeutendes Zentrum des Auslandsgriechentums, vgl. z. B. Emanuel Turczynski, Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen und die griechischen Zeitungen (1784–1821), in: Probleme der neugriechischen Literatur, in Zusammenarbeit mit Hans Ditten und Marika Mineemi herausgegeben von Johannes Irmscher, II, Berlin 1960 (Berliner byzantinistische Arbeiten, 15), 55–109; Γεώργιος Λάιος, Die griechischen Zeitungen und Zeitschriften (1784–1821). Quellenmaterial, hauptsächlich aus den österreichischen Staatsarchiven gesammelt und zusammengestellt, in: ebenda, II, 110–195; Πολυχρόνης Κ. 'Ενεπεκίδης, Neue Quellen und Forschungen zur Geschichte und Kultur der Griechen in der österreichischen Monarchie, in: ebenda, II, 196–236 (sowie eine Reihe weiterer einschlägiger Arbeiten desselben, s. das anhangsweise dem zitierten Aufsatz beigegegebene „Schriftenverzeichnis von Πολυχρόνης Κ. 'Ενεπεκίδης“, ebenda, II, 226ff.); ferner Emanuel Turczynski, Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos, München 1959 (Südosteuropäische Arbeiten, 48); Γεώργιος Λάιος, 'Ο ἐν Βιέννῃ ἐμπορικὸς οἶκος ('Αργέντη) ('Ανέκδοτα ἐγγραφα ἐκ τῶν 'Αρχείων τῆς Βιέννης), in: Εἰς μνήμην Κ. 'Ι. 'Αμάντου, 'Αθήναι 1960, 167–186; ders., 'Ο 'Ελληνικὸς τύπος τῆς Βιέννης ἀπὸ τοῦ 1784 μέχρι τοῦ 1821, 'Αθήναι 1961; Πολυχρόνης Κ. 'Ενεπεκίδης, Συμβολαὶ εἰς τὴν μυστικὴν πνευματικὴν καὶ πολιτικὴν κίνησιν τῶν 'Ελλήνων τῆς Βιέννης πρὸ τῆς 'Επαναστάσεως, Berlin 1960 (Berliner byzantinistische Arbeiten, 20), sowie die in diesen Arbeiten zitierte weiterführende Literatur.

¹⁶³ Über die Datierung dieser kleinen Schrift s. Vilhelm Lundström, Laskaris Kananos' Resanteckningar från de nordiska länderna, Upsala–Leipzig (1902) (Smärre byzantinska skrifter, utgifna och kommenterade af Vilh. Lundström, Häft 1), p. 33f.; N. Busch, Wann war Laskaris Kananos in Livland? Sitzungsberichte der Gesellschaft für Geschichts- und Altertumskunde der Ostseeprovinzen Rußlands für das Jahr 1903, Riga 1904, 230–233; Die Nordlandreise des Laskaris Kananos, übersetzt, eingeleitet und erklärt von Franz Grabler, in: Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen, Graz–Wien–Köln (1954) (Byzantinische Geschichtsschreiber, hrsg. v. Endre v. Ivánka, 2), 101f. (der Text der Übersetzung S. 103–105).

die deutschen Hansestädte an der Ostseeküste enthält¹⁶⁴, sowie aus der Mitte des 16. Jahrhunderts dann, aus schon metabyzantinischer Zeit also, der *Ἀποδημίαι* betitelte Bericht des gelehrten Korfioten Nikandros¹⁶⁵ Nukios, in dem uns dieser von seinen hauptsächlich in Begleitung des Kaiserlichen Rats Gerhard Veltwyck unternommenen Reisen durch Oberitalien, Deutschland, die Niederlande (Buch I), England, Schottland (Buch II) und Frankreich (Buch III) Kunde gibt¹⁶⁶.

Nach der Befreiung Griechenlands vom Türkenjoch im 19. Jahrhundert gewann wiederum der deutsche Südostraum besondere Bedeutung für das Griechentum, als zum ersten „König der Hellenen“ Otto (1832–1862), ein Angehöriger der bayrischen Dynastie der Wittelsbacher, bestimmt wurde und dieser zunächst mit seinen bayrischen Beamten die in Analogie zu *Τουρκοκρατία* und auch *Ἑνετοκρατία* vielfach als *Βαvaroκρατία* gekennzeichnete¹⁶⁷ Epoche der neugriechischen Geschichte (1832–1843) repräsentierte, und Bayern mit seiner Universität München wurde dann am Ende desselben Jahrhunderts durch Karl Krumbacher auch zur ersten deutschen Pflegestätte des kulturellen Erbes des mittelalterlich-byzantinischen und neueren Griechentums, deren profiliertesten Vertreter von heute, Franz Dölger, es in dieser Festschrift anlässlich der 75. Wiederkehr seines Geburtstages zu feiern gilt.

¹⁶⁴ Außer der in der vorigen Anm. 163 genannten Ausgabe von Vilhelm Lundström sowie der dort gleichfalls genannten Übersetzung von Franz Grabler ist noch die Erstausgabe von *Σπυρίδων Λάμπρος, Κανὼς Λάσκαρις καὶ Βασίλειος Βατάτζης, Παρνασσός* 5 (1881) 705ff., zu erwähnen.

¹⁶⁵ Archaismus für den christlichen Taufnamen Andronikos wie Laonikos für Nikolaos bei Chalkokondyles.

¹⁶⁶ Eine kritische Gesamtedition dieses Werkes mit allerdings bisweilen recht mangelhafter Textherstellung ist vor kurzem von dem Franzosen J.-A. de Foucault veranstaltet worden: *Nicandre de Corcyre, Voyages. Texte édité par J.-A. de Foucault*, Paris 1962; leider verrät auch der dieser Ausgabe beigegebene Index keine sehr gründliche Kenntnis der lateinischen geographischen Nomenklatur, die den Namensformen bei Nukios sehr oft zugrunde liegt. Die Berliner Dissertation von Anneliese Malina, in der diese die Ergebnisse ihrer nochmaligen Handschriftenkollation für den Oberitalien, Deutschland und die Niederlande betreffenden Teil (Buch I) mitteilen will und die neben einer deutschen Übersetzung auch einen Kommentar zu diesem Abschnitt von Nukios' Werk enthalten soll, wird hoffentlich den angedeuteten Mängeln von de Foucaults Ausgabe abhelfen.

¹⁶⁷ S. z. B. *Γ(εώργιος) Ἀ(σπράς)*, Art. „Βαvaroκρατία“, in: *Ἐλευθερουδάκη Ἑγκυκλοπαιδικὸν Λεξικόν*, III, Ἀθήναι (1927), 59, und dazu Johannes Irmscher, *Zum Problem der Kontinuität in der Geschichte Griechenlands*, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe* 12 (1963) 833–835, besonders 834.

KONSTANTIN DER PHILOSOPH UND DAS AUSMASS SEINER GEISTIGEN BILDUNG

ANTONÍN DOSTÁL/PRAHA

1) Im Zusammenhang mit dem Gedenken an das Eintreffen der byzantinischen Mission in Gross-Mähren anno 863 setzt sich einmal mehr die Überzeugung durch, daß Konstantin der Philosoph, der Erfinder der slawischen Schrift, ausserordentlich begabt war: er besaß einen äußerst feinen Sinn für die slawische Sprache, deren phonetische Unterschiede er, wie die von ihm erdachte erste slavische Schrift beweist,¹ genau zu erfassen verstand, und schon die ersten slawischen Texte, die er auf der Grundlage griechischer Texte byzantinischer Herkunft verfasste, zeichnen sich durch ihren hohen Kunstwert aus.² Es ist des öfteren erwogen worden, welchem Umstand dies zuzuschreiben sei, und die Antwort lautete in der Regel: Konstantin war ein ungewöhnlich begabter Mann, ja ein Genie und seinen hervorragenden Fähigkeiten ist es zu verdanken, daß die Slaven gleich im Anbeginn ihrer Schriftkultur einen für das Aufkommen und die Entfaltung des slavischen Schrifttums so wertvollen und entscheidenden Beitrag erhielten. Die Quellen zur Lebensgeschichte Konstantin des Philosophen und seines Bruders Methodius berichten sowohl von seinem Talente wie von seinem ungewöhnlichen Fleiß, aber auch von den Studien, die er betrieb. Es scheint daher angebracht, nicht nur die slavischen Texte neuerdings durchzugehen und nach den ihnen zugrunde liegenden griechischen Vorlagen zu suchen, sondern die alten slavischen Texte als ein Ganzes zu erfassen, und zwar unter dem Gesichtspunkte der byzantinischen, nicht bloß der slavischen Literatur. Um die Methode, deren sich Konstan-

¹ N. S. Trubetzkoy, *Altkirchenslavische Grammatik, Schrift-, Laut- und Formensystem*, Wien, 1954, S. 15 ff.

² Der künstlerische Wert der ersten Übersetzungen des Evangelientextes ist wiederholt festgestellt worden und jede neue Überprüfung dieser Frage erbrachte das gleiche positive Ergebnis. Seit Dobrovský waren zahlreiche slawistische Arbeiten gerade diesen Untersuchungen gewidmet. Von den Arbeiten aus jüngster Zeit vgl. K. Horálek, *Evangelidiše a čtyřoevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslovanského překladu evangelia*, Praha, 1954. Dort ist auch die ältere Literatur zitiert.

tin bei seiner Arbeit bediente, besser zu verstehen, wird es gut sein, auch die Frage bezüglich der Bildung Konstantins und ihres Ausmasses zu klären.

Für das Ausmaß der Geisteskultur Konstantins liegen folgende Belege vor: 1) direkte Angaben in der sog. Pannonischen Legende "Das Leben Konstantins" (weiterhin mit *VC* bezeichnet), 2) in der Pannonischen Legende "Das Leben des Methodius" (weiterhin *VM*), 3) in Chrabrs Traktat "Über die Buchstaben", eine Darlegung des außerordentlich bedeutungsvollen Werkes Konstantins, 4) der Bericht seines Zeitgenossen, des Bibliothekars Anastasius, 5) Konstantins Auswahl von Schriften, die bestimmt waren, ins Altslavische übersetzt zu werden, und schließlich 6) die Qualität der Schriften selbst, die entweder direkt mit seiner Tätigkeit zusammenhängen oder mit jener seiner Schüler.

2) Die Legende vom Leben Konstantins (*VC*, Kap. 3) erzählt, Konstantin habe in seinem siebenten Lebensjahre folgenden Traum gehabt: er sollte sich eine Braut wählen und entschied sich für die Weisheit-Sophia (es ist interessant, daß seine Wahl nicht auf die Frömmigkeit fiel, sondern auf die Weisheit). Seine Eltern ließen ihn daher lernen; in der Schule übertraf er alle seine Mitschüler an Wissen und weckte allgemeines Staunen. Weil sich die Söhne reicher Eltern gerne an der Jagd vergnügten, zog auch er einstmals mit einem Sperber auf die Jagd. Doch gerade als er den Sperber auffliegen liess, erhob sich mit einem Male ein heftiger Wind und entführte ihm den Vogel. Konstantin befiel grosse Traurigkeit, denn er wurde sich dessen bewusst, daß das Leben mehr Leid als Freuden birgt. So entschloss er sich denn, einen anderen Weg zu gehen, seine Tage nicht mit der Jagd nach Vergnügungen zu vergeuden. Er ergab sich fortan völlig dem Studium, blieb zuhause und lernte die Bücher des Theologen Gregorius auswendig. Er schmückte die Wand seines Zimmers mit einem gemalten Kreuz und schrieb ein Loblied auf Gregorius, das in die Bitte ausklang, dieser möge sein Lehrer und Erleuchter werden. Er erlernte verschiedene Sprachen und eignete sich großes Wissen an, aber einigen Stellen (offenbar in den Schriften des Gregorius) konnte er nicht auf den Grund kommen. In Saloniki lebte damals ein Fremder, der in der Grammatik sehr bewandert war; diesen bat er, ihn in der grammatischen Kunst zu unterrichten. Doch der Fremde wies ihn ab und war um keinen Preis zu bewegen, ihm Unterricht zu erteilen. Konstantin kehrte betrübt nachhause zurück und betete zu Gott. Gott erhörte ihn und veranlasste, daß der kaiserliche Logothetos von Konstantins Schönheit und Weisheit Kenntnis erhielt. Er lud Konstantin zu sich und erklärte sich bereit, ihn und den

Kaiser (d.i. Michael III.) zu unterrichten. Konstantin machte sich hoch erfreut sofort auf den Weg.

VC, Kap. 4 berichtet, Konstantin sei in Konstantinopel Lehrern übergeben worden. Nach Ablauf von 3 Monaten habe er die Grammatik beherrscht und sich weiteren Studien gewidmet. Er machte sich mit Homer vertraut, lernte Geometrie und bei Leo und Photius Dialektik und vertiefte sich in alle philosophischen Wissenschaften; überdies übte er sich noch in der Rhetorik und studierte Arithmetik, Astronomie, Musik und alle übrigen griechischen Wissenschaften. Da er über zwei hervorragende Eigenschaften verfügte, die miteinander wetteiferten, d.i. Scharfsinn und Fleiß, erlernte er alle diese Wissenschaften so leicht und vollkommen, wie es vor ihm niemand getroffen hatte. Dabei gab er sich bescheiden und brüstete sich niemals mit seiner Gelehrsamkeit. Er war zunächst als Bibliothekar (Chartophylax) beim Patriarchen in der Hagia Sophia-Kathedrale angestellt, zog sich jedoch bald ins stille Klosterleben zurück. Neuerlich zum Lehramt berufen, mußte er den Lehrstuhl für Philosophie übernehmen und In- und Ausländer unterrichten. In Würdigung seiner Gelehrsamkeit schickte man ihn zum ikonoklastischen Patriarchen Johannes mit dem Auftrag, ihn von seinem Irrtum abzubringen (der Autor der VC-Legende war ein Ikonodul, der den Ikonoklasmus verurteilte), was ihm denn auch gelang. Konstantin disputierte mit Sarazenen, Juden und Chazaren und errang in Venedig und überall Aufsehen erregende Erfolge.

Diese direkten Zeugenschaften der VC-Legende sind durch Hinweise und Äußerungen der Hochachtung ergänzt, die der Autor der VM-Legende für Konstantin empfand. In der Methodius-Legende sind diese Erwähnungen in den Kapiteln 5, 7, 8 enthalten.

Chrabrs Traktat "O pismenechъ" hebt das große Verdienst Konstantins um die Erfindung der slawischen Schrift mit dem Hinweis darauf hervor, daß Konstantin das slawische Alphabet ganz allein zusammengestellt habe, während das griechische Alphabet nur stückweise und unter Beteiligung mehrerer Gelehrter entstanden war (nach den griechischen Scholien des Thrakiens Dionysius)³.

Der Bibliothekar Anastasius berichtet über Konstantin aus der Zeit, da dieser in Rom weilte, Konstantin habe auch die Schriften des Areopagiten Dionysius auswendig gekannt.

Konstantin hatte jederzeit Zitate, insbesondere aus den biblischen

³ Vgl. A. Dostál, *Les origines de l'apologie slave par Chrabr*, Byzantinoslavica XXIV, 1963, S. 236 ff.

Texten zur Hand; dem Autor der Methodius-Legende sind auch die Beschlüsse der Konzilien bekannt und sicherlich war auch Konstantin mit ihnen vertraut. Vermutlich hat Konstantin mit seinem Bruder Methodius ein festes Programm für die Zurichtung und Übertragung der wichtigsten Texte in die slavische Literatur zusammengestellt; der erste, von Konstantin in slavischer Sprache verfasste Text, das Evangelienbuch, zeichnet sich durch seine hohe künstlerisch-literarische Bedeutung aus. Dies fällt umso mehr ins Gewicht, als die Slaven zu jener Zeit nicht nur keine Übersetzung der Bibel, sondern überhaupt keinen geschriebenen Text besaßen.

3) Die oberwähnten Angaben bezeugen den hohen Grad des Wissens und der geistigen Bildung Konstantins, dem seine Begabung und sein ungewöhnlicher Eifer gestatteten, die erworbenen großen Kenntnisse zu meistern und voll auszuwerten.

Die VC stellt vor allem fest, daß sich Konstantin bereits in seiner Kindheit für die Weisheit entschlossen habe. Auch wenn die von ihm erstrebte Weisheit, nach der Auslegung des Legendisten, selbstverständlich darauf ausgerichtet war, den wahren Sitz der Glückseligkeit, den Weg zu Gott zu finden, habe sich Konstantin dennoch nicht für bloße Frömmigkeit entschieden. Bekanntlich ist die Frage, ob Konstantin dem Priesterstand angehört habe, ungeklärt geblieben, obgleich feststeht, daß er die sog. slawische Liturgie eingeführt hat und deshalb Aufwirkungen ausgesetzt war. In der Legende wird diese Frage nicht erwähnt und ein Nachweis darüber, daß Konstantin die Priesterweihe empfing, findet sich nirgends. Der ausdrückliche Hinweis auf seine Entscheidung für die Weisheit scheint klar anzudeuten, daß sein Ziel dem Studium galt. Konstantin ist der Typus eines ungewöhnlich begabten und fleißigen Studenten (schon als Kind fiel er durch seine Klugheit auf, jede Enttäuschung, durch irgendeinen ungünstigen Umstand hervorgerufen, bestärkt ihn im Vorsatz, keinen einzigen Tag zu verlieren, den er für sein Studium benützen könnte; er bittet einen Fremden, ihn zu unterweisen, darf an der Seite des Kaisers Unterricht nehmen, wird nach erfolgreichen Studien als Bibliothekar angestellt und schließlich Lehrer an der philosophischen Fakultät).

Die Legende VC berichtet, er habe die Schriften des Gregor von Nazianz, eines der Begründer des byzantinischen Monachismus, auswendig gelernt (daher auch wahrscheinlich die Vorliebe beider Brüder fürs Klosterleben, in das sie sich jederzeit zurückzuziehen suchten). Während seiner Studien der Schriften Gregors schrieb er eine Lobrede an den hl. Gregorius, in der est heißt: *“O Gregorius, dem Leibe nach ein Mensch, aber mit*

der Seele eines Engels! Wiewohl ein Mensch, scheinst Du ein Engel zu sein, denn Dein Mund verherrlichte wie einer der Seraphime Gott und erleuchtete die ganze Welt mit der wahren Glaubenslehre. Deshalb nimm auch mich an, der Dich in Liebe und Treue verehrt und sei mir Lehrer und Erleuchter.“ Diese Lobrede ist eigentlich der erste Versuch Konstantins, einen Text zusammenzustellen, und weist eine bestimmte metrische Anordnung auf, worauf bereits hingewiesen wurde⁴: “O Grigorьje, // tělomъ člověče // a dušejъ angele! // ty tělomъ člověkъ sy // angelъ javi se // usta bo tvoja // jako jedinъ otъ serafimъ // boga proslavlјajotъ // i vьselenđjъ prosvěštajotъ // pravyjъ věry kazanjemъ // těmъ že i mene // pripadaјošta kъ tebě // ljubovъjъ i věrojъ // priimi // i bōdi mi učiteljъ // i prosvětiteljъ //.” Natürlich kann sich diese Aufteilung des Textes in einzelne metrische Einheiten nur auf sematisch verbundene Abschnitte und keineswegs auf die alte Interpunktion stützen, doch sind diese Abschnitte durch die gesprochene Form des Textes immerhin sichtlich objektiv gegeben. Wenn wir sie als wahrscheinlich hinnehmen, gelangen wir zur folgenden Silbenzahl: 5 : 6; 7 : 8, 6 : 5, 11 : 7 : 11 : 10 : 10 : 6 : 8 : 8 : 3 : 8 : 6. Aus dieser Silbenzahl ergibt sich natürlich noch kein festes Metrum, aber wichtig ist, festzustellen, wie damals die Halbvokale gelautet haben, weil das für die Silbenzahl den Ausschlag gibt. Fest steht jedoch, daß hier ein bestimmter Textbau besteht, und zwar eines euchologischen Textes, denn dieser Text bildet eigentlich ein Gebet, wenn auch die VC von einer Lobrede spricht (im Altslavischen “pochvala“). Beachtung verdient, daß der älteste Text des Vaterunsers, der im Evangelium Mt 6, 9–13 steht⁵, nach den in gleicher Weise gewählten Abschnitten, folgende Silbenzahl aufweist: 5, 9, 9, 12, 8, 10, 9, 7, 11, 9, 8, 11, 11, und der Text nach dem Evang. L 11, 2–4 die Silbenzahl: 5, 9, 9, 12, 8, 10, 10, 10, 10, 10, 10, 11, 12, 11. Aus diesem knappen Vergleich läßt sich nicht viel ableiten, aber immerhin gestattet er vielleicht die Feststellung, daß der Ablauf des rezitierten Textes in dem von Konstantin verfassten Gebet zum hl. Gregorius jenem im christlichen Grundgebet gleicht (wenn er auch nicht mit ihm identisch ist), das Konstantin sicherlich gut kannte und oft und oft gesprochen haben mochte. Der Text beginnt mit einer fünfsilbigen Ansprache, ihr folgen Abschnitte mit einer größeren Silbenzahl, die sich insbesondere dort, wo sich der Gedanke weiterentwickelt, bis auf 11–12 Sil-

⁴ Vgl. N. S. Trubetzkoy, Zeitschr. f. sl. Phil. 11, 1952, S. 52 ff. — J. Vašica, *Na úsvitu křesťanství*, Praha, 1942, S. 243.

⁵ Vgl. M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyke a písemnictví staroslovanského*, Praha, 1949, 2. Aufl., S. 14 ff.

ben erhöht; das Gebet zu Gregorius klingt wieder in einer kleineren Silbenzahl aus. Noch interessanter ist die Gesamtzahl der Silben im Vaterunser der altslawischen Fassung: im Text nach Mt 6,9–13 handelt es sich um insgesamt 129 Silben, im Text nach Lk 11, 2–4 um 127 Silben, das von Konstantin verfasste Gebet zum hl. Gregorius zählt insgesamt 128 Silben. Die fast genaue Übereinstimmung der Silbenzahl ist auffallend. Wie bekannt, gilt dieses Prinzip auch für die byzantinischen Poesietexte: die Gesamtzahl der Silben wird beibehalten, aber bei gleichzeitiger selbständiger innerer Teilung⁶. Meiner Meinung nach läßt sich daher nicht mit Bestimmtheit sagen, um wie silbenreiche Verse es sich hier handelt, wohl aber kann auf die Übereinstimmung in der Gesamtzahl der Silben hingewiesen werden. Dem Einfluß fällt hier sicherlich namhafte Bedeutung zu.

Auf die Silbenzahl könnte die ältere mutmaßliche Form des Instr. sing. des Substantivs "tělo" (d.i. die Form nach den s- Stämmen), "tělesъmъ" Einfluß haben. Dieses Wort findet sich im Text zweimal vor, was um zwei Silben mehr bedeuten würde. Ich vermute jedoch, daß der ursprüngliche Text bereits den o-Stamm-Instrumental enthielt, wie er im CV angeführt ist, denn die o-stämmigen Formen sind bei den s-Stämmen sehr althergebracht; freilich ändert auch die Annahme einer älteren Form nichts an der Sache.⁷ Die Übereinstimmung des Gebetes mit dem Texte des Vaterunsers ist recht auffallend. Dabei ist interessant, daß es sich um eine Übereinstimmung mit dem slavischen Wortlaut des Vaterunsers, nicht mit dem des griechischen handelt; das griechische hatte einen völlig anderen Bau und eine andere Silbenzahl. Was folgt daraus? Vor allem darf die Bedeutung dieser Tatsache nicht überschätzt werden. Es wäre nämlich möglich, daraus schließen zu wollen, daß Konstantin den slawischen Text des Gebetes bereits in seiner Kindheit gekannt habe usw. Dies ist

⁶ Vgl. R. Jakobson, *The Slavic Response to Byzantine Poetry*. XII^e Congrès International des Etudes Byzantines, Ochride 1961, Rapports. — Die hier von Prof. Jakobson benützte Methode erwies sich als sehr nutzbringend und für die Untersuchung des metrischen Baues der altslawischen Texte der Frühzeit als äußerst vorteilhaft. Sie ermöglicht eine Klärung zahlreicher Fragen, die der älteren Forschung entgangen sind.

⁷ Die Anzahl der Silben hängt natürlich davon ab, ob die Endjery in den einzelnen Wörtern als Silben angesehen werden oder nicht. Wichtig ist, daß es sich im wesentlichen um eine sehr ähnliche Konstruktion handelt, deren Silbenzahl eine auffallende Übereinstimmung aufweist, auch wenn wir die absolute Zahl der Silben nicht beurteilen können. Vgl. mit der altsl. Fassung: Fr. Pastrnek, *Dějiny slovanských apoštolů Cyrilla a Methoda s rozbořem a otiskem hlavních pramenů*, Praha, 1902; Fr. Dvorník, *Les Légendes de Constantin et de Methode vues de Byzance*, Byzantinoslavica, Supplementa I, Praha 1933; F. Grivec—F. Tomšić, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*, Fontes, Zagreb, 1960; Fr. Grivec, *Konstantin und Method, Lehrer der Slaven*, Wiesbaden, 1960 u. s.

zwar nicht undenkbar, doch fehlt es an Belegen für die Richtigkeit einer solchen Annahme: der Text der *VC*-Legende wurde erst nach Konstantins Tode geschrieben und die älteste Fassung seines Gebetes zu Gregorius ist uns daher nicht erhalten. Aber auch so ist die Übereinstimmung beachtenswert: sie beweist uns Konstantins Sinn für die rhythmische Gestaltung und für den Aufbau des Textes im Hinblick auf seinen Inhalt. Und noch etwas verdient vermerkt zu werden: Konstantins Sinn für eine rhythmische Sprache macht sich hier bereits zu einer Zeit geltend, da er sich noch nicht mit Musik beschäftigte; ihrem Studium widmete er sich erst in Konstantinopel.

Was den Gedankengang dieses Gebetes anbelangt, das seinem Inhalt nach, wie es die *VC*-Legende getan, „Lobrede“ genannt werden kann, bezeugt der Autor dem Hl. Gregorius zunächst seine panegyrische Ehrfurcht. Zweimal wiederholt er, Gregorius sei zwar körperlich ein Mensch, aber seelisch ein Engel gewesen: ein Mensch dem Leibe nach, habe er sich als Engel erwiesen. Dieses Bild gemahnt sicherlich an die Analogie mit dem Leben Christi (Christus nahm Menschengestalt an, war jedoch in Wahrheit Gott). Dieses Dogma erscheint hier im Loblied auf den hl. Gregorius ebenfalls und zwar zweimal. Die Erwähnung der Seraphime weist auf die Kenntnis des Evangelienbuches, des Alten Testaments und die Prophezeiung Isaaks hin und zeugt überdies von bestimmten Vorstellungen von der sog. hierarchischen Himmelsordnung (vgl. die Schriften des Dionysios Areopagites). Das Gebet klingt in die Bitte aus, der hl. Gregorius möge sein Lehrer sein (offenbar, weil der Fremdling, den die *VC* erwähnt, es abgelehnt hatte, Konstantin in der Grammatik zu unterrichten). Konstantin bittet den Heiligen, ihn zu lehren und zu erleuchten (vermutlich in Anspielung auf die Schwierigkeiten, die ihm, laut *VC*, einige Stellen in den Schriften des hl. Gregorius bereiteten).

Als ihn die Aufforderung des Logothetos erreichte, nach Konstantinopel zu kommen und mit dem Kaiser zusammen Unterricht zu nehmen, soll der Jüngling, bereits unterwegs, auf die Knie gesunken sein und folgendes Gebet verrichtet haben: „Gott unserer Väter und Herr der Barmherzigkeit, der Du mit Deinem Worte und Deiner Weisheit alles vollbracht und den Menschen erschaffen hast, damit er über Deine Schöpfung herrsche, verleihe mir die Weisheit, die in der Nähe Deiner Throne wohnt, damit ich erkenne, was Dir wohlgefällt, und Erlösung finde. Ich bin ja Dein Diener und der Sohn Deiner Dienerin“. Im Altslawischen lautet diese Stelle folgendermassen: „Бо́же отъкъ на́шихъ // і́ господа́и милости // і́же jestъ сътворилъ всьја́каѣ // сло́вомъ і́ прѣмудросты́ѣ својеѣ // създавъ члове́ка

da vladetъ // tobojъ sъtvorenyimi tvarъmi // daždъ mi sōstojъ // vъkrajъ
 tvoichъ prēstolъ prēmōdrostъ // i sъpasō sę // azъ bo jesmъ rabъ tvojъ // i
 synъ raby tvojejъ //. Der Text dieses Gebetes enthält nicht mehr dasselbe
 Schema d.h. die gleiche Silbenzahl, aber wiederum ist auffallend, daß der
 Beginn und der Schluß des Gebetes mit kürzeren Abschnitten anhebt (d.i. 8
 Silben, dann 7, der Mittelteil ist wieder regelmäßig auf 11 – 13 erweitert und
 der Schluß auf 9 und 8 reduziert). Vašica⁸ meint, sowohl das Gebet zum hl.
 Gregorius, wie dieses zuletzt angeführte sei ursprünglich in griechischer
 Sprache verfasst worden. Was das erste Gebet anbelangt, ist diese Annahme
 sehr zweifelhaft (siehe oben). Das zweite Gebet zeigt einen ähnlichen
 Aufbau wie das erste: zunächst die Anrufung, dann der Hinweis auf die
 Eigenschaften und Taten Gottes, an den das Gebet gerichtet ist, und schließ-
 lich die Bitte und demütige Verneigung. Nach der VC -Legende, i.c., soll
 Konstantin noch das Gebet Salomons verrichtet haben (vgl. das Alte
 Testament, Weisheit 9, 1–2 und 8, 4, 5 und weiter den Psalm 115, 6).
 Nach Beendigung der Gebete habe er sich erhoben und Amen gesagt.
 Bemerkenswert ist, daß Konstantin auch hier wieder um die „prēmōd-
 rostъ“, d.i. die außerordentliche Weisheit bittet.

Die VC besagt somit, Konstantin habe in Saloniki keine fachkundig
 ausgebildeten Lehrer gehabt, und sei auf sich selbst angewiesen gewesen.
 Erst in Konstantinopel habe er wirklich studieren dürfen und zwar bei
 Lehrern, die auch Michael III. unterrichtet haben. Dort trat er an das
 Studium des ganzen Triviums (Grammatik, Rhetorik, Dialektik) heran
 und hernach auch des Quadriviums (Arithmetik, Geometrie, Musik und
 Astronomie). Die Legende berichtet, er habe sich zunächst mit Homer
 beschäftigt, dann sich in der Grammatik, Geometrie und Dialektik aus-
 gebildet. Dialektik lernte er bei Leo, Mathematik bei Photius. Daraus
 ist ersichtlich, daß Konstantin schon das Trivium bei hervorragenden
 Lehrern studiert und daher deren Schriften höchstwahrscheinlich gut
 gekannt hat. Bei der Aufzählung aller dieser Wissenschaften bestätigt
 die VC insbesondere seine hervorragende Kenntnis der Dialektik, ver-
 mutlich auch der Grammatik und zum Teil auch der Musik. Konstantin
 exzellierte immer in Disputationen; hier bewährte sich seine Schlagfertig-
 keit, sein schnelles und scharfes Denken und seine Gabe, den Gegner zu
 fassen, dessen Verstoß gegen die Logik aufzudecken. Beim Lesen und
 Studieren der Texte war ihm seine gründliche Kenntnis der Grammatik
 (insbesondere der Lehre von den Schriftzeichen, vom Wortsinn, der

⁸ Vgl. J. Vašica, op. cit., S. 243 ff.

Rechtschreibung usw.) sicher ein ausgiebiger Behelf. Es kann nicht bezweifelt werden, daß Konstantin auch die übrigen Wissenszweige des Triviums und Quadriviums wohl vertraut waren; sein Weitblick, seine Sach- und Fachkenntnis in der Geographie usw. zeugen von einer, im damaligen Sinn allseitigen Bildung.

Interessant sind auch seine *Disputationen* und die von ihm dabei angewendete *Methodik*. Die VC-Legende vermerkt vor allem seine Auseinandersetzungen mit dem Patriarchen Johannes, einem Bilderstürmer (VC, Kap. 5). Konstantin war vom Kaiser beauftragt worden, Johannes aufzusuchen und ihm auszurichten, er, der Kaiser, sei bereit, ihn wieder zum Patriarchen einzusetzen, wenn es ihm gelänge, den zu ihm entsandten Jüngling im Wettstreit zu besiegen. Sobald der Patriarch Konstantin und sein Gefolge von weitem erblickte, äußerte er sich sogleich sehr gering-schätzig über die Ankömmlinge: sie seien, meinte er, nicht einmal würdig, ihm als Fussohlen zu dienen; wie könne er sich mit ihnen im Wettstreit messen? Konstantins Antwort lautete: Johannes möge sich nicht an menschliche Gebräuche halten, sondern an die Lehre Gottes, daß alle Menschen gleich und Geschöpfe Gottes seien. Deshalb solle der Patriarch seinen Blick nicht zur Erde richten und nicht anmassend sein (damit ermahnte er den Gegner sanft zur Demut und zwang ihn indirekt, sich ins Zwiegespräch mit ihm einzulassen). Johannes entgegnete nach demselben Prinzip: es sei nicht üblich, im Herbst Blumen zu suchen, oder einen Greis zum Kampfe herauszufordern, d.h. einen Nestor wie den erstbesten Jüngling zum Kampfe zu zwingen. Konstantin entkräftete diesen Vergleich mit der Frage: Sagt, wer besitzt die stärkere Seele, der Greis oder der Jüngling? Johannes mußte zugeben: der Greis. Worauf Konstantin mit einer neuen Frage replizierte (und so, seinen Vorteil wahrnehmend, die Führung in der Diskussion ergriff): welcher Art sei der Kampf, zu dem der Patriarch herausgefordert wurde? Sei es ein körperlicher oder geistiger? Die Antwort mußte lauten: ein geistiger. Und so konnte denn Konstantin dem Patriarchen seinen Mangel an Logik vorhalten und ihn daran erinnern, daß ja er, der Patriarch, in der vorteilhafteren Stellung sei (und keineswegs als Greis werde kämpfen müssen). Johannes wußte darauf nur mit einer Gegenfrage zu erwidern: Konstantin möge ihm sagen, warum wir uns scheuten, uns vor einem zerbrochenen Kreuze zu verneigen, während sich die Bilderverehrer vor einem Bilde verneigen, auch wenn dieses nur einen Teil – ein Brustbild darstellt? Konstantin erwidert flink: wenn auf dem Kreuze beispielsweise ein Arm fehlt, ist das Wesentliche, das ein Kreuz darstellt, nicht mehr voll zum Ausdruck gebracht, ein Brustbild hingegen

gibt uns ein richtiges Abbild dessen, den wir verehren. Der Patriarch fragt weiter: Warum verneigen sich die Bilderverehrer vor einem Kreuz ohne Aufschrift, aber einem Bild, auf dem die Aufschrift fehlt, bezeugen sie keine Ehre? Konstantin belehrt ihn: ein Kreuz, auch ohne Aufschrift, gleicht dem Kreuze Christi, ein Bild ohne Aufschrift unterscheidet sich nicht vom anderen (vgl. mit dieser Bemerkung Konstantins die strittige Frage bezüglich der wirklichen Ähnlichkeit der auf den byzantinischen Ikonen dargestellten Gestalten). Johannes entgegnet wiederum mit dem Hinweis auf Exod. 20,4, Gott habe befohlen, die Menschen sollten keine Bilder machen; warum sie also Bildern eine solche Verehrung bezeugten? Konstantin bewies eine genauere Kenntnis dieser Stelle im Alten Testament, als er richtigstellte: im zitierten Ausspruch ist nicht von „keinen Bildern“ die Rede, sondern von „irgendwelchen“, d.h. „unwürdigen“ Bildern. Dem konnte Johannes nicht mehr widersprechen, er war besiegt.

Die Technik dieser Auseinandersetzung besteht somit darin, die Einwände des Gegners mit dem Hinweis auf die Unlogik seiner Denkungsweise und auf die ungenaue Auslegung des Bibeltextes, d.i. die Unkenntnis des genauen Textes, zu widerlegen. Jeder der beiden Partner bemüht sich in der Diskussion die Führung zu ergreifen und Fragen zu stellen; schließlich verliert, wer gezwungen ist, die Frage des Gegners einfach zu übergehen und von dem in den früheren Sätzen angeschnittenen Thema, wie im gegebenen Falle Johannes, abzuweichen. Diese Technik bekundet deutlich eine vollendete Beherrschung der Dialektikregeln, aber auch eine genaue Kenntnis des Bibeltextes.

Im Kapitel 6 der *VC* ist noch der Verlauf weiterer Diskussionen vermerkt, Diskussionen, die mit den Agarenern, *Sarazenen* genannt, geführt wurden und die hl. Dreifaltigkeit betrafen. Auf Ansuchen der Genannten um Entsendung eines Mannes, der fähig wäre, die Frage der hl. Dreifaltigkeit zu klären, beauftragte der Kaiser wiederum Konstantin mit dieser Mission und teilte ihm Gregorius als Sekretär zu.

Als Konstantin bei den Sarazenen eintraf, stellte er fest, daß die Häuser der Christen mit einem Kreuze bezeichnet waren, die übrigen Häuser aber nicht. Man bat ihn, zu erklären, was dies zu bedeuten habe. Konstantin antwortete schlagfertig, in den von Teufeln bemalten Häusern seien im Innern Menschen, außerhalb der Häuser aber Teufel. So folgte denn gleich eine weitere Frage: Warum halten sich alle Mohamedaner treu an die Gebote ihrer Propheten, die Christen hingegen nicht? Konstantin verglich Gott mit der Meerestiefe: viele bemühten sich, Gott zu finden, manchen gelänge es, anderen hingegen nicht — diese rangen vergebens mit den

stürmischen Meereswogen. Mohammed verbiete seinen Gläubigen nichts, alles sei ihnen erlaubt. Der Gott der Christen habe den Menschen vom Tiere geschieden und deshalb den Christen untersagt, ihren Begierden zu frönen (wie die Tiere). Die Gegner stellten daher die Frage, warum sich der Christengott in drei Wesen teile und dabei ein einziges Wesen bilde. Konstantin beruft sich auf den Koran: „Wir entsandten den Geist zur Jungfrau, weil wir wünschten, daß sie ein Kind gebäre. Damit beweise ich Euch die Dreifaltigkeit (Alkoran, sure 19, 17). Damit waren die Gegner erledigt; Konstantin bewies ihnen ihren Fehler, ihre Unkenntnis des Alkorans. Aus diesem Beispiel ist zu ersehen, daß Konstantin gewohnt war, *sich auf die ihm anvertraute Aufgabe vorzubereiten*. Seine Gegner gingen daher auf eine andere Frage über: Warum befolgen die Christen nicht, was Christus fordert, warum lieben sie nicht ihre Feinde, sondern schmeißen gegen sie das Schwert? Konstantin berief sich auf das Evangelium (Luk. 6,28 und J. 15, 13); es enthalte zwei Gebote: für seine Feinde beten und seine Freunde lieben. Die Gegner müßten, so meinte er, selbst zugeben, daß nur derjenige das Gesetz erfülle, der beide Gebote achte. Eine weitere Frage: Christus habe für sich und für andere seine Steuer bezahlt; warum weigerten sich die Christen, dem ismaelischen Volke ihre Steuer zu entrichten? Es verlange ja nur wenig, für jeden ein Goldstück. Konstantin erwiderte diplomatisch: Christus habe seinen Lebenstribut dem *römischen* Königreich entrichtet, keineswegs dem ismaelischen; die Christen täten somit recht, indem sie ihren Tribut dem *römischen* Königreich bezahlten. Die Gegner prüften ihn weiter, doch Konstantin wußte auf alle Fragen zu antworten. Das Staunen der Frager kannte keine Grenzen und zuletzt konnten sie sich nicht enthalten, zu fragen, woher er denn all sein Wissen nehme? Konstantin erwiderte, der Weisheit sei unter den Christen so viel wie Wasser im Meere, denn von ihnen sei alle Weisheit ausgegangen. Man zeigte ihm allerhand Herrlichkeiten, doch Konstantin bemerkte nur, dies alles sei von Gott gegeben. Man wollte ihn vergiften, doch Gott beschützte ihn und bewahrte ihn am Leben.

Auch dem Ersuchen einer Abordnung der *Chazaren* leistete er Folge. Er besuchte sie und diskutierte mit ihnen über die Frage, welche Religion die bessere sei (Juden und Sarazenen bemühten sich damals, die Chazaren zu ihrem Glauben zu bekehren). Konstantin reiste nach Cherson, vertiefte sich sofort ins Studium der jüdischen Sprache und Schrift und übersetzte acht Teile der Sprachlehre.⁹ Ein Samaritaner legte ihm einige samaritanische

⁹ Die Verarbeitung des grammatikalischen Stoffes nach den sog. Wortarten war in

Bücher vor. Konstantin, von Gott erleuchtet, vermochte sie ohne weiteres zu lesen. Als dies der Sohn des Samaritaners sah, trat er sofort zum Christentum über. Konstantinentdeckte ein mit „russisch-syrischen“ Buchstaben geschriebens Evangelium und Psalmenbuch¹⁰. Er suchte und fand einen Mann, der diese Sprache sprach, erlernte sie und begann sofort zu lesen. Konstantin erfuhr auch, daß die sterblichen Überreste des hl. Klemens irgendwo am Meeresgrund lagen. Er betete zu Gott, er möge ihm die Stelle zeigen, wo sie ruhten. In Begleitung des Erzbischofs, der Priesterschaft und einiger frommer Männer schiffte er zur betreffenden Stelle. Das Meer beruhigte sich (offenbar trat Ebbe ein), die Männer begannen zu graben und fanden die Überreste. Der Chazarenfürst belagerte den Ort, wo sich Konstantin aufhielt. Doch Konstantin suchte ihn auf, sprach mit ihm und besänftigte ihn. Der Fürst versprach, sich taufen zu lassen. Konstantin kehrte zurück, sie heulten wie Wölfe und wollten ihn erschlagen, aber als sie ihn erblickten, beruhigten sie sich.

Als er zu den Chazaren gelangte, schickten ihm diese einen gewandten und listigen Mann entgegen, der ihm gleich vorwarf, die Christen seien gewohnt, den einen ihrer Kaiser durch einen beliebigen anderen zu ersetzen, ohne auf den Stamm zu achten. Konstantin berief sich auf das Alte Testament: Gott tat das Gleiche, erwählte David als ihm Saul nicht entsprach. Der Gegner: die Christen lesen alles aus den Büchern, wir Chazaren sprechen aus voller Brust, gleichsam als hätten wir alle Weisheit geschluckt. Konstantin erwiderte mit einem Vergleich: wenn er einem nackten Mann begegne, glaube er nicht dessen Beteuerung, daß er viele Gewänder und viel Geld besitze; deshalb glaube er auch nicht denen, die behaupten, alle Weisheit geschluckt zu haben. Wenn er, der Gegner, diese Überzeugung hege, dann möge er ihm doch sagen, wieviel Geschlechter es bis Moses gegeben habe und wie lange jedes regiert hätte. Der Gegner war abgetan.

Beim Mittagssmahl wurde Konstantin gefragt, wo er sitzen wolle, welchem Geschlecht er angehöre? Er erwiderte, er entstamme einem hohen Geschlecht; sein Großvater sei Adam gewesen, doch dieser sei nach seinem Sündenfall verjagt worden. Konstantin sei es bisher nicht gelungen,

den byzantinischen und kirchenslawischen Bearbeitungen der Grammatik allgemein üblich. Vgl. dazu: V. Jagić, *Razsuždenija južnoslovjanskoj i russkoj stariny o cerkovnoslavjanskom jazyke* (Corpus grammaticorum slaveno-rossicorum), *Izledovanije po russkom jazyku* 1, 3, Skt. Peterburg 1895.

¹⁰ Zur Frage, um welche Buchstaben es sich handelte, vgl.: H. Horálek, *Sv. Kirill i semitskije jazyki*, For Roman Jakobson *Essays on the Occasion of his sixtieth Birthday*, The Hagus, 1956, S. 230 ff.

die einstige Würde seines Großvaters wiederzuerlangen. Die Antwort fand Gefallen. Der Chagan stellte beim Trinkspruch fest, daß er sich von den Christen unterscheide, weil die Christen die hl. Dreifaltigkeit anerkennen. Konstantin replizierte mit einer Frage: Wer achtet den Chagan höher, derjenige, der ihn achten sollte, aber seinem Wort und seinem Geist keinen Glauben schenkt, oder der, welcher auch seinem Wort und Geist glaubt? Wer ist also der Bessere? Der Chagan mußte zugeben, daß der, welcher auch sein Wort und seinen Geist achtet.

Als Konstantin dermaßen in allen Wortgefechten Sieger blieb, schalteten sich die Juden, die herumstanden, in das Fragen ein: wie kann, fragten sie, ein Weib Gott empfangen? Konstantin wies auf den ersten Ratsherrn hin, der ebenfalls einen Chagan bewirten könne. Und stellte sogleich die Gegenfrage: welches Geschöpf ist unter allen Geschöpfen Gottes das erhabenste? Man antwortete: der Mensch, denn er ist nach dem Ebenbild Gottes erschaffen worden. Worauf Konstantin ihren Verstoss gegen die Logik feststellte: wer behauptet, der Mensch könne Gott nicht in sich aufnehmen, ist ein Tor. Und er verwies noch auf den Wortlaut des Alten Testaments (Exodus 19, 16 und 34,9). Die Juden mußten bekennen, daß auch sie das Wort und den Geist achteten, und gingen daher auf eine andere Frage über: welches Gesetz ist ältern Ursprungs, das Gesetz des Moses oder jenes, an das sich die Christen hielten? Konstantin gibt zunächst ihrer Frage eine genauere Fassung, zugleich aber folgt er der Logik ihres Gedankenganges. Stellten sie diese Frage, so erkundigt er sich, deshalb, weil sie das erste, je erlassene Gesetz bewahren wollten? Die Juden geben dies zu. Darauf erklärt Konstantin: dann müssten sie die Beschneidung aufgeben, denn das erste Gesetz stamme von Noe. Die Juden wendeten ein, dies sei kein Gesetz gewesen, sondern eine blosse Abmachung. Doch Konstantin zitiert ihnen die Genesis 17,13 und 17,11, weiters Jerem. 11,2–3 und beweist ihnen beharrlich, daß ihm der Text des Alten Testaments wohl vertraut war, ihnen jedoch nicht. Er zitiert in seinen weiteren Ausführungen noch: Ezech. 11,9; 36,26, ferner Jerem. 31, 31–33; 6,16–18; 6,19; Malach. 1,10–11; Deut. 11,29,24; Isaias 11,1; Genesis 49,10; Isaias 49,1,6; Zach. 9,9–10; Genesis 49 usw. Die Diskussion nahm weite Ausmasse an. Der Autor der *VC* gibt selbst zu, hier nur Bruchstücke der Diskussion in *verkürzter* Form wiedergegeben zu haben, ausführlich sei sie in seinen Büchern angeführt, die Methodius in 8 Reden aufgeteilt habe; in diesen sei die Kraft der Sprache Konstantins zu erkennen, die Flamme, die seinen Gegnern entgegenschlug. Nach Vašica¹¹

¹¹ Vgl. J. Vašica, op. cit., S. 244.

handelt es sich um eine von Konstantin verfasste Schrift, die Methodius in acht Bücher gereiht und ins Slawische übersetzt hat. Der Umstand, daß die Legende den Verlauf der Diskussion nur in starker Verkürzung wiedergibt, erklärt das Vorhandensein bestimmter Unklarheiten (z. B. in der Erwähnung der Beschneidung), auf die bereits F. Grivec hingewiesen hat¹².

Was wir hier über die Diskussionen Konstantins anführten, genügt sicherlich, um uns eine Vorstellung davon zu machen, wie Konstantin bei seinen Disputationen verging: 1) nahm er die ihm gestellte schwere Aufgabe ohne zu zögern und mit der Demut eines Christen auf sich, der bereit ist, für seinen Glauben selbst zu sterben; 2) bereitete er sich auf die Disputationen jedesmal sorgfältig vor (vgl. den zitierten Alkoran; aber offenbar überprüfte er auch neuerdings den Wortlaut des biblischen Textes): er wählte die Texte aus, von denen sich annehmen ließ, daß sie seine Gegner für ihre Beweisführung benützen würden (Alkoran, das Alte Testament); die Texte überdachte er mit Sorgfalt und Scharfsinn und konnte so seine Widersacher nach allen Regeln der Dialektik ihrer Fehler im logischen Denken überführen; zu den Vorbereitungen, die er traf, gehörte auch die Erlernung fremder Sprachen, die es ihm dann ermöglichte, die einschlägigen Texte an Ort und Stelle zu studieren; dies beweist seine hervorragende Begabung für Fremdsprachen (er lernte sie rasch, übersetzte eine achtheilige Grammatik); 3) verstand er es, die erste vom Gegner gestellte Frage in überzeugender Weise abzutun; er ermahnte zu Demut und Bescheidenheit, Stolz und Selbstüberhebung mißfielen ihm (vgl. die Stelle, „die Chazaren verschluckten alle Weisheit“); worum es ihm ging, war, seinen Gegner davon zu überzeugen, das er im Irrtum sei. 4) In allen diesen Diskussionen tritt somit folgendes klar zutage; Konstantins Scharfblick und Begabung, sein Fleiß, seine Gewandtheit und Methodik im Führen von Diskussionen und schließlich seine persönlichen Charaktereigenschaften, seine Gottergebenheit, Bescheidenheit und sein felsenfester Glaube. Gegen einen so wohlgerüsteten Gegner aufzutreten, war sicherlich nicht leicht, weshalb denn auch der Kaiser für diese schwierigen, mühevollen, aber äußerst wichtigen Aufgaben gerade Konstantin ausersehen hatte. Vom Erfolg der Diskussionen hing das Ergebnis der Mission ab, der in der Regel auch eine große diplomatische Bedeutung zukam. Im Umstand, daß gerade Konstantin mit der Mission in Groß-Mähren betraut worden war, ist zweifellos ein Beweis dafür zu erblicken, daß der Kaiser und die byzanti-

¹² Vgl. Fr. Grivec, *Acta Acad. Velehrad*, XVII, S. 76 ff.

nische Regierung dieser ihrer Aufgabe eine besondere, ja außergewöhnliche Bedeutung zuschrieben.

Die Quellen beweisen uns, daß Konstantin mit großem Fleiß und Talent alle Studienfächer jener Zeit durchgenommen hat, daß er fremde Sprachen beherrschte, schließlich Lehrer der Philosophie für Einheimische und Ausländer (offenbar mit Rücksicht auf seine Kenntnis fremder Sprachen) wurde, mit Homers Dichtungen vertraut war (ein Beweis seiner Kenntnis der antiken Poesie), daß er durch Vermittlung seiner Lehrer den Neoplatonismus und andere philosophische Lehren beherrschte und auch die Schriften hervorragender Autoren der byzantinischen Literatur gut kannte. Das bezeugen sowohl die altslawischen Texte wie auch die Tatsache, daß die byzantinische Literatur gerade zu jener Zeit eine Renaissance erlebte, an der natürlich auch Konstantin beteiligt war. Wir wissen, dass er im *Proglas* von der Begründung einer großen slawischen Literatur geträumt hat. Eines so großzügigen literarischen Interesses war nur ein genauer Kenner der byzantinischen Literatur fähig, und zwar ein Kenner, der überdies auch – durch deren Vermittlung oder dank seiner eigenen Kenntnis fremder Sprachen – in die antiken Werke Einblick gewonnen hatte.

Wie ich bereits an anderer Stelle nachwies¹³, erscheint die Annahme berechtigt, daß Konstantin und Methodius ein festes Programm all dessen zusammengestellt haben, was ins Slawische übertragen werden sollte, und daß dieses Programm in der Folge von Konstantin selbst oder von Methodius, zum Teil auch von ihren Schülern, verwirklicht worden ist. Sein Ausmass war bewundernswürdig. Konstantin muß weitreichende Kenntnisse der Schriften des Johannes Chrysostomos besessen haben (im altslawischen Kodex Suprasliensis sind 18 Homilien des Johannes Chrysostomos auf Themen des Neuen Testaments erhalten, desgleichen im Clozianus), außerdem sind da noch die Homilien von Photius über Lazarus (Supr. 332, 13–342,22), die Homilie des Epiphanius zum Karfreitag, die Athanasius im Clozianus zugeschriebene Homilie u.a. Wohl können nicht alle diese Texte mit Konstantins Tätigkeit in Beziehung gebracht werden, doch die Tatsache allein, daß diese homiletischen Schriften in der altslawischen Literatur so zahlreich belegt sind, deutet darauf hin, daß die byzantinische homiletische Literatur in Konstantins Programm sehr reich vertreten war. Desgleichen läßt sich aus dem Vorhandensein slawischer Versionen byzantinischer Schriften (Chroniken, theologische Schriften,

¹³ Vgl. A. Dostál, *Les débuts de la culture slave écrite...* A. Dostál, *Vztahy Velké Moravy s Byzancí a počátky slovanské psané kultury*, Annali dell'Istituto Universitario Orientale, Napoli, 1964, S. 1 ff.

schöne und belehrende Literatur) schließen, daß diese Schriften in dem von Konstantin und Methodius für die slawische Literatur aufgestellten Programm bereits ihren Platz gehabt haben. Überhaupt ist es, wenn wir das älteste slawische Schrifttum unter dem Gesichtswinkel der byzantinischen Literatur betrachten, interessant festzustellen, welche überreiche Goldgrube das slawische Schrifttum in der byzantinischen Literatur gefunden hat. Aber wenn wir letzten Endes zu dieser noch die Sammlung liturgischer Bücher, die jener der byzantinischen entspricht¹³, und schließlich noch die in der altslawischen Literatur ebenfalls sehr zahlreich vertretenen juristischen Schriften hinzurechnen, dann zeigt sich uns die *Gelehrsamkeit und Bildung*, nach der Konstantin sein ganzes Leben lang gestrebt und die ihm auch wirklich eigen war, in ihrem vollen, ungewöhnlichen Ausmaß. Konstantin besaß in der Tat, wonach er sich von Jugend an gesehnt: *die Weisheit*. Er erwarb sie sich dank der ihm verliehenen Fähigkeiten, aber auch durch zähen Fleiß, Willenskraft und Ausdauer.

Zu seiner Kenntnis der zeitgenössischen wie der alten Literatur, seiner Beherrschung fremder Sprachen, seinem logischen Denken und seiner Gründlichkeit treten noch, als weiterer Beweis seiner hervorragenden Fähigkeiten, seine eigenen literarischen Arbeiten. Wir erwähnten bereits die Gebete, die er verfasste, doch ist mitunter auch von Abhandlungen die Rede, die er gelegentlich der Auffindung der sterblichen Überreste des hl. Klemens geschrieben haben soll, und schließlich berichtet die Legende *VC* von Konstantins Schriften, die von Methodius in acht Allokationen aufgeteilt worden sind. Konstantin verfügte aber nicht nur über eine außerordentliche Beobachtungsgabe und reiches Wissen, er besaß darüber hinaus auch dichterische Fähigkeiten. Sie bekunden sich in seinen, wie die bisherigen Untersuchungen zeigen, auch als Nachdichtungen höchst eigenartigen ersten slawischen Texten, aber auch in den in der *VC*-Legende enthaltenen. Völlige Einfühlung in den rezitierten Text, Sinn für seine Ausdrucksform, seinen Schluß, aber auch für eine plastische Stilisierung seines Inhalts und Gedankenganges, das sind die Vorzüge der Schriften und Übersetzungen Konstantins. Konstantin war eine hervorragende Persönlichkeit seiner Zeit, er repräsentierte die Bildung, Gelehrtheit und das hohe Studien-niveau im östlichen Teil der Christenwelt, aus dem er hervorgegangen war, aus dem er zeitlebens geistige Nahrung bezog und in dessen Geiste und Auftrag er sein gewaltiges Kulturwerk zum Besten der Slawen vollbrachte.

ENCOMIO INEDITO DI NICEFORO BASILACE PER ALESSIO ARISTENO

ANTONIO GARZYA/MACERATA

Il noto codice dell'Escorial (Y II 10, sec. XIII^m) contenente scritti retorici del XII secolo tramanda, a quanto pare teste unico, anche il presente encomio basilaciano (ff. 403^v–409^v), rimasto finora inedito. La pubblicazione presente s'inquadra nell'ambito dei lavori preparatori per un'edizione completa della produzione retorica del Basilace¹, necessaria sia perché il già edito sia dato in forma meglio adeguata alle moderne esigenze della scienza sia perché edito e inedito sieno raccolti in modo da fornire un'idea compiuta dell'operosità del Basilace, retore altrettanto lodato² quanto poco conosciuto.

L'encomio presente è in onore di Alessio Aristeno, personaggio di ragguardevole importanza, contemporaneo del Basilace³. Di lui sappiamo che ricoprì, nell'ordine e talvolta contemporaneamente, le cariche, tra laiche e ecclesiastiche, di hieromnemon, protecdicos, nomophylax, orphanotrophos, megas oikonomos.⁴ Sappiamo anche che si distinse, insieme con

¹ Cfr. BZ 56, 1963, pp. 228–233 (e Boll. Comit. ed. naz. Class. gr. lat. 7, 1959, pp. 59–64); Niceforo Basilace, Encomio di Adriano Comneno. Testo edito per la prima volta, con apparato critico, introduzione, commentario a cura di A. G., Napoli, Scalabrini, 1965 ('Speculum'). A quest'ultimo lavoro, in particolare all'introduzione, ci permettiamo di rimandare il lettore per tutte le questioni riguardanti la biografia del Basilace, la sua produzione, l'attribuzione di alcuni scritti tramandati anonimi, la bibliografia. Per il codice Scorialense e per alcune questioni di attribuzione basilaciana cfr. anche P. Wirth, Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des zwölften Jahrhunderts usw., Diss. München 1960. — Cogliamo l'occasione per rettificare quanto abbiamo scritto in Encomio di Adriano cit., p. 17, e in Riv. stud. biz. e neoellen. 12–13, 1965, p. 207: la declamazione Contro Bagoas è conservata nel cod. Vind. phil. gr. 321, ff. 296^r–302^r, e sarà da noi pubblicata prossimamente.

² Cfr., per tutti, K. Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt., München 1897, p. 473.

³ Figura tra i partecipanti al sinodo del 1166, e doveva essere allora nel pieno della sua fama. Nessun'altra notizia successiva ci è giunta.

⁴ Cfr. H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich, München 1959, p. 657 (ivi bibliografia; si può aggiungere F. Chalandon, Les Comnène II, Paris 1912, pp. 19, 4, 5, 28, 2). — Al momento dell'encomio presente Alessio Aristeno esercitava le funzioni di protecdicos, di nomophylax (questa dovè conservare anche in

Giovanni Zonara e con Teodoro Balsamone, alquanto più anziano il primo più giovane il secondo, fra i grandi canonisti del sec. XII. Per incarico di Giovanni Comneno compose un apprezzato commentario alla *synopsis canonum* pseudo-metastaseas⁵. Alla sua attività di giurista sono larghi accenni nel nostro encomio.

In questo solo tre delle cinque dignità che furon di Alessio sono menzionate, non la prima non l'ultima. Lo scritto dovrebbe dunque, teoricamente, cadere o negli ultimi anni di Giovanni II o nei primi di Manuele, grosso modo fra il 1140 e il 1150. Certo non sarà posteriore al 1156-57, anno della scomunica del Basilace, seguita dall'esilio⁶. Apparirà però assai probabile che debba collocarsi piuttosto sotto Giovanni che sotto Manuele, se si osservi che, a un certo punto (soprattutto § 31), vi si allude a un'impresa di guerra dell'imperatore con espressioni e con particolari che tornano quasi identici e nel grande encomio di Giovanni vincitore nella campagna di Siria (1137-38) e nell'encomio per Adriano Comneno, là dove si tocca dello stesso argomento⁷. Anche la menzione del fiume Tigri, 513, milita a favore di questa supposizione: se essa è corretta, i tre discorsi saranno coevi e cadranno più o meno intorno al 1140.

L'Aristeno fu più volte celebrato, e da Teodoro Prodromo⁸ e dal Nostro. Quest'ultimo, nel Prologo che premise all'edizione delle sue opere curata in tarda età e che ci è giunto⁹, dice di aver composto due encomî "per il nomophylax" e così ne definisce il diverso carattere (p. 155, 6ss.):

seguito), di orphanotrophos. La prima e la terza avevano rapporto con la protezione che lo stato e la chiesa offrivano rispettivamente ai perseguitati (per debiti, per ragioni di guerra o di politica, ecc.; il protecdicos era il capo del collegio degli *ἐκδικοί* o *δεφένσωρες*) e agli orfani (o alle vedove; celebre 'orfanotrofio' quello fondato da Alessio I Comneno, sull'acropoli di C. poli, presso S. Paolo). Le due cariche avevano carattere, per così dire, misto, potendo essere assunte da laici e da ecclesiastici. Lo stesso vale per l'ufficio di nomophylax (ma eccezionalmente, ché esso è generalmente civile). Cfr. Beck, o. cit. pp. 104, 115s. (ivi bibl.); Ph. Kukulès, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός* II¹, Athenai 1948, pp. 112.131.161; in generale sulla pubblica beneficenza e assistenza a Bisanzio C. Amantos, *Ἡ Ἑλληνικὴ φιλανθρωπία κατὰ τοὺς μεσαιωνικοὺς χρόνους*, Ἀθηνᾶ 35, 1923, pp. 131ss.

⁵ Il testo del commentario è in Rhalles-Potles II-IV = PG CXXXVII - CXXXVIII. Sotto il nome di Alessio Aristeno è stampata anche, a torto, la *synopsis* in PG CXXXIII e CXIV.

⁶ Cfr. Encomio di Adriano cit., pp. 14ss.

⁷ L'encomio per Giovanni è pubblicato anonimo da W. Regel, *Fontes rerum Byzantinarum* II, Petropoli 1917, or. XXI, pp. 330-61. I passi paralleli sono raccolti in Encomio di Adriano cit., p. 20s. Ivi, p. 18s., la dimostrazione dell'autenticità, per cui cfr. anche Wirth, o. cit., pp. 13ss.

⁸ Cfr., p. es., PG CXXXIII 1272ss. 1021-1047.

⁹ Ed. E. Miller, in *Annuaire Assoc. encour. étud. grecques* 7, 1873, pp. 146ss.

ὁ ἐπὶ τῷ νομοφύλακι Σοφιστῆς δικαίως ἂν μᾶλλον καλοῖτο· φαντασίαν τε γὰρ μᾶλλον ἐμποιεῖ, καὶ θαμὰ προανακροῦται, ὡς οἱ τῶν ᾠδικῶν εὐφωνότεροι, σκαίρει τε πλεον ἢ βέβηκεν. ὁ δ' ἐπὶ τούτῳ καὶ δεύτερος εὐπαγέστερά τε τὰ μέλη εὐτυχεῖ, καὶ ὑψηγορίαν μᾶλλον ἐπιτηδεύει.

Quale dei due discorsi sia quello in nostro possesso è difficile dire, mancando il secondo termine di confronto. A prima vista il nostro colpisce indubbiamente più per l'enfasi liricheggiante che per la solidità e la sublimità della dizione. Sembrerebbe così richiamare piuttosto il Sofista¹⁰.

In ogni caso, trattasi di un tipico prodotto della retorica d'apparato bizantina: costruito secondo le regole canoniche dell'encomio dettate dal retore Menandro¹¹; intriso di ricercatezze verbali e stilistiche, di reminiscenze classiche e bibliche¹²; stucchevole nella ripetizione enfatica di temi scontati; intinto di filosofia: animato anche, sotto il paludamento d'officina, di nobili idealità e di un alto senso dell'uomo (cfr., p. es., §§ 19. 20. 28. 29).

403^v Τοῦ Βασιλάκη κυροῦ Νικηφόρου λόγος εἰς τὸν πρωτέκδικον καὶ νομοφύλακα καὶ δοφανοτρόφον κύρ 'Αλήξιον τὸν 'Αριστηνόν

1. 'Εδόκει ποτὲ τῷ μύθῳ, ὁ δὲ μῦθος 'Ελληνίος, ἐπεὶ καὶ περιττοὶ μυθολογεῖν "Ελληνες — ἀλλὰ με μηδεὶς μυθολόγον οἰέσθω καὶ τὰ τοιαῦτα μειρακευόμενον· ἐξ ἐτέρων γὰρ ἕτερα περανοῦμαι καὶ τὸ μυθῶδες εἰς ἀλήθειαν μεθαρμόσομαι — ἐδόκει δὴ οὖν καὶ δ ἑ ρ α ς χ ρ υ σ ο ὦ ν ἀνεπλάττετο καὶ τὸ δέρας αὐτῷ τῷ μύθῳ πρὸς Κόλχους μετήγετο. ἐντεῦθεν Πελίας μὲν ἐπέταττεν, 'Ιάσων δὲ ἤθλευε καὶ ἡ 'Ελλάς ἐκεκίνητο, μᾶλλον δὲ τῆς 'Ελλάδος ἅπαν ὅσον τὸ κράτιστον. παρῆν ὁ Πηλεὺς οὐκ ἀπὴν Τελαμών, εἶχετο τοῦ πλοῦ καὶ ὁ καλλίνικος ἥρωες καὶ σύμπλους ἦν ἅπας ἡρώων κατάλογος. ἀλλ' εἰ μὴ καὶ ὁ τῆς Καλλιόπης 'Ορφεὺς ξυνέσται καὶ καταθέλξει τὴν θάλασσαν ταῖς ᾠδαῖς — εἰς τοσοῦτον γὰρ μουσικῆς αὐτὸν ἤγεν ἡ ποίησις — οὐκ ἂν ἄλλως οἱ θεῶν παῖδες ἔφασαν· ἀκούμαντος ὁ πλοῦς ἡμῖν ἔσται καὶ ἄκλυστος. καὶ δὴ μετὰ τοῦ μύθου καὶ τῆς κινήσεως παρῆν καὶ 'Ορφεὺς καὶ ἅμα τε ἦδεν ἐκεῖνος καὶ ἡ θάλασσα κατεσφόρευτο. ἐκείνοις μὲν οὖν, ὡς ὅτε μῦθος ἐβούλετο καὶ 'Ορφεὺς ἐδίδου,

¹⁰ Forse non casuale l'impiego del verbo προανακροῦω nel luogo del Prologo cit. e nel nostro discorso, 50s.

¹¹ Cfr. Encomio di Adriano cit., pp. 58.64.74s. 77s. 82.89ss.

¹² Più frequenti le prime delle seconde, com'è in genere nel Basilace; cfr. J. Verpeaux, Nicéphore Chumnos, Paris 1959, p. 120s.

τῷ περιόντι τῆς τέχνης εἰ μάλα καὶ ξὺν ἡδονῇ τότε πέλαγος διεπεραιου- 15
το καὶ ὁ ἄθλος ἡνύετο.

2. Ἐγὼ δὲ νῦν — οὐδὲ γὰρ μῦθος ταῦτα καὶ ποίησις — οὕτω μὲν τῷ
ὄντι μέγαν ἐπανηρημένος τὸν ἄθλον, οὕτω δὲ γενναίαν ἐνστησάμενος
τὴν ὑπόθεσιν καὶ πανταχόθεν τοῖς τῶν ἔργων καλοῖς πελαγίζουσιν, 20
῾Ορφέα μὲν οὐκ ἂν ἐπικαλεσαίμην, ἀλλ' οὐδ' αὐτὴν <τὴν> Καλλιόπην, ἣ
καὶ τὴν ῾Ορφείως μοῦσαν ἐθρέψατο, οὐδὲ τὸ λοιπὸν τῶν Μουσῶν φύλον,
ἄρτι ποτὲν ἐξ Ἑλικῶνος ἢ Πιερίας ἐπιπτάσας, ἐλθεῖν εἰς ἐμὸν ἥτορ ἐπεύ-
ξομαι καὶ τῆς νῦν σπουδῆς ὡς οἶόν τε καὶ τοῦ παρόντος ἀγῶνος συνάρα-
σθαι· ἀλλ' οὐδὲ δέκα μὲν στόματα δέκα δὲ γλῶσσας, ταῦτα δὴ τὰ τοῦ 25
πρώτου ποιητοῦ, τερατεύσομαι. μίαν μέντοι γλῶσσαν εἰ οἶόν τ' ἦν προσλα-
βεῖν, ἢ Δαιδάλου τέχναισιν ἢ θεοῦ τινος, τοῦτο δὲ μάλα ἐπευξοίμην ἂν
ἐγωγε, καὶ τὸ πολὺ τῶν σῶν ἀρετῶν πέλαγος καὶ τὰς ἄλλας ἀλλαχόθεν
ἐπικυματίζουσας τῶν ὑποθέσεων ἀφορμὰς δισχυρδισαίμην ἂν οὐρίῳ καὶ
γαληνῷ τῷ πλῷ, θάττον ἢ λόγος, πτερύξασθαι.

4 πάγχρυσον δέρας Eur. Med. 5. 480 (cf. Eustath. II. 600) 8 ὁ καλλίνικος ἦρως
(Hercules): Arch. fr. 120 D³. ex schol. Pind. Ol. 9, lab = I 266 Drachm. 9s. Ap. Rh.
I 23ss. 11s. cf. Themist. or. 18, 221b = I 319, 7 Downey ἀκνυμαντότερος πλοῦς (v.l.)
22 resp. Pind. Ol. 1, 4 εἰ δ' ἄεθλα γάρυεν ἔλδαι, φίλον ἥτορ 24 Hom. Il. II 489 25s.
cf. Tzetz. chil. I 490ss. 29 resp. Xen. mem. IV 3, 13 θάττον νοήματος 42 Lucian. dial.
mort. 19, 2 = I 171, 26 Jacob. προεπήδησας τῶν ἄλλων 50s. Philostr. iun. imag. prooem.
2 τί δή μοι ταυτί προανακέκρουσαι; 65 μύσας τῷ λογισμῷ Plut. Pomp. 60 74 ἀνέβλα-
σταν (subaudiend. τὸ φυτόν): resp. Septuag. gen. 1, 11 βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου
κτλ. 90 Pind. Ol. 10, 103s. καλὸν — ὥρα τε κεκραμένον 90s. δυσχείμερος . . . αὕτη . . .
χώρη (τῶν Σκυθῶν scil.) Herod. IV 28 91 Αἰγύπτου . . . ἀνομβρον Herod. II 22 93s. Co-
luth. 179 φλογὸς ἀσθμα λοχεύει 102 ἀσπίδος ὀμφαλὸς Hom. Il. XIII 192, al. 105 Hom.
Il. V 5 ἀστέρ ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον (de Sirio) 109 Procop. Gaz. ep. 133 = p. 61, 11
Garzya — Loenertz καὶ Νεῖλος ἐναγκαλίζεται (Alexandriam scil.) καθάπερ ἐρωμένη πε-
ρικλυθεῖς 114—116 cf. Hom. Od. VII 86—132 117 cf. Hom. IX 92ss. 119 Ar. Ach. 1069
121ss. cf. Dion. Hal. ant. I 85—88 Plut. Rom. 9—11 Zonar. VII 3 Liv. I 55 132 Soph.
El. 119s. μόνῃ γὰρ ἄγειν οὐκέτι σωκῶ — λύπης ἀντίρροπον ἄχθος 133ss. Herod. IV
144 cf. Polyb. IV 38 Tac. ann. XII 63 136 ἑτέραν: Chalcedona scil. urbem 192s. Hom.
Il. IV 374 (μιν ἰδόντο) 193s. Lucian. Alex. 5 = II 22s. Jacob. μειράκιον . . . ὥραϊον,
ὡς ἐνὴν ἀπὸ τῆς καλᾶμης τεκμαίρεσθαι 196 βασιλεύς: Alexius I Comnenus (1081—1118)
seu alius Romanorum imperator paullo antiquior illo 197 cf. Herod. VII 45ss. 197s.
ad Orestem et Pyladem adludere videtur 204s. Dem. 18, 47 ἀλλ' οὐκ ἐστὶ ταῦτα πό-
θεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ 212 προεπεισόδιον, verbum novum, ut πρόλογον dixit 215
ἐπικυρώσαι . . . τὴν γνώμην Thuc. III 71 216s. Eur. Her. 1261s. (κρηπίς μὴ) 247s.
Phocyl. fr. 15 D¹. ex Plut. lib. ed. 5 249 γλῶτταν διαφθρῶσαι Lucian. encom. Dem.
14 = III 369, 1s. Jacob. 264s. cf. Plat. Axioch. 364a (necnon Thuc. II 15), qui vero
Καλλιρόην illam ἐνεάκρουνον volunt, non ἐπτάκρουνον. cf. etiam Liban. ep.
1493, 4 = XI 521, 5 Förster 267s. Ἐρμῆς παλαιστρας ἑφορος Synes. ep. 32 = p.
653, 35 Herch. | Ἐρμῆς λόγιος Synes. ep. 101 = p. 699, 33 Herch., al. 270
Καλλίβιος quis fuerit ignoro. duo huius nominis viri in RE laudantur, at cum hoc
parum quadrant | σικιν(ν)ίζω de oratoris copia atque actione hic tantum ut vid. usurp.

cf. tamen Accium ap. Gell. XX 3 272 Demosthenes Paeanieus: Aeschin. 3,171, al. 277 κηρός ἐντόπιωτος Galen. us. part. 6,13 = 343,5 Helmreich 284ss. cf. Themist. orr. 22.24.26 Synes. Dio. 4-5 Mich. Psell. chron. 6,41, al. de re v. H. von Arnim Leben und Werke des Dio von Prusa usw. Berlin 1898, 443-46 F. Dölger Zur Bedeutung von φιλόσοφος und φιλοσοφία in byzantinischer Zeit = Byzanz und die europäische Staatenwelt Ettal 1953, 197ss. 322 Soph. Ai. 238 329s. Hes. erga 256s. Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, κυδρή 330 μειδιώσα Hom. Il. XXI 491, al. 333s. Hom. Il. I 197 336s. cf. Hes. erga 225-237 343-346 Pind. Ol. 2,86s. (cf. 9,100) σοφός ὁ πολλὰ εἰδὼς φυῶ-μαθόντες δὲ λάβροι παργλωσσία κόρακες ὥς ἄκραντα γαρύτων κτλ. locus valde laudatus; de re cf. J. van Leeuwen Pindarus' tweede Olympische Ode Assen 1964, II 511ss. I 237ss. 347 Pythag. ap. Diog. Laert. VIII 18 (ζυγὸν μὴ) = CPG II 1,37 350s. ad illud Protag. fr. B 10 D.-Kr.⁹ (= M. Untersteiner I sofisti Firenze 1949, I 92) ex Stob. flor. III 29,80 adludit: Π. ἔλεγε μηδὲν εἶναι μήτε τέχνην ἄνευ μελέτης μήτε μελέτην ἄνευ τέχνης. cf. B 3 (= Unterst. p. 76s.) Mich. Psell. in obtrect. 8s. et schol. ad l. ed. Garzya = Le parole e le idee 7,1965, p. 31,6 ss. (id. Versi e un opuscolo inediti di Michele Psello, Napoli 1966, p. 17, 6ss.) 353 cf. Plat. Phaedr. 269d et Herm. ad l. 355 Nestor Pylius: cf. Hom. Il. I 247ss. 356s. cf. Gorg. Palam. 3 359s. cf. Aeschin. 3,156.239 Dinarch. 1,10.18 Plut. Dem. 20,855,4 mor. 327d 362s. λίγηα Σηρὴν Alcim. fr. 30 L.-P. (= 8 Garzya) ex Aristid. 28,51 = II 158 Keil. cf. Hom. Od. XII 44 363s. cf. Septuag. sap. Salom. 16,17 ὑπέρμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶν δικαίων 370 Plat. Axioch. 365b 373 de Momo apud Byzantinos laudato cf. Gigante ad Eugen. Panorm. iamb. 8 = ed. Panormit. 1964, pp. 28s. 84ss. 378s. cf. Arist. eth. Nic. 1105b 19ss. eth. Eud. 1220b 7ss., al. 401 Pind. Pyth. 5,45 413s. cf. Arist. virt. et vit. 1250a 13 425 Hom. Od. X 264 ἀμφοτέρῃσι (scil. χερσί) λαβὼν κτλ. 426 βασιλεῖ: Ioanni II Commeno (1118-1143) vel Manueli (1143-1180) 437 Θεοῦ μίμησις 'locus classicus', de quo cf. Dölger BZ 40, 1940, p. 400,3 438 cf. Isocr. 7,15 445s. cf. Ar. Ach. 530s. Περικλῆς οὐλύμπιος ἡστραπὶ ἐβρόντα ξυνεκίκα τὴν Ἑλλάδα 457s. Plut. Aristid. 6 = I¹ 256,28 Ziegl. 458s. Plut. Themist. 2 = I¹ 158, 4,159, 4s. Ziegl. 460s. cf. Apoll. bibl. I 4,1, al. 463s. cf. Theogn. 240 πολλῶν κείμενος ἐν στόμασιν et Garzya (ed. Florent. 1958) ad l. 470 cf. Septuag. Esth. 8,15 ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολήν 474s. cf. Greg. Naz. or. 21,2 = PG XXXV 1084c. 23,8 = XXXV 1160c 476s. cf. Iamblich. theol. arithm. 14,58 De Falco 519s. Septuag. gen. 41,37ss. 531s. Septuag. gen. 2,8 Matth. 27,45, al. 536 cf. Luc. 16,23.

Cod.: Scor. gr. Y II 10 = S

8 πλόυ (sic) S 12 supra ἡμῖν καὶ a.m. ἔσται, ad clausul. restit. 20 inserui 34 δὴ scripsi: δὲ S 36s. inter ἀπορος et εἰ spatium trium fere literarum vacuum 37 inserui 38 ἐπιόρητορεῖν S 56 inserui 68 παραδράμης S 90 τῇ ὥρᾳ scripsi Pind. coll.: ταῖς ὥραις S 149 γεγεννημένους S¹ γενομένους S² 169 inserui 270 inserui 280 τοῦτω scripsi: τοῦτοις S 285 κράμα S 290 ὅλητο*ρικὴν S 296 inserui 305 ἔδνα S. an Homeri ἔδνα voluit? 319 ** τως S | ξύγ****a S 329s. κυδρή γεγαυῖα] textum secundum Hesiodum corrigere nolui 330 γεγαυμένη scripsi: γεγαυμένη S (ut v. l. Anacreont. 35,3) 344 παργλωσσία S (et aliquot codd. Pindarici necnon plures memoriae Byzantinae testes) 362 πᾶσι probabiliter corruptum] ποιήμασι possis seu παντάπασι. an aliquid post ἀπέκρυψας excisum suspexeris, ex. gr. (πᾶσι . . .) ῥημάτων ἀγλαΐσμοις (Plat. Axioch. 369d)? 363 λίγεια debuerit, auctoribus Herodian. gr. I 249 Lenz Arcad. 95 Barker, sed clausulam violare noluit 397 inserui 413 inter ἀκοῖοντες et φιλανθρωπίαν quaedam desiderantur excisa 445 ἴσα S (loco ἴσα, poetico locutionis colore adductus) 447 μεγαλεπίβολον scripsi coll. Lex. Sud.: μεγαλεπήβολον S 459 inter μικροῦ et παραπώλεσε literas fere tres exaravit, dein obliteravit 470 τε****ὸν seu τύ****ὸν S 480 ἀπαρρυσάμενος

S 486s. *χριστοῦ κυρίου* lect. valde incert. 490 *ἐσθλόν*] *ἐσ***ν* S | *κατὰ τήν*] ****τ** ***
 S 493 *ἐλ**ἰδος οὐκ ἔψευ**** S 505 *προ**** | S. *πρότερον* quoque possis 520 *ἀφηρείτο*
 S' *ἀπ***θμεῖτο* S¹ a.m. 528s. *λαῦρος* S 530 *ὁπώρινον* lect. incert.

3. Τίνα δὴ ταύτην λέγω τὴν γλῶτταν οὕτω μεγάλην δυναμένην, καὶ | 30
 404 πλουτοῦσαν ταῖς χάρισι καὶ ὥσει μέλι τοὺς λόγους ἐναποστάζουσαν;
 αὐτὴν λέγω τὴν σὴν γλῶτταν, ᾧ θεοτίμητε, ἣν ῥητορικὴ μὲν ἐστόμωσε
 φιλοσοφία δὲ ἀπεσέμνυνε τὸ δὲ τῆς ἀρετῆς συνανήψωσε μέγεθος· οὕτω
 σοι δὴ τὰ ἔργα τῆς γλῶττης οὐκ ἀποδέοντα καὶ ἡ γλῶττα τοῖς ἔργοις
 ἐφάμιλλος, οὕτω σὺ καὶ τὴν γνώμην φιλεργεῖν τὸ δέον εὐπορος καὶ τὴν 35
 γλῶτταν λέγειν οὐκ ἄπορος!

4. Εἰ μὲν οὖν <τις> ἐφειτό τινα λέγειν, ἐφ' οἷς εἶχέ τι θαύματος,
 καὶ τις ἐκεῖτο νόμος τοῖς ἑαυτοῦ καλοῖς ἐπιρρητορεύειν ἕκαστον,
 εὐθὺς ἂν ἐγὼ τε τῆς ὁρμῆς ἐπέσχον καὶ σε τοῖς σοῖς ἐφείναι τὴν γλῶτ-
 ταν ἡξίουν, ὅπῃ Πανελληνίῳ τῷ θεάτρῳ, μετὰ καὶ τῶν ἔργων τοὺς λόγους 40
 ἐπιδειξόμενον. εἰ δὲ καὶ νομοθετεῖν ὥς ἐπὶ τούτοις ἐξῆν, ταχέως ἂν
 ἐγὼ τ ὦ ν ἄ λ λ ω ν π ρ ο π η δ ῆ σ α ς τοῦτον ἐπὶ σοι τὸν νόμον
 ἔγραφον. ἐπεὶ δὲ τοῦτο μὲν ὁ νόμος ἀφείλετο, ἐκεῖνο δ' ἡ φύσις οὐ δίδωσιν,
 ἄρα καταπρόησομεν τὸ ἐγκώμιον καὶ, τὸ πᾶν τῆς εὐφημίας εἰσφέρειν
 οὐκ ἔχοντες, καὶ ὁ ἔχομεν οὐ δικαίως προσαφαιρήσομεν; ἀλλ' ἐκείνως 45
 μὲν τῆς γνώμης ἐπιδειξόμεθα τὸ φιλόκαλον — καὶ ποῦ τις φιλάττικος
 ἀνὴρ καὶ τὴν γλῶτταν τρυφῶν, εἰ καὶ τῆς περὶ τοὺς λόγους διαθέσεως
 αἰτιάζεται, ἀλλὰ γε τῆς περὶ τὰ καλὰ προθέσεως ἐπαινέσεται — οὕτως
 δὲ καὶ τὸ ἀφιλόκαλον προσαιτιάζεται καὶ τὸ ἄμουσον ὑποπτεύσεται.

5. Τί οὖν φημί καὶ πρὸς τί μοι ταῦτα προανακέκρο- 50
 σται; οὐκ αἰσχύνομαι λόγοις νικώμενος, οὐ τοῖς ἔργοις ἅπαντες ἤκου-
 σι δεύτεροι· οὐ δύσανασχετῶ τὴν ἦτταν οὕτω κοινὴν οἶσαν καὶ πάνδη-
 μον· οὐκ ἀπωθοῦμαι ῥήτορ εἶναι καλῶν ἀκουσμάτων δεύτερος, ἂν ὑπὲρ
 λόγον τὰ πράγματα. τί καινόν, εἰ καὶ λόγος ἀποίσεται τοῦ λαττον; δέ- 55
 χονται μεθ' ἡμῶν οἱ λόγοι τὸ τρέπαιον, οὐκ ἄχθονται, μεγάλων ἐπαι-
 νέται γιγνώμενοι, λείπεσθαι. καὶ νῦν, ἐπειδὴ μήτε το κοσμεῖν τοῖς <λόγοις>
 τὸ τῶν πραγμάτων παρέλιπε χάριεν καὶ τὸ μείζω ποιεῖν καὶ μεγεθύν-
 νειν τῇ τέχνῃ τὸ τῆς ὑποθέσεως παρείλετο μέγεθος, βοῦλονται μᾶλλον
 αὐτοὶ συνανηφθεῖσθαι καὶ συνεξαίρεσθαι, καὶ κέρδος ἡγοῦνται καλοῦ
 σώματος νομίζεσθαι κάτοπτρον καὶ σκιά δοκεῖν ἡλίου τηλανγέστερον 60
 ἀντανίσχοντος.

6. Αὐτίκα γάρ τοι τὰ τῆς πατρίδος ἀντανίσχει τῷ λόγῳ καὶ ξύμ-
 παν ὅ τι καὶ πόλεως καλὸν ξυνεπέλαμψε καί, τυραννεῖν τῷ κάλλει τὰς
 ὅψεις λαχοῦσα, νῦν τυραννεῖ καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ ὑπερίδω καὶ μι-

κρόν τι μύσω τῷ λόγῳ, παραδραμεῖν ἐθελήσας τὴν ὥραν, εὐθὺς ἡγήρια- 65
 νεν ἐπέπληξεν ἐπετίμησε. ἴβασκανε καὶ καλῶν ἀνέρασσε, ποῖ δέ σοι τὰ
 τῆς ὁρμῆς καὶ τι τοσοῦτον ἔχεις εἰπεῖν, δὲ μὴ μακροῦ τῶν ἐμῶν ἀπολεί-
 πεται; παρόφει δέ με καὶ παραδραμεῖς ἀγέραςτον, ἥς τὸ κάλλος ἀξιοθέ-
 ατον καὶ τὸ γέρας τῶν ἄλλων πάντων μακροῦ γεραρώτερον κρατιστεύειν 70
 ἐν πόλεσι καὶ βασιλεύειν ἐν ἔθνεσι; τὰ δὲ τῶν Μουσῶν ἀνθη, πόθεν αὐ-
 τὸς ἔχεις δρεψάμενος; τὸ δὲ σοφιστεύειν καὶ πλέκειν ἐγκώμια καὶ τῇ
 γλώττῃ ἀποσεμνύνειν καὶ περιξέειν ὀνόματα, πόθεν σοι ταῦτα; οὐκ ἐμὸν
 τὸ καλόν, οὐκ ἔγωγε τοὺς λόγους καὶ ἔθρεψα καὶ ἐπαίδευσσα, αὐτὸς δ' ὁ 75
 καὶ τοῦ λόγου τὴν ὥραν σοι προβαλλόμενος; οὐκ ἐμὸς ὁ κλάδος, οὐκ ἐμὸν
 τὸ φυτόν; οὐκ ἐξ ἐμοῦ τὴν ὀπώραν μετὰ καὶ τῆς ἀνθης ἀνέβλασται; ἐμὸς 75
 ἐστὶν ὁ βλαστός, ἐμὸν καὶ τὸ σεμνολόγημα. ἂν τὴν θρεψαμένην παρα-
 404* δράμῃς, τὸ φυτόν οὐκ ἐθαύμασας· | ἂν τὸ φυτόν οὐ θαυμάσῃς, τὴν ἀν-
 θην οὐ τελέως ἐπήρσας· ἂν τὴν ἀνθην οὐκ ἐπαινέσῃς, τὴν ὀπώραν ἀφ-
 ῆκας ἀθαύμαστον'.

7. Τοιαῦτά μοι ἐπαπειλεῖται, τοιαῦτά μοι ἐπανατείνεται ἢ καλλί- 80
 πολις αὕτη πόλις καὶ μεγαλόπολις, ὅσην ἴκα τὴν τοῦ λόγου ῥύμην ἄλλα-
 χόσε μετὰ γοντος αἰσθῆται. εἰ δὲ καὶ πρὸς ταύτην καὶ τὸ ταύτης κάλλος
 ἀπονεύσω τοὺς ὀφθαλμούς, τότε δὴ τότε καὶ τὸ βλέπειν ἀφήρημαι καὶ
 πάσχω τι πάθος καὶ νόμος, καὶ λέγειν οὐκ ἔχων καὶ σιγᾶν οὐ βουλόμενος, χαρι-
 στέον οὖν, καὶ νόμοις ῥητόρων ἐπομένους καὶ πατρίδι πειδομένους, 85
 τὸν ἔπαινον καὶ διαλυτέον εὐμηχάνως τὸ ἄπορον, ὥς μήτε τὰ τῆς θρε-
 ψαμένης πάντῃ παραλιπεῖν καὶ τοῖς σοῖς ἐπιβαλεῖν τελεώτερον, ἢ ἔ-
 χοιτε τοῖς ἀλλήλων ἐγκαλλωπίζεσθαι.

8. Ἡ γάρ σου πατρίς, ὧ καὶ γένος καὶ τρόπον καὶ πάντα πάντων 90
 κάλλιστε, εὐ μὲν τῇ ὥ ρ α κ έ κ ρ α τ α ι, ὥς μήτε τὸ τῶν Ὑπερβο-
 ρέων καὶ Ταύρων ἔχεις δυσεύμερον μήτε τῆς Αἰγύπτου τὸ ἄνομβρον,
 ἀλλ' ἐκείνων μὲν τὸ πάντῃ χεῖμερον καὶ τὸ τῆς ὥρας ἀγριαῖον ἐκπέ-
 φευγε, ταύτης δὲ τὸ περιπινγές καὶ οἶον ἁ σ θ μ α λ ο χ ε ύ ε ι ν π υ -
 ρ ὁ ς οὐκ ἐδέξατο, ἀλλ' ἔχει Ταύρων μὲν ἀνεφελώτερον, Αἰγύπτου δὲ 95
 ὀμβριμώτερον· τοὺς μέντοι καρπὸν τοσοῦτον ὥρας ἡκούσης ἐκνοφό-
 ρησεν, ὥς μηδ' ὑπολιπέσθαι μηδένα νομίζειν καρπὸν ἐτέρωθι πόλεως·
 γεωργεῖ δὲ οὐ μόνον ὅσα ὥραι φύουσι καὶ ἄρουραι καλλίβωλοι φέρουσιν,
 ἀλλὰ πον καὶ διαποντίων καλῶν ἔγενυσε καὶ διπλοῦν τοῖς ἐποι-
 κοῦσιν ἐπισκευάζει τὸ εὐδαιμον, τοῖς μὲν ἀπὸ θαλάττης πλεόν τι τῶν 100
 ἐν ἡπείρῳ διδοῦσα τὸ φιλοτίμημα, τοῖς δ' ἀπὸ γῆς εὐδαιμονέστερον
 ἔχειν τῶν ἐπὶ θαλάττης παρασκευάζουσα. καὶ γὰρ οὕτω θέσεως εἴλη-
 χεν, ὥς ὀμφαλὸς ἐν ἀσπίδι, ὥς ἐν κύκλῳ τὸ μεσαίτατον· τὰ μὲν ἐνθεν
 Εὐρώπῃ παρατέταται, τὰ δ' ἐκεῖθεν Ἀσία τῷ πελάγει συνέζευκται· ἢ

δ' ἐν μέσῳ λαμπρὰ λαμπρόν ὑπανγάζουσα, καλλίστη μὲν ἰδεῖν μεγίστη
 δέ, ὥς θανυμάσαι, ἄσπερι ὁπωριῶ ἐναλίγκιος. εἵποις ἂν 105
 ὥς ἐρῶσιν αὐτῆς γῆ τε καὶ θάλασσα. καὶ ἥπειρος μὲν εἰς ἑαυτὴν ἐφέλκεται
 καὶ μόνῃς αὐτῆς εἶναι φιλονεικεῖ καὶ πᾶσαν εἰς ἥπειρον μετασκευάζειν
 ἐπείγεται· ἀλλ' ἐκεῖθεν ἀντερᾷ τοῦ κάλλους ἢ θάλασσα καὶ τὸν ἀντέρωτα
 δείκνυσιν, οἷς θερμότερον τὴν ἐρωμένην ἐναγκαλίτταί. 110
 καὶ προσάγουσιν ἄμφω νόμοις ἐραστῶν δῶρα, γῆ μὲν ὅσα γε πόνων
 φιλοτεχνήματα, θάλαττα δὲ ὅσα ἐπὶ κύμασι φύεται· ἢ δὲ οὔτε τῆς θαλάτ-
 τῃς ἀφίσταται καὶ τὴν ἥπειρον περιπτύσσεται, καὶ ὥς οἶα μήτηρ φιλό-
 παις ὑπὸ πλουσίῳ τῷ μαστῷ παῖδας εὐγενεῖς γαλονχεῖ τοὺς οἰκήτορας·
 ὑπὲρ τοὺς Ἀλκινόου κήπους καὶ τὴν ἐπιβλαστάνουσαν ὀπώραν ἐκείνην 115
 τῆς Μεγαλοπόλεως τὰ κηπεύματα, ὑπὲρ τὴν Φαίδιακον τροφὴν καὶ τὰς
 ἐκείνων πανδήμους θαλάς τοῖς Κωνσταντινουπολίταις αἱ τράπεζαι,
 ὑπὲρ τὴν Λωτοφάγων εὐδαιμονίαν τοῖς Μεγαλοπολίταις τὸ εὖμοιρον.

9. Σὺ δέ μοι ὁ Ῥωμαῖος ὁ ἐξ Αἰνείου τὸ γένος ἀγῶν ὁ δεινὸς ὁ μέ-
 γας ὁ σοβαρὸς ὁ τᾶς ὀφρῦς ἀνεσπακὼς, ἀντιδιήγησαί μοι τὰ 120
 σὰ καὶ τὰ τῆς ἡδῆ γεγηρακυίας Ῥώμης ἐναποσέμνυνε τῷ διηγήματι,
 καὶ λέγε μοι τὸν λόφον τὸν Καπιτώλιον, καὶ τερατεύου τὸν οἰωνὸν
 405 ἐκεῖνον | τὸν αἰσιον, τὴν τῆς κεφαλῆς ὑπὸ τοῖς βάθροις ἀνάδοσιν, καὶ
 τοῦ Τυ(ρ)ρηνοῦ τὴν ἐπὶ τούτοις ἐπὶ κρυσιν, ὥς ἔσται τοῦτο Ῥώμῃ ταῖς
 πόλεσιν ὃ καὶ κεφαλὴ χρηματίζει τοῖς μέλεσι καὶ κλῆσιν ἐπιτίθει τῷ
 λόφῳ τὸ ξύμβολον, ἵν' εἰσαεῖ μετὰ καὶ τῆς ὀφρῦς παραμενεῖ σοι τὸ 125
 μυθολόγημα.

10. Ἐγὼ δὲ Κωνσταντῖνον τὸν μέγαν Ῥωμύλῳ μὲν οὐκ ἂν παραβά-
 λοιμι, μὴ οὕτω μαινοίμην ὥς νεανίαν τὸ πολὺ τῆς ἡλικίας μετὰ θρεμμά-
 των ἐνδιατρίψαντα συνεξετάζειν ἀνδρὶ τῆς αὐτῆς ἀρετῆς πόλεως, οὐχ 130
 οἶαν ἐκεῖνος μικρὰν ὑπὸ μικροῖς τοῖς ὄροις περιγράφας ἐδείματο, ἀλλ' ὁσιν
 Αἰγύονστοι Καίσαρες ὑπὸ μυρίοις μυριαχόθεν τοῖς τροπαίοις ἐστήσαντο.
 εἰ δὲ δεῖ σοι καὶ οἰωνὸν ἄγειν ἀντίρροπον, αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν
 ἀπάσης μαντικῆς πατέρα προβαλοῦμαί σοι Πύθιον, ὃς ἐς τοσοῦτον
 ἠγάσθη τοῦ κάλλους τὴν ἐμὴν ταύτην Ῥώμην καὶ βασιλίδα τῶν πόλεων,
 ὥς καὶ πῆρῳσιν ὀφθαλμῶν ἐπονειδίσαι τοῖς ὅσοι τὴν μὲν, ὧν εἶχε καλῶν, 135
 οὐκ ἐθαύμασαν, ἀλλ' ἐτέραν ἀντιπρόσωπον ἐπ' οὐ καλοῖς τοῖς μέλλουσιν
 ἐπυργώσαντο. τοιοῦτόν σοι τὸ πατρῶον ἔδαφος, τοιαύτην ἔλαχες τὴν
 ἐνεγκαμένην, ἐπὶ τοιαύτης ἐτράφης τῆς πόλεως καὶ τὴν τροφὴν οὐ
 κατήσχυνας, ἀλλ' ὅσον τῆς ὥρας ἐκείνῃ τὸ εὐκρατον, τοσοῦτον σὺ τῆς
 ἀρετῆς ἐπὶ ψυχῇς φέρεις τὸ εὖθετον. 140

11. Ὅργᾳ μοι καὶ προσηδᾷ τοῦ λόγον τὸ εὐδρομον καὶ τὸ τοῦ γένους
 θριγγίον ὑπερπηδᾷν οὐκ οἶδ' ὅπως θρασύνεται· καίτοι οὐδὲ τοῦτό σοι

ἔξω θαύματος.οὐδὲ γὰρ ἀπὸ σκολόπων καὶ βάτων,οὐδὲ τοῦτόν σοι τὸν
 θριγγόν ἢ φύσις ἐπήξατο.ὁμως δ' ὄν ὑπεράλλεται καὶ μόνου σου τοῦ
 λειμῶνος γλίχεται.ἐγὼ δέ — ἀλλὰ καλὸς μὲν ὁ λειμῶν,καλὴ δὲ ἡ βλά- 145
 στη,ποικίλη δὲ ἡ ἄνθη,τερπνὴ δὲ καὶ ἡ τῶν δένδρων πανήγυρις, ἀλλ' οὐδ-
 ἐν ἦττον καλὸς καὶ ὁ περιβόλος καὶ σου τοῦ λειμῶνος ἐπάξιος.ἡ τίς
 οὐκ οἶδε τοὺς Ἀριστηνοὺς ἐκείνους τοὺς αὐτὸ τοῦτο κληθέντας ὁ γε-
 γόνασιν ἢ γεγενημένους ὁ παρεκλήθησαν; τοὺς ὥς μὲν τὴν κλῆσιν ἀρί-
 στους ὥς δὲ τοῖς ἔργοις οὐδὲν ἦττον ἀποφερομένους τὸ ἄριστον,ἀρί- 150
 στους ὄντας τῷ ὄντι καὶ τὴν ἀριστωνυμίαν μὴ ψευδομένους καὶ μὴ μά-
 την φοροῦντας τοῦνομα,ὥστ' εἰ καὶ μήπω τοῖς τὰ τοιαῦτα δεινοῖς ὀνο-
 ματοθετεῖν ἔκ γε τῆς φύσεως ἔδοξεν,ἀλλ' ὄν ἐπ' ἐκείνοις τῇ φύσει
 πάντως ἂν τοῦτο τὸ μέρος ἀπένειμαν.

12. Σὺ μὲν ὄν, ὦ μακάριε καὶ τὰ πάντα ἄριστε,ἐκεῖθεν ἀπὸ τῶν 155
 προγόνων ὥς οἷα κλῆρον πατρῶον συνεπεσπάσω τῇ κλήσει τὸ ἄριστον
 καὶ τὸ χρυσοῦν τοῦτο καὶ μυριοπόθητον ὄνομα οὐ κατεκιβδηλευσας
 οὐδ' ὑπενόθευσας· ἀλλ' αὐτοῖς ἔργοις ἔσπευσας ἐκμαθεῖν τίς τε ἡ τοῦ
 ὀνόματος δύναμις καὶ τί σοι τὸ ἄριστον βούλεται.καὶ νῦν γυμνὸν ταιν
 χεροῖν ἔχων τὸ καλόν,οὐδὲν δέη λόγων,οἷ καὶ σοι τὴν τοῦ καλοῦ φύσιν 160
 γνωρίσουσιν.ἐμοὶ δὲ νῦν — οὐ γάρ πῶ μοι ὁ τῆς εὐδαιμονίας ἐπηρύγα-
 σεν ἥλιος — δὸς ἀλλὰ τό γε δεύτερον ἐν σκιᾷ κατατροφῆσαι τῷ λόγῳ
 καὶ ξυγχῶρει καὶ τοῦτο τὸ φιλοτίμημα.

13. Οἱ γάρ τοι τὰ τοιαῦτα κομποὶ καὶ τὴν γλῶτταν καχλάζοντες
 οὐ μέχρι ἐνὸς ἢ καὶ δύο τὸ καλὸν τοῖς ἀνθρώποις ἐναπεμέρισαν,ἀλλὰ 165
 τὰ μὲν τῶν ἀγαθῶν τῷ σώματι περιάπτουσι,τὰ δὲ τῇ ψυχῇ κόσμον ἀφω-
 405* σιῶμενον ἀνα|τιθέασιν.ἔστιν ἂ καὶ ἡ Τύχη παρ' ἐκείνων ἀπεκλή-
 ρωσεν,ταῦτα δὴ τὰ τοῦ σώματος καὶ ὅσων ἡ Τύχη δεσπότις,ἐφ' οἷς καὶ
 τὸ ἀτύχημα μέτριον,καὶ <ἂ> παρόντα ξυνεπικοσμεῖ καὶ ξυνάγει τὸ
 εὐδαιμον καὶ μὴ παρόντα,φαῖεν ἂν ἐκεῖνοι,καταρρυπαίνει καὶ λυμαίνε- 170
 ται τὸ μακάριον·καὶ τοσοῦτον ἀφαιρεῖ τῆς εὐδαιμονίας ὅπόσον τοῦ
 κάλλους περιαιρεθέντες ὁρμίσκοι καὶ περιδέραια καὶ εἴ τι ἄλλο τοῦ
 κόσμου περιάπτων,εἰ δὲ βούλει,τοσοῦτον ὅπόσον ἢ τῶν εἰς ναυπηγίαν
 ἐπιτηδεῖων ἔνδεια τὸν ναυπηγὸν τῆς τέχνης παρείλετο. ταῦτα μὲν ὄν
 τύχη τε καὶ φύσις,οἷς ἂν ἐθέλοιεν,πολλάκις ἐπιβραβεύουσί καὶ οὔτε 175
 ὁ κτησάμενος ἤδη μακάριος οὔτ' ἀθδῖς ὁ μὴ τυχὼν ἤδη τρισάθλιος.ἂ
 δὲ τῇ ψυχῇ καὶ μόνη προσανατέθεται,ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ἀτυχεῖν δύσ-
 δαιμον καὶ τὸ εὐτυχεῖν μακάριον,δτι καὶ ταῦτα ψυχὴ τις εἶναι δοκεῖ
 τὰγαθοῦ καὶ τῆς εὐδαιμονίας,ὥς ἂν τις εἴποι,τὸ σκοπιμώτατον. σπά-
 νιον μὲν ὄν τὸ χρῆμα τοῦτο,καὶ οὐκ οἶδα εἰ ποτέ τις τοσοῦτον γούν 180
 εὐδαιμόνησεν,ὥς ὀλοτελῇ τὸν κύκλον τοῦτον διαγράψαι καὶ ἄρτιον, καὶ

μη τὰς πλείους παραλιπεῖν τῶν γραμμῶν,ὡς παρὰ πολλὰ πεσεῖν ἔξω τοῦ σχήματος καὶ τοῦ τῷ ὄντι μακαρίου τῆς μακαριότητος κτήματος.

14. Ἀλλὰ τοῦτο τὸ καλόν,τὸ μέγα τὸ σπάνιον,τὸ μὴδ' ἐπ' ὀλίγους φοιτῆσαν τῶν πώποτε,τούτοις δὴ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσι,τοῖς σοῖς ἀρ- 185
χεγόνοις,ξυνεπῆλθε καὶ ξυνεκόσμησεν καί,ὡς ἀπὸ μιᾶς πηγῆς τῆς ψυχῆς ἐπιβλυστάειν ἀρξάμενον, μέχρι καὶ τῶν ἔξω,δηλαδή τύχης καὶ σώ-
ματος,ἔρρευσεν.ἔξ ἐκείνου τοῦ ῥείθρου,ἀπ' ἐκείνης τῆς πηγῆς μετωχε-
τε(ύ)θη τῇ κλήσει τὸ ἄριστον.ἢ τε γὰρ τῶν ἀρετῶν ἀνθη τὰς ψυχὰς ἐκείνοις,ὡς εἰκός,περίεστεφε καὶ ἡ Τύχη,ὁπόσα εἰς εὐδαιμονίαν ὀρ- 190
γανικά,συνεπιχορηγοῦσα δαψιλῶς οὐκ ἐπέλιπε.προσέτι γε μὴν καὶ ἡ φύ-
σις φιλοκάλως τοῖς ἔξω καλοῖς περιήμπισχεν,ὡς φάσαν οἷπερ
ἰδοῦντο,καὶ ὡς ἀπὸ τῆς καλᾶ μῆς τὴν ἀνθὴν ἂν τις
τεκμήριον οὐδὲ γὰρ οὐδὲ μετὰ γῆρας τὴν τοῦ προσώπου δόξαν
εἰς τέλος ἀπεμαρᾶνθησαν. 195

15. Τούτων τοῖς καλοῖς καὶ βασιλεὺς ἐάλω καὶ οὐδὲν ἤττον ἐφίλει
τοὺς ἀνδρας ἢ τὸν Ἀρτάβανον Ξέρξης,εἰ δὲ βούλει,ὁ Μνηκναῖος τὸν
Πύλιον.ἐκείνους μὲν οὖν ἅτε μακαρίους καὶ τῷ ὄντι εὐδαίμονας μὴ
καὶ ὕβρις κατάγειν εἰς ἔπαινον.ἀνθρωπικώτερον γὰρ ἔστιν τοῦτο τὸ
χρῆμα καὶ μακροῦ τῆς θειότητος καὶ τῶν ἐκεῖσε ὑπεραναπτάντων χθα- 200
μαλώτερόν τε καὶ προσγειότερον.σὸν δ' ἂν εἴη καὶ τοῦτο πάντως ἐγκώ-
μιον,δτι σοι καὶ ὑπὲρ ἔπαινον σχεδὸν ἔστι τὸ ἀρχέγονον.ἄρ' οὖν τοῦ-
το καὶ μόνον τὸ μέρος μακάριον τᾶλλα δὲ τοῦ γένους ὑποχώλανάν τε
πρὸς ἀρετὴν;κάντεϋθεν κεκολόβωται σοι τὸ εὐφημον.οὐμενοῦν, οὐκ
ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι πῶθεν; πολλοὺ γε καὶ δεῖ.ῶ γε, 205
τὰ πατρόθεν τε καὶ μητρόθεν,τῶν οὐκ ἀσῆμων οὐδ' ἀφανῶν ἐξεγένετο,
ἀλλ' οἷους εἰκός εἶναι τοὺς ἔξ ἀρίστων καὶ φύντας καὶ αὐξηθέντας καὶ
τραφέντας ὡς ἄριστα·οἷς κἂν μήπω τι θαυμαστόν ἢ φύσις ἐπέφυσεν,
ἀλλὰ γε τὸ τοιῶνδε γονέων παῖδας γενέσθαι καὶ τοιοῦδε παιδὸς κληθῆ-
ναι γονεῖς,οὐ μικρὸν εἰς εὐφημίαν ἐδόκει τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν. 210

16. Ἀλλὰ γὰρ ἐνταῦθα τοῦ λόγου γενόμενος,ὃ παρόντες,βούλομαι
τι,καὶ πρὶν ἢ τῆς εὐφημίας ἀπάρξασθαι,προεπεισόδιον ὡς ἐν δράματι
406 τῷ λόγῳ προανακρούσασθαι.αὐτοὶ γοῦν μοι | προαγέσθων εἰς μέσον
οἱ ποιηταί,καὶ ὥσπερ ἔξ ἀποστάσεως,κατὰ τοὺς ῥήτορας,ὡς ἐπ' ἐκκλη-
σίας ἀναφανείστωσαν.ὑμεῖς δ' ὁ δῆμος ἐπικυροῦτε τὴν γνώμην καὶ τὰ 215
δοκοῦντα ψηφίζεσθε·ὅταν δὲ μὴ κρητὶς καταβληθῇ γένους ὀρθῶς,
ἀνάγκη δυστυχεῖν τοὺς ἐκρόνους·ὡς εὔγε,ὃ ποιηταί,τοῦ ψηφίσματος!καὶ
ὁ σύμπας ἦδη δῆμος ἐπηλάλαξαν εὐφημόν τι καὶ σύμφωνον·τούτων καὶ
ἡ τοῦ γένους κρητὶς ὀρθῶς καταβέβληται καὶ τὸ δυστυχεῖν ἀπ' αὐτῆς
γονῆς ἀρχῇθεν τρόπον ἕτερον καταβέβληται·ξυνέθεσθε καὶ ὑμεῖς ὅσους 220

κριτὰς καὶ γνώμονας τοῦδε τοῦ λόγου προνπεθέμεθα, καὶ ὅλαις ψήφοις
τὴν νικῶσαν ἐναποφέρομαι, οὕτω σοι τὸ ἀγαθὸν ἀφ' ἐστίας καὶ πάτριον.
οὕτω γάρ σοι ὁ ποιητὴς ἔφθη προσεπιμαρτυρῆσαι τὸ εὐδαιμον καὶ τὸ
θέατρον ἡλίκων οἷον ἐκρότησαν. ἀλλὰ γὰρ ἀνέχεσθε μικρόν, ὦ ἄνδρες,
καὶ δότε μοι λέγειν ἀθορύβητα· καὶ τάχα καὶ μείζω κρότον ἐγγείρωμεν. 225
νῦν μὲν ἔγνωτε τὴν ὁπώραν ἀπὸ τοῦ φυτοῦ καὶ παραντίκα, θάμβους καὶ
ἡδονῆς τὰς καρδίας ὑποπλησθέντες, ὡς οἷόν τε τὰς φωνὰς ἐπὶ μήκιστον
ὅσον ἐξάραντες ἐκροτήσατε. ὡς εἴ γε καὶ τῶν τῆς ὁπώρας καλῶν τὴν
εὐφημίαν ἀποτρογγήσετε, καὶ γνοίητε τοῦ φυτοῦ τὴν ἐνθένδεν ἐπικρύσμη-
σιν — κατὰ τὸ ἀντίστροφον οὐδ' ἂν οἶμαι — καὶ λέγειν ἡμῖν ἀθορύβως 230
τοῦ λοιποῦ δοίητε.

17. Ἄλλὰ γὰρ αἰσθάνομαι νῦν ἔμαντοῦ κατὰ τὸ ἀθρόον οὐκ οἶδ' ὅ-
πως ὁκλάζοντος, καὶ ὡς ἐπ' ἀδύτοις ὁκνῶ τὴν ἐπίβασιν. ἤ καὶ πρὸς τὸ
τῶν σῶν ἀρετῶν ἀποδειλιῶ μέγεθος καὶ ὅλως τῆς γλώσσης ἐνίσχεταιί
μοι τὸ ῥόδιον; σὺ δ' ἄλλ', ὦ καὶ τὴν γλῶτταν εὐτροφε καὶ τὸν νοῦν πε- 235
ριδέξει καὶ τοῖς πᾶσι καλοῖς ἀνυπέρβλητε, ἵλεως μὲν μοι εἴης μικροῖς
οὕτω λόγοις τὰ μεγάλα ταλαντεύοντι, καὶ μοί τι καὶ τῆς σῆς Μούσης
ἐνστάλαξον καὶ τὸν λόγον ὑπέρειδε καταπίπτοντα. σὺ γὰρ οὕτω μὲν προ-
ήχθης εὐτυχῶς, οὕτω ἐτροάφης εὐγενῶς, ὡς μήτε τὴν τροφὴν τῆς
γενέσεως λείπεσθαι μήτε τῆς τροφῆς ἀπάδουσαν εἶναι τὴν γένεσιν. ἀλλ' οἷς 240
μὲν ἔχει τι καὶ λαμπρὸν ἡ γονή, τούτων σὺ παρὰ πολὺ τὴν ἄλλην ἀγωγὴν
σεμνότερος· οἷς δὲ τὸ τῆς ἀναγωγῆς ἐλευθέριον, τούτων σὺ τὴν γονὴν
αὐθις λαμπρότερος. μᾶλλον δέ, νικᾷς γένους μὲν ὕψει τοὺς ἐν γένει σεμ-
νοὺς, τῷ δὲ τῆς τροφῆς εὐαγῶγῳ τοὺς ὅσοις τοῦτο καὶ μόνον τὸ σε-
μνολόγημα· ἢ καὶ δι' ἀμφοτέρων ἀμφοτέρους ὑπερνικᾷς, καὶ γενόμενος 245
εὐγενῶς καὶ τραφεὶς εὐγενέστερον.

18. Οἱ γὰρ σε τεκόντες, ὦ θαυμάσιε, τὸ ἄχρη παῖδ' ἔτ' ἐόντα καλὰ δι-
δάσκειν ἔργα· παρὰ τῆς ποιήσεως ἐδιδάχθησαν, καὶ σε, τοῦ λόγου μικρὸν
ἐπιλάμπαντος, οὕτω σχεδὸν τελέως τὴν γλῶτταν διηρθρῶμενον, παιδεύ-
ειν εὐθὺς ἐπεχειρῶν καὶ γραμματισταῖς παρακατετίθων, καὶ σοι λόγος 250
ἦν καὶ πρὸ τοῦ λόγου τὸ σπούδασμα. ἐπεὶ δέ σοι καὶ τὴν γλῶτταν τὸ τῆς
ἡλικίας τελεώτερον ἀνεκάθηρεν, ὑπὸ γραμματικοῖς ἐκπαιδεύῃ καὶ φυλο-
κρινεῖς τίνα μὲν τῶν ὀνομάτων Ἑλληνικά τε καὶ εὐμουσα καὶ τῆς
Ἀττικῆς εὐγλωττίας ἐναποστάζοντα, τίνα δὲ καὶ τῆς βαρβαροῦ γλώττης
δυσηχῇ τε καὶ ἄμουσα· καὶ τῶν μὲν τὸ βαρβαρῶδες ἀποσκυβαλίζεις, τῶν 255
δ' ἀντεπεισάγεις τῇ γλώττῃ τὸ εὐχαρι. ἔπειτα μέντοι καὶ τὰ γραμμα-
τικῶν ἐκπονηθεὶς τελεώτατα ἀνατρέχεις ἐπὶ τὴν ποίησιν, καὶ τὸν τῆς
Καλλιόπης λειμῶνα περιίπτασαι τάχιον, ἀκαεῖθεν ἀποκερδαίνεις τὸ με-
γαλῆγορόν τε καὶ εὐρυθμον, καὶ δίκην μελιττῆς ἐπισυλλέγεις τῆς ποι-

ητικῆς ἀνθης τὸ χρήσιμον, ὁπόσον ἐς τὰ μέτρα φέρει τι χάριτος. ἐντεῦ- 260
θεν Ὑμηττός σοι τὸ στόμα γίνεται καὶ μετρικοῦ σίμβλον μέλιτος, καὶ
πλείους ἐφίπταντό σου τῇ γλώττῃ χάριτες ἢ τῷ τοῦ Πινδάρου στόματι
μέλιται. εἶπεν ἄν τις ἰδὼν τότε σοῦ τὴν γλῶτταν τοῖς μέτροις ἐναπορ-
ρέουσιν ἐκείνην εἶναι τὴν γλυκεῖαν τὴν θαυμαστὴν τὴν ἐπτάκρουνον
Καλλιρρόην τοῦ Πλάτωνος, ἀλλ' εἶχέ τί σοι καὶ πλέον ἢ γλῶττα τῆς πη- 265
γῆς ἐκείνης ἐπικρουνίζουσα, καὶ πηγὴ τις ἦν Μουσῶν ἐννεάκρουνος. ὥς
δὲ καὶ τὰ τῆς Καλλιόπης κόρον εἶχέ σοι παιδικά, ἐπὶ τὸν Ἑρμῆν καὶ
τὴν ἐκείνου παλαίστραν ἐπαποδύη καὶ τοῦ θεοῦ τὸ λόγιον εὐθὺς ὕφαρ-
πάξεις καὶ γίγη μετ' οὐ μακρὸν διαχτυκώτερος μὲν Ὀρτησίῳ, διδα-
κτικώτερος δὲ Καλλιβίῳ, σικινίσαι δὲ <δαινός> καὶ ὑπὲρ τὸν παλαιὸν 270
ἐκείνον Κικέρωνα, ὃν ἐς τοσοῦτον ῥητορικῆς τὰ Ῥωμαίων ἐθρύλλησεν,
ὁπόσον τὸν Παιανέα Πανέλληνες.

19. Καὶ τί γὰρ οὐκ ἔμελλες, οὕτω φύσεως ἔχων καὶ τοιοῦτος ὢν,
μαθεῖν μὲν ὀξυκίνητος ἀπομαθεῖν δὲ δυσκίνητος, ἢ καὶ τοπαράπαν ἀκί- 275
νητος; οὐ γὰρ ἅμα τε ἐπέβαλλες καὶ ἅμα ἀπέβαλλες, ὅποια τὰ τῶν πολ-
λῶν, ἐφ' οἷς καὶ τὴν μάθησιν οὐδὲν ἦττον ἔχει τις εἰπεῖν ἀπομάθησιν;
ἀλλὰ τι δεῆσαν μαθεῖν, κ η ρ ο υ μὲν εἶχες τὸ ε υ τ υ π ω τ ο ν, πλακὸς
δὲ τὸ πρὸς ἀπόνειψιν δυσεκτύπτων· οὕτω σοι δυνεσοποιὰ τὰ μαθήματα,
καὶ κατὰ καρδίας ἐφίζανε, καὶ ὁ τῆς μνήμης χάρις ἀπαλὸς τις ἦν πρὸς
ἀπογραφὴν καὶ πρὸς ἀποβολὴν δυσεκτύπτως. ἐφιστὰς ἐπὶ τούτοις τῷ 280
τῆς ῥητορικῆς ἱππῳ, καὶ τὸν τῆς φιλοσοφίας κατὰ ταῦτο χειρίζῃ χα-
λινόν τε καὶ μύωπα, ἴν' ἢ σοι καὶ τοῦ θράσους ἀναχαιτίζειν, εἴ τί πον καὶ
θρασύνοιτο, καὶ πρὸς τάχος ὑπονύττειν, ὅπῃ καὶ νωθέστερος γίνοιτο.
ἢ καί, ὥς ἄν τις εἴποι, τῷ πάντων χαριεστάτῳ φαρμάκῳ καὶ τι τοῦ στυ-
φοντος συνεκέρασας καὶ γίνεται σοι τὸ ἐξ ἀμφοῖν κρᾶμα θαυμάσιον. 285
ῥητορεύεις ἐν φιλοσόφοις καὶ φιλοσοφεῖς ἐν ῥήτορσι, καὶ οὔτε σοι τὸ
φιλόσοφον ἀρρητόρευτον — ἄχαρι γάρ — οὔτε τὸ ῥητορικὸν ἀφιλόσοφον
— ἄκλυτον γάρ —.

20. Τί προσεπὶ τούτοις σὺ μηχανᾷ καὶ τί διανοῇ; καὶ τί πράττεις
ὁ καὶ τὴν ῥητορικὴν τονώσας καὶ τὴν φιλοσοφίαν καταμελιτώσας, ὥς 290
μήτ' ἐκείνην ἔχειν ἐταιρικώτεραν καὶ τὸ παντελὲς οὐκ εἶναι ταύτην
ἀνέραστον, ὁρᾷς τοὺς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ σοφιστεύοντας, ὁπότε μήτε τὰ
τῆς πολιτείας ἦν ἀρρητόρευτα μήτε τὰ τῆς ῥητορικῆς ἀπολίτευτα.
ἀνάγεις ἐπ' ἐκείνους τὸν ζῆλον, θαυμάζεις τοὺς ἀνδρας, ἀποθαυμάζεις
τὴν παλαιὰν ἐκείνην σοφιστικὴν καὶ διανοῇ περὶ ταύτης ὡς κάλλιστα 295
ἀποβαλέσθαι <μὲν> τὸ μυθῶδες καὶ ὅσον πλασματικόν, ἀντεισάξει δὲ
τὸ πολιτικόν καὶ ὅσον ἐπ' ἐκκλησίας ἔμπρακτον. ἐντεῦθεν ἀπὸ τῆς πα-
λαιίστρας καταβαίνεις ἐπὶ τὴν ἀθλησιν καί, τὴν νομοθετικὴν ἐκμελετή-

407 σας ὡς ἄριστα, ἀναβαίνεις ἐπὶ τὸ βῆμα· κατὰ γεις τὴν ῥητορικὴν ἐπὶ
 τὰ πάτρια, μετὰ γεις τοὺς λόγους ἀπὸ τῶν πλασμάτων ἐπὶ τὰ πράγματα, 300
 καὶ ξυμβουλευεῖς οὐκ ἐν μύθῳ καὶ δημηγορεῖς οὐκ ἐν πλάσματι· καὶ
 στασιάζουσιν | μὲν οὐκ ἀναπλάττεις ὑπόθεσιν, ἀλλ' ὅσον στασιῶδες
 τῇ πολιτείᾳ καὶ μάχιμον ἢ τῶν πραγμάτων εἰσηῆξεν ἀντίποινα, εἰ μόνον
 σὺ μικρὸν ἀντιπνεύσεις, εὐθὺς μεταπέπλασται· τοιαῦτα σὺ τῇ ῥητορι-
 κῇ τὰ ἔθνα ἐκόμισας, τοιαῦτα τὰ τροφεῖα τῇ θρεψαμένη ἀπέδωκας! 305

21. Δοκῶ μοι ταύτας ἐξ οὗτω μακρᾶς καὶ πολυχρονίου τῆς ἀποικί-
 ας ἐπανηκούσας, ὡς νῦν πρῶτως προσεῖδόν τε ἅμα καὶ προσεῖπον, ἀλλή-
 λας περιβάλλειν ἀδελφικαῖς ταῖς ὠλέναις, προσφύεσθαι περιπλέκεσθαι,
 ὅπως καὶ ὅπη διῆγεν ἑκάτερα πυνθάνεσθαι· καὶ ῥητορικὴ μὲν, ὅπως τὸ
 πολιτικὸν αὐτῆς πεφυγάδευτο, συννεφῆς καὶ κατηφιῶσα τὸ πρόσωπον δι- 310
 ἐξεισι· καὶ πον καὶ ἀστακτεῖ καταστάζει τὰ δάκρυα, οὐκ ἀνεκτὰ τληπα-
 θοῦσα καὶ αἰδουμένη, ἐφ' οἷς πάλαι τοῦ βήματος ἐξωστράκιστο, εἰς ἀτι-
 μίαν ἐβάλλετο καὶ κατάκρισιν εἶχε τὸ ἀπολίτευτον, καὶ ὡς ὄντως ἀμυ-
 δρὸν εἰδῶλον μόνον πολιτικῆς ὑπολέλειπτο· ἡ δὲ φίλη ταύτης καὶ ἀδελ-
 φή, ἡ πολιτεία, λέγω, ἐτέρωθεν ἀντιδιηγεῖται, μεθ' ὅσης ἂν εἴπῃς τῆς 315
 κατηφείας, ὅπως τῆς ἀδελφῆς ἔλεινῶς ἀποκέκοπτο, ὅπως ἀπεριπτεῖτο
 τῆς τέχνης καὶ τῆς σπουδῆς, ὅπως τῶν παλαιῶν ἐκείνων ἀνδρῶν τὸ βῆμα
 κεκένωτο, ὅπως ἀπὸ Δημοσθένους ἀπ' Ἰσοκράτους ἀπὸ Πολέμωνος ἐς
 οὕτως ἰδιώτην καὶ ξύγκλυδα ὄχλον μετέπεσε, καὶ πού τις ἰδιωτικώ-
 τερον καὶ τὴν γλῶτταν καὶ τὴν στολὴν ἀναβεβλημένος τῆς ἐκκλησίας 320
 ἀδεῶς κατεχόρευσε· ταῦτα ἐπειποῦσα τῇ τε ἀδελφῇ προσέφη θερμότερον,
 καὶ ἅμα τι καὶ ἐπεδάκρυσε καὶ ἄ κ ρ α ν τὴν γ λ ὠ τ τ α ν ἐπέδειξεν,
 ὅπως ἀγροικικώτερόν τε εἶχε καὶ τὸ ὄλον ἐκβεβαρβάρωτο, καὶ τὴν στο-
 λὴν ὅπως ἰδιώτευσεν προσεπέδειξεν· οὕτω φιλάδελφα σπείσασθαι δά-
 κρυα, ἐπὶ σε μεταφοιτῶσι, καὶ στεφανοῦσι καὶ παντοδαπῶς περιέπουσι 325
 τὸν ξυνοικιστὴν τὸν φίλον τὸν ἑραστήν, τὸν ἀνακομιστὴν τὸν εὐδαίμονα,
 τὸν καὶ τοὺς λόγους ἀποδόντα τῇ πολιτείᾳ καὶ τὴν πολιτείαν τοῖς ἔργοις
 ἀντικοσμήσαντα.

22. Τρίτῃ ἐπὶ ταύταις καὶ ἡ Δίκη ἀπ' οὐρανοῦ κάτεισι, κ υ δ ρ ἡ
 γ ε γ α ν ῖ α , μ ε ι δ ι ὠ σ α τὴν ὄψιν, γεγανυμένη τὸ πρόσωπον, οἷς 330
 αἰδοῖς διὰ σέ καὶ τὸ τῆς σῆς γνώμης εὐθύδικον ἐξ ὑπαρχῆς ὥσπερ ἐς
 ἀνθρώπους παρήγγειλεν· ἡ δὲ τηλικούτων ἐπὶ σοὶ χαίρει καὶ οὕτω τι ἐνα-
 γάλλεται, ὥς οὐποτε λείπει θάτερα μὲν τῆς σῆς ἐφαπτομένη κορυφῆς, ὥς
 παρ' Ὀμήρῳ τῆς Ἀχιλλέως κόμης ἢ Ἀθηνᾶ πεποίητο, θάτερα δὲ μυρτί-
 ων ἀγαθῶν ὀρμαθὸν ἐπαγομένη· καὶ νῦν διὰ σε προσεπιφιλοτιμεῖται 335
 πάντα τῇ πόλει, ὅποσα ἢ τοῦ Ἀσκραίου Μοῦσα ταῖς τῶν πόλεων εὐθυδι-
 κοτέραις ἀπένειμε· περιττύσσεται δὲ καὶ τὰς ἀδελφάς, τὴν τε σοφιστι-

κὴν καὶ τὴν πολιτικὴν, καὶ κοινὸν ξυνιστῶσι χορόν· καὶ σε τὸν καταγα-
γόντα παντοίως ὕμνοῦσι κυδαίνουσιν ἀποθανυμάζουσι, τὰ παρ' ἐαυτῆς
ἐκάστη εἰς κόσμον σοὶ ξυνεισφέρουσιν.

340

23. Ἐντεῦθεν καὶ πρωτιστεύεις τῶν ἐν Μεγαλοπόλει, καὶ σοφιστεύ-
εις ἐπ' ἐκκλησίας καὶ κρατιστεύεις ἐν ῥήτορσιν. ἔὰν ἴδω σε φθεγγόμε-
νον ἐπὶ βήματος, μετὰ τῆς Θηβαίας λύρας καὶ αὐτὸς ἑκ ρ α τ ι σ τ ο ν
τὸ ν φ υ ᾱ σ ο φ ὀ ν' ἀνακρούομαι, οἱ δ' ἄλλοι πα γ γ λ ω σ σ ί α
κ ὁ ρ α κ ε ς | ὥς πρὸς σέ μοι δοκοῦσι γ α ρ ὕ ο ν τ ε ς ἄ κ ρ α ν - 345
τ α'! ἂν θεσμοδοτοῦντα ταῖς δίκαις ἐπόψομαι, μετὰ Πυθαγόρου σε
τάττω καὶ τὸ 'μὴ ζυγὸν ὑπερβαίνειν' ἔργοις αὐτοῖς ἀπὸ σοῦ μαθητεύο-
μαι, καὶ ξυνήμῳ τοῦ λόγου καὶ καταμανθάνω τὸ αἰνίγμα. ἂν δὲ καὶ τὰ τοῦ
Δράκοντος, ἂν δὲ καὶ τὰ τοῦ Σόλωνος τεχνιτεύοντα, τῆς τέχνης ἐθαύμα-
σα, καὶ μετὰ Πρωταγόρου μ η δ ἔ ν ε ἵ ν α ι τ ῆ ν φ ὕ σ ι ν ἄ ν ε υ 350
τ ἔ χ ν η ς ἀπομαντεύομαι. ὅτε μέντοι αὐθιγενὲς σοὶ τὸ ρεῦμα τῆς
γλώττης ἐπιβλύσει καὶ οἷον τὰ πρῶτα ἢ φύσις ἀνέδωκε, καταστοχά-
ζομαι σὺν τῆς φύσεως καὶ μετὰ Πλάτωνος καὶ πρὸ τῆς τέχνης φύσει
τὴν ῥητορικὴν ἔχειν σε πείθομαι. τί μοι πρὸς τὴν σὴν γλώτταν ὁ
Πύλιος, τί μοι τὸ τοῦ Ὀδυσσεὺς πυκνὸν καὶ πολύβουλον πρὸς τὸ τῆς 355
σῆς ὁμιλίας μελισταγές τε καὶ ἑναρμόνιον; ἔθνηκα ἂν σε καὶ μετὰ Πα-
λαμῆδους, εἰ μὴ φθόνῳ γλῶσσαν ἐκείνος πεπέδητο· σὺ δὲ καὶ τουτονὶ
τὸν δεινὸν καὶ βαρὺν τῶν καλῶν ἀντίπαλον τῷ τῆς χάριτος ὑπερβάλλον-
τι κατεπάλαισας. ἐθαύμασα ἂν σε μετὰ Δημοσθένους, εἰ μὴ πρὸς Πέρσας
ἐκκλησιάζων ἐκείνος ἀπένευε.

360

24. Καὶ γὰρ οὐδὲ μὲν τῶν πώποτε σοφιστῶν εὐθυδικία γνώμης, οὐδὲ
δὲ γλώττης εὐροία, πᾶσι δὲ πάντας ἀπέκρυψας, ὦ γλῶττα. Σ ε ι ρ ῆ ν τῷ
ὄντι λ ι γ ε ἰ α, ὦ νοῦς καὶ γλώττης ρεούσης ὀξύτερος, ὦ γλῶττα δίκης
ὑπέρμαχος, ὡς ἀδικίας ἀδύτης ἀντίμαχος, ἢ γλῶττά σου, μία τῶν πυρίνων
ἐκείνων γλωσσῶν τῶν τοῦ Πνεύματος. εἶπω γὰρ καὶ τολμηρότερον· ἐκεῖ- 365
θεν ἐξεχύθη χάρις ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, ἐκεῖθεν σοὶ τῆς γλώττης ἢ
πυράγρα κεχάλκευται, τοῦτ' ὅτι τῷ πυρὶ καὶ πῦρ ἕτερον παρεχάλκευσας,
τοῦτο δὴ τὸ τεχνικὸν πῦρ, τὴν ἐπίσακτον φλόγα τὴν ἐξωθεν ἀναλάμ-
πουσαν, τὴν ῥητορικὴν λέγω, τὴν δεινὴν τὴν δραστηριωδὴ τὴν ἐμφύχον
πυρὸς ἀποπνεύουσαν. ἀλλ' ὄρᾳς, δ υ σ α π ο σ π ᾱ σ τ ω ς ἔ χ ω τοῦ λό- 370
γου καί, μόνον τῆς σῆς γλώττης ἐπιμνησθεῖς, ὁλος ταύτης γίνομαι καὶ
με τῶν ἄλλων οὐδεὶς λόγος ὑπείσι — καίτοι καλὰ μὲν κἀκεῖνα καὶ οἷα
μὴδ' ἂν αὐτὸς Μῶμος μωμῆσαιτο· ἀλλ' ἐγὼ σοὶ πάντα τῆς Σειωῆνος τί-
θεμαι δεύτερα καί, τοῦ λόγου μόνον γενεσάμενος, οὐκ ἐθέλω τοῦ λοιποῦ
τὴν μετάβασιν.

375

25. Νῦν δ' ἄλλά με, καὶ μὴ θέλοντα, τῆς προθυμίας ταύτης ἀφέλκει

καὶ προσαποσπᾷ βιαιότατα ὁ ἐμὸς Ὀδυσσεύς, ὁ τῆς τέχνης θεσμός, ἡ
τοῦ λόγου προμήθεια. ἔξεις μὲν οὖν τὰς ἀρετάς φασιν, ὅποσους τὰ τῆς
φιλοσοφίας ἐς τὸ ἥθος ἀνέδραμε ταύτας δὲ τὰς ἔξεις ἀπὸ τῶν ἔργων
ἐκεῖνοι χαρακτηρίζειν παρέδωσαν. καὶ μέντοι καὶ οὐδεὶς τοσοῦτον ἐρι- 380
τικός καὶ φιλόνεικος, δς καπνὸν ἰδὼν ἀπὸ γῆς ἀναθρόσκοντα μὴ καὶ
πῦρ εἶναι καταμαντεύεται, καὶ τὸ γάλα τῆς ἐπιστήμης ἰδὼν μὴ καὶ το-
κετὸν κατεφώρῳσε. χρηστέον οὖν ἂν εἴη τούτοις δὴ τοῖς τῆς φιλοσοφί-
ας νόμοις, καὶ ἐπὶ σοὶ καὶ ὑπὸντα σοὶ τὰ ξύμβολα ὄψομαι, πάντως δὲ
ὄψομαι καὶ θαυμάσομαι. ἐπόμενον ἂν εἴη καὶ τὰ ἐξῆς ἐπιμαρτυρεῖν σοὶ 385
καὶ περιχαλεκεῖν ἀδεῶς τὸ ἐγκώμιον.

26. Ἀρξώμεθα δὴ οὖν ἀπὸ τοῦ λογικοῦ τῆς ψυχῆς, ἅτε δὴ καὶ ἀνδρὸς
ἐπαινέται λογίου καὶ μύσται λόγου καὶ | τρόφιμοι. οὐκοῦν ἀρετὴ μὲν
τούτου τοῦ μέρους φρόνησις, ἔργα δ' ἂν εἴη φρονήσεως ἔχασθαι μὲν τῶν
αἰρετῶν, ἀπέχεσθαι δὲ τῶν φευκτῶν, εὖ βουλευσασθαι ἡδέως ὁμιλῆσαι, 390
τοὺς καιροὺς ξυνιδεῖν εἰπεῖν ἄριστα, διαπράξασθαι βέλτιον, τοῖς χρη-
σίμοις ἀγχίνως χρῆσασθαι τοῖς ἐνοῦσιν ὀρθῶς ἀποχρησασθαι προσέτι
γε μὴν εἶναι τὴν ψυχὴν ἥμερον, πραγμάτων ἐμπειρον, τῶν ἀγαθῶν μνή-
μονα, τῶν φαύλων ἀμνήμονα. ὁ δὴ ταῦτα πάντα παρ' ἐαυτῷ ξυνελών,
εἰκότως ἂν οὗτος εὖ ἔχων τοῦτο τὸ μέρος καὶ λέγοιτο καὶ νομίζοιτο. τί 395
φῆς ἐπὶ τούτοις, ὦ πάντων ἀνδρῶν ὀξυνοότερε; ἄρ' οὐκ ἐπέγνως σου τὴν
μορφὴν τὸ κάτοπτρον κατιδών; ἢ <οὐ> καὶ τυφλῷ δῆλον ὥς ἐπέγνως μὲν,
ἡρυθρίασας δέ, καὶ νῦν λέγειν ὀκνεῖς, ἢ πάλαι πράττειν οὐκ ὤκνησας;
ἀλλ' αὐτίκα σοὶ καὶ τοῦτο τῆς πρώτης καὶ τελεωτάτης φρονήσεως, μὴ με-
γαλαυχεῖν μηδ' ἐπαίρεσθαι τοῖς αὐτοῦ καλοῖς σεμνυνόμενον, ἀλλ', ἥδη 400
καὶ λεγόντων ἐτέρων, αὐτὸν ἐπὶ τούτοις σε φ λ ε γ ε σ θ α ι. ὀρθῶς, ὅπως
καὶ φεύγων ἐάλως καὶ λέγειν αἰδούμενος τὸν ἔλεγχον οὐχὶ πέφευγας,
καὶ τὸν εὐφημότερον ἀποπροσποιούμενος τούτῳ πλέον τεθαύμασαι.

27. Σοὶ μὲν οὖν καὶ τοῦτο τοῦ καλοῦ τοῦ τέως ἂν εἴη προσθήκη
καὶ τῆς εὐφημίας ὑπερβολὴ ἔγω δ' ἄλλὰ — μὴ καὶ σιωπῶν ἀνδρῶν ἀπάν- 405
των φανείην σκαιότατος, καὶ δικαίως ἴσως, οἷς οὕτω τι θαυμαστά λέ-
γειν εὐπορῶν ἀναδύομαι. τίς γὰρ οὕτως, ὥς μὲν ἡδὺς ὁμιλῆσαι ὥς δὲ
ὀξύς συνίεναι, καὶ τὸ μέλλον ἰδεῖν ἐκ μακροῦ καὶ φυλάξασθαι; ἢ τίς
ἀγχινοότερος καὶ λέγειν καὶ πράττειν καίρια; ἢ τίς ἐπὶ τοσοῦτον
καὶ τὴν ψυχὴν ἡρεμαῖος καὶ στάσιμος, καὶ τὸ ἥθος ἀπικρος καὶ πρὸς 410
ὀργὴν οὐκ ἐκίνητος; δικαιοσύνης δὲ πέρι — μὴ καὶ λέγειν πρὸς εἰ-
δότας περιέρρον; μεστοὶ γὰρ ἐστὲ τοῦτο τὸ μέρος, καὶ ὀρῶντες καὶ
ἀκούοντες < . . . >, φιλανθρωπίαν δὲ ἥθους, καὶ τ ὁ π ρ ὁ ς τ ἂ κ α λ ἂ
τ ὠ ν ἔ ρ γ ω ν εὐ δ ἂ π α ν ο ν καὶ τὴν εἰς τὸ δέον δαψίλειαν καὶ
τᾶλλα τῆς ἐλευθεριότητος, καὶ προσεπὶ τούτοις ὥς οὐδὲ τρυφὴν ἐμακάρι- 415

σεν οὔτε πλοῦτον ἐθαύμασεν, ἀλλ' ἔχει καὶ πρὸς ἄμφω τὸ μέτριον· οὐδὲ γὰρ Ἰγαλάκων οὐδὲ τρυφερός οὐδ' ὑβρόβιος.

28. Τί ἂν τις καὶ λέγοι, ἐξὸν αὐτοῖς ἔργοις τοῦ ἀνδρὸς ἐπιδείξειαι τὸ μεγαλόφρονον καὶ ξυμπάσας τὰς ἀρετὰς ἐνὶ λόγῳ προσεπιδείξειαι καὶ ξυναγαγόντα καὶ ξυγκομίσαντα· τοῖς γὰρ ἄλλοις τῆς περὶ τὸν βίον δίχα 420 διηρημένης ὑποθέσεως, καὶ τῶν μὲν ἀφιερωμένων τῷ βήματι καὶ τὸ τῆς ἱερωσύνης ζηλούντων μονότροπον, τῶν δὲ καὶ πρὸς τὸ τῆς πολιτείας πολὺπραγμον ἐπτοημένων καὶ τὸν περὶ τοὺς κρατοῦντας κύκλον ἀποπληροῦντων καὶ περιστολούντων ὁσημέραι σχεδὸν τὰ ἀνάκτορα· ὁ δὲ καὶ τοῦ βήματος, ὃ φησιν, ἂ μ φ ο τ ε ρ α ι ς ἐδράζατο καὶ τῆς συγκλήτου βου- 425 λῆς οὐκ ἀπέσχετο· ἀλλὰ πρόσεισι Θεῷ μὲν ἱερώτατος βασιλεῖ δὲ φιλοθέῳ πολιτικώτατος, καὶ ξυνεπικοσμεῖ τὸ μὲν βῆμα τῇ πολιτείᾳ τὴν δὲ πολιτείαν τῷ βήματι, καὶ οὔτε τὴν ἐκκλησίαν ἀπολίτευτον εἶασεν οὔτε τὴν πολιτείαν παρήκεν ἀνίερων· ἀλλὰ γίνεται τοῦτο τὸ μέρος φιλόθεος ὥς ἐκεῖνο φιλοβασιλεὺς καὶ φιλόπολις· καὶ ἃ τοῖς πολλοῖς οὐκ οἶδ' ὅπως 430 ἀλόγως ἀποταφρεύεται καὶ διεύργεται, συνῆψεν οὗτος εἰς ἓν καὶ συνῆγαγε καὶ δι' ἀλλήλων ἄμφω θαναμασίως ἐκόσμησεν.

29. Οὔτε γὰρ βασιλεία καὶ ἱερωσύνη πολὺ τι τὸ ὀννεῖον ἔχουσι καὶ ἀξύμφυλον· καὶ ὁ Χριστὸς κύριος, φιλόχριστος καὶ ὁ βασιλεὺς φιλόθεος καὶ τοῦ πρώτου βασιλέως εἰκὼν καὶ τῆς ἐκείνου φιλανθρωπίας ἀπόρ- 435 ροια. | καὶ τοῦτο ἔστιν οἶμαι καὶ παρὰ τῶν θύραθεν ὁ τῷ ὄντι φιλόσοφος, ταῦτόν δὲ εἰπεῖν καὶ φιλόθεος, Θεοῦ μιμητῆς κατὰ δύναμιν, καὶ τοσαῦτα τὴν π ο λ ι τ ε ῖ α ν ἐ π α ν ο ρ θ ῶ ν ὅποσα πρότερον ἐκεῖνος αὐτὸς ἐπανάρθωτο. εἰ γοῦν τις Θεὸν ἐμιμήσατο, καὶ βασιλεῖα φιλόθεον πάντως ξυνεμιμήσατο· ὥς εἰ τις αὐτὴν βασιλεῖα φιλόθεον ἐθεράπευσε, καὶ 440 Θεὸν τὸν ἐκεῖνον βασιλεύσαντα πάντως ξυνεθεράπευσεν. ἀπώνατό σου ταύτης τῆς πολιτείας καὶ τῆς Ἑλλάδος πολὺ, ὅποτε σου καὶ τὸ ρεῦμα τῆς γλώττης ἐθαύμασε καὶ θεμιστεύοντος τὴν Μεγαλόπολιν ἐμακάρισεν. οἷόν σε τῆς δίκης ἐθεράπευτο πρόβολον, ὅποτε σου καὶ δημηγοροῦντος Ἰσα καὶ β ρ ο ν τ ῶ ν τ ο ς ἐπ' ἐκκλησίας κατέπηξεν, ὥς μηκέτι τὸν 445 Π ε ρ ι κ λ έ α διὰ τοῦτο καλεῖν ἐθέλαιν Ὁ λύ μ π ι ο ν! καὶ τοῦ κρατοῦντος ἡγάσθη τὸ μεγαλεπίβολον, ὥς οὐκ ἐσφάλῃ περὶ τὴν ἀρχαιρείαν, ὥς οὐκ ἡγνόησε τὸν εἰδότα τῆς Ἑλλάδος ἄρχειν Ἑλληνικώτερον, ὥς ἱερωσύνην τῇ πολιτείᾳ συνεκεράσατο καὶ οὔτε τὸ χρηματιστικὸν ἐπαφῆκεν αὐτῆς ἀκρατον, ἀλλὰ καὶ πλείους εἶναι τοὺς ἄρξοντας ἐδικαίω- 450 σε, τῷ μεγέθει τῆς ἀρχῆς ἀναμετρήσας ἀνάλογον. καὶ σε χαλιναγωγὸν οἷον ἐκεῖνοις φέρων ἐπέθηκε, καὶ ὥς ὄντως Ἑλλανοδικὴν ἀπέδωκε τὰ πρὸς εὐθυνδικίαν παιδαγωγήσοντα. καὶ ἐκεῖνοι μὲν ἤρχον ὥς ἕκαστος ἔτυχε πόλεων, ἤρχες δ' οὐδὲν ἤττιον καὶ τῶν ταῖς πόλεσιν ἐφρεστώτων· καὶ πάντα

πασι θεσμοδοτῶν οὐκ ἔλληνες καὶ πανταχόθεν εἶχες τὴν δίκην ἐμπρέ- 455
πουσαν.

30. Τότε δὴ τότε καὶ Ἀριστείδης ὡς πρὸς σὲ καὶ τὴν σὴν εὐθυδι-
κίαν μηκέτι καλεῖσθαι δίκαιος ἐκινδύνευσε, καὶ Θεμιστοκλῆς τὸ[ν] ξυνε-
τὸς δοκεῖν μικροῦ παραπώλεσε· καὶ τότε μᾶλλον ἓνα Βυζάντιον ῥήτορα
πάντες ὑπέπτηξαν Ἑλλήνες ἢ ὅτε τὸν Πύθωνα εἶδον πολὺν ἐπ' ἐκκλη- 460
σίας ῥέοντα. ἀπὸ τούτων σου τῶν ἔργων, ἀπὸ ταύτης σου τῆς προσθέ-
σεως, κοινὸν ἐπλέξω τὸν στέφανον πολιτείας καὶ βήματος, καὶ ξυναπήλυν-
σαν ἅμφω σοι τοῦ καλοῦ, καὶ πολλὸς αὐτὸς ἐν ταῖς ἀπάντων ἔκ κ ε ι σ ο
γλώσσαις, καὶ τοῦ βήματος ὧν καὶ τῆς συγκλήτου μὴ χωριζόμενος. ἐρᾷ
σου τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ ἡ ἐκκλησία διαπυρρώτερον, καὶ ἡ πολιτεία προσ- 465
φύεται καθαρώτερον· καὶ ἡ μὲν ἀφιεροῖ σου τῆς ἀξίας τὸ μέγεθος,
ἥ δ' ὡς εἰς ἀντερῶσαν ἀντιφιλοτιμουμένη ζηλοτυπώτερον δωροφορεῖ σοι
πλείω καὶ τελώτερα, καὶ γίνεται σοι τὰ δῶρα τῆς ἔνδον διακοσμήσεως
οἰωνόν· ἀγαθὸν καὶ σύμβολον περιδέξιον. ἔδει σε ἀνδρῶν ἀπάντων θαυ-
μασιώτατον, τὸ τρ< . . . > τῇ σ τ ο λ ῇ ἐκόσμως σ τ ο λ ί σ α ν τ α 470
καὶ τὴν τῶν ἀρετῶν πορφύραν τὴν ἀνωθεν ὕφαντουργουμένην ἐπενδυσά-
μενον, ἰσάριθμον καὶ τὸ τῆς ἀξίας περιζώσασθαι μέγεθος. ἔδει σέ, τὸ τῆς
ὕλης ὑπερανάπταντα χαμαί· ζήλον καὶ τοῖς τῶν ἔργων θαυμασιωτέροις
τὴν ψυχὴν ἀξιοθανυμάστως ἐπιμορφώσαντα, καὶ τὸ τῆς δυνάδος ἐς ὕλην
ἀνάλογον ὑπερανάβῃναι καὶ τριπλὴν τινα τὴν ἀξίαν διὰ ταῦτα κομίσα- 475
σθαι. ἔδει σε τὸ τίμιον ἐς αὐτὸν ἀποκορυφῶσαι τὸν ἀριθμόν, ὃν καὶ τέλειον
ἀποφοιβάζουσιν οἱ τὰ τοιαῦτα σοφωτέρας ἐνθεάζοντες, ἀνδ' ὧν εἰς τὸ
τῶν ἐφετῶν ἀκρότατον καὶ τὸ τῶν ἀγαθῶν τέλος ἀναδεδράμηκας καὶ
409 τοῦ τριπλοῦ τῆς εὐδαιμονίας κρατῆρος ἔσπασας, | καὶ νῦν ἐκεῖθεν
τὸ τρισόλβιον καὶ τρισμακάριον ἔχεις ἀπαρυσάμενος, καὶ τᾶλλα ὅποσα 480
τῶν ὀνομάτων εὐδαίμονα καὶ μακάρια καὶ τοιαύτης πηγῆς τοιαῦτά σοι
μετωχετεύθη τὰ ρεύματα.

31. Καὶ νῦν πίνεις τῆς μακαριότητος ὁ μακάριος, καὶ κορέννυσαι
τῆς εὐδαιμονίας ὁ πάντων εὐδαιμονέστατος, καὶ τόν, ὅφ' οὗ σοι τὰγαθὸν
τοσοῦτον ἐπέρρευσεν καὶ πολύκρονον, λέγω δὴ τὸν καὶ τὴν ἀρχὴν Θεό- 485
θεν, τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα, διέπειν λαχόντα καὶ νῦν ὑπὸ Χριστοῦ Κυ-
ρίου δυναμούμενον καὶ τὸν τῶν βαρβάρων ἀκαμπτὴν τράχηλον ὥσει νεῦρον
σιδήρεον κατακάμπτοντα σωτηρίας διωπῶντα ποτίζεις, καὶ γάλα κισνᾶς
ἰλαρότητος καὶ νέκταρ ἀποστάξεις θειότητος. ἐκεῖνος ἐφιστᾷ σε τοῖς
νόμοις ἐσθλὸν ἀρρήγωνα, κατὰ τὴν ποίησιν, καὶ δίκης ἀπρόσμαχον ξύμ- 490
μαχον καὶ τῆς ἀντιθέτου μοίρας ἀλεξιφάρμακον φάρμακον. ταῦτ' ἄρα
καὶ ξυναρρήγεις καὶ διαλείψεις οὐποτε ξυμμαχῶν καὶ τὸν κρατοῦντα τῆς
ἐλπίδος οὐκ ἔφυσας. ἐκεῖνος, καὶ κατὰ βαρβάρων ὀπλιζόμενος καὶ μέγαν

ὠδίνων τὸν πόλεμον, ἐτέρου θειοτέρου στρατοῦ στρατηγὸν σε
 καθίστησι καὶ χεῖρα δίδωσιν ὀπλιζομένην καινότερα. οἱ δέ σοι καὶ 495
 μὴ στρατεύοντες συστρατεύονται καὶ μὴ παρασπίζοντες παρα-
 σπίζουσι καὶ μὴ κινούμενοι φθάνουσι καὶ μὴ μαχόμενοι μάχονται. τίς
 οὐ θαυμάσει τὸ αἰνίγμα, τίς οὐκ ἀγαπήσει στρατιώτην παρόντα κἂν ἀ-
 ποδημῇ, φθάνοντα κἂν οὐ τρέχῃ, βάλλοντα κἂν οὐ βάλλῃ, νικῶντα καὶ μὴ
 φαινόμενον, τροποῦντα καὶ μὴ μαχόμενον; ὦ δρόμων γινομένων ἀδρόμως, 500
 ὦ τροπαίων ἱσταμένων ἀμάχως, ὦ νίκης μὴ γενομένης αἵματος! αἶρει
 τὰς χεῖρας ὁ καινὸς οὗτος στρατὸς ὑπὸ σοι στρατηγῷ, καὶ πίπτουσι βάρ-
 βαροι. πέμπει πρὸς Θεὸν τὸν ἰκέσιον καὶ τὸ ἀλλόφυλον μάτην ἠλάλαξαν
 ὄρφανὸς ὑπερεύχεται καὶ πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἀπωρφανίσθησαν. χήρα 505
 πίπτει, μικρόν, εἰ προτοῦ καὶ πολλὰ τῶν Περσίδων ἐς τοῦτο τύχης μετ-
 έπεσον. χωλὸς ἐφώρμησεν ὑπερεύξασθαι καὶ πρὸς Θεὸν ἀνεφθεῖρατο ἰκε-
 τήρια, καὶ αὐτίκα ἐπὶ μάχης χωλεύει τὸ βάρβαρον καὶ βασιλεὺς ἐξά-
 δει τὰ νικητήρια τοιούτους ἔχεις τοὺς ὑπασπιστάς, τοιούτους τοὺς
 στρατιώτας! ὦ καὶ Χριστοῦ στρατιῶτα καὶ φιλοχρίστον βασιλέως ὑπα- 510
 σπιστὰ τρόπον ἄλλον καινότερον, οὕτω σοι τῆς στρατιᾶς καὶ τὸ ἀπόμα-
 χον πρόσμαχον καὶ τὸ ἀοπλον ἔνοπλον καὶ τὸ ἀδρομον δρομικώτα-
 τον! τοῦτό σου τὸ στρατόπεδον οὐκ ἔχουσι πόδας καὶ τὸ βάρβαρον
 ξυμποδίζουσιν· οὐκ ἔχουσι χεῖρας καὶ ὑπὲρ τὸν Τίγρητα τοξεύματα
 βάλλουσιν· οὐκ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς καὶ Θεόθεν τῷ βασιλεῖ φῶς εἰς ποδη- 515
 γίαν ἀνάπτουσιν· ἡ πόλις ἂν τέθηλε τοῦ νομοφυλακοῦντος ἔρμαιον, ὁ
 λαὸς ἂν μᾶλλον ἠνθῇ κασι τοῦ δικαιοδοτοῦντος τὸ καύχημα. εἰ δέ καὶ
 λιμὸς τοὺς ἀνδρας οὐκ ἐπιβόσκειται, διὰ σε καὶ τοῦτο τὸ καλὸν πάντες
 ἔχομεν, ὅ τι καὶ διὰ σε πάντες εὐθόδιοι.

32. * Ἐθρεψε πάλαι καὶ Ἰωσήφ Αἴγυπτον ὅλην λιμῶντοντας, ἀλλ' οὐς
 ἔτρεφε κατεδούλουν, καὶ οἷς ἀφηρεῖτο τροπὰς τὴν γῆν ἀφηρεῖτο τὴν 520
 τρέφουσαν· καὶ γίνεται σιτοδότης οὐκ ἄμισθος· σιτοδοτῶν μὲν, ἀλλ' ὅλην
 καταδουλούμενος Αἴγυπτον· οἰκονομῶν μὲν, ἀλλ' ὅσον ἐπὶ χρήμασι τῷ
 προστησαμένῳ ξυνέφερε. σὺ δέ, καὶ οὐς ἐκτρέφεις σὺ κατεδουλώσω, οἷς
 γίνῃ σιτοδότης οὐκ ἀφείλουν τὸ λήιον· ἀλλ' ἔστι σοι καὶ τὸ καλὸν οὐκ 409
 ἀμφίβολον καὶ τὸ κακὸν· οὐκ ἀνίσταται. τῷ δέ βασιλεῖ γῆν μὲν ἀντιχα- 525
 ρίζει, τῆς οἰκονομίας ταύτης ἀντίχαριν, ἀλλ' οὐ τὴν ἀρνούμενην καὶ σπει-
 ρομένην καὶ ῥέουσιν — ἥς καὶ τοὺς στάχυν ἐπιβρίσας πολλάκις ἐξεκέ-
 νωσεν ἄνεμος, καὶ πνεῦμα πυρρὸν ἀπέφλεξε τὰ ἐκφόρια, καὶ λά-
 βρος ὑετὸς κατέφηνεν, εἰ τύχοι, τὰ λήια —, ἀλλ' ἐτέραν ἀντιμισθίαν, ἀλλ' ἐτέ- 530
 ραν γῆν καὶ θειοτέραν καὶ γονιμωτέραν, ἥς ὁπώρουν τὸ ἐκεῖθεν ἀνέ-
 σιμον καὶ γεώργιον ψυχῶν τὸ σωτήριον· ἐκείνην λέγω τὴν γῆν, ἣν Θεὸς
 ἐφύτευσε καὶ προπάτωρ ἐδρέψατο, ἣν οὐ Νεῖλος ἄρδει, μικρὸς ποταμὸς

καὶ μικρὰ πελαγίζων ὥς ἀπὸ μικρῶν νιφάδων ἀναχεόμενος, ἀλλ' ὅλοι τέτταρες ποταμοὶ καὶ ποταμῶν ἀρχέγονοι καὶ προπάτορες τοιαύτην τὴν ἐπικαρπλίαν ἀπὸ σου βασιλεὺς δέχεται, τοιαῦτα τὰ δῶρα κομίζεται, τοιοῦτον εὐτυχεῖ παρὰ σοι τὸ ὑπόφορον· καὶ κ ὁ λ π ο ς Ἀ β ρ α ἄ μ ὁ καρπὸς καὶ φόρος αὐτῷ τὸ σωτήριον.

33. Καὶ σὺ μὲν τοιαῦτα νέμεις τὰ δῶρα τῷ βασιλεῖ, βασιλεὺς δέ σε μερίζουσιν ἀντιδεξιόσαιτο· καὶ σοι πλεῖον ἐπιμετρήσαι τὸ εὐδαιμον, ἵνα σου καὶ ἐπὶ πλεόν τὸ τῆς γνώμης ἀναλάμψοι φιλόκαλον, καὶ στυτὸν μὲν ἔργοις κοσμοίης, ἡμᾶς δὲ λόγοις τοὺς ῥήτορας κρατοῦμεν γὰρ οὕτω νικώμενοι καὶ κοσμεῖν δοκοῦντες κοσμούμεθα.

SUNTO DELL'ENCOMIO

1. Richiamo d'apertura al mito degli Argonauti: la spedizione sarebbe fallita se la musa e la lira di Orfeo non avessero calmato il mare in tempesta e permesso una navigazione felice.

2. Per celebrare il personaggio cui è rivolto l'encomio, non le arti di Calliope, non di Orfeo, non delle Muse, l'A. vorrebbe invocare. Vorrebbe solo che o Dedalo o qualche dio gli concedessero la forza per un'impresa così temeraria e alta: una lingua atta a sì alto canto.

3. L'unico a possedere tale virtù di linguaggio sarebbe lo stesso personaggio del quale l'A. si propone l'encomio: solo in lui la potenza della parola è pari a quella delle opere.

4. Se fosse disposto per legge che ciascuno dovesse da sé stesso celebrare i propri meriti, già da tempo io mi sarei astenuto dalla intrapresa e ti avrei ingiunto di illustrare tu stesso, in presenza di tutti i Greci, con la parola le tue opere. Poiché così non è, dovremo noi lasciare intentata ogni via? No, perché ci attireremmo l'accusa di essere insensibili al buono e al bello. Meglio tentare la lode, anche se con mezzi limitati.

5. Con questo preambolo voglio dire che tenterò l'encomio, anche se so in partenza di essere impari al mio compito: la mia orazione troverà ricompensa nel fatto stesso di non innalzarsi sino all'altezza, irraggiungibile, dell'assunto: sarà pur sempre l'immagine di un corpo bello, il riflesso di un sole da lungi splendente.

6. Apostrofe della città madre: rimprovera al retore di trascurarla; di voler parlare del frutto e non della terra, dalla quale esso trasse origine.

7. Fare l'encomio della città essa stessa, di C. poli, sarebbe audacia inconcepibile ed equivarrebbe a voler come rimaner privi della vista e della parola. D'altronde, trascurarla non si può. Bisogna dunque congegnare abil-

mente l'encomio, in modo tale che delle lodi del personaggio si giovi anche la sua patria, e entrambi a vicenda s'illustrino e traggano motivo di vanto.

8. Lodi di C. poli: mitezza del clima; feracità della terra; pescosità del mare; felicità della posizione geografica, centrale fra Europa e Asia, fra terra e mare; più beati gli abitanti e dei Feaci e dei Lotofagi.

9. Un discendente da Enea e da Roma dovrebbe cominciare col celebrare le origini prime della città dalla quale si vanta di discendere e che fu detta dalla leggenda 'capo del mondo,.

10. La gloria della vecchia Roma non può, peraltro, paragonarsi con quella della nuova. Né Romolo può stare alla pari di Costantino. Anche la nuova Roma ebbe il suo auspicio augurale e fu quello di Apollo, il quale a tal punto s'invaghì delle bellezze della regina delle città da minacciare cecità a chi non ne avesse condiviso l'ammirazione con lui. — Né il personaggio cui l'encomio si rivolge ha smentito la gloria della città sua.

11. L'encomio, preso dall'entusiasmo, vorrebbe correre direttamente all'illustrazione delle lodi dell'encomiato. Ma, se questi è meritevole di lodi, anche la sua stirpe lo è, la stirpe degli Aristeni, che nelle gesta ripete l' 'aristia' del nome.

12. Ricevuta la nobilissima eredità, e il nome, dei tuoi antenati, tu volesti subito con le opere metterne a riprova il significato e la portata, e riescisti a farlo. Non hai dunque bisogno di discorsi che ancora te ne dicano il senso e il valore. Permetti a me, tuttavia, che dal tuo splendore son lungi, di tentare di renderne con la parola almeno l'ombra.

13. I pregi dell'uomo si riferiscono alcuni al corpo, altri allo spirito; alcuni sono apporto della natura o del caso, altri della virtù. I primi né danno felicità, se posseduti, né infelicità, se mancanti; solo dai beni spirituali dipendono l'infelicità o la felicità. Difficili son questi da raggiungere e forse mai nessuno il ciclo completo ne ottenne.

14. Eppur codesto ciclo toccò in sorte ai tuoi antenati, e in essi la bellezza dell'anima finì col riflettersi sull'accidentale e corporeo e col trasferirsi nel nome. Essi conservarono intatto il patrimonio fin dopo vecchiezza.

15. L'imperatore, preso dai meriti degli Aristeni, si strinse con loro di grande amicizia. Ma temo che non si convenga coinvolgere ora nell'encomio la beatitudine dei trapassati. Quanto a te, già il discender da antenati al disopra della lode ti è lode grande. Ma non è l'unica: ché, quanto a virtù, sei tal quale deve essere chi appunto ha antenati come i tuoi.

16. Una premessa a guisa di prologo drammatico, prima che il discorso proceda. Son presenti i poeti, è presente il popolo giudicante. Premesso

che chi non abbia buone origini è condannato alla sfortuna, la sentenza afferma che il destinatario dell'encomio è di buone origini e non può, da questo lato, ricever danno. A questo punto, il retore potrebbe anche astenersi dall'encomio, essendo stato preceduto nel giudizio dai presenti. "Ma concedetemi comunque la parola, e lasciatemi svolgere i miei argomenti. Già senza conoscere la pianta, avete applaudito dinanzi al frutto. Attendete di apprendere le lodi dell'insieme, e leverete ancora più alto l'applauso,,.

17. Giunto ormai alla soglia dell'argomento, il retore è preso da sbigottimento e timore. Voglia il grande personaggio comprendere il suo tremito e sia anzi egli stesso a ispirargli fiducia. Egli che alla nobiltà dei natali aggiunge, in pari misura, quella dell'educazione ricevuta, sí da superare e quanti si vantino dei primi e quanti della seconda.

18. Seguendo l'antico precetto, i tuoi genitori vollero che la tua educazione avesse inizio prestissimo. Non eri ancora capace di ben articolare le parole e già ti misero accanto il grammatista, che ti apprendesse gli elementi. Più tardi furono i grammatici a perfezionare la tua cultura linguistica, seguendo il purismo atticista. Venne quindi la scuola di poesia e la tua bocca, riserva di poetico miele, attrasse più Cariti che non api quella di Pindaro e la tua lingua fu una novella Calliroe. Dopo la poesia la retorica, e anche qui raggiungesti altissime vette e superasti persino Cicerone.

19. Grande la tua facilità nell'apprendere, grande la tua capacità di ritenere. Divenuto padrone della retorica, ti volgesti alla filosofia, per averne ora freno ora stimolo. Fosti, mirabilmente armonizzando grazia e severità, filosofo tra i retori, retore tra i filosofi.

20. Tu non ti limitasti alla pratica della retorica e della filosofia, ma volesti imitare gli antichi sofisti, passando dalle parole ai fatti, dall'eloquenza scolastica all'eloquenza pubblica. Forte della preparazione retorica e filosofica, e in più di quella giuridica, non di contrasti fittizi ti occupi, ma dei veri problemi attuali della città.

21. Dopo lungo periodo di abbandono s'incontrano, come ritornando da lontano esilio, la retorica e la politica, e ciascuna narra all'altra le sventure della propria decadenza, e insieme piangono. Ma si accostano a te ben presto, ti cingono, ti onorano, come quello che solo è capace di ridare l'eloquio alla politica e d'illustrare questa con le opere.

22. Terza s'aggiunge alla retorica e alla politica la Giustizia. Questa si compiace di te e s'inorgoglisce a tal punto che mai cessa di proteggerti il capo e di colmarti di beni. E attraverso te ogni bene riversa sulla tua

città (così vuole, per le città giuste, anche il vate ascreo) e te, insieme con le due arti sorelle, celebra e esalta.

23. Per codesta triplice protezione tu sei tra i primi della città: fra i politici, fra i retori, fra i giuristi. Quando parli dalla cattedra (o dal podio), si direbbe con Pindaro che tutti gli altri son corvi gracchianti a tuo confronto; quando amministri la giustizia, rendi evidente il senso del precetto pitagorico 'non oltrepassare la misura della bilancia'; quando rielabori ad arte antichi testi giuridici, confermi il detto di Protagora che non v'è scienza senza esperienza, non arte senza esercizio. D'altra parte, quando osservo come spontaneo e nativo ti viene il flusso della parola, comprendo che in te la retorica, prima di esser frutto di esercizio, è dono di natura. Non si possono confrontare con te neanche i grandi per eloquenza fra gli antichi: né Nestore, né Odisseo, né Palamede. Si potrebbe Demostene, se però non si fosse macchiato di filomedismo.

24. Tale è la grandezza del tuo eloquio. La tua lingua, al servizio della giustizia e in lotta con l'ingiustizia, trae alimento e forza direttamente dalle infocate lingue dello Spirito santo. E' per questo che, al solo farne cenno, se ne resta tutti presi e non si ha più voglia di parlare degli altri meriti, pur grandi.

25. Pur riluttante, mi spingon tuttavia a proseguire la circostanza, le norme dell'encomio e il principio filosofico che vuole che le virtù sien messe alla riprova dei fatti. Parlando di questi, si parlerà di te, così come dalla vista del fumo s'intuisce la presenza del fuoco, dal latte la sua fonte.

26. La condotta assennata è il primo dovere dell'uomo, in quanto fornito di ragione. Egli deve inoltre essere mite di animo, esperto, memore del bene ricevuto, dimentico del male. E dei meriti suoi non deve menar vanto, ma la modestia deve quasi farlo arrossire. — Di tutte codeste qualità tu sei in possesso e, nel fatto stesso di volerne evitare la menzione, ti acquisti più lode.

27. Ma non qui io posso porre termine alle tue lodi. Chi infatti di te più dolce nel tratto, più intelligente, più previgente? Chi più sereno, più costante, più benevolo? Della tua giustizia è inutile toccare perché a tutti nota; inutile della liberalità e generosità, dello sprezzo delle ricchezze e degli agi.

28. A che più parlare, quando è possibile mostrare con i fatti che il personaggio ha saputo in sé riunire la magnanimità e tutte le virtù? Gli altri infatti si distinguono chi nell'eloquenza chi nel sacerdozio chi nella politica; questi invece primeggiò e nella sacra tribuna e nel senato, e congiunse chiesa e politica, fedele a Dio e all'imperatore amante di Dio.

29. Trono e altare non sono entità estranee e divergenti. D'altra parte, anche presso i pagani, vero filosofo è l' 'imitatore di Dio', al servizio della cosa pubblica e del sovrano. — Della tua attività di politico, di oratore, di consigliere della Città, si allietò la Grecia, e sbigottì per la tua loquela così come un tempo per quella dell'Olimpio Pericle. E si allietò l'imperatore della scelta di chi dovesse sovrintendere al vertice dell'amministrazione della giustizia.

30. A tuo confronto, Aristide non più merita di esser detto Giusto, Temistocle non più il nome di saggio. A cospetto di un solo retore bizantino i Greci tutti sbigottirono, più di quanto non accadde nel tempio, quando si mosse il serpente Pitone. Tu fosti sulla bocca di tutti, gloria comune ricevendo dalla chiesa e dal senato, e gloria a entrambi contraccambiando. Gli onori dalle due parti ti colmano, simbolo e auspicio della tua interiore bellezza. Tu dovevi indossare ornamenti pari alla tua spirituale grandezza. Dovevi, grazie alle gesta che t'innalzano al disopra del livello terrestre, superare la dualità che richiama alla materia e attingere, attraverso la triplice dignità attribuitati, quel numero trino e sublime che i saggi dicono perfetto. Triplice l'onore, triplice la felicità, e tale da comprendere in sé e abbracciare ogni particolare suo aspetto.

31. Tu ti abbeveristi di beatitudine, ti sazi di felicità, e rendi a tua volta lieto il sovrano che regna per volere di Cristo. Egli ti pone a sovrintendere alla giustizia e tu sei di valido aiuto e non deludi la speranza dell'imperatore. Questi combatte in armi contro i barbari; tu, per suo ordine, combatti disarmato contro le varie forme del male e della miseria e le tue lotte non sono da meno e non da meno le tue vittorie.

32. Anche Giuseppe salvò tutto l'Egitto dalla fame, ma rese schiavi quelli che salvò, e quel che diede non fu senza ricompensa. Non così tu, che al sovrano non la terra dei sudditi offristi, come Giuseppe, ma la terra promessa da Dio per la nostra salvezza.

33. Possa tu continuare a servire l'imperatore e questi ti contraccambi i doni con più larga generosità, sì che il tuo ingegno possa ancor più brillare e dar lustro a te e ai discorsi di noi retori. Siamo infatti sopraffatti dalla tua grandezza e mentre crediamo di esser noi a portar lustro a te, siamo noi a ricever la gloria.

ST THEODORE THE STUDITE AGAINST THE PAPACY?

JOSEPH GILL/ROMA

Theodore the Studite, 759–826, has left a name in history as a valiant defender of the veneration of images against the iconoclastic emperors, as a vindicator of ecclesiastical independence against imperial cesaropapism and as an upholder of papal claims on the eve of the Photian Schism. These three justified titles to fame are interconnected. He rebuked the Emperors for forcing the Church to act against the faith and the canons. He looked to Rome because at home he found no support for the orthodoxy he was defending. He wrote to two Popes, Leo III and Paschal I, but on different questions; to Paschal during the second period of iconoclasm (815–20), to Leo about altogether another matter, ‘the affair of the adultery’.

The ‘affair of the adultery’ was briefly as follows. When Theodore was prior and Platon the abbot of the monastery of Saccoudion in Bithynia, the Emperor Constantine VI put his legitimate wife into a convent, had a maid-of-honour crowned as Augusta and prevailed on a monk, Joseph, to bless this union as a marriage (August 795). The Patriarch Tarasius bowed to the inevitable and accepted the *fait accompli*. Not so Saccoudion. For their opposition, in September 796, Platon, Theodore and others were imprisoned and later exiled. They were soon released, for the dowager Queen Irene deposed and blinded her son. Thereupon Tarasius punished the priest Joseph. Irene was shortly replaced by the Emperor Nicephorus (Oct. 802), who had a court official, also called Nicephorus, made Patriarch to succeed the dead Tarasius. Platon, Theodore and their community, now at the monastery of Stoudiou in Constantinople, ostentatiously showed their disapproval of the uncanonical promotion of the ‘neophyte’ (layman) to patriarch. In mid-806 a synod of sixteen bishops under Nicephorus rehabilitated Joseph by ‘economy’ (i.e., not insisting on the rigour of the law). The community of Stoudiou remonstrated and broke off communion with the Patriarch and those who were in communion with Joseph. Theodore, his brother Joseph and Platon were arrested.

Their monastery was occupied by military at the end of 808. In January 809 an 'adulterous' synod condemned all those who rejected the 'economy' shown to the priest Joseph. The monks of Stoudiou were dispersed. Theodore, however, managed to keep up a generous correspondence. In letters to officials and abbots he defended his attitude. He wrote also to Basil, the abbot of the monastery of St Saba in Rome and to Pope Leo III, in the hope that the Pope would convoke a synod to condemn the 'abettors of adultery'. Leo called no synod, but he received Theodore's messengers graciously and sent back words of encouragement. The death in battle of the Emperor Nicephorus (15 July 811) opened the way to reconciliation. Under his successor the priest Joseph was condemned by a decision of a synod and Theodore and his brethren could return to Stoudiou.

Theodore's first communication with Rome was oral. He had written a letter for the monk Epiphanius to carry to the Pope, which he then destroyed to stop it possibly falling into hostile hands (1027B).¹ When Epiphanius left for Rome Theodore was already in exile (1028B) and he was still in prison when the monk returned (1021B). His second communication was a letter written from prison, and so after January 809, which was carried by the monk Eustathius (No. I, xxxiii; P. G., 1017 seq.). Finally he sent another letter by the hand of Epiphanius (No. I, xxxiv; P. G., 1021 seq.). On this third occasion he wrote also to Abbot Basil of St Saba (No. I, xxxv; P. G., 1028 seq.), his third message to him (1029B), in which he says that his disappointment at receiving no letter from him through Epiphanius's first visit was assuaged by the words of friendship transmitted verbally via the monk.

In the letters to Rome Theodore openly states his belief in the primacy of the Roman See in matters of faith and jurisdiction. Obviously, when appealing to a pope for support, he would not minimise his appreciation of papal powers. But Theodore was too passionately dedicated to orthodoxy of belief—that was why he was so often in prison and exile—to adulterate the truth in any circumstances, and—this should be carefully noted—what he said to the popes he said also to others and at all times. If he begged Pope Leo to hold a council (1020C), he told the iconoclasts "we went confidently to that See, about which Christ says: 'Thou art Peter etc.' " (1117B): if he wrote to Pope Paschal as to the "rock of the faith" (1152C), in his monastic sermons he taught his monks that Rome was "the

¹ Nearly all Theodore's letters and other writings are published in Migne, *Patres Graeci*, vol. 99. Unless otherwise stated the references in the text are to this volume.

unbreakable rock of the faith according to the word of Christ" (*Parva catechesis*, ed. E. AUVRAY (Paris 1891) p. 56): if he told the same Paschal that he was set "on the foremost apostolic throne", he bade the Emperor Michael get clarification from Rome, "for that is the chiefest of the Churches of God, of which Peter is the first-throned, to whom the Lord says: 'Thou art Peter etc' " (1332AB). He believed that Christ had made St Peter head of the Church to teach and rule, that St Peter had been the first bishop of Rome and that Peter's successors, the bishops of Rome, as heads of the Church by the ordinance of Christ, had the same powers and prerogatives as St Peter had had. This faith Theodore did not hide. He did not profess one doctrine when supplicating the popes and another when he addressed the Emperor or when he exhorted his monks. He had one papal doctrine and he professed it openly, no matter his audience.¹

There is, however, one phrase in one of Theodore's letters, written to a monk, Basil, (No. I, xxviii, 997-1004) that seems to be in flat contradiction to the assertion just made, for it suggests complete indifference about the Pope's action, even contempt: "As regards the pope, what does it matter to us what he does. He has been caught by his own wings (pardon the phrase), as the saying is. For he is said not to bother about the manifest crimes of the priest [Joseph] and so to that degree has derided and abused not just a priest, but the head of the Church" (1001AB). Baronius, who in his *Annales* makes lengthy quotations from Theodore, tried to explain the stark contradiction between these words and the tenor of Theodore's thought and writings everywhere else. He supposes that the Patriarch Nicephorus had informed the Pope that Theodore by refusing to be in communion with him (Nicephorus) was a schismatic and that Pope Leo had expressed his disapproval in such a way that it had reached Theodore's ears; and he further supposes that the Abbot of St Saba in Rome, Basil, learning of this had even written to reprimand and chide his friend (*ad annum* 808, XXV). On the words themselves Baronius comments as follows: "This then Theodore wrote to Basil in great bitterness of heart, and in the same fit of anger he used a like style even in respect of the Pontiff, about whom he had been misinformed, in this impelled not by good sense but by grief"; but his mood, like clouds over the sun, passed and serenity returned as is shown by his letter to Pope Leo a year later. E. Amann (in the *Dict. Théol. Cath.* XV 290) re-echoes Baronius: "Without

¹ For a larger treatment of this subject cf. S. SALAVILLE, *La primauté de Saint Pierre et du Pape d'après Saint Théodore Studite*, in *Echos d'Orient* XVII (1914) pp. 23-42.

taking account of the political difficulties that at that moment paralysed the Roman Curia, Theodore put no restraint for that on the bitterness he discharged against the Pope". Fr. Salaville does not mention this passage.¹

Baronius and E. Amann need not have apologised for Theodore, for it can be proved that the letter containing the disrespectful phrase was not addressed to the Basil in Rome, and it seems that the word 'pope' in it is an error.

TO BASIL, THE MONK

Such is the heading given to the letter in Migne. Baronius (and presumably Amann) identify that Basil with the Basil in Rome, to provide some connection between the letter and the Pope—Pope in Rome, hence Basil in Rome—, for there is nothing else (the offending phrase apart) in the letter to suggest either Rome or Pope. Hence one must presume a fictitious letter from Nicephorus to Leo and an unattested letter from Basil to Theodore.

Nicephorus, in fact, did not write even his enthronistic letter to the Pope till late 811, after the death of the Emperor Nicephorus (25 July 811), and in it he made repeated apologies for the long delay, due (he said) to an imperial prohibition (P. G. 100, 197AB). It can, therefore, be taken as certain that he had had no previous friendly correspondence with the Roman Curia.

On the other hand, Theodore wrote to many Basils, including at least one abbot other than the Abbot of St Saba and one simple monk. Three letters to the Basil of St Saba are preserved: (1) No. I, xxxv, (P. G. 1028 seq.) directed to "Basil, the most reverend Abbot and Archimandrite of Rome" and written some little time after January 809; (2) No. II, cci

¹ Baronius's idea is, in one form or another, generally accepted. G. A. SCHNEIDER, *Des hl. Theodor von Studion; sein Leben und Wirken* (Münster i.W. 1900) p. 35. n. 4 writes: From I, 28 we know that also the 'Adulterers' were zealous in Rome for their affairs, and indeed with some results, so that for some time the Oeconomus Joseph was held there as completely guiltless, while the followers of Theodore were considered 'aposchistai'."

MARIN, *Saint Théodore (759–826)* (Paris 1906) pp. 92–3: "Theodore was by no means the only one to inform the Apostolic See; the opposite party had on its side shown a great activity in Rome and launched against the Studite monk accusations of schism and of heresy. But, as the Patriarch had not yet sent any report to the Sovereign Pontiff on the dispute, the latter could not pronounce a formal judgement before having been acquainted with the acts of this, so much debated, council".

P. J. ALEXANDER, *The Patriarch Nicephorus of Constantinople* (Oxford, 1958): "Still this valuable passage shows that in Theodore's eyes the Pope was not beyond criticism" (pp. 94, 110).

(P. G. 1669 incomplete) addressed to "The celebrated Abbot with all the members of the venerable monastery of St Saba"; (3) No. 192 in MAI, *Nova Patrum Bibliotheca*, VIII (Romae, 1871) pp. 164–6, addressed to "Basil, the Archimandrite of Rome" and written in 818. Also No. 261 in MAI, pp. 211–12 was directed to "Basil, monk" who was described in the beginning of the letter as "a constellation risen from the west" during the second iconoclastic period, but he probably was not the Abbot of St Saba.

In the letters which are headed "To Basil, the Archimandrite of Rome" (nos. (1) and (3)), Theodore shows the utmost respect and uses an accumulation of phrases praising the Abbot's orthodoxy, zeal, charity, learning etc. They speak of a previous good will but give no hint of any antecedent intimate relationship either on a natural or on a spiritual plane. The letter of 809 ((1)) begins: "We were humbly looking forward to receiving a letter from your paternal Holiness, as land thirsts for its shower of rain, and when we were disappointed in our hope our grief was great as was to be expected. But when we learnt from Epiphanius [the messenger]... that it was from necessity, not from contempt of us, your piety's humble and very loving servants, we cast away grief from our hearts" (1028D). Basil of St Saba, it seems, was not a great letter-writer, for he replied to another letter of Theodore's (in 818; cf. MAI p.165) also verbally and not in writing.

On the other hand, Theodore's missive to "Basil, the monk" (note, not "Basil the Archimandrite of Rome") with the disputed phrase about the Pope (No. I, xxxviii, P. G. 997 seq.) begins: "We have received the letters of your fraternal love and we are astounded at its sudden change. Your earlier one(s) [grammata]... contained a condemnation of Joseph the Oeconomus... whereas your later ones (or 'second one') are just the opposite, acquitting him altogether" (997AB). Basil the monk, it seems, did not hesitate to write, but if he was in Rome, he would have needed a messenger to carry his screeds and there is no hint anywhere of other messengers than the monks Theodore sent with his own letters, who, however, as has been noted above, brought no letter from Basil the Archimandrite when they returned.

Basil the monk not only wrote, but, in spite of previous bonds of friendship, in his letter he lectured Theodore "as uneducated, unreasonable, a veritable novice in monastic life and a tyro" and even "consigned him to an anathema" as separated from the Church. Theodore chides him: "Let your zeal, then, I beg of you, be for the divine; first of all, behaving as the

son of a common father, strive with us for what is needful; secondly, as trained by the late blessed Saba, be meticulous not only in respect of the faith but also in respect of the canons; thirdly, let your mind be fraternal towards us, since you are a veritable brother (*homadelphos*); and we give you this counsel: Keep your own place, lest from now on we are halting in what concerns the best" (997BC; 1000D–1001A). The letter ends with kindly words of congratulation to Basil for his care of his monastery, but it is not suggested that the monastery was in Rome. To judge from these quotations, Basil the monk, it would seem, had been a monk in Stoudiou in the time of Abbot Saba before Theodore and his monks occupied the monastery, and possibly he had for a time been a member of the Saccoudion-Stoudiou community, though when this letter was written he was so no longer. Basil, the abbot and archimandrite of Rome, had no such close connection.

Further, the monastery of Basil the monk was, it would seem, in Constantinople or its immediate vicinity. This letter to Basil the monk forms one of a group all treating of the same immediate situation and all written in 808: to Symeon the monk (No. I, xxi, xxii, xxiii, xxvi (P. G. 969–73; 973–80; 980–1; 992–3)); to the Magistrate Theoctistus (No. I, xxiv (P. G. 981–8)); to the Patriarch Nicephorus (No. I, xxv, xxx (P. G. 988–92; 1005–8)); to the monks at Saccoudion (No. I, xxxi (P. G. 1009–13)). They were all written to justify abstention from communion with the Patriarch till Joseph the priest was again suspended and they all assert the loyalty of Stoudiou to the Emperors and the Patriarch, for whom they pray in the Holy Liturgy. All this was a local situation. It could have had larger repercussions, but (apart from the phrase about the Pope) there is in this letter no hint of a wider reference. Symeon the monk was a personage with influence at court and under the influence of the court (992D). To Symeon, the Abbot, Theodore criticised Symeon the monk and Nicephorus the Patriarch. Nicephorus, Theoctistus, and the monks of Saccoudion were all eastern. Basil the monk, recipient of a letter in the same style, of the same content, in the same context, should be said to belong to the same milieu.

Basil's letter is, in fact, more closely interwoven into the correspondence than some of the others, for it not only re-echoes the thoughts but it repeats the words of letters to correspondents certainly in Constantinople, and in such a way as to show that Basil was within the circle where those words had a special significance. Theodore's justification of his conduct, supported by references to Denis the Areopagite, to Chrysostom, to the

'Theologian', to the history of Herod and John the Baptist, to the fact that Joseph the priest had dined for thirty days with the adulterous couple (though the canons forbade even one occasion) and had been suspended for nine years etc. is found more or less in all the letters. In two only, and one of these is the letter to Basil the monk and the other a letter to the Patriarch Nicephorus, Theodore rebuts a definite charge of schism, and in the same words. Basil, therefore, must have been in the confidence of the Patriarch and an ally of his.

The origin of the accusation is indicated in the letter to Nicephorus (No. I, xxv (P. G. 988-92)). "Just now John, our fellow-servant and disciple, has related to us that, honoured by you with an august audience, he heard certain strange and odious words. For you said: 'You are schismatics (aposchistai) from the Church' . . . We are not schismatics (aposchistai), O holy head, from the Church of God: may that never befall us. But even if in other respects we are guilty of many a sin, still we are orthodox nurslings of the Catholic Church, who reject every heresy and accept every Catholic and approved local synod. Not only that, but also the canonical statutes they issued" (988B; 989A).

Basil the monk had accused Theodore and his of separation from the Church (997B). Theodore replied: "We are not schismatics (aposchistai), my good sir, from the Church of God: may that never befall us. But even if in other respects we are culpable of many a sin, yet we are of one body with it and nurslings of the divine dogmas and we endeavour to observe its canons and statutes" (997C). Basil must have made his accusation of schism in the words of the Patriarch: "You are 'aposchistai' from the Church". Only that can explain reasonably Theodore's repetition to him of the same, somewhat stilted, phraseology that he had used to the Patriarch, and it fits in well with a later remark in the same letter to Basil, where Theodore informs him that he had written to the Patriarch to explain his position (1001C), a reference doubtless to the letter quoted above.

For all these reasons therefore, it can, I think, be safely concluded that Basil, the recipient of Theodore's letter No. xxviii, was not the Abbot of St Saba in Rome, and that he lived not in Rome but either in or near Constantinople.

But, if Basil did not live in Rome and so did not pass on to Theodore stories about the Pope's displeasure, the whole theory of Theodore's "great bitterness of heart" expressed "in the same fit of anger" and "the same style in respect of the Pope" (Baronius), and of his "putting no restraint on the bitterness he discharged against the Pope" (Amann) becomes

extremely suspect. The word, 'pope', however is still to be explained and explained in connection with Basil, for it does in fact occur in the offending phrase and that phrase is found in the letter to Basil, even if Basil was not in Rome. So one still has to presume information sent by Nicephorus or some one else to Pope Leo III and to presume also, not now a letter from Basil the Archimandrite of Rome, but news from Rome to a Basil in Constantinople, who passed the story on in a letter to Theodore—otherwise why should Theodore make this, almost offhand, reference to the Pope in his reply to Basil? Theodore's reaction is, in fact, not 'great bitterness of heart' and to "discharge bitterness against the Pope", but a casual disrespect in regard to the person whose rank and office in the Church he normally considered as the highest there was. It does not make sense, so perhaps the various presumptions necessitated by the theory are all wrong.

THE REFERENCE TO THE POPE

The context of the phrase about the Pope is this. The letter begins by recounting Basil's accusation of schism and Theodore's denial (quoted earlier). There follows a long justification of the Studite attitude with proofs from the canons, St Dionysius, Chrysostom, and the case of Herod, and this section ends with the exhortation to Basil to "let his zeal be for the divine" for the triple reason quoted above (p. 119). Theodore went on: "Pardon us, brother, for giving you these counsels, as we do you, for we should not take offence when counsels are given to us, and your Reverence should not feel bitter but be moved rather to love. For we shall take no harm from this, except to live more securely. And as regards the Pope, what does it matter to us what he does? He has been caught by his own wings (pardon the phrase), as the saying is. For he is said not to bother about the manifest crimes of the priest [Joseph] and so to that degree he has derided and abused not just a priest but the head of the Church, so that we are ashamed even to hear of it. If this is really the case, alas for the hierarchy. But let us be circumspect in what we let ourselves say, we beg you, about the heads, and let us not deliver ourselves of such strong judgements. If people are likely to open their mouths, as you write in your letter, to say that we have gone out of the patriarchate here and gone into another affair, do not let that bother Your Reverence". God knows our thoughts and acts. "So, we commemorate the most holy Patriarch, as we ought, in the holy Mysteries, as we do likewise our religious-minded Emperors". We have written to the Patriarch; our only difficulty with him is about

Joseph, and as soon as he is deposed, we will communicate with the Patriarch, not only because he is Patriarch, but because he is an old and revered friend (1001A-C).

The query that naturally comes to the mind on reading the above is. What has the Pope to do in that context? It is all about the Patriarch, and one would say that 'patriarch' should be read for 'pope'. With that change the whole passage has a unity; without it, there is an intruded idea completely out of place. Such a change can be justified palaeographically. Some early scribe could easily have read, and written, 'papa' instead of the normal abbreviation for 'patriarchou', with the termination '-ou' written as one combined letter not dissimilar from 'a'.

If it be objected that Theodore would not have referred to his Patriarch in such a disrespectful way, the answer obviously is that he should have been even more respectful towards the Pope and elsewhere always was, whereas he allowed himself on many other occasions to criticise the Patriarch's action with regard to Joseph. After all, the whole controversy came from his refusing to be in communion with Nicephorus and his inciting others to the same. Further, in at least one other letter he spoke somewhat scathingly of the Patriarch. Writing to the Abbot Symeon (No. I, xxvi), he said: "You want to know the latest news in this present business, but we have nothing we can say, because the Emperors are with the army. For, as regards the Patriarch, what is there that is worth saying? He has neither sent us any word nor is he willing to give us a hearing, for he is in everything at the Emperor's orders" (992D). Nicephorus, the court official, had been nominated patriarch by the Emperor and, when the latter wanted Joseph reinstated, as the Emperor's man he had little liberty of choice. He was, indeed, "caught by his own wings, as the saying is".

HAROLD HARDRADA AND BYZANTINE COIN TYPES IN DENMARK

PHILIP GRIERSON/CAMBRIDGE

I

In June 1900 the Danish numismatist Peter Hauberg submitted to the International Numismatic Congress then meeting in Paris a study of the series of imitations of Byzantine coin types which make a brief but striking appearance on Danish coins of the middle of the 11th century.¹

Up to the 1040's the influence of Anglo-Saxon coin types had been predominant in Denmark, and the sudden intrusion of Byzantine designs is quite unexpected.² It began at the very end of the reign of Harthecnut (1035–42) with a penny of Lund (H. iv. 6)³ whose reverse type was based on the ornate cross between two facing busts of the very common miliare-sion of Basil II and Constantine VIII (976–1025).⁴ This was followed by a profusion of imitative types struck under Svein Estrithson during the civil war between himself and Magnus the Good (1042–7) and in the early years of his own reign (1047–75), the models being Byzantine nomismata and miliaresia of the 1030's and early 1040's. The original designs are in many cases very freely treated, but in some the copying is extremely close, every

¹ 'De l'influence byzantine sur les monnaies du Danemark au XI^e siècle', *Mémoires du Congrès international de numismatique, Paris, 1900* (Paris, 1900), 335–45.

² An isolated earlier case is that of one of the so-called Hedeby coins—they should probably be assigned to Birka—which has borrowed the representation of a seated Christ from a solidus of Basil I (N. L. Rasmussen, 'Kring de västerländska mynten i Birka', *Från Stendålder till Rokoko: Studier tillägnade Otto Rydbeck den 25 Augusti 1937* (Lund, 1937), 133, fig. 23–24).

³ This and similar references are to P. Hauberg, 'Myntforhold og Udmyntninger i Danmark indtil 1146', *Det Kongelige Dansk videnskabernes Selskabs Skrifter*, 6 række, *Historisk og filosofisk afd.*, vol. v, Copenhagen, 1900), the standard work of reference on Danish coins of this period. Photographic reproductions of many of the types are most easily available in the *L. E. Bruuns Mønt- og Medaille Samling* (Copenhagen, 1928), pls. 6–9.

⁴ W. Wroth, *Catalogue of the Imperial Byzantine coins in the British Museum* (2 vols. London, 1908), pl. lvi. 9. 10.

detail of the emperor's appearance and costume being so faithfully reproduced that the prototypes can be identified without difficulty. Archaeological evidence shows that some of the copies date from c. 1047, for specimens occur in several hoards which consist, so far as the Danish element in them is concerned, mainly of coins of Svein's predecessors and consequently buried at the very beginning of his reign.¹ In Svein Estrithson's later years the types are fewer and more stylised, till under his successors Harold Whetstone (Harald Hein, 1075–80) and Cnut the Saint (1080–86) they are reduced to a standing figure of a saint holding a long cross or crozier and only vaguely Byzantine in inspiration. Contemporary with these, however, two types whose origin is ultimately Byzantine appear on the coinage of Norway,² though in fact both derive from Danish copies of the earlier period.

Hauberg's explanation of this short-lived and very remarkable phenomenon, extending at the outside over a bare forty years and intense for only a single decade, was the arrival in Scandinavia of large numbers of Byzantine coins as a result of the return of Harold Hardrada and his comrades from Constantinople in the mid 1040's. Harold³ had fought at Sticklestad in 1030, but after the death of his half-brother St. Olaf had gone to Sweden and Russia and ultimately to Constantinople, which he reached c. 1033. He was the most brilliant Viking adventurer ever to enter the imperial service, where eight years of fighting in Asia Minor and South Italy and participation in a 'palace-plundering' (*pólútasvarf*) on no fewer than three occasions brought him immense wealth. He left Constantinople soon after the accession of Constantine IX Monomachus (1042) and returned by slow stages through Russia to Sweden, which he reached in c. 1045. At Sigtuna he agreed to join forces with Svein Estrithson against his nephew King Magnus, but subsequently (c. 1046) came to terms with the latter,

¹ E. g. the Valby hoard of 1839 (Hauberg, p. 169, no. 93), with 11 coins of Cnut, 10 of Harthecnut, 4 of Magnus, and 1 of Svein, this being a clear Byzantine derivative (H. viii. 4). Cf. also hoards 97, 99, 100 and 101 on pp. 170–1, all of the same time and all with Byzantine derivative types. It is at first glance strange that while these hoards consist mainly of foreign coins, these are Anglo-Saxon and German with no Byzantine admixture. The reason is partly that English and German coins reached Scandinavia in much greater numbers, but also that the miliaresia were too far removed from the ordinary Danish weight standard and were consequently melted down.

² B. Malmer, 'A contribution to the numismatic history of Norway during the eleventh century', *Commentationes de nummis saeculorum IX–XI in Suecia repertis*, i (Stockholm, 1961), 326; cf. also p. 347.

³ Cf. H. Koht, 'Harald Hardraade', in *Norsk biografisk leksikon*, v (Oslo, 1931), 463–9, and T. D. Kendrick, *A History of the Vikings* (London, 1930), 172–4.

the conditions being that he should become co-ruler, with the kingdom of Norway as his portion, and in return would share with Magnus half his treasure. This latter plays a conspicuous role in the saga literature; it is described as "more than had ever been seen in the north as one man's property", and when it was shared with Magnus men marvelled at the bagfuls of gold poured out on an oxhide for weighing.¹ According to a gloss on Adam of Bremen it was still intact when Harold met his death at Stamfordbridge in 1066—this is certainly untrue—and was so heavy that it required 12 strong men to lift it.² Hauberg's suggestion was that coins from this treasure, passing into circulation, attracted the attention of Svein Estrithson and his moneyer Wulfet at Lund. Wulfet used them as models for his coins, and they were quickly copied by other moneyers and in other mints.

This view satisfied most scholars till fairly recently,³ despite the actual rarity of Byzantine coins in Scandinavian hoards, but has now come under attack. Moltke proposed a more general explanation: the copying was connected with the growing influence of the church, most of the types involving representations of Christ or the saints, and reflected the cultural importance of Byzantium, particularly in the field of art.⁴ Miss Malmer dismissed the very idea as "naïve", and asserted bluntly that the Byzantine coins put into circulation by Harold "cannot have had any appreciable influence" on Scandinavian coin types of the period.⁵ Dr. Skaare expresses

¹ Snorri Sturluson, *Heimskringla: Saga of Harold Sigurtharson*, cc. 16, 24. Harold's arrival in Constantinople is usually dated c. 1034 but was presumably a little earlier, since the account in the *Heimskringla*, which seems to incorporate reliable traditions regarding Harold's adventures, refers specifically to three 'palace-plunderings', which would have been those on the deaths of Romanus III (1034), Michael IV (1041) and Michael V (1042).

² *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, iii. 52, ed. B. Schmeidler (3rd ed. Hanover—Leipzig, 1917), p. 196.

³ Cf. A. Suhle, 'Der byzantinischer Einfluß auf die Münzen Mitteleuropas vom 10. bis 12. Jahrhundert', *Aus der byzantinischen Arbeit der Deutschen Demokratischen Republik*, ii (= Deutsche Akad. d. Wissenschaften zu Berlin, Berliner byzantinischer Arbeiten, Band VI. Berlin, 1957), 289; P. Grierson, 'Coinage and money in the Byzantine empire 498-c. 1090', *Moneta e scambi nell' alto medioevo* (Settimane di Studio del Centro italiano di Studi sull'alto medioevo, viii. Spoleto, 1961), 450, n. 98. The imitations are discussed and handsomely illustrated by G. Galster, 'Fremmed indflydelse på Danmarks møntvaesen i middelalderen', *Fra Nationalmuseets Arbejdsmark*, 1957, pp. 18–21, but he does not commit himself on the reason for them.

⁴ E. Moltke, 'De danske runemønter og deres prægere', *Nordisk Numismatisk Årsskrift*, 1950, p. 2. He notes particularly the role of the seated Christ and the figures of the Virgin and Child in the art of the time.

⁵ Malmer, *art. cit.*, 356.

himself at length to the same effect.¹ Of the rare coins struck in the name of Harold himself only one type, having a facing bust with pendilia, can possibly be regarded as Byzantine in inspiration, and its Byzantine character is much less clear than that of the coins of Svein Estrithson. The coins of Byzantine type struck by Harthecnut preceded Harold's return to the north, and of the comparatively few Byzantine silver coins found in Sweden almost all come either from hoards buried before Harold had left Constantinople or are of types struck after he had gone. Numismatists who try to find specific explanations for general phenomena, unless their conclusions can be supported by precise documentary evidence, are taken severely to task. This is not the way, or should not be the way, in which numismatists go about their business.

Such a preference for general explanations is one which is often imposed upon archeologists by the nature of their material and in better documented periods fits in with the preconceptions of sociologists, but it is not one which numismatists should accept when they can avoid it. If we have only a vague and imprecise idea of when and where a particular artifact was made we may be reduced to accounting for it in quite general terms, but the more material there is available the less justification there is for doing so. The art historian dealing with a western ivory or a miniature which is clearly Byzantine in inspiration but which he can neither date nor localize may well have to fall back upon "Byzantine cultural influence". But the case here is quite different. We know exactly where the coins under discussion were struck, at Lund or Odense or Slagelse; we know the names of the sovereigns under whom they were issued and the moneyers responsible for them; and we can date them in most cases to within four or five years. It is pointless in such circumstances to invoke "Byzantine cultural influence". This was not in fact particularly strong in western Europe, and least of all in Scandinavia, in the mid 11th century, and Byzantine coin types were at no time a widespread source of inspiration to western European moneyers. The phenomenon to be explained is not a general but a specific one. Why should Danish moneyers in the 1040's suddenly start imitating Byzantine coins? Why, of the 77 coin types of the one sovereign Svein Estrithson listed by Hauberg should 35 obverses (25 from Lund) and 4 reverses (all from Lund) be Byzantine in inspiration?

¹ B. Skaare, 'Heimkehr eines Warägers. Die Münzprägung Harald Hardrådes in Dänemark', *Dona Numismatica Walter Hävernicks zum 23. Januar 1965 dargebracht* (Hamburg, 1965), 110-111.

II

Coin imitation is a common phenomenon in numismatics. Its explanation is either economic or aesthetic, the latter term being in varying degrees bound up with the concept of appropriateness. Economic motives explain the many imitations of the English sterling struck in the Low Countries and Lorraine between the 12th and the 14th centuries and those of the *fiorino d'oro* of Florence struck in many parts of western Europe in the 14th century. In such cases the prototypes were coins on whose good quality merchants could rely and which circulated widely outside their countries of origin; the imitations, it was hoped and expected, would share in the credit attached to them. It was consequently essential that the weight and fineness of the imitations should be identical with those of the prototypes, or at least should appear to be so, and that the prototypes should be widely known. Casual imitations, on the other hand, which are made for aesthetic reasons, would require no more than the chance of some particular coin attracting the attention of a sovereign or a moneyer, more usually the latter, and they would not necessarily be of the same size or metal as the prototype since they were not intended to pass into circulation as its equivalent. Examples of such casual imitations are the so-called "sovereign" type of silver penny struck by Edward the Confessor (1042–66),¹ the obverse type of which is copied from the seated Constantinopolis on a gold solidus of Justin II (565–78),² and the coins of William II of Sicily (1166–89) with a facing lion's scalp on the obverse and a palm tree on the reverse,³ the obverse type being copied from that of ancient coins of Zancle-Messina and the reverse from coins of Carthage which had evidently been picked up by chance in the island.

The Danish imitations of Byzantine coins belong to the latter class. There is no relationship in either size or weight between the copies and the originals; they are often not even of the same metal. Their existence does not therefore imply the presence and circulation of large numbers of Byzantine coins in Denmark. Nor is there any need to attribute to Svein Estrithson or any other sovereign a personal role in the matter. The

¹ G. C. Brooke, *English Coins* (3rd ed. London, 1951), pl. xvii. 11.

² Cf. P. D. Whitting, 'The Byzantine Empire and the coinage of the Anglo-Saxons', in *Anglo-Saxon coins: Studies presented to F. M. Stenton on the occasion of his 80th birthday*, ed. R. H. M. Dolley (London, 1961), 35.

³ G. Sambon, *Repertorio generale delle monete coniate in Italia*, i (Paris, 1912), no. 1000.

coinage of Denmark, in contrast to that of England to which it was otherwise so closely related, was still primarily an affair of the moneyers. In England, since the end of Edgar's reign (975), a high degree of organization had obtained; the coin types were limited in number, imposed by a central authority throughout the country, and changed at intervals of six and later of three years. In Denmark, on the contrary, the number and variety of different types is so great—Hauberg lists 23 of the mint of Lund under Cnut the Great, 28 under Harthecnut, 18 under Magnus, and 32 under Svein Estrithson—that their choice must be attributed to the fancy of the moneyers.¹ That the scanty coinage issued in Harold Hadrada's name shows scarcely a trace of Byzantine influence is therefore no argument against the moneyers of Lund and a few other mints having copied coins he had brought back with him to Denmark. The important persons were the moneyers, and the numismatist's task is to explain how and when these were suddenly provided with a variety of Byzantine coins to serve as models.

One thing at least is clear, that they were not drawn from a much larger mass of Byzantine coins in regular circulation in Denmark. Virtually no Byzantine gold coins and few silver coins of this period have been found in Scandinavia, despite the great numbers of tenth and eleventh century hoards that are known.² Many hoards contain one or two miliaresia, these being nearly always coins of Basil II and Constantine VIII having as reverse type a cross flanked by two busts. They had probably reached the Baltic area by the year 1000 or soon afterwards—the miliaresia were mainly minted during the first half of Basil's long reign—and are nearly always covered with "peckings", tiny cuts made by their users on the surface of the coins to check the quality of the silver. The great exception to this generalization is the Oxarve (Gotland) hoard of over 600 silver coins of which 104 were Byzantine.³ Four of these—one of Constantine

¹ Moltke (*art. cit.*, pp. 7-10) argues for the centralized cutting of master dies, which were then copied by less skilled workmen, but does not doubt that their design was decided by the moneyers and not by the crown. Under Harold Whetstone the coinage was regularized, a small number of similar types being struck at the different mints. N. L. Rasmusson has suggested ('Vikingatidens skattefynd: en orientering', *Nordisk Tidskrift för Vetenskap, Kunst och Industri*, 1957, p. 248) that regularity was already imposed during the last years of Svein Estrithson, but it certainly did not exist early in his reign, when the proliferation of Byzantine types had taken place.

² The best summaries will be found in the articles *Bysantiska mynt* by N. L. Rasmusson, H. Holst and N. L. Rosenstock in *Kultur-historisk leksikon för nordisk middelalder*, ii (Copenhagen, 1957), coll. 427-31, and in that of Arne cited in the next note.

³ T. J. Arne, 'Einige Aufzeichnungen über in Schweden gefundene byzantinische

VII and Romanus II (945–59) and three of Basil II and Constantine VIII—were much older than the others and covered with peckings; 98 of the remainder were of Constantine IX Monomachus (1042–55) and 2 of Romanus III (1028–34),¹ all in virtually uncirculated condition. The coins of Constantine IX were with one exception (Wroth, p. 503, no. 18) of the type having the standing figure of Constantine IX on one face of the coin and that of the Virgin on the other (Wroth, p. 502, nos. 16, 17) and were almost exactly half and half flat (Wroth 16) and scyphate (Wroth 17), as if they represented a payment of 100 miliaresia of which half were to be of each variety, perhaps because these differed slightly in fineness and consequently in value.² Presumably a single payment of 100 miliaresia which was made in Constantinople was joined in Scandinavia to other coins already there, these including the four older miliaresia of the 10th century.³

The evidence of the hoards is sufficient to prove that Byzantine nomismata and miliaresia did not circulate on any considerable scale in 11th century Scandinavia. The evidence of the imitative Danish coinage shows on the other hand that more varieties than the hoards contain were available to moneyers, presumably when on their way to being melted down and turned into ornaments or Danish coin. Most of the models used were identified by Hauberg,⁴ but a more detailed examination is necessary before we can estimate the likelihood of their having reached Scandinavia by way of Harold's treasure. The types involved, with their mixture of secular and religious elements, may be listed as follows:

- (a) Two busts facing with cross between.
- (b) Cross crosslet on steps.

Silbermünzen', in *Studien zu vorgeschichtlichen Archäologie Alfred Götz zu seinem 60. Geburtstag dargebracht*, ed. H. Mötefindt (Leipzig, 1925), 220–4. I have to express my thanks to Dr. N. L. Rasmusson, the Keeper of the National Coin Cabinet, for having allowed me to study this hoard while at Stockholm in 1960.

¹ Arne follows Wroth in ascribing this coin (Wroth, pl. lxii. 2), whose inscription does not include an imperial name, to Romanus IV (1067–71). This is not incompatible with the date of the Oxarve hoard, which must have been buried in the 1090's or later, but since the coin is of a type imitated by Svein Estrithson in the 1040's it must be earlier, and there are other grounds for ascribing it to Romanus III. See below, p. 133.

² This suggestion is made on the analogy of the gold, where the flat tetarteron and the scyphate *nomisma histamenon* differed in value and payments were sometimes prescribed half and half in each variety. No evidence is at present available regarding the fineness of Byzantine silver coins of this period.

³ The original owner, as Arne pointed out, had evidently managed to acquire several earlier hoards, since his accumulation included two other sub-hoards, one of Arab dirhams and the other, almost unbelievably, of Roman denarii.

⁴ *Art. cit.* (above, p. 124, n. 1) and *Myntforhold*, p. 126 ff.

- (c) Bust of ruler facing.
- (d) Ruler standing, holding cross and globus with patriarchal cross.
- (e) Standing figures of ruler and Christ.
- (f) Standing figures of ruler and angel.
- (g) Christ seated.
- (h) Facing bust of Christ.
- (i) Virgin and Child.
- (j) Four lines of inscription.
- (k) Miscellaneous.

(a) *Two busts facing with cross between*

This was used on the reverse of a coin of Harthecnut struck by Thorcelt at Lund (H. iv. 6). The model was a miliaresion of Basil II and Constantine VIII (Wroth, pl. lvi, 10, 11), as appears from many of the details: the steps below the cross, the crescent and pellet on its shaft, the arrangement of the pellets at the ends of the cross-arms and at their intersection. It is one of the commonest of Byzantine silver coins. Since it occurs in Scandinavian and Baltic hoards there is nothing surprising in its use as an alternative to Anglo-Saxon models.

What is probably a variant of this type occurs on a penny of Svein Estrithson attributed to Lund but without any intelligible inscription (H. ix. 22). This shows two facing busts wearing crowns with pendilia and having between them an upright surmounted by a kind of fleur de lis. The figure on the left wears a chlamys with the customary brooch fastening it at the right shoulder; the other figure reverses this, transferring the brooch to the left shoulder. The design has moved too far from the original for the prototype to be identified with certainty; it may have been the miliaresion of Basil and Constantine, despite the alteration in the costume, or it may have been some earlier solidus showing a single bust only, this having been doubled on the copy in order to produce a more symmetrical design.

(b) *Cross crosslet on steps*

This type forms the reverse of a penny of Svein Estrithson attributed to Lund but without any legible name of either mint or moneyer (H. ix. 21). The model must have been a miliaresion of Basil and Constantine, despite the omission of the busts and the increase in the size of the cross, for ear-

lier miliaresia do not have the characteristic crescent and pellet on the shaft which occurs on both the Byzantine and the Danish coin.¹

(c) *Bust of ruler facing*

A facing royal bust is common on medieval coins, and it is not always easy to establish the relationships, where they exist, between any two types. On Danish coins of the mid 11th century the following have to be taken into consideration.

(1) H. iv. 3, a Lund penny of Harthecnut having on the reverse a facing bust holding a cross-sceptre. The inspiration is ultimately Byzantine, but the details are not specific enough to allow the identification of a particular model.

(2) H. vii. 31, a penny of Odense bearing the names of Magnus and Harold.² The flat crown, the pendilia on either side of the head, and the arrangement of pellets on the breast all suggest a Byzantine prototype. An almost identical head, evidently copied from it, is found on a coin of Hedeby of the moneyer Iolo (H. vii. 38) where it is repeated in a highly stylised form on the reverse; very crude derivatives of it occur on another penny of Hedeby (H. vii. 37) and on one attributed to Aarhus (H. vii. 34). Once again the design is too imprecise for one to identify the Byzantine prototype with certainty, but it may have been the tetarteron of Romanus III (W. lxii. 1).³

(d) *Ruler standing, holding long cross and globus with patriarchal cross*

This occurs in varying forms on a number of coins. The one closest to the original is a Lund penny of Svein Estrithson of the moneyer Wulfet (H. viii. 9) It has on the obverse a Byzantine imperial figure wearing crown and loros, holding in his right hand a long cross and in his left a globus surmounted by a patriarchal cross. The reverse, with a long voided cross and the moneyer's name, is Anglo-Saxon in design. Another penny (H. viii. 4) uses the imperial type on both obverse and reverse. A silver medallion twice the size of an ordinary penny (H. viii. 1) resembles this last, but the

¹ These features recur on miliaresia of Michael VII (W. lxii. 12) and Nicephorus III (W. lxiii. 8), but these are too late to be responsible for the coin in question.

² On this coin see the article of Skaare referred to above, p. 127, n. 1.

³ Attributed by Wroth to Romanus IV. The good quality of the gold shows that it belongs to Romanus III (P. Grierson, 'The debasement of the bezant in the 11th century' *BZ*, xlvii (1954), 383).

standing figure on the reverse is altered from right to left and the right hand is raised instead of holding a globus. This modified standing figure was in turn taken over by a penny of Ribe (H. xi. 68), reversed back again from left to right,¹ and in turn inspired a standing figure holding two crosses which appears on coins of Lund (H. viii. 2) and Toftum (H. viii. 7). More remotely it seems to have inspired a standing figure holding a long cross (H. viii. 10) and Viborg coins (H. xi. 66, 67) showing a half-length helmeted figure holding a cross.

The Byzantine prototype raises no problem. It was an anonymous miliaresion having on one side the Virgin and Child (Hodegetria) and on the other the emperor holding a long patriarchal cross and a globus surmounted by a patriarchal cross (W. lxii. 2). Wroth followed Sabatier in ascribing it to Romanus IV, but Hauberg pointed out in 1900 that its copying in Denmark in the mid 1040's made this impossible and that it should be assigned to Romanus III. Despite the absence of the emperor's name on the coin there can be no doubt that this is correct.² The external features of the coin are appropriate to the 1030's. Romanus III, who founded the church of St. Mary Peribleptos, is known to have had a particular devotion to the Virgin and attributed to her icon his escape in the disastrous defeat sustained by the Byzantine army near Aleppo in 1030.

(e) *Standing figures of a ruler and Christ*

A Lund coin of Svein Estrithson of the moneyer Eana (H. viii. 16) has on the obverse the standing figure of a ruler raising his arms and touching with one of them the nimbus of a standing figure of Christ. It is a much modified version of the design of the nomisma of Romanus III showing the emperor being crowned by the Virgin (W. lvii. 13). The position of the figures has been reversed from left to right; the king, for reasons of symmetry, is made to raise both arms; the more easily recognizable figure of Christ (with cross nimbus) is substituted for that of the Virgin; and the fact that the king is shown touching the nimbus deprives the gesture of the symbolic significance of a crowning which it had had in the original version. But the identity of the prototype is certain.

¹ Such errors are common in coin series where the dies were made by relatively unskilled workmen, who would sometimes copy a coin exactly for a die and forget in doing so to allow for the fact that a die and a coin are mirror images of each other.

² Cf. Joan M. Fagerlie, 'A miliaresion of Romanus III and a nomisma of Michael IV', *Museum Notes* (American Numismatic Society), xi (1964), 227-36.

Another coin with two standing figures (H. viii. 15) goes back to the same original, but departs from it in two different ways. The figure on the left wears a loros and has his right arm bent at the elbow and hanging down, as if it were holding something, while the other figure is not nimbate and the two figures are standing very close together. The inscriptions are completely blundered and the dies were evidently the work of a quite incompetent artist, but an annulet with a pellet in the centre between the heads perpetuates the Θ of the $M\Theta$ ($M\eta\tau\epsilon\rho\ \Theta\epsilon\omicron\upsilon$) of the Byzantine original.

(f) *Standing figures of ruler and angel*

This type appears on a number of coins. One of Svein Estrithson struck by the moneyer Wulfet at Lund (H. viii. 7) is extremely close to its Byzantine prototype, the reverse type being copied as well. The obverse shows two standing figures holding a labarum, the figure on the left being a winged angel and that on the right the emperor, with the end of the loros hanging over his right arm and a *Manus Dei* crowning him from the right. The reverse type consists of the seated figure of Christ. Subsequent coins of the same moneyer and his imitators (H. viii. 8, 11, 13) show the same obverse design coupled with various reverses of Anglo-Saxon derivation but with the details of the design becoming progressively modified: the angel is provided with a crown, the *Manus Dei*, simplified and misunderstood even in the earliest copy, is transmuted first into a lock of hair¹ and then into a wing so that angel and ruler balance one another, and the labarum is eventually eliminated.

The Byzantine prototype can be easily identified, for an angel accompanying an emperor appears only once in the 11th century, on a nomisma bearing the name of Michael which Wroth followed Sabatier in assigning to Michael VI (1056–7).² Hauberg pointed out that since it was imitated in Denmark in the 1040's this was impossible, and it must be of either Michael IV or Michael V. Its extreme rarity—less than half-a-dozen specimens are known—points to Michael V (Dec. 1041–April 1042), since Michael IV ruled for seven years (1034–41) and his nomismata are common.³ Miss Fagerlie has recently argued⁴ that both types of nomisma

¹ Hauberg, *art. cit.*, p. 339, suggests that this implies the transformation of the ruler into a female figure, i.e. into Svein Estrithson's mother, sister of Cnut the Great, through whom Svein claimed the Danish throne. I doubt if anything so specific is intended.

² Wroth, pp. 509–10; it was illustrated in J. Sabatier, *Description générale des monnaies byzantines* (Paris, 1862), ii, pl. xlix. 16.

³ Cf. my 'Notes on the fineness of the Byzantine solidus', *BZ*, liv (1961), 94–5.

⁴ *Art. cit.*, 234–6.

belong to Michael IV, leaving none for Michael V, but her reasoning, based mainly on the fact that Michael IV is known to have been much preoccupied with his health and that St. Michael was particularly venerated in the east as a healer, seems to me unconvincing. It is true that Michael IV was both very sick and very devout, but the church by whose foundation he hoped to merit a cure was dedicated to SS. Cosmas and Damian, not to St. Michael, which does not suggest any particular veneration for the latter saint. Further, Michael V, succeeding directly to Michael IV, would have felt it necessary to distinguish his coins from those of his predecessor: hence the replacement of the figure of the Virgin by that of St. Michael and the change of the inscription *Michael basileus* into *Michael despot(es)*. The extreme rarity of the coin in any case points to the reign of Michael V.

(g) *Christ seated*

The figure of Christ seated on a low throne without back, raising his right hand in benediction and holding the Gospels on his lap, was one of those most frequently used in the series of Danish coin types imitated from Byzantium. In its earliest form, on the coin of Wulfet of Lund (H. viii. 7) copied from the nomisma of Michael V, it follows its prototype exactly, even down to the five pellets on the cover of the Gospel Book. It subsequently appears on a whole series of Svein's coins struck at Lund (H. viii. 6; ix. 26, 27, 28, 29), Odense (H. x. 54, 55), Viborg (H. x. 59), Ribe (H. xi. 69) and Hedeby (H. xi. 73), the details being sometimes elaborated and sometimes simplified. The throne becomes vestigial (H. ix. 28, 29, of Lund) and eventually vanishes (H. x. 55, of Odense), symbols are introduced into the field (H. ix. 28, a facing mask; H. ix. 29, a cross), and on one remarkable series all traces of the Gospel Book disappear and Christ assumes an angular highly stylized form surrounded by rosettes instead of an inscription (H. ix. 30, 31, 32, 32a, of Lund; H. ix. 33, of Borgeby; H. ix. 34, of Thumatorp).

In addition to these coins, which show Christ with one hand raised in benediction, there is also one on which his hand is not raised and there seems to be no trace of a Gospel Book (H. ix. 25). The coin is ascribed to Lund and is of the time of Svein Estrithson, but the inscriptions are completely blundered. Since all Byzantine coins of this period on which Christ is seated but has not his hand raised in benediction show him on a high-backed throne, it seems likely that this design is a modification of the type just described and had no independent prototype.

(h) *Facing bust of Christ*

This type, so common on Byzantine coins, occurs only once in Denmark, on a rare penny of Svein Estrithson struck by the moneyer Leisti at Lund (H. ix. 23). It takes the form of a bust of Christ, with cross nimbus surrounded by a meaningless inscription and an outer border partly decorated with hatching. The prototype was probably the reverse of the nomisma of Michael IV (W. lviii. 1, 2,) with the design of the bust of Christ influenced by that of the emperor on the other side of the coin.

(i) *Virgin and Child*

What appears to be a kneeling figure of the Virgin holding in her outstretched hands the tightly swathed figure of the Christ Child appears on a coin of Svein Estrithson with blundered inscriptions which is attributed to Lund (H. ix. 24). This precise representation is not found on Byzantine coinage, nor indeed does it seem to occur elsewhere in Byzantine religious art. A standing figure of the Virgin holding the Infant Christ in her arms forms the obverse of the miliaresion of Romanus III which has been described above, but the attitude and costume of both the Virgin and Christ are so different on the Danish coin that it is difficult to believe them to be related. It is possible that the prototype is to be looked for in western art, though it may of course be original.

(j) *4 lines of inscription*

A Lund coin of the moneyer Wulfet (H. viii. 14) has as its obverse type four lines of blundered and meaningless inscription in the field surrounded by a cusped border. Although in its general appearance the coin could well be based on some Arabic model, Hauberg points out that the letters N and *omega* in the second line—to which may be added the X in the last line—make it certain that the model was a miliaresion of Constantine IX (W. lix. 5).

(k) *Uncertain types*

(1) *Standing figure with two wings.* This striking type occurs on a penny of Lund with blundered inscriptions (H. ix. 21). The standing figure is columnar, based on the modified loros pattern (pellets in squares) common on Byzantine coins from the mid 10th century onwards, but with two wings

and a head of Christ with cross nimbus. It had no single Byzantine prototype—a figure of Christ would not be winged—and must represent the fusion of an ordinary imperial standing figure with a pair of wings copied from H. viii. 13 and a head with cruciform nimbus copied from that of the seated Christ.

(2) Under Olaf Hunger (1086–95) there was struck a penny having on one face a crowned bust facing and on the other two similar busts side by side (H. xii. 4). This at first glance resembles solidi of Theophilus (829–42) in association with Michael and Constantine (W. xlviii. 16) which were copied in the early 11th century at various German mints in the neighbourhood of Mainz.¹ The type was continued, though with substantial variations, under Eric Ejegood (H. xii. 1, 2). The form of the crown, however, shows that the prototype of the obverse was German, while the design of the two busts probably represents a borrowing from the coins of Goslar, which have the two very similar busts of SS. Simon and Jude.²

III

From this analysis it is clear that the coins used as models were as follows:

- (a) Basil II and Constantine VIII (976–1125): miliaresion (W. lvi. 11, 12).
- (b) Romanus III (1028–34): nomisma (W. lvii. 13), possibly tetarteron (W. lxii. 1); miliaresion (W. lxix. 2).
- (c) Michael IV (1034–41): nomisma (W. lviii. 1, 2).
- (d) Michael V (1041–2): nomisma (Sabatier xlix. 16).
- (e) Constantine IX (1042–55): miliaresion (W. lix. 5).

The first of these was already copied under Harthecnut and is known to have reached Scandinavia long before the 1040's. The others are precisely those which Harold would have acquired during his time at Constantinople and which he sent for safe-keeping to his ally Yaroslav of Kiev well before his final departure.³ The series just reaches into the reign of

¹ H. Dannenberg, *Die deutschen Münzen der sächsischen und fränkischen Kaiserzeit*, i (Berlin, 1876), nos. 1186, 1240.

² Cf. Dannenberg, nos. 667 ff. The crowns on the two busts of the reverse type of the Danish coin repeat the design of the crown on the obverse, replacing the nimbate heads on the German prototype.

³ Snorri Sturluson, *Heimskringla: Saga of Harold Sigurtharson*, c. 5. Much of his riches acquired in the late 1030's he left behind as alms at Jerusalem.

Constantine IX, which is what one would expect, for Harold fell into disgrace soon after Constantine IX's accession and escaped only with difficulty, presumably carrying little or no current coin with him.¹ There is therefore an almost complete dependence on models of the years c. 1030–1042. Coupled with this there is the equally complete absence of any use of Byzantine coin types introduced after 1042, though many of these involved striking and attractive designs which might have been expected to appeal to contemporary moneyers. There was no copying of the gold coinage of Constantine IX (Wroth, pl. lvii. 9, 10; lviii. 6–12), or of the distinctive nomismata of Theodora (1055–6) with two standing figures (Wroth, pl. lx. 3), or of those of Isaac I (1057–59) with the standing figure of the emperor holding a sword (Wroth, pl. lx. 12, 13), or of the nomismata of Eudocia and of Romanus IV (1067–71) with three standing figures (Wroth, pl. lxi. 10–12). Positive and negative evidence alike point to the wave of Byzantine influence being almost entirely based on coins reaching Denmark in the early 1040's, the only exception being the use of the common miliaresion of Basil II and Constantine VIII.² This being the case, it is surely reasonable to conclude that the prototypes were the coins brought back by Harold Hadrada and his *druzhdina*. These did not indeed start the fashion, but they provided the material on which its full development was based.

¹ *Ibid.*, cc. 13–14. The account is muddled, for Harold is credited with blinding Constantine Monomachus, a story that must be a reminiscence of the blinding of Michael V.

² Since this paper was written, Miss Malmer has published a small group of *Swedish* imitations of the miliaresion of Basil II and Constantine VIII (*Olof Skötkonungs mynt och andra Ethelredimitationer* (Antikvariskt arkiv 27. Stockholm, 1965), pl. 5, nos. 7–11). Die-linkages between them and pennies of Olof Skötkonung (995–1022) show that like the ordinary coins of this ruler, which are Anglo-Saxon in inspiration, they must have been struck at Sigtuna. Like the imitations of the same miliaresion by Harthecnut (H. iv. 6) already referred to they are independent of the highly concentrated group of Byzantine-inspired types which are the subject of this paper, and prove no more than the occasional copying of any foreign coins available for such a purpose.

LA REPOSITION DE LA VRAIE CROIX A JÉRUSALEM PAR HÉRACLIUS. LE JOUR ET L'ANNÉE

V. GRUMEL/PARIS

Les renseignements des chroniqueurs sur les circonstances et le temps où la Vraie Croix, emportée par les Perses en 614, fut rendue et reportée à Jérusalem après la victoire d'Héraclius, sont disparates et malaisément conciliables. C'est ce qui explique que les historiens n'aient pas été d'accord sur la date de cet événement, les uns le mettant en 628, d'autres en 629, les autres enfin en 630. Il n'est pas question de rappeler ici les noms et d'affronter les positions. On trouvera tous les renseignements désirables dans les derniers travaux consacrés à la question par A. Frolov (1) et P. Pertusi (2) auxquels je me plais à renvoyer. Leur conclusion à tous deux rejoint celle de la presque unanimité des historiens et critiques récents, j'entends ceux qui ont pu connaître la Notice hiérosolymitaine sur le retour de la Vraie Croix, texte découvert et publié par N. Marr en 1909 (3).

A. FROLOW, *La Vraie Croix et les expéditions d'Héraclius en Perse*, dans *Mélanges Martin Jugie, R. Et. Byz.*, XI, 1953, 88-105.

² A. PERTUSI, *Giorgio di Pisidia. Poemi. I. I panegirici epici*, 225-239 (= *Studia patristica et byzantina* 7), Ettal, 1960).

³ N. MARR, *Antioch Stratig. Pljnenie Ierusalima Persami v. 614 g.*, Saint-Petersbourg, 1909. Texte géorgien et traduction russe. Le texte géorgien est la traduction d'une version arabe faite sur l'original grec, qui est perdu. Ce document se termine par une *Notice sur le retour de la Vraie Croix*, qui sera la source la plus importante pour le présent article. Le récit de la prise de Jérusalem avait déjà été publié dans le texte arabe (d'après un manuscrit de la B. N. de Paris) avec traduction française par A. Couret: *La Prise de Jérusalem par les Perses en 614*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. 2 (1897), 125-164 (à partir de p. 143). Cette publication n'a pas été suffisamment connue. Dans son ouvrage *The Arab Conquest of Egypt*, paru en 1902, A. J. Butler l'ignore, ce qui est cause qu'il maintient l'année 615 comme la date de la prise de Jérusalem. Quant à la publication de Marr, elle a connu presque aussitôt deux traductions faites sur le russe: l'une en anglais, mais sans la Notice, de F. C. Conybeare, *Antiochos Strategos Account of the Sack of Jerusalem in A. D. 614*, dans *The English Historical Review*, 25 (1910), 502-517; l'autre, en grec, y compris la Notice, de l'archimandrite Callistos, dans la *Néa Siwón*, tt. 9 et 10 (1909-1910), sous le titre: *Ἀντίοχος Στρατηγός. Ἀλώσις τῆς Ἱερουσαλὴμ ὑπὸ τῶν Περσῶν τῇ 614*. Nos renvois se font au tiré à part (16+52 pages). — Depuis peu, nous disposons d'une précieuse édition critique du texte géorgien complet avec une traduction latine, dues l'une et l'autre à G. Garitte, dans la collection CSCO, vol. 203. *Scriptores iberici*, tomus 12, 1960. Nos renvois se font à la traduction latine.

Si je reviens sur le sujet, c'est qu'il m'apparaît qu'on n'a pas tenu compte d'un élément capital du problème en jeu, à savoir, la succession et la durée de règne des souverains de Perse à qui différemment la restitution de la Relique est attribuée. Le respect de cette chronologie est une condition essentielle de la vraie solution.

Rappelons-la brièvement:

1. *Règne de Sherôe* (= Kawad II). Ce règne a commencé le 25 février 628 (lettre d'Héraclius dans le *Chronicon Paschale*: Bonn, p. 729; Tabari: Nöldeke, p. 367) (4). Il a duré 8 mois selon le *Chronicon Guidianum* (CSCO, SS, *Chronica minora*, p. 25) et Tabari (p. 384–385). La Notice hiérosolymitaine fait mourir Sherôe en septembre (Garitte, p. 54) et Michel le Syrien en l'an 640 des Grecs, lequel a commencé le 1^{er} septembre 628 (éd. Chabot, II, p. 410), Le règne de Sherôe va donc du 25 février 628 à la fin de septembre ou au début d'octobre de la même année.

2. *Règne d'Ardashîr*. Ce prince, fils de Sherôe, lui succéda aussitôt. C'était un enfant. Il fut tué par le général perse Shahrbarâz, le 27 avril 630, date donnée par Tabari (p. 388), qui ajoute que son règne dura 1 an et 6 mois, ce que dit aussi l'anonyme de Guidi (p. 25). La Notice hiérosolymitaine lui donne trois mois seulement, mais le texte est certainement ici défectueux, car plus loin cette même source place le meurtre de ce prince à la 21^e année d'Héraclius (il faudrait 20^e) dans la troisième indiction, qui est celle de l'année 630. Il doit y avoir une lacune dans le texte actuel: l'original devait porter "il dura 1 an et trois mois" et plus probablement "6 mois", comme chez Tabari et l'Anonyme de Guidi, si l'on tient que la Notice fut écrite en grec (le gamma et le digamma peuvent facilement être pris l'un pour l'autre). Le règne d'Ardashîr va donc de fin septembre ou début d'octobre 628 au 27 avril 630.

3. *Shahrbarâz* (= Rasmiozan dans la Notice), le meurtrier d'Ardashîr, lui succéda, mais ne jouit pas longtemps du pouvoir. Il fut assassiné à son tour, au bout de 40 jours de règne, durée marquée par Tabari (p. 390) et l'Anonyme de Guidi (p. 25). Son règne va donc du 27 avril 630 au 5 juin de la même année.

4. *Borân*, fille de Chosroès III, succède à Shahrbarâz. Son règne, selon Tabari (p. 392), dure 1 an et 4 mois: il commence donc le 5 ou le 6 juin 630 et se termine en septembre 631.

Tel est le cadre chronologique. Voici les événements qui le remplissent.

⁴ *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden. Aus den arabischen Chronik des Tabari. Uebersetzt . . . von Th. NÖLDEKE, Leyden, 1879.*

Il y eut en premier lieu l'accord de cessation des hostilités, comportant le retrait pacifique des troupes perses d'invasion, accord conclu à Ganzak entre Héraclius et les envoyés de Sherôe le 3 avril 628 et ratifié par ce dernier à Mahoze en juin suivant, sans doute le 16, qui était le premier jour de l'an perse. On dut convenir aussi probablement de ce qu'on nomme aujourd'hui une rencontre au sommet, c'est-à-dire entre les deux souverains, pour la signature d'un traité de paix qui réglerait notamment la question des frontières. Elle n'eut pas lieu sous Sherôe, mais sous son successeur, Ardashîr. Celui-ci n'étant qu'un enfant, ce fut le général Shahrbarâz qui devait représenter l'empire perse. Entre temps, Héraclius rentra à Constantinople, où il fut reçu en triomphe. Le *Livre des Cérémonies* mentionne au 1^{er} janvier de la 2^e indiction une procession d'action de grâces (5), qui ne peut prendre place qu'en 629. Le basileus se trouvait encore dans la capitale le 21 mars de cette année, date d'une loi adressée au patriarche Sergius (6). Peu de temps après, il se mit en route vers l'Orient. En juillet 629, il se trouvait à Arabissos Tripotamos, une clisure proche de la frontière de Syrie. C'est là qu'il rencontra Shahrbarâz. Le 17 de ce mois, ils signèrent un traité qui fixait les limites des deux empires et renouvelait l'amitié des deux nations. En mémoire de cet événement, une église fut construite en ce lieu sous le vocable de la Paix (Irene).

Ces diverses précisions nous sont données par une chronique remontant vers le milieu du VII^e siècle (7). Ardashîr y est qualifié de *patricius Persarum*, ce qui indique bien qu'il n'était pas encore roi de Perse. La Notice hiérosolymitaine signale aussi ce traité de paix entre Grecs et Perses sans toutefois les précisions de temps et de lieu; elle le place sous Ardashîr en marquant qu'il se fit par l'intervention (ou intermédiaire?) "interventu" de Shahrbarâz, qualifié du *dux Persarum*" (8).

Il est à remarquer que ni l'une ni l'autre de ces deux sources ne fait mention, pour ce traité, de la restitution de la Vraie Croix. Cela n'exclut pas qu'il y eût des conversations ou pourparlers à ce sujet. Cela est même très probable. D'une part en effet, il n'est pas douteux, comme la suite le montra, que Shahrbarâz aspirait à l'empire, et d'autre part, il est évident qu'Héraclius ne pouvait pas laisser ce trophée entre les mains des infidèles.

⁵ *De Ceremoniis*, I, 628—629. cf. PERTUSI, *op. cit.* p. 233—234.

⁶ ZACHARIAE V. LINGENTHAL, *JGR*, III, 44—48.

⁷ *Chronicon miscellaneum ad annum Domini 724 pertinens*, edidit E. W. Brooks, interpretatus est I. B. Chabot, dans CSCO, SS, *Chronica minora*, p. 108. Ce miscellaneum est une compilation de plusieurs chroniques. Celle d'où notre renseignement est tiré se termine sur le règne d'Héraclius.

⁸ G. GARITTE, p. 54; CALLISTOS, p. 50.

Quoi qu'il en soit des conventions à ce sujet, une chose est certaine, c'est que la restitution elle-même ne put avoir lieu et n'eut lieu qu'après le meurtre d'Ardashîr. C'est là le témoignage commun des historiens qui rapportent à la fois ce meurtre et la restitution de la Croix, entre lesquels au premier rang les plus autorisés d'entre eux, l'auteur de la Notice et l'Anonyme de Guidi. Ils désignent aussi Shahrbarâz comme l'auteur de la restitution. Quant à Tabari, son témoignage diffère sur ce dernier point. Pour lui, c'est Borân, établie reine après Shahrbarâz, qui renvoya la Relique, mais par cela même il confirme, lui aussi, que la restitution de la Croix eut lieu après le meurtre d'Ardashîr.

Que cette restitution ait été faite par Shahrbarâz seulement alors, la raison en est obvie: la Relique se trouvant dans le trésor impérial, Shahrbarâz ne pouvait y accéder qu'après s'être emparé du palais.

Une première conclusion donc est assurée. Shahrbarâz s'étant emparé du pouvoir par le meurtre d'Ardashîr, le 27 avril 630, la restitution de la Croix ne peut prendre place qu'après cette date. Par suite, celle du 21 mars 630, la plus communément adoptée aujourd'hui pour son transfert au Golgotha, est impossible à retenir.

Je viens de mentionner le 21 mars. C'est de fait le jour où Héraclius fit son entrée à Jérusalem avec la Vraie Croix recouvrée. Cette date nous est garantie par le Notice hiérosolymitaine. Voici ce qu'elle nous rapporte:

"Entré à Jérusalem, il (Héraclius) remit le glorieux et précieux Bois de la Croix en son lieu le 21 mars; il était scellé de la manière qu'il l'était dans la Châsse quand elle fut emportée, celle-ci n'ayant jamais été ouverte, car le même qui a gardé l'Arche de la Loi parmi les nations étrangères, a gardé aussi le Bois vivifiant de la Croix par laquelle la mort a été vaincue et l'enfer foulé. Alors, Héraclius, voyant ce glorieux fait et les constructions des Lieux Saints effectuées par le bienheureux Modeste, en eut une grande joie et ordonna de le consacrer patriarche de Jérusalem, car le bienheureux Zacharie était mort en Perse et l'Eglise était en veuvage. . . C'est dans la 21^e année d'Héraclius et la 4^e indiction que le bienheureux Modeste devint patriarche de Jérusalem" (9).

Ce précieux texte nous renseigne directement sur le jour même où l'empereur Héraclius, entré à Jérusalem, remplaça la Vraie Croix en son lieu, au Golgotha, à savoir le 21 mars. Avec l'indication du jour nous aurions aimé avoir aussi celle de l'année. Mais nous avons vu que c'était nécessairement après le 17 avril 630, d'où cette année 630 est exclue par cela même.

* G. GARITTE, p. 54-55; CALLISTOS, p. 50-51.

En outre, pour l'auteur de la Notice, l'ordination de Méthode est reliée à cette reposition de la Croix, et il donne la date de cette élévation au patriarcat: 21^e année d'Héraclius, 4^e indiction; ces deux données correspondent justement à 631. Plus loin, la Notice rapporte que Modeste est parti quelque temps après vers l'empereur pour affaire concernant l'administration de l'Eglise, et qu'étant arrivé à Sozos, il mourut le 17 décembre; elle ne dit pas quelle année (10). Mais on peut tenir que ce fut le mois de décembre de cette même année 631. En effet, d'une part, Nicéphore lui donne, un an de pontificat (11), ce qui peut s'entendre en gros d'une année incomplète, et d'autre part, Eutychius d'Alexandrie lui donne 9 mois (12), ce qui correspond à quelques jours près à la distance entre le 21 mars et le 17 décembre suivant. Il est vrai que Théophane marque deux ans (13), mais cette évaluation demande à être interprétée, chose que l'on peut faire. La chronologie de cet auteur souffre en effet d'une certaine systématisation. Elle ignore les vacances de sièges et les fractions d'année; et comme à chaque année du monde doit correspondre une année patriarcale, elle soude tant bien que mal les successions patriarcales, et ainsi se fait-il que puisse être abrégée ou allongée indûment la durée de tel ou tel patriarcat. Dans le cas présent, le chronographe lui a attribué l'année 6123 qui est en effet celle où, selon la Notice, Modeste fut élevé au patriarcat; il lui attribue aussi l'année 6124, ce qui peut aussi lui convenir, car il était patriarche au commencement de l'année indictionnelle et il l'est resté encore trois mois et demi. Ainsi comprise, la donnée de Théophane ne s'oppose pas, mais se ramène aux indications de la Notice et d'Eutychius d'Alexandrie.

Tout cela nous conduit à la conclusion que c'est en 631 (et non en 630), le 21 mars, que la Vraie Croix rentra à Jérusalem.

S'il demeurerait encore quelque hésitation, je pense qu'elle sera levée par le texte suivant indépendant des autres sources et non encore, à ma connaissance, versé dans le débat. Il a été découvert par N. Marr dans un manuscrit géorgien (N^o 70 du Musée archéologique de l'exarchat de Géorgie) et publié par lui. C'est un passage d'un discours de l'évêque Jean de Volnisk, contemporain de Bagrat III (980-1014). Je traduis d'après la version grecque de Callistos (14).

¹⁰ G. GARITTE, p. 55; CALLISTOS, p. 51.

¹¹ *Nicephori... opuscula minora*, ed. Boor, p. 126.

¹² EUTYCHIUS ALEX., *Annales*, PG, 111, 1091.

¹³ THÉOPHANE, a. 6123: De Boor, p. 335.

¹⁴ CALLISTOS, p. .

“Si quelqu’un ose te demander pourquoi l’on célèbre la liturgie le Vendredi-Saint, fais-lui cette réponse : Lorsque la ville de Jérusalem fut prise par les Perses, la Précieuse Croix sur laquelle le Fils de Dieu a été crucifié fut alors emportée par eux. Ils emmenèrent également en captivité Zacharie, archevêque de Jérusalem, et avec lui une grande foule de peuple. Après un certain temps, le pieux autocrator Héraclius envahit la Perse et avec grande joie délivra le Précieux Bois de la Croix. Le Vendredi des Rameaux, il entra dans Jérusalem portant la Précieuse Croix. Ce même jour, par ordre de l’autocrator Héraclius, Modeste monta sur le trône patriarcal. C’est pourquoi à ce jour, vers le coucher de soleil, se célèbre la liturgie; et cela se fait jusqu’à maintenant”.

Ce texte est important parce qu’il nous donne la date liturgique de l’événement. La Notice nous donnait la date mensuelle. Il faut donc voir en quelle année toutes deux se rencontrent, autrement dit, quelle année le Vendredi-Saint tombe le 21 ou le 22 mars. Eh bien ! entre 629 inclus et 633 inclus, c’est l’année 631 qui a cette coïncidence. Dans les autres années, le Vendredi-Saint tombe en avril. Si la Notice dit qu’Héraclius a replacé la Croix en son lieu le 21 mars, tandis que Jean de Volnisk met l’événement au Vendredi Saint qui était le 22, cette divergence ne tire pas à conséquence. Il est clair, en effet, qu’Héraclius a dû faire son entrée à Jérusalem et aller directement replacer la Vraie Croix au Golgotha pour la solennité du Vendredi-Saint dont l’office commence dès la veille après le coucher du soleil. Quant à Jean de Volnisk qui nous apprend que la Liturgie fut célébrée le Vendredi-Saint, il n’est pas surprenant que, n’ayant en vue et sans doute ne connaissant que cette date liturgique qui seule l’intéressait, il y ait rattaché l’entrée d’Héraclius à Jérusalem qui avait eu lieu la veille.

La concordance de ces deux textes est une confirmation de la date déjà obtenue quant à l’année, à savoir 631 et elle nous donne des précisions quant aux jours mensuels et liturgiques de l’événement : 21 mars = Jeudi-Saint : reposition de la Croix ; 22 mars = Vendredi-Saint : célébration liturgique.

Je pourrais m’arrêter là, mais je pense qu’il n’est pas inutile d’examiner les textes les plus importants qui présentent des divergences avec notre exposé.

1. *Tabari*. — “Shahrbarâz, dit cet auteur, avait régné en tout 40 jours. Ensuite monta sur le trône Borân, fille de Chosrau Parwês . . . Elle rendit à l’empereur romain par l’intermédiaire du catholicos Ishôjabh le Bois de la Croix” (15). Cet historien est le seul qui attribue cette restitution à la

¹⁵ TABARI: Nöldeke, p. 391-392.

reine Borân. Ce qu'il y a de vrai dans ce témoignage, c'est qu'il y eut en effet une mission du catholicos Ishôjabh auprès de Borân, mais elle n'avait pas ce but. Nous avons là-dessus les renseignements de l'Anonyme de Guidi. Il rapporte que les Perses, après la mort de Shahrbarâz, "se donnèrent pour roi (= regem) Borân qui avait été la femme de Sherôe. Celle-ci envoya prudemment le catholicos Mar Ishôjabh à Héraclius pour conclure la paix avec lui" (16). La raison de cette prudence est évidemment la crainte que le meurtre de Shahrbarâz, qu'Héraclius avait aidé à conquérir le trône, ne fût interprété comme un acte d'hostilité envers lui. Avec Ishôjabh, le chroniqueur nomme aussi quelques autres personnages membres de l'ambassade. Il ajoute qu'Héraclius leur fit bon accueil et leur accorda tout ce qu'ils demandaient. Bar Hebraeus mentionne également l'ambassade d'Ishôjabh "*a rege Persarum . . . ad Graecorum imperatorem*", sans les noms de l'un et de l'autre. Il nous apprend que l'empereur obtint du catholicos une profession de foi conforme à la sienne. Cette source, pas plus que la précédente, ne met l'ambassade d'Ishôjabh en relation avec la restitution de la Croix, comme le fait certainement à tort le passage de Tabari cité plus haut.

L'erreur de cet excellent historien arabe peut s'expliquer. Il est indéniable que c'est bien Shahrbarâz qui a renvoyé la Vraie Croix à Héraclius et aussi qu'il ne l'a fait qu'après le meurtre d'Ardashîr et étant lui-même roi de Perse. Or il n'a régné que 40 jours. Il est bien évident que ce n'est pas du jour au lendemain qu'il put être en mesure de restituer la Relique. Il dut d'abord affermir son pouvoir, donner du repos, avant de les renvoyer, aux troupes byzantines qui l'avaient aidé à se frayer le chemin au trône, rechercher le lieu précis de la Précieuse Châsse. Tout cela demanda quelque temps, et les 40 jours de son règne devaient être bien entamés, et peut-être approchaient de leur fin quand l'ambassade accompagnant la Croix se mit en route avec de les soldats byzantins pour rejoindre Héraclius. Si bien que lorsqu'elle arriva près de lui, Borân occupait déjà le trône depuis un certain temps. Comme elle craignait la colère de l'empereur, elle se hâta de lui envoyer une ambassade, celle d'Ishôjabh, pour se concilier sa bienveillance. Cette ambassade a dû rejoindre la précédente auprès d'Héraclius, et assurément se substituer à elle pour le retour à Ctésiphon. C'est elle, particulièrement voyante, et la seule qui ait pu recevoir une réponse de la part du basileus, que Tabari aura retenue dans ses sources, et c'est pourquoi, pro-

¹⁶ *Chronicon Guidianum*, p. 26.

¹⁷ BAR-HEBRAEUS, *Chronicon ecclesiasticum*, III, p. 113-114.

bablement, il lui aura relié la restitution de la Vraie Croix et l'aura ainsi mise au compte de Borân.

2. *Les Acta S. Anastasii Persae*, et plus précisément le récit du "Retour de son corps" (*Epanodos tou leipsanou*). Ce récit s'ouvre, dans un but chronologique, par la mention d'Héraclius qui a rapporté de Perse le trophée de la Croix et l'a fixé en son lieu. Et il ajoute: "Il arriva ce qui n'était jamais arrivé. Alors qu'il n'y a pas souvenance qu'aucun empereur ait jamais visité Jérusalem, seul notre serein et près pieux empereur y est venu avec la Croix vivifiante du Sauveur, cela, dans la troisième indiction et la vingtième de son règne" (18). Cette double donnée correspond à l'année 630, ce qui contredit celle qui s'est imposée à nous.

Il faut observer là-dessus que ce témoignage, étant d'un contemporain, est assurément de premier ordre pour l'objet propre de son récit, le retour du Corps du martyr, mais ne saurait aucunement, sur les circonstances de la restitution et de la reposition de la Croix, prévaloir sur celui du témoin direct qu'est l'auteur de la Notice jérosolymitaine. Celle-ci, en plaçant au 21 mars l'entrée d'Héraclius à Jérusalem pour la reposition de la Croix, exclut par là l'année 630, puisque c'est après le 27 avril 630 seulement que Shahrbarâz, devenu roi de Perse par le meurtre d'Ardashîr, fut en mesure d'envoyer la Relique à Héraclius. L'erreur de l'hagiographe est explicable, si l'on pense que la Vraie Croix a dû parvenir à Hiérapolis avant le 1^{er} septembre 630, où commence la 4^e indiction, pendant que continue la 20^e année d'Héraclius; et on est fondé à le penser, puisque depuis le départ de la Relique, quelques jours au moins avant la mort de Shahrbarâz (5 juin 630) jusqu'au 1^{er} septembre, s'étend tout un trimestre, c'est-à-dire deux fois plus de temps qu'il n'en faut pour le voyage de Ctésiphon à Hiérapolis. Il est vraisemblable que l'hagiographe aura bloqué les phases extrêmes du grand événement, la récupération et la reposition de la Croix en marquant pour le tout la date de la première.

3. *Georges Pisdès*. — Le troisième texte que nous avons à examiner est celui de Georges Pisdès. J'en parle ici non parce qu'il indique une autre année pour la reposition de la Croix, mais parce que, tel qu'on l'a compris, il signifierait un autre jour et contredirait ainsi la *Notitia*. Il s'agit du petit poème improvisé par Pisdès quand furent lues les Kéleuseis impériales sur le rétablissement de la Vraie Croix (19).

La date de cette lecture publique est marquée dans les vers 104-110,

¹⁸ *Acta S. Anastasii Persae*, ed. H. USENER, p. 12.

¹⁹ Voir note 2.

où le poète signale comme une coïncidence heureuse le fait que la nouvelle de cet événement soit arrivée à Constantinople le samedi de Lazare, c'est-à-dire le jour où l'on célèbre dans la résurrection de Lazare la victoire sur la mort. Le samedi de Lazare est la veille du dimanche des Rameaux.

Pertusi, pour qui le rétablissement de la Croix eut lieu en 630 conclut que la lettre impériale qui l'annonçait parvint à Constantinople le 31 mars, la Pâque étant cette année-là le 8 avril. Il reconnaît que cette date du 31 mars se heurte à la Notice, parce qu'il est impossible qu'une lettre relatant un événement survenu à Jérusalem le 21, puisse arriver dans la capitale le 31. Pour résoudre cette contradiction, Pertusi pense que l'empereur, ayant reçu la Vraie Croix à Hiérapolis ou à Tibériade, aura aussitôt écrit que sous peu il la replacerait en son lieu à Jérusalem, et que le poète, à la lecture de cette lettre le samedi de Lazare, soit qu'il tint la chose pour déjà accomplie, soit qu'il se la représentât telle par l'imagination, aura adressé son apostrophe au Golgotha. De toute façon, pour Pertusi, l'événement avait déjà eu lieu quand fut lue la lettre.

Nous comprenons différemment les choses.

Tout d'abord le titre du poème: *Αὐτοσχέδιοι πρὸς τὴν γενομένην ἀνάγνωσιν τῶν κελεύσεων χάριν τῆς ἀποκαταστάσεως τῶν τιμίων ξύλων*, qu'on a compris comme si Pisidès célébrait un événement passé, est indéterminé quant au temps. Le terme *χάριν* se rapporte, de soi, aussi bien au futur qu'au passé. C'est d'après les divers éléments fournis par le texte entier qu'on pourra en décider.

L'apostrophe au Golgotha, par où commence le poème, suggère d'abord, certes, un événement accompli.

Exulte, ô Golgotha, la création entière de nouveau t'honore et t'appelle le réceptacle de Dieu, car l'empereur venu de Perse montre la Croix fixée en toi;

mais on voit par la suite immédiate, que ce n'est pas encore fait, car le poète invite la sainte colline à accueillir dignement le souverain :

"Fais retentir en son honneur de glorieuses louanges, et si les pierres n'ont pas de voix, prépare de nouvelles palmes pour la rencontre du nouveau vainqueur, car il t'a délivré de la dérision dont te couvrait le faux culte.

Plus loin, le poète, s'adressant à l'empereur (v. 71-72): *Et maintenant, spirituellement purifié, tu t'avances sur la route riante, en dansant avec les anges.*

Cela pourrait s'entendre d'une route purement spirituelle, mais, sans l'exclure, cela cadre mieux avec la marche triomphante du souverain vers Jérusalem.

Deux vers méritent un examen spécial (v. 73–74):

ὁ σταυρός ἐν σοὶ τοῖς ἐναντίοις νέα
κιβωτὸς ὤφθη, τῆς δὲ κιβωτοῦ πλέον.

Pertusi traduit: *La Croce su di te (= Golgota) apparve ai nemici come una nuova arca, ma più potente dell'arca*. Le poète dit ensuite pourquoi la Croix l'emporte sur l'arche.

D'après cette traduction, la Croix est déjà replacée sur le Golgotha. Cependant rien n'indique que le poète parle ici à sainte colline. En effet, les vers précédents—nous avons cité les deux derniers (71–72)—s'adressent à l'empereur et ensuite, la comparaison achevée, les vers qui suivent s'adressent encore à l'empereur. Aucun changement n'apparaît entre les deux.

Selon cette traduction encore, c'est du Golgotha même que la Croix est apparue aux ennemis comme une nouvelle arche et c'est de là qu'elle a accompli contre eux des prodiges considérés comme supérieurs à ceux de l'arche d'alliance. Mais cela fausse complètement la comparaison établie entre l'arche et la Croix (v. 75–81). L'arche, en effet, au milieu des nations étrangères (=les Philistins qui l'ont prise et l'ont emmenée), a manifesté sa puissance en les frappant de calamités. C'est donc de même au milieu des ennemis (=les Perses qui l'ont prise et emmenée) que la Croix, elle aussi, a accompli ses prodiges.

C'est seulement ainsi que la comparaison est valable. Il s'ensuit que la traduction des deux vers 73–74 est à réviser. Il suffit et il est nécessaire pour cela de tenir compte que ces vers, tout comme ceux qui les précèdent et ceux qui les suivent à partir du v. 82, s'adressent aux aussi à l'empereur.

Traduisons donc:

La Croix a paru une nouvelle arche au milieu de tes ennemis (ceux de l'empereur), ce qui se justifie ainsi: ἐν σοὶ τοῖς ἐναντίοις = ἐν τοῖς σοὶ ἐναντίοις. Le vers a commandé l'inversion.

Essayons maintenant d'encadrer ce poème dans la suite des événements.

S'il est difficile de bien connaître les divers déplacements et séjours d'Héraclius après la rencontre d'Arabissos en juillet 629, on sait du moins sûrement qu'il se trouvait en Orient le 7 novembre 630, jour où lui naquit de Martine un fils qu'il nomma David (20). A cette date il avait déjà certainement reçu la Vraie Croix à Hiéropolis. Il ne devait la replacer en son lieu à Jérusalem que le 21 mars de l'année suivante. Entre temps, ce dut être une suite de solennités dans les villes qu'elle traversait, y séjournant

²⁰ THÉOPHANE, a. 6122: De Boor, p. 335.

plus ou moins longtemps selon leur importance. C'est sans doute à ces réceptions triomphales que fait allusion le poète dans les vers 27-29 :

La Croix est venue, reçue royalement par des processions, des prières, des larmes, des veilles, des poèmes harmonieux et des instruments sonores.

L'empereur pouvait certainement arriver à Jérusalem beaucoup plus tôt qu'il n'a fait pour y replacer la Croix. S'il a tant tardé, il faut voir dans ce retard un signe qu'il avait choisi son jour pour cela et que ce devait être un jour particulièrement significatif. Nul autre ne pouvait mieux convenir que le Vendredi-Saint. Héraclius avait ainsi largement le temps pour annoncer à l'avance son dessein à la ville de Constantinople et l'inviter à s'unir d'esprit et de coeur, et sans doute par quelque acte public, quand elle se ferait, à la solennelle reposition de la Croix au Golgotha. Peut-être a-t-il désigné lui-même le samedi de Lazare pour la lecture de la missive impériale. Ce jour liturgique, en effet, est comme la porte qui ouvre la grande semaine de la Passion et de la mort du Christ sur la Croix.

Ainsi donc le rétablissement de la Croix au Golgotha ayant eu lieu aux 21-22 mars 631, la lecture des Kéleuseis impériales qui l'annonçaient se fit le samedi précédent, qui est celui de Lazare, le 17 mars 631, date à laquelle se rattache par conséquent le petit poème improvisé à cette occasion par Georges Pisidès.

EIN UNGARISCHER PALIMPSEST AUS DEM 11. JAHRHUNDERT

GY. GYÖRFFY/BUDAPEST

Mit Tafeln I und II

Die älteste authentische Originalurkunde aus Ungarn ist die Stiftungs-
urkunde der Abtei von Tihany aus 1055, in welcher Andreas I., König
von Ungarn (1046–1060) die von ihm der Abtei geschenkten 18 Güter
mit ihren genauen Gemarkungen, 60 Mansiones mit ihren Diensten und
mit Vieh aufzählt. Die Komposition der Urkunde ist die folgende:
Chrismon, Invocatio, Intitulatio, Arenga, Dispositio, Sanctio, Corroboratio,
Subscriptiones, Datum. Die Zeugenreihen werden auf der linken Seite von
dem aus dem Namen ANDREAS verschmolzenen Monogramm, auf der
rechten Seite vom Worte REX, und in der Mitte vom Siegel unterbrochen,
auf welches in der *Corroboratio* mit den Worten: *sigilli nostri inpressione*
signavimus hingewiesen wird.¹ Das Siegel ist heute nicht mehr vorhanden;
den Spuren nach war es ein eingehängtes Siegel. An der Stelle der vier
Enden des Krückenkreuzes sieht man je einen Einschnitt in der Form □.
Durch die einander gegenüber liegenden Einschnitte wurden zwei Perga-
mentstreifen gezogen, deren zusammengefaltene Enden zum Halten des
Siegels dienten. Das Siegelbild war nach einer Aufzeichnung aus dem 18.
Jahrhundert mit dem des erhalten gebliebenen bronzenen Voralungs-
siegels (*Sigillum citationis*) des Königs Andreas I. identisch, nur die
Inschriften wichen voneinander ab.² Es ist bemerkenswert, dass der Typus

¹ Neuere Ausgaben und Facsimiles der Urkunde bei L. Erdélyi: A pannonthalmi
szent Benedek-rend története (Geschichte des Benediktinerordens von Martinsberg,
abgek.: PRT.), Bd. X. Budapest, 1908. S. 16–17, 487–495, und bei G. Bárczi: A tihany
alapítólevél (Die Stiftungsurkunde von Tihany), Budapest 1951. S. 8–12 und An-
hang. Eine kritische Ausgabe samt Facsimile wird der Verfasser dieser Zeilen in den vor
Veröffentlichung stehenden „Diplomata Hungariae antiquissima (1000–1196)“ bringen.

² G. Pray: Syntagma historicum de sigillis regum et reginarum Hungariae pluribusque
aliis. Budae 1805. S. 7–8, 53. Die Stiftungsurkunde war mit zwei Siegeln versehen, wie
es bei einem Prozess im Jahre 1402 aufgezeichnet wurde (PRT. Bd. X. S. 632). Das zweite
Siegel hat, den Einschnitten gemäß, die zwei zusammengefügten Pergamente der Ur-
kunde zusammengehalten.

des Vorladungssiegels die meisten Übereinstimmungen nicht mit den Siegeln der Zeitgenossen des Andreas I. zeigt, sondern mit dem zwischen 997–998 benützten Thronsigel Ottos III., mit den zwischen 1002–1023 benützten Thronsigeln Heinrichs II. und mit denen, die Konrad II. zwischen 1025–1028 gebrauchte. Aus dieser Tatsache hat E. Jakubovich mit Recht gefolgert, daß das Muster des Siegels von Andreas I. das Thronsigel Stefans des Hl. oder I., Königs von Ungarn (1000–1038) war, Stefan I. hingegen sein Siegel nach dem Muster der Siegel seiner Zeitgenossen, Otto III., Heinrich II. und Konrad II. verfertigen liess.³

Im Archiv der Erzabtei von Martinsberg (Pannonhalma), wo die Originalurkunde aus 1055 aufbewahrt wird, ist auch die gefälschte bzw. verunechtete, ebenfalls auf 1055 datierte Fassung der Urkunde zu finden.⁴ Darin zählt Andreas I. gleichfalls die Güter der Tihanyer Abtei auf, aber anstatt 18 Güter bereits 34, und anstatt der Dienstleute und des Viehs sichert er der Abtei Steuerfreiheit und gerichtliche Immunität zu. In bezug auf die Immunität folgt die falsche Urkunde wörtlich dem Text des Immunitätsprivilegs des Königs Ladislaus IV. aus dem Jahr 1276, in welchem dieser das neben dem Kloster liegende und der Abtei gehörende Dorf Arács von allerlei *Collecta* und *Iurisdictio* befreit. Die aufgezählten 34 Güter entsprechen dem Besitzstand der Abtei in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Die Bestrebungen des Abtes nach Immunität können auf dieselbe Zeit angesetzt werden. Der Abt von Martinsberg ließ sein Immunitätsprivileg von 1270 im Jahre 1327 transsumieren und der Abt von Zalavár datierte in den 1340-er Jahren seine Fälschung auf das Jahr 1101, um dieselben Rechte zu fordern.⁵

In den formellen Teilen stimmt der Text der falschen Urkunde aus dem Jahre 1055 mit dem der authentischen Urkunde fast wörtlich überein. *Invocatio*, *Intitulatio*, *Arenga*, *Corroboratio*, *Subscriptiones* und *Datum*

³ O. Posse: Die Siegel der deutschen Kaiser und Könige, Dresden 1909. Bd. I. Taf. 10–13; E. Jakubovich: I. Endre törvénybeidézö ércbilloja (Die metallene Vorladungsbulle des Andreas I.), Turul Bd. 47 (1933) S. 67–68; L. B. Kumorovitz: A magyar pecséthasználat története a középkorban (Geschichte des ungarischen Siegelbrauchs im Mittelalter), Budapest 1944. 21–22.

⁴ Tihany, Fasc. I. n. 1 und 2.

⁵ L. Erdélyi, PRT. Bd. II. S. 364, Bd. VII. S. 505. Erdélyi versuchte den Zeitpunkt der Fälschung mit dem Jahr der Abschaffung des *Ius gladii* (1417) und mit einem Prozeß über Zehntfragen aus den Jahren 1416–1418 in Verbindung zu bringen. Unsere Fälschung hat aber mit diesen Fragen nichts zu tun. Die Aufzählung der *Mansiones* mit ihren Diensten führt uns in eine frühere Periode; in der Fälschung, die in der zweiten Hälfte des 14. Jh.-s von der Abtei auf das Jahr 1358 datiert wurde, finden wir dem Wortgebrauch des 14. Jh.-s gemäß bereits *Sessiones*.

sind sämtlich gleichen Wortlauts, nur in der Fassung der *Sanctio* wird der Text der Urkunde von 1276 und in der *Corroboratio* eine eigenartige Interpolation verwendet. Nachdem der Anfang der *Corroboratio* interpoliert ist, daß nämlich die Verfügung *de consensu votivo serenoque consilio karissimi fratris nostri Bele ducis* erfolgte, wird der Satz von der Besiegelung (*sigilli nostri inpressione signavimus*) folgendermassen verändert: *sigilli eiusdem dilectissimi fratris nostri B. ducis inpressione signavimus*.

Unter der letzten Reihe des falschen Urkundentextes ist das Bruchstück eines eingehängten Thronsiegels bis zum heutigen Tag erhalten geblieben, das das Gesicht und die Brust des Herrschers darstellt. Dem Text entsprechend ist es das Siegel des Herzogs (*Dux*) Bela. In der Diplomatik steht es ohne Beispiel, daß der König nicht sein eigenes Siegel, sondern das eines anderen Fürsten, hier das Siegel des im ungarländischen *Ducatus* selbständig regierenden Dux an der Urkunde einhängt.⁶ Schon allein diese Tatsache ist verdächtig, noch mehr der Umstand, daß die Abtei diese schlecht ausgeführte Fälschung in keinem einzigen Prozess vorzulegen wagte.

Der Verwendung der falschen Urkunde standen auch andere Hindernisse im Wege. M. Komjáthy hat 1960 in seiner Arbeit über die authentische Stiftungsurkunde festgestellt, daß der Text der falschen Stiftungsurkunde auf ein abgeschabtes Pergament geschrieben wurde; von der kaum wahrnehmbaren früheren Schrift gewann er den Eindruck, daß diese dem Duktus griechischer Buchstaben folgt.⁷

Deshalb untersuchte ich den Palimpsest bei ultravioletter Beleuchtung in Budapest.⁸ Dabei stellte sich heraus, daß der ganze Text auf die Schrift-

⁶ In Deutschland ist es bisweilen vorgekommen, daß Bevollmächtigte eines Fürsten ausdrücklich zur Besiegelung im Namen ihres Herrn autorisiert wurden (siehe H. – W. Klewitz bei H. Bresslau: Handbuch der Urkundenlehre für Deutschland und Italien, 2. Aufl. Berlin – Leipzig 1931. Bd. II. S. 632); unser Fall ist aber damit nicht zu vergleichen. Was die ungarländische *Ducatus* (ungefähr ein Drittel des Landes) anbelangt, vgl.: G. Györffy: Tanulmányok a magyar állam eredetéről (Studien über die Ausbildung des ungarischen Staates). Budapest 1959, S. 77–96.

⁷ M. Komjáthy: Quelques problèmes concernant la charte de fondation de l'abbaye de Tihany, Études historiques publiées par la Commission Nationale des Historiens Hongrois, Budapest 1960. Bd. I. S. 251: „Il me semble pourtant que les vestiges qui restent encore de ce texte effacé, trahissent le trace des lettres grecques.“

⁸ Ich danke an dieser Stelle den Herren Prof. Dr. L. Csóka OSB., Archivar der Erzabtei von Martinsberg für sein Entgegenkommen beim Ausleihen des Palimpsests, Dr. Sz. v. Vajay, Attaché der UNESCO, für Besorgung von speziellen infraroten Filmen, Dr. I. Györffy, Dozent der I. Ophthalmologischen Klinik, in Budapest, Dr. I. Borsa Sektionsschef, und L. Kaszala, Laboratoriumschef des Ungarischen Staatsarchivs, für die wertvollen Versuche spezieller Fotoaufnahmen, und Univ.-Prof. Dr. L. B. Kumorovitz für die Verfertigung einer Siegelkopie.

seite eines grob abgeschabten Pergamentes geschrieben, und auch auf der Rückseite ein kurzer Absatz abgeschabt wurde. Beim Messen mit dem Mikrometer ergab sich weiterhin, daß durchschnittlich 25–50 Prozent des Pergamentes abgeschabt wurde, durch ungleiches Schaben das Pergament an zahlreichen Stellen sogar durchgelöchert wurde.

Um den abgeschabten Text lesen zu können, wurden im Photolaboratorium des Ungarischen Staatsarchivs ultraviolette Aufnahmen gemacht. Von der originellen Schrift wurden leider nur Buchstabenfragmente sichtbar und es ist zweifelhaft, ob eine weitere Untersuchung erfolgreicher sein könnte. Die obere Schicht des Pergamentes wurde nämlich fast vollkommen abgeschabt. Vom Originaltext des Palimpsests konnte man nur ein einziges Wort lesen. Durch die Rasur entstand auf dem Pergament, rechts vom Siegel, eine Vertiefung. Bei Seitenbeleuchtung stellte es sich heraus, daß diese Vertiefung durch Abschabung von drei, je 22 mm hohen Buchstaben des Wortes REX stammt. Diese Schrift ist von derselben Größe und befindet sich an fast derselben Stelle wie das Wort REX, d.h. die Fortsetzung des Monogramms der authentischen Urkunde, was darauf hinweist, daß die abgeschabte Urkunde eine mit der authentischen Urkunde von 1055 verwandte Ausstellung hatte. Man kann sogar darauf schließen, daß sie beinahe gleichaltrig waren. Eine solche Darstellung des Monogramms war nämlich weder auf den früheren noch auf den späteren ungarländischen Urkunden üblich.⁹

Der Text des Palimpsests ist also nicht in griechischer, sondern in lateinischer Sprache verfasst worden. Der Inhalt war dagegen nicht feststellbar. Die späteren Urkunden der Abtei geben aber Auskunft über den Inhalt einer verloren gegangenen Urkunde.

Im 14. Jahrhundert wurden für die Abtei von Tihany zwei Fälschungen verfertigt, die sich auf Urkunden der Abtei aus dem 11. Jahrhundert berufen. In der ersten, auf 1092 datierten Güterkonskription des hl. Ladislaus (I.) lesen wir folgendes: *... litteras privilegiales felicissimorum progenitorum nostrorum... Andree ac Bele similiter regum Hungarie...*; in der zweiten, auf 1274 datierten Transkription des Palatins Dionys steht eine

⁹ Die ungarländischen Urkunden wurden Anfang des 11. Jh.-s – abgesehen von eine Urkunde in griechischer Sprache – nach dem Vorbild der deutschen Königsurkunden ausgestellt (H. Bresslau, Archiv für Urkundenforschung Bd. 6 (1918) S. 42 ff.), so auch die Monogramme, wie aus einer interpolierten Nachzeichnung und aus mehreren Transsumpten hervorgeht. Am Ende des 11. Jh.-s hat sich dagegen die ungarische Praxis von diesem Vorbild so weit entfernt, daß man die Monogramme völlig wegließ. Vgl. im allgemeinen: I. Szentpétery: Magyar oklevéltan (Ungarische Urkundenlehre), Budapest 1930, S. 41–47.

ähnliche Formulierung: ... *iuxta series privilegiorum*... *Andree et Bele olym regum Hungarie ac venerabilis David ducis* ...¹⁰ Demnach erwähnten die Fälscher zwischen der Urkunde des Königs Andreas I. von 1055 und der des dux David (um 1090) die Urkunde des Königs Bela, offenbar die des Bela I. (1060–1063). Da die obigen Texte – aus den Güterverhältnissen zu urteilen – 1324 gefälscht wurden, steht es fest, daß die Abtei die Urkunde von Bela I. im Jahre 1324 noch besaß. Es ist sonderbar, daß fast das ganze Archiv der Abtei, darunter die Urkunden von Andreas I. und von David im Original erhalten blieben, während die Urkunde von Bela I. verschwunden ist.

Den Inhalt der Urkunde von Bela I. lernen wir aus der Urkunde Stefans II. von 1118 kennen. Demnach hat der Herzog Bela für das Seelenheil seines Bruders, des Königs Andreas, 10, dem Namen nach aufgezählte Dienstleute der Abtei geschenkt; und nach dem Tode des Königs Andreas erneuerte er diese Schenkung. Als der Abt 1369 diese aus 1118 stammende Urkunde von Stephan II. dem Judex Curiae aufzeigte, um das Besitzrecht von 10, in Arács wohnenden Dienstleuten zu beweisen, behauptete der Advokat des Klägers, daß die 10 Dienstleute anderswo wohnten.¹¹ Die Urkunde erwähnt wirklich das Dorf nicht, in welchem die Dienstleute wohl wohnten. Die Aufzeichnung von der Schenkung des Königs Bela I. war also in rechtlicher Hinsicht wertlos.

Der Umstand, daß die Abtei in der Angelegenheit der Schenkung von Bela nicht die Originalurkunde des Bela I., sondern den von Stephan II. verfaßten inhaltlichen Auszug aufzeigte, läßt darauf schließen; daß die Urkunde des Bela I. im Jahre 1369 nicht mehr in dem Zustande war, daß sie hätte vorgezeigt werden können. Demnach erfolgte die Fälschung zwischen 1324 und 1369.

Die Fälschung erfolgte wohl so, daß man den Text der überflüssig gewordenen besiegelten Urkunde von Bela I. abschabte, das Siegel aber unverletzt hängen ließ.¹²

¹⁰ L. Erdélyi, PRT. Bd. X. 496–497, 535. Erdélyi hat den Zeitpunkt der Fälschung zweier Texte auf 1389–1390 gelegt (A tihanyi apátság kritikus oklevelei [Die kritischen Urkunden der Abtei von Tihany], Budapest 1906. S. 86). Die Urkunde von 1276, die das falsche Privileg von 1092 transumiert, wurde aber schon 1325 in einer Urkunde erwähnt (PRT. Bd. X. S. 630), die mit gutem Grund nicht zu bezweifeln ist. In die falsche Kon-skription von 1092 wurden solche Güter aufgenommen (z.B. *terram Posoga... cum castris*), auf die der Abt nur um 1324 Anspruch erheben konnte. Den Zeitpunkt der Fälschung begründe ich ausführlich in den erwähnten „Diplomata Hungariae antiquissima“.

¹¹ L. Erdélyi, PRT. Bd. X. S. 500, 567, 570.

¹² Solche Fälle werden bei H.–W. Klewitz (a. a. O. S. 619) aufgezählt.

Die Einhängung des Siegels weist gewiß auf die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts. Wie bereits erwähnt, erfolgte das Einhängen an den zusammengefalteten Enden zweier Pergamentstreifen, die durch 4 Einschnitte in der Form □ durchgezogen wurden. Diese Art des Einhängens ist in Ungarn von 1055 bis 1113 nachweisbar, also auch im Zeitalter des Bela I. (1060–1063).¹³ Bedenkt man noch dabei, daß man in Ungarn die Siegel der falschen Urkunden der Praxis der Fälschungszeit entsprechend einzuhängen pflegte, müssen wir feststellen, daß die Besiegelung zeitgemäß ist, und das Siegel derselben Person gehört, der es von der Urkunde selbst zugeschrieben wird, also dem Königsbruder Bela I.

Man wollte dem Palimpsest mit dem authentischen Siegel die Wirkungskraft einer authentischen Urkunde verleihen, deshalb wurde in der Fälschung der Text über die Besiegelung so formuliert, daß Andreas I. seine eigene Urkunde mit dem Siegel seines Bruders, des Herzogs Bela begläubigt. Das Siegel mußte zwar dem Könige Bela I. gehören, aber in der im Namen des Königs Andreas I. verfertigten Fälschung war man gezwungen vom Siegel des Herzogs Bela zu sprechen, da Bela unter Andreas I. die Würde eines *Dux* hatte. Als Beweis dafür, daß es sich hier nicht um das Siegel eines Herzogs, sondern um ein Königssiegel handelt, kann auch die z. T. bekannte Zeichnung des Siegels selbst angeführt werden.

Aus den Spuren des Siegels auf dem Pergament, ebenso aus den Nadelspuren des neuzeitlichen Zusammennähens, durch welches man das zerbrochene Siegel zusammenzuhalten versuchte, kann man feststellen, daß es ursprünglich ein rundes Siegel mit einem Durchmesser von 9 cm war. Die Maße stimmen im großen und ganzen mit denen des nur aus Spuren bekannten Siegels des Königs Andreas I. (cca 9,5 cm) und denen des erhaltenen Siegels des Königs Ladislaus I. (8,5–8,8 cm) überein. Heute ist vom Siegel nur mehr ein Bruchstück (4,5×3 cm) vorhanden, auf welchem die sitzende Königsgestalt vom mittleren Teil des Kopfes bis zum unteren Teil der Brust sichtbar ist.¹⁴

Auf dem Siegelbilde fallen uns zwei charakteristische Züge auf. Der

¹³ Abgesehen von der authentischen Urkunde von 1055 wurde die Einhängung des Siegels noch in den folgenden Urkunden in derselben Weise durchgeführt: in der von Herzog David (um 1090) im Archiv der Erzabtei von Martinsberg (Tihan, Fasc. I. n. 3); und in denen von König Koloman von 1109 (Ung. Staatsarchiv, Dl. 11) und von 1113 (Facsimile bei L. Fejérpataky: *Kálmán király oklevelei* [Die Urkunden des Königs Koloman], Budapest 1892, Anhang). Über dieses Einhängungsverfahren vgl. noch H. – W. Kklewitz a. a. O. S. 585 und I. Szentpétery: *Magyar oklevéltan* S. 42, 49–50.

¹⁴ Die Fotoaufnahme bei L. Erdélyi, *PRT. Bd. X. S. 21* und E. Jakubovich, *Turul Bd. 47* (1933) S. 60.

eine ist der in zwei kurze Zacken gekämmte Bart des Königs. Auf diese Erscheinung muß man umso mehr aufmerksam werden, da die zwei Söhne von Bela I., nämlich Geisa I. und Ladislaus I. ähnliche zweizackige Bärte trugen. Das Bild von Geisa I. ist auf dem unteren Teil der ungarischen Krone, auf einer der Goldplatten sichtbar, während Ladislaus I. auf seiner Herme mit einem zweizackigen Bart dargestellt wird.¹⁵ Diese Herme wurde zwar in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts verfertigt, aber aller Wahrscheinlichkeit nach auf Grund eines gleichzeitigen, in Großwardein aufbewahrten Bildes. Der mit dem Bart zusammenhängende Backenbart ist auf der linken Seite Perlenreihen ähnlich dargestellt, so wie auf der Bleibulle des Peter Orseolo, Königs von Ungarn (1038–1041, 1044–1046).¹⁶

Der andere charakteristische Zug des Siegelbildes ist der Faltenwurf der Kleidung auf der Brust. Der Faltenwurf ist nämlich steif, die Falten sind vom Graveur in der Form eines V gehalten. Wenn wir die deutschen Königs- und Kaisersiegel des 10–12. Jahrhunderts betrachten, bemerken wir, daß man auf dem Thronbilde Ottos III. noch Falten mit geraden Linien, in der Form eines V schnitt. Auf den Thronsigeln Heinrichs II., Konrads II. und Heinrichs III. erscheinen außer den steifen Falten in der Form eines U auch weiche, dem Stoff gemäß fallende, während seit Heinrich IV., von seinem zweiten Siegel abgesehen, in der Darstellung der Textilien ausschließlich eine naturhafte Wirkung erstrebt wird.¹⁷ Falten in der Form eines V alten Stils sind auch auf dem Siegel des Königs Philipp I. von Frankreich, eines Zeitgenossen von Heinrich III. und Bela I. zu sehen.¹⁸

¹⁵ Gy. Moravcsik: A magyar szent korona a filológiai és történeti kutatások megvilágításában (Die ungarische heilige Krone in der Beleuchtung der philologischen und historischen Forschungen), in: Emlékkönyv szent István király halálának kilencszázadik évfordulóján (Gedenkbuch an die neunhundertjährige Jahreswende der Geburt von Stefan d. Heiligen), Budapest 1938, Bd. III. S. 454; A magyarországi művészet története (Geschichte der ungarländischen Kunst), red. von L. Fülöp, Budapest 1956. Bd. I. S. 168, 171.

Neue Aufnahmen befinden sich bei J. Deér (Die heilige Krone Ungarns. Wien 1966. [Öst. Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl. Denkschr. Bd. 91.] Tafel 13) und bei Gy. László (Szent László győri ereklyetartó mellszobráról [Le reliquaire en forme de buste de Saint Ladislas à Győr]. Arrabona Bd. 7 (1965) S. 1961, 188–195. Diejenige Annahme von Gy. László (S. 204), wonach der Antlitz des hl. Ladislaus nach den Gesichtszügen von Bela III. geformt wurde, steht im Gegensatz zu den Abbildungen von Bela III., die den König auf seinen Siegeln (L. Fejérfataki: III. Béla király oklevelei [Die Urkunden des Bela III.] Budapest 1900. S. 5, 9) ohne zweizackigen Bart darstellen.

¹⁶ L. Huszár: Péter király ólombullája (Die Bleibulle von König Peter), Magyar Múzeum, Bd. 1947. Heft Dezember, S. 13.

¹⁷ O. Posse a. a. O. Bd. I. Taf. 10, n. 1; Taf. 11, n. 2; Taf. 12, n. 2, 3; Taf. 13, n. 1, 2, 4; Taf. 14, n. 1, 2; Taf. 16, n. 2.

¹⁸ J. Roman: Manuel de sigillographie Française, Paris 1912, Pl. IV. n. 1.

Auf unserem Siegelbilde haben die steifen Falten in der Form eines V altersbestimmenden Wert. Zwar können wir im west-europäischen Siegelmaterial das genaue Vorbild des obigen Siegels nicht finden, m. E. aber genügt dieser kleine ikonographische und sphragistische Vergleich zur Feststellung, daß wir hier wahrhaftig Reste des Siegels von König Bela I. vor uns haben.

Im Zusammenhang mit dem Siegel muß ich zwei frühere Meinungen erwähnen. L. Erdélyi bemerkte im Jahre 1906, daß auf die falsche Urkunde von 1055 das Siegel eines späteren Bela eingehängt wurde. 1908 meinte er darin das Bruchstück eines Siegels aus dem 13. Jahrhundert zu erkennen. Die Siegel der Könige Bela II., III. und IV. ebenso wie die Siegel der ungarischen Könige aus dem 13. Jahrhundert sind aber erhalten geblieben, und so können wir feststellen, daß die erwähnte Möglichkeit gar nicht in Frage kommen kann. 1906 erwog Erdélyi auch die Möglichkeit, daß das Siegel des authentischen Exemplars an dem falschen eingehängt wurde. Die zwei Siegel des authentischen Exemplars waren aber noch im Jahre 1402 vorhanden, und von dem einen Siegel, wie bereits erwähnt, stellte man im 18. Jahrhundert fest, daß es mit dem bekannten Vorladungssiegel identisch sei. Die Fälschung war dagegen noch im 14. Jahrhundert erfolgt.

1933 behauptete Jakubovich, daß auf der falschen Urkunde auch das Siegel gefälscht sei. Auch diese Annahme ist undenkbar. Hätte man nämlich auf eine falsche Urkunde von Andreas I. ein Siegel gefälscht, hätte man gewiß das Siegel von Andreas I. nachgeahmt, dessen Vorbild sowieso im Besitz der Abtei war. Eine Siegelfälschung, bei der man auf eine falsche Urkunde mit großer Sorgfalt und Mühe bewußt ein unrichtiges Siegel fälscht, ist undenkbar.

Wir können damit schliessen, daß wir dem gefälschten Text recht geben: wir haben das Siegel von Bela I. vor uns, das also das erste erhaltene ungarische Wachssiegel ist. Der Text des Palimpsests enthielt demgemäß die zwischen 1060—1063 verfaßte Urkunde des ungarischen Königs Bela I., in der er 10 Mansiones der Abtei von Tihany schenkte.

Wir möchten hoffen, daß mit einer entwickelteren Technik in der Zukunft auch der Text der Originalurkunde lesbar wird, und auch Einzelheiten erhellt werden, die heute noch unklar sind.

¹⁹ A tihanyi apátság kritikus oklevelei, S. 46; PRT. Bd. X. S. 21.

²⁰ A. a. O. 15.

²¹ A. a. O. 60—61.

DAS KATHOLIKON DES JOHANNES-PRODROMOS- KLOSTERS BEI SERRAI

Versuch einer Architekturgeschichte

HORST HALLENSLEBEN/BONN

Mit Tafeln III–VI

Im Jahre 1935 legte der hochverehrte Jubilar seine Untersuchung über „Die Urkunden des Johannes-Prodromos-Klosters bei Serrai“ vor und gab damit entscheidenden Anstoß zu einem Kapitel der Wissenschaftsgeschichte, in das er selbst immer wieder anregend und richtungweisend eingriff und das erst jetzt zu einem Abschluß zu kommen scheint. So möge es mir gestattet sein, aus der Fülle der Anregungen, die das bewunderungswürdige Werk des Jubilars nicht zuletzt der Kunstgeschichte bietet, gerade dieses Kloster auszuwählen und einen Versuch über die Baugeschichte seines Katholikons als bescheidenen Dank in dieser Festgabe vorzulegen.

Petros N. Papageorgiu¹ ging in seiner ausführlichen Beschreibung der Altertümer von Serrai vor allem auf die im Kloster befindlichen Zimelien ein. Beim Katholikon begnügte er sich mit einer allgemeinen Aufzählung der wichtigsten Bauteile. Den ersten Grundriß des Katholikons und damit den ersten Versuch einer architektonischen Analyse verdanken wir Nikodim P. Kondakov². Wenig später gab Konstantinos G. Zesios³ seiner Zu-

¹ P. N. Papageorgiu, *Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεια τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου*, in: BZ 3 (1894) 225–329.

² N. P. Kondakov, Makedonija. Archeologičeskoe putešestvie, Petersburg 1909, 161–168 u. Abb. 101–107. Dieses Buch lag mir erst bei der Fahnenkorrektur vor. Zur Architektur des Katholikons vermerkt Kondakov lediglich (S. 163): „Die Kirche des Klosters wurde um 1340 erbaut und stellt ein nicht großes, aber überaus proportioniertes byzantinisches Bauwerk dar, leider außerordentlich verunklärt durch die späteren seitlichen Anbauten und vorne durch den steinernen Narthex, 1849 errichtet“. Der Grundriß (Abb. 102) wurde von Architekt P. P. Pokryškin aufgenommen und findet sich reproduziert u.a. bei N. Mavrodinov, L'église à nef unique et l'église cruciforme en pays bulgare jusqu'à la fin du XIV^e siècle (bulg. mit franz. Résumé), Sofia 1931, Abb. 45, und bei V. R. Petković, Pregled crkvenih spomenika kroz povesnicu srpskog naroda, Belgrad 1950, Abb. 928.

³ K. G. Zesios, *Ἐρευνα καὶ μελέτη τῶν ἐν Μακεδονίᾳ χριστιανικῶν μνημείων*, in: *Πρακτικὰ Ἀρχ. Ἐτ.* 1913 (1914) 160–183; vgl. G. Lampakes, in: *Λεβλὼν Χριστ. Ἀρχ. Ἐτ.* 1905, 71 ff.

sammenstellung der im Kloster verstreuten Inschriften einen neuen Grundriß des Katholikons bei, der in Gesamtanlage, Raumaufteilung, Maßen und Details wesentlich von dem Plan Kondakovs abwich. Da diese Abweichungen jedoch unbegründet blieben, war — und ist bis heute — die Zuverlässigkeit gleich beider Bauaufnahmen in Frage gestellt⁴. Schließlich vervollständigte noch Evangelos G. Strates⁵ die von Zesios gebotene Zusammenstellung um einige Angaben, ließ jedoch die Architektur unberücksichtigt.

Unter diesen Voraussetzungen bleiben der Kunstgeschichte im Prodrosmoskloster noch viele Aufgaben. Was die Architektur und die Ausmalung des Katholikons betrifft, so wäre allerdings für die endgültige Klärung eine sachkundige „Entrestaurierung“ unumgänglich. Anfang des 19. Jahrhunderts nämlich wurde die gesamte Wandmalerei deckend übermalt und in der Folgezeit das Äußere der Kirche so gründlich überarbeitet und verputzt, daß nicht nur das Mauerwerk vollständig verdeckt, sondern auch die architektonische Gliederung weitgehend verunklärt ist. Aus diesen Gründen kann die vorliegende Untersuchung nur als ein Versuch angesehen werden.

Das Kloster liegt etwa 12 km nordöstlich von Serrai auf einem Ausläufer des Menoikeonberges. Malerisch in- und übereinandergeschachtelte Bauten umschließen burgartig einen nach Osten abfallenden Klosterhof. Das Katholikon nimmt die flachere untere Hälfte des Hofes ein, wendet ihm also die Westfassade als Schauseite zu (Abb. 1). Da diese Schauseite jedoch durch Anbauten verunklärt ist und die übrigen Fassaden von den naherückenden Klosterbauten hart bedrängt werden, kann man von außen schlecht einen Überblick über den Baukomplex gewinnen. Erst wenn man durch das mittlere Hauptportal eintritt, ordnen sich Exonarthex, Esonarthex und Naos in türachsialer Reihung gleich breiter Räume (Plan I u. II).

Den betonten Kern dieser Raumfolge bildet der eigentliche Naos: annähernd quadratisch im Grundriß, von Schildwänden auf drei Seiten begrenzt und über Tragebögen von einer fast das ganze Quadrat überspannenden gedrückten Tambourkuppel geschlossen. Während die seitlichen Tragebögen einfache Schildbögen sind, sind die Querbögen doppelt abgetreppt: an der Westseite in gleichmäßiger Stufung über gewinkelten Eckpfeilern, an der Ostseite hingegen nur als flache Stufe des Gurtbogens über ungegliederten rechteckigen Wandpfeilern. Zwischen diesen Wandpfeilern, die

⁴ Meine Messungen ergaben, daß der von Zesios veröffentlichte Grundriß unbrauchbar ist.

⁵ E. G. Strates, *Ἡ ἱερὰ μονὴ τοῦ Τιμίου Προδρομίου παρὰ τὰς Σέρρας*, in: *Δελτίον Χρυστ. Ἀρχ.* *Ἔτ.* (2. Reihe), 3 (1926) 3–13.

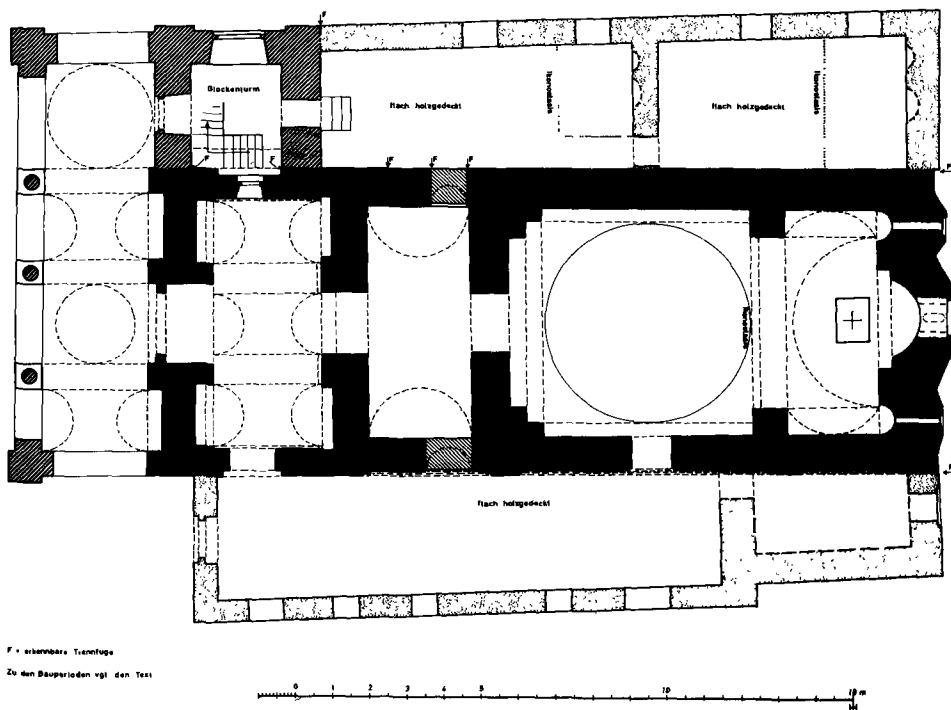
zugleich die Ikonostasis markieren, öffnet sich der Kuppelraum weit zum Bema. Die in den Apsiden angelegte Dreiteilung des Bema wird im Aufbau nur von den Gewölben aufgegriffen: in der Mitte eine hohe Längstonne von der Breite der Naosverbindung, seitlich jeweils eine niedrige Quertonne, die ganz in der Flucht der Wandpfeiler bleibt. So sind Diakonikon und Prothesis architektonisch zu Rundbogennischen reduziert, die eher Wandgliederungen abgeben als Raumteile und nicht einmal die Nebenapsiden aufzunehmen vermögen. Diese mußten deshalb innen in den mittleren Raumteil hinübergezogen und außen mit der Hauptapsis verschmolzen werden.

Außer dem westlichen Zugang weist der Kuppelraum noch eine Rundbogentür in der Mitte der Südwand auf. Ein äußerer Blendrahmen charakterisiert diese Tür als ursprünglich. An der nördlichen Außenwand des Kuppelraumes läßt eine zum Teil verbaute Nische (Plan I) an eine vermauerte Tür denken.

Von den Fenstern hat sich kaum eines in ursprünglicher Form erhalten. Das der Mittelapsis (Abb. 2) war, nach den überputzten Bogenrudimenten an der Außenseite zu schließen, ursprünglich ein Zwillingfenster, das später brutal rechteckig aufgebrochen wurde. Die Fensterlaibungen dürften getreppt gewesen sein, wie es noch die Blendarkaden zeigen, die über und unter der Fensterzone in einfacher Reihung die Felder der dreiseitigen Apsis schmücken. Entsprechend späte und häßliche Einbrüche stellen auch die beiden etwa quadratischen Fenster in den oberen seitlichen Schildwänden des Kuppelraumes dar. Das große der Südwand, 1,30 m breit und 1,35 m hoch, wurde später durch den Dachstuhl der vorgelagerten Halle funktionslos. Das kleinere der Nordwand (Plan II u. Abb. 3) läßt an der überputzten Rahmung der Außenseite wiederum die Spuren gekuppelter Rundbogenfenster mit getreppter Laibung erkennen. Zu Seiten dieses zerstörten Zwillingfensters zeichnet sich je eine flache Rundbogennische im Putz ab. Ich möchte in ihnen eher eine Wandgliederung als Fenster vermuten.

Äußerst merkwürdig wirkt die gedrungene Kuppel (Plan 2 und Abb. 3 u. 4)⁶. Der Mantel ihres Tambours ist ein verschliffenes Sechzehneck. Um mit den Giebeln der Tragebögen nicht zu kollidieren, sind die acht Fenster nicht nach den Koordinaten der Kirche verteilt, sondern auf die dazwi-

⁶ Leider war es mir nicht möglich, die Kuppel auszumessen. Auch an einigen anderen, für den Bauzusammenhang jedoch unerheblichen Stellen (wie in der mir unzugänglichen Schatzkammer) war ich gezwungen, meine Messungen durch Schätzungen zu ergänzen.



Plan I: Johannes-Prodomos-Kloster bei Serrai. Katholikon, Grundriss.

schenliegenden Felder. Ein tief sitzendes, doppelt gestuftes Dachgesims umzieht die Rundbogenfenster mit Blendbögen, verläuft jedoch in den Zwischenfeldern horizontal. Entsprechend verteilte Giebel unterstreichen diese Abfolge. Die damit geschaffene rhythmische Schwingung läßt eher an die noch im 19. Jahrhundert blühenden provinziellen Formen eines türkisch geprägten Barock als an die wohl ursprüngliche Ausbuchtung der Dachgesimse in Bojana denken⁷. Auch die gedrückten Proportionen der Kuppel und die nach innen ausgeschrägten Sohlbänke der Tambourfenster erinnern mehr an die Kuppel einer Moschee als an die einer Kirche der Paläologenzeit. Doch wage ich die Frage, ob die heutige Kuppel – wahrscheinlich im 18. Jahrhundert – eine Vorgängerin ersetzt hat oder nur kräftig überarbeitet wurde, ohne Kenntnis des dick überputzten Mauerwerks nicht zu beantworten. Dies um so weniger, als auch die übrige Proportionierung des Kuppelraumes sehr gedrückt wirkt (vgl. Plan I u. II). Bleibt doch die Scheitelhöhe der inneren Tragebögen mit 5,80 m, die des äußeren westlichen Bogens mit 5,25 m und die des östlichen Gurtbogens mit 5,12 m beträchtlich unter der lichten Raumweite von 6,25 m. Eine der Breite entsprechende Höhe erreicht der Raum erst knapp unter dem Gesims (6,50 m), das den Tambouransatz und die Sohlbank der Kuppelfenster bezeichnet.

Verglichen mit diesen Raummaßen, wirkt der Esonarthex steil proportioniert. Dieser Eindruck beruht allerdings zum Teil auf der geringen Raumtiefe von 2,80 m. Doch auch der Querschnitt, bei einer dem Naos entsprechenden lichten Weite von 6,25 m und einer Scheitelhöhe der durchlaufenden Quertonne von 6,30 m ziemlich genau ein Quadrat, übertrifft die Maßverhältnisse der Schildwände des Kuppelraumes. Auf die Frage, ob nicht auch hier das Gewölbe nachträglich verändert wurde, werden wir zurückkommen. Desgleichen müssen wir zunächst die Frage aufschieben, warum die heute vermauerten Rungbogentüren der Seitenwände, die sich innen und außen an Fugen und flachen Nischen ausmachen lassen, ganz an den östlichen Rand gerückt waren (Plan I u. II). Von den beiden Fenstern, die in der oberen Mitte der beiden Schildwände sitzen, scheint das nördliche, von überputzter Blende gerahmt, dem ursprünglichen Rundbogenfenster nahezukommen (Plan II u. Abb. 3).

Der Exonarthex ist auf Kosten der Mauerstärke zu 6,75 m lichter Breite ausgeweitet. Je drei Rundbogennischen gliedern die Ostwand und, aller-

⁷ G. Stojkov, Architekturprobleme der Kirche in Bojana (bulg. mit russ. u. deutsch. Zsfg.), Sofia 1965, bes. 48 ff. u. 94 ff.

dings mit anderen Höhen und Breiten, die Westwand. Die jeweils höheren Mittelfelder nehmen die Portale auf. Eine weitere Tür findet sich in der Südwand. Eine entsprechende Tür der Nordwand wurde später zu einem Fenster umgewandelt, das schließlich durch den Vorbau eines Glockenturmes seine Funktion einbüßte. Drei Längstonnen über Längsurten bemühen sich, zwischen der erwähnten divergierenden Gliederung der Querwände zu vermitteln. Wie kam es zu dieser Divergenz?

Betrachten wir zunächst die Ostwand (Plan I u. II). Einmal fällt auf, daß der Durchgang zum Esonarthex eine Lünette aufweist, also im Gegensatz zum Durchgang zwischen Esonarthex und Naos, aber in Übereinstimmung mit den erwähnten drei Zugängen des Exonarthex wie ein Außenportal gestaltet ist. Zweitens stellt man fest, daß die Längsurte, die das Gewölbe des Exonarthex tragen und gliedern, vor der Ostwand auf Konsolen aufsitzen, in ihrem westlichen Ansatz hingegen organisch aus der Wand entwickelt wurden. Drittens schließlich bemerkt man, daß sich die Seitenwände des Exonarthex ein wenig vor die seitlichen Rundbogennischen der Ostwandgliederung schieben. Alle drei Punkte lassen sich nur damit erklären, daß der Exonarthex nachträglich vorgebaut wurde. Zwar konnte ich an den deckend verputzten Wänden keine Trennfugen feststellen. Doch bietet die Außengliederung des Kernbaus eine deutliche Bestätigung unserer Folgerung.

Der größte Teil dieser ehemaligen Außengliederung ist abgearbeitet oder verdeckt. Die doppelt abgesetzte Wandvorlage der Südwand (Plan I) und die beiden wiederum gestuften Schildbögen, die an der äußeren Nordwand über dem Dach des späteren Anbaus sichtbar werden⁸ (Abb. 3), genügen jedoch zur Rekonstruktion einer Blendarkadengliederung, die Esonarthex und Kuppelraum und damit auch das Bema zu einer architektonischen Einheit verbindet⁹. Daß dabei die Wandvorlage der Südwand nicht ganz in der Flucht der inneren Raumgrenze liegt, die Blendarkade des Esonarthex also auf Kosten derjenigen des Naos erweitert ist, unterstreicht deutlich die einheitliche Entstehung dieser Raumteile.

Ganz anders aber verhält es sich mit dem Übergang vom Esonarthex zum Exonarthex. Einmal fällt hier die westliche Grenze der erwähnten Blendarkade genau mit der westlichen Raumgrenze des Esonarthex zu-

⁸ Im unteren, von der nördlichen Halle überbauten Teil der Wand sind die zugehörigen Wandvorlagen beseitigt.

⁹ Auch Pokryškin, in Kondakov, a. O., hebt im Grundriß durch Schraffur Naos und Esonarthex als Einheit heraus.

sammen, kann also als Eckklisene rekonstruiert werden. Zum anderen weisen — ganz im Gegensatz zur festgestellten Durchbildung der Seitenfassaden von Naos und Esonarthex — die beiden seitlichen Außenwände des Exonarthex bis auf die Rahmung der erwähnten Türen keinerlei Gliederung auf, sondern sind flächig bis in die vordere Flucht vorgezogen.

Wir haben folglich den Exonarthex als nachträglichen Anbau und dementsprechend seine Ostwand als die ursprüngliche Westfassade der Kirche anzusehen. Durch die Rundbogenrahmung des Portals und zwei seitliche Rundbogennischen war diese Fassade gegliedert. Die Gliederung wurde später der Dreiteilung des Exonarthex zu Grunde gelegt und spiegelt sich noch deutlich in der nun weiter nach Westen gerückten Fassade wider.

Über dem Exonarthex befindet sich eine dem hl. Nikolaos geweihte Kapelle (Plan II u. III und Abb. 1). Im Grundriß klingt sie an die Hauptkirche an: eine Kuppel über Eckpfeilern und Tragebögen, in der Verlängerung des östlichen Bogens ein tonnengewölbtes Bema, das mit dreiseitig ummantelter Apsis schließt. Sogar eine kleine Rundbogennische ist als letztes Rudiment einer Prothesis in der nördlichen Bemawand ausgespart und kurioserweise noch mit einem schießschartenähnlichen Fensterchen versehen. In den Maßverhältnissen jedoch spricht die Kapelle eine völlig andere Sprache als die Hauptkirche. Daß die Tragebögen zum Teil tiefer sind als die der Hauptkirche und somit im Grundriß ein deutliches Kreuz abstecken, mag noch mit den reduzierten Maßen zu erklären sein. Deutlich aber wird der Unterschied an den Proportionen des Aufbaus. Bei einer Spanne von 2,40 m steigen die Tragebögen bis zu einer Scheitelhöhe von 3,45 m, die Kuppel sogar bis zu fast 7 m Höhe auf. Die Gestaltung der Kuppel, acht in sich mehrfach gestufte Bogenfelder, durch Ecksäulchen voneinander getrennt und in den Hauptkoordinaten mit vier schlanken Fensterchen versehen, entspricht dem üblichen byzantinischen Typus.

Alle Anzeichen sprechen dafür, daß die Nikolaoskapelle gleichzeitig mit dem Exonarthex errichtet wurde. So ist das Gewölbe des Exonarthex niedriger als das des Esonarthex, also wohl auf den Oberbau abgestimmt. So schiebt sich die Oberkapelle bis in die äußere Flucht der unteren Westfassade vor und greift mit flacher gestufter Blendarkade die tiefe Gliederung der unteren Portalnische auf.

Gar nicht so sicher wage ich zu sagen, ob auch die schmalen, von quergestellten Satteldächern gedeckten Seitenräume, die die Kapelle flankieren und so den beidseitig verbleibenden Rest des Untergeschosses einnehmen, der gleichen Bauzeit wie die Kapelle angehören. Das nach innen geschrägte

Rundfenster in der jeweiligen Westwand¹⁰ stimmt zwar mit dem Westfenster der Kapelle überein, muß aber auch dort nicht ursprünglich sein.

Gegen einen gleichzeitigen Ansatz von Seitenräumen und Kapelle sprechen vor allem drei Beobachtungen. Die erste ist die, daß sich auf den äußeren Seitenwänden der Kapelle jeweils über den Seitenportalen doppelt abgesetzte Blendbögen finden, die in Lage und Maßen die inneren Tragebögen widerspiegeln. Die Mühe einer solchen Durchbildung der Wand dürfte man sich kaum für die Innenwände der seitlichen Kammern gemacht haben, sondern nur, wie ja auch an der Westfassade der Kapelle, für die Außenansicht (vgl. Plan III u. Abb. 1).

Die zweite Beobachtung betrifft das Mauerwerk. In dem vom Glockenturm (s. u.) überbauten Teil der Nordfassade liegt es unten am Exonarthex zu einem kleinen Teil, oben am nördlichen Seitenraum völlig frei. Unten zeigt es eine in der Paläologenzeit häufig anzutreffende Variante der Kästeltechnik: verhältnismäßig kleine Werksteine, voneinander getrennt einerseits durch jeweils eine horizontale Ziegellage, andererseits durch querestellte Ziegel, die einzeln und vertikal, meist jedoch horizontal und doppelt übereinander in den Stoßfugen liegen. Oben am Seitenraum jedoch findet sich so gut wie kein Ziegel, sondern nur schwach bearbeiteter Bruchstein, der mit dem des vorgebauten Glockenturmes übereinstimmt und im Verband steht. Leider sind alle übrigen Wände dieses wie auch des südlichen Seitenraumes sowohl innen als auch außen vollständig verputzt. So läßt sich nicht feststellen, ob nur die nördliche Außenwand durch die Südwand des Turmes ersetzt wurde oder ob, wie ich es annehmen möchte, die Seitenräume völlig der Spätzeit angehören.

Für die letzte Möglichkeit spricht drittens der Vergleich unserer Anlage mit der Marienkirche von Kučevište in der Skopska Crna Gora. Diese heute dem Erlöser geweihte Kreuzkuppelkirche vom „griechischen Zweisäulentypus“ ist nach Quellen und Stil dem zweiten Viertel des 14. Jahrhunderts zuzuweisen¹¹. Um die Mitte des gleichen Jahrhunderts wurde westlich ein zweigeschossiger Narthex vorgebaut. Das Untergeschoß ist durch tiefe Mauerzungen in drei von Längstonnen überwölbte Schiffe geteilt, die – wie im Prodromoskloster – geschickt die Nischengliederung

¹⁰ Das Rundfenster des nördlichen Seitenraumes ist heute durch das Dach der Säulenvorhalle verdeckt.

¹¹ Die Kirche ist unzureichend publiziert. Vgl. G. Millet, *L'ancien art serbe*, Paris 1919, 112; V. R. Petković, *Pregled*, a. O., 164; A. Deroko, *Monumentalna i dekorativna arhitektura u srednjevekovnoj Srbiji*, Belgrad 1953, Abb. 268; A. Nikolovski, D. Ćornakov, K. Balabanov, *The cultural monuments of the People's Republic of Macedonia*, Skopje 1961, 23–28.

der ursprünglichen Westfassade nutzen. Im Obergeschoß findet sich über dem Mittelschiff, und nur über diesem, eine tonnengewölbte einschiffige Kapelle. Sie ist zwar nicht ganz unversehrt auf uns gekommen, gibt aber mit den äußeren Blindbogengliederungen zu erkennen, daß die Seitenfassaden auf Außenansicht berechnet waren¹². Die Mauer, die heute einen nördlichen Seitenraum abgrenzt, ist durch Material und Technik eindeutig als späte Zutat ausgewiesen. Es wäre verfrüht, aus den offenkundigen Übereinstimmungen gleich genetische Verbindungen zwischen Kučevište und Serrai ableiten zu wollen. Uns geht es nur um den Hinweis, daß Kučevište bei weitgehender Übereinstimmung mit dem doppelgeschossigen Vorbau des Prodromosklosters die fraglichen Seitenräume nicht aufweist.

Vielleicht ließe sich durch Sondierungen und genauen Vergleich mit Kučevište auch klären, wo sich im Prodromoskloster der ursprüngliche Zugang zur Oberkapelle befand. Der heutige Zugang jedenfalls dürfte es nicht gewesen sein, denn man erreicht ihn nicht nur über die Treppe des später angebauten Turmes, sondern die Zugangstür ist zudem aus der Achse der Kapellentüren auffällig in die Mittelachse des Turmes gerückt, also auf diesen abgestimmt. Ebenso wenig scheint die vermauerte Tür in der Südwand des südlichen Seitenraumes (Plan III) der byzantinischen Zeit anzugehören. Ganz abgesehen von der fraglichen Datierung des Seitenraumes sprechen das noch vorhandene Lünettenfenster (Abb. 4) und der Stil von Türsturz und Türpfosten, die sich kantig von der Innenwand abheben, für ein spätes Datum. Möglicherweise geht diese Tür zeitlich mit dem unteren Anbau zusammen (s. u.), von deren Dachstuhl man sie am besten erreichen konnte. Und wahrscheinlich war es dieser südliche Seitenraum der Nikolaoskapelle, der Anfang des 19. Jahrhunderts einen Teil der Klosterbibliothek beherbergte¹³.

Es bleiben noch kurz die Bauteile zu erwähnen, die als deutliche, durch Trennfugen geschiedene spätere Anbauten den beschriebenen Kernbau ummanteln (vgl. Plan I).

Da sind zunächst an den Längsseiten niedrige Hallen, die mit sanft gegen die Kirche ansteigenden, innen flach verkleideten Pultdächern gedeckt sind.

¹² Ich halte es für wahrscheinlich, daß sich, analog zum Prodromoskloster, auch in Kučevište unter diesen Blindbögen Seitenportale befanden.

¹³ Christophoros, *Προσκνητάριον τῆς ἐν Μακεδονίᾳ παρὰ τῇ πόλει Σεργῶν σταυροπηγιακῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου του Προδρόμου*, Leipzig [Serrai] 1904, 16; vgl. A. Guillou, *Les archives de Saint-Jean-Prodrome sur le mont Ménécée*, Paris 1955, 187.

Gesamtform und Details wie die Gestaltung der Fenster weisen provinzielle Züge der Türkenzeit auf. Die südliche Halle grenzt östlich an einen nur wenig höheren Turm, der mit einem flachen Pyramidendach gedeckt ist. Der verborgene kleine Zugang, das mit Gitter und eiserner Schlaglade versehene Fenster und die höflichen Ausflüchte auf meine Bitte, den Raum betreten zu dürfen,¹⁴ weisen den Turm als Schatzkammer aus. Die nördliche Halle ist durch eine Querwand in zwei Parekklesia geteilt, von denen das östliche dem hl. Spyridon, das westliche dem Stifter Joakeim unter seinem Mönchsamen Joannes geweiht ist.

Den an die Nordwand des Exonarthex angelehnten Glockenturm haben wir bereits erwähnt. Das erste der durch Holzböden gebildeten Obergeschosse gibt den Zugang zur Nikolaoskapelle ab, das zweite ist das Glockengeschoss. Trennfugen setzen den Turm deutlich einerseits vom östlich angrenzenden Parekklesion und andererseits vom Exonarthex ab¹⁵. Mit der Säulenvorhalle hingegen, die der Westfassade der Kirche vorgebaut ist (Abb. 1), steht der Turm ohne Zweifel im Verband. Das zeigt einmal der Arkadenrhythmus, der in gleicher Weise auf die Fassade des Exonarthex wie auf die des Glockenturmes abgestimmt ist, und das zeigt zum anderen die übereinstimmende Bildung der Bögen und Gesimse.

Fassen wir, bevor wir auf die Datierung eingehen, kurz zusammen. Wir konnten den Baukomplex der Klosterkirche in fünf Baueinheiten aufgliedern, nämlich in

1. Naos (einschließlich Bema) und Exonarthex,
2. Exonarthex und Oberkapelle,
3. südliche Stoa und wohl gleichzeitig Schatzkammer,
4. die beiden nördlichen Parekklesia,
5. Glockenturm und Portikus.

Die Möglichkeit, daß einzelne der späten Bauteile Vorgänger hatten, müssen wir offenlassen.

Fragen wir uns nun nach der Entstehungszeit der einzelnen Bauteile. Leider bietet gerade beim Kernbau die stilistische Gestaltung keine oder nur schwache Anhaltspunkte, insbesondere auf Grund der erwähnten „Renovierung“. Allgemeine Züge lassen nur noch allgemeine Rückschlüsse

¹⁴ Ich konnte folglich diesen Raum nicht ausmessen.

¹⁵ Der Turm überlagert dabei den Rand eines Freskos. Dieses Fresko stellt den Patron der Kirche, Johannes den Täufer, dar, ist hier in der Lünette der ehemaligen Nordtür des Exonarthex durchaus als Außenmalerei denkbar und könnte im Kern noch auf die Dušanzeit zurückgehen.

zu. Es sei hier lediglich vermerkt, daß sich dem Grundriß des Kernbaus vor allem die Demetriuskirche von Turnovo und der Kern der Klosterkirche von Treskavec bei Prilep als enge Parallelen zur Seite stellen lassen. Doch warten gerade bei diesen beiden Kirchen die durch Umbau oder Zerstörung beeinträchtigte architektonische Gestalt und die Datierung noch auf eine endgültige Klärung¹⁶. Die in drei Zonen angeordnete Blendarkadengliederung der Hauptapsis unserer Kirche findet sich in so zahlreichen Kirchen von der Komnenen- bis zur Paläologenzeit, daß auch sie keine zeitliche Fixierung ermöglicht.

Bessere Anhaltspunkte bieten die überlieferten Quellen. Aus dem Stiftertypikon¹⁷ erfahren wir, und das zwar übermalte Bildnis des Joakeim im Esonarthex wie auch die Urkunden, die diesen Joakeim als den eigentlichen Gründer des Klosters bezeichnen, bekräftigen es:¹⁸ ein Joannikios, späterer Bischof von Ezeva, machte eine wiederhergestellte Johanneskapelle zum Mittelpunkt seiner Klostergemeinde, und erst sein Neffe Joakeim, zunächst Bischof, dann Metropolit von Zichnai, errichtete das heutige Katholikon.

Die Tradition, die in einem Fresko des 19. Jahrhunderts über dem Klosterportal bildlichen Ausdruck findet, sieht die Johanneskapelle des Joannikios in jener kleinen Kapelle, die wenige Meter unterhalb der Apsis des Katholikons liegt und der Geburt Johannes' des Täufers geweiht ist. Bis auf die Ostfassade mit schwerer Rundapsis dürfte sie jedoch kaum ältere Bauteile bewahrt haben.

Für das Katholikon, nach unseren Feststellungen zunächst nur aus Naos und Esonarthex bestehend, stellt der Tod des Joakeim im Jahre 1333 den sichersten terminus ante quem dar¹⁹. Ziehen wir das Stiftertypikon hinzu, das Joakeim 1324 abgefaßt und kurz vor seinem Tode noch einmal revidiert hat, so werden wir mit dem Terminus getrost in das Jahr 1324 rücken dürfen, denn die Nachricht von der Errichtung des Katholikons fügt sich

¹⁶ V. R. Petković, Pregled, a. O. 327 f.; K. Mijatev, *Arhitektura v srednovekovna Bŭlgarija*, Sofia 1965, 198. G. Millet, *L'école grecque dans l'architecture byzantine*, Paris 1916, 225, Anm. 9, datiert die Demetriuskirche von Turnovo auf Grund des keramoplastischen Dekors ins 14. Jahrhundert, Dj. Bošković, *Arhitektura srednjeg veka*, Belgrad 1962, 125, Anm. 22, hält sie ebenfalls aus stilistischen Gründen für „schwerlich älter als Ende des 13. Jh.“ Ich würde auch die 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts für möglich halten, aber kaum das (wohl einem Vorgängerbau zukommende) Jahr 1185, das gewöhnlich für die Demetriuskirche in Anspruch genommen wird.

¹⁷ Guillou, a. O. 163 ff.

¹⁸ F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, IV, München 1960, bes. reg. n. 2529, 2736, 2782.

¹⁹ Guillou, a. O. 177.

organisch in das erste Kapitel des Typikons ein.²⁰ Ja ich möchte noch weiter gehen und annehmen, daß das Katholikon bereits um 1300 errichtet wurde. Im Esonarthex findet sich nämlich nicht nur das Grab des Stifters Joakeim, sondern auch das des ersten Klostergründers Joannikios.²¹ Wir müssen betonen, daß es sich um den *τάφος* handelt und daß die Erhebung der Gebeine (*ἀνακομιδή*) und ihre Übertragung in die Urne erst im Jahre 1854 vorgenommen wurde.²² So scheint es mir nicht zweifelhaft, daß Joannikios nach seinem Tode genau an der Stelle beigesetzt wurde, an der sich noch 1854 sein Grab befand. Das aber heißt, daß das Katholikon bei seinem Tode entweder bereits bestand oder im Bau war — oder, was mir weniger wahrscheinlich scheint, unmittelbar nach seinem Tode sozusagen über seinem Grabe begonnen wurde.²³ Die überlieferten Urkunden erlauben, das Todesjahr des Joannikios auf die letzten Jahre des 13. oder die ersten Jahre des 14. Jahrhunderts einzuengen, also etwa in die Zeit um 1300 zu datieren²⁴.

In den Wandmalereien der Kirche findet sich nicht nur der Stifter Joakeim dargestellt, sondern auch der serbische Herrscher Stefan Dušan, dessen Gattin Helene, die eine Schwester des bulgarischen Zaren Ivan Alexander war, und ihr Sohn Uroš²⁵. Zwar sind uns diese Bildnisse wie die gesamte Wandmalerei nur in der Übermalung vom Anfang des 19. Jahrhunderts erhalten, doch spiegeln sie ohne jeden Zweifel eine alte Darstellung dieser Herrscherfamilie wider.

Esprit — Marie Cousinéry, vor 1793 und wiederum nach 1814 französischer Konsul in Saloniki²⁶, besuchte das Kloster wenige Jahre nach der Überarbeitung der Malereien. Ein Mönch weiß ihm gerade vor diesen Bildnissen zu bestätigen, „que depuis peu d'années un peintre grec avait rafraîchi toutes les peintures de cette salle, mais sans rien changer ni aux couleurs ni aux airs de tête, et qu'il pouvait le certifier comme témoin“²⁷. Gewiß wird man dieses Zeugnis nicht zu wörtlich nehmen dürfen. Doch

²⁰ Guillou, a. O. 165.

²¹ Guillou, a. O. 196.

²² Guillou, a. O.; vgl. Papageorgiu, a. O. 314, und Zesios, a. O. 173 f. Ebd. auch zum Grab des Patriarchen Gennadios Scholarios.

²³ Erinnern wir uns hier, daß die Seitentüren des Esonarthex aus der Mittelachse ganz an den östlichen Rand gerückt sind, so scheint mir dies am ehesten damit zu begründen zu sein, daß man einen geeigneten Platz für Gräber belassen wollte.

²⁴ Guillou, a. O. 8 u. 22.

²⁵ Leider fehlt es an einer Abbildung dieser Wandmalerei.

²⁶ Vgl. La Grande Encyclopédie, XIII, 196.

²⁷ M. E. M. Cousinéry, Voyage dans la Macédoine, I, Paris 1831, 220.

allein die Tatsache, daß sich dieser wie auch andere Mönche des 19. Jahrhunderts schwer daran tun, einen serbischen Herrscher anstelle eines byzantinischen als Stifter ihrer Kirche zu akzeptieren, stellt ein entsprechendes Vorbild des Dušanbildnisses unter Beweis. Cousinéry²⁸ bekommt erzählt, Dušans Gattin Helene sei eine Schwester des Kaisers Joannes V. Palaiologos gewesen, und letzterer habe sich mit Dušan in die Gründung des Klosters geteilt. Die anonyme russische Broschüre von 1864²⁹, die Iv. Dujčev mit guten Gründen dem derzeitigen Abt des Prodromosklosters zuschreibt, vermag das Bildnis des Dušan und die „sehr engen freundschaftlichen Beziehungen“ des Klosters „besonders mit dem Hof des Serbenkönigs Stephan, Beziehungen, die ohne einen äußeren Grund unbegreiflich wären“³⁰, nur damit zu begründen, daß sie dem Ktitor Joakeim eine entscheidende Rolle zuschreibt beim Zustandekommen einer Heirat zwischen dem Serbenkönig und „Helene, der Tochter Andronikos' des Älteren Palaiologos“, zur Festigung von Friedensverträgen, – eine Konstruktion, die offensichtlich Ereignisse, Namen und Daten der Milutin- und der Dušanzeit mit solchen der Klostertradition vermengt.

Worauf bezieht sich nun aber die Stiftertätigkeit Dušans? Auf nichts anderes als auf die Errichtung und Ausmalung des Exonarthex und seiner Oberkapelle. Einmal stellt dieser Vorbau räumlich und zeitlich den einzigen Bauteil dar zwischen dem früheren Kern von Naos und Esonarthex auf der einen und den späten Annexen auf der anderen Seite. Zum anderen ist er bei der architektonischen Verwandtschaft mit Kučevište (s.o.) am besten um die Mitte des 14. Jahrhunderts unterzubringen. Schließlich sei noch auf eine Elëusa – Darstellung hingewiesen, die der späteren Übermalung entgangen ist und die etwa der gleichen Zeit angehören dürfte. Sie findet sich in der Nische eines Arkosoliums, das in die innere Westwand der Kapelle eingefügt ist und sich zum größten Teil hinter dem südwestlichen Eckpfeiler verbirgt (vgl. Plan III)³¹.

Der vermeintliche Widerspruch, daß sich die Darstellung des Dušan nicht in dem ihm zugeschriebenen Exonarthex, sondern neben dem Bildnis des Joakeim im Esonarthex findet, läßt sich ohne Schwierigkeiten auflösen, ganz abgesehen davon, daß Dušan auf keinen Fall für einen Esonarthex

²⁸ Cousinéry, a. O. 220 f.

²⁹ Der Inhalt dieser Broschüre ist mir nur in den Auszügen bekannt, die Iv. Dujčev, *L'ancien cartulaire du monastère de Saint-Jean-Prodrôme sur le Mont Ménécée*, in: *Zbornik radova, Vizantološki Institut*, 6 (1960), 182 ff., veröffentlicht.

³⁰ Dujčev, a. O. 184 f., Anm. 7.

³¹ Strates, a. O. 10; vgl. Guillou, a. O. 196.

in Anspruch genommen werden kann, in dem bereits vor seiner Zeit die beiden Stifter Joannikios und Joakeim beigesetzt worden waren und wohl auch der Athanasios Masgidas, dessen Grabplatte sich heute im Hof des Klosters befindet³². Beim Anbau des Exonarthex und der über den Esonarthex ausgreifenden Oberkapelle aber ließ es sich kaum vermeiden, den bestehenden Esonarthex in Mitleidenschaft zu ziehen. Ja ich möchte im Hinblick auf die Proportionen des Naos einerseits und auf die zu stützende Oberkapelle andererseits annehmen, daß der Esonarthex ursprünglich niedriger war und erst im Zusammenhang mit Dušans Anbau höher eingewölbt wurde. Jeder bauliche Eingriff aber machte eine zumindest teilweise Erneuerung der Ausmalung des Esonarthex erforderlich und bot damit die Möglichkeit, Dušan mit seiner Familie dem Stifter Joakeim an die Seite zu stellen.

Dušan zog am 24. September 1345 in Serres ein³³. Man ist zunächst geneigt, diesen Zeitpunkt als terminus post quem für seine Stiftertätigkeit im Prodromoskloster anzusehen. Und doch scheint mir dieser Schluß bei näherer Betrachtung gar nicht so zwingend zu sein. Cousinéry, der die Malerei zwar auch überarbeitet, aber immerhin in frischem Zustand sah, vermerkt: „La peinture . . . contient trois portraits, savoir, ceux du roi et de la reine en habits royaux, et au milieu d’eux celui de leur fils, âgé de huit à dix ans“³⁴.

Nun würde ich mich scheuen, lediglich aus dem Umstand, daß hier von „König und Königin“ die Rede ist, einen Zeitpunkt vor Dušans Kaiserkrönung herauszulesen. Das von Cousinéry geschätzte Alter des 1337³⁵ geborenen Dušansohnes Uroš ließe immerhin für die Ausmalung die Zeitspanne von 1345–1347. Von entscheidender Bedeutung für die Datierung aber scheint mir zu sein, daß der kleine Uroš in diesem Familienbildnis zwischen Vater und Mutter steht. Das entspricht genau der Gruppierung, die uns in den Bildnissen vom Anfang der vierziger Jahre im Exonarthex in Sopoćani³⁶ und in der Südkapelle der Klosterkirche Dečani³⁷ begegnet. Ostern 1346 erhielt Uroš bei der Kaiserkrönung des Vaters den

³² Guillou, a. O. 196.

³³ A. Solovjev, Car Dušan u Serezu, in: Jugosl. Istor. Časopis 1 (1935) 474 f.; vgl. G. Ostrogorski, Geschichte des byzantinischen Staates, München (3. Aufl.) 1963, 431.

³⁴ Cousinéry, a. O. 221.

³⁵ C. Jireček, Geschichte der Serben, I, Gotha 1911, 376.

³⁶ Heute weitgehend zerstört; vgl. Sv. Radojčić, Portreti srpski h vladara u srednjem veku, Skopje 1934, 55; V. J. Djurić, Sopoćani, Belgrad 1963, 89 (119) u. 139.

³⁷ V. R. Petković u. Dj. Bošković, Manastir Dečani, Belgrad 1941, Tafel 249; vgl. Sv. Radojčić, a. O. 53 u. Abb. 23.

Königstitel³⁸. Diese seine dynastische Stellung kommt in allen folgenden Bildnissen der Dušanfamilie, also in Ljuboten³⁹, in Lesново⁴⁰ und im Narthex von Dečani⁴¹ deutlich dadurch zum Ausdruck, daß der Sohn als gleichwertiges Pendant zur Mutter an die andere Seite des Vaters rückt⁴². Man wird folglich annehmen müssen, daß die Darstellung im Prodromoskloster, in der Uroš als behütetes Kind und nicht in der Repräsentation als König erscheint, kaum nach 1346 entstanden ist. Da jedoch Errichtung und Ausmalung der betreffenden Bauteile nicht das Werk weniger Monate sein können, müßte diese Stiftung Dušans bereits seinem Einzug in Serrai vorausgegangen sein. Doch warum auch sollte Dušan erst nach der Einnahme der Stadt in einem zwei Wegstunden entfernten Kloster als Stifter in Erscheinung treten können?⁴³ Schließlich beherrschte er bereits seit Jahren das umliegende Gebiet, belagerte schon im Herbst 1342 und im Frühjahr 1343 das befestigte Serrai, und dies im Bunde mit dem Joannes Kantakuzenos, der sich auf Grund der in Stiftertypikon und Kaiserurkunden verbrieften Ktitorenrechte als Herr des Klosters betrachten durfte⁴⁴. Liegt es da nicht nahe, gerade in den Jahren vor der Einnahme von Serrai Dušan als häufigen Gast des Klosters zu vermuten, der, als es zum Bruch mit Kantakuzenos gekommen war, durch eigene Stiftungen um die Gunst der Mönche bemüht blieb? Ich jedenfalls möchte glauben, daß Dušan bereits in den Jahren 1344/45 den Exonarthex und dessen Oberkapelle im Prodromoskloster errichten und ausmalen ließ.

Bei den verbleibenden Annexbauten können wir uns auf veröffentlichte Inschriften stützen und deshalb kurz fassen⁴⁵. Bemerkenswert ist, daß in

³⁸ Nik. Gregoras, I, 747; vgl. C. Jireček, a. O. 386 f.

³⁹ Sv. Radojčić, a. O. 56 f.

⁴⁰ Sv. Radojčić, a. O. 55 f. u. Abb. 25; die Figur des Uroš ist fast völlig zerstört.

⁴¹ Petković – Bošković, a. O. Tafel 93.

⁴² Bei den Bildnissen in der Kirche Sv. Nikola Bolnički in Ohrid vermag ich der von K. Balabanov (Novi podatoci na crkvata Nikola Bolnički vo Ohrid, in: Kulturno Nasledstvo, II, Skopje 1961, 31 ff.) vorgeschlagenen Datierung in die Jahre 1334/35 – 1345 nicht zu folgen, jedenfalls nicht, was das Bildnis des Uroš angeht. Seine Geburt im Jahre 1337 ist der äußerste terminus post quem. Gestalt und Physiognomie, die ihn als Jüngling charakterisieren, wie auch seine isolierte Stellung, machen das Bildnis frühestens 1346 möglich; vgl. Sv. Radojčić, a. O. Abb. 26.

⁴³ Vgl. dazu die Bemerkungen bei Guillou, a. O. 121.

⁴⁴ Zum Typikon: Guillou, a. O. 173 f.; zu den Urkunden: F. Dölger, Regesten, a. O., reg. n. 2782 u. 2802.

⁴⁵ Ich stütze mich bei dieser Zusammenstellung ausschließlich auf Lampakes, Zesios und Strates (s. o.). Da mir das Proskynetarion des Abtes Christophoros nicht zugänglich war, kann ich die geringfügigen Abweichungen einiger Daten bei Guillou nur erwähnen, aber nicht beurteilen.

die Zeiten, in denen diese Annexbauten errichtet wurden, auch die Errichtung und Ausschmückung der meisten Kapellen innerhalb und außerhalb des Klosters wie auch die Anlage der Brunnen im Klosterhof fällt. Offenbar verdankt das Kloster seine heutige Gestalt weniger einem kontinuierlichen Wachstum als vielmehr wenigen Bauperioden und damit Bauherren, die, wie bereits Joakeim und Dušan, auch am Katholikon ihre Spuren hinterlassen haben.

Unter Abt Galaktios wurde 1621 die südliche Stoa errichtet und in der Folgezeit ausgeschmückt⁴⁶. 1634 erscheint der Name des Galaktios nochmals in der Taxiarchenkapelle⁴⁷. Bis auf zwei weitere Kapellen, deren Errichtung in den gleichen Zeitraum fällt⁴⁸, finde ich für das übrige 17. Jahrhundert keine Bautätigkeit im Kloster belegt.

Unter Abt Joasaph dürfte in den fünfziger Jahren des 18. Jahrhunderts die nördliche Halle mit den Kapellen des hl. Spyridon und des Stifters Joannes (Joakeim) errichtet worden sein. Der Name des Joasaph findet sich einmal 1754 auf dem neben dieser Halle angelegten Brunnen⁴⁹, ein zweites Mal in der gemalten Inschrift von 1761 über dem Durchgang zwischen den beiden Parekklesia⁵⁰. 1763 ist der zweite⁵¹, 1768 der dritte⁵² der an der Nordseite der Kirche gelegenen Brunnen datiert. Die Jahreszahl 1768 trägt auch die Ikone des hl. Spyridon in der ihm geweihten Kapelle.⁵³

Weniger für die Baugeschichte als für die Wandmalereien sind die Jahre um 1800 von Bedeutung, die Jahre also, in denen die Mönche den Abt ihres Klosters durch einen Ältestenrat ersetzten. 1795 schloß ein Maler Nedelkos die Ausmalung des Speisesaales ab⁵⁴, die noch heute mit den mehr oder weniger phantastischen Veduten von berühmten Städten (darunter Konstantinopel und Rom) und Barockpalästen den Gast des Klosters überrascht. 1803 rühmen die drei Geronten in einer Inschrift über dem West-

⁴⁶ Zesios, a. O. 161; 169/70, n. 58; 176, n. 64.

⁴⁷ Strates, a. O. 11.

⁴⁸ Diese beiden Kapellen wurden von einem Priester Athanasios von Siderokastron gestiftet, der den Mönchsamen Akakios annahm. Guillou, a. O. 13, Anm. 2, vermutet in ihm einen späteren Abt des Klosters. Wohl zu unrecht, denn in all diesen Jahren und noch 1654, wie Christophoros, S. 42, vermerkt (vgl. Guillou, a. O. 15), war der erwähnte Galaktios Abt des Klosters.

⁴⁹ Zesios 178, n. 80.

⁵⁰ Zesios 177, n. 73. Guillou, a. O. 15, gibt nach Christophoros für 1759, 1760 u. 1761 einen Abt Jakobos an.

⁵¹ Zesios 182, n. 82.

⁵² Zesios 178, n. 79.

⁵³ Zesios 177, n. 75.

⁵⁴ Zesios 170, n. 59.

portal des Kuppelraumes die Wiederherstellung der Naosmalereien⁵⁵, 1805 ist auch die Malerei des Esonarthex erneuert⁵⁶.

Kurz vor der Mitte des 19. Jahrhunderts setzt eine letzte „Blütezeit“ ein, der vor allem der Westteil der Klosterkirche sein heutiges Aussehen verdankt. Zunächst wurde der Portikus⁵⁷ und der Glockenturm errichtet, zugleich wohl auch an der Oberkapelle gearbeitet. 1852 wurde die Oberkapelle neu ausgemalt⁵⁸. Die auf die Ostfassade der Schatzkammer gemalte Jahreszahl 1869, wohl zugleich mit der Dekorationsmalerei angebracht, die die Wände und Gesimse der Kirchenfassaden schmückt, ist das jüngste Datum, das ich am Katholikon fand.

⁵⁵ Zesios 175, n. 63.

⁵⁶ Zesios 175, n. 62.

⁵⁷ An der nördlichen Westfassade des Portikus findet sich eine entsprechende Inschriftplatte mit der Jahreszahl 1849.

⁵⁸ Gemalte Inschrift an der inneren Westwand der Kapelle.

LES LETTRES LATINES A CONSTANTINOPE JUSQU'A JUSTINIEN

B. HEMMERDINGER/PARIS

Esquissant une histoire de la transmission des textes latins, L. Havet oppose au «moyen-âge» du III^e siècle la «renaissance byzantine» du IV^e (*Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris, 1911, p. 7-9). Tout en se limitant strictement à la seule ville de Constantinople, la présente note débordé largement le IV^e siècle, puisqu'elle descend jusqu'à l'époque de Justinien¹, «le dernier empereur romain sur le trône impérial byzantin» (G. Ostrogorsky, *Histoire de l'Etat Byzantin*, Paris, 1956, p. 107).

Jusqu'en 541, l'Etat byzantin parle latin; l'Eglise et le peuple de la capitale parlent grec. Les monuments publics présentent des inscriptions grecques, latines ou bilingues, alors que les églises ne présentent que des inscriptions grecques. Les monnaies sont en latin, et resteront en latin longtemps après 541: le grec n'y apparaît pas avant 797, et le latin n'y disparaît pas avant 1057 (W. Wroth, *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum*, I, London, 1908, p. civ). Chez Constantin Porphyrogénète (912-959), on lit la transcription phonétique et la traduction grecques des *Acclamations* latines que chantaient les chanceliers du questeur quand l'empereur se rendait à Sainte-Sophie (*Livre des Cérémonies*, chapitre 83 (74), éd. A. Vogt, II, Paris, 1939, pp. 169-170). L'usage paradoxal du latin dans la capitale du monde grec s'explique par la «xénocratie» romaine. Il est perpétué par la routine administrative, et répond d'ailleurs à une nécessité, puisque l'Empire d'Orient possède ou revendique des provinces de langue latine. C'est à cette époque que le Grec cesse d'être un *Ἕλλην* pour devenir un *Ῥωμαῖος*. Le latin à Constantinople est essentiellement une langue de hauts fonctionnaires: les diptyques consulaires sont en latin. La préfecture du prétoire d'Orient, qui administre en latin des provinces de langue grecque, jouit d'un prestige

¹ C'est aussi jusqu'au règne de Justinien que va l'«esquisse» de L. Hahn: *Zum Sprachenkampf im römischen Reich bis auf die Zeit Justinians* (*Philologus*, Supplementband 10 (1907) 675-718).

comparable à celui de l'I.C.S. (*Indian Civil Service*), qui administre en anglais l'Inde britannique. Si, à la différence de l'anglais dans le sous-continent indien, le latin n'a pas survécu dans la deuxième Rome aux causes politiques qui avaient provoqué son implantation, c'est parce qu'il était en compétition avec un seul rival: cette incomparable langue de civilisation qu'est le grec.

Voici quelques points de repère rangés dans l'ordre chronologique.

324. Fondation de Constantinople.

358. Mort à Constantinople d'Evanthius, auteur d'un commentaire perdu de Térence. Il a pour successeur Chrestus, un Africain (Eusebii Pamphili *Chronici Canones*. Latine Vertit... S. Eusebius Hieronymus, ed. J. K. Fotheringham, London, 1923, p. 323). La leçon *Chrestus* est si solidement attestée par la tradition manuscrite qu'il n'y a probablement pas lieu de retenir la conjecture de H. Usener, qui, s'appuyant sur un témoin qui avait *Charistus*, voulait lire *Charisius*.

372. La loi du 8 mai dispose que la bibliothèque de Constantinople aura 4 *scriptores* grecs et 3 latins (*Codex Theodosianus*, XIV, 9, 2).

397. A la fin du Livre XI des *Métamorphoses* d'Apulée, on lit dans le *Laurentianus* 68, 2: «Ego Salustius legi et emendavi Romae felix Olibrio et Probino u. c. cons. [= 395] in Foro Martis controuersiam declamans oratori Endelechio. Rursus Constantinopoli recognoui Caesario et Attico cōss. [= 397]».

425. La loi du 27 février dispose que l'université de Constantinople aura 3 orateurs latins, 10 grammairiens latins, 5 sophistes grecs et 10 grammairiens grecs (*Codex Theodosianus*, XIV, 9, 3).

438. *Codex Theodosianus*.

408-450. Dans certains manuscrits des *Collectanea rerum memorabilium* de Solinus, on lit: «Iulius Solinus explicuit feliciter studio et diligentia domni Theodosii inuictissimi principis». Le scribe de cet exemplaire perdu n'est autre que l'empereur Théodose II. Ce mandarin couronné est très représentatif de la culture de ceux qui gouvernent en son nom.

450. Certains manuscrits du manuel d'art militaire de Végèce ont à la fin du Livre IV la suscription suivante: «Fl. Eutropius emendavi sine exemplari Constantinopolim consul. Valentiniano Augusto VII. et Abieno [= 450]».

Vers 512. Le grammairien Priscianus, de Césarée de Mauritanie, qui enseigne à Constantinople, écrit en vers *De laude Anastasii imperatoris*.

526–527. Les manuscrits de l'*Institutio* de Priscianus ont des suscriptions qui impliquent qu'un exemplaire en a été copié en 526 et 527. Voici celle que l'on trouve à la fin du Livre VIII dans le *Leninopolitanus* F. v. *Classicus* 7: «Flauianus Teodorus Dionisi ut memorialis sacri scrinii epistolarum et adiutor questoris sacri palatii scripsi Artem Prisciani eloquentissimi grammatici doctoris mei manu mea in urbe Roma Constantinopoli die tertio idus Ianuarias Mauortio consule indictione quinta [= 527]».

527. La même année, le même Theodorus copie le *de Praedicamentis* de Boèce. C'est ce que nous apprend la suscription d'un manuscrit perdu, le *San-Germanensis* 481. Cette suscription ne nous est connue que par un résumé de Montfaucon: «Theodorus Mauortio consule, Indictione V. propria manu exscripserat ex authentico Flauiani, qui Flauianus Prisciani discipulus fuerat.» (*Bibliotheca Bibliothecarum*, II, Paris, 1739, p. 1130).

529. *Codex Iustinianus*.

533. Le *Digeste* et les *Institutes*.

534. Le comte illyrien Marcellinus, chancelier de Justinien, écrit jusqu'à cette date sa continuation de la traduction latine de la chronique d'Eusèbe par Jérôme (379–534), comme il nous l'apprend dans sa préface (*M G H*, A A, XI, p. 60).

531–541. Jean de Cappadoce, préfet du prétoire, bannit le latin de la préfecture d'Orient (E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, II, Paris, 1949, p. 438).

541 (1^{er} novembre). Dernière novelle en latin adressée à un préfet du prétoire d'Orient. En l'occurrence, il s'agit de Tribonien (Stein, *Ibidem*, p. 407). La rivalité de Jean de Cappadoce et de Tribonien se double d'une querelle linguistique, grec contre latin.

552. Ancien fonctionnaire de la préfecture du prétoire, Ioannis Lydos commence à écrire. Bien qu'elle soit en grec, son oeuvre témoigne d'une connaissance étendue de la littérature latine (Klotz in Pauly – Wissowa – Kroll, *Real-Encyclopädie*, XIII, 2213–2216).

579–585. Séjour à Constantinople, en qualité d'apocrisiaire, du futur pape

saint Grégoire le Grand. On peut donc lui faire confiance quand, longtemps après, en juin 597, il écrit: «bene scit dulcissima uestra magnitudo quia hodie, in Constantinopolitana ciuitate, qui de Latino in Graeco dictata bene transferant, non sunt. Dum enim uerba custodiunt et sensus minime attendunt, nec uerba intelligi faciunt et sensus frangunt» (*M G H, Epist.*, I, p. 474). En 579–585, on ne savait plus le latin à Constantinople.

La tradition manuscrite de trois textes latins dépend d'exemplaires constantinopolitains non datés.

Plusieurs manuscrits de Lucaïn présentent la suscription suivante: «Paulus Constantinopolitanus emendaui manu mea solus.»

Le *Bernensis Burgerbibliothek* 380, en onciale du VI^e–VII^e siècle (E. A. Lowe, *C L A*, VII, Oxford, 1956, n^o 864) est le manuscrit unique d'un traité qui a pour titre: «Ars Cledonii Romani senatoris Constantinopolitani grammatici». C'est un commentaire de Donat (IV^e siècle).

L'oeuvre d'Euthyches, élève de Priscianus¹, a été elle aussi partiellement transmise en Occident.

De même que la politique de grandeur de Justinien, orientée vers la reconquête de l'Occident latin, fut en définitive ruineuse pour l'Empire byzantin, de même le maintien artificiel à Constantinople de la culture latine semble avoir appauvri intellectuellement la capitale. Il en résulte que, vers 500, ce n'est pas la deuxième Rome, mais la Syrie et l'Égypte, qui sont les principaux foyers de l'hellénisme: «Die meisten Lehrer waren von Syrischer und Aegyptischer Abstammung» (G. Bernhardt, *Grundriss der Griechischen Litteratur*², I, Halle, 1852, p. 563).

Cet état de choses sera altéré de deux manières: 1^o par l'hellénisation de la préfecture du prétoire d'Orient (en 541); 2^o par la conquête arabe de la Syrie et de l'Égypte (vers 640). La culture grecque mettra deux ou trois siècles à trouver un nouveau centre de gravité: Constantinople. Vers 814, une ère de monocentrisme commence pour l'Empire byzantin (ma note dans *Byzantion* 34 (1964) 129–133).

P. S. — La présente note doit beaucoup au splendide article d'O. Jahn: *über die Subscriptionen in den Handschriften römischer Classiker, Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Classe* 3 (1851) 327–372. Enfin, dans un article récent, E. A. Lowe étudie les manuscrits latins écrits au V^e et au VI^e siècles par des scribes grecs: *Greek Symptoms in a Sixth-Century Manuscript of St. Augustine and in a Group of Latin Legal Manuscripts*

¹ Euthyches appartient donc à la première moitié du VI^e siècle.

(*Didascaliae, Studies in Honor of Anselm M. Albareda*, New York, 1961, 277–289). Sur ces manuscrits, 16 sont des «papyrus» trouvés en Egypte, 2 sont conservés à Vérone (*Veronenses* XV et LXII), un à Florence et un à Lyon: *Lugdunensis* 478 (408). Je ne suis aucunement d'accord avec le grand paléographe quand (pp. 286–287) il suppose que ces 20 témoins ont été écrits à Constantinople. Il est tout naturel de trouver des *Greek symptoms* dans des papyrus écrits en Egypte, pays grec. Il est tout aussi naturel d'en trouver à Vérone et à Lyon, où ont été écrits des bilingues gréco-latins: un célèbre psautier à Vérone (*Veronensis* I), et le *Codex Bezae* à Lyon.

LES MONUMENTS FUNÉRAIRES ARMÉNIENS DES IV^e-VII^e SIECLES ET LEUR ANOLOGIES SYRIENNES

A. KHATCHATRIAN/PARIS

Mit Tafeln VII—XXV

En étudiant les débuts de l'architecture arménienne, on s'arrêtait, il n'y a pas longtemps, aux grands monuments du Ve s. comme les basiliques, les églises à nef unique et la cathédrale d'Edjmiatsin. Des monuments plus petits mais importants passaient souvent inaperçus. Nous pensons surtout à certains monuments funéraires qui nous permettent de pénétrer dans le IV^e s. et même au delà, et d'entrevoir ainsi les origines de l'architecture arménienne. Ce sont ces monuments que nous voudrions présenter et mettre à la disposition des archéologues.

L'architecture funéraire de l'Arménie des IV^e-VII^e s. est représentée par des chapelles, des mausolées et des stèles.¹ Les stèles qui accompagnent presque toujours ces chapelles funéraires et ces mausolées revêtent des formes particulières. Elles ont une section carrée et se dressent comme des obélisques sur des bases cubiques. Quelques unes au moins semblent avoir été couronnées de croix. La base cubique et les quatre faces de la stèle sont d'habitude couvertes de reliefs décoratifs et figuratifs. La croix, inscrite dans un médaillon, ou s'appuyant sur une base ou sur une acanthe, est l'un des motifs les plus fréquents. Les sujets habituels de reliefs figuratifs sont le sacrifice d'Abraham, Daniel dans la fosse aux lions, la Nativité, le Baptême, le Christ, la Vierge avec l'Enfant, parfois entre deux anges, des saints et des anges. Des scènes d'hagiographie nationale, notamment saint-Grégoire et la conversion du roi Trdat composent parfois des parallèles aux sujets des deux Testaments. Certains motifs d'origine païenne (par exemple la figurine d'une stèle d'Adiaman portant, comme une cariatide, un objet au-dessus de sa tête), indiquent que les stèles chrétiennes continuent une tradition préchrétienne, en l'adaptant aux buts de la nouvelle religion. Les scènes sont distribuées dans des compartiments rectangu-

¹ H. Hovsépian, *Matériaux et recherches* (en arm.), fasc. III, New-York, 1947, p. 45-127; B. Arakelian, *Les Reliefs figuratifs arméniens des IV^e-VII^e s.* (en arm.), Erevan, 1949, p. 28-37, 43-56.

lares, superposés dans le sens de la hauteur. La croix s'inscrit invariablement dans l'un de ces compartiments et, par conséquent, ce n'est pas elle qui conditionne la composition. Elle s'inscrit dans un cadre qui, à l'origine, n'était pas destiné à la recevoir.

Les historiens attestent aussi l'existence de stèles triomphales ou funéraires avant l'avènement du christianisme. D'après Moïse de Khorène, historien du Ve s. ap. J. C., le roi Vagharchak fait apporter de Ninive des documents historiques et en fait graver une partie sur une stèle (I, 9).² Langlois traduit improprement le mot stèle par pierre ("graver sur pierre"). L'original emploie le mot *ardzan* qui veut dire "stèle, colonne, obélisque, statue", en un mot "un monument triomphal ou commémoratif", se dressant verticalement à ciel ouvert. Avec le mot *ardzan* est lié le verbe *ardzan-agreal* "écrire sur stèle" ou, plus tard "écrire sur pierre" (forme employée par Langlois dans sa traduction) et, enfin, "enregistrer" tout simplement.³ Ainsi, la coutume d'enregistrer des documents sur une stèle, attestée dès la plus haute antiquité par la stèle de Hammurabi ou des stèles ourartiennes qui enregistrent les exploits des souverains, se transforme finalement en action banale d'enregistrement de documents sur n'importe quelle matière. Zenob de Glak, historien dont la personnalité n'a pu être établie avec certitude,⁴ dans son récit de la guerre religieuse entre les païens et les chrétiens du IVe s. utilise habilement à des fins de rhétorique les divers sens donnés au mot *ardzan*: attaquant le chef des prêtres païens, nommé *Ardzan*, le prince chrétien lui dit: "sache qu'on appellera ce lieu *Ardzan* parce qu'en ce lieu on te dressera une pierre". Puis, élevant le bras, il lui asséna un coup d'épée sur l'épaule droite [...]. On érigea un *ardzan* sur son tombeau qui est en cet endroit. Aujourd'hui encore la montagne est appelée *Ardzan*".⁵

Le roi Archak combattit "les habitants du Pont et laissa sur le rivage de la grande mer une marque de sa victoire. Prenant sa lance [...], il la fait pénétrer profondément dans une stèle [*ardzan*] de pierre très dure qu'il érigea au bord de la mer". (Moïse de Khorène, II, 9).⁶ La stèle apparaît ici nettement dans sa fonction triomphale. C'est dans cette même fonction qu'elle apparaît dans le récit d'Etienne de Taron, où le fils de

² B. Arakélian, *Les Reliefs figuratifs arméniens des IVe – VIIe s.* (en arm.), Erevan, 1949, p. 35.

³ Adjarian, *Dictionnaire étymologique* (en arm.), 13 vol. Erevan, 1926–1935.

⁴ V. Langlois, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*. 2 vol. Paris, 1867 et 1869, I, p. 335–6.

⁵ *ib* p. 346.

⁶ Arakelian. p. 35.

Vagarch, le roi Khosrov, pour commémorer sa victoire contre les khazars, “dresse en signe de sa victoire une stèle [*ardzan*] avec une inscription [*gir*] grecque”.⁷ Ici nous voyons une autre association de deux notions *ardzan* “stèle” et *gir*, ou *greal*, “écriture, écrire”. Chez Moïse de Kaghankatouitz, le roi d’Albanie “Ournaïr mérita un nom glorieux par ses grandes guerres, dressant en Arménie le signe de sa victoire”.⁸ Il s’agit évidemment de nouveau d’une stèle triomphale.

La stèle avait aussi une fonction funéraire. Dans la traduction de Langlois, le roi “Artaches, se rappelant qu’Ervand était du sang des Arsacides, ordonna de placer son corps dans un monument funéraire” (Moïse de Khorène, II, 46).⁹ Cette traduction est inexacte. Il s’agit non pas de “placer son corps dans un monument funéraire”, mais d’“enterrer son corps sous des stèles funéraires” (*mah-ardzanoq*). L’historien indique ainsi directement l’existence des stèles funéraires.

La différence entre les stèles triomphales et funéraires n’est qu’apparente. La stèle triomphale glorifie une victoire. Mais la stèle funéraire glorifie aussi celui dont elle couronne le tombeau. C’est dans le christianisme que les fonctions triomphale et funéraire d’une stèle trouvent leur synthèse complète. Il est significatif que l’expression en “signe de victoire” employée par les historiens pour les stèles triomphales antérieures au christianisme devint “signe du Seigneur” et finalement “signe” tout court pour les stèles chrétiennes couronnées de croix et symbolisant la victoire du Christ, souverain céleste.

Des croix couronnaient les colonnes de feu qui, dans le rêve de saint-Grégoire, se dressèrent sur les lieux des martyres hripsimiennes. (Agathange, CII, 114). En évangélisant l’Arménie, saint-Grégoire fixait aux endroits où devaient être construites des églises, ainsi qu’au commencement des rues et des chemins sur les places et dans les carrefours, “le signe conservateur et protecteur.” (Agathange, CV, 126; CVIII, 129; CIX, 133).

Les historiens témoignent aussi de l’existence de mausolées monumentaux ou de groupes de mausolées.

Thil (canton Ekeghiatz) se présente comme un centre important de sépultures des patriarches, après avoir été un lieu de sanctuaires païens.

Saint-Grégoire (environ 302–325) détruisit les vestiges du paganisme à Thil: “Ayant traversé le fleuve Gaïl [Lycus], ils [saint-Grégoire et le roi

⁷ *ib.* p. 35.

⁸ *ib.* p. 35.

⁹ Langlois, II, p. 103.

Trdat] détruisirent la statue de Nané, fille d'Aramazd, dans le bourg de Thil". (Agathange, CIX).

"Les disciples du bienheureux Restakes [325–333, fils de saint-Grégoire] ayant pris son corps, le portèrent au canton d'Egéghiatz pour le déposer dans son village de Thil". (Moïse de Korène, II, 9).

D'autres patriarches furent enterrés au même endroit: "Le roi Pap fit enlever son corps [de saint-Nersès, (353–374)] et le fit ensevelir dans le bourg de Thil". (Moïse de Korène, III, 38).

"Du grand pontife Grégoire, de son fils et de leurs sépultures: on leur prépara des lieux de demeure et des sépultures dignes pour leur repos; pour le grand Grégoire dans le village de Thordan du canton de Daranaghik; et quant à son fils saint-Aristakès, après sa mort de confesseur, on l'emporta du canton de Tsop et on le déposa dans le bourg de Thil du canton d'Ekeghiatz, dans les domaines de son père Grégoire". (Fauste de Byzance, III, 2).

"Les serviteurs de l'église [...] prirent le corps de saint Nersès [...] et le transportèrent [...] dans son propre bourg de Thil [...]. Le roi Pap [...] l'enveloppa et le mit dans le sépulcre du martyr". (Fauste de Byzance, V, 24).

"Le roi et les autres grands princes disposèrent un cercueil et y ayant déposé le saint [Nersès] ils l'ensevelirent dans le village appelé Thil". (auteur anonyme, Généal. de la fam. de saint-Grégoire et de la vie de saint-Nersès).

Thordan (canton Daranaghik) était un autre centre important, d'abord de culte païen et ensuite de sépultures chrétiennes:

"Il [saint-Grégoire] parvint dans le canton de Daranaghik, pour y détruire le temple des faux dieux, parce qu'il y avait dans le bourg de Thordan le temple d'un dieu glorieux et célèbre, appelé Barchimnia. Ils le ruinèrent d'abord et brisèrent la statue [...]. Là aussi on éleva le signe de la croix du Sauveur de tous". (Agathange, CIX)

"Le corps du roi [Trdat] fut transporté à Thordan, placé dans un cercueil garni d'argent et orné d'étoffes précieuses [...]. Dès que le cortège fut arrivé à l'endroit désigné pour la sépulture, on éleva un tombeau monumental en marbre blanc et là, on déposa ce trésor précieux [...]. On ouvrit le cercueil de cristal et on l'inhuma à l'endroit désigné sous le nom de "délassement du grand Grégoire", qu'il avait entouré lui-même d'une muraille et qu'il appelait "son jardin". On établit, pour règle dès lors, de

¹⁰ *id.* p. 42.

célébrer chaque année [en cet endroit] l'anniversaire de la mort du roi". (Agathange CXXVII, 173).

"Mais lorsque la foi fut fondée et consolidée dans ces contrées et longtemps après, [l'endroit des reliques de saint Grégoire] fut révélé "à un solitaire appelé Garnik et elles furent portées au village de Thordan. (Moïse de Korène, II, 91).

"Vrthanès le Grand (333–341) passa de cette vie dans l'autre, la troisième année de Tiran et, d'après son ordre, on porta son corps et on le déposa au village de Thordan, comme s'il eut vu d'un oeil prophétique que, longtemps après, les restes de son père reposeraient en ce même lieu". (Moïse de Khorène, III, 11).

"Le corps de saint Housik (341–347) fut transporté près de celui de son père au village de Thordan". (Moïse de Khorène, III, 14).

"On transporta sur un char royal le corps de saint Verthanès jusqu'au village de Thordan, dans le district de Daranaghi". (Fauste de Byzance, III, 11).

"Les prêtres [...] le relevèrent [le patriarche Housik] et le portèrent dans le village de Thordan, au canton de Daranaghi, où peu de jours après il mourut. Il fut enterré auprès de Grégoire et de ses pères". (Fauste de Byzance, III, 12).

"Vrthanès mourut en paix, son corps fut déposé dans le village de Thordan". (Auteur anonyme, Généal. de la fam. de saint-Grégoire et la vie de saint Nersès).¹¹

"Housik fut martyrisé par Tiran et mourut. On conduisit son corps que l'on déposa dans le tombeau de son père Vrthanès à Thordan". (Auteur anonyme, Généal. de la fam. de saint Grégoire et la vie de saint Nersès).¹²

Ces textes montrent que Thil et Thordan, mis jadis sous la protection des dieux païens furent transformés en centres chrétiens et des générations de patriarches y furent ensevelies sous l'abri des édifices de culte chrétien.

Le même phénomène s'est passé à Achtichat, autre centre du paganisme arménien. D'après Koriun, historien du Ve s., le corps du patriarche Sahak mort en 439, fut transporté solennellement par ses disciples "dans le canton de Taron, au village d'Achtichat. Là, ils déposèrent les restes [...] dans le tombeau des saints, sous l'autel des martyrs, et ils y apposèrent le signe de la croix".¹³ Lazare de Pharbe ajoute: "ensuite on y construisit une église magnifique et un martyrium [vkaieran] des saints". (Lazare de

¹¹ *ib.* p. 21.

¹² *ib.* p. 22.

¹³ *ib.* p. 14.

Pharbe, 18). Ce texte atteste l'existence d'un martyrium et c'est à l'abri de ce martyrium qu'est déposé le corps du patriarche, certainement dans un mausolée approprié.

Ani-Kamakh dans le canton de Daranaghi, et qu'il ne faut pas confondre avec Ani du canton de Chirak, capitale future des rois Bagratides du IXe-XIe s., était célèbre comme lieu de sépulture et du trésor des rois Arsacides. C'est de là, précisément, qu'après les dévastations des Perses, les ossements furent transférés au mausolée d'Aghtz dont les vestiges subsistent encore. "Le général des Perses, arrivé en Arménie [...] s'empare du fort d'Ani, de tous les trésors royaux et même des ossements des rois [...]. Les Nakharars, ayant obtenu ces ossements par leurs prières, les enterrèrent dans le bourg d'Aghtz". (Moïse de Khorène, III, 27).

Le texte de Fauste de Byzance (IV, 24) qui relate le même transfert est plus intéressant, car il mentionne, en plus des mausolées royaux à Ani-Kamakh et Aghtz, un troisième centre de sépulture au château d'Angegh :

"[...] Après s'être emparés de la grande ville de Tigranakerte [...] les Perses allèrent mettre le siège devant le château-fort d'Angegh qui était dans le district d'Angegh-toun, parce que là se trouvaient plusieurs tombeaux des rois arméniens de la race des Arsacides et des trésors entassés et accumulés par les anciens, depuis un temps immémorial. Mais, comme ce château était imprenable, ils ne parvinrent pas à s'en emparer. [...]. Il n'y eut que l'inaccessible château d'Ani, situé dans le district de Daranaghi qui, par suite des intrigues du traître Méroujan, ouvrit ses portes aux Perses. Dès que ceux-ci eurent escaladé les murailles, ils s'empressèrent de les démanteler et d'en faire descendre les immenses trésors renformés dans le château. En ouvrant les tombeaux des premiers rois arméniens, des vaillants Arsacides, ils enlevèrent leurs ossements et les emportèrent comme trophées. Un seul tombeau, celui du roi Sanatrouk, résista à leurs efforts à cause de sa construction forte, solide, immense et qu'on aurait cru fabriquée par des géants, et avec un art parfait. [...]. Le sparaped Vasak [...] attaqua brusquement pendant la nuit le camp du roi des Perses, passa au fil de l'épée presque toutes les troupes de l'ennemi [...]. Après ce grand carnage, les Arméniens délivrèrent les ossements de leurs rois des mains des Perses, [...]. Quant aux ossements des rois, il les fit ensevelir dans un village de la province d'Ararat, nommé Aghtz et situé dans un des plus tortueux et inaccessibles défilés de la grande montagne d'Aragatz".

Le ton de ce dernier témoignage laisse deviner que les sépultures d'Angegh et d'Ani-Kamakh dépassaient par leur envergure celles d'Aghtz. Car Aghtz n'était qu'un bourg ou un village n'ayant pour toute sa défense que

sa situation inaccessible au flanc de la montagne, tandis que les deux autres localités étaient des châteaux fortifiés imprenables (Ani-Kamakh ne fut pris que grâce à une trahison), dont l'un renfermait en plus le trésor royal. Les mausolées faisaient partie d'un ensemble architectonique remarquable et devaient avoir de même un caractère monumental. En tout cas la description du tombeau de Sanatrouk "qui n'a pas pu être démoli", montre qu'il s'agissait d'une véritable construction et non pas d'un simple sarcophage et qu'il y en avait plusieurs.

Seul le mausolée d'Aghtz (fig. 1)¹⁴ s'est conservé parmi ces mausolées monumentaux. Sa date est donnée par le fait que l'épisode du transfert des ossements royaux, décrit par les historiens s'est produit en 364. Il se compose de trois monuments: une chapelle à nef unique, une stèle et un hypogée. Un escalier permet de descendre dans le caveau. Celui-ci est rectangulaire, voûté, allongé dans l'axe de l'escalier. Deux arcosolia latéraux et une abside dans l'axe en fer à cheval, confèrent au mausolée l'aspect cruciforme. Les ouvertures des arcosolia sont barrées de deux dalles, posées verticalement. Sur le jambage gauche de l'entrée sont sculptés deux taureaux (?) l'un au-dessus de l'autre, un cerf et deux colombes. Sur le jambage droit sont sculptés une croix dans un médaillon, un lion attaquant un cerf et une biche. Sur l'arc du tympan de l'entrée sont sculptés deux personnages luttant avec deux animaux. Les deux dalles des arcosolia sont de même sculptées. Sur la dalle gauche est représenté Daniel avec des lions. Sur la dalle droite sont représentés un homme et deux chiens attaquant un sanglier, des animaux inscrits dans des rinceaux de vigne et une croix dans un médaillon avec deux oiseaux. L'architecture et les reliefs concordent avec les textes pour attribuer l'édifice au IV^e s. ap. J.C.

La chapelle qui se dresse à côté est du même type que le mausolée: de plan rectangulaire, voûtée, elle se termine par une abside; elle est dépourvue d'arcosolia. La chapelle et le mausolée sont orientés. A en juger d'après les fragments, une stèle se dressait à côté.

Cette formule de groupe funéraire composé de trois éléments — mausolée, chapelle et stèle — était courante en Arménie, comme le montrent d'autres monuments.

¹⁴L. Alichan, *Atrarat* (en arm.), Venise, 1890, p. 13, 147; Th. Thoramanian, *Matériaux sur l'histoire de l'architecture arménienne* (en arm.), Erevan, 2 vol. 1942 et 1948, I, p. 40; II, p. 42; G. Hovsépian, *Matériaux et recherches*, fasc. III (en arm.), New-York, 1947, p. 17, 20; Arakélian, p. 28-30; V. Haroutiunian et S. Safarian, *Monuments de l'architecture arménienne* (en russe), Moscou, 1951, p. 47-48; N. Tokarski, *L'Architecture de l'Arménie des IV^e - XIV^e s.* (en russe), Erevan, 1961, p. 73, 74, 110; A. Sahinian, in *Esquisse de l'histoire de l'architecture arménienne* (en arm.), Erevan, 1964, p. 89-92.

Dans le village de Nakhtjavan, non loin d'Ani, s'est conservé un autre hypogée.¹⁵ Plusieurs marches font descendre dans un caveau souterrain, voûté et composé de deux pièces communicantes, l'une derrière l'autre.

C'est Moïse de Khorène qui nous donne les renseignements les plus anciens sur cet hypogée :

"Lors du massacre de toute la race des Kamsarakans, Archak [roi arménien, 350-367] fit mutiler leurs cadavres et les jeter sans sépulture... Il y avait deux fosses [*khhor* en arm. Deux manuscrits donnent pourtant *hor* "puits". De toute façon, d'après le sens du texte, il s'agit d'hypogées] très larges et très profonds, creusés près du village de Nakhtjavan; on y transporta les trésors trouvés sur des chariots du bourg même des Kamsarakans. Les voituriers voyant des ossements humains... apprirent que c'étaient les restes de leurs seigneurs... ils allèrent les enterrer dans ces fosses". (Moïse de Khorène, III, 32).

Ce témoignage d'après lequel l'hypogée serait fondé au Ve s. concorde avec l'inscription de la dalle du tombeau, adossée à l'extrémité Est du mur Nord de la première pièce :

"S'en allant par la volonté de Dieu et renonçant au monde par l'appel du Christ, ici repose à côté de ses pères, le seigneur Artavazd Kamsarakan, apohipate, patrik et prince de l'Arménie, fils de Hrahat, patrik, seigneur de Chirak et Archarouniq, et époux de Chouchan Mamikonean".

Artavazd était le petit-fils de Nerseh Kamsarakan, personnage du VIIe s. connu par ses inscriptions sur les églises du VIIe s. à Alaman, Mren, Talin et Nakhtjavan même. L'inscription d'Artavazd (sa paléographie et son caractère négligés) a été ajoutée après la mort de ce personnage. L'expression "ici repose avec ses pères", montre qu'il s'agit du caveau familial des princes Kamsarakan, particulièrement puissants aux Ve-VIIe s. et disparus avec l'invasion des Arabes au VIIe s. La construction du mausolée peut donc être attribuée au Ve s.

Un ensemble imposant s'est conservé au village Aghoudi ou Vaghadi près de Sisian dans la région de Zangezour (fig. 2-3).¹⁶ Deux mausolées voûtés, recouverts d'une plateforme, s'enfoncent dans le flanc de la montagne. Un escalier mène sur la plateforme du côté Ouest. Sur la plateforme

¹⁵ J. Saint-Martin, *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*; 2 vol. Paris, 1818-1819, I, p. 132-133; Alichan, *Chirak* (en arm.), Venise, 1881, P. 13, 174; I, J. Orbéli, *Dalle funéraire d'Artavazd Kamsarakan*, in *l'Orient chrétien* (en russe), II 1914, p. 77-81 (= Orbéli, *Oeuvres choisies* (en russe), Erevan, 1963, p. 409-413).

¹⁶ Alichan reproduit dans *Sisakan* une vieille photographie qui montre le monument dans un meilleur état, avec l'arcade supérieure; Haroutiunian-Safarian, p. 48; Arakélian, p. 36-37.

se dresse un édicule fait de deux arcades superposées et encadrées de deux piliers massifs, une sorte d'arc triomphal. La forme et le programme du monument — mausolée surmonté de stèle — nous le font classer dans le même groupe que les monuments précédents d'Aghtz, de Nakhtchavan et d'autres analogues des Ve–VIe s. La forme des chapiteaux ioniques de l'arcade inférieure montrent des liens avec la Syrie. Les bases et le fût octogonal de l'arcade inférieure, les fûts composés de figures géométriques de l'arcade supérieure font soupçonner une imitation de construction en bois. L'édicule d'Aghoudi serait donc une transposition en pierre de formes propres au bois. Or c'est aux IVe–Ve s. qu'en Arménie et en Syrie les arcs et les voûtes en pierre évincent les couvertures et les coupoles plus légères en bois.¹⁷

A Ardivi, dans la région d'Odzoun, à côté d'un mausolée voûté, à demi-souterrain, se dresse une stèle de section carrée (fig. 4).¹⁸ Des reliefs inscrits dans des compartiments rectangulaires recouvrent la stèle de bas en haut. L'image d'une croix sur un soubassement, taillé dans le compartiment central, ainsi que le style des autres reliefs, dont nous verrons les analogies, ne laissent aucun doute qu'il s'agit d'un mausolée paléochrétien, accompagné d'une stèle commémorative.

A Odzoun, un monument funéraire imposant est aligné du côté Nord sur la façade Est d'une basilique à coupole du VIIe s. (fig. 5–7).¹⁹ Sept gradins monumentaux dépassant nettement par leurs dimensions les marches habituelles et, ayant par conséquent un caractère symbolique, mènent du côté Ouest sur une plateforme. Deux arcs monumentaux, s'appuyant sur trois piliers massifs s'y dressent. Au-dessus de la corniche qui les couronne se voient des restes d'une autre construction, peut-être d'une seconde arcade, comme à Aghoudi. Les deux arcs abritent deux stèles à section carrée. Les faces Ouest et Est de chaque stèle sont couvertes, comme à Ardivi, de compartiments sculptés. La tradition locale considère ce monument comme le mausolée du roi Smbat du Xe s. Cependant les stèles avec leurs reliefs ressemblent aux nombreuses stèles analogues du Ve–VIe s. Les gradins monumentaux qui mènent à l'arcade sont typiques aussi des églises du Ve s. comme à Ererouk, Qassak, Karnout, etc. Les

¹⁷ Au prétoire de Mesmiyeh, en particulier, on voit encore des survivances de couvertures horizontales, malgré le voûtement de l'ensemble. Pour les coupoles syriennes de bois voir B. Smith, *The Dome*, Princeton, 1950.

¹⁸ Arakélian, p. 32, 47.

¹⁹ J. Strzygowski, *die Baukunst der Armenier und Europa*, 2 vol. Vienne, 1918, p. 695–696; Haroutiunian-Safarian, p. 48; Hovsepian, p. 54, 56, 58, 60, 64, 72; Arakelian, p. 36, 44–47.

arcades sont couronnées d'une corniche à modillons, avec des intervalles en fer à cheval. Cette forme de modillons est typique pour le VIIe s. Les modillons du Ve s. ne sont pas curvilignes et s'approchent davantage de la forme classique (Edjmiatsin, Qassak, Ererouk), tandis qu'entre les VI–VIIe s. ils se transforment et deviennent à la fois plus massifs, moins saillants et tendent à faire partie de la corniche massive²⁰ Si les stèles elles-mêmes et les gradins permettent d'attribuer l'ensemble au Ve–VIIe s., la corniche à modillons curvilignes nous oblige d'avancer la date vers le VIe–VIIe s. Les faces Est et Ouest des deux stèles, tournées vers le spectateur, sont couvertes de reliefs figuratifs. Malgré l'effacement de certains reliefs, on peut constater dans l'ensemble que les deux faces Est sont consacrées à l'évangélisation de l'Arménie par st Grégoire et le roi Trdat et les deux faces Ouest, à l'évangélisation du monde.

Nous comptons étudier ces reliefs plus longuement dans un autre article. Nous nous attarderons actuellement sur l'un de ces reliefs qui a de l'intérêt pour l'architecture funéraire : dans le cinquième compartiment (en allant du haut vers le bas) de la face Est de la stèle Sud, sous le compartiment avec un personnage lycanthrope (le roi Trdat avant sa conversion) est représenté un édifice (fig. 7). C'est un bâtiment en forme de tour à deux niveaux. Une échelle inclinée et adossée au mur mène à l'étage supérieur. Le niveau inférieur n'a pas d'ouverture. Par contre, l'étage supérieur est ouvert par des arcs, terminé par un pignon et couronné d'une croix. C'est la forme habituelle de mausolée à étage, le niveau inférieur étant réservé au caveau et le niveau supérieur servant de chapelle. L'échelle de caractère mobile, adossée au mur, indique que la chapelle supérieure n'était pas facilement accessible. L'accès en était réservé, probablement, certains jours de l'année, à la commémoration de celui qui y était enterré. Ce relief est inséré, en haut et en bas, entre deux épisodes se rapportant à la légende de saint Grégoire et notamment à la guérison du roi Trdat, atteint de lycantropie : dans le relief d'en bas, le roi est représenté sous la forme d'un sanglier, tandis que dans le relief d'en haut, il est en train de reprendre une forme humaine, sous l'effet de sa conversion au christianisme. Cet édifice,

²⁰ Pour les monuments du Ve–VIIe s., possédant des corniches antiquisantes ou qui commencent de se transformer dans le goût du Moyen-Âge voir Orbéli, *Le Temple de Begavan et ses inscriptions*, in *l'Orient chrétien* (en russe). V, 2, 1917; Thoramanian, *loc. cit.* I, p. 226, 236–270; fig. 167; Strzygowki, *loc. cit.* p. 76–78, 85, 108–118, 167–173, 182–184, 190–193, 334; fig. 152, 163, 187, 190, 204, 445; Hovsépian, *loc. cit.*, fig. 10; Haroutiunian, *Zvartnotz* (en russe), Erevan, 1957 (2ème éd. 1954); Haroutiunian et Safarian, *loc. cit.* fig. 30, 42, 45, 46; Sahinian, in *Edjmiatsin* (en arm.), 195, 6 XI–XII, p. 59; Tokarski, *loc. cit.* fig. 60.

qui devient ainsi le monument central de la scène de la conversion, ne peut être qu'un monument triomphal, témoignant de la victoire de la nouvelle foi, autrement dit un martyrium. Le martyrium principal de Vagharchapat, où se déroulèrent tous ces événements était celui de la vierge Hripsimé. Nous ne pouvons pas affirmer que le relief d'Odzoun reproduit fidèlement la forme du martyrium primitif de ste Hripsimé. Ce qui est important, c'est que pour l'artiste du VI^e ou VII^e s., un martyrium chrétien et plus précisément celui de sainte Hripsimé, avait la forme de mausolée à étage. Il est significatif, en tout cas, que sous l'église du VII^e s. de sainte Hripsimé à Vagharchapat s'est conservée une crypte où l'on descendait par un escalier et qui devait être surmontée d'une chapelle au niveau supérieur.²¹

Le premier martyrium de sainte Hripsimé fut construit par saint-Grégoire au début du IV^e s. "Grégoire lui-même, prenant le niveau des maçons, jetait les fondements de la chapelle destinée au repos des martyres. Toute la multitude était accourue à son aide [...]. Et ils élevèrent trois chapelles, l'une du côté de la ville entre le Nord et l'Est, là où furent martyrisées Hripsimé avec ses trente-trois compagnes [...]. Et dans les trois chapelles élevées sur les sépultures de ces martyres vivantes en Dieu, il éleva le signe sacré de la croix du Seigneur". (Agathange, CII, CIV, CV).

Ce texte, si conventionnel qu'il soit dans certaines de ces parties atteste la construction des "chapelles élevées sur les sépultures", c'est-à-dire de fait, des martyria à deux niveaux, la sépulture en bas et la chapelle au-dessus. Pendant les dévastations des Perses, vers 350 (Fauste de Byzance, IV, 55), le martyrium de sainte Hripsimé était démolí car Sahak fut obligé de le restaurer au début du V^e s. "le lieu de repos des ossements de sainte Hripsimé qu'il ignorait, lui fut révélé par l'intervention de Dieu". (Etienne de Taron, II, 1). Ainsi donc, le martyrium a été rebâti sur le même emplacement. Ce second martyrium ne devait pas différer beaucoup du premier par son échelle et son caractère. Car ce n'est qu'en 618, d'après les historiens (Sebeos au VII^e s. Etienne de Taron au XI^e s. et Samuel d'Ani au XII^e s.) et d'après l'inscription lapidaire, que Komitas démolit complètement le martyrium précédent et construisit à la place l'église rayonnante de sainte Hripsimé, restée debout jusqu'à nos jours.

La crypte sous l'abside et dans l'axe de l'église Ste Hripsimé de 618 est une chapelle voûtée, se terminant à l'Est par une absidiole et accessible par la pièce d'angle N. E. de l'église (fig. 8). Elle est par conséquent tout à fait

²¹ Alichan, *Atrarat*, p. 236-241; Strzygowski, I, p. 92-94; A. Eremian, *Le Temple de Hripsimé* (en russe), Erevan, 1955.

dans le genre des mausolées voûtées des Ve–VIIe s. que nous avons observés à Aghtz, Aghoudi et Ardivi. Au VIe s., cette crypte, ou celle qui l'avait précédée, était surmontée d'une chapelle commémorative comme le montre le relief d'Odzoun.

Un martyrium a été construit au Ve s. à Ochakan, dédié à Mesrop, inventeur de l'alphabet arménien en 407: "Vahan Amatouni [...] voulut bâtir un temple en l'honneur de nom de Dieu, sous l'invocation du saint docteur [Mesrop, Ve s.], et il éleva avec des pierres taillées de magnifiques autels richement ornés. Là, au-dessous de l'autel de l'abside, il plaça les reliques du saint". (Koriun, historien du Ve s.)²²

Le martyrium du Ve s. n'est pas identifié. Mas des traces de quelques mausolées et martyria de haute époque se sont conservés à Ochakan. Le martyrium actuel de saint Mesrop a été reconstruit en 1840 par le catholico Philippe, probablement sur les anciennes fondations, et une seconde fois, de fond en comble, par le catholicoas Georges en 1875, de sorte qu'il est difficile de deviner la forme du martyrium du Ve s.²³ Une autre chapelle, des XIe–XVe s. d'après son style, appelée "adolescent brun" (Toukh Manouk) par les habitants, est à nef unique, voûtée et accompagnée du côté Nord d'une Khatch-qar (croix sculptée sur un socle surélevé) (fig. 9).²⁴ Cette combinaison de deux constructions rappelle curieusement les mausolées accompagnés de stèles des Ve–VIIe s. et elle en est peut-être, soit une réminiscence, soit une reconstruction. Une seconde chapelle analogue, toujours à Ochakan, semble reconstruite sur des fondations plus anciennes.²⁵ Enfin, une stèle en forme de colonne octogonale couronnée d'un chapiteau ionique avec corbeille à entrelacs, ressemblant de très près aux chapiteaux de l'église de Zvartnotz du VIIe s. et remontant comme ceux-ci aux prototypes syriens, se dresse à Ochakan (fig. 10).²⁶ La tradition locale l'attribue à la "mère de l'empereur Maurice". Suivant une tradition arménienne l'empereur Maurice serait originaire d'Ochakan. Cette attribution montre en tout cas le caractère commémoratif de la colonne. Elle est à mettre en rapport, à cause de son fût octogonal et son chapiteau ionique avec la colonne médiane d'Aghoudi, oeuvre du VI–VIIe s. D'autre part, dans la cour de Hovhannavanq se dresse un obélisque (fig. 11),²⁷ constitué

²² Langlois, II, p. 15.

²³ Thoramianian, II, P. 142–143.

²⁴ *ib.*, p. 223 et fig. 227–228.

²⁵ *ib.*, p. 222–223 et fig. 226.

²⁶ *ib.*, p. 54–55; Strzygowski, I, p. 320, 321 et fig. 363.

²⁷ Thoramianian, II, p. 55; K. Ghafadian, *Hovhannavanq et ses inscriptions* (en arm.), Erevan, 1948, p. 44.

de quatre fûts de colonne, réunis dans un massif et recouvert d'un entablement commun. Les proportions sont celles d'une architecture romaine abâtardie. Il s'agit certainement d'un monument commémoratif ou funéraire.

Quelques dizaines d'autres stèles, avec ou sans reliefs, accompagnent des églises ou se dressent indépendamment. Aussi importantes qu'elles soient par leurs reliefs, leur état fragmentaire et la mauvaise conservation des églises qu'elles accompagnent, n'en permettent pas une étude architecturale. Tout ce que nous pouvons constater, c'est l'abondance et la richesse compositionnelle des monuments de l'architecture funéraire arménienne des IV^e-VI^e s.

Cette architecture trouve son pendant dans l'architecture des pays voisins de la même époque. Le thème des stèles commémoratives a été réalisé d'une façon grandiose dans les colonnes historiées des empereurs romains et byzantins. Mais c'est surtout la comparaison avec la Syrie qui s'impose: c'est par la voie de la Syrie que s'est effectué l'évangélisation de l'Arménie et c'est en Syrie que se sont conservées le mieux des combinaisons des hypogées et des stèles. Nous nous bornerons à quelques exemples.

Deux hypogées, l'un à Soukhani (fig. 12),²⁸ l'autre à Mijleyya (fig. 13),²⁹ ont la même disposition que le mausolée d'Aghtz. On y descend par un escalier. L'hypogée est carré et complété jusqu'à une croix par trois arcosolia sur les trois côtés, les quatrième côté de la croix étant celui de l'entrée. La seule différence est que l'arcosolium à l'opposé de l'entrée des hypogées syriens a été remplacé par une abside à Aghtz, ce qui rapproche le monument arménien des chapelles à absides.

Les mausolées voûtés d'Aghoudi et d'Ardvi, surmontés ou accompagnés de colonnes ou de stèles ont également leur pendant en Syrie. La composition et les détails varient d'un monument à l'autre, mais le type et les principes restent les mêmes. A Sermada (fig. 14),³⁰ trois escaliers isolés, disposés d'une façon asymétrique mènent dans les hypogées. Deux colonnes unies sur le même piédestal à deux gradins et sous le même entablement se dressent un peu à l'écart. L'inscription donne le nom d'Alexandre et permet de dater le monument de 132 et 141. A Sitt-er-Rum³¹ le

²⁸ J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens de Syrie*, Paris, 1947, p. 118, f. 49.

²⁹ M. de Vogüé, *Syrie centrale*, 2 vol., Paris, 1865-1877, II, pl. 88.

³⁰ G. Tchalenko, *Villages antiques de la Syrie du Nord*, 3 vol., Paris, 1953-1958, pl. XLIV, LXII, CCXXI, 2.

³¹ *ib.*, pl. LXII, CLXXV, 1.

monument d'Isidotos de 152 présente deux piliers réunis de la même façon. Cette fois-ci l'hypogée est placé dans l'axe du monument à quelques mètres de lui. Le mausolée d' Aemilius Reginus à Qatura de 195 (fig. 15)³² se rapproche le plus d'Aghoudi : les deux colonnes surmontent directement le mausolée voûté, comme dans le mausolée arménien. La différence est qu'à Aghoudi, monument plus tardif, les colonnes se sont développées jusqu'à devenir une sorte d'arc triomphal à deux niveaux. A Dana-Nord (fig. 16),³³ le monument funéraire se dressant à proximité de l'hypogée s'est développé en un baldaquin à quatre colonnes couronné d'une pyramide et se dressant, comme toujours, sur un haut piédestal à gradins.

Il découle de cette confrontation que les monuments funéraires arméniens des IV^e-VII^e s. reprennent et développent une tradition connue depuis le II^e s. ap. J.C. en Syrie. Mais le programme commun est réalisé en Arménie en des formes particulières. L'héritage antique y est moins sensible qu'en Syrie. La plasticité et la tectonique antique sont abandonnées très vite au profit d'une esthétique à la fois plus "orientale" et plus proche du Moyen-Age. L'analyse de ce changement et du particularisme de l'esthétique arménienne sont en dehors de notre but.

Nous ne nous occuperons pas non plus du problème des rapports entre les mausolées, les martyria et les églises qui nous obligerait d'aborder les chapelles à nef unique et les églises rayonnantes de l'Arménie. Notre but était d'entrouvrir un coin du voile sur l'architecture funéraire proprement dite des IV^e-VII^e s. qui, à l'époque où Strzygowski écrivait son livre sur l'architecture arménienne, était peu connue.

³² *ib.*, pl. LXI, LXII, CLXXV, 2.

³³ *ib.*, pl. XLIII, CLXX, 1.

EU-, AGATHO-, ARISTO- ALS VORDERGLIEDER GRIECHISCHER PERSONENNAMEN

MANU LEUMANN/ZÜRICH

Die grosse Mehrzahl der griechischen Personennamen sind Komposita. Unter ihnen nehmen die mit Vorderglied *Eὖ* einen beträchtlichen Platz ein; rein wortbildungs-mäßig fallen sie, in Übereinstimmung mit den *εὖ*-Adjektiven, unter die Klasse der Besitzkomposita; und den Inhalt eines Namens wie ‚Eumenes‘ darf man als bedeutungstragend, als ‚sinnvoll‘, bezeichnen im Hinblick darauf, daß das Adjektiv *εὖ-μενής* ‚wohlgesinnt‘ einen Mann nach einem seelischen Merkmal charakterisiert.

Solche *Besitzkomposita* bestehen im Idealfall aus Adjektiv plus Substantiv; die Griechen verwendeten im Wesen gleichartige Wortgebilde ebenso als Personennamen wie als Adjektive. Und diese Adjektive findet man besonders bei Homer und dann bei den Tragikern, meist als sog. schmückende Beiwörter für Götter, Menschen und Tiere: anschauliche wie *πολύ-ποδ-* ‚Tintenfisch‘, *ἦν-γένειος* (*λέων*), *δασύ-μαλλος* (*δῖς*), *ἀγκυλό-τοξος* (die Paioner), *μελάν-ιππος* (*νύξ*, Aisch.), *ὤμο-κρατής* (Aias, Soph.), und auch nichtanschauliche; *σεμνό-τιμος* (*ἀνάκτωρ*, Aisch.) *ἀγανό- εὐθύ-φρων*. Man vergleiche damit die Namen *Μελάμ-πους* ‚Schwarzfuß‘, *Λευκό-λοφος* ‚mit weißem Helmbusch‘, *Λεύκ-ασπις* ‚Weiß-schild‘, *Ξάνθ-ιππος* ‚mit blondem Pferd‘, *Πολυ-κράτης* ‚mit viel Kraft‘ und *Εὐθύ-νοος* ‚mit geradem Sinn‘.

Der Kompositionstypus ist in beiden Anwendungen nach Form und Inhalt ererbt¹, die schlagendsten Parallelen auch in den Schlußgliedern liefert das Indo-iranische, so mit den Namen *Dirgha-bāhu* ‚Lang-arm‘, *Puloman* aus **Pulu-loman* ‚mit vielen Körperhäärenchen‘, *Citra-cāpa* ‚mit

¹ Lit.: FR. BECHTEL, Die histor. Personennamen des Griechischen, Halle 1917 (abgekürzt: Be.); dort Belege für die hier zitierten Namen. — Zum Idg.: SOLMSEN-FRAENKEL, Idg. Personennamen, Heidelberg 1932, 111–134. S. auch E. PULGRAM, Language 23, 189–206; 36, 197–202. — Zum Altindischen: A. HILKA, Die altind. Personennamen, Breslau 1910; J. A. VAN VELZE, Names of Persons in Early Sanscrit Literature, Utrecht 1938; auch BETTY HEIMANN, Festgabe für Wilh. Geiger, Leipzig 1931, 139–155. — Eine römische Ziffer hinter einem gr. Namen bezeichnet das Jahrhundert v. Chr. Geb. seines Auftretens.

hellem Bogen', *Kṛśāśva* (av. *Karāsāspa*) ,mit magerem Pferd' (oder ,mit mageren Pferden'), *Brhan-manas* ,mit hohem Sinn', *Uttama-ojas* ,mit höchster Kraft'; das gr. *Εὖρυ-κλῆς* ,mit weitem Ruhm' (fem. *Εὖρυκλεῖα* die Amme des Odysseus) erscheint Glied für Glied als ai. *Uru-śravas*; sachlich decken sich gr. *Θρασύ-βουλος* und ahd. *Kuon-rāt* (nhd. *Konrad*); ebenso entsprechen sich, mit Vorderglied idg. **klutos* ,berühmt' und Schlußglied der Bedeutung ,Heer', ai. *Śruta-sena* und ahd. *Hlot-hari* (jünger *Lothar*), und auch ein gr. **Κλυτό-στρατος* wäre ohne weiteres denkbar, vgl. *Κλεινό-Ἀγλαό-στρατος*. — Die Beliebtheit zweistämmiger Namen bestätigt besonders das Germanische; nur das Latein kennt sie nicht. — Namen wie die obengenannten sind nur zur Kennzeichnung Erwachsener geeignet; bei der Namengebung für den Neugeborenen, dessen Zukunft allein in der unsicheren Hoffnung der Eltern festgelegt ist, kann ein solcher Name nur entweder als Wunschname gewählt werden oder aber als Traditionsname sei es der Familie (Großvatersname) oder des Stammes (Heldenlied). Sicher aber waren ursprünglich alle Namen sinnvoll geprägt so wie die vorgenannten, d. h. sie waren Appellative (Adjektiva), geeignet und dazu bestimmt, ein Individuum zu kennzeichnen oder auszuzeichnen; und damit wurden sie zu Namen.

Noch einfacher freilich als immer neue Komposita können normale Adjektiva dienen zur namengebenden Herausgreifung eines Körpermerkmals oder eines geistigen Wesenszuges; solche will ich hier als „A d j e k t i v n a m e n“ bezeichnen und mit ein paar Proben belegen. Zum Kreise Alexanders des Großen gehörten ein *Κράτερος* ,Kräftig' und ein *Κλειτός* ,Ruhmvoll'; andere Namen dieser Art sind *Νοήμων* ,Verständig', *Σπονδαῖος* ,Eifrig', *Γενναῖος* ,Edel', *Δεινός* ,Gewaltig' oder *Ἀλκαῖος* ,Kräftig', *Λεπτός* ,Zart', *Δόλιχος* ,Lang', *Σμῖκρος* ,Klein', *Σῖμος* ,Stumpfnase'. Statt der Endung -ος steht auch seit idg. Zeit das individualisierende Suffix -ων, etwa in *Μάκρων* ,der Lange', *Στράβων* (neben *στράβων* und *στραβός*) 'Schieler', *Δείνων*, *Σίμων* usw. — Gleichen Dienst leisten Partizipien, aus Bechtel zitiere ich *Ὑγιαίνων Σφριγῶν Ἐμπρέπων Συννοῶν* VI *Σώζων Σωσαμενός*, *Ἀσμενος*, *Ἐδφραίνων* und *Ἐδφραντος*, *Πρόφαντος* *Ἐκκριτος*.

Hier offenbart sich nun eine Schwierigkeit, die, wie manche andere, in Bechtels sonst so verdienstvollem Werk, nicht erkennbar wird: wie soll der Onomatologe solche Namen beurteilen, die mit geläufigen komponierten Adjektiven gleich lauten? Man nehme *Ἐπιστήμων* ,Verständig', *Πρόθυμος* ,Bereitwillig', *Ἐπήρατος* ,Lieblich', *Ἀμφιδέξιος* ,Beidseitig geschickt' oder die Besitzkomposita *Σώ-φρων* ,Gesunden Sinnes, Besonnen', *Ἡδύ-λογος* ,mit süßen Reden' und die vielen mit *Εὖ-* wie *Εὖ-κλῆς* ,mit gutem

Ruhm', *Εὖ-μένης -θυμος -δαίμων*. Sind diese als zweistämmige Namen neugeschaffen, oder sind auch sie einfach die als Namen verwendeten Adjektiva *ἐπιστήμων ἀμφιδέξιος* und *σώ-φρων ἡδύ-λογος* (Sappho, Pindar) und *εὖ-κλῆς εὖ-μένης* usw? Bechtel hat die Frage notgedrungen rein formal entschieden, gemäß seiner Zerlegung des Materials in zwei Teile: I „Voll- und Kosenamen“, in alphabetischer Ordnung nach den beiden Namengliedern, II „Die übrigen Namen“, nämlich im Prinzip einstämmige, in Sachgruppen aufgeteilt¹. Danach erscheinen *Πρό-θυμος Σώ-φρων*² *Εὖ-μένης* usw. im ersten Teil der komponierten Namen, also weit getrennt von den bedeutungsverwandten *Νοήμων Ἠπίος Πῤῃος*³. Zweifellos widerspricht diese Einordnung griechischem Sprachgefühl und der historischen Entwicklung: zum mindesten hätten *Πρόθυμος Σώφρων Εὐμένης* als Adjektivnamen auch in Teil II erwähnt werden müssen.

Uns sollen hier nur die Namen mit *Εὖ-* beschäftigen. Wie das klassische Griechisch, so gebraucht schon Homer dieses Wortelement erstens als Vorderglied von Komposita (einschließlich Personennamen) und zweitens als Adverb (*εὔ*), beide auch in unkontrahierter Form als *εὖ-* und *εὐ-*: darüber hinaus aber zeigt die Ilias in Spuren auch das Adjektiv *εὖς* (durch verschleppte metrische Dehnung auch *ἡύς*, ntr. *ἡύ*), deutlich als Archaismus; es ist ererbt (vgl. heth. *assus*, 'gut'). Doch das dem Adverb *εὔ* 'wohl' im Gebrauch wirklich entsprechende Adjektiv ist schon bei Homer *ἀγαθός*, so wie später auch; daher ermangelt dieses fast völlig eines Adverbs auf *-ῶς*.

Auch als Vorderglied von Komposita und Namen erfüllt das *εὖ-* aber diese beiden ganz verschiedenen Funktionen, die des Adverbs 'wohl' und die eines Adjektivs 'gut'. Über die erstere sei nur kurz gesprochen: sie stammt aus Zusammenrückungen und griff über auf verbale Rektionskomposita. Am deutlichsten zeigen adverbialen *εὔ* die damit formal erweiterten, sachlich qualifizierten oder geadelten Adjektivnamen wie *Εὖ-δίκαιος* 'Wohl-gerecht', *Εὖ-ἥπιος -ἡσυχος -κλεινος -αισχυρος*, auch *Εὖ-δέξιος* 'Wohl geschickt'. Dieser Typus *Eudikaios* ist eine Sonderentwicklung, sein Vorbild sind die Eu-Namen mit Verbaladjektiven auf *-τός*, etwa *Εὖ-δίδακτος* 'Wohl-belehrt', weiter *Εὖ-κτητος -μνηστος -φίλητος*.

¹ Erläuterung bei Be. p. VIII–XI. Die Namen von Teil II sind nur durch die Inhaltsübersicht p. XIII und das zugehörige Namenverzeichnis einigermaßen überschaubar gemacht.

² Be. 385, 172, 296/413. — Zu *σω-* neben *σαο-* in hom. *σάφρων* s. Verf., Kl. Schr. 271.

³ Be. 498, 501. — Nur bei den „Namen aus poetischen Appellativen“ 562–564 sind Komposita und einfache Adjektive vereinigt.

Deren Muster aber sind die als Zusammenrückungen entstandenen Appellativa dieses Typus, die geradezu ein Merkmal der homerischen Sprache darstellen, so *ἐν-ὄμητος* ‚wohl-gebaut‘, *ἐν-κίτος* -*ξεστος* -*πολιητος*; vgl. auch *ἐν-κίμενος* und *ἐν ναϊόμενος*; das einzige mit einem Adjektiv ist *ἐν-πλειος* ‚wohl-voll‘ (als ‚wohl-gefüllt‘, ρ 467 *πήρη* ‚Ranzen‘). Als „Adverb“ gehört eben *ἐν* im Grunde nur zu einem Verbum, natürlich aber auch zu einem aktiven; und diesem Gebrauch folgen die Eu-Namen mit aktivem Partizipium, *Εὖ-δράων* ‚Wohl-handelnd‘, ähnlich *Εὖ-άγων* -*φέρων* -*πρέπων* und -*δράμων* -*έλθων* -*λάχων* (ähnlich auch *Εὖρον-μέδων* -*κρείων*, als Adj. *εὖρὸν κρείων* ‚Αγαμέμνων‘ Hom. A 102 al.); weiter auch die mit Nomina agentis auf -*της*, *Εὖ-θύτης* ‚Wohl-opferer‘, auch *Εὖ-βάτας* -*δέκτας* -*πάτας*; erstes Beispiel schon bei Homer O 532 *Εὖ-φρήτης* ‚Wohl-sprecher¹‘.

Die Adjektiva auf -*ής* bilden eine Sondergruppe. Ihrer Bildung nach gehören auch sie seit idg. Zeit zu den Besitzkomposita, mit -*es*-Neutrum als Schlußglied und Adjektiv, also *ἐὺς* (!), als Vorderglied, so bei Homer zu *κέρδος* ‚List‘, *μῆδεα* ‚Räte, Pläne‘, *μένος* ‚Sinn‘, *κλέος* ‚Ruhm‘, *ἄφενος* ‚Reichtum‘ als Adjektiva *πολυ-κερδής* *θρασυ-μήδης*, *εὖ-* und *δυσ-κλής* -*μενής*, *εὖ-ηφενής*; ebenso *εὖ-γενής* -*τελής* -*ήθης* -*ανθής* usw. — War nun das *es*-Neutrum deutliche Ableitung von einem Verbum (*μῆδεα.εἶδος* *πάθος* von *μῆδομαι* *εἶδομαι* *ἔπαθον*), so erfolgte schon im vorhistorischen Griechisch eine verbale Interpretation; diese funktionelle Umwertung implizierte eine ebensolche des adjektivischen Vordergliedes, entweder zum substantivischen Neutrum als Objekt des Schlußgliedes (*αἶνο-παθής* als *αἶνὰ πάσχων*), oder zum Adverb, was sich bei *εὖ-* in Anlehnung an *ἐν-κίτος* usw. von selbst ergab (*εὖ-γενής* ‚mit gutem *γένος*‘ > ‚wohl-geboren‘); dem folgten unzählige Neubildungen des Typus *εὖ-σεβής* (von *σέβομαι*, nicht von *τὸ σέβας*), *εὖ-μαθής* usw.² Erst unter Berücksichtigung dieser Verhältnisse versteht man eine bemerkenswerte sekundäre Differenzierung zwischen Adjektiven und Namen, nämlich betreffs *ἀγαθο-* als Vorderglied. Das an sich als Adjektiv gemeinte *εὖ-* der Possessivkomposita ist doch nie durch *ἀγαθο-* ersetzt worden; es war zu fest verankert³. Ganz anders steht es mit den Namen. Bechtel verzeichnet 169ff.

¹ Als Appellativa wohl nur mit poet. -*τήρ* statt -*της*, fem. -*τειρα*, Hsd. op. 464 *παίδων εὖ-κηλήτειρα*, sowie, mit -*της*, *εὖ-έκτης* Polyb. ‚sich wohl befindend‘ (zu *εὖ ἔχω*), von *εὐεξία* aus; formales Vorbild war *πλεον-έκτης* Thuk. nach *πλεον-εξία*. — Zu *εὐεξος* s. Verf., Hom. Wörter 156¹³⁰.

² Formal mehrdeutig sind natürlich auch Komposita und Namen auf -*μάχος* (zu *μάχη* oder *μάχομαι*) und auf -*αρχος*.

³ Die paar Komposita mit *ἀγαθο-* sind junge Neubildungen, aber nicht als Besitz-

unter dem Lemma „*Εὖ-*“, das Adverbium“ nahezu 250 *Eu*-Namen¹; *Ἀγαθο-* begegnet immerhin in 24 Beispielen; diese werden aber weit überboten von den 69 *Ἀριστο-*-Namen. Von diesen nun haben 54 neben sich parallele *Εὖ*-Namen, z. B. steht neben *Ἀριστ.-ᾠφένης* auch *Εὖ-ἠφένης* (Be. 90, 563), nach hom. *εὖ-ἠφενής*²; bei den anderen ist das Fehlen meist zufallsbedingt: so steht neben *Ἀριστο-θάλης* doch wenigstens das Adj. hom. *εὖ-θαλής*³. Manche *Ἀριστο*-Namen sind aus früher Geschichte oder aus der Literatur bekannt: Aristodemos und Aristomenes als Führer der Messenier gegen Sparta (VII), Aristagoras von Milet (VI), Aristogeiton VI, dann Aristophanes, Aristoteles, Aristippos, Aristarch; einige dieser Namen sind auch als Adjektive bezeugt, s. unten. Über Aufkommen und Ausbreitung dieses Namensvordergliedes läßt sich nur soviel sagen, daß es wegen *Ἀμεινο-κλῆς* noch bis ins achte Jahrhundert zurückreicht⁴. Und die Feststellung ergibt sich mit genügender Deutlichkeit, die *Ἀριστο*-Namen sind als Steigerung der *Εὖ*-Namen geschaffen: Väter mit Namen wie *Εὖ-αγόρας* -*δημος* -*μένης* -*τέλης* verfielen für ihre Nachkommen darauf, dem alten *Εὖ*-Namen durch die *Ἀριστο*-Variation höheren Glanz zu geben. — Doch sei zweierlei beigefügt; auch Adjektiva mit *ἄριστο-* sind besonders von Chorlyrikern neugebildet worden⁵, und auch *Καλλιστο*-Namen sind als Steigerung zu *Καλλι-* und *Εὖ-* entstanden, Be. 223.

komposita. Entweder hatte dieses Vorderglied ein substantiviertes *οἱ ἀγαθοί* bzw. *τὰ ἀγαθὰ* zu vertreten, so in *ἀγαθο-φανής* Demokr. 82, ähnlich bei Platon rep. 509a *ἀγαθο-ειδής* neben *τὸ ἀγαθόν* nach *ἡλιο-ειδής* neben *ὁ ἥλιος*; auch Hdt. 1,67,5 *ἀγαθο-εργοί* 'eine Art Amtsboten' in Sparta; dazu 3,154,1 u. 160,1 Ableitung *ἀγαθο-εργία* in Persien. Und *ἀγαθο-δαίμων* (auch Name) ist als Determinativkompositum Ersatz für *ἀγαθὸς δαίμων* (wofür *εὖ-δαίμων* unbrauchbar war).

¹ *Εὐφραίνων* und *Εὐφραντος* gehören als Formen von *εὐφραίνω* nicht dazu.

² Durch diese beiden Namen wird *εὐφενής* als richtige alte Homerlesart für *εὐηφενής* erwiesen, vgl. Verf., Hom. Wörter 116⁸³, auch MASSON, Rev. phil. 39,235.

³ Ein Determinativkompositum ist *Ἀριστό-μαντις* fem. 1^p; vgl. *ἀριστό-μαντις* (Helenos) Soph. Phil. 1338.

⁴ Für chronologische Fragen ist, was öfters übersehen wird, Bechtel leider nicht verwertbar, er belegt z. B. *Αἰσχύλος* und *Σοφοκλῆς* mit Inschriften aus dem III. Jahrhundert. Er zitiert prinzipiell für jeden Namen nur einen einzigen Beleg, wenn möglich einen inschriftlichen mit Namensvariation in der Familie, und dann, soweit möglich, mit Angabe des Jahrhunderts; das ist aber nur selten der früheste bekannte Beleg. Von seinen *Ἀριστο*-Namen mit Bezeugung III bis I oder ohne Datierung begegnen neun schon bei Herodot oder Thukydides, darunter der Tyrannenmörder Aristogeiton. Pindar preist in Ne. 3 einen *Ἀριστο-κλείδης* Sohn eines *Ἀριστο-φάνης*. *Ἀριστεύς* ist nicht Kurzname, sondern das homerische *ἀριστεύς* 'Fürst' (*ἄνδρες ἀριστῆες*); dazu *Ἀριστείδης* als Patronymikon aus -*ε-ίδης*.

⁵ Pindar: *ἀρισθ-άρματος* (*γέρας*); *ἀριστό-μαχος* (Herakles); -*πόνος* (*χεῖρες*); -*τέχνας* (Zeus). Bacchylides: *ἀριστ-αλκής* (*σθένος*); -*αρχος* (Zeus); *ἀριστό-καρπος* (Sizilien); -*πάτρα* (Artemis, Variation zu hom. *εὖ-πατέρεια*). — Pindars *ἀριστο-γόνος* (Mutter

Der frühest bezeugte *Ἀγαθόν*-Name ist *Ἀγάθ-αρχος* VI in Milet. Zu den meisten der 24 *Ἀγαθόν*-Namen bestehen korrespondierende *Ἀριστο*-Namen¹ und natürlich auch *Εὖ*-Namen. Ich sehe in *Ἀγαθόν*- nicht eine Variation zu *Εὖ*-, sondern vielmehr eine Art Retrogradierung aus *Ἀριστο*- im Rahmen der Namenvariation in der Familie. Das sei exemplifiziert an *Ἀγάθιππος Ἀστίππειος Γυρτούνιος*, Agathippos Sohn des Astippos aus Gyrtion; in thessalischen Namen steht *Ἀστο*- lautlich offenbar für *Ἀριστο*-, also ist dieser Agathippos virtuell Sohn eines Aristippos, worauf ich vor langen Jahren hingewiesen habe (Verf., Kl. Schr. 205).

Das Zwischenglied zwischen *ἄριστος* und *ἀγαθός* ist *ἀμείνων* ‚besser‘; dessen Verwendung als Namensvorderglied ist zunächst überraschend. Das früheste Beispiel ist ein Korinthier *Ἀμεινο-κλῆς* VIII, den Thukydides I, 13, 3 erwähnt. Von den zehn *Ἀμεινο*-Namen bei Bechtel haben neun, alle vom Typus der Besitzkomposita, neben sich die entsprechenden *Εὖ*- und *Ἀριστο*-Namen (z. B. *-ἵππος -λας -μένης*); auch die *Ἀγαθόν*-Entsprechung fehlt nur bei zweien (*-γειτος -τέλης*). Nach meiner Meinung sind diese *Ἀμεινο*-Namen als Steigerungen von *Ἀγαθόν*-Namen, nicht von *Εὖ*-Namen, gebildet worden, schon gar nicht natürlich als Minderung von *Ἀριστο*-Namen. — Eine Bildung für sich ist der zehnte Name fem. *Ἀμεινο-αῖσθη*; er kann weder ein Besitzkompositum sein noch die Umkehrung eines solchen (wie etwa *Δᾶμ-Ξεν-Κλε-Τιμ-ἄριστος* bzw. *-η*). Angesichts von *Παν-αῖσθη* ‚Ganz-beste‘ und *Μεγ-αῖσθη* ‚Hochbeste‘ sehe ich das Vorbild in einem **Εὖ-αῖσθη* ‚Wohl-beste‘, vom Typus *Εὖ-δίκαιος*. — Anhangsweise sei noch **Επ-αμείνων* behandelt; am vertrautesten ist uns das Patronymikon **Επαμεινώνδας*² als Name des Siegers von Leuktra 371 v. Chr. Es ist der einzige Name mit diesem Schlußglied. Eine Erklärung ergibt sich aus der Parallele **Επ-ἀγαθος*; dies ist ein Adjektivname: *ἐπάγαθος* (Kaiserzeit) ist Hypostasierung der Wendung *ἐπ’ ἀγαθῶ*

des Herakles) Py. 11,3 hat zum Vorbild hom. *δυο-αριστο-τόκεα* (Thetis als Mutter des Achill, Σ 54), poetische Femininisierung von **(δυσ-) ἄριστο-τόκος*, vgl. zur Endung **Αστυόχεια* sim., Risch Homer. Wortbildung 126.

¹ *Ἀγαθόν*- ohne paralleles *Ἀριστο*-.: *Ἀγαθ-ἄναξ*; *Ἀγάθοδος*, nach Be. 343 zu *δόδος*, eher eine nicht analysierbare Kurznamenform. — Das neben *Ἀγαθό-στρατος* scheinbar fehlende **Ἀριστό-στρατος* besteht m. E. in dem daraus durch haplogische Verkürzung entstandenen *Ἀρί-στρατος*; das Präfix *ἀρι-* steht normal nicht vor Substantiven. — *Ἀγαθ-ἄμερος* II ist eine Hypostasierung von *ἀγαθῇ ἡμέρᾳ* (sc. *γεγώς*), etwa wie **Εγ-καιρος* V, als Adj. *ἐγ-καιρος* ‚rechtzeitig‘ Platon, *ἐν καιρῷ* Aisch. — *Ἀγάθων* (seit Hom. Ω 247) und *Ἀγάθυλλος* sind Variationen des Adjektivnamens **Ἀγαθος* (SEG 6,721).

² Zu *-ώνδας* aus *-ωνίδας* s. O. SZEMERÉNYI, Syncope in Greek, Neapel 1964, 32-42.

‚zum Guten‘, bezeugt seit Herodot 5, 76, 1 und Thukydides (passim), vgl. *ἐπὶ κακῷ* Hdt. 1, 68, 4. Statt *ἐπ’ ἀμείνων* steht *ἐπὶ τὸ ἄμεινον*, Hdt. 7, 8, 1 und 7, 158, 3.

Als Schlußergebnis bleibt die Feststellung der Entwicklungsfolge: *εὖ*-Adjektive wie *εὖ-μενής* als Adjektivnamen *Εὖ-μένης*; Amplifikation hierzu *Ἀριστο-μένης*; Variation dazu in der Familientradition *Ἀγαθο-μένης*; Steigerung hierfür *Ἀμεινο-μένης*. Und als allgemeine Erkenntnis sei dies festgehalten: Im Gegensatz zu den neugebildeten Appellativen erhält ein erstmalig einem Kind beigelegter Personennamen, sei er nun als Appellativum konventionell oder neuartig und einmalig, seine Sanktion in der Sprachgemeinschaft lediglich durch seine Bindung an den lebendigen Träger des Namens. Dem Einzelnen als Namenpräger, meist dem Vater, sind also theoretisch in diesem Bereich der Sprache ganz individuelle Freiheiten erlaubt. Trotzdem bleiben die Namen wortbildungsmäßig verknüpft mit dem normalen Wortschatz, mit den allgemeingültigen appellativen Nomina, hier den Adjektiven, als ihrem Ursprung; und auch ihre Sonderentwicklungen folgen doch den allgemeinen Linien der Sprachentwicklung.

ENNODIANA

ADOLF LUMPE/MÜNCHEN

Die folgenden Zeilen wollen unser von der Forschung erarbeitetes Wissen über Ennodius in einigen Punkten berichtigen und ergänzen; zugleich hoffe ich, unserem verehrten Jubilar mit diesem bescheidenen Beitrag eine kleine Freude zu bereiten.

LITERATUR

Ausgaben von Wilhelm *Hartel* (CSEL 6, 1882) und Friedrich *Vogel* (MGH Auct. ant. 7, 1885, Neudruck 1961). — Jacques *Fontaine*, Art. Ennodius: RAC V, Sp. 398–421. — B. *Hasenstab*, Studien zu Ennodius, Progr. Luitpold-Gymn. Münch. 1890. — Johannes *Sundwall*, Abhandlungen zur Geschichte des ausgehenden Römertums = Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar 60, 1917/18, Afd. B, No. 2, Helsingfors 1919, S. 1–83: Die zeitliche Folge der Schriften des Ennodius. — Friedrich *Vogel*, Chronologische Untersuchungen zu Ennodius: Neues Archiv der Ges. für ältere deutsche Geschichtskunde 23, 1898, S. 51–74.

1. BIOGRAPHISCHES

Von besonderer Bedeutung war für Ennodius bekanntlich seine Verwandtschaft oder richtiger Verschwägerung mit dem angesehenen und einflußreichen Konsular *Faustus* iunior Niger, dem Konsul des Jahres 490 (vgl. Vogel, Ausgabe S. III). Niger wurde er genannt zum Unterschied von *Faustus* Albus, dem Konsul des Jahres 483 (s. Benjamin, Art. *Faustus* 20 f.: RE VI, Sp. 2094 f.). Der Gönner des Ennodius ist *Faustus* iunior Niger, doch stand er auch mit *Faustus* Albus in Verbindung. An letzteren richtete er epist. 6, 34; Sundwall (S. 6. 12 u. 37) nimmt mit guten Gründen an, daß auch epist. 1, 7; 1, 26 u. 5, 9 an *Faustus* Albus adressiert seien. Wo im folgenden von *Faustus* ohne näheren Zusatz die Rede ist, ist *Faustus* iunior Niger gemeint.

Bekanntlich ist Ennodius um das Jahr 493 in den geistlichen Stand eingetreten (vgl. Vogel, Ausgabe S. VI f.). Nun nehmen Vogel (ebd. S. VII)

und Fontaine (Sp. 399) an, daß er auf Empfehlung seines Gönners Faustus vom Bischof Epiphanius von Ticinum in den Klerus aufgenommen worden sei. Vogel beruft sich dabei auf epist. 1, 7, 2 p. 16, 5–7 H. = p. 16, 31–sq. V., wo Ennodius an Faustus (Niger nach Vogels Meinung) schreibt: *qua me tempestate, procella inmanium peccatorum, ire ad famosum (= ecclesiasticum) officium compulisti?* Doch abgesehen davon, daß es – wie eben festgestellt – zweifelhaft ist, ob dieser Brief überhaupt an Ennodius' Gönner Faustus iunior Niger gerichtet ist und nicht vielmehr an Faustus Albus, ist zu beachten, daß in dem zitierten Satz offensichtlich nicht der Adressat, sondern die personifizierte *procella inmanium peccatorum* apostrophiert wird. Ebenso wenig beweiskräftig sind die an Faustus iunior Niger gerichteten Worte epist. 1, 4, 7 p. 9, 6 sq. H. = p. 11, 34 sq. V.: *quem (= me) vos contra ingenii vires ad scientiam diligendam verborum stimulis foditis.* Gegen eine Unterstützung des Ennodius durch Faustus um das Jahr 493 spricht schließlich die Tatsache, daß Ennodius wahrscheinlich erst während seines Aufenthaltes in Rom aus Anlaß der Palmensynode im Oktober 502 in engere Beziehung zu Faustus getreten ist, wie aus dem noch ziemlich offiziellen Ton der aus dem Jahre 501 stammenden Briefe an diesen (epist. 1, 3 sq.) hervorgeht (vgl. Sundwall, S. 4 f.).

Auf das Problem, ob Ennodius vor seinem Eintritt in den Klerus verlobt oder verheiratet gewesen sei, brauche ich hier nicht näher einzugehen; es ist von Vogel (Ausgabe S. VI) im Sinne der bloßen Verlobung gelöst worden (vgl. auch Vinzenz Bulharts Einordnung der entscheidenden Stelle im Art. *habeo*: Thes. 1. 1. VI/3 p. 2458, 11 sq.). Ich möchte nur kurz zu dem Einwand von L. A. Ferrai (II matrimonio di Ennodio: Archivio storico lombardo, ser. II, vol. 10, ann. 20, 1893, S. 948–57, bes. S. 953 f.) Stellung nehmen, daß Ennodius nur durch den Abschluß der Ehe in den Besitz der *dos* gelangen und so aus seiner Not befreit werden konnte. Dieses Argument ist nicht stichhaltig; Ennodius berichtet vielmehr, daß er nach dem Tod seiner Tante von jener reichen Familie aufgenommen und unterstützt wurde, was selbstverständlich noch nicht die Verheiratung mit der Tochter zur Voraussetzung haben mußte.

Vogel (Ausgabe S. VII) äußerte die Vermutung, daß die ehemalige Braut des Ennodius, die dann Religiöse geworden ist, mit einer in Ticinum lebenden Verwandten seines Freundes Olybrius namens *Speciosa* (epist. 2, 13, 6 sq. p. 54, 4–16 H. = p. 48, 14–22 V.), an die er auch zwei Briefe (epist. 2, 2 sq.) geschrieben hat, identisch sei. Sundwall (S. 12) hat dies mit Recht bezweifelt. Wenn Ennodius epist. 2, 13, 6 die *Speciosa* und ihre Schwestern (*germanae*) als *religiosae feminae* bezeichnet, so ergibt sich daraus nicht

ohne weiteres, daß sie Religiösen (Nonnen) waren; *religiosus* kann auch einfach „fromm“ bedeuten (vgl. epist. 3, 33, 1 p. 95, 13 H. = p. 128, 15 V.: *mulier religiosa*). Die *germanae* sind offenbar die leiblichen Schwestern, nicht irgendwelche geistliche Mitschwestern der Speciosa, da Ennodius epist. 2, 13, 7 Speciosa und ihre Schwestern (vgl. § 6) als Verwandte (*ad-fines*) des Olybrius bezeichnet. Auch aus der Tatsache, daß Ennodius die Speciosa als *lux ecclesiae* (epist. 2, 2, 2 p. 41, 16 H. = p. 36, 9 V.) und *ecclesiae decus* (epist. 2, 3, 2 p. 42, 10 H. = p. 36, 26 V.) apostrophiert, kann nicht einfach geschlossen werden, daß sie dem geistlichen Stande angehörte, denn auch Stephanía, die Schwester des Faustus (epist. 9, 18, 2 p. 241, 22 H. = p. 305, 20 sq. V.), bezeichnet er als *splendidissimum catholicae lumen ecclesiae* (opusc. 6, 25 p. 410, 2 sq. H. = p. 315, 16 sq. V.).

Vogel (Ausgabe S. IX) und Fontaine (Sp. 399) behaupten ferner, daß Bischof Laurentius von Mailand mit Ennodius verwandt gewesen sei; Vogel stützt sich dabei auf epist. 1, 14, 4 p. 25, 19 sq. H. = p. 23, 17 sq. V., wo Ennodius denselben als *alter parens* bezeichnet. Doch dürfte dies wohl nur bildlich im Sinne von „Wohltäter“, „Gönner“ zu verstehen sein, so daß die Annahme einer Verwandtschaft des Ennodius mit Laurentius der Begründung entbehrt.

Unklarheit besteht auch hinsichtlich der Frage, wann Ennodius zum Diakon erhoben wurde. Bekanntlich nahm er im Oktober 502 als Sekretär seines Bischofs an der berühmten Palmensynode in Rom teil. In dem Gedicht, das er im Frühjahr 503 während oder nach seiner Rückkehr aus Rom nach Mailand verfaßt hat, bezeichnet er sich als Diakon (carm. 1, 6 tit. p. 4, 26 V.: *Dictio Ennodi diaconi quando de Roma rediit*). Wahrscheinlich hat er diese Würde nicht sogleich bei seiner Berufung nach Mailand erhalten. Zu Beginn des Jahres 502 richtete er nämlich an Faustus ein Gratulationsschreiben anläßlich der Erhebung von dessen Sohn Avienus zum Konsulat (epist. 1, 5). Hier deutet er an, daß er mit Hilfe des Faustus in diesem Jahre auch die Erfüllung eines eigenen Wunsches zu erlangen hoffe (§ 14 p. 13, 2–8 H. = p. 15, 12–17 V.: *his ergo spebus animatus et iustorum cognatione sublimis, confido de superna benignitate etiam me ad optatae copiam gratiae perventurum. Si Abrahae meritis Loth sanctorum turbis adsciscitur, si hi qui caruere propriis propinquorum ad celsa perducí meruere virtutibus: annus iste familiae vestrae pariet dignitates. nam si vobis cordi sum, facile ad caelestem gratiam optata inpenetratione perducor*). Dies bezieht Sundwall (S. 5) auf den Diakonat. Demnach wäre Ennodius Anfang 502 noch nicht Diakon gewesen. Wahrscheinlich wurde ihm diese Würde während oder kurz nach der Synode in Anerkennung seiner Verdienste

für die Sache des legitimen Papstes verliehen; dafür sprechen seine Worte *carm. 1, 6, 3 p. 520, 14–20 H. = p. 5, 1–6 V.: cur ego in ordinis et meriti constitutus infantia aemulari summorum facta non studeam? . . . neque nos virtutis pretio vel titulis¹ mediocris conflictus elevavit* (vgl. Vogel, Chronol. Unters., S. 60, Anm. 1). Sundwall (S. 7) nimmt allerdings an, daß er schon vor der Synode zum Diakon erhoben wurde; indessen beziehen sich die von ihm angeführten Worte *epist. 1, 7, 2 p. 16, 2–5 H. = p. 16, 29–31 V.*² vom Anfang oder Frühjahr 502 nicht auf den Diakonat, sondern auf seine Zugehörigkeit zum Klerus überhaupt. Auch Vogel (a. a. O.) bezieht die Stelle fälschlich auf den Diakonat, sucht aber der sich daraus ergebenden Konsequenz, daß Ennodius schon vor der Synode zum Diakon erhoben wurde, durch die Annahme zu entgehen, daß der Brief in die Zeit nach der Synode falle; dieser Ausweg ist jedoch nach den chronologischen Untersuchungen Sundwalls nicht mehr gangbar. Er ist aber auch überflüssig, da sich die genannte Stelle gar nicht auf den Diakonat bezieht.

2. TEXTKRITISCHES UND SPRACHLICHES

Im *Libellus pro synodo* sagt Ennodius nach dem überlieferten Text von den Laurentianern: *o homines omni artis lima compositos et caminis fabrilibus excotos, qui adstipulationem dictorum desudata invenere testimonia* (*opusc. 2, 11 p. 291, 4–6 H. = p. 50, 13 sq. V.*). Das kann so nicht richtig sein. Hartel fügte daher vor *adstipulationem* noch ein *ad* ein, das durch Haplographie ausgefallen wäre. Vogel dagegen suchte die grammatikalische Härte dadurch zu beseitigen, daß er *adstipulationem* in *ad stipulationem* auflöste. Jedoch scheint *stipulatio* bei Ennodius sonst nicht vorzukommen; jedenfalls bietet Hartel in seinem Index (Ausgabe S. 710) keinen Beleg und Vogel führt (Ausgabe, Index S. 412) nur diese Stelle an, während *adstipulatio* (= *confirmatio*) ein bei Ennodius sehr beliebtes Wort ist (vgl. die Indices beider Ausgaben). Das spricht gegen die Konjektur Vogels. Aber auch Hartels *ad adstipulationem* ist unschön und dem Stilkünstler Ennodius kaum zuzutrauen. Ich möchte daher (in Übereinstimmung mit Herrn Redaktor Dr. Hans Wieland, mit welchem ich mich eingehend über diese Stelle unterhalten habe) die Emendation *qui in*

¹ Vielleicht mit Vogel (handgeschriebene Übersetzung) in *tituli* zu verbessern: „kein unbedeutender Zusammenstoß hat uns im Werte unserer Tüchtigkeit und unseres Titels gehoben.“

² *Et quod ante religiosam professionem admisisse non decuit, hoc postquam per titulum ecclesiasticum culpis renuntiavimus, sine honesti credimur consideratione peragere.*

adstipulatione dictorum desudata invenere testimonia vorschlagen. Gestützt wird diese Konjektur durch die Parallelen opusc. 1, 79 p. 283, 3 H. = p. 212, 36 sq. V.: *qui adsciscebatur in adstipulatione victoriae*; epist. 6, 25, 2 p. 164, 2 H. = p. 226, 21 V.: *qui in adstipulatione stemmatis usurus est bono verecundiae*; epist. 6, 37, 1 p. 170, 24 sq. H. = p. 230, 28 V.: *in astipulatione artificis genii*; epist. 9, 23, 6 p. 246, 2 H. = p. 308, 3 V.: *in hac adstipulatione*.

Im Leben des hl. Epiphanius sagt dieser opusc. 3, 162 p. 373, 10 sq. H. = p. 104, 32 sq. V. zu König Gundobad: *sic in utroque fortissimos, ibi per gladium, hic per temperantiam, triumphos adquies*. Für das überlieferte *fortissimos* konjizierte Hartel am Rand *fortissimus*, was Vogel übernommen hat. Meines Erachtens ist das überflüssig, da das Hyperbaton *fortissimos... triumphos*³ gut zum Stil des Ennodius paßt.

Das Perfekt *perpercit* statt *pepercit* opusc. 4, 28 p. 390, 1 H. = p. 188, 38 V. dürfte bloß auf einem Versehen beruhen; merkwürdig ist, daß sich der Fehler in beiden kritischen Ausgaben findet, während Migne PL 63 p. 243 A *pepercit* druckt.

Schließlich sei noch hingewiesen auf epist. 1, 9, 3 p. 19, 3 sq. H. = p. 18, 13 sq. V.: *quae* (sc. *mater ecclesia*) *utrosque... fidei ubere lacte pascit altrici*. Die feminine Form *altrici* bei *lacte* setzt (wenigstens virtuell) metaplastisches *lactis* für *lac* voraus.

3. LITERARISCHES

Die Exempla, denen in der antiken Rhetorik eine große Bedeutung zukam, finden auch bei Ennodius reiche Verwendung. In der *Dictio in patrem quendam, qui cum filium a pirata captum redimere non dignatus esset, ab eo tamen ali petebat* (dict. 21), ist ein ganzer Abschnitt (§ 21–32) mit *Exempla* überschrieben. Ennodius hat das Thema dieser *controversia* der 5. pseudoquintilianischen Deklamation, dem *Aeger redemptus*, entnommen, wobei er im Gegensatz zu seiner Vorlage, die er für ein echtes Werk Quintilians hält, den Standpunkt des Sohnes vertritt. *Numquid fas est adversus Quintilianum nisi pro veritate dicere?* (§ 2 p. 483, 18 sq. H. = p. 260, 30 V.), sagt er in Anspielung auf die bekannte Sentenz: *amicus Plato, sed magis amica veritas* (vgl. Büchmann-Krieger, *Geflügelte Worte*²⁶, Berl. 1919, S. 354). In dem Abschnitt *Exempla* sucht Ennodius nachzuweisen, daß die vom Vater vorgebrachten Beispiele für die Sohnespflichten

³ Vgl. die Junktur *fortis victoria* bei Val. Max. 5, 1, 11.

nicht auf den vorliegenden Fall angewandt werden können. Bemerkenswert ist dabei, daß alle Exempla, die Ennodius hier als zugunsten des Vaters vorgebrachte Argumente anführt und zu entkräften sucht, bei Ps. Quint. decl. 5 in der uns vorliegenden Fassung gar nicht vorkommen. Anscheinend benützte Ennodius eine andere Fassung der pseudoquintilianischen Deklamation als die Redaktoren des uns erhaltenen Corpus (vgl. R. Reitzenstein, Studien zu Quintilians größeren Deklamationen = Schriften der Wissenschaftl. Ges. in Straßb. 5, Straßb. 1909, S. 3).

Unter diesen Beispielen werden auch die *nobilis Scipionis pro genitore suo facta* erwähnt (§ 22 p. 489, 12 sq. H. = p. 263, 29 sq. V.). Gemeint ist damit P. Cornelius Scipio, tribunus militum consulari potestate vom Jahre 395, der erste bekannte Cornelier mit dem cognomen Scipio, der nach Macrob. Sat. 1, 6, 26 diesen Beinamen deshalb erhalten hat, weil er seinen blinden Vater geleitete und diesem somit als Stab (*scipio*) diente (vgl. Münzer, Art. Cornelius 328: RE IV, Sp. 1434). Der Name Scipio findet sich bei Ennodius noch einmal, nämlich gegen Ende des *Libellus pro synodo*, wo eine Reihe von Helden aus der römischen Geschichte aufgezählt wird, die alle verdammt worden seien, weil sie keine Christen waren; dort heißt es opusc. 2, 131 p. 327, 19–21 H. = p. 66, 26 sq. V.: *criminosus iunctus est aequi observantissimus*⁴, *quia Christum ignoravit, Scipio*. Welcher Scipio hier gemeint ist, läßt sich natürlich nicht mit Sicherheit entscheiden; doch vermute ich, daß es derselbe ist wie dict. 21, 22.

Die zahlreichen von Ennodius zitierten oder imitierten antiken Autoren sind aus den Verzeichnissen in den Ausgaben von Hartel (S. 612 f.) und Vogel (S. 332 f.) zu ersehen. Ich will hier nur einige kleine Ergänzungen nachtragen. Es ist bekannt, daß sich Ennodius in seiner Epistolographie vor allem die Briefe des berühmten Rhetors Quintus Aurelius Symmachus zum Vorbild genommen hat (vgl. Hermann Peter, Der Brief in der röm. Lit. = Abh. d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss., philol.-hist. Kl., Bd. 20, No. 3, Leipz. 1901, S. 162–8). Zu den bei Hartel und Vogel a.a.O. angeführten Parallelen will ich nur noch hinzufügen, daß Ennodius epist. 3, 5, 1 p. 75, 20 H. = p. 81, 27 V. das Adjektiv *edecumatus* (= *electus, insignis, praeclarus*) verwendet, für welches im Thesaurus-Artikel *edecimo* von Ida Kapp und Gustav Meyer (vol. V/2 p. 63, 4–10) außer dieser Ennodiusstelle und einer Stelle aus Macrobius nur zwei Belege aus den Briefen des Symmachus angeführt werden.

⁴ Eine Reminiszenz an Verg. Aen. 2, 427: *servantissimus aequi* (vgl. Fontaine, Sp. 405).

Eine bisher noch nicht beobachtete Reminiszenz an *Cicero pro Lig. 1* (*itaque quo me vertam nescio*) findet sich opusc. 1, 52 p. 275, 18 H. = p. 209, 26 sq. V.: *hic quo me vertam nescio*.

Epist. 9, 1, 3 p. 228, 19 sq. H. = p. 292, 17 sq. V. führt Ennodius die Sentenz an: *inter imperitorum exercitus furor est nolle rusticari: iuvat sapientem hoc esse quod plurimos*; das ist eine Abwandlung des bekannten Sprichwortes *necesse est cum insanientibus furere* (s. A. Otto, Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer, Leipz. 1890, S. 151).

Im *Praeceptum de cellulanis* (opusc. 7) begründet Ennodius die dort vorgeschriebene Maßnahme mit der Sentenz: *homo homini custos est* (§ 8 p. 413, 2 H. = p. 13, 1 V.); sie ist formal Sätzen bzw. Ausdrücken wie Plaut. Asin. 495 (*lupus est homo homini*) oder Sen. epist. 95, 33 (*homo sacra res homini*) nachgebildet.

4. HISTORISCHES

Ennodius berichtet im Leben des hl. Epiphanius opusc. 3, 136–176 p. 366, 7–377, 6 H. = p. 101, 17–106, 27 V., daß Epiphanius im Jahre 494 als Gesandter Theoderichs zu dem burgundischen König *Gundobad* reiste, um von diesem die Freigabe zahlreicher Ligurier zu erwirken, die er bei einem Einfall in der Zeit der Kämpfe zwischen Theoderich und Odoaker (zwischen 489 und 493) als Gefangene fortgeschleppt hatte (vgl. Hasenstab, S. 17). Nun ist uns für die Zeit um 472 in Italien ein Patricius Gundobad bezeugt (Fast. Vind. I Chron. min. I p. 306 § 608; Chron. Gall. Chron. min. I p. 664 § 650; Cassiod. Chron. min. II p. 158 § 1295; Iohann. Antioch. 209, 1 sq.), der dann plötzlich aus Italien verschwindet. Schon Carl Binding (Das burgundisch-romanische Königreich I: Geschichte des burgundisch-romanischen Königreichs, Leipz. 1868, S. 81–3) nahm an, daß dieser Patricius Gundobad mit dem Burgunderkönig gleichen Namens identisch sei und daß er Italien deshalb verlassen habe, weil er nach dem Tode seines Vaters Gundiok in seiner Heimat König geworden sei; dabei berief er sich besonders auf einen Brief bei Cassiodor an den König Gundobad, der auf der Voraussetzung beruht, daß dieser früher in Italien war (Cassiod. var. 1, 46, 2 MGH Auct. ant. 12 p. 42, 8 sq.). Doch hat diese Gleichsetzung keine allgemeine Anerkennung gefunden. So führt Mommsen in seinem Index zu den *Chronica minora* III, S. 592 beide Gundobade (in der Form Gundebadus) getrennt an, und Benjamin schreibt in seinem Artikel Gundobadus (RE VII, Sp. 1938), die Identität des Patricius Gundobad mit dem Burgunderkönig sei quellenmäßig nicht

bezeugt und gewinne durch den Brief bei Cassiodor lediglich hohe Wahrscheinlichkeit.

Nun sagt Epiphanius bei Ennodius opusc. 3, 157–161 p. 371, 26–373, 4 H. = p. 104, 7–29 V. zu König Gundobad: *audi Italiam numquam a te divisam et multum de animi tui clementia confidentem, quae si una voce uteretur, haec diceret: quotiens pro me, si reminisceris, ferratum pectus hostibus obtulisti? quotiens pugnasti consilio, ne bella subriperent, ne aliquis meorum duceretur in quacumque orbis parte captivus? quos nunc detines, tu nutristi. (158) dolose mihi virtus tua beneficium praestitit, si quos ab extraneis tutatus est custos invasit. quis catenarum nexibus impeditus durae sorti non uberiores lacrimas exhiberet, cum se ad condicionem (sc. servitutis) liberator impelleret? quis se subduceret, cum armorum tuorum crepitus audiretur, in quo in necessitatibus tutissimum habuere perfugium? . . . (161) redde ergo residuos patriae, redde origini, redde gloriae tuae. antiquus dominus provinciam dilige, quam et modernus amplectitur.⁵ remitte quamvis ad alienam condicionem, qui se et ibi positi tuos esse cognoscant.* Der Burgunderkönig Gundobad hatte also früher ein hohes Amt in Italien bekleidet und dieses Land vor seinen Feinden beschützt, so daß es die Leute gar nicht fassen konnten, daß er nun selbst als Feind kam. Damit dürfte die Identität des Burgunderkönigs Gundobad mit dem Patricius gleichen Namens quellenmäßig erwiesen sein.

Im Jahre 485 übertrug Kaiser Zenon dem Theoderich das Kommando gegen die an der unteren Donau eingefallenen Bulgaren. Darüber schreibt Assunta Nagl, Art. Theoderich d. Gr.: RE V A 2, Sp. 1752 unter Berufung auf Ennod. opusc. 1, 19–22 p. 266, 14–267, 18 H. = p. 205, 25–206, 5 V.: „Im Jahre 485 bewarb sich Theoderich um das Kommando gegen die an der untern Donau eingefallenen Bulgaren, die seine Siedlung in Novae arg gefährdeten. In einer blutigen Schlacht führte Theoderich die Entscheidung herbei, indem er, seine bereits wankenden Reihen durchschreitend, mitten im dichtesten Kampfgewühl den Bulgarenkönig Libertem mit eigener Hand niedermachte.“ Demnach hätte also der Bulgaren-Chan Libertem geheißsen und wäre von Theoderich getötet worden.

An der genannten Stelle des Panegyrikus auf Theoderich heißt es jedoch opusc. 1, 19 p. 266, 16–21 H. = p. 205, 26–30 V.: *stat ante oculos meos Vulgarum (= Bulgarum) ductor libertatem⁶ dextera tua adserente (= de-*

⁵ Zum Gegensatz *antiquus-modernus* vgl. Hans Rubenbauer, Art. *modernus*: Thes. 1. 1. VIII p. 1211, 60–64. 80–82.

⁶ So richtig der Codex Monacensis 110 aus dem 16. Jh. und die Pariser Cassiodor-Ausgabe von 1583 statt des sonst überlieferten *libertem*.

fendente) prostratus, nec extinctus, ne periret monumentis, nec intactus, ne viveret adrogantiae, in gente indomita domesticus adstipulator superfuturus roboris tui. qui si sufficiens leto vulnus excepisset, personam vicerat; quod in luce substitit, submisit originem (= nationem). Theoderich hat den Bulgaren-Chan also nur schwer verwundet, aber nicht getötet; wie dieser jedoch geheißen hat, erfahren wir aus Ennodius nicht, denn der angebliche Name Libertem beruht ja nur auf einer Korruptel von *libertatem*, das Objekt zu *adserente* ist (vgl. § 42 p. 272, 17 sq. H. = p. 208, 13 V., wo das Schwert des Theoderich als *vindex libertatis* bezeichnet wird). Vor der Schlacht bei Horreum Margi gegen die mit den Byzantinern verbündeten Bulgaren im Jahre 505 sagt der ostgotische Feldherr Pitzia⁷ nach § 65 p. 279, 4–6 H. = p. 211, 10 sq. V.: *credo regii testem roboris iam defunctum nec superesse qui illis quem habeamus dominum consueverat indicare.* Dies bezieht sich natürlich auf den Bulgarenfürsten von § 19.

Paulus Diaconus verlegt die Schlacht Theoderichs gegen die Bulgaren irrümlicherweise auf seinen Zug nach Italien, wo er mit den Gepiden zu kämpfen hatte.⁸ Er schreibt hist. Rom. 15, 15 MGH Auct. ant. 2 p. 213, 20–214, 1: *at tamen priusquam Italiam adventaret, Trapstilam Gepidarum regem insidias sibi molientem bello superans extinxit, Busan quoque Vulgarorum regem magna simul cum suis agminibus caede prostravit.* Demnach hätte der Bulgaren-Chan Busa geheißen und wäre von Theoderich erschlagen worden; natürlich kommt der Angabe des Ennodius, daß er den Chan nur schwer verwundet habe, die größere Glaubwürdigkeit zu.⁹

Im Jahre 488 schloß sich der rugische Prinz *Friedrich*, der vor Odoaker hatte fliehen müssen, dem Theoderich an und machte dessen Zug nach Italien mit¹⁰. Dort fiel er indessen zusammen mit dem *magister militum*

⁷ Vgl. Assunta Nagl, Art. Pitzia 1: RE XX/2, Sp. 1890.

⁸ Vgl. Ennod. opusc. 1, 28–34 p. 269, 4–271, 6 H. = p. 206, 30–207, 27 V. Es wäre natürlich denkbar, daß Theoderich auf diesem Zug auch mit hunnobulgarischen Bundesgenossen der Gepiden zu kämpfen hatte, wie Tomaschek (Art. Bulgaroi: RE III, Sp. 1040) meint; aber ich halte es doch für wahrscheinlicher, daß bei Paulus Diaconus die Schlacht von 485 versehentlich mit den Gepidenkämpfen von 488 zusammengebracht worden ist. Übrigens zitiert Tomaschek statt Paul. hist. Rom. 15, 15 fälschlich Hist. misc. 16, 17.

⁹ Eine eigentümliche Konfusion der falsch zitierten Paulusstelle und der mißverstandenen Ennodiusstelle bietet Tomaschek a. a. O.: „Als hierauf im Jahre 488 der große Theoderich nach Italien aufbrach, hatte er zumal im Gebiet von Sirmium mit den Gepiden und deren hunnobulgarischen Bundesgenossen, welche unter dem Hordenführer Busa standen, blutige Kämpfe auszufechten, Hist. misc. 16, 17; mit eigener Hand erschlug er den Bulgaren Libertem (türk. Alb-ertem, ‚Heldentugend‘), wie Ennodius bezeugt.“

¹⁰ Im Jahre 486 rüstete Odoaker zu einem Einfall in Illyrien, um den Usurpator

Tufa, der bereits vorher von Odoaker zu Theoderich übergegangen war, zu Odoaker ab. Im Jahre 493 gerieten jedoch Friedrich und Tufa wegen der Teilung der Beute in Streit und lieferten einander eine Schlacht zwischen Trient und Verona, in der Tufa fiel. Das weitere Schicksal Friedrichs gilt als unsicher. Benjamin schreibt (Art. Fredericus 2: RE VII, Sp. 93): „Zweifelhaft bleibt, ob er gänzlich aus Italien fortgezogen oder, wie man aus einer unklaren Stelle bei Ennodius (263, 55 = Opusc. 1), schließen möchte, unschwer den Waffen Theoderichs erlegen ist.“

Die betreffende Stelle (opusc. 1, 55 p. 276, 8–15 H. = p. 209, 36–210, 4 V.) lautet: *dicat Fridiricus, qui postquam fidem laesit, hostes tuos interitu comitatus est, contra illos arma concutiens, quibus fuerat errore sociatus, quando nata est inter sceleratos de hoc quod intellegebant se unum velle* (d.h. wegen der Beute) *discordia. . . nam Fridiricus, postquam tibi de adversariis tuis peregit triumphum, de se praeiuit*. Daraus geht doch wohl ziemlich klar hervor, daß Friedrich zuerst Theoderichs Gegner Tufa besiegte, dann aber von Theoderich geschlagen wurde, wobei er den Tod fand (*hostes tuos interitu comitatus est*)¹¹.

In der bereits erwähnten *Schlacht bei Horreum Margi* im Jahre 505 wurde das durch 10 000 föderierte Bulgaren verstärkte byzantinische Heer unter Sabinian von den Goten unter Pitzia und den aus Hunnen, Goten und Herulern zusammengesetzten Truppen des Fürsten Mundo besiegt. Ennodius schildert § 66 sq. p. 279, 9–280, 1 H. = p. 211, 14–26 V. zunächst die Niederlage der Bulgaren, die er als tapfere Gegner darstellt. Dann fährt er § 68 p. 280, 1–4 H. = p. 211, 26–28 V. fort: *quid strages militum*

Illus zu unterstützen. Darauf veranlaßte Kaiser Zenon die Rugier zu einem Feldzug gegen Odoaker, dem dieser jedoch 487 zuvorkam; er nahm den rugischen König Feva und dessen Frau Giso gefangen und ließ sie hinrichten. Fevas Sohn Friedrich wurde 488 bei einem Rückeroberungsversuch von Odoakers Bruder Onoulf besiegt und floh darauf zu Theoderich, der wahrscheinlich mit dem rugischen Königshaus verwandt war, so daß er die Ermordung Odoakers als Blutrache motivieren konnte (vgl. Ennod. opusc. 1, 25 p. 268, 11–15 H. = p. 206, 17–20 V.; Assunta Nagl, Art. Odoacer 1: RE XVII/2, Sp. 1893–5).

¹¹ Nach Rudolf Köpke (Die Anfänge des Königtums bei den Goten, Berl. 1859, S. 178) haben sich Friedrich und Euphanes (= Tufa, vgl. Chron. min. ed. Mommsen III MGH Auct. ant. 13/3, Index S. 629) in der Schlacht zwischen Verona und Trient „gegenseitig vernichtet“; gegen diese Annahme, die durch das *comitatus est* eine gewisse Stütze findet, scheint mir jedoch das *postquam tibi. . . peregit triumphum* zu sprechen, das eine zeitliche Aufeinanderfolge voraussetzt. Unrichtig ist auch die Angabe bei Felix Dahn (Die Könige der Germanen II, 2. Aufl., Leipz. 1911, S. 31, Anm. 10 auf S. 32): „Zuletzt wurde er (Friedrich) von Theoderichs Feldherrn Eufanes, wahrscheinlich bei dem Versuch, aus Italien nach Rugiland zu weichen, geschlagen, zwischen Verona und Trient, im Jahre 493, und verschwindet seitdem.“

revolvam et Sabiniani ducis abitionem turpissimam, cum a ratione dividatur retexere exterminatis patrociniis quid evenerit indefenso? Er verzichtet also darauf, die Niedermetzlung der byzantinischen Soldaten und den schmachvollen Abzug Sabinians zu erzählen, da es unvernünftig wäre, zu berichten, was aus dem Unbeschützten geworden ist, nachdem die Beschützer aus dem Felde geschlagen waren. Assunta Nagl (Art. Sabinianus 11: RE I A, Sp. 1587) deutet diese Stelle so, daß die Kerntruppen Sabinians, die sie mit den von dessen Vater überkommenen *μισθοφόροι οἰκεῖοι* gleichsetzen möchte (vgl. ebd. Nr. 10, Sp. 1586), aufgerufen wurden, worauf der schutzlose Sabinian fliehen mußte. Da aber vorher von der Besiegung der Bulgaren, die als tapfere Gegner geschildert wurden, die Rede war, beziehe ich die *patrocinia* auf die Bulgaren und fasse *indefenso* als kollektiven Singular auf. Die Bulgaren waren also die „Beschützer“ der Byzantiner; nach der Niederlage jener waren diese „unbeschützt“ und konnten leicht besiegt werden. Ennodius sucht, entsprechend seiner griechenfeindlichen Einstellung¹², die Byzantiner herabzusetzen, was ihm der verehrte Jubilar gütig verzeihen möge.

5. ANGEBLICHE PSEUDO-ENNODIANA

Migne druckt PL 63 p. 361 C – 364 A als Appendix zu Ennodius zwei Stücke aus dem *Novus Thesaurus Anecdotorum* von Martène tom. V p. 61 ab, die aus einem Codex Rhemensis stammen und auch in der *Clavis Patrum Latinorum* von Dekkers und Gaar (2. Aufl., Steenbrugge 1961, S. 331, Nr. 1502 f.) als unechte Schriften des Ennodius angeführt werden. Es handelt sich um eine *Dictio in natali Laurentii Mediolanensis episcopi* (p. 361 C – 364 A), die mit den Worten „*Usu rerum venit inter homines*“ beginnt, und um eine *Epistula ad Venantium* (p. 364 A), deren Anfang „*Domine, admiror sermonis abstinentiam*“ lautet.

Wie ich jedoch feststellen konnte, ist die pseudo-ennodianische *Dictio in natali Laurentii Mediolanensis episcopi* lediglich eine Verkürzung der echten *Dictio in natale Laurenti Mediolanensis episcopi* des Ennodius (dict. 1). Sie beginnt mit § 1 p. 423, 7 H. = p. 1, 6 V. und endet mit § 12 p. 426, 26 H. = p. 2, 39 V. Die pseudoennodianische *Epistula ad Venantium* hinwiederum ist eine Überarbeitung von Ennod. epist. 5, 19 p. 195 V. („*Non in te admiror sermonis abstinentiam*“), die an Parthenius adressiert ist (vgl. den kritischen Apparat von Vogel zu p. 195,5).

¹² Vgl. die Bezeichnung des Kaisers Anthemius als *Graeculus* opusc. 3, 54 p. 344, 25 H. = p. 91, 5 V.

GRECS, TURCS ET JUIFS EN ASIE MINEURE AU XIV^e SIÈCLE

(En appendice: la date de la prise de Gallipoli)

J. MEYENDORFF/WASHINGTON

La capture d'un archevêque byzantin par les Turcs lors d'un voyage maritime entre Thessalonique et Constantinople est en soi un événement peu banal qui caractérise bien cependant la lamentable situation de Byzance au milieu du XIV^e siècle. Comme bien d'autres événements d'égale importance, cette capture est à peine mentionnée par l'historien de l'époque, Nicéphore Grégoras (1). Nous avons pourtant la bonne fortune de posséder des sources de première main qui nous renseignent non seulement sur l'épisode lui-même, mais encore sur un certain nombre de faits importants de la vie sociale de cette époque.

L'intérêt que représentent les documents relatifs à la captivité de Grégoire Palamas en Asie Mineure en 1354-1355 a déjà attiré l'attention des historiens (2). Ces documents comprennent:

1) Une lettre de Palamas à ses ouailles de Thessalonique, donnant une description détaillée de sa capture et de ses pérégrinations (3).

2) Une autre lettre à un anonyme que l'éditeur, M. Treu, a cru pouvoir identifier avec David Dishypatos (4). De longs passages de cette lettre correspondent mot-à-mot avec le texte de la lettre précédente.

3) Le compte-rendu d'un dialogue de Palamas avec des personnages mystérieux appelés *χιόνες* (5).

¹ *Hist.* XXIX, ed. Bonn, III, p. 226.

² G. G. Arnakis, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί*, Athènes, 1947, pp. 17-18, 89-90, 190; Gregory Palamas among the Turks and documents of his captivity as historical sources, dans *Speculum*, XXVI, 1951, p. 104-108; Gregory Palamas, the *χιόνες*, and the fall of Gallipoli, dans *Byzantion*, XXII, 1952, p. 305-312; P. Wittek, *χιόνες*, dans *Byzantion*, XXI, 2, 1951, p. 421-423; P. Charanis, *On the date of the occupation of Gallipoli by the Turks*, dans *Byzantinoslavica*, XVI, 1955, p. 113-117; cf. aussi notre *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959, p. 157-162.

³ Ed. K. Δ[υοβουνιώτης], dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, XVI, 1922, p. 7-21.

⁴ *Δέλτιον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας*, III, 1890, p. 227-234; cf. notre *Introduction*, p. 337-378.

⁵ Ed. A. I. Sakkelion, dans *Σωτήρ*, XV, 1892, p. 240-246.

La captivité de l'archevêque est enfin mentionnée par le patriarche Philothée dans son *Encomion* de Palamas et dans ses traités contre Nicéphore Grégoras (1).

Grégoire Palamas fut capturé par les Turcs dans les premiers jours de mars 1354. L'incident se produisit tout près de Gallipoli, le tremblement de terre du 2 mars ayant permis aux Turcs d'occuper la ville et de prendre pied en Europe. L'archevêque prisonnier, sous la surveillance de gardiens turcs, visita plusieurs villes occupées d'Asie Mineure, fut amené chez Orkhan lui-même dans sa résidence d'été, près de Brousse, discuta théologie avec un fils de l'émir ottoman et participa à un dialogue avec les "Chiones". Tel est l'ensemble de renseignements fournis par nos documents. Nous nous limiterons ici au problème des "Chiones".

Le dialogue de Palamas avec les "Chiones" nous est connu d'après un compte-rendu composé par un médecin grec, Taronitès, qui se trouvait au service de l'émir. Il est également mentionné par Philothée et par Palamas lui-même dans la lettre à son église. Il eut lieu non loin de la résidence d'été d'Orkhan, située dans les montagnes, à deux jours de marche de Brousse, dans la direction de Nicée (2). Taronitès habitait habituellement Nicée (3). Il fut appelé à la cour pour soigner le foie d'Orkhan et lui parle de la présence de Palamas parmi les prisonniers grecs. L'émir décide de provoquer une discussion publique sur la foi entre l'évêque chrétien et les "Chiones". D'après la lettre de Palamas, l'émir considère les *χιόνες* comme des personnes sages et savantes (*σοφούς και ἐλλογίμους*) (4) — capables de discuter avec un théologien chrétien —, mais ne donne aucun autre renseignement sur leur identité.

C'est ainsi que l'on fut tenté de les identifier tantôt avec la confrérie musulmane des *Akhis* (Arnakis), tantôt avec les *hodjas* de la cour d'Orkhan (Wittek). Le texte de Taronitès fournit pourtant un certain nombre d'indications précises qui contredisent ces identifications.

Selon le médecin grec, les interlocuteurs de Palamas se présentent eux-mêmes de la manière suivante: "Nous avons entendu les dix commandements que Moïse rapporta de la Montagne, inscrits sur des tables de pierre, et nous avons appris que les Turcs les gardaient; nous avons alors abandonné nos convictions antérieures, nous nous sommes rapprochés des

¹ *Encomion*, PG, CLI, 626 AC; *Contre Grégoras*, XII, PG, CLI, 1127 A-1131D.

² Palamas, *Lettre à son église*, ed. cit., p. 12-13.

³ Palamas, *Lettre à un anonyme*, ed. cit., p. 230.

⁴ Palamas, *Lettre à son église*, ed. cit., p. 14.

Turcs et nous sommes devenus Turcs nous-mêmes" (1). Cette déclaration nous éclaire déjà sur deux points :

1) Les *Chiones* ont désiré "devenir Turcs"; ils ne l'étaient donc pas à l'origine, ni par naissance, ni par la foi religieuse;

2) Leur désir fut accompli, lorsqu'ils adoptèrent le Décalogue de Moïse comme fondement de leur foi.

La réaction de l'archevêque est elle aussi digne d'attention: il accepte de discuter avec les vrais Turcs, mais décide d'ignorer les "*Chiones*", parce que, dit-il, les "*Chiones*", "d'après les informations antérieures que je possède à leur sujet, et d'après leur propres paroles, sont manifestement des Hébreux, et non des Turcs; ce n'est pas aux Hébreux que j'ai à faire aujourd'hui" (2).

Ces textes trouvent confirmation dans un passage inédit de l'*Encomion* de Palamas par le patriarche Philothée (3). Le manuscrit qui a servi à l'édition et la présentation typographique des éditeurs signalent une lacune dans le texte de l'*Encomion* (4), mais peuvent laisser supposer que le seul passage manquant est le texte de la lettre de Palamas à son église, que Philothée avait reproduite intégralement. En réalité, une partie du récit de Philothée manque également. Philothée y désigne les "*Chiones*" comme des apostats chrétiens: *τοῖς τοῦ χριστιανισμοῦ παραβάταις χιόναις εἰς διάλογον κατέστη* (5). Dans ses Antirrhétiques contre Grégoras, Philothée mentionne également les "coups sur la tête" que l'archevêque a reçus des "apostats", en se referant manifestement à un épisode que Taronitès rapporte à la fin de son Dialogue (6).

Cet ensemble d'informations nous renseignent sur l'identité des *Chiones*: apostats chrétiens, ils ont adopté le Judaïsme pour se "rapprocher" des Turcs et pour s'assimiler aux occupants (*ἐγενόμεθα καὶ ἡμεῖς Τοῦρκοι*). A côté des simples et nombreuses conversions à l'Islam, aux sujet des-

¹ *Ἡμεῖς ἠκούσαμεν δέκα λόγους οὓς γεγραμμένους κατήγαγεν ὁ Μωϋσῆς ἐν πλαταῖς λιθίναις καὶ οἶδαμεν ὅτι ἐκελίνοιν κρατοῦσιν οἱ Τοῦρκοι, καὶ ἀφήκαμεν ὅπως ἐφρονοῦμεν πρότερον, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐγενόμεθα καὶ ἡμεῖς Τοῦρκοι*, ed. Sakkélion, p. 241.

² *Ἀφ' ὧν ἠκούσα πρότερον περὶ αὐτῶν καὶ ἀφ' ὧν λέγουσιν ἀρτίως Ἑβραῖοι ὄντες ἀναφαίνονται, ἀλλ' οὐ Τοῦρκοι· ἐμοὶ δὲ νῦν οὐ πρὸς Ἑβραίους ὁ λόγος*, Ibid.

³ La *Patrologie* de Migne (PG CLI, 551-656) reproduit le texte de l'édition de Jérusalem (1857), faite d'après un manuscrit lacuneux datant de 1563 et se trouvant à la Bibliothèque patriarcale de Jérusalem, fonds *Haghiou Stavrou*, 22.

⁴ PG CLI, 626 B.

⁵ *Coisl.* 98, fol. 254v; *πρὸς τοὺς νέους παραβάτας καὶ ἀσεβεῖς χιόνας*, Ibid., fol. 267.

⁶ *Contre Gregoras*, XII, PG, CLI, 1131 A; cf. Taronitès, *Dialogue*, ed. cit., p. 246.

quelles nous sommes par ailleurs assez bien renseignés (1), il existait donc, en Asie Mineure, ce groupe des *Chiones* qui préférait trouver refuge dans le Judaïsme, dont les livres saints étaient vénérés à la fois par les Chrétiens et les Musulmans. Leur attitude s'explique peut-être par les faveurs que les Ottomans accordaient aux communautés juives des pays conquis. Nous savons en particulier que Brousse, abandonnée par une partie de la population grecque et devenue capitale de l'émirat osmanli, fut repeuplée par une immigration à la fois turque et juive et devint ainsi l'un des principaux centres du Judaïsme de l'Empire ottoman (2).

Nos textes ne nous permettent pas de déterminer avec certitude l'origine des "Chiones". Palamas nous apprend seulement qu'ils sont convoqués par Orkhan (πέμπει μεταστελλομένους τοὺς χιόνας) (3) au lieu où l'entretien doit se tenir. Ce lieu est situé tout près de la résidence d'été de l'émir; habité par ses anciens habitants grecs chrétiens, il sert également de résidence à une ambassade de l'empereur byzantin (4). Les "Chiones" venaient-ils de Brousse? Leur attitude et leur désir de s'assimiler aux Turcs s'expliquerait alors très bien par le nouvel ordre social établi dans la capitale d'Orkhan. En tout cas, l'émir en parle comme de ses familiers (5), ce qui laisse supposer des contacts permanents entre les "Chiones" et la cour de Brousse.

Un autre document important vient d'autre part corroborer les renseignements donnés par Taronitès et Philothée. Ce document nous indique que des "Chiones" n'existaient pas seulement dans les territoires occupés par les Turcs, mais qu'il y en avait également dans les limites même de l'Empire byzantin. En 1336, un acte du synode patriarcal, présidé par le patriarche Jean Calécas, juge un personnage nommé *ὁ χιόνιος* qui se trouvait en conflit avec des fonctionnaires de l'archevêché de Thessalonique (6). Cet acte fut analysé, à la fin du siècle dernier, par le savant russe Melioranskij qui, sans connaître les documents relatifs à la captivité de Palamas,

¹ H. A. Gibbons, *The foundation of the Ottoman Empire*, New-York, 1916, pp. 77-81; les vues extrêmes de Gibbons à ce sujet sont quelque peu modérées par M. F. Köprülü, *Les origines de l'empire ottoman*, Paris, 1935, pp. 96-100.

² M. Franco, *Essai sur l'histoire des israélites de l'Empire ottoman depuis les origines jusqu'à nos jours*, Paris, 1897, pp. 28-29.

³ Palamas, *Lettre I*, p. 14.

⁴ *Εἰς τὴν ὁμορον ἀγόμεθα χώραν, ἐκ μακροῦ χριστιανοῖς Ῥωμαίοις κατοικισμένην, ἐν ἣ καὶ τοῖς βασιλικοῖς πρέσβεσιν ὑπῆρχε κατάλυμα*, Ibid., p. 13.

⁵ *Ἐγὼ . . . σοφοὺς καὶ ἐλλογίμους κἀγὼ οἷτινες αὐτῷ διαλέξονται*, Ibid., p. 14.

⁶ Miklosich—Müller, *Acta*, I, pp. 174-178; la date est fournie par un document reproduit *in-extenso* dans le texte de l'acte: 24 Octobre de la Ve indiction, c'est-à-dire 24 Octobre 1336 (Ibid., p. 178).

n'en a pas moins constaté que le *χιόνιος* dont il s'agissait dans l'acte patriarcal était un Juif, ou au moins un judaïsant (1).

Le texte nous apprend en effet que le *χιόνιος*, ayant, avec ses "frères" (de race? frères de religion?), renoncé à la vraie piété et embrassé la foi juive (*μετὰ τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν τὰ τῆς εὐσεβείας ἐξομολογούμενος καὶ τὰ Ἰουδαίων φρονῶν*), fut l'objet d'une enquête de la métropole de Thessalonique; livré à la justice civile, il fut mis en prison. Pour se disculper, il éleva contre les ecclésiastiques qui avaient décelé ses opinions des accusations calomnieuses qui semblaient faire d'eux des sympathisants du Judaïsme.

Quoi qu'il en soit de cette affaire assez ténébreuse, il est évident que les *χιόνιοι* ou *χιόνες* étaient connus dans le monde byzantin comme une secte judaïsante. Palamas lui-même, d'après Taronitès, déclare avoir entendu parler d'eux avant de les rencontrer en Asie Mineure (2). Si l'on considère le monde byzantin dans son ensemble, le mouvement des "Chiones" n'est d'ailleurs pas isolé. En Bulgarie, des conversions au Judaïsme sont constatées et condamnées au concile de Trnovo en 1360 (3). En Russie, une secte de Judaïsants apparaît à Novgorod la fin du XVe siècle et trouve de nombreux adhérents. Avec le cas des "Chiones", on se trouve peut-être en présence de l'origine byzantine d'un vaste mouvement d'idées qui traversera les pays slaves. L'intérêt pour cet épisode de la captivité de Palamas en Asie fut, en tout cas, assez grand: les copies grecques du *Dialogue* de Taronitès sont nombreuses et une traduction slave apparaît très tôt. Deux manuscrits du XVe siècle, contenant cette traduction, me sont connus actuellement (4). C'est la persistance des divers mouvements judaïsants qui explique l'intérêt continu porté à ce dialogue d'un éminent prélat grec avec les "Chiones".

Les renseignements que nous possédons sur ce groupe curieux sont donc assez précis pour écarter les hypothèses antérieures émises à leur sujet. Ils sont loin cependant d'être suffisants pour apprécier l'importance exacte et la nature du mouvement. Nous ignorons, notamment l'étymologie et l'origine du terme *χιόνες* ou *χιόνιοι* qui servait à les désigner. Le patro-

¹ B. Melioranskij, *K istorii protivocerkovnyh dvizhenij v Makedonii v XIV v.*, dans Στέφανος, *Sbornik statej v čest' F. F. Sokolova*, St Pétersbourg, 1895, p. 62-72.

² 'Αφ' ὧν ἤκουσα πρότερον περὶ αὐτῶν . . . Ἑβραῖοι ὄντες ἀναφαίνονται, *Dialogue*, p. 241.

³ Voir surtout P. Syrku, *K istorii ispravlenija knig v Bolgarii*, I, vyp. I, pp. 266-270.

⁴ Le No. 116 de la Laure de la Trinité-St Serge, près de Moscou (A. I. Sobolevskij, *Perevodnaia literatura Moskovskoj Rusi XIV-XVII vekov*, St Pétersbourg, 1903, p. 20) et le No. 26-1103 du monastère Kirillo-Belozerskij (N. N. Nikol'skij, *Opisanie rukopisej Kirillo-Belozerskago monastyrja*, St Pétersbourg, 1897, p. 286).

nage accordé aux “Chiones” par l’émir Orkhan constitue néanmoins un aspect particulier et intéressant de l’histoire du mouvement, qui jette une lumière nouvelle sur les perturbations sociales de l’Asie Mineure lors de la conquête turque.

Je voudrais faire, enfin, une dernière remarque sur un problème de chronologie soulevé récemment à propos de séjour de Palamas en Asie Mineure.

Nous savons que la capture de l’archevêque de Thessalonique se produisit au moment de la prise de Gallipoli par les Turcs. Dans l’édition de Sakkélion, la rédaction du *Dialogue avec les Chiones* par le médecin Taronitès est datée de juillet 1355 et le texte précise que le Dialogue lui-même eut lieu à la même date (1). Palamas, de son côté, dans sa Lettre à son église, indique que c’est au mois de juillet que le groupe de prisonniers dont il faisait partie fut amené à Nicée, après le Dialogue avec les “Chiones” (2). G. G. Arnakis fut ainsi amené à dater de mars 1355 la prise de Gallipoli, malgré les indications précises des autres sources de cette période qui toutes rapportent la prise de Gallipoli à mars 1354. P. Charanis, de son côté, émet l’hypothèse selon laquelle le séjour de Palamas en Asie aurait duré plus d’un an et se serait prolongé depuis mars 1354 jusqu’en été 1355. Capturé le jour même de la prise de Gallipoli, Palamas aurait rencontré les “Chiones” plus d’un an après, juste avant de revenir à Byzance.

L’étude de la tradition manuscrite du *Dialogue* de Taronitès suggère cependant une solution plus simple. L’édition de Sakkélion est faite d’après l’unique manuscrit *Atheniensis Bibl. Nat.* 1379, du XVII^e siècle. C’est là seulement que l’on trouve la date — juillet, 8^e indiction, 1355 — complétée par la note *ἡνίκα*... Ecrite de la même main, mais d’une écriture plus large, cette note est séparée du mot qui termine le texte proprement dit par un signe:, et ne fait donc pas partie de la dernière proposition.

Nous avons pu consulter trois autres manuscrits du *Dialogue*, datant tous trois du XVe siècle (*Paris. gr.* 1239, ff. 295–298; *Athon.* 5722 = *Pantel.* 215, ff. 708–715; *Sinait. gr.* 1851, ff. 337–340): ni la date, ni la note *ἡνίκα*... ne se trouve dans ces manuscrits (3). D’ailleurs, même si la date de compo-

¹ *Μηνὶ βουλῳ, ἰνδικτιῶνος ἡ' τοῦ ,ζωεγ' ἔτους, ἡνίκα καὶ ἡ διάλεξις αὕτη γέγονεν*, p. 246.

² Ed. cit., p. 15.

³ Le manuscrit *Atheniensis Bibl. Nat.* 2715, du XV^e siècle, comporte également le *Dialogue*, mais le feuillet qui donnait la fin du texte manque.

sition était exacte, la note *ἡνίκα* . . . pourrait être une addition postérieure, faite par un scribe zélé qui a lu la lettre de Palamas à son église : Palamas datait de juillet son arrivée à Nicée et Taronitès avait composé le *Dialogue* en juillet 1355 ; l'identification des deux dates aurait pu paraître naturelle au scribe du XVIIe siècle.

En tout cas, l'indication chronologique d'un unique manuscrit du XVIIe siècle, contredite par toutes les autres sources, est un élément insuffisant pour mettre en question la date reçue de la prise de Gallipoli, qui eut bien lieu en mars 1354.

DOCUMENTS D'HISTOIRE OTTOMANE:
LA CORRESPONDANCE DE THOMAS-XAVIER BIANCHI
ET D'AMABLE JOURDAIN

I. MÉLIKOFF/ENGHIEN-LES-BAINS

Les documents faisant l'objet de la présente étude, proviennent des archives privées de l'orientaliste Amable Jourdain, qui font désormais partie des fonds de la Bibliothèque Nationale de Paris. J'exprime ici mes remerciements à Mme May Vieillard-Troekoureff et à Mr Roger Vieillard qui m'ont permis d'examiner les dossiers de leur trisaïeul et de les présenter, le Vendredi 12 Mars 1965, à la Société Asiatique de Paris, avant qu'ils en fassent don à la Bibliothèque Nationale.

Amable Jourdain (Amable-Louis-Marie-Michel Bréchillet Jourdain) naquit à Paris, le 25 Janvier 1788. Il était le fils d'un célèbre chirurgien-dentiste, Anselme Jourdain (1734-1816), auquel l'art dentaire du XVIIIème siècle devait l'invention de quelques instruments, ainsi que plusieurs ouvrages. Son père ayant été dépouillé de sa fortune par la Révolution, le jeune Amable fut placé chez un notaire, à l'âge de dix-sept ans. Mais le jeune homme montrait peu de goût pour les études juridiques, attiré plutôt par la gloire d'Anquetil-Duperron qui était son oncle par alliance. Il entra bientôt à l'Ecole des Langues Orientales, récemment fondée en 1795, et qui devait absorber l'ancienne Ecole des Jeunes de Langues, destinée à recevoir des élèves entretenus par le département des Affaires Etrangères, en vue de la carrière d'interprète du gouvernement.¹ C'était l'époque

¹ L'Ecole des Jeunes de Langues, fondée en 1669, sur l'initiative de Colbert, était destinée à fournir des drogmans ou secrétaires-interprètes aux postes consulaires et diplomatiques situés dans l'Empire Ottoman. On les appelait des *Jeunes de Langues*, terme qui est la traduction du turc *dil ogları*. En 1795, fut créée l'*Ecole spéciale des Langues Orientales Vivantes* (devenue *Nationale* en 1914) et qui devait absorber la première institution, alors en pleine décadence. Cf. Jean Deny, *L'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes*, extrait des *Cahiers français d'information*, bulletin hebdomadaire publié par le Ministère de l'Information, Paris, N°43, 7 décembre 1945, pp. 1-4; *ibid.*, *Le Turc à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes, Cent-Cinquantième de l'Ecole des Langues Orientales*, Paris 1948.

où, sous l'heureuse influence de Silvestre de Sacy,² fleurit une pléiade de savants qui permit à la France d'occuper le premier rang dans le domaine de l'Orientalisme. C'est parmi ceux-ci que prit place Amable Jourdain dont les capacités et l'assiduité attirèrent bientôt l'attention de Langlès, le premier administrateur de l'Ecole,³ et de Silvestre de Sacy lui-même. Il se livra à l'étude du persan, du turc et de l'arabe, et eut pour collègues Amédée Jaubert⁴ qui était son aîné, et surtout Bianchi avec qui il se lia d'amitié. Ayant échoué dans le projet de partir en Orient comme interprète, il fut nommé secrétaire-interprète au Ministère des Affaires Etrangères, et secrétaire-adjoint de l'Ecole des Langues Orientales, ce dernier poste ayant été créé pour lui par le Ministre de l'Intérieur, M. de Montalivet, à la demande de Langlès. Mais cette carrière qui s'annonçait si brillante, fut brutalement interrompue par sa mort, à l'âge de 30 ans, le 19 Février 1818. D'après les articles nécrologiques du *Journal des Débats* (22 et 24 Février 1818), cette mort était due "à l'ardeur du travail" qui avait "ruiné sa santé".

Cependant, malgré son jeune âge, l'apport d'Amable Jourdain à l'Orientalisme a été considérable. L'année précédant sa mort, il avait reçu le prix de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour son ouvrage: "Recherche sur les ouvrages d'Aristote et de quelques autres philosophes grecs dont on doit la première connaissance aux Arabes." On lui doit, entre autres, un ouvrage en 5 volumes intitulé "La Perse ou tableau de l'histoire, du gouvernement, de la religion, de la littérature de cet empire" (Paris 1814). Il a été un des collaborateurs de la *Biographie Universelle*, des *Annales des Voyages*, des *Mines de l'Orient*, du *Moniteur*, et il a fourni divers mémoires et plusieurs extraits d'auteurs arabes insérés dans

² Silvestre de Sacy (1758-1838) enseigna l'arabe à l'Ecole des Langues Orientales, depuis sa création; succédant à Langlès, il occupa de 1824 à 1838, le poste d'Administrateur de l'Ecole; sa statue, due au sculpteur Rochet, auteur du Charlemagne placé devant Notre-Dame, orne toujours la cour de l'Ecole; cf. Jean Deny, *L'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes*.

³ Langlès, attaché à la Bibliothèque Nationale, fut le fondateur de l'Ecole Spéciale des Langues Orientales qu'il administra jusqu'en 1824; à cause de lui, l'Ecole fut d'abord logée dans les locaux de la Bibliothèque Nationale; cf. Jean Deny, *op. cit.*

⁴ Amédée Jaubert (1779-1847), fils d'un avocat de Mirabeau, fut un des premiers et des plus brillants élèves de l'Ecole. Son maître pour le turc, Venture de Paradis, chargé de recruter des interprètes pour l'armée de Bonaparte en Egypte, le choisit, ainsi que trois autres. Durant sa vie très mouvementée, il accomplit diverses missions diplomatiques en Orient dont il a consigné le récit dans sa relation de voyage en Arménie et en Perse (1821), et occupa plusieurs postes laissés vacants par la mort de Silvestre de Sacy, dont celui d'administrateur de l'Ecole des Langues Orientales; cf. Jean Deny, *Le Turc à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes*, pp. 26-29.

l'*Histoire des Croisades* de Michaud. Au moment de sa mort, il s'apprêtait à publier une *Histoire de l'élévation et de la chute des Barmécides*, sujet pour lequel il avait réuni une très importante documentation.⁵

Les documents d'Amable Jourdain peuvent être répartis en cinq groupes :

1) Plusieurs volumineux dossiers de notes et de documentation concernant les différents travaux du savant, comprenant notamment de nombreux extraits d'auteurs arabes, persans et turcs. Cette partie présente pour nous peu d'intérêt. Je signalerai seulement la très vaste documentation qu'il avait réunie sur les Barmécides.

2) Un dossier intitulé : "Histoire turque: Révolution de 1807", comprenant des articles manuscrits d'Amable Jourdain, rédigés pour le *Moniteur*, le *Journal de l'Empire*, le *Cahier des Mines de l'Orient*, pendant les années 1808 à 1811, et concernant les événements de Turquie.

3) Un important dossier de lettres de Thomas-Xavier Bianchi, alors interprète du Consulat de France à Constantinople, puis à Smyrne. Cette correspondance couvre les années 1807-1815. Plusieurs de ces lettres paraissent avoir alimenté les articles d'Amable Jourdain sur les événements de Turquie, parus dans le *Moniteur* et autres journaux de l'époque.

4) Un dossier intitulé : "Relations de l'Orient et de l'Occident à partir de 1800", et qui contient des copies manuscrites de documents persans et turcs, ainsi que la traduction de plusieurs de ces documents.

5) Un dossier intitulé : "Parchemins Persans", et qui contient douze documents de grande valeur, dont neuf en persan et trois en turc. Ces documents feront, je l'espère, l'objet d'articles futurs. Le dossier comprend, entre autres, un *Ahdnāme*, document authentique, daté du mois de *Shavvāl* 1222/Décembre 1807, à Téhéran, et qui représente la version persane du traité de paix entre Fath-'Alī Chah et Napoléon, dont la version française fut signée à Finkenstein, au mois d'Avril de la même année⁶; une lettre d' 'Abbās Mīrzā, fils de Fath-'Alī Chah et héritier du trône,⁷ à Napoléon,

⁵ On trouvera une bibliographie complète des oeuvres d'Amable Jourdain dans *Bibliographies Nationales*.

⁶ Cherchant une alliance avec la Perse contre les Russes, Napoléon expédia à Téhéran, en 1805, un envoyé français, Romieux, qui pressa Fath-'Alī Chah (1771-1834) à répudier son alliance avec l'Angleterre. Le Chah qui avait précédemment été trompé dans son attente de l'aide britannique, envoya Mīrzā Muḥammed Rīza pour traiter avec Napoléon. Le traité fut signé, mais presque aussitôt annulé par le traité franco-russe de Tilsitt.

⁷ 'Abbās Mīrzā (1789-1833), fils préféré de Fath-'Alī Chah et héritier du trône. Passionné d'art militaire, il entreprit la réforme de l'armée, d'abord sous la direction

ayant trait à la mission en Perse du Général Gardane⁸, document également authentique; il y a, en outre, trois lettres de Fath-‘Alī Chah à Napoléon, et plusieurs autres adressées à Talleyrand, Prince de Bénévent, Ministre des Relations Extérieures, par le Grand-Vizir de Perse, Mīrzā Shefī.

Des deux dossiers particulièrement dignes d'intérêt, les "Parchemins Persans" et la correspondance de T.-X. Bianchi, c'est au deuxième que nous consacrerons notre article.

Thomas-Xavier Bianchi (1783–1864) fut le condisciple d'Amable Jourdain, à l'Ecole des Langues Orientales, et son ami intime. Nous lui devons plusieurs ouvrages lexicographiques pour le turc dont un célèbre dictionnaire, un vocabulaire et un guide de conversation en français et en turc.⁹ La correspondance commence le 26 Juin 1807. La première lettre est écrite à Marseille: Bianchi est sur le point de s'embarquer pour Constantinople, en qualité de secrétaire-interprète, et il espère que son ami obtiendra sa nomination à temps pour s'embarquer avec lui. Cette nomination ne viendra jamais, malgré les efforts de Bianchi et d'Amable Jourdain lui-même. Bianchi s'embarque pour l'Orient plein d'enthousiasme, mais cet enthousiasme se transforme bientôt en vision d'horreur: dans l'Empire Ottoman, le pouvoir central était alors menacé par les Janissaires, corps d'élite qui avait, pendant des siècles, contribué à l'expansion territoriale et à la force militaire de l'Empire, mais qui était maintenant devenu un élément de trouble et un danger permanent pour le trône.¹⁰ La révolte des

d'officiers français accompagnant le Général Gardane envoyé en Perse en 1806, puis d'officiers russes et britanniques; il introduisit les méthodes et la discipline européennes dans ses troupes d'Azerbaydjan, province dont il était le gouverneur.

⁸ Claude Mathieu, Comte de Gardane, général et diplomate français (1766–1817). Nommé en 1804, aide de camp de Napoléon, il accomplit plusieurs missions en Perse (voir note précédente), dont une en 1807, pour obtenir l'alliance du Chah contre les Anglais.

⁹ Voir la liste des principaux ouvrages de T.-X. Bianchi, dans *Nouvelle Biographie Générale*, publiée par Firmin Didot, Paris 1866; voir aussi Jean Deny, *Le Turc à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes*, pp. 29–31.

¹⁰ Le corps des Janissaires, fondé sous le règne du sultan Orkhān (1326–1362) et composé à l'origine d'enfants chrétiens enlevés à leurs familles et élevés dans l'Islamisme, aux frais du sultan, était en proie à une rapide dégénérescence depuis le règne de Mehmed IV (1648–1691) qui avait ouvert le recrutement aux Turcs et aux enfants des Janissaires. Privé de la discipline qui faisait sa force, le corps était devenu une source de sédition, renversant et nommant les sultans. Une tentative de réforme par Selim III, amena la révolte de Kabačkī et, dans les conditions que nous allons lire, coûta la vie au sultan (voir note suivante). Mahmūd II, ayant dû s'incliner une première fois, comme nous pourrions le constater d'après la correspondance de Bianchi, finit par avoir raison, lors de la mutinerie des Janissaires qui eut lieu le 10 Juin 1826, sur la place At-Meydān; les ayant exterminés, il promulga l'abolition du corps.

Janissaires dont Bianchi allait être le témoin, et qui causa l'assassinat de deux sultans et le suicide du grand-vizir, explique — sans néanmoins l'excuser — le massacre de cette milice, par ordre de Maḥmūd II, en 1826. Peu de temps avant l'arrivée de Bianchi à Constantinople, les Janissaires, mécontents des réformes du sultan Selīm III¹¹ qui avait, entre autres, décrété la suppression des fiefs militaires et la création de nouveaux corps de troupes, se révoltèrent une première fois, détrônèrent le sultan qui fut étranglé lors de la deuxième révolte, quatorze mois plus tard, et le remplacèrent par Muṣṭafa IV qui abolit les réformes.¹² L'année suivante, le chef du parti réformiste, Mustafa Bayrakdār Pacha,¹³ renversa le sultan et proclama son jeune frère, Maḥmūd II¹⁴, dont il devint le grand-vizir. Ce coup d'état entraîna une effroyable révolte des Janissaires dont Bianchi envoie à son ami un récit détaillé.

Au sujet du coup d'état de Muṣṭafa Bayrakdār Pacha, Bianchi ne consacre qu'un rapide paragraphe, dans sa lettre du 29 Août 1808 :

“... Il vient de se passer ici plusieurs événements. Le Sultan Mustapha a été déposé et remplacé par son jeune frère, le Sultan Mahmud. L'infortuné Selim a péri dans ces événements. Lorsqu'on fut le tirer de sa prison pour le mettre sur le trône, on l'a trouvé étranglé et percé de mille coups. J'ai vu le couronnement du Sultan Mahmud. Excepté la personne du Sultan et ce qui l'entoure de près, tout cela est bien loin de cette pompe orientale qu'on étale avec tant de luxe sur nos théâtres...”

Mais si ces premiers événements n'ont pas troublé la tranquillité du personnel des légations, la situation va bientôt changer. La prochaine lettre, datée du 9 Octobre, manifeste déjà une certaine inquiétude :

¹¹ Sous le règne de Selīm III (1781–1808), un nouveau système, le *Nizām-i Djedīd*, fut inauguré en Turquie; il est caractérisé par les réformes de l'administration (fisc, enseignement), de l'armée (suppression des fiefs militaires) et, en particulier, la création de nouveaux corps de troupes régulières; cette dernière mesure entraîna la révolte des Janissaires qui détrônèrent le sultan; Selīm III fut assassiné quatorze mois plus tard, par ordre de Muṣṭafa IV, dans les conditions décrites par la lettre du 29 Août 1808.

¹² Muṣṭafa IV (1778–1808), proclamé sultan par les Janissaires en 1807, il fut détrôné l'année suivante par Muṣṭafa Bayrakdār, Pacha de Roustchouk (Ruse), chef du parti réformiste, et assassiné par ordre de son successeur, Maḥmūd II.

¹³ Muṣṭafa Bayrakdār Pacha, grand-vizir de l'Empire Ottoman (1775–1808), énergique partisan des réformes. Il chercha à anéantir les Janissaires, mais fut attaqué par eux dans le Sérail et se suicida.

¹⁴ Maḥmūd II (1784–1839), proclamé sultan en 1808 par Muṣṭafa Bayrakdār Pacha qui devint son grand-vizir. Après avoir dû céder devant les Janissaires révoltés, il reprit les projets de réformes de Selīm III, créa un nouveau corps d'unités régulières et fit massacrer les Janissaires qui s'opposaient aux réformes (1826).

“... Soyez persuadé que l'on arrive toujours trop tôt dans le triste pays que j'habite. Nous y menons dans le moment une triste existence, des bruits de toute espèce se répandent autour de nous. Il est plus que probable que nous sommes à la veille de grands événements. Puissent-ils, je le répète, me ramenant dans ma patrie me procurer le plaisir de vous embrasser...”

Le mois suivant, les éléments se déchaînent :

Pera lès Constantinople le 15 Novembre 1808.

Mon cher Ami,

Le peu de tranquillité dont nous jouissons depuis la révolution du 28 Juillet dernier vient d'être troublé d'une terrible manière. Les Janissaires se sont encore une fois révoltés. Cette nuit nous fûmes réveillés par des cris qui annonçaient l'incendie. Les mécontents essayaient de mettre le feu au palais du grand-vezir (Mustapha Bayraqtar Pacha de Roustchouq). Ils s'étaient postés de manière à pouvoir l'assassiner dans le cas où il échapperait aux flammes. En moins de deux heures, le palais vezirial fut entièrement consummé. Cependant l'on assurait que le vezir avait échappé à la poursuite de ses assassins et s'était réfugié dans le Sérail auprès du Grand Seigneur. Le 15 au matin tout était dans la plus grande consternation. Les Janissaires s'étaient emparés des principales portes de Constantinople. De son côté, le Grand Seigneur et le Vezir ainsi que tous les grands de la Porte s'étaient retranchés dans le Sérail, lequel était défendu par une artillerie nombreuse, par les troupes du Pacha de Roustchouq et celle du *Nizām-i djedīd*.¹⁵ La flotte ainsi que toutes les nouvelles troupes étaient pour le gouvernement c. à d. contre les Janissaires. Pendant toute la journée ces derniers eurent le dessous.

Du 16 à midi.

On apprit que Qadir Pacha (lieutenant de Moustapha Pacha) avait fait une sortie à la tête des nouvelles troupes pour dissiper les nombreux rassemblements de Janissaires. Ces derniers se voyant forcés, pour éviter la poursuite des assaillants, mirent le feu, vers les 10 heures du matin, au quartier de la Mosquée du Sultan Ahmed. L'on se battit avec acharnement toute la journée. La perte des Janissaires fut considérable. Cependant le

¹⁵ Le nouveau système inauguré par le sultan Selim III et, en particulier, les nouvelles troupes d'armée régulière créées par lui.

feu continuait de faire des ravages épouvantables. Deux briques et deux vaisseaux de ligne postés dans le port canonnaient les Janissaires qui se présentaient sur le rivage et interceptaient en même temps la communication de mer entre Constantinople et les faubourgs de Péra et Galata où heureusement pour nous la tranquillité n'était point troublée. La police se faisait exactement par ordre du gouvernement, quoique d'un moment à l'autre nos habitations pouvaient devenir la proie des flammes et nous même ainsi que toutes les légations, être massacrés par une populace en furie. Le soir, le feu produisait une si grande clarté qu'on pouvait facilement lire une lettre dans les rues de Péra et Galata et à plus d'une lieue en mer.

Du 17 au matin.

Les choses ont entièrement changé de face. Cette nuit, la flotte et le corps des Toptchis (les Canonniers) se sont déclarés en faveur des Janissaires. Deux mille hommes de ces derniers ont passé à Galata et se sont emparés des batteries de Tophane.¹⁶ Le Capitan Pacha,¹⁷ le Reis Efendi¹⁸ et plusieurs grands de la Porte sont en fuite. Les Janissaires ont mis un brique à leur poursuite. L'incendie de Constantinople a cessé. On répand le bruit de la mort de Moustapha Bairaqtar, mais cette nouvelle est suspecte; elle vient des Janissaires qui ont intérêt à la répandre; la perte en monde des deux côtés est très forte; les rues de Constantinople sont presque toutes jonchées de cadavres.

Deux mille Janissaires viennent de traverser Péra. Qu'on est loin, mon cher ami, de se faire en France une idée vraie de ces brigands qui passent dans presque toute l'Europe pour une milice redoutable. Figurez-vous une canaille couverte de haillons, armés quant à la plupart de mauvais fusils auxquels souvent les principales pièces de la batterie manquent. Un grand nombre portaient de petits crochets comme nos chiffonniers s'en servent dans les rues et le plus grand nombre au lieu de fusils ne sont armés que

¹⁶ "Arsenal"; nom donné au quartier de Constantinople, voisin de Galata, où se trouvait l'Arsenal et l'état-major du Grand Maître de l'Artillerie.

¹⁷ *Kapudan Pacha*, ancien titre du Commandant-en-chef de toutes les flottes ottomanes, ayant, en outre, le contrôle général de l'Arsenal de Galata.

¹⁸ *Re'is Efendi* ou *Re'is ül-küttüb*, "Chef des gens de plume". Haut dignitaire ottoman, dépendant directement du Grand-Vizir, primitivement chef de la Chancellerie du Divân Impérial, puis secrétaire d'Etat ou chancelier et ministre des Affaires Etrangères. L'influence croissante de la politique étrangère en Turquie augmenta l'importance de ce dignitaire qui, sous Selîm III (1792), tendait à devenir Ministre des Affaires Etrangères; la dignité de *Re'is Efendi* fut supprimée par le sultan Maḥmūd II, en 1836, et remplacée par celle de ministre des Affaires Etrangères: cf. Jean Deny, E. I., s.v. *Re'is Efendi*.

de gros bâtons. Voilà les superbes Janissaires qui jouent un si grand rôle sur nos théâtres!

Il est onze heures du matin. Nous apercevons les flammes de Scutari.¹⁹ Les Janissaires viennent de mettre aussi le feu aux casernes des nouvelles troupes, aux manufactures et à l'imprimerie.

Des coups de canons et une fumée épaisse nous annoncent que l'on se bat aussi aux *levend shehirliq* (les autres casernes des nouvelles troupes).²⁰ Le Sérail continue de se défendre vigoureusement, on ne sait encore rien de positif sur l'existence de Moustapha Pacha.

Les Janissaires, après avoir massacré leur Janissaire-Aga,²¹ en ont nommé un autre; ils ont fait la même chose pour le Toptchi-bachi.²²

Du 18 — à 2 heures après-midi.

Le Sérail vient d'être forcé et le Grand Seigneur a été obligé de se conformer à la volonté des Janissaires. Le Sultan Moustapha a été trouvé étranglé. Cette exécution s'est faite avant l'ouverture du Sérail par ordre du sultan régnant. Presque tous les partisans du *Nizam-i djedid* ont été massacrés. Cependant les lieutenants de Moustapha Pacha, le Capitan Pacha et le Re'is Efendi, n'ont pas encore été rattrapés. L'on commence à croire qu'ils échapperont aux Janissaires. Ces derniers ont fait exposer aujourd'hui à Constantinople un cadavre défiguré qu'ils assurent être Moustapha Pacha. Cependant l'on doute encore de sa mort. Le temps seul pourra nous apprendre la vérité.

Du 21 Novembre.

Depuis trois jours nous jouissons d'un peu plus de tranquillité. Les Janissaires se sont entièrement emparés de l'autorité. Ils font assez exactement la police. Surtout dans le quartier des ambassadeurs étrangers, le sultan n'existant que pour la représentation; renfermé dans le Sérail, il est obligé de se soumettre à tout ce que les Janissaires lui prescrivent. Cependant ces derniers ne sont pas sans inquiétude. On s'attend à chaque instant de voir arriver de nouvelles troupes conduites par les partisans de

¹⁹ Faubourg de Constantinople, situé sur la rive asiatique, à l'entrée du Bosphore.

²⁰ *Levend*, nom des membres d'une milice irrégulière qui faisait partie de l'armée ottomane durant les premiers siècles de l'Empire. *Levend Shehirlik*, milice urbaine irrégulière, recrutée parmi la pègre de la ville, dans le but de tenir tête aux Janissaires révoltés. A Constantinople, il y avait deux casernes de *levend*; cette milice a donné son nom à un quartier.

²¹ *Yeniçeri Ağası*, le Commandant-en chef des Janissaires; il était également chargé de la police et de l'ordre de la capitale.

²² Le Grand-Maître de l'Artillerie.

Mustapha Pacha. L'on craint même que les grands de la Porte fugitifs n'aient recours à une puissance étrangère (les Russes). Nous devons donc nous attendre à de nouvelles scènes d'horreur. Puissions-nous n'en être pas les victimes. Tant que Moustapha Pacha était à la tête du gouvernement, nous avons joui de la plus grande tranquillité et d'une sûreté parfaite. Actuellement qu'il n'existe pour ainsi dire plus de gouvernement, nous ne sortons presque plus de chez nous, déjà plusieurs Francs ont été insultés dans Péra. Il paraît actuellement certain que Moustapha Pacha a péri dans la nuit du 16 par suite de l'explosion d'une mine qu'il a fait jouer lui-même.

Quand vous aurez lu tous les détails, je vous prierai de les communiquer à Mr de Sacy, Mr Jaubert, Mr Langlès et à toutes les personnes qu'ils pourront intéresser.

Vous jugerez de ma position, mon cher ami, par la lecture de la présente. Que vous êtes heureux de ne point habiter ces tristes contrées. Que ne m'est-il possible de m'en éloigner pour jamais !

Du 26 Novembre.

Les choses sont dans le même état. On répand le bruit que Moustapha Baïraqtar n'est pas mort. Les Janissaires ne sont pas tranquilles. Mr Perez neveu de l'ambassadeur d'Espagne part dans une heure pour Paris. C'est lui qui vous porte la présente. Je ne puis vous en dire davantage. Adieu mon cher ami, bien des choses de ma part à tous nos camarades et à vos chers parents.

Tout à vous

X. B.

J'attends de vos nouvelles.

Mais bientôt le calme revient dans le quartier des légations et Bianchi se préoccupe de nouveau de l'arrivée de son ami et il lui donne des conseils sur les démarches à entreprendre. Dans sa lettre du 25 Janvier, il écrit que les Turcs ont fait la paix avec les Anglais et que l'Ambassadeur d'Angleterre était arrivé le jour même où les Français donnaient un bal pour fêter l'entrée de l'armée française à Madrid. Il est à craindre, dit-il, que le pacte anglo-turc n'influe sur la position des Français en Turquie.

Les appréhensions des Français sont malheureusement justifiées et la lettre du 14 Août 1809 décrit en détails les vexations dont ils sont l'objet.

Les armées napoléoniennes viennent de remporter la victoire de Wagram et bientôt Napoléon va signer le traité de Vienne, mais à Constantinople les Français sont dans l'ignorance la plus complète des événements.

Le 14 août 1809.

Je ne sais plus mon cher ami par où commencer pour vous écrire. Il y a plus de dix mois que je ne sais plus ce qui se passe en France. Plus de lettre de personne. N'ayant pas eu moi-même depuis le commencement de la guerre d'Allemagne de moyen pour faire passer mes lettres, je me trouve dans un isolement total.

Notre position depuis l'arrivée de Messieurs les Anglais n'a été rien moins qu'agréable. Nous avons constamment été ballottés entre le doux espoir de revoir notre patrie et la cruelle perspective d'être enfermés aux Sept Tours²³ ou dans quelques cachots de la Mer Noire. Tout cela n'a dépendu que de l'avidité des Turcs et de l'horrible politique anglaise. Mais la providence et les succès multipliés de nos armées en Allemagne ont fait trembler le gouvernement Turc et dès le moment il a cherché à se rapprocher de la France en rendant à Mr de la Tour Maubourg notre chargé d'affaire et à la nation française les honneurs et droits qu'on leur avait retiré peu de temps après l'arrivée des Anglais. Ceux-ci néanmoins conservent toujours une espèce de supériorité grâce à l'or qu'ils répandent à pleine main chez les Ministres Ottomans qui dans l'incertitude où ils sont de pouvoir conserver leur place et leur vie ne cherchent qu'à accumuler des richesses avec lesquelles ils pourront vivre dans l'adversité. Du reste peu leur importe le salut de l'état. Nous avons vu les jours derniers l'armée turque dans nos murs. L'on ne peut rien voir de plus hideux. Figurez-vous mon cher ami des hordes de brigands mal habillés, marchant sans ordre, n'étant presque pas soumis à la discipline et commettant des vols, des assassinats, enfin les crimes les plus affreux même au sein de leur capitale et sous les yeux du souverain qui depuis l'anéantissement du Nizam-i djedid se trouve trop faible pour les réprimer. Après avoir désolé Constantinople pendant plusieurs jours l'armée turque se mit en marche pour se rendre sur le Danube.²⁴ Le grand vezir Youssouf Pacha (celui qui fut si bien battu en

²³ *Yedi Kule*, ancienne citadelle byzantine protégeant les approches de Constantinople; la forteresse, réédifiée par Mehmed II, en 1458, puis par 'Abdulhamid I, en 1782, servait de prison d'état.

²⁴ La Russie avait occupé les principautés danubiennes en 1806; Maḥmūd II résista à ses tentatives d'expansion sur la rive droite du Danube; la campagne de Napoléon contre la Russie, lui permit, au traité de Bucarest (1812), de ne céder que la Bessarabie.

Egypte par Kléber) partit peu de jours après pour en prendre le commandement. Depuis cet instant nous avons joui d'assez de tranquillité.

Les Anglais et les Allemands intriguent autant qu'ils peuvent auprès du gouvernement turc pour faire renvoyer les Français. Depuis le courrier qui nous a apporté la nouvelle de la prise de Vienne nous n'avons pas reçu d'autre et nous n'avons que des nouvelles passant par la Bosnie mais qui ne sont pas officielles. Les Anglais profitant de cela répandent tous les jours les nouvelles les plus désastreuses sur le sort des armées françaises soit en Allemagne soit en Espagne. Nous sommes en déroute et l'on répand à Péra comme nouvelles officielles mille et mille absurdités; d'après les nouvelles anglaises, l'Empereur n'existerait plus. Le vice-roi d'Italie serait noyé dans le Danube. Nous serions battu complètement en Allemagne. Et les Espagnols et les Anglais auraient fait une invasion en France, etc. . . .

Aucun Français n'ajoute la moindre foi à de pareils mensonges et nous voudrions être aussi tranquilles pour nos personnes dans ce pays-ci que nous le sommes pour le salut de notre chère patrie. . . .

A partir de ce moment, Bianchi conseille vivement à son ami de se trouver une situation en France et de renoncer à venir en Orient. Il fait d'ailleurs une description peu flatteuse des "Francs" de Péra, qui n'éprouvent, dit-il, que de la haine pour les Français. La situation est désormais renversée: non seulement Bianchi ne cherche plus à faire venir auprès de lui Amable Jourdain, mais dans toutes ses lettres il ne cessera de lui demander de multiplier les démarches pour son propre retour en France. La correspondance prendra un ton de plus en plus personnel: nous apprenons, par exemple, qu'Amable Jourdain s'est marié et qu'il a été nommé interprète du gouvernement, que Bianchi qui est maçon — probablement de même que son ami —, a été reçu *maître* à la Grande Loge de Constantinople (lettre du 14 Décembre 1811). Peu après, Bianchi est nommé interprète du Consulat général de France à Smyrne où il se plaît plus qu'à Constantinople: la vie y est plus agréable, dit-il. La correspondance s'arrête le 15 Juillet 1815. Bianchi a enfin été rappelé en France.

Désormais, tout en poursuivant sa carrière de secrétaire-interprète du Gouvernement pour les langues orientales, il consacra ses loisirs à des travaux de lexicographie pour le turc. En 1863, à la mort de Louis Dubeux qui occupa le poste de 1848 à 1863, il fut présenté par l'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes comme candidat de Ire ligne pour la chaire de turc; mais sa nomination ne put être qu'honorifique: il avait à cette époque 81 ans. La place revint au candidat de 2e ligne, Barbier de Meynard.

A la liste des travaux de Thomas-Xavier Bianchi, nous avons ajouté sa correspondance privée, documents restés jusqu'à présent dans l'ombre, bien qu'ayant servis à alimenter des articles concernant l'actualité de l'époque. Nous espérons que cette correspondance attirera suffisamment l'attention des savants pour servir désormais à documenter des travaux d'érudition.

DIE STRUKTUR DES KAUFES NACH DEN BYZANTINISCHEN RECHTSBÜCHERN

(Ein Beitrag zur Lehre von den byzantinischen Rechtsquellen)

D. NÖRR/MÜNSTER

I.

Nach der in der Literatur herrschenden Meinung,¹ die sich in der Regel nur auf wenige Belege aus den Quellen stützt, ist das byzantinische Kaufrecht vom Barkaufgedanken beherrscht. Dieser Meinung dürfte im wesentlichen beizupflichten sein. Doch bedarf sie einerseits noch einer umfassenden Verifizierung an den Quellen, andererseits aber gewisser Modifikationen; denn es wäre bei dem widersprüchlichen Charakter des byzantinischen Rechts schon a priori verwunderlich, wenn es zu einer klaren Konstruktion eines Rechtsinstituts wie des Kaufs gekommen wäre. Insbesondere ist auch der Begriff des Barkaufs nicht eindeutig; es bleibt daher die Frage, welche besondere Ausgestaltung des Barkaufgedankens dem byzantinischen Recht eigentümlich war. Ausgangspunkt unserer Überlegungen muß das justinianische Recht sein, auf das hier aber nur kurz hingewiesen werden kann².

Nachdem das Vulgarrecht bereits dem Barkaufgedanken breiten Raum gewährt hatte, vollzieht Justinian eine Rückwendung zur Konstruktion des Kaufes als Konsensualkontrakt³. Hierbei unterscheidet er den schrift-

¹ S. Kaser, *Römisches Privatrecht* (= RPR) II (1959) 282 A. 10; *Taubenschlag*, *Law of Greco-Roman Egypt* (1955²) 239 A. 33; *Ferrari*, *Documenti Greci medioevali di diritto privato dell'Italia meridionale* (1910) 100 (= *Scritti* I 251); *Talamanca*, *L'arra della compravendita* (1953) 90; *Wieacker*, *Lex commissoria* (1932) 110; *Zepos*, *Tomos Harmenopoulou* (1952) 208; *Brandileone*, *Scritti giuridici di storia di diritto italiano* II (1931) 34; *Pringsheim*, *Law of Sale* (1950) 181 f.; *Zachariae von Lingenthal*, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts* (1892³) 290; *Brugi*, *Studi Perozzi* (1925) 363; *de Malafosse*, *Mnemosynon Bizoukidou* (1960/3) 353 f.

² Vgl. nur Kaser, RPR II 281 ff.; *Levy*, *Weströmisches Vulgarrecht, Obligationenrecht* (1956) 208 f.; *Talamanca*, *Mél. Meylan* I (1963) 330 A. 21.

³ Auch im sogenannten Syrisch-römischen Rechtsbuch ist der Kauf Konsensualkontrakt; s. *Selb*, *Studia et documenta historiae et iuris* 28 (1962) 27ff.; 58ff. (zum Arrhalgeschäft).

lichen vom schriftlosen Kauf⁴. Der schriftliche Kauf wird mit der Erfüllung der im einzelnen streng vorgeschriebenen Formalitäten perfekt⁵. Sind diese vollzogen, dann hat der Kauf verpflichtende Kraft. Der schriftlose Kauf dagegen ist mit dem blossen Konsens wirksam. Ein Arrhalgeschäft⁶ kann dem Kaufvertrag vorausgehen oder mit ihm verbunden sein. Im ersten Falle dient es nach hellenistischem Muster⁷ der Sicherung des künftigen Kaufabschlusses⁸, im letzteren nach römischem Vorbild⁹ der Verstärkung des bereits abgeschlossenen Konsensualkaufes.

Schon die besondere Betonung des Arrhalgeschäftes zeigt, daß der Konsensualcharakter des Kaufes nicht ganz ungefährdet ist. Doch läßt sich die Konstruktion des Kaufvertrages in diesem Sinne mit dem Arrhalvertrag als Vorvertrag noch vereinbaren. Schwieriger ist das schon mit der zweiten Einbruchstelle des Barkaufgedankens, der Notwendigkeit der Kaufpreiszahlung für den Eigentumserwerb¹⁰. Der — hinsichtlich seiner Herkunft umstrittene — Grundsatz, daß erst mit der Zahlung des Kaufpreises das Eigentum auf den Käufer übergeht, gehört bekanntlich sowohl

⁴ S. vor allem Inst. 3.23pr.; Cod. 4.21.17; zu ἀγραφος = mündlich vgl. *Wenger*, Aus Novellenindex und Papyruswörterbuch (1928) 17ff. Zum Problem des schriftlichen und mündlichen Vertrags im byzantinischen Recht allgemein *de Malafosse*, aaO. 354ff.

⁵ S. nur *Wenger*, Quellen des römischen Rechts (1953) 744ff.

⁶ das seinerseits wieder ein schriftlicher oder schriftloser Vertrag sein kann. Auf das in letzter Zeit breit erörterte Problem der Kaufarrha bei Justinian ist hier nicht einzugehen; vgl. *Talamanca*, L'arra... 79 ff.; *Schuster*, *Labeo* 5 (1959) 26 ff. mit Lit.; *Watson*, *Revue internationale des droits de l'Antiquité* (= RIDA) 3. S. 6 (1959) 385 ff.; *Thomas*, *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis* 24 (1956) 253 ff.; *Chalon-Secrétan*, *Les arrhes de la vente* (1954); zuletzt *Talamanca*, *Mél. Meylan* I 325 ff. (326 A. 3 ausführliche Literaturnachweise). M. E. dürfte der Meinung von *Talamanca* zu folgen sein. Zum Kaufrecht Justinians vgl. auch *Popescu-Spineni* in *Atti 5. Congr. Biz. Roma* I, 679 ff.

⁷ das in byzantinischer Zeit herrschend wird; vgl. den Text und im übrigen *Partsch*, *Nachgelassene Schriften* (1931) 278; *Wieacker*, aaO. 110 ff.; *Pappoulas*, *Ἰστορικὴ ἐξέλιξις τοῦ ἀρραβῶνος* (1911) 103ff.; *Pringsheim*, aaO. 345; *Talamanca*, aaO. 89 ff. Doch fehlt es auch nicht an anderen Ausgestaltungen der Arrha; s. den Text im folgenden, sowie *de Malafosse*, aaO. 355 A.

⁸ Praktisch wird das vor allem bei dem Arrhalvertrag als Vorvertrag für einen schriftlichen Kauf.

⁹ das wiederum ältere „volksrechtliche“ (semitische) Parallelen oder Vorgänger hat; s. den interessanten Aufsatz von G. *Boyer* in *Mél. Lévy-Bruhl* (1959) 91 ff.

¹⁰ Vgl. zu der schlechten Vereinbarkeit des Konsensualprinzips mit dem Prinzip der notwendigen Preiszahlung für den Eigentumsübergang — bei Beibehaltung des Traditionsprinzips — etwa *Biscardi*, *Archives d'Histoire des droits orientales* — *Revue internationale des droits de l'Antiquité* 2 (1953) 281 ff. Problematisch ist besonders die Rechtsstellung des Käufers bei erfolgter Übergabe ohne Preiszahlung gegenüber Dritten und gegenüber dem Verkäufer.

dem hellenistischen Recht als auch dem westlichen Vulgarrecht an¹¹. Parallel mit der Betonung der notwendigen Preiszahlung verliert das Traditionsprinzip seine Kraft¹².

Das justinianische Recht hat zwar die notwendige Preiszahlung für den Eigentumsübergang übernommen, sie aber in zweifacher Richtung eingeschränkt. Einerseits betont es im Anschluss an das klassische römische Recht die Notwendigkeit der *traditio* zum Eigentumserwerb, andererseits läßt es die einfache formlose Kreditierung des Kaufpreises für den Eigentumserwerb genügen¹³.

Das ist in Kürze die rechtliche Situation, von der die byzantinische Entwicklung auszugehen hatte. Im justinianischen Recht findet eine Wiederbelebung des klassischen römischen Kaufrechts statt, die sich aber gegenüber dem in der Praxis herrschenden Barkaufgedanken selbst innerhalb der Kodifikation nicht ganz durchsetzen konnte. Welche Stellung nimmt nun das byzantinische Recht in diesem Widerstreit der beiden Prinzipien ein? Das ist in historischer Abfolge für die Wissenschaft des 6. Jh., für das Recht der ikonoklastischen Epoche, für die makedonische Restauration und schließlich für die Spätzeit zu untersuchen.

II.

Wie es die Unselbständigkeit der Wissenschaft des 6. Jh.s von vornherein vermuten läßt, spiegelt sie im ganzen recht getreu die Auffassungen der justinianischen Kodifikation wieder. Das ist mit wenigen Beispielen zu belegen¹⁴.

¹¹ Zur Lit. vgl. nur Kaser, RPR II 200; Levy, West Roman Vulgar Law, Law of Property (1951) 131 ff.; Pringsheim, aaO. 190 ff.

¹² Vgl. hierzu zuletzt die (hinsichtlich des klassischen Rechts nicht unbedenkliche) Schrift von Gallo, Il principio emptione dominium transfertur... (1960); sowie Levy, Jura 14 (1963) 1 ff. (19 ff. zum klassischen Recht).

¹³ Das mit dem Problem der Kaufstruktur eng zusammenhängende Problem der *causa* bei der Übereignung bleibt hier außer Betracht; vgl. zuletzt für das byzantinische Recht Miquel, Anuario de historia del derecho Español (= AHDE) 31 (1961) 515 ff.

¹⁴ Zitate aus der justinianischen Kodifikation und den Basiliken: Eine Quellenstelle ohne Herkunftsangabe stammt, wenn sie an erster Stelle steht, aus den Digesten, wenn sie an zweiter Stelle steht; aus den Basiliken (Beispiel: 7. 1. 25. 1 – 16. 1. 25 bedeutet D. 7. 1. 25. 1 – B. 16. 1. 25). Im übrigen steht D. für Digesten, C. für den Codex und B. für die Basiliken. Soweit eine Basilikenstelle nur aus dem Tipoukeitos bekannt ist, wird das durch die vorangesetzte Abkürzung Tip. angegeben. Bei Basiliken-Scholien ist sowohl auf die Ausgabe von Heimbach (H.; S für das Supplementum von Zachariae von Lingenthal) als auch auf die Ausgabe von Scheltema (Sch.) verwiesen. Soweit wie möglich stammen die Zitate aus der Basiliken-Ausgabe von Scheltema.

Die beiden entscheidenden Texte zum Verständnis des justinianischen Kaufrechts sind Inst. 3. 23 pr. und Cod. 4.21.17. Die frühbyzantinische Interpretation zu ihnen bringt nichts wesentlich Neues. Sie übernimmt den Unterschied von schriftlichem und schriftlosem Kauf und das Nebeneinander von *arrha confirmatoria* und *arrha poenitentialis*. Der Kaufvertrag wird an beiden Stellen als echter Konsensualkauf aufgefaßt. Das ergibt sich für die Institutionenparaphrase aus dem von Theophilus beigebrachten Beispiel¹⁵, gilt aber auch, wie die Erläuterungen des Thalelaios zeigen, von der Konstitution Justinians¹⁶ (H. II 502; Sch. B IV 1383): *Θαλελαίου. Ὅτι ἐπειδὴ ἡ πρῶσις ἐξ αὐτοῦ τοῦ συμφώνου συνίσταται, καὶ ἐγγράφως καὶ ἀγράφως ἐγένετο, καὶ ἡ ὥρεα δὲ μετὰ τὴν νεαρὰν διάταξιν ἐξ αὐτῆς τῆς ἐπαγγελίας εἶχε τὴν ἰσχύν, εἰ ἦν ἡττων τῶν φ'. νομισμάτων, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ περμουτατίων καὶ ἡ τῶν ἀρραβώνων δόσις ἐξ αὐτῆς τῆς ἀγράφου δόσεως ἰσχύει, ἡ διάταξις βούλεται, εἰ μὲν ἀγράφως θέλονσι γενέσθαι τὸ συνάλλαγμα, πάντα ταῦτα ἀγράφως ἐρρωσθαι, εἰ δὲ ἐγγράφως ἤρεσεν αὐτὸ τὸ συνάλλαγμα πραχθῆναι, τότε φυλάττεσθαι τὰ ἐν αὐτῇ διηγορευμένα¹⁷. Thalelaios stellt klar, daß die Konstitution nicht vom Barkauf hellenistischer Prägung spricht und daß auch der schriftliche Kauf im Grunde ein Konsensualkontrakt ist, der nur durch die Verbriefung des Konsenses in der Urkunde qualifiziert wird.*

Daß die Erkenntnis des Konsensualcharakters des Kaufes Gemeingut der frühbyzantinischen Wissenschaft war, zeigen neben dem fast vollständigen Schweigen über den Barkauf auch andere Stellen. Besonders zu erwähnen ist hier das Schol. τὸ κατὰ πόδας (H. II 490; Sch. B IV 1366) zu C. 4.19.12 — Bas. 22.1.46. Die diokletianische Konstitution hatte die Abwehr des volks- und vulgarrechtlichen Gedankens der notwendigen Beurkundung des Veräußerungsgeschäftes zum Inhalt¹⁸. Während der Basilikentext aber in charakteristischer Verkürzung der Konstitution die Trennung von Kaufvertrag und Besitzüberlassung nicht erwähnt¹⁹, ist sie dem (alten) Scholion noch durchaus geläufig. Das ergeben besonders die

¹⁵ . . . ἐὰν γὰρ εἶπω ἐγὼ· πιπράσκω σοι τόδε εἰς ἑκατὸν νομίσματα, ἀρεσθῆς δὲ σὺ ταύτῃ τῇ τιμῇ, εὐθέως συνέστη ἡ πρῶσις, εἰ καὶ μάλιστα μήπω τὸ τίμημα ἀπρητίθμηται, μήτε ἀρραβών τις δέδοται.

¹⁶ Insoweit kann ich *Talamanca*, aaO. 82 nicht folgen.

¹⁷ Auch Theodoros z. St. bringt nichts Neues.

¹⁸ *Cum res non instrumentis gerantur, sed in haec gestae rei testimonium conferatur, factam emptionem et in vacuum possessionem inductum patrem tuum pretiumque numeratum quibus potes iure proditis probationibus docere debes. Vgl. z. St. Levy, Westroman Vulgar Law, Law of Property 128.*

¹⁹ Ἡ πρῶσις καὶ ἡ ἀγορασία δύναται καὶ ἀγράφως συστήναι.

Worte: . . . Θεμάτισον δέ, ὅτι τὴν ἰνρὲμ ἐκίνειῖ εἰ γὰρ ἡ ἐξέμπτο ἐκινεῖτο, κὰν μὴ εἰς νομὴν εἰσῆχθῃ, εἶχεν αὐτὴν εἰς αὐτὸ τοῦτο εἰσάγαγέ με εἰς νομὴν. Ἀλλ' ἐν τούτοις τοῦ πραχθέντος πράγματος ἡ μαρτυρία φαίνεται, τουτέστιν ἄλλ' ἐν τούτοις τοῖς ἐγγράφοις ἡ τοῦ πράγματος ἀπόδειξις ἐστίν. Τοῦτο κρατεῖ καὶ ἐπὶ πάσης τῆς κονσέσο, . . .

Kaufklage und Eigentumsklage werden scharf geschieden; die fehlende Dispositivkraft der Urkunden wird für alle Konsensualkontrakte hervorgehoben.

Weiterhin zeigt etwa die Wiedergabe von D. 18.1.2.1²⁰ in dem Anonymos-Kommentar, der uns allerdings nur aus dem Tipoukeitos bekannt ist²¹, daß die Wissenschaft den Barkaufgedanken durchweg ablehnte. Diese Beispiele, die sich allerdings stets auf die Wiedergabe bereits in den Vorlagen festliegender Gedanken beschränken, könnten noch fortgesetzt werden²².

Allein das in der Peira 38.8 zitierte Theodoros-Scholion zu C. 4.38.15 könnte vielleicht für den mündlichen Kauf dieser Grundhaltung widersprechen: . . . ἤτινι διατάξει καὶ ὁ ἐρμποπολίτης θεόδωρος συμφωνῶν, τὰς παραδόσεις, φησί, τῶν πιπρασκομένων ἐπὶ τῶν ἀγράφων πράσεων τὴν ἰσχὴν λαμβάνειν, ἐπὶ δὲ τῶν ἐγγράφων οὐδαμῶς, ἀλλὰ τοῖς προκειμένοις δηλαδὴ τῇ τε κομπλατίωνι καὶ τῇ τοῦ συμβολαίου ἀπολύσει . . .

Danach sind für den schriftlichen Kauf die Erfüllung der Formalitäten, für den mündlichen Kauf die παραδόσεις τῶν πιπρασκομένων entscheidend. Diese Worte könnten so ausgelegt werden, daß der mündliche Kaufvertrag erst mit der Übergabe zustande kommt; damit wäre der Barkaufgedanke ausgesprochen. Es wäre allerdings denkbar, daß der Scholiast hier nicht den Abschluss des Kaufes, sondern seine Erfüllung im Sinne hatte. Damit würde die Stelle nur besagen, daß bei einem schriftlichen Kauf die Erfüllung zur Wirksamkeit nicht ausreicht, es vielmehr auch eines formgültigen Kaufabschlusses bedarf²³. Überdies handelt es

²⁰ *Sine pretio nulla venditio est: non autem pretii numeratio, sed conventio perficit sine scriptis habitam emptionem.*

²¹ Tip. 19. 1. 2: Καὶ πότε μεταξύ νίου καὶ πατρὸς συνίσταται πρᾶσις. φη(σὶ) γὰρ ἐπὶ ἰδιοκτητῶν πεκουλ(ίῳ), ἐπ' ἄλλω δὲ μὴ συνίστασθαι. καὶ ὅτι τὴν ἀγρα(φον) πρᾶ(σ)ιν οὐχ ἡ ἀπαρίθμησις, ἀλλὰ τὸ σύμφωνον ἀπαρτίζει.

²² Vgl. auch die im folgenden zum Problem der notwendigen Zahlung des Preises zitierten Stellen.

²³ Dafür scheint auch der kommentierte Codex-Text zu sprechen: *Quam decedentes censemus, cum huiusmodi conventio super venditiane procedat quanti ille aestimaverit, sub hac*

sich hier nur um ein mittelbares Zitat eines alten Scholions, so daß – hilfsweise – mit Fehlern bei der Wiedergabe gerechnet werden muß. Da dieses Scholion – bei wörtlicher Interpretation – aus dem Rahmen der übrigen alten Scholien herausfiel, wäre die Vermutung einer Fehlüberlieferung sogar naheliegend.

Was die von Justinian betonte Notwendigkeit der Preiszahlung oder der Kreditierung des Kaufpreises für den Eigentumserwerb betrifft, die ein gewisses Nachgeben gegenüber dem Barkaufgedanken zeigt, lassen die frühen Scholiasten keine klare, dem Barkauf zugeordnete Tendenz erkennen²⁴. Die für die notwendige Preiszahlung charakteristischen Stellen werden im wesentlichen unverändert wiederholt²⁵. Aber auch die wenigstens dem griechischen Recht des Barkaufes²⁶ widersprechende Notwendigkeit der *traditio*, die bei Justinian ein zweites Erfordernis des Eigentumserwerbes ist, wird – klassischem Recht entsprechend – häufig betont²⁷. Besonders deutlich sind hierfür Scholien des Stephanos. In οὕτε (S 26; Sch. B III 869) zu D. 6.1.50 – 15.1.50 lehnt er den Eigentumserwerb durch das bloße Kaufgeschäft ausdrücklich ab: ...Οὕτε γὰρ ἡ πρᾶσις αὐτὴ μετατίθῃσι τὴν δεσποτείαν. ...²⁸. Die Erfordernisse für den Eigentumserwerb beim Kauf stellt er in Ἐπὶ (H. I 637; Sch. B I 302) zu D. 2.14.58²⁹ – 11.1.57 zusammen: ... Βλέπε δέ, πῶς ἀκριβῶς ὁ νομικὸς ἐθεμάτισεν τοῦ πράγματος τραδιτευθέντος καὶ μήπω τοῦ τιμήματος καταβληθέντος τὸ σύμφωνον γεγονός. Εἰ γὰρ τοῦ πράγματος τραδιτευθέντος κατεβλήθῃ τὸ τίμημα ἢ σατίσφακτον ἐγένετο, δεσπότης ἐγένετο τοῦ πράγματος ὁ ἀγοραστής, ...

Preiszahlung oder Preiszahlungssurrogat und Tradition zusammen bewirken den Eigentumsübergang.

conditione stare venditionem, ut, si quidem ipse qui nominatus est pretium definierit, omnimodo secundum eius aestimationem et pretia persolvi et venditionem ad effectum pervenire, sive in scriptis sive sine scriptis contractus celebretur, scilicet si huiusmodi pactum, cum in scriptis fuerit redactum, secundum nostrae legis definitionem per omnia completum et absolutum sit.

²⁴ S. zum folgenden auch *Archì*, Trasferimento della proprietà (1934) 221 ff.

²⁵ Inst. 2.1.41, 45 – Theophilos (s. *Archì*, aaO. 227 f.); 18.1.19 – 19.1.19; 14.4.5.18 – 18.2.5 mit Scholion; 7.1.25.1 – 16.1.25; 40.12.38.2 – 48.8.38 mit Scholion; 18.1.53 – Tip. 19.1.51; im übrigen auch Anon. *Kā* (S 26; Sch. B III 870) zu 6.1.50 – 15.1.50, *Kaì* (H. III 748; Sch. B VI 2247) zu 27.9.1.4 – 38.9.1.

²⁶ Vgl. nur *Pringsheim*, Law of Sale 219ff.

²⁷ Vgl. etwa C. 4.50.6 – 19.15.6.

²⁸ Ebenso auch der Anonymos im Basilikentext.

²⁹ Es handelt sich um das Problem, unter welchen Umständen ein bereits geschlossener Kaufvertrag wieder aufgelöst werden kann.

Im übrigen übernehmen die Scholien im wesentlichen die Stellen, in denen dem Verkäufer nach Übergabe der Kaufsache die dingliche Klage versagt und er auf die Kaufpreisklage verwiesen wird³⁰. Damit wird ein dingliches Recht des Verkäufers nach Übergabe bei fehlender Preiszahlung zumindest sehr zweifelhaft; auch ist von ausdrücklicher Kreditierung des Kaufpreises keine Rede. Als besonders charakteristisches Beispiel möge C. 4.49.1 – 19.8.56 genannt sein, wo die Ablehnung der Rückforderung der Kaufsache in dem zum Basilikentext gewordenen alten Scholion schärfer gefaßt ist als im Codex. Während dieser es offen läßt³¹, worauf sich die *a. venditi* richtet, geben die Basiliken dem Verkäufer nach Übergabe der Sache ausdrücklich nur die Klage auf den Kaufpreis, versagen ihm damit die Klage auf Rückgabe der Sache: *Ὁ πρῶτης κατὰ τοῦ ἀγοραστοῦ τὴν περὶ τοῦ τιμήματος ἀγωγὴν κινεῖ. τὴν γὰρ περὶ τοῦ πράγματος ἀγωγὴν μετὰ τὴν τοῦ πράγματος παράδοσιν ἔχειν οὐ δύναται*. Ebenso kennzeichnend für die mangelnde Berücksichtigung der Kaufpreiszahlung ist die sorglose Übernahme von C. 3.32.12³² durch Thalelaios (B. 15.1.91).

Während an den bisher gezeigten Stellen das Desinteresse der Byzantiner mit ihrer Unselbständigkeit gegenüber ihren Vorlagen erklärt werden kann, trifft dieses Argument gegenüber der Wiedergabe von 7.1.12.5³³ durch den Anonymos in Bas. 16.1.12 nicht zu. Anders als Kyrillos (S 68; Sch. A II 802) zur Stelle verlangt der Anonymos in der Frage der Kaufpreiszahlung durch Auslassung eines Satzteiles weniger für den Eigentumsübergang als das Digestenfragment. Es geht hier um die Regel, daß beim Erwerb durch einen Nießbrauchsklaven der Eigentumserwerb, sei es durch den Eigentümer des Sklaven, sei es durch den Nießbraucher, davon abhängt, aus wessen Vermögen das Entgelt gezahlt ist. Bis dahin ist das Eigentum *dominium in pendenti*. Ein solches schwebendes Eigentum ist

³⁰ Vgl. C. 4.38.8 – 19.5.18; C. 4.38.9 – 19.5.19; C. 4.38.12 – Tip. 19.5.23 (?); C. 4.49.1 – 19.8.56; Pringsheim, Kauf mit fremdem Geld (1916) 50ff.

³¹ *Adversus eum, cui agrum vendidisti, venditi iudicio consiste: nec enim tibi in rem actio cum emptore, qui personaliter tibi sit obligatus, competit.*

³² *Incivile at que inusitatum est quod postulas, ut mancipium, quod tradidisti et hoc modo dominium eius transtulisti, invito eo ex nostro rescripto tibi adsignetur, unde intellegis semel ancilla emptoris facta filios etiam postea natos eius dominium sequi, cuius mater eorum eo tempore fuit, sane de pretio, si non te hoc probatum fuerit recepisce, conveni adversarium tuum.*

³³ *... cum autem in pendenti est dominium (ut ipse Iulianus ait in fetu qui summittitur et in eo quod servus fructuarius per traditionem accepit nondum quidem pretio soluto, sed tamen ab eo satisfacto), dicendum est conductionem pendere magisque in pendenti esse dominium.* Vgl. Pringsheim, aaO. 55.

aber nur dann denkbar, wenn die übrigen Erfordernisse des Eigentumsüberganges vorliegen. Da aber die Preiszahlung eben noch fehlt, verweisen die Digesten ausdrücklich auf das Preiszahlungssurrogat der *satisfactio*. Anders der Anonymos: ... Ἡρτηται οὖν ἡ τοῦ πράγματος ἀπαίτησις καὶ ἡ δεσποτεία, ὥς ἐπὶ τῆς ὑποβαλλομένης γονῆς καὶ τοῦ παραδιδόμενου τῷ εἰς χρῆσιν δοθέντι δούλῳ, ἕως οὗ καταβληθῇ τὸ τίμημα. Für ihn scheint eine ausdrückliche Sicherstellung des Preises – vorsichtig ausgedrückt – nicht so wesentlich zu sein, daß er sie in seinem Kommentar erwähnen müßte³⁴.

Noch deutlicher wird diese von der Preiszahlung absehende Tendenz in einem Scholion, auf das bereits häufiger hingewiesen wurde³⁵. Es ist im Tip. zu B. 19.11.16.2 überliefert und entstammt wohl dem Stephanos-Kommentar zu D. 21.2.16.2 (H. II 319): ... Σὺν δὲ γίνωσκε, ὅτι, ἐὰν παραδοθῇ τῷ ἀγοραστῇ τὸ πρᾶγμα, καὶ μὴ τίμημα κατεβλήθῃ, ἔκτοτε δεσπότης ἐστὶ τοῦ πραθέντος ...³⁶.

Diese kurze Quellenübersicht zeigt, daß das Erfordernis der Kaufpreiszahlung für den Eigentumserwerb von der Wissenschaft im 6. Jh. nicht sehr ernst genommen wurde³⁷. Hätte Justinian diese Regel erst eingeführt oder hätte er ihr wenigstens besonderes Interesse gezeigt, so wäre diese Indifferenz der Scholiasten ihr gegenüber auffällig. Die Meinung, dieses Erfordernis sei byzantinischer Herkunft, erweckt daher gewisse Bedenken³⁸. Man könnte sogar in das andere Extrem gehen und sagen,

³⁴ Nur hinweisen möchte ich hier auf die Nov. 167 (s. Levy, aaO. 130 A. 28 mit Lit.), die bei der Festlegung des Eigentumserwerbes an ἀκίνητα der Kaufpreiszahlung nicht gedenkt.

³⁵ Vgl. Pringsheim, Zeitschrift der Savigny-Stiftung (Rom. Abt.) (= SZ) 50 (1930) 385; Guarneri Citati, Ann. Palermo 8 (1922) 43 A. 1; Archi, aaO. 223.

³⁶ Zu Thalelaios *Ἔ* (H. II 494; Sch. B IV 1372) zu C. 4.19.21–22.1.55 vgl. mit Recht gegen Pringsheim, aaO. Archi, aaO. 224 A. 1.

³⁷ Nicht beweisend ist D. 19.1.11.2 – Tip. 19.8.11: *Et in primis ipsam rem praestare venditorem oportet, id est tradere: quae res, si quidem dominus fuit venditor, facit et emptorem dominum, si non fuit, tantum evictionis nomine venditorem obligat, si modo pretium est numeratum aut eo nomine satisfactum. emptor autem nummos venditoris facere cogitur.* ... ὅλον ἀναγκάζεσθαι τὸν πρᾶτην παραδιδόναι τὸ πρᾶγμα. καὶ δεσπότης μὲν ὢν δεσπότης ποιεῖ τὸν ἀγοραστὴν, εἰ δὲ μὴ δεσπότης, ἐνέχεται ἐπὶ τῇ ἐκνικῇ (σει). καὶ τίνα περιέχονται τῇ τὸ πρᾶγμα ἀπαιτούσῃ ἀγωγῇ. καὶ πῶς ὁ ἀγοραστής δεσπότης ὀφείλει ποιεῖν τῶν ἀργυρίων τὸν πρᾶτην. Zwar ist die *numratio* und die *satisfactio* weggelassen. Aber einmal handelt es sich hier nicht um den Eigentumsübergang, sondern um die Eviktionshaftung; zum anderen stammt die Stelle aus dem Auszug des Tipoukeitos, der nur den abgekürzten Text enthält (das zu Archi, aaO. 222).

³⁸ S. nur Pringsheim, aaO. 69.

³⁹ Vgl. auch Kaser, RPR II 200; Levy, aaO. 131 ff.; Archi, Trasferimento della proprietà, 185 ff.

daß die Quellen eher eine Abwehr dieses Gedankens durch die Scholiasten als ihre besondere Vorliebe für ihn erkennen lassen. Ohne hierüber ein endgültiges Urteil fällen zu wollen, scheint es so, als ob die oströmische Wissenschaft bereits die Texte in ihrer die Kaufpreiszahlung für den Eigentumserwerb fordernden Gestalt vorgefunden hatte. Ob dieses Erfordernis genuin römisch ist oder ob es — sei es aus hellenistischen, sei es aus vulgarrechtlichen Quellen — bereits vor der justinianischen Kodifikation in die Texte hineingekommen ist, braucht hier nicht entschieden zu werden.

Nur wenige Worte sind zur Rolle des Arrhalkaufes in der byzantinischen Wissenschaft des 6. Jh. zu sagen. Die Scholiasten übernehmen im wesentlichen die oben skizzierte Struktur der Kaufarrha bei Justinian. Eine Stelle wie Anon. *Ἀνάγνωθι* (S 168; Sch. B III 1065) zu 14.3.5.15 — 18.1.5: *Ἀνάγνωθι βιβ. τοῦ Κωδ χωρὶς ἀρραβῶνος οὐ συνίσταται πρᾶσις. . .* ist zu singulär, stammt überdies aus einem sehr verstümmelten Text⁴⁰, als daß sie etwas Entscheidendes auszusagen vermöchte. Im übrigen sind keine wesentlichen Besonderheiten festzustellen⁴¹.

Selbst die Tendenz zum Verständnis der *lex commissoria* als Reurecht des Käufers ist schwächer als es *Wieacker*⁴² dargestellt hat. So ergibt sich eine solche Hinwendung m.E. nicht aus 18.3.6pr.; 8 — Tip. 19.3:6; 7⁴³, da die Nichterwähnung der *lex commissoria* im Basilikentext ohne Schwierigkeiten auf die häufig zu beobachtende Tendenz zur Textverkürzung zurückgeführt werden kann. Im allein erhaltenen Auszug des Tipoukeitos der *lex* 8 dagegen wird sogar die im Digestentext noch erwähnte *arrha* unterdrückt, während die *lex commissoria* weiterhin genannt wird. Auch die von *Wieacker* über die *μεταμέλεια* angeführten Stellen⁴⁴ sind keine Zeugnisse für die Umwandlung der *lex commissoria* in ein Reurecht, da hier nur von der *μεταμέλεια* des Verkäufers gesprochen wird, der *lex commissoria* aber ein Reurecht des Käufers entsprechen müßte. Anderes gilt nur von 18.3.4.4⁴⁵ — Tip. 19.3.4⁴⁶. Die Digesten gehen davon aus,

⁴⁰ Vgl. auch die im Text folgenden Worte: *Ὁ δὲ ἀρραβῶν ἀποδείξις ἐστὶ τοῦ οὐ μὴ φῶντος . . .*

⁴¹ S. etwa 14.3.5.15—18.1.5; 19.1.11.6—19.8.11; C. 4.54.1 — Tip. 19.1.88; C. 4.49.3 — Tip. 19.8.58; C. 4.45.2—19.5.27; 18.1.35 pr. — 19.1.35 und *Talamanca*, aaO. 96.

⁴² *Lex commissoria* 110 ff.

⁴³ Gegen *Talamanca*, aaO.

⁴⁴ Vgl. 18.3.4.2 — Tip. 19.3.4; C. 4.54.4 — Tip. 19.1.91.

⁴⁵ *Marcellus libro vicensimo dubitat, commissoria utrum tunc locum habet, si interpellatus non solvat, an vero si non optulerit. et magis arbitror offerre eum debere, si vult se legis commissoriae potestate solvere: quod si non habet cui offerat, posse esse securum.*

⁴⁶ . . . καὶ ὅτι καὶ χωρὶς ὀχλήσεως ὀφείλ(ει) καταβαλεῖν ἐμπροθέσμῳ ὁ ἀγοραστής. εἰ δὲ μὴ ἔσχε τι κατὰβαλεῖν, οὐ βλάπτεται.

daß der Käufer bei vom Verkäufer zu vertretender Nichtannahme des Kaufpreises sicher ist (*securum est*), also nicht den Verlust der Ansprüche aus dem Kaufvertrag zu fürchten hat. Demgegenüber könnte die Übersetzung dieser Worte durch den Tipoukeitos mit *οὐ βλάπτεται* darauf hindeuten, daß der Byzantiner an den Verlust eines hingegebenen Gegenstandes, eben der *arrha*, denkt⁴⁷. Doch ist diese Interpretation durchaus unsicher. Der „Schaden“ des Käufers könnte auch in der Auflösung des Kaufvertrages liegen, so daß man nicht unbedingt einen Schaden durch den Verlust der *arrha* konstruieren muß. Im übrigen spricht gegen sie das sonst bezeugte Weiterbestehen der *lex commissoria* im byzantinischen Recht⁴⁸.

Zum Recht des 6. Jh.s läßt sich zusammenfassend sagen, daß es im wesentlichen von der Kodifikation nicht abweicht. Selbst die Annahme von Tendenzen in Richtung auf den hellenistisch-vulgarrechtlichen Bar-kaufgedanken wäre unbegründet.

III.

Die Quellen der ikonoklastischen Periode fließen auf unserem Gebiete nur sehr spärlich. Der wichtigste Text ist Ekloga (= E.) 9.1.: *Ἐγγραφος καὶ ἄγραφος πρᾶσις καὶ ἀγορασία ἐφ' οἷωδήποτε εἶδει καὶ πράγματι τῆς τιμῆς στιχουμένης συνίσταται ἀδόλῳ τῶν συναλλασσόντων συμφωνία. ἥνίκα οὖν ἡ τιμὴ τῷ πρᾶτῃ, τὸ δὲ εἶδος τῷ ἡγορακότη δοθῇ, τὴν τοιαύτην πρᾶσιν ἐκ μεταμέλου ἐνὸς αὐτῶν μὴ ἀνατρέπεσθαι. δεῖ γὰρ τὸν ἀγοραστήν πρὸ τοῦ συναλλάγματος δι' ἐρευνῆς γίνεσθαι ἀκριβοῦς καὶ οὕτω συναλλάσσειν.*

Zwischen schriftlichem und schriftlosem Kauf wird kein Unterschied mehr gemacht. An das justinianische Kaufrecht erinnert noch die Betonung der *συναίνεσις*⁴⁹. Doch wäre es trügerisch, aus dem ersten Satz, der für sich allein genommen den Konsensualgedanken ausdrückt, auf einen Konsensualkauf zu schliessen. Aus dem nächsten Satz geht vielmehr das Gegenteil hervor: Der Kauf wird unzerstörbar erst, wenn die beiderseitigen Leistungen erbracht sind. Auffällig ist hierbei die Rückkehr zum Austauschgedanken in seiner primitivsten Form; anders als im griechischen

⁴⁷ In diese Richtung könnte auch der unserem Text entsprechende Harmenopoulos-Text 3.3.43 a.E. deuten, wo von einer *ποιή* des Käufers gesprochen wird: *...Μάθε καὶ τοῦτο ὅτι καὶ χωρὶς ὀχλήσεως ἐνταῦθα ὀφείλει καταβαλεῖν ἐμπροσθέντως ὁ ἀγοραστής· εἰ δὲ μὴ ἔσχε τινὶ καταβαλεῖν, οὐχ ὑποπίπτει τῇ ποιῇ.*

⁴⁸ S. nur Harm. 3.3.42 f.

⁴⁹ S. Inst. 3.23 pr.

Recht, das die mit dem Kauf verbundene Übereignung bereits mit der Zahlung des Kaufpreises ohne Übergabe eintreten läßt⁵⁰, bedarf es nach der Ekloge der beiderseitigen Leistungen, um einen perfekten Kauf herzustellen. Wie im griechischen Recht und im Vulgarrecht ist auch hier der Kauf Barkauf, nur die *causa* für die Übereignung; aber römischem Recht folgend erfordert die als einheitliches Rechtsgeschäft betrachtete kaufweise Übereignung offensichtlich die *traditio* der Kaufsache. Auf einen kurzen Nenner gebracht, stammt die Auffassung des Kaufes als Übereignungsgeschäft aus dem griechischen und dem Vulgarrecht, die Notwendigkeit der *traditio* aus dem römischen Recht. Das Ergebnis der Kontamination beider Rechtsmassen ist eine primitive Struktur des Kaufes, die nicht nur weit unter dem Niveau des römischen, sondern auch des griechischen Rechts liegt.

Das Arrhalgeschäft von E. 9.2 folgt dem griechischen Typus der *arrha poenitentialis*: 'Εάν ἀρῶαβῶν ἐν οἰῶδήποτε πράγματι ἢ συναλλάγματι δοθῇ ὡς ἀτελοῦς ὄντος τοῦ συναλλάγματος ἐξ ἀγνωμοσύνης μὲν τοῦ δεδοκότος τὸν ἀρῶαβῶνα, ἐν κέρδει γενέσθω τοῦ λαβόντος ὁ δοθεὶς ἀρῶαβῶν, ἐκ διαστροφῆς δὲ τοῦ δεξαμένου τὸν ἀρῶαβῶνα, ἀναδιδόσθω μετὰ καὶ ἄλλου τοσοῦτου τῷ δεδοκῶτι αὐτὸν.

Zwar ergibt sich aus der Überschrift zum 9. Titel der Ekloge⁵¹ sowie aus der Stellung von 9.2, daß Arrhalgeschäft und Kauf eng zusammengehören; doch läßt der Wortlaut schon erkennen, daß auch auf andere Geschäftstypen die Regeln über das Arrhalgeschäft anwendbar sind⁵², das in dieser Zeit, wenigstens beim Kauf, die einzige Möglichkeit zu sein scheint, indirekt eine kaufweise Übereignung für die Zukunft zu erzwingen. Das wird bestätigt durch § 19 des Nomos Nautikos (= NN)⁵³: 'Εάν πλοῖον ναυλώσῃται τις δώση δὲ ἀρῶαβῶνα καὶ μετέπειτα εἴπη· χρεῖαν οὐκ ἔχω, ἀπόλλειν τὸν ἀρῶαβῶνα. εἰ δὲ ὁ ναύκληρος ἄλλην ποιήσῃ, ἀποδιδότω τῷ ἐμπόρῳ διπλοῦν τὸν ἀρῶαβῶνα.

Danach gilt die Regel vom Verlust der einfachen *arrha* zu Lasten des Hingebenden und der Verpflichtung zur Rückgabe der doppelten *arrha* zu Lasten des Nehmers auch bei einer Schiffsmiete⁵⁴.

⁵⁰ Vgl. nur *Pringsheim*, Law of Sale 91 passim; *Talamanca*, aaO. 90.

⁵¹ Περὶ πράσεως καὶ ἀγορασίας, ἐγγράφου καὶ ἀγράφου, καὶ ἀρῶαβῶνων αὐτῶν.

⁵² Zur dogmatischen Trennung von Arrhalvertrag und Kauf vgl. *Talamanca*, Mél. Meylan I 329f.

⁵³ Im Nomos Georgikos 16 ist die Bedeutung der *arrha* unklar; vielleicht *arrha confirmatoria*? (vgl. auch *de Malafosse*, Les lois agraires (1949) 38).

⁵⁴ S. auch *Ashburner*, The Rhodian Sea Law (1909) XCVII. Dagegen scheint mir § 24 des Nomos nautikos (vgl. auch § 20) nicht mit der *arrha* direkt zu tun zu haben.

IV.

Die makedonische Restauration überlieferte uns die im Abschnitt über das Kaufrecht des 6. Jh.s behandelten Texte als geltendes Recht. Insoweit schließt sie sich in der Frage der Struktur des Kaufes dem justinianischen Recht an. Doch ist das nur die Fassade. Wo die Rechtskundigen der Makedonenzeit sich nicht der alten Texte bedienen, sondern in ihrer Sprache schreiben, zeigt sich zweifelnde Unsicherheit über die Rechtsnatur des Kaufes. Praktisch kehrt man nicht zum römischen Konsensualprinzip zurück.

Die Rechtsbücher der Makedonenzeit⁵⁵ zeigen zwar im Verhältnis zur Ekloge eine gewisse Wiederannäherung an das justinianische Recht; doch erstreckt sich diese eher auf Äußerlichkeiten, wie den Unterschied von schriftlichem und nicht schriftlichem Kauf. Seinem Wesen nach aber ist der Kauf kein Konsensualkontrakt mehr. Gerade in diesem mißlungenen Versuch der Wiederanknüpfung wird deutlich, wie wenig tief der Konsensualkauf in das Rechtsbewußtsein des Ostens eingedrungen ist. Versuchen wir im folgenden den Kauf in dieser Epoche kurz zu skizzieren.

1. Wie gesagt, wird der Unterschied von schriftlichem und mündlichem Kauf wieder eingeführt. In Anlehnung an Theophilus Inst. 3.23pr. ist der schriftliche Kauf bei Erfüllung der hier nicht weiter zu erörternden justinianischen Formvorschriften perfekt. Allerdings wird aus dem Text nicht ganz klar, ob — wie es an sich die Anknüpfung an das justinianische Recht nahelegen würde — die Einhaltung der Form allein genügt, der schriftliche Kauf also einen formbedürftigen Konsensualkontrakt darstellt, oder ob — wofür die entsprechenden Partien der *Ecloga privata aucta* (s.u.S. 248) sprechen — die Form ein Plus zu den Voraussetzungen eines schriftlosen Kaufes ist, der nicht mehr Konsensualkontrakt ist.

2. Der mündliche Kauf wird von der Epitome allein als Barkauf angesehen. Insoweit ist keine Änderung des Rechtszustandes gegenüber der ikonoklastischen Epoche festzustellen⁵⁶. Dasselbe gilt auch vom Procheiron

Denn hier ist der Vertrag mindestens teilweise schon ins Werk gesetzt, die *arrha* hat somit nicht ihre typische Funktion als Bindungsmittel (anders wohl *Ashburner*, aaO). Vielmehr ist der Verlust der Anzahlung auf die Schiffsmiete bzw. die Verpflichtung zur Rückgabe der doppelten Schiffsmiete nach unseren Begriffen eher als pauschalierter Schadensersatz oder als Vertragsstrafe anzusehen. Immerhin ist eine gewisse Verwandtschaft mit der *arrha*-Regel nicht zu verkennen, wie bekanntlich überhaupt Beziehungen zwischen Vertragsstrafe und *arrha* bestehen.

⁵⁵ Vgl. Epan. 23.1.2; Proch. 14.1; Epit. 16.1.2.

⁵⁶ *Πράσις καὶ ἀγορασία συνίσταται, ἥνκα περὶ τοῦ τιμήματος ἐκάτερον συναινέσαν μέρος ὁ μὲν τὴν καταβολὴν ποιήσεται τοῦ τιμήματος, ὁ δὲ παραδότη τὸ πιπρασκόμενον.*

und von der Epanagoge. Doch scheinen diese Rechtsbücher noch einen weiteren Kaufstypus hinzuzufügen:

Πρᾶσις καὶ ἀγορασία συνίσταται, ἥντεκα περὶ τοῦ τιμήματος ἐκάτερον συναίνεσαν μέρος ὁ μὲν τὴν καταβολὴν ποιήσεται τοῦ τιμήματος, ὁ δὲ παραδοίῃ τὸ πιπρασκόμενον· οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ὁ ἕτερος τούτων ἢ τὴν καταβληθεῖσαν τιμὴν ἀναλάβοι ἢ τὸ διαπραθὲν πρᾶγμα παραλάβοι, ἐφ' ᾧ τὴν πρᾶσιν ἀδιάλυτον προβῆναι, καὶ οὕτως τὰ τῆς πράσεως ἐρῶσθαι . . .

Ähnlich wie bei den Innominalrealkontrakten⁵⁷ wird der Kauf perfekt, wenn die Leistung von einer Seite erbracht ist. Dabei sieht es so aus, als ob in diesem Falle die nichtleistende Partei auf Erfüllung verklagt werden kann. Ob ein Wahlrecht zwischen Erfüllung und Rückforderung besteht, lassen die Quellen nicht erkennen. Allerdings ist es auch nicht ganz undenkbar, daß die Redaktoren dieser Rechtsbücher an einen Konsensualkauf dachten, den sie nur mit mißglückten Beispielen in den Text einführten.

3. Für das Arrhalgeschäft gilt gegenüber dem Recht der Ekloge nur das Besondere, daß neben der *arrha poenitentialis* wieder die *arrha confirmatoria* erscheint⁵⁸. Wie sie sich zu den drei genannten Kaufformen: dem schriftlichen Konsensual(?)-Kauf, dem Barkauf und dem Kauf als Realvertrag verhält, wird nicht klar⁵⁹. Huldigt man dem Harmonisierungsstreben, so ließe sich in allen Fällen wohl eine mögliche Anwendbarkeit der *arrha confirmatoria* konstruieren. Mit dem „Geist“ des byzantinischen Rechts wäre es aber durchaus vereinbar, auch hier die *arrha* als griechische *arrha* anzusehen, so daß der zitierte Satz nichts als der „tautologische“⁶⁰ Hinweis wäre, daß die Hingabe der *arrha* ein Beweis für ein Arrhalgeschäft ist, — wenn man ihn nicht lieber für eine sinnlose Reminiszenz hält.

4. Ist die Palette der Konstruktionsmöglichkeiten des Kaufes schon bis jetzt recht reichhaltig, so wird das Bild noch bunter, wenn man das Biblion Eparchikon, das Buch über die Zünfte heranzieht, das im 10. Jh. entstanden sein dürfte. Dieses bringt eine Reihe von hier interessierenden Bestimmungen, die aber keine einheitliche rechtliche Konzeption erkennen lassen. Vorauszuschicken ist, daß die knappe Fassung der Rechtssätze in diesem Werke nur selten eine eindeutige Antwort auf die den Gesetzgeber nicht

⁵⁷ Vgl. *Talamanca*, *L'arra* . . . 91.

⁵⁸ Proch. 14.1: . . . τὸ δὲ ἀρραβῶνος χάριν παρεχόμενον ἐλεγχός ἐστι καὶ ἀπόδειξις πράσεως καὶ ἀγορασίας συστάσεως, οὐ μὴν αὐτὸ σύστασις . . . τὸ δὲ δι' ἀρραβῶνος γινόμενον, ἐν ὑστεροβουλίᾳ κείμενον, διαλυομένης τῆς πράσεως, εἰ μὲν ἀγοραστής ἢ ὁ διαλύων καὶ ἀποχωρῶν, ἀπόλλυσι τὸν ἀρραβῶνα· εἰ δὲ πρᾶτης, τὸ διπλοῦν παρασχεῖν ἀναγκάζεται, τούτεστιν αὐτὸ τὸ δοθὲν καὶ ἕτερον τοσοῦτον.

⁵⁹ Vgl. *Talamanca* 94 f.

interessierende Frage nach der Konstruktion des Rechtsinstitutes Kauf erlaubt.

a) An zwei Stellen ist von einem Kauf ohne *arrha* die Rede. In 13.3 wird der Lebensmittelhändler, der bei einem Kauf den Partner betrügt und den Preis erhöht⁶¹, mit Geldstrafe bedroht. Würde man den erhöhten Preis im Verhältnis zum vereinbarten Kaufpreis sehen, so könnte hier an einen noch nicht erfüllten Kauf gedacht werden, der — wie die Strafe zeigen dürfte — für den Verkäufer bindend war. Doch vielleicht spricht der Wortlaut eher dafür, daß es sich bei dem Verhalten des Verkäufers — mit modernen Begriffen gesprochen — um einen Fall der *culpa in contrahendo* handelt; die Erhöhung des Kaufpreises könnte sich auf den üblichen oder behördlich festgesetzten beziehen⁶². Damit wird die Stelle zum Barkauf zu stellen sein. Dasselbe dürfte auch von 16.2 gelten⁶³.

b) Im übrigen ist von Arrhal-Geschäften die Rede. Doch sind die einzelnen Fälle zu unterscheiden. Allein in 6.11 wäre vielleicht eine griechische *arrha* zu vermuten: 'Ο τὸν ἀρραβῶνα δεδοκῶτα ἐπὶ ἐξωνήσει μετάξης δελεάζων καὶ ἐπαύξων τὸ τίμημα, ζημιούσθω τὸν τοιοῦτον ἀρραβῶνα.

Es könnte ein Arrhalkauf über künftig zu liefernde Seide geschlossen sein; der vereinbarte Kaufpreis wäre vom Verkäufer dabei arglistig erhöht worden. Allerdings läßt der Text nicht erkennen, daß die *arrha* als Reugeld gilt. Dagegen spricht besonders auch der unterlassene Hinweis auf die doppelte Rückzahlung. Vielleicht ist die *arrha* als Vertragsstrafe aufzufassen.

Daß aber auch eine *arrha confirmatoria* hier nicht ganz undenkbar ist, wird durch 9.2 und 11.5 nahegelegt⁶⁴. Beide Stellen gehen anscheinend von einem Arrhal-Kaufvertrag aus, dessen Erfüllung in Zukunft erfolgen soll. Handelt der Verkäufer arglistig, so wird er bestraft. Keine Rede ist davon, daß der Verkäufer sich durch die Rückgabe des doppelten Angel-

⁶⁰ So Talamanca.

⁶¹ Εἴ τις σαλδαμῆριος φωραθῇ δελεάζων τὸν ἕτερον ἐν τῷ ἐξωνήσει, καὶ ἐπαύξων τὸ τίμημα, ζημιούσθω νομίσματα δέκα, ὡσαύτως καὶ εἴ τις ἐν κυριακῇ ἢ ἑτέρᾳ δεσποτικῇ ἡμέρᾳ ἐξω τοῦ ἐργαστηρίου προβολὴν ποιεῖται, τῇ αὐτῇ ὑποβαλλέσθω ζημία.

⁶² Vgl. (allg.) Christophoropoulos, Τὸ Ἑπαρχικὸν Βιβλίον (1935) 67.

⁶³ Οἱ τοὺς χοίρους ἐξωνούμενοι καὶ σφάττοντες καὶ ἀπεμπολοῦντες ἐν τῷ Ταύρῳ πάντες τὴν ἐξωνήσιν ποιεῖωσαν· ὅσοι δὲ φωραθῶσιν ἐξω τῆς πόλεως, προσαπαντῶντες τοὺς χοιρεμπόρους καὶ ἐξωνούμενοι, ἢ λάθρα ἐν τινὶ μέρει τῆς πόλεως, καὶ ἐπαύξοντες τὰς τούτων τιμὰς, τυπτόμενοι καὶ κουρενόμενοι ἐκδιωκέσθωσαν.

⁶⁴ 9.2: Εἴ τις ὁθωνιοπράτης ἐν πανηγύρει δελεάσῃ τὸν τὸν ἀρραβῶνα δεδοκῶτα καὶ προστοιχήσαντα περὶ τὴν τούτου ἐξωνήσιν, τυπτόμενος καὶ κουρενόμενος ζημιούσθω τὴν ἐμπορείαν αὐτοῦ.

des von seinen Verpflichtungen befreien könnte. Vielmehr spricht die vor allem in 9.2 recht harte Strafsanktion eher für eine Verpflichtung, den Vertrag zu erfüllen⁶⁵. Allerdings wäre es wohl sehr gewagt, hier mit Sicherheit von einer den Konsensualekauf nur bestärkenden *arrha* zu sprechen. Da die *arrha* gerade in den Fällen auftritt, in denen der Kauf hinausgeschoben ist, wäre zu überlegen, ob sie nicht für solche Fälle „konstitutiv“ wirkt. Das würde bedeuten, daß ohne die Bestellung einer *arrha* kein in Zukunft erst zu erfüllender Kauf abgeschlossen werden könnte. Allerdings läßt sich Sicheres nicht ausmachen. Immerhin spricht manches dafür, daß die hier angedeutete Struktur des Kaufvertrages die eines Realvertrages ist, wobei der Unterschied zu Epan. 23.1, 2. Hälfte (s.o.S. 242) in der fehlenden Notwendigkeit der vollen Vorleistung des Vertragsgegenstandes durch eine Partei liegt.

c) Ähnlich den genannten Fällen ist 22.1,2, wo allerdings nicht ein Kauf, sondern ein Werk- oder Dienstvertrag behandelt wird. Nach 22.1⁶⁶ liegt ein Arrhalvertrag vor, dessen Erfüllung, wie 22.2⁶⁷ zeigt, erzwungen werden kann⁶⁸.

Die Zeit der makedonischen Restauration überliefert also nur in dem weithin akademischen Monument der Basiliken mit Sicherheit den Gedanken des Konsensualekaufes. Im übrigen findet sich eine reiche Mannigfaltigkeit von Kauftypen, die hier kurz zusammenzufassen sind: 1. der Barkauf; 2. der Kauf als Realvertrag bei Vorleistung einer Partei; 3. der Arrhalkauf mit Reurecht; 4. der Arrhalkauf, bei dem die Hingabe der *arrha* den Kauf zum Realvertrag macht; 5. die *arrha confirmatoria* (?). Immerhin steht das Recht der makedonischen Restaurationszeit im Vergleich zum Recht der

11.5: Ὁ κηρονλάριος δελεάζων τὸν ἀρραβῶνα δεδωκότα καὶ προστοιχίσαντα εἰς κηροῦ ἢ ἐλαίου ἐξώνησιν καὶ ἐπαύξων τὸ τίμημα, ζημιούσθω νομίσματα δώδεκα.

⁶⁵ Daß die Stellen *leges minus quam perfectae* sind, liegt recht fern.

⁶⁶ Οἱ χειροτέχναι, οἱ τε λεπτοουργοὶ καὶ μαρμαῖοι, γνησιόλαστοι καὶ οἱ λοιποὶ, ἐν ᾧ ὅτι ἔργῳ στοίχημα ποιήσωσι καὶ ἀρραβῶνας λάβωσι, μὴ καταλιμπανέτωσαν τοῦτο καὶ εἰς ἕτερον ἐπεμβαινέτωσαν, εἰ μὴ τελείως τοῦτο ἐργάσαιντο . . .

⁶⁷ Ὅταν ἀπλησίᾳ ἢ κακουργίᾳ οἱ εἰρημένοι ἐργολάβοι τὸ ἔργον καταλιπόντες δ' ἐξελάβοντο ἑτέρου ἔργου ἐφάρωνται, ἐξέστω τῷ ἐργοδοτήσαντι προμαρτυρησθαι τούτους ἐνώπιον ἀκροατῶν, ὑπομνήσκοντι καὶ τὴν ἐκτεθείσαν ἐγγράφον συμφωνίαν ἢ διὰ λόγον προβάσαν, καὶ εἰ ἀμελήσειαν τοῦ πληρῶσαι τὴν τοιαύτην μίσθωσιν, ἐγκαλείσθω τῷ ἐπάρχῳ καὶ τότε ἕτερον προσλάβοιτο· οἱ δὲ ἀτετήσαντες ἐργολάβοι διὰ δαρμοῦ καὶ κουρᾶς καὶ ἐξορίας σωφρονιζέσθωσαν, ἀπαιτούμενοι καὶ τὸν μισθὸν ὅσον ἔλαβον παρεχόμενον τῷ ἐργοδοτήσαντι, ἀμισθὶ δηλονότι τούτων τοῦ ἔργου ἀπωθουμένων . . .

⁶⁸ Daß in 22.2 nicht noch einmal die Hingabe der *arrha*, sondern nur der schriftliche oder mündliche Vertragsschluß genannt wird, spricht nicht gegen die sich aus 22.1 ergebende Notwendigkeit der *arrha* für einen erzwingbaren Vertrag.

Ekloge auf einem etwas höheren Niveau; denn der Kauf erscheint wieder als obligatorischer Vertrag, wenn auch — mit Ausnahme vielleicht des schriftlichen Kaufes — nicht als Konsensualkontrakt.

V.

Die Folge der makedonischen Restauration war zwar ein Wiedererstarren der römischrechtlichen Einflüsse auf die byzantinische Rechtsentwicklung. Doch kam es nicht zu einer echten Renaissance der Rechtskultur im römischen Geiste; vielmehr beherrschte gedankenloses Wiederholen justinianischer Anschauungen die Rechtsliteratur, ohne daß stets ein Verständnis des Wiederholten erwartet werden kann. Neben dieser mehr restaurativen Tendenz leben die volks- oder vulgarrechtlichen Tendenzen, die — wie wir gesehen haben — gerade im Bereiche des Kaufrechts auch in die offizielle Reichsgesetzgebung eingedrungen sind, weiter fort. Sie scheinen die Anschauungen der Praxis in stärkerem Maße wiederzuspiegeln als die offizielle Gesetzgebung. Wir wollen die Rechtsliteratur dieser als Einheit zu betrachtenden Epoche⁶⁹ von den Makedonen bis zum Untergang des Reiches in drei Gruppen unterteilen: die rein wissenschaftliche Literatur der neuen Scholien, die Rechtsbücher, die wohl eher der Praxis zu dienen bestimmt waren, und schließlich in einer Gruppe für sich die Entscheidungssammlung der Peira, die im Kreuzungspunkt wissenschaftlicher und praktischer Tendenzen steht.

1. In der wissenschaftlichen Literatur hat sich der restaurative Grundzug der makedonischen Epoche am reinsten durchgesetzt. Doch lassen einige Widersprüche und Ungenauigkeiten vermuten, daß die wörtliche Wiederholung justinianischer Gedanken nicht stets ihrem Sinnverständnis entsprach.

Als Beispiel für die Wiederholung justinianischen Rechts sei Garidas (11. Jh.) im Scholion *Σημείωσαι* zu C. 4.21.17 — 22.1.76 (H. II 502; Sch. B IV 1383) zitiert: . . . *Ἀνάγνωθι καὶ τὸ Ε στοιχείον τοῦ Γαριδά ἔχον οὕτως ἔστι καὶ ἄγραφος πρᾶσις καὶ ἐγγραφός· ἀλλ' ἐπὶ μὲν τῆς ἐγγράφου οὐχ ἑτέρως τὸ τέλειον ἔχει, εἰ μὴ καὶ τὸ συμβόλαιον τῆς πράσεως ἀναγραφῇ καὶ εἰς καθαρὸν ἐνεχθῇ καὶ ὑπογραφῇ παρὰ μαρτύρων· εἰ δὲ καὶ διὰ συμβολαιογράφου γίνεται τὸ ἐγγράφον, λάβῃ καὶ τὸ τέλοςμα ἥτοι κομπλιόνα, ὅτι ὁ δεῖνα ἐτέλεσεν. Ἐν ὅσῳ γὰρ λείπει τι τούτων, ἀζημῶς ἀνα-*

⁶⁹ Vgl. D. Nörr, *Fährlässigkeit im byz. Vertragsrecht* (1960) 142 f.

χωροῦσιν οἱ συναλλάσσοντες. Ἐπὶ δὲ τῆς ἀγράφου ἢ συμφωνία μόνη συνιστᾷ τὴν πρᾶσιν ὀριζόμενον τοῦ τιμήματος καὶ τοῦ πωλουμένου . . . Der Scholiast unterscheidet wie die kommentierte Codex- und Basilikenstelle schriftlichen und mündlichen Kauf. Ersterer kommt durch Erfüllung der Form, letzterer durch Vereinbarung über Kaufpreis und -objekt zustande. Damit scheint wenigstens äußerlich der Konsensualgedanke zu herrschen⁷⁰.

Ein deutliches Beispiel hierfür ist auch das aus der *Synopsis maior* (= Syn. mai.) A III 2 (p. 188) stammende Scholion *Χωρὶς* (S 256 A. 7) zu 18.1.2.1–19.1.2: *Χωρὶς τιμήματος οὐδεμία συνίσταται πρᾶσις. ἢ δὲ τιμήματος ἀπαρίθμησις οὐ συνίστησιν τὴν πρᾶσιν, ἀλλὰ τὸ περὶ τούτου σύμφωνον. ταῦτα δὲ λέγομεν ἐπὶ τῆς ἀγράφου πράσεως. ἐπὶ γὰρ τῆς ἐγγράφου . . .*

Das Scholion⁷¹ übernimmt hier im wesentlichen den Digestentext⁷², während die kommentierte Basilikenstelle⁷³ den entsprechenden Passus der Digesten ausgelassen hat⁷⁴. Auch das Arrhalgeschäft entspricht in dieser Quellenmasse dem des justinianischen Rechts⁷⁵.

Eine schwache Stelle des justinianischen Konsensualkaufes stellte die Verbindung des Eigentumsüberganges mit der Kaufpreiszahlung dar. Während beides im justinianischen Recht noch nicht zur Verwischung der Grenzen von Kaufvertrag und Übereignung geführt hatte, ist das in unserer Epoche der Fall. War ursprünglich die „Übereignung“ nicht wirksam geworden ohne die Kaufpreiszahlung, so scheint jetzt die Wirksamkeit des Kaufes von diesem Erfordernis abhängig zu sein. Die Annäherung an den Barkaufgedanken liegt auf der Hand⁷⁶. Diese Entwicklung wird bereits angedeutet im Scholion *Ἡ ἀγραφος* (S 258 A. 25) zu 18.1.19–19.1.19 (aus Syn. mai. A III 5), wo das Preiszahlungssurrogat der Kreditierung – anders als im Digesten- und Basilikentext – den „Kauf“, nicht

⁷⁰ Vgl. auch die neuen Scholien z. St.

⁷¹ S. auch Schol. οὐ (Syn. mai. A VII 2) zu C. 4.38.8–19.5.18 (S 265 A. 133).

⁷² Vgl. oben A. 20.

⁷³ Die allerdings aus der Syn. mai. A III 2 entnommen werden muß: *Μεταξὺ πατρὸς καὶ υἱοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ ἰδιοκτήτῳ πράγματι, οὐ συνίσταται πρᾶσις. καὶ ὅτι ἀνευ τιμήματος οὐκ ἔστι πρᾶσις.*

⁷⁴ Fraglich ist, woher dem Scholiasten der Digestentext bekannt war. Vielleicht lag ihm eine bessere Handschrift der Basiliken, vielleicht ein älteres Scholion, vielleicht schließlich ein Digestenexemplar vor. Vgl. hierzu *Svoronos*, La Synopsis Major des Basiliques (1964) 189.

⁷⁵ Vgl. den nicht zitierten Text des Scholion *Χωρὶς*.

⁷⁶ Anders noch das Schol. οὐ (oben A. 71), das entsprechend dem kommentierten Text bei mangelnder Kaufpreiszahlung keine *rei vindictio*, sondern die Klage auf den Kaufpreis gibt.

die „Übereignung“ wirksam macht: Ἡ ἀγραφος προῶσις συνίσταται, κἂν μόνον τὸ τίμημα καταβληθῇ ἢ τὸ προῶγμα παρεδόθῃ, ἢ ἱκανοδοσία δοθῇ, ἢ χωρὶς ἱκανοδοσίας οὕτως ὁ πρῶτης καταπιστεύσῃ τῷ ἀγοραστῇ. ἢ δὲ ἐγγραφος προῶσις οὐ συνίσταται, εἰ μὴ [συγγραφῇ] καὶ ἀπολυνθῇ τὸ περὶ αὐτῆς συμβόλαιον⁷⁷.

Auch im Scholion Ἐν τῷ zu C. 4.38.3; 9 — 19.5.13; 19 (aus Syn. mai. A VII 2) (S 266 A. 137) scheinen Übereignung und Kauf nicht mehr scharf getrennt zu werden.

Liegt in dieser Verwischung schon ein Nachgeben gegenüber dem Volksrechte, so wird die Unklarkeit zu einer vollkommenen Abweichung von dem Grundgedanken des römischen Kauf- und Übereignungsrechtes, wenn das Scholion καθόλου zu 47.2.14.1 — 60.12.14. (H. V 458) — in strenger Parallele mit dem griechischen Recht⁷⁸ — das Eigentum an der Sache mit der Kaufpreiszahlung ohne *traditio* übergehen läßt⁷⁹: . . . καὶ ἐνταῦθα γοῦν ἐπεὶ κατεβλήθη τὸ τίμημα, ἔκτοτε ἐγένετο τὸ προῶγμα τοῦ ἀγοραστοῦ, κἂν μήπω παρέλαβεν . . .

Das Digestenfragment ging von dem Gedanken aus, daß der Käufer, der vor der Übereignung die Sache dem Verkäufer wegnimmt, nur dann aus der *actio furti* haftet, wenn er den Kaufpreis noch nicht gezahlt hat; denn mit dem Diebstahl nimmt er dem Verkäufer die Möglichkeit der Zurückhaltung der Sache bis zur Zahlung des Kaufpreises⁸⁰. Das Scholion dagegen hält die *actio furti* deshalb nach Zahlung des Kaufpreises für nicht mehr gegeben, da der Käufer mit der Zahlung Eigentümer der Sache geworden sei. Zwar ist unser Scholion kein direktes Zeugnis für den fehlenden Verpflichtungscharakter des Kaufs; doch spricht es in seiner Verbindung von Kaufpreiszahlung und Eigentumserwerb ohne *traditio* stark dafür, daß dem Verf. ein Barkaufmodell im griechischen Sinne vorschwebte.

⁷⁷ Nach Zepos, *Ius Graeco-Roman*. V 34 (vgl. A. 10) heißt es statt μὴ: μόνον. Sollte das der richtige Text sein, so kommt man zu einer dem Proch. 14.1 ähnlichen Konstruktion des Kaufes als Realvertrag, bei dem die Vorleistung des einen Teils den Kauf wirksam machen würde.

⁷⁸ S. nur Pringsheim, *Law of Sale* 91 passim.

⁷⁹ Ähnlich auch Δοκεῖ zur Stelle: Δοκεῖ γὰρ μὴ ἐπὶ ζημίᾳ τοῦ πρώτου κλέψαι, ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἔχειν ὃ ἡγόρασεν ἴδιον ἢ δὴ γενόμενον. ἐπὶ τῶν ἰδίων δὲ τῶν ἐπ' οὐδεμιᾷ αἰτίᾳ παρ' ἄλλου κατεχομένων οὐχ ἀμαρτάνεται κλοπή.

⁸⁰ Adeo autem emptor ante traditionem furti non habet actionem, ut sit quaesitum, an ipse subripiendo rem emptor furti teneatur. et Julianus libri vicensimo tertio digestorum scribit: si emptor rem, cuius custodiam venditorem praestare oportebat, soluto pretio subripuerit, furti actione non tenetur. Plane si, antequam pecuniam solveret, rem subtraxerit, furti actione teneri, perinde ac si pignus subtraxisset.

2. Für die Rechtsbücher unserer Epoche ist es charakteristisch, daß sie entweder dem von den römischen Grundsätzen abweichenden Kaufprinzipien der Ekloge und der Rechtsbücher der makedonischen Zeit folgen oder in bunter Mannigfaltigkeit die verschiedenen Konstruktionsmöglichkeiten verbindungs- und zusammenhangslos nebeneinanderstellen.

Zur ersten Gruppe gehört die *Ecloga privata aucta* 10. 1–5. Im wesentlichen übernimmt dieses Rechtsbuch die Grundsätze der Ekloge. Im Unterschied zu dieser werden aber schriftlicher und schriftloser Kauf unterschieden. Dabei sind die Voraussetzungen für die Wirksamkeit des schriftlichen Kaufes von besonderem Interesse; vgl. 10.3: *Ἐγγραφος πρᾶσις καὶ ἀγορασίᾳ συνίσταται, ὅτε οἱ συναλλάσσοντες ῥητὴν ἐπὶ τῷ τιμήματι χρυσικὴν ποσότητα περὶ τοῦ πράγματος στοιχήσαντες, ὁ μὲν πρᾶτης τὸ τίμημα, ὁ δὲ ἀγοραστὴς τὸ πρᾶγμα κατέλαβεν, καὶ τὸ τοιοῦτον συνάλλαγμα εἴτε ἐξ ἰδιοχειρῶν εἴτε ἐξ ἀγοραίου τετελεσμένου πληρώσωσιν . . .*

Danach unterscheidet sich der schriftliche Kauf vom mündlichen nur durch das Hinzutreten der Form, ist im übrigen aber Barkauf⁸¹. Wie im justinianischen Recht der schriftliche Kauf ein formalisierter Konsensualkauf ist, so ist jetzt der schriftliche Kauf ein formalisierter Barkauf. Insoweit entspricht die Regelung in der *Ecloga privata aucta* eher als die der anderen Rechtsbücher dem Formular der Kaufurkunden (s.u.). Bereits oben wurde darauf hingewiesen, daß diese Konstruktion schon der makedonischen Zeit angehören könnte; doch ist sie dort in den Texten nicht ganz deutlich. Wenn auch — wie erwähnt — die Auffassungen des Barkaufes im griechischen und im byzantinischen Recht verschieden sind, so treffen sich beide Auffassungen doch in der Beurteilung der Form. Auch der griechische schriftliche Kauf ist im Grunde Barkauf⁸²; die Schriftform tritt nur zu den übrigen Voraussetzungen des Kaufes hinzu.

Von den übrigen Stellen, in denen die Rechtsbücher den Barkaufgedanken in Anlehnung an ältere Rechtsbücher zum Ausdruck bringen⁸³, scheint nur die *Ecloga ad Prochirum mutata* 11.16 eine Sonderheit zu

⁸¹ Unkar bleibt, wie sich diese Regel zur Novelle 72 Leos d. Weisen verhält, nach der jeder schriftliche Vertrag, der von der Partei eigenhändig mit dem Kreuzeszeichen versehen oder im Namen der Heiligen Dreieinigkeit abgeschlossen ist, nicht mehr aufgelöst werden kann. Vgl. hierzu *Zachariae von Lingenthal*, Geschichte 292; *Monier*, Les Nouvelles de Léon le Sage (1923) 129 und zuletzt *de Malafosse*, *Mnemos. Bizoukidou* 359.

⁸² S. *Archi*, *Trasferimento* 230.

⁸³ Vgl. *Ecloga ad Prochirum mutata* 11.1–2; *Epanagoge aucta* 21.1–3; *Prochirum auctum* 15.1–3, 52.

bringen: 'Ο πρώτης παραδούς τὸ πρᾶγμα, οὐ δύναται τὴν πρᾶσιν ἀνατρέψαι, κἂν μεταμεληθῇ. Die Nichterwähnung der Kaufpreiszahlung dürfte wahrscheinlich kein Anzeichen dafür sein, daß der Kaufvertrag ohne sie allein durch Leistung des Verkäufers wirksam wird, daß er also ein Realvertrag ist; bei dem zweifelhaften Charakter des byzantinischen Kaufrechts ist eine solche Folgerung aber nicht ganz ausgeschlossen.

Für die zweite Gruppe sind die *Synopsis minor*⁸⁴ und die *Hexabiblos* des Harmenopoulos zu nennen. Syn. min. A 88 scheint wenigstens äußerlich dem Konsensualgedanken zu entsprechen. Dagegen wandelt II 16 die häufig genannte Voraussetzung der notwendigen Preisvereinbarung in die der notwendigen Preiszahlung um: 'Η πρᾶσις καὶ ἀγράφως καὶ ἐγγράφως γίνεται. ἔχει δὲ τὸ τέλειον ἢ μὲν ἐγγράφος ἅμα τῷ συμβόλαιον τελεσθῆναι, τουτέστιν ἅμα τῷ πληρωθῆναι τὸ γράμμα τὸ ἐπὶ τῇ συμφωνίᾳ γινόμενον· ἢ δὲ ἄγραφος ἅμα τῷ ταχθῆναι καὶ δοθῆναι τὸ τίμημα. Dabei nähert sich die Konstruktion des Kaufes wiederum der des griechischen Rechts; denn von einer Übergabe des Kaufobjekts durch den Verkäufer als Wirksamkeitsvoraussetzung ist keine Rede. Allerdings ist die Beweiskraft des Schweigens nicht übermäßig groß. In jedem Falle ist unsere Stelle vom Barkaufgedanken diktiert⁸⁵.

Harmenopoulos bringt in 3.3.1–2 die eigentümliche Doppelnatur des Kaufes als Barkauf und Realkontrakt, wie sie uns in der Epanagoge und im Procheiron begegnete. Ebenso wie in den genannten Rechtsbüchern wird zwischen schriftlichem und mündlichem Kauf unterschieden; auch findet sich sowohl die *arrha confirmatoria* als auch die *arrha poenitentialis*. In 3.3.4 kehrt Harmenopoulos dagegen zum Konsensualkauf zurück; doch ist es durchaus zweifelhaft, ob diese Stelle, die der Syn. min. A 88 entspricht, mehr als nur rhetorischen Charakter hat⁸⁶.

3. Auch die Peira läßt eine klare Auffassung vom Kauf vermissen. Die gesetzgeberischen oder jurisprudentiellen Äußerungen begründeten in ihrer Widersprüchlichkeit und Unklarheit eine Vermutung für die ungeklärte Konstruktion des Kaufes auch in der Praxis. Immerhin hätte man hier einwenden können, daß in diesen Texten die notwendige Auseinandersetzung mit dem justinianischen Vorbild zu den ungelösten Schwierigkeiten führte. Aus der Peira können wir entnehmen, daß auch das hauptstädtische Gericht in seiner Rechtsprechung zum Kauf von ähnlich brü-

⁸⁴ Zur *arrha* in der *Synopsis minor* (s. A. 27, 28) vgl. *Talamanca*, 92 A. 6.

⁸⁵ Ebenso auch Michael Attaleiates 11.1; s. *Talamanca* 90 A. 2

⁸⁶ Das Scholion 'Η ἄγραφος zu 3.3.2 entspricht wörtlich dem oben genannten Scholion zu 18.1.19–19.1.19.

chigen Fundamenten ausging. Allerdings steht diese Rechtsprechung der wissenschaftlichen Tradition nahe; so war bekanntlich Eustathios selbst ein bekannter Scholiast⁸⁷. Es ist nicht ausgeschlossen, daß die Praxis auf dem Lande — unbeschwert von der juristischen Tradition — ein vielleicht klareres, dafür aber primitiveres Bild vom Kauf hatte. Vorauszuschicken ist, daß die Entscheidungen nicht immer klar zu erkennen geben, welches ihre tragenden Gesichtspunkte sind. Auch läßt der Sachverhalt es häufig nur zu, gewisse Konstruktionsmöglichkeiten auszuschließen, während die positive Feststellung der Kaufstruktur kaum möglich ist⁸⁸.

Wenn wir zuerst den Resten des Konsensualgedankens nachspüren, so müssen wir Peira 51.4.⁸⁹ unberücksichtigt lassen. Zwar spricht der Satz für das römische Prinzip; aber er steht allein, losgelöst von jeder Entscheidung und kann deshalb als Einzelzeugnis nichts beweisen. Ein indirekter Beweis für den Konsensualekauf könnte sich vielleicht aus 23.4. ergeben. Danach klagt der Verkäufer von gelieferten Erzwaren auf Zahlung des Kaufpreises aus einem formlos geschlossenen Kaufvertrag. Der Käufer wendet Zahlung ein. Eustathios erörtert in erster Linie die Frage der Zulassung zum Beweis. Er erklärt, daß es sich bei dem Kaufobjekt um vertretbare Sachen handle, daß solche üblicherweise im Wege des Barkaufs veräußert würden und daß nach Ablauf längerer Zeit der Käufer nicht mehr zum Beweis der Kaufpreiszahlung gezwungen werden dürfe. Deshalb sei er zum Eid über die erfolgte Zahlung zuzulassen⁹⁰.

Aus dieser Argumentation ergibt sich, daß die Wirksamkeit des Kaufvertrages trotz fehlender Leistung des Käufers nicht in Zweifel gezogen wird. Denn man muß wohl annehmen, daß bei Nichtleistung des Eides durch den Käufer ein Zahlungsanspruch des Verkäufers bestünde.

⁸⁷ S. H. VI (Prolegomena) 197.

⁸⁸ Aus praktischen Gründen wird hier der häufig komplizierte Sachverhalt zusammengezogen auf die für unsere Fragen wesentlichen Momente.

⁸⁹ "Οτι καλή πίστις δικαστήρια ἐκεῖνα λέγονται τὰ συνιστώμενα ἀπὸ συμφώνων, οἷον πράξεων ἀγορασιῶν, πάκτων μισθώσεων καὶ τῶν τοιούτων.

⁹⁰ "Οτι ἐκίνησέ τις, ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπώλησε πρὸς τὸν δεῖνα χάλκωμα, ὁ δὲ οὐκ ἀπέδωκε τὴν τιμὴν· ὁ δὲ ἐναγόμενος ὡμολόγησε μὴ τοσοῦτον χάλκωμα λαβεῖν, ἀλλ' ὀλίγον, καὶ ἀποδοῦναι τὸ τίμημα· καὶ ἠναγκάζετο, ἵνα συστήσῃ τὴν καταβολήν. ὁ δὲ δικάζων οὐ παρεδέξατο τοῦτο, εἰπὼν, ὅτι τὰ σταθμώμενα μετρούμενα ἀριθμούμενα, καὶ ὅσα ἐν τοῖς τοιούτοις, οὐ δέονται ἐγγράφων ἀποδείξεων ἢ ἀγράφων μαρτυριῶν, ἀλλὰ τῇ πίστιν τῶν συναλλασσότων ἐπικρατοῦνται, καὶ ἀμαρτύρως ὁ μὲν τὰ εἶδη, ὁ δὲ τὸ χρυσὸν ἀντιδίδωσι, καὶ μετὰ χρόνων παραδρομὴν οὐδεὶς ἀπαιτεῖ τὸν ἀγοραστὴν δεῖξαι τὴν τοῦ τιμήματος καταβολήν, ὅτι μὴν πρόληψιν ὁ χρόνος ὑπὲρ τοῦ ἀγοραστοῦ μᾶλλον δίδωσι, καὶ τὸ τῇ πρόληψι μαχόμενον βαρεῖται ταῖς ἀποδείξεσιν· καὶ διὰ τοῦτο μᾶλλον ψιχνόμηναι τὸν ἐναγόμενον ὑποσχεῖν ὄρκον, ὡς κατέβαλε τὸ τίμημα, καὶ ἀπαλλαγῆναι . . .

Allerdings steht es damit noch nicht fest, ob es sich wirklich um einen Konsensualkauf handelt; die Vorleistung des Verkäufers läßt auch die Möglichkeit eines Realkontrakts i. S. der Epanagoge 23.1, 2. Alt. zu.

Bemerkenswerterweise schiebt Eustathios aber noch eine zweite Begründung nach. Unter Verweis auf B. 52.1.26⁹¹ stellt er fest: . . . ὅτι καὶ νόμος λέγει "αἱ μὴ κατ'οἰκελὶ φύσιν συνιστάμεναι ἐνοχαὶ οὔτε διὰ δικαστοῦ οὔτε διὰ πραίτωρος οὔτε διὰ νόμων βοηθοῦνται", ἐνοχὰς μὲν κατ'οἰκελὶ φύσιν συνιστάμενας φάσκων τὰ τῶν πραγμάτων συναλλάγματα φύσις γάρ ἐστι τὸν μὲν διδόναι εἶδη, τὸν δὲ ἀντιδιδόναι χρυσίον, καὶ ἄλλως οὐ συνίσταται τὸ συνάλλαγμα.

Danach sieht es so aus, als ob er den Kauf bei fehlendem Austausch der beiderseitigen Leistungen für unwirksam hält. Konsequenterweise wäre dann aber die Zahlungsklage in jedem Falle unbegründet gewesen; problematisch bliebe allein, ob der Käufer die Erzwaren behalten dürfte. Diese Konsequenz wird von Eustathios aber nicht gezogen. Vielmehr scheint sein Gedankengang eher dahin zu gehen, daß beim Kauf als Bargeschäft – vor allem nach Zeitablauf – einmal der Vollzug des Austausches vermutet wird, zum anderen der Kauf – als Barkauf und Austauschgeschäft – ohne den Austausch unwirksam ist, damit aber auch keine Verpflichtungen erzeugen kann.

Sollte sich also an dieser Stelle der Peira noch eine Andeutung des Konsensualgedankens finden, so ist dieser doch – mehr oder weniger bewußt – durch den Barkaufgedanken sehr eingeschränkt. Charakteristisch für eine relativ unterentwickelte Rechtskunde ist die Vermischung der Beweisvorschriften mit den Wirksamkeitsvoraussetzungen⁹².

Aus 38.2⁹³ läßt sich nicht sicher feststellen, ob die Wirksamkeit des Kaufes auf dem Konsens der Parteien oder auf der Vorleistung einer

⁹¹ = D. 44.7.27: *Obligationes, quae non propriis viribus consistunt, neque officio iudicis neque praetoris imperio neque legis potestate confirmantur*. Die Herkunft der Stelle ist unklar. Mit dem Verweis dürfte Eustathios meinen, daß er als Richter nicht einem an sich unwirksamen Vertrag zur Wirksamkeit verhelfen könne. Die – nach dem Rechtsgefühl – richtige Entscheidung wird durch eine falsche Begründung „rationalisiert“.

⁹² Auf eine kurze Formel gebracht: Hat ein Rechtsgeschäft typischerweise eine bestimmte Gestalt, so liegt es nahe, die Elemente dieser Gestalt zu Wirksamkeitsvoraussetzungen zu machen, ohne daß der Beweis einer Sonderform des Rechtsgeschäftes zugelassen würde.

⁹³ "Ὅτι ἐπώλησέ τις τινὶ βλάβτιον μὴ λαβὼν τὸ τίμημα, ἀλλ' ὑπὸ ὑπόσχεσιν τοῦ λαβεῖν τοῦτο. εἰτα κινήσαντος τοῦ πρᾶτου περὶ τῆς τιμῆς ἀντέδεικεν ὁ ἀγοραστής τὸν παραδέευσαντα πολλὸν ἤδη τῆς δεκαετίας χρόνον, καὶ κυριεῦσαι ἔλεγε τῶν κινητῶν διὰ τοῦ χρόνου. ἀλλ' ἔκρινεν ὁ μάγιστρος καὶ οἱ κριταὶ, τῶν μὲν πραγμάτων κυριεῦσαι,

Seite beruht. Der Verkäufer hatte auf Kredit geliefert; nach mehr als 10 Jahren erhebt er die Klage auf den Kaufpreis. Ihr wird stattgegeben. Mit dem strengen Barkaufgedanken ist diese Entscheidung nicht vereinbar. Man könnte höchstens daran denken, das Versprechen der Zahlung des Kaufpreises⁹⁴ als Kaufpreissurrogat zu deuten.

Etwas deutlicher wird das Konsensualprinzip beim schriftlichen Kauf. Aus 45.6 ergibt sich, daß ein schriftlicher Kauf auch ohne Vereinbarung einer Vertragsstrafe (*πρόστιμον*) gültig ist. Es handelt sich um einen sowohl kulturgeschichtlich als auch methodologisch interessanten Rechtsfall. Ein Bischof hatte einen Kaufvertrag unter Vertragsstrafe geschlossen. Da er den Vertrag gebrochen hatte, erhob sich die Frage, ob ihn die kirchenrechtliche Sanktion des Vertragsbruches (Verlust seines Amtes) trifft. Das Gericht half dem Bischof gleichsam durch Umdeutung der Vertragsstrafe in eine Art Reugeld. Der Bruch des Vertrages wurde als durch die Zahlung der Vertragsstrafe gesühnt erklärt, die Strafe des Amtsverlustes galt damit als abgelöst. Anders wäre zu entscheiden gewesen, wenn keine Vertragsstrafe vereinbart worden wäre, was rechtlich zulässig gewesen wäre⁹⁵. In diesem Falle würde der Bischof sein Amt verloren haben.

Aus der Stelle ergibt sich, daß die Vertragserfüllung hinausgeschoben war und daß ein solcher auf künftige Erfüllung gerichteter Vertrag auch ohne Vereinbarung einer Vertragsstrafe wirksam gewesen wäre. Daraus kann wiederum entnommen werden, daß der schriftliche Kauf – entsprechend dem justinianischen Recht und entgegen der *Ecloga privata aucta* 10.3 – zur Wirksamkeit nur der Schriftform bedurfte, nicht aber der Leistung von Kaufobjekt und Kaufpreis⁹⁶.

Eine gewisse Bestätigung erhält dieser Schluß durch Peira 38.1. Ein Kaufvertrag ist wegen Formmangels nichtig. Vom Verkäufer ist er ganz, vom Käufer teilweise erfüllt. Dem Verkäufer wird die Klage auf den Rest des Kaufpreises versagt. Der Käufer hat die Wahl zwischen Rücker-

δοῦναι δὲ τὸ τίμημα· τὴν γὰρ περὶ τοῦ τιμήματος καὶ τοῦ χρέους ἀγωγὴν διὰ τριακονταετίας σβένυσσθαι.

⁹⁴ Die Rechtsnatur dieser *ὑπόσχεσις* und ihre eventuelle Form bedürften einer Untersuchung; vgl. hierzu etwa Peira 45.3.8 ff. Wahrscheinlich ist sie Nachfolgerin der *stipulatio*.

⁹⁵ . . . καὶ ἐπὶ τῶν ἐγγράφων γὰρ πράσεων πρόστιμον οὐ προστίθεται, ἀλλ' ἀπλῶς ἀνμφωνεῖται ἢ πρῶσις καὶ λῃχύει, καὶ οὐκ ἀνατρέπεται παρὰ τινος, εἰ μὴ παραχθῶσιν [πραχθῶσιν], ἃ περὶ πράσεως καὶ συμφώνου παραβασίας περιέχεται . . .

⁹⁶ Zur Bedeutung der Vertragsstrafe für das byzantinische Recht vgl. *Zachariae von Lingenthal*, aaO. 284 ff. Ein Vertrag ohne *πρόστιμον* galt bisweilen als *ψίλον συμφώνον* (vgl. das Scholion zu Harm. 1.9.7 und die Novelle 72 Leos d. Weisen).

stattung des Kaufgegenstandes und Zahlung des Kaufpreisrestes⁹⁷. Aus der Begründung ergibt sich, daß für den wirksamen Kauf beiderseitige Leistung nicht erforderlich ist.

Schließlich spricht auch das Zitat eines sonst unbekannten Theodoros-Scholions zu C.4.38.15 in Peira 38.8 für den Konsensgedanken beim schriftlichen Kauf⁹⁸.

Auch für das mit dem Barkaufgedanken eng zusammenhängende Prinzip der notwendigen Kaufpreiszahlung ergibt sich aus der Peira nichts Sicheres. In dem genannten Falle des formnichtigen Kaufes in 38.1, heißt es zwar an einer Stelle: *...πρὸ δὲ τῆς τιμῆματος παροχῆς ἢ τοῦ κτήματος ἐστασιάζθη δεσπότης*⁹⁹ Aber es ist fraglich, ob damit wirklich ein allgemeiner Grundsatz ausgesprochen wird oder ob nicht nur zum Ausdruck gebracht werden soll, daß im konkreten Falle bis zur Zahlung des Restkaufpreises, in der zugleich eine Bestätigung des formungültigen Kaufes liegen würde, das Eigentum unsicher ist.

Etwas stärker für die Notwendigkeit der Kaufpreiszahlung zum Eigentumserwerb spricht die Einwendung des Beklagten in der schon erwähnten Entscheidung 38.2. Gegenüber der Klage des Verkäufers auf Zahlung des Preises bringt der Käufer vor, daß er die Sache zu Eigentum ersessen habe und deshalb den Kaufpreis nicht mehr zahlen müsse; er beruft sich also auf den Zeitablauf, nicht aber auf die *traditio*. Wie erwähnt (s. o. S. 251f.) wird vom Gericht ohne Angabe von Gründen das Eigentum des Käufers bestätigt; doch wird er, da der Kaufpreisanspruch erst in 30 Jahren verjährt, zur Zahlung verurteilt. Da die Gründe der Entscheidung fehlen, läßt sich nicht feststellen, ob das Eigentum des Beklagten auf der Tradition oder auf Ersitzung¹⁰⁰ beruht. Nur in letzterem Falle wäre das Prinzip der notwendigen Kaufpreiszahlung verwirklicht. Immerhin scheint wenigstens der Käufer der Meinung zu sein, daß allein die Ersitzung ihm Schutz gegen die Kaufpreisklage gewähre. Seine Einwendung läßt sich nur aus dem Barkaufprinzip verstehen. Denn nur wenn der Kauf bloße *causa* der Übereignung ist, Kauf und beiderseitige Leistung als ein einheitliches

⁹⁷ In letzterem Fall wird – nach modernen Begriffen – ein neuer Kaufvertrag abgeschlossen, zu dem der Verkäufer – wie sich aus seiner Klage auf den Kaufpreis zeigt – bereit ist.

⁹⁸ S.o.S. 234. Dort auch zu der Frage, ob Theodoros den mündlichen Kauf als Barkauf konstruiert hat.

⁹⁹ Die Stelle scheint zwischen Abschluss des formnichtigen Kaufes und Kaufpreiszahlung bzw. Bestätigung des Kaufes eine Art von *dominium in pendent* anzunehmen.

¹⁰⁰ deren Voraussetzungen aber nach römischem Recht strenggenommen nicht gegeben sind.

Rechtsgeschäft gedacht sind, läßt es sich verstehen, daß der Käufer dem Kaufpreisanspruch die Ersitzung des Kaufobjektes entgegenhält¹⁰¹.

Über das Arrhageschäft ist nichts besonders Auffälliges zu berichten¹⁰². Die Peira zitiert in 44.2 und 3 hintereinander die Grundsätze über die *arrha confirmatoria* und die *arrha poenitentialis*, ohne über ihre Abgrenzung ein Wort zu verlieren. Die *arrha poenitentialis* wird nach den allgemeinen Grundsätzen behandelt. Eine Ausnahme bilden vielleicht 38.13 und 44.1. Hier ist bemerkenswert, daß der Käufer, der die *arrha* gegeben hatte, bereits die gekaufte Sache erhalten hat. Die Hingabe der *arrha* dient somit nicht nur zur Vorbereitung eines schriftlich abzuschließenden Barkaufes, sondern sie kann auch zur Sicherung der Leistung einer Partei dienen. Damit nähert sich die *arrha* einem Pfandrecht. Strittig war es nach 44.1, ob neben der *arrha*, die der Käufer bei Nichterfüllung verliert, von ihm auch eine vorher vereinbarte Vertragsstrafe verlangt werden könne. Die diese Frage bejahende Ansicht des Eustathios obsiegte¹⁰³. Ohne übertriebene Folgerungen aus der Entscheidung zu ziehen, läßt sich doch erkennen, daß die Geltendmachung des „Reurechts“ als Bruch des durch die Vertragsstrafe gesicherten Kaufvertrages angesehen wurde.

VI.

Das Bild des byzantinischen Kaufrechts ist verwirrend. Eine sichere Struktur des Kaufes läßt sich nicht erkennen. An sich wäre jetzt noch die Frage nach der Gestalt des Kaufes in den Urkunden zu stellen; doch würde ihre Beantwortung eine gesonderte Untersuchung erfordern. Dabei ist es noch nicht sicher, ob eine solche zu genauen Resultaten führen könnte. Zwar läßt ein kurzer Überblick¹⁰⁴ erkennen, daß die Formulare vom Barkaufgedanken beherrscht sind¹⁰⁵. Das zeigt etwa die Urkunde 112 (a. 1326) bei Dölger, Schatzkammer, mit der Formel: *πέπρακα, ἀποδέδωκα*

¹⁰¹ Ein Indiz für die Notwendigkeit der Kaufpreiszahlung ist es, daß derjenige, mit dessen Geld eine Sache gekauft wird, nach Peira 25.5 an ihr das Eigentum oder irgendein dingliches Recht erhält: Problem des Kaufes mit fremdem Geld (vgl. dazu *Pringsheim* 168).

¹⁰² S. dazu *Talamanca* 93 f.

¹⁰³ Vgl. auch *Epanagoge aucta* 21.3.

¹⁰⁴ Vgl. nur Dölger, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges (1948) 110, 112; Rouillard-Collomp, Actes de Lavra I (1937) 6–8.

¹⁰⁵ Ferrari, Formulari notarili inediti (1912) 100 spricht ungenau von einem Realkontrakt.

καὶ σωματικῶς ἀπεντεῦθεν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς σήμερον παραδέδωκα . . .
καὶ ἔλαβον ἀφ' ὧν ὑπὲρ τελείας τιμῆς αὐτῶν νομίσματα . . .

Doch hat *Archi* mit Recht betont¹⁰⁶, daß die vom Konservativismus des Urkundenstils geprägte Form nicht unbedingt auch als Ausdruck der rechtlichen Konzeption des zugrundeliegenden Institutes angesehen werden darf. Nur für den Zeitpunkt ihrer Entstehung vermögen Vertragsformulare auch über die rechtliche Konstruktion des beurkundeten Rechtsgeschäftes Sicheres auszusagen¹⁰⁷.

Versuchen wir die Erscheinungsformen des byzantinischen Kaufes zusammenfassend darzustellen, so ergibt sich, daß er ziemlich die ganze Skala der Konstruktionsmöglichkeiten durchläuft.

1. Der Konsensualkauf ist in der Wissenschaft des 6. Jh.s noch herrschend; im übrigen ist es verhältnismäßig sicher, daß die spätere Zeit sich von ihm löst, allerdings vielleicht mit Ausnahme des schriftlichen Kaufes, der noch in der *Peira* Konsensualkontrakt sein könnte.

2. Der die Praxis schon lange beherrschende Barkauf, bei dem der Kauf nur die *causa* der Übereignung darstellt, überwiegt seit der Krisenzeit des 7. und 8. Jh.s auch in den Rechtsquellen und bleibt bis zum Ende wohl der am meisten verbreitete Kauftypus. Innerhalb des Barkaufes ist der schriftliche und mündliche Kauf zu unterscheiden. Unklarheiten bestehen bezüglich der neben der Kauf-*causa* für die Eigentumsverschaffung notwendigen Voraussetzungen. Es scheinen die Übergabe, die Kaufpreiszahlung und schließlich eine Kombination beider Möglichkeiten vertreten zu sein.

3. Seit der makedonischen Zeit tritt vielleicht der Kauf auch als Realvertrag auf. Die Vorleistung einer Seite macht den Vertrag wirksam. Inwieweit wir auch hier einen schriftlichen Typus haben, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen.

4. Beim Arrhalkontrakt bestehen noch Reminiszenzen an die *arrha confirmatoria*; im übrigen ist — sei es in schriftlicher oder mündlicher Form — der Typus der Reugeld-*arrha* vorherrschend. Immerhin konnten wir die Existenz eines Arrhalgeschäftes als Realkontrakt vermuten.

Die Frage nach der Herkunft dieser vom römischen Recht abweichenden Vertragstypen ist an sich müßig, da insbesondere der Barkauf der „natür-

¹⁰⁶ Trasferimento 232 ff.

¹⁰⁷ Auch der Problemkreis: *traditio per cartam* mußte außerhalb dieser Untersuchung bleiben. Ob sie im byzantinischen Recht existiert, ist durchaus strittig. Vgl. dazu nur *Dölger*, *Byz. Diplomatie* (1956) 339 ff.; *Zepos*, *Tomos Harmenopoulou* 199 ff.; *Brandileone*, *Scritti* II 24 ff.; *Ehrhardt*, *SZ* 51 (1931) 164.

liche“ Kauf ist. Auffällig ist es, daß der griechische Typ des Barkaufes nur verhältnismäßig schwach angedeutet wird. Im übrigen dürften – in Anwendung der Kategorien des Volks- und Vulgarrechts – volksrechtliche Anschauungen entscheidend gewesen sein, die allerdings durch das „Vulgarrecht“, das von ähnlichen Grundlagen ausging, möglicherweise verstärkt wurden¹⁰⁸.

Wie die Untersuchung zeigt, ist im byzantinischen Kaufrecht – und nicht nur in diesem begrenzten Bereich des byzantinischen Rechts allein¹⁰⁹ – die Systemlosigkeit zum System erhoben. Dem modernen Dogmatiker, der an der Einfachheit und Klarheit des römischen und des auf ihm beruhenden bürgerlichen Rechts geschult ist, kann das schon ästhetisch unbefriedigende Nebeneinander der verschiedenen Formen kaum verständlich sein. Es sind hier am Schluss noch zwei Fragen eher zu stellen als zu beantworten, die miteinander eng zusammenhängen: einmal wie es zu diesem Wirrwarr von Kaufkonstruktionen kommen konnte, zum andern wie das Kaufrecht unter diesen Umständen praktisch funktionierte.

Die Verschiedenheit der Kaufformen dürfte weitgehend eine Folge der aus der Entwicklung des byzantinischen Rechts zu erklärenden Überlagerung von verschiedenen Rechtsmassen sein. Der bekannte byzantinische Konservatismus schloß das konsequente Abstoßen der aus dem (klassischen) römischen Recht stammenden Rechtsgestaltungen aus. Volksrechtliche und vulgarrechtliche Gedanken, die eine „natürlichere“ Struktur des Kaufes zum Inhalt hatten, konnten von der klassischen Konstruktion des Kaufes als Konsensualkontrakt nicht unterdrückt werden; das wenn auch rudimentäre Fortleben dieser Konstruktion verhinderte andererseits aber auch die ungestörte Ausbreitung der „natürlichen“ Barkaufkonstruktion.

Doch wären damit zwar die Reste des klassischen Kaufes einerseits, die Existenz des Barkaufes andererseits erklärt, nicht aber, wie es zu den festgestellten hybriden Formen zwischen beiden Konstruktionsmöglichkeiten gekommen ist. Wenn auch zuzugeben ist, daß bereits das Zusammenwirken der klassischen Kunstform des Kaufes mit der vulgären Naturform Gestaltungen hervorbringen konnte, die beiden Formen an sich fremd waren, so scheint mir doch noch ein weiterer Schritt notwendig zu sein, der zugleich zu dem Versuch einer Antwort auf die Frage nach dem „praktischen“ Nebeneinanderleben dieser Kaufkonstruktionen führt.

¹⁰⁸ Vgl. Levy, SZ 76 (1959) 24 f.

¹⁰⁹ Vgl. auch Zachariae von Lingenthal, Geschichte 287 ff.; Nörr, Fahrlässigkeit im byz. Vertragsrecht 202 ff.

Daß das byzantinische Recht weder den Konsensualkauf noch den Barkauf in reiner Form kennt, ist nicht nur Folge der Degeneration des Konsensualgedankens; ein weiterer Grund liegt darin, daß auch der Barkauf kein festumrissenes Rechtsinstitut ist, sondern — wie es seiner Herkunft aus den Gewohnheiten der Praxis entspricht — verschwimmende Konturen hat. Prononciert ausgedrückt, ist es widersprüchlich, von einem in den Volkanschauungen herrschenden Barkaufprinzip zu sprechen. Richtiger wäre es, wenn man von Kaufformen ausgeht, die sich am Barkaufgedanken orientieren, ihn aber nicht zu einem festumrissenen Rechtsinstitut verdichten¹¹⁰.

Diese Überlegung scheint mir zugleich die Voraussetzung für das Verständnis des praktischen Zusammenlebens der verschiedenen Kaufkonstruktionen zu sein, wenn auch — wegen unserer geringen Kenntnis der Rechtspraxis — sichere Feststellungen hier nicht möglich sind. Wir haben gesehen, daß die Rechtsquellen die verschiedenen Konstruktionen des Kaufes nicht in dem Sinne zulassen, daß sie es den Parteien freistellen, sich ihrer zu bedienen; vielmehr gehen sie von diesen Konstruktionen aus, ohne sich darüber zu äußern, unter welchen Voraussetzungen welche Konstruktion gelten soll. Das gilt nicht nur im Verhältnis der verschiedenen Rechtsquellen zueinander; denn häufig stellt eine einheitliche Rechtsquelle mehrere solcher Konstruktionen zur Verfügung.

Ein möglicher Ausgangspunkt für die Erklärung dieses Phänomens ist eine neu durchdachte Lehre von der Geltungskraft der Rechtsquellen in

¹¹⁰ Wenn auch die Überlagerung von „primitiver“ und „klassischer“ Struktur im byzantinischen Recht diesem eine Sonderstellung zuweist, so scheint mir der hier angedeutete Gedankengang doch für die Untersuchung nichtwissenschaftlicher Rechte mehr Beachtung zu verdienen, als ihm bisher zuteil wurde. Aus einer verständlichen wissenschaftlichen Grundhaltung heraus sucht der Rechtshistoriker auch in den „Volksrechten“ nach Instituten, die zwar — im Vergleich zum wissenschaftlichen Recht — weniger durchgebildet und vielleicht auch primitiver sind, die aber trotzdem mit den Mitteln der juristischen Methode in gleicher Weise faßbar sind wie jene. Demgegenüber wäre zu überlegen, ob nicht diese Institute zwar einen begrifflich verhältnismäßig noch klar faßbaren Kern haben (etwa den „Barkaufgedanken“), ob aber nicht um diesen Kern eine sehr breite Zone von aus Willkür, Billigkeit im Einzelfall, Unverständnis gebildetem Rechtsstoff liegt, der zwar die soziale Bedeutung des Instituts (hier des Kaufes) und die allgemeine Orientierung (hier Barkaufgedanke) unberührt läßt, selbst aber einer begrifflichen Fassung nicht mehr zugänglich ist; vielmehr könnten in dieser Zone die Ansätze verschiedenster Konstruktionsmöglichkeiten enthalten sein. Gerade der Streit um die Konstruktion des babylonischen oder des griechischen Kaufes läßt vermuten, daß zwar der Barkaufgedanke wohl die Basis der Konstruktion bildet, allein aber vielleicht keine ausreichende Erklärung einzelner Entscheidungen abgibt. Ähnliches gilt vielleicht auch für das Problem der Stellvertretung im Rechte der Papyri.

byzantinischer Zeit. Wie *Spulber*¹¹¹ gezeigt hat, dürften die byzantinischen Rechtsquellen weitgehend eher demonstrierenden oder anleitenden als normierenden Charakter gehabt haben. Das kann bei bloßen Rechtsbüchern selbstverständlich sein, gilt aber auch für die offiziellen Rechtssammlungen, deren Wirkungskraft im übrigen offensichtlich von derjenigen der inoffiziellen Rechtsbücher nicht zu unterscheiden ist. Daraus folgt, daß der einzelne Rechtssatz keine bindende Wirkung im modernen Sinne hat; vielmehr stellt die ungeschiedene Masse der Rechtssätze, wie sie in Gesetzen, Rechtsbüchern, Gewohnheiten¹¹² und Urteilen vorliegt, für den Richter ein Reservoir von Entscheidungskriterien und Autoritäten dar, aus dem er sich die Orientierung für die Entscheidung des einzelnen Falles holt¹¹³.

Die fehlende Bindungswirkung der von den Rechtsbüchern geschilderten Voraussetzungen für einen wirksamen Kauf kann somit von der fehlenden Bindungswirkung der Rechtsquellen allgemein abhängen, die eher Autorität als Norm sind. Es wäre aber auch denkbar, daß für ein „volksrechtliches“ Denken die Konstruktion des Kaufes kein echter Rechtsnorminhalt ist, wobei hier die Frage nach der Normqualität der byzantinischen Rechtssätze allgemein dahingestellt bleiben kann¹¹⁴. Ein Satz, der regelt, unter welchen Voraussetzungen ein Kaufvertrag zustande kommt, enthält nicht Befehl, Strafe oder unmittelbare Rechtsfolge, sondern allein die Voraussetzungen für eine Rechtsfolge. Für ein primitives rechtliches Denken könnte ihm damit die normierende Kraft fehlen. Allerdings ist hier eine Einschränkung zu machen: Das byzantinische Recht weist noch

¹¹¹ L'Éclogue des Isauriens (1929) 186 ff.; vgl. auch *Koschaker*, SZ 59 (1939) 694 f. *Wenger*, Quellen 722 f.; E. *Genzmer*, Arch. f. Rechts- u. Sozialphilosophie 41 (1954/5) 345 (mit weiteren Beisp.); ähnlich auch F. R. *Kraus* in Aspects du Contact Suméro-Akkadien (Genava VIII [1960]) 283 ff. zum Codex Hamurabi.

¹¹² Zur Bedeutung der coutumes im byzantinischen Recht vgl. die interessante Studie von *Michaélides-Nouaros* (Mnesmos. Bizoukidou [1960/3] 27 ff.) (die Novellen Leos d. Weisen und das Gewohnheitsrecht), sowie *de Malafosse* in Travaux et recherches de l'Institut de droit comparé de l'Université de Paris 23 (1962) 59–69 (nicht gesehen).

¹¹³ Ähnlich dürfte die Wirkung der Rechtsquellen im westeuropäischen Mittelalter gewesen sein; vgl. *Coing*, Ius romanum medii aevi V 6 (1964) 91 ff. (mit Verweisung auf *Heimpel*, Kaiser Friedrich Barbarossa, Neue Sammlung II (1962) 327).

¹¹⁴ Diese Gedanken berühren sich mit den Ausführungen meines Münsteraner Kollegen *Gmür*, Ann. Faculté de Droit Lille (1965) 9ff. Er unterscheidet bei der Gesetzesfassung den Befehlsstil (Du sollst nicht töten!) von Aussagestil (Zur Übertragung des Eigentums bedarf es der Einigung und der Übergabe.); dabei erscheine der Aussagestil allein in wissenschaftlichen Rechtskulturen. Die Struktur des Kaufes ist allein möglicher Inhalt des Aussagestils, sie kann damit (wenn man den Ausführungen *Gmürs* folgt) in einem nichtwissenschaftlichen Recht nicht eigentlich Gesetzesinhalt sein.

so viele Elemente der Wissenschaftlichkeit auf, daß — wie die besprochenen Quellen zeigen — auch die Konstruktion eines Rechtsinstituts möglicher Inhalt der Rechtsquellen sein kann. Immerhin vermag die vorherrschende unwissenschaftliche Tendenz es zu erklären, warum offensichtlich dieser Inhalt der Rechtsquelle nicht allzu ernst genommen wurde. Daraus ergibt sich für die Rechtssätze, die sich mit dem Zustandekommen des Kaufes befassen, daß sie eher die tatsächlichen Voraussetzungen eines normalen Kaufabschlusses als die Wirksamkeitsvoraussetzungen für einen Kaufvertrag umschreiben¹¹⁵.

Wenn somit den Rechtssätzen, die sich mit der Konstruktion des Kaufes beschäftigen, „echte“ Bindungswirkung fehlte, so konnte — wie uns auch das Verhalten des hochkultivierten Richters zeigt, dessen Rechtssprüche in der Peira überliefert sind — ein Kaufrechtsfall nicht durch Subsumption unter eine Norm entschieden werden; Entscheidungsgrundlage war eher der vom Rechtsgefühl getragene Einblick in die „Natur“ des Einzelfalles. Nicht selten erscheint die Entscheidung dem modernen Juristen zwar plausibel, aber nicht auf die Gesichtspunkte gestützt, die bei Existenz eines begrifflich gedachten Rechtssystems wesentlich wären¹¹⁶. Das Institut Kauf war damit eher ein wirtschaftlich-sozialer Tatbestand mit rechtlichen Folgen, für dessen Konstruktion zwar juristische Gesichtspunkte, nicht aber feste Formen gegeben waren, als ein Rechtsinstitut im modernen Sinne. Um den Kauf auf das Niveau eines echten Rechtsinstituts zu erheben, fehlte der byzantinischen Jurisprudenz die Fähigkeit zur begrifflichen, die konstitutiven Elemente herauschälenden Analyse.

Unter Berücksichtigung dieser Umstände mag die Vermutung gerechtfertigt sein, daß zwar der Gedanke des Barkaufs im weitesten Sinne mit Einschluß des Realvertrages herrschend war, daß er aber seine Einzelausgestaltung jeweils nach Lage des zu entscheidenden Falles erhielt¹¹⁷.

¹¹⁵ Eine Einschränkung wäre vielleicht beim schriftlichen Kauf zu machen. Hier dürfte die Festsetzung der Voraussetzungen für eine wirksame Urkundenerrichtung zwingende Kraft haben; vgl. nur Peira 38.1 u.o.s. 252.

¹¹⁶ Die Entscheidungen der Peira bedürften unter diesen Gesichtspunkten einer näheren Untersuchung.

¹¹⁷ Dabei dürfte auf dem Lande der Barkaufgedanke in seiner primitiven Form einerseits, Willkür in der Beurteilung des Kaufes andererseits stärker gewesen sein als am hauptstädtischen Gericht.

ALLE ORIGINI DELL'ELLENISMO NELLA SICILIA

DOTT. I. PERI/PALERMO

Da alcuni anni si è verificato un vivace risveglio di interessi sulla presenza dei "greci" nella Sicilia postmusulmana, e sull'apporto da essi dato nei vari campi, culturale, politico e amministrativo, economico e sociale. Ultima in ordine di tempo è un'inchiesta ai margini della edizione degli atti di un monastero femminile di Messina; atti che, se non offrono certo materiale adeguato a un'indagine esauriente su scala locale, o esemplare della situazione generale, e se neppure rivelano situazioni e condizioni nuove, potrebbero, inseriti nel complesso della documentazione esistente (e che non può essere circoscritta ai documenti rogati in greco), e con una problematica aderente, rivelare sostanziosa utilità per la ricostruzione di un quadro, che, se può considerarsi già delineato con sufficiente chiarezza, non manca di esigere precisazioni di sfumature e di contorni, e presenta anche qualche lato piuttosto oscuro. La "inchiesta" del Guillou e qualche altro studio recente mostrano ad ogni modo l'opportunità di riproporre alcuni temi preliminari e di base allo studio della "grecità" della Sicilia postmusulmana, dalla mancata definizione dei quali può derivare che i risultati delle indagini siano quasi corollari di teoremi non enunciati in termini evidenti.¹

* * *

L'editore dei documenti greci di S. Maria di Messina non vela la polemica nei confronti di un altro studioso francese (del diritto egli vuol preci-

¹ A. GUILLOU, *Les actes grecs de S. Maria di Messina. Enquête sur les populations grecques de l'Italie du Sud et de Sicile (XIe – XIVe siècle)*, Palermo 1963. Le pergamene di S. Maria di Messina sono conservate nella Biblioteca Nazionale di Parigi; e ciò ha influito sulla ritardata completa conoscenza e sulla tarda pubblicazione. La "inchiesta" che il Guillou premette alla edizione dei documenti fu già oggetto di una conferenza in Palermo e fu pubblicata in rivista (*Inchiesta sulla popolazione greca della Sicilia e della Calabria nel Medio Evo*, in "Rivista Storica Italiana", LXXV 1963, pp. 53–68). I documenti latini dello stesso fondo datati fino al 1288 sono stati editi da L. R. MÉNAGER (*Les actes latins de S. Maria di Messina*, Palermo 1963). Parti di documenti sono editi tanto dal Guillou che dal Ménager; e le discrepanze, spesso veramente forti, tra studiosi che intendono seguire identico metodo di edizione lasciano estremamente perplessi.

sare), il Ménager, al quale si deve la pubblicazione degli atti latini dello stesso fondo, facendogli carico della paternità della tesi che la grecità della Sicilia postmusulmana abbia trovato sostanza e radici nel ritorno dei discendenti degli uomini che avevano abbandonato l'Isola nei secoli IX e X fuggendo dinanzi all'invasione musulmana. La tesi, veramente, non è nuova: con maggiore discrezione e cautela, e nei limiti suggeriti pure dal fenomeno parallelo della ellenizzazione dell'Italia meridionale, dopo essere stata profilata fin dal 1700, è stata proposta da studiosi attenti alla situazione propria dell'Isola e accennata, almeno di riflesso, da quelli degli insediamenti nell'Italia meridionale. La presunta circolarità Sicilia-Calabria-Sicilia, l'esodo e il ritorno, non è certo fenomeno risolvibile negli stretti confini dell'Isola; ma presuppone una conoscenza dei caratteri dell'ellenismo altomedioevale dell'Italia meridionale, e particolarmente degli elementi e dei momenti dai quali esso trasse vitalità. La vigorosa azione di colonizzazione e di rielaborazione culturale della Calabria, a partire dal secolo VI, della quale il Lenormant faceva vanto a Bisanzio, può essere discussa, in quanto preesisteva uno strato non indifferente di "grecità"; ma l'esistenza e la consistenza se ne presentano evidenti, e ne furono partecipi, anche agli effetti della riforma della base etnica e linguistica, oltre gli immigrati siciliani, colonie di civili e di militari provenienti dalla Grecia propria, dai Balcani, dall'Asia Minore, sulle quali disponiamo di informazioni che, valide a provarne la vitalità, non sono sufficienti a fissarne le dimensioni. Pensare che nei secoli XI e XII il richiamo alla Sicilia sia stato avvertito solo dai discendenti degli esuli dall'Isola sotto la pressione musulmana, mentre gli altri greci rimanevano sordi all'offerta di terra e di condizioni di lavoro allettanti nella campagna e alle prospettive disegnate dall'intenso sviluppo edilizio e commerciale e dalla piena affrancazione offerta nelle città, è tesi patetica e suggestiva, ma non prospettabile sul piano della logica storica. E per altro le stesse indagini di natura linguistica, difficili e travagliate nel tentativo di determinare genericamente gli strati della grecità e le interferenze, nel tempo e nei luoghi, con la latinità, molto difficilmente potrebbero fornire suggerimenti probanti sulle origini precalabresi dei greci passati in Sicilia dopo la conquista normanna.²

² Le riserve di A. GUILLOU sono in *Les actes grecs...*, cit., pp. 18-19; e sono rivolte verso il saggio di L. R. MÉNAGER, *La byzantinisation religieuse de l'Italie méridionale (IXe-XIIe siècle) et la politique monastique des Normands d'Italie*, in "Revue d'histoire ecclésiastique", LIII 1958 pp. 747-774, LIV 1959 pp. 5-40. Effettivamente nel saggio del Ménager formulazioni piuttosto audaci (così in LIV pp. 21-22 "A leur arrivée dans l'île, les Normands n'ont donc trouvé dans les résidus des populations grecques

aucun support démographique ou politique. C'est seulement du jour où Roger I [.] que des mouvements de population commencent à être possibles et que, conséquemment, la Sicile se réhellénise. L'autorité absolue du grand comte n'autorise point à présumer que ces nouvelles migrations, pacifiques cette fois, aient pu avoir lieu sans son assentiment. Alors seulement les descendants des exulés du dixième siècle ont pu songer à regagner leurs lieux d'origine") si alternano con altre abbastanza caute anche nei confronti delle ipotesi di J. GAY (così in LIII pp. 773-74 su quella delle immigrazioni non calabresi, proposta da J. GAY, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin depuis l'avènement de Basile Ier jusqu'à la prise de Bari par les Normands*, Parigi 1904, p. 268 e ridimensionata dallo stesso J. GAY, *Jusqu'ou s'étend, à l'époque normande, la zone hellénisée de l'Italie méridionale*, in *Recueil des travaux dédiés à la mémoire d'Emil Bertaux*, Parigi 1924, pp. 110-128).

Un punto di partenza per gli studi sulla bizantinizzazione di Sicilia e Calabria, con particolare aderenza al monachesimo, si considera P. RODOTA', *Dell'origine e stato presente del rito greco in Italia*, voll. 3, Roma 1758-1763, il quale nelle grandi linee intravede tre fasi: di espansione nei secoli VII e VIII (vol. II p. 52 ss.), di decadenza a seguito dell'invasione della Sicilia e delle incursioni nel Continente da parte dei musulmani, e di rilancio a seguito dell'occupazione normanna (IVI, p. 80 ss.). Per l'Italia meridionale, Fr. LENORMANT, *La Grande Grèce* voll. 2, Parigi 1881-1882 (vol. II p. 371 ss.) pose la ellenizzazione in dipendenza delle considerevoli immigrazioni di monaci a seguito della lotta per le immagini.; e altre segnalazioni di immigrazioni risultanti dalle fonti avanzò pure M. AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, voll. 3, Firenze 1854-1858 che citiamo nella 2a ed. a c. di C. A. NALLINO, voll. 3, Catania 1933-1939, vol. I pp. 321-322. P. BATTIFOLL, *L'Abbaye de Rossano. Contribution à l'histoire de la Vaticane*, Parigi 1891, considerando assurda l'attribuzione di un fenomeno demografico ai monaci "gens aeterna in qua nemo nascitur" (p. VI), pose la colonizzazione bizantina della Calabria in relazione al passaggio nel Continente dei greci della Sicilia già ellenizzata, a partire dal secolo VII (p. VIII ss.); e immigrazioni anche dal Levante furono poste in rilievo da L. BRÉHIER, *Les colonies d'Orientaux en Occident au commencement du moyen-âge. Ve - VIIIe siècle*, in "Byzantinische Zeitschrift", XII 1903, pp. 7-9. Particolare peso alle immigrazioni dai Balcani è attribuito da P. CHARANIS, *On the question of the Hellenization of Sicily and Southern Italy during the Middle Age*, in "American Historical Review", LII ott. 1946, pp. 74-86. Sulla consistenza delle immigrazioni dalla Sicilia avanti e durante l'invasione musulmana hanno insistito pure L. T. WHITE, *Latin Monasticism in Norman Sicily*, Cambridge Massachusetts 1938, per il quale la emigrazione dalla Sicilia in Calabria rappresenta "the central fact of Sicilian monastic history in the tenth century" (p. 33), e F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo nella Sicilia normanna*, Palermo 1950, pp. 36-37. M. SCADUTO, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza. Sec. XI - XIV*, Roma 1947, p. XVII ss., ha insistito sull'opportunità di non considerare tanto l'aspetto della mera presenza umana, quanto quello di più ampia indole culturale; orientamento che è stato riproposto anche da S. BORSARI, *Il monachesimo bizantino nella Sicilia e nell'Italia meridionale prenormanne*, Napoli 1953, p. 8 ss. Un quadro dei complessi elementi partecipi, nei diversi momenti, del fenomeno è tracciato da E. PONTIERI, *I primordi della feudalità calabrese*, in *Tra i Normanni nell'Italia meridionale*, 1a ed. Napoli 1948, pp. 46-48. Non esiste concordanza di opinioni neppure sul piano linguistico: mentre qualche autore collega la presenza di elementi greci nei dialetti dell'Italia meridionale in prevalenza con la colonizzazione megalloellenica (così, S. K. KARATZAS, *L'origine des dialectes néo-grecs de l'Italie méridionale*, Parigi 1958, p. 229 ss.), altri hanno insistito sull'efficacia della colonizzazione altomedievale (G. ROHLFS, *Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Roma 1933, p. 44; O. PARLANGELI, *Storia linguistica e storia politica nell'Italia meridionale*, Firenze 1960, p. 50 ss.).

Accanto a questi "greci" di nuovo insediamento, ne esistevano altri, che, rimasti nell'Isola durante la dominazione musulmana, al momento dell'occupazione normanna mantenevano, se non una efficiente organizzazione diocesana, clero, alcuni monasteri e anche, almeno, un arcivescovo. Tra "greci" *novi* e *veteres* non fu operante distinzione di alcuna natura. Non è, però, possibile, nel considerare la situazione entro l'ambito di tutto il Regno, e dai Normanni agli Angioini, andare al di là di cauti accostamenti fra parte peninsulare e insulare, o anche solo fra Sicilia e Calabria, per tentare (come ha fatto il Guillou) esplorazioni su un comprensorio calabro-siculo. Infatti, se tra Calabria e Sicilia l'occupazione musulmana segnò un solco profondo, la situazione di Messina e della zona limitrofa fu pure, nel senso della presenza greca, particolare nello stesso ambito siciliano, per l'incidenza di fatti nuovi e antichi, di condizioni naturali e di situazioni contingenti (la data piuttosto tarda dell'occupazione islamica; la esigua consistenza degli insediamenti civili in una zona depressa per l'illanguidimento degli scambi, sotto i musulmani; il largo impulso alla vita cittadina venuto, con la conquista normanna, dalla restituzione allo Stretto della funzione di via abituale nei rapporti fra oriente e occidente del Mediterraneo, e le conseguenti sollecitazioni a dissodare e ripopolare le campagne per la necessità di trovare derrate alla città in crescita)³.

³ M. AMARI, *Storia dei Musulmani*. . . , cit. vol. I pp. 320-324, in merito alla bizantinizzazione della Sicilia dopo la conquista di Belisario, escludendo la capacità del "decrepito Impero", di trasferire colonie consistenti, considerò una minuta immigrazione "stella a stella", e pur concluse che alla metà dell'ottavo secolo greci e latini numericamente si pareggiassero. D. G. LANCIA DI BROLO, *Storia della Chiesa in Sicilia*, voll. 2, Palermo 1880-1884, vol. II pp. 145-146 riteneva che le disposizioni di Leone l'Isaurico fossero valse a rendere greca la chiesa siciliana, facilitate "in quanto che già prevaleva nella popolazione l'elemento greco, non in numero ma in importanza, perchè greci erano i governatori, le milizie, gli ufficiali imperiali, e tutti quelli che per una o altra ragione dalle provincie dell'Impero passavano a fermarsi nell'Isola". B. PACE, *Arte e civiltà della Sicilia antica*, voll. 4, Città di Castello 1935-1949, vol. IV pp. 138-139 considerava le immigrazioni "del tutto insignificanti", e tali che anche in sede culturale la azione non poteva essere che ben ridotta. Una evoluzione radicale prospettava invece P. ORSI, al quale, se non un quadro organico, si devono efficaci analisi e rappresentazioni di referti e serie archeologiche (cfr., come esemplare delle convinzioni dello Orsi, *Byzantina Siciliae*, in "Byzantinische Zeitschrift", XIX 1910 p. 475, ora in *Sicilia bizantina*, vol. I a c. di G. AGNELLO con pref. di V. ZANOTTI-BIANCO, Roma 1942, p. 475: „Le oreficerie siciliane dell'età imperiale romana, ancora poco conosciute, hanno una decisa impronta classica; nel quinto secolo interviene una rivoluzione nei gusti e nell'arte, dovuta in parte all'arrivo dei Goti e di altri barbari nell'isola, ora per la prima volta messa a contatto con elementi germanici. Ma nel secolo successivo la conquista dell'Italia e della Sicilia, operata dai Bizantini, portò nell'isola sciami di Greci, di Armeni, di Siri, che, nell'esercito, nel clero, nell'amministrazione introdussero decisamente il gusto, il costume e la moda di Bisanzio. Se si aggiungono a costoro gli

La disseminazione dei "greci" nelle varie classi sociali, la varietà della condizione economica, l'apporto all'organizzazione amministrativa e finanziaria (notevole soprattutto nei primi decenni del secolo XII), il contributo alla policroma cultura del tempo normanno-svevo, sono fatti che, al di là di sfumature e della precisazione dei limiti di consistenza, trovano concordi gli studiosi. Meraviglia piuttosto una nota polemica, nella quale il Ménager esclude che nelle *platee* di villani fossero inseriti "greci," e afferma che vi erano solo musulmani. Esistono, in vero, *platee* di soli *ἀγαπῶν*, rilasciate a feudatari e a fondazioni religiose; ma in altre i nomi dei greci sono abbastanza numerosi, e la condizione proposta, in parecchi documenti, agli uomini dei quali veniva sollecitata l'immigrazione, era proprio il villanaggio. E, anche a voler formulare su di esso le più ampie riserve, o a volerlo considerare mera ripetizione delle doglianze di un gruppo di *oppidani*, il noto passo del c. d. Falcando rimane espressione di uno stato di fatto, nel quale sulla base quantitativa del villanaggio l'inci-

artisti, gli industriali, ed in particolare gli orafi e i negozianti di stoffe, che, come lo attesta il *Liber Pontificalis*, inondarono dei loro prodotti tutta l'Italia, risulterà come di preferenza il Mezzogiorno e la Sicilia abbiano subito una radicale evoluzione. La Sicilia, e soprattutto quella orientale, che anche sotto i Barbari era in fondo rimasta più greca che latina, alla metà del secolo VI si getta interamente in braccio all'Oriente bizantino, che per oltre tre secoli vi impera sovrano e la cui influenza dura latente, attraverso gli Arabi, fino ai Normanni..."). J. GAY, *Notes sur l'hellenisme sicilien de l'occupation arabe à la conquête normande*, in "Byzantion", I 1924 pp. 215-228 ritenne che la ellenizzazione fosse avanzata avanti le disposizioni degli imperatori iconoclasti (pp. 215-216). L. T. WHITE, *Latin Monasticism...*, cit., pose alle basi del fenomeno "an influx of Greek-speaking immigrants, both lay and clerical, from Syria and Egypt", (p. 17). Partendo dalla confutazione del Lancia di Brolo, che accusa di ubbidienza "a quella naturale tendenza di considerare la lingua in funzione della classe che detiene il potere," e della tesi del Lenormant, M. SCADUTO, *Il monachismo basiliano...*, cit., sostenne l'esistenza di un processo graduale verso l'ellenizzazione, sul quale le disposizioni degli imperatori iconoclasti pesarono clamorosamente (p. VIII ss.; p. XVII ss.). F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo...*, cit., p. 23 ss. insiste piuttosto sulla convivenza della tradizione linguistica latina accanto a quella bizantina, confutando anche le tesi relative al "prevalere del greco come lingua di popolo in Sicilia...". Per un'analisi della disseminazione, delle presenze e degli insediamenti, I. PERI, *Città e campagna in Sicilia. Dominazione normanna*, voll. 2 ("Atti della Accademia di Scienze, Lettere e Arti", vol. XIII fasc. I e IV), Palermo 1953-1956, vol. I studio preliminare, e vol. II pp. 164-180. Su Messina e la zona messinese, oltre I. PERI, *Città e campagna...*, cit. vol. I pp. 107-116, P. PIERI, *Storia di Messina nello sviluppo della sua vita comunale*, Messina 1939. E' interessante rilevare che gli atti dell'arcivescovado di Messina furono rogati per la maggior parte in greco fino a tutto il secolo XII, e in buon numero ancora nel secolo successivo (cfr. *I diplomi della cattedrale di Messina raccolti da Antonino Amico*, a c. di R. STARRABBA, Palermo 1888). Per la curia stratigoziale, nelle origini e nella funzione, C. A. GARUFI, *La curia stratigoziale di Messina nel tempo normanno-svevo*, in "Archivio Storico Messinese", V 1904 pp. 1-49; L. R. MÉNAGER, *Les actes latins...*, cit., pp. 27-42.

denza dei "greci" rimaneva consistente ancora negli anni dei due Guglielmo.⁴

Esigono piuttosto uno sforzo di precisazione gli elementi che costituivano la "grecità," e i termini nei quali la rappresentavano e la concepivano i contemporanei e può essere accettata da noi. E' questione preliminare ad ogni ricerca, e che, agevole in apparenza, finisce col rivelarsi abbastanza complessa.

Qualche studioso ha insistito sul fatto etnico, quasi esistesse in concreto una "schiatta,, di "greci," una *natio* o un *genus* come scrivevano i cronisti della conquista normanna, i quali, uomini d'Oltralpe e di altro ambiente, avevano effettivamente l'impressione di trovarsi dinanzi a gente di razza diversa dalla loro, ma pure non disponevano di capacità di classificare e dividere popolazioni e razze con criteri di una certa validità. Si dovrebbe, per accogliere questa formula, poter riportare "greci,, di antico e di nuovo insediamento tutti quanti a un denominatore etnico comune, distinto e contrapposto a quello di altri gruppi, essi pure omogenei (il latino, il "saraceno", il giudeo). Ciò supporrebbe non solo che le immigrazioni svoltesi sotto gli Altavilla fossero limitate ai discendenti degli esuli siciliani in Calabria nei secoli IX e X, ma ancora una consistenza genuina dell'elemento "greco" nella Sicilia premusulmana e musulmana. Quando, invece, al di là della diffusa dissonanza fra la campagna, ove gli stanziamenti latini erano stati soverchianti fino alla tarda età imperiale, e la città dove erano stati preponderanti quelli greci, dal secolo VI si era verificata una assimilazione, attraverso la quale, alla base, il tessuto etnico era rimasto dominato dal primitivo elemento sicano-siculo, nel quale erano già in antico confluiti minori apporti, mentre il contributo della latinità e della

⁴ Un riepilogo delle tesi in merito alle origini e ai caratteri dell'organizzazione amministrativa della Sicilia e del Regno sotto i Normanni, in C. A. GARUFI, *Censimento e catasto della popolazione servile. Nuovi studi e ricerche sull'ordinamento amministrativo dei Normanni in Sicilia nei secoli XI e XII*, in "Archivio Storico Siciliano," n. s. XLIX 1928. pp. 1-6. Uno sguardo di insieme all'apporto dei greci nei vari campi si deve a F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo...*, cit., p. 101 ss. e pass. Contro il Giunta, il quale segnò la presenza di villani greci a Patti, Cefalù, Limina, Corleone (p. 47), L. R. MÉNAGER, *La byzantinisation religieuse...*, cit., LIV p. 41 ha sostenuto che i villani delle platee erano esclusivamente arabi. Per i documenti sui villani greci, e per la relativa interpretazione, cfr. ora I. PERI, *Il villanaggio in Sicilia*, Palermo 1965, pp. 13-14. Il passo molto discusso del c. d. Falcando ("at illi libertatem civium et oppidanorum Sicilie pretendentes nullos se redditus, aiebant, nullas exactiones debere, sed aliquotiens dominis suis, urgente qualibet necessitate, quantum vellent sponte et libera voluntate servire; Sarracenos autem et Grecos eos solum qui villani dicantur solvendis redditibus annisque pensionibus deputatos") è a pp. 144-145 dell'ed. a c. di G. B. SIRAGUSA, in F. S. I. Roma 1897.

greco era determinante nella cultura e nelle abitudini di vita associata. La gravitazione verso Bisanzio aperta dalla conquista di Belisario, la costituzione di una aristocrazia di militari, ufficiali civili, grossi mercanti e proprietari terrieri con immigrati o con indigeni convertiti alle foggie bizantine, la presenza di monaci basiliani, provocarono un processo che andò a maturazione con i provvedimenti di Leone l'Isaurico e dei suoi successori, adottati senza resistenza dalle popolazioni e dal clero. Ma attraverso l'uso abituale e normativo del greco negli atti pubblici e di ufficio e nella liturgia, e col richiamo a Bisanzio della Chiesa romana, si dava incentivo a una conversione alle fondamenta della quale non stava certo un fatto di natura razziale. Per contro, la fuga di molti degli appartenenti alle aristocrazie aprì le porte ad un processo, inverso e pure sotto più di un aspetto non privo di analogie, di conversione all'islamismo. Per queste vie il senso di una propria genuinità etnica era evanescente e confuso; e le caratteristiche razziali erano andate effettivamente smarrite in un contesto estremamente complesso. Nei secoli XII a XIV, poi, decadenza e scomparsa dei "greci", compressione e conversione dell'elemento islamico, immigrazioni dal sud e dal nord della Penisola italiana, e anche d'Oltralpe, riconducendo nell'alveo della latinità ripetero una vicenda quanto mai antica per l'Isola.

Meno inopportuno qualche autore ha insistito sul fatto linguistico: si sarebbe trattato di "grecoglotti,.. E veramente la lingua costituiva un elemento caratterizzante e percepibile, e anche i contemporanei sentivano le differenze promananti da linguaggi diversi, se alla fine del secolo XI il ripopolamento di Patti era affidato solo a uomini *latine lingue*, e negli ultimi del secolo successivo Palermo era vantata perchè "popolo dotata trilingui". Ma la qualifica "greco", nella società siciliana dei secoli XI a XIV non fu legata esclusivamente e neppure necessariamente al linguaggio: anche agli effetti della pratica di norme giudiziarie e di abitudini consolidate (la *lex sua* della quale il vescovo di Catania accordava l'uso a ciascuno dei quattro gruppi, il latino, il greco, il musulmano e il giudeo; i *mores* che si riversarono nelle consuetudini municipali con particolare insistenza sul regime dei beni fra coniugi) fu determinata precipuamente dalla religione e, per distinguere dai latini, dal rito. Il grecoglotta il quale, per una qualsiasi esigenza, opportunità o caso (il trasferimento di sede, o magari l'assenza sul luogo di preti greci) praticava la liturgia latina, non era considerato più greco; così come il musulmano convertito non era più noverato tra i *sarraceni*. Per i discendenti, nei termini di qualche generazione, o pur di una sola, la contraddizione finiva col placarsi, quasi sempre con

l'acquisto della pratica del dialetto romanzo; sì che tra scomparsa del rito e della lingua esistette, se non piena sincronia, un nesso pressocchè abituale.⁵

⁵ Una particolare insistenza sul fatto etnico (le "schiatte") è in M. AMARI, il quale, pure, non manca di accennare all'incidenza della diversità di rito (*Storia dei Musulmani*... cit., vol. III p. 208 ss., e pass.), dando validità alla terminologia di Amato e di Malaterra. Un riesame della "idée préconçue que les Grecs sont une race étrangère différente de la population indigène", già operato da J. GAY, *Notes sur l'hellénisme sicilien*... cit., p. 223, è in F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo*... cit., pp. 44-45. Sugli effetti della enciclica di Leone III (F. DÖLGER, *Regesten*... Monaco 1941, n. 301), oltre gli A. A. cit. av., P. LAJOLO, *Sul passaggio delle chiese sicule sotto il dominio del Patriarca bizantino*, in "Archivio Storico per la Sicilia Orientale", XI 1914, pp. 364-370. Riguardo al concetto di nazione in Malaterra, è pure da considerare la possibilità che il punto di riferimento sia stata la lingua, alla quale "più o meno" era stato connesso nel mondo antico (S. MAZZARINO, *La fine del mondo antico*, Milano 1959, p. 173). Affidano senz'altro la distinzione alla lingua, P. CHARANIS, *On the question of the hellenization of Sicily and Southern Italy during the Middle Age*, in "American Historical Review", LII ott. 1946, pp. 74-86, il quale, nell'impostare il problema relativamente al periodo premusulmano scrive di "Greek in language", e per la fase postmusulmana L. T. WHITE, *Latin Monasticism*... che scrive di "Greekspeaking" (p. 17 e pass.). Ma che la riduzione alla Kultur bizantina non fosse significata la adozione del greco come lingua di popolo fu già osservato da N. MACCARRONE, *La vita del latino in Sicilia fino all'età normanna*, Firenze 1915, pp. 71-72, al quale si devono pure alcune interessanti osservazioni sul processo di riconduzione nell'alveo latino lungo i secoli dal XII al XIV (pp. 110-112). Il documento di Patti del 1094 riportato in altro del secolo successivo fu edito da R. GREGORIO, *Considerazioni sopra la storia di Sicilia*, in *Opere scelte*, 2ª ed. Palermo 1853, p. 116 n. 1, e quindi da G. C. SCIACCA, *Patti e l'amministrazione del Comune nel Medio Evo*, Palermo 1903, doc. I. Sul valore di esso come prova dell'uso del dialetto romanzo in Sicilia insiste N. MACCARRONE, *op. cit.*, pp. 95-96, ma la richiesta del requisito *latine lingue* è per gli immigrati (cfr. I. PERI, *Città e campagna*... cit., vol. I p. 88). Il documento del vescovo di Catania del 1168 fu edito da G. B. DE GROSSIS, *Catana sacra*, Catania 1654, p. 88, e ripubblicato da G. FASOLI, *Tre secoli di vita cittadina catanese*, in "Archivio Storico per la Sicilia Orientale", s. 4ª vol. VII 1954, pp. 144-145. Per la consistenza e la provenienza delle immigrazioni dall'Italia centrale e settentrionale e per la loro efficacia sullo svolgimento linguistico ("Che il dialetto siciliano, nel suo complesso, mostri una impronta più moderna dei suoi fratelli, i dialetti meridionali del Continente, è un fatto ovvio, che non è negato da nessuno. Rohlf, Pagliaro, Alessio..." - G. Bonfante, *Il problema del Siciliano*, in "Centro di Studi Filologici e Linguistici siciliani. Bollettino", I 1953, p. 45), cfr. F. PIAZZA, *Le colonie e i dialetti lombardo-siculi*, Catania 1922, e per la bibliografia e storia del problema I. PERI, *La questione delle colonie lombarde in Sicilia*, in "Bollettino Storico-Bibliografico Subalpino", LVII 1959 fasc. III-IV. E bisogna pure considerare le immigrazioni di c. d. Lombardi dai territori dell'Italia meridionale, estranei alla Calabria e al Salento, dove presenza e influenza longobarda avevano provocato un autonomo svolgimento dialettale (cfr. O. PARLANGELI, *Storia linguistica e storia politica nell'Italia meridionale*, in „Atti del 3º Congresso Internazionale di Studi sull'Alto Medioevo", Spoleto 1959, p. 453 ss., ora in *Storia linguistica e storia politica dell'Italia meridionale*, cit., pp. 37-38).

Alla metà del secolo XII, poco avanti l'inizio della conquista normanna della Sicilia, lo scisma di Michele Cerulario separò la chiesa di Roma e quella di Bisanzio. Le popolazioni dei territori normanni furono indirizzate verso Roma; la differenza fra "greci" e "latini" poggiò sul mero piano della lingua dei riti; pure, Ruggero I costituì l'organizzazione ecclesiastica ponendo sotto vescovi latini, che spesso erano abbatì di monasteri, anche il clero greco. Dopo i primi decenni del secolo XII le immigrazioni di greci scemarono; cedette anche lo slancio espansivo dei basiliani, e l'ordinamento voluto da Ruggero II con la creazione dell'archimandritato si rivelò presto pletorico. Venuto meno il ricambio nella base etnica e sul piano culturale, la resistenza dei greci a riversarsi nella *κοινή* siciliana rimase legata all'attaccamento patetico a un fondo di tradizioni e al linguaggio. Il collasso fu graduale: ai primi del secolo XIV le persistenze rimanevano relativamente cospicue nell'arco che aveva epicentro Messina, e nuclei si conservavano nelle città, specie in Palermo. Il decadimento alla fine del secolo era sfociato nella scomparsa per assorbimento.

E' facile concordare che tra la fase di grecità seguita alla conquista normanna e quella aperta nella seconda metà del secolo XV dall'insediamento di colonie di immigrati sotto la pressione turca non esistettero nè continuità nè addentellati. Un punto comune è pure agevole cogliere: anche ai nuovi venuti, parlanti albanesi, la qualifica "greco" fu attribuita, e si è mantenuta, a motivo della lingua dei riti.⁶

⁶ Per le persistenze tarde e il processo di scomparsa del rito greco avanti le immigrazioni albanesi ci permettiamo rimandare al nostro *Resistenza e decadenza dei Greci di Sicilia*, in "Atti del 3° Congresso Internazionale di Studi sull'Alto Medioevo", cit., pp. 485-494.

A MANUSCRIPT NOTE OF THE YEAR 1247

D. I. POLEMIS/ANDROS

Manuscript 549 of the Arundel collection of the British Museum is a Greek codex in parchment, written in beautiful minuscule by the πατρικίος and βασιλικὸς νοτάριος ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν Michael, probably before the middle of the eleventh century. It contains sixteen orations (nos. 1, 11, 14–16, 19, 21, 24 and 38–45) of St. Gregory of Nazianzus.¹ The date as well as the manuscript's state of preservation speak for its importance, but it does not seem that the manuscript has ever been examined in connection with the text of the Nazianzene's *Ὁμιλται*.²

Apart from a few and insignificant glosses of a later period referring to St. Gregory's text, the verso side of the last leaf contains a note which

¹ The colophon has been badly edited in [J. Forshall], *Catalogue of Mss. in the British Museum I. — The Arundel Mss.* (London, 1834), p. 167, which assigns the manuscript "fortassis" in the twelfth century and of the contents omits mention of oration no. 45, (in fol. 6r *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα*, edited in Migne, *Patrologia Graeca*, 36, cols. 624–64). It was more correctly edited by H. Omont, "Notes sur les manuscrits grecs du British Museum," *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 45 (1884), p. 346. Likewise a correction was made by Sp. P. Lampros in *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 5 (1908), p. 491, who, however, presumably did not examine the manuscript. The name of the scribe's father should be probably corrected to *Εὐλαμπίου* so that the entire colophon reads: *Θεοτόκε, βοήθει τῷ σὺν δούλῳ Μιχαὴλ πατρικίῳ βασιλικῷ νοταρίῳ ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν, τῷ νύῳ Εὐλαμπίῳ πατρικίῳ ἀνθυπάτῳ καὶ ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν, τῷ τήνδε τὴν βίβλον γεγραφότι* (cod. Arundel 549, fol. 245v). The scribe is also listed in M. Vogel and V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (Leipzig, 1909), p. 317, who cautiously identify him with a βασιλικὸς νοτάριος Michael who wrote cod. 2280 of the Moscow University in 1042 *προατάξει τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Δούκα*. In fact, both these figures are wrong for the codex is actually no. 2138 of the Moscow collection which was written in 1072 (the year is *ϛφπ'* [= 1072] and not *ϛφν'* [= 1042] as cited by Vogel–Gardthausen, *loc. cit.*), and thus there is no disagreement between the year and the emperor; the correct date is given by C. P. Gregory, *Textkritik des Neues Testamentes*, III (Leipzig, 1909), p. 1195. In any case, the Moscow colophon, facsimile of which is given by Amfilokhii, *Paleograficheskoe Opisanie Grecheskikh Rukopisei XI i XII v.* (II, Moscow, 1880), plate xviii, is definitely written by a hand different from that of the Arundel scribe and therefore the two Michaels cannot be identified.

² It does not figure in Th. Sinko, *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni* (= *Meletemata Patristica* II–III, Cracow, 1917–23).

appears to have remained unpublished and its historical evidence unused.³ It is written in a thirteenth-century hand in small lettering and rather clear writing but with many abbreviations. The manuscript itself was written throughout in two columns, and in the folio in question the first of these is occupied by the final sentences of the text of the last oration, while the second and shorter column is the colophon. The scribe of the Note began right below the colophon and wrote fifteen half-lines before reaching the full width of the leaf and then continued for another five full lines through the lower margin. There are but few orthographical errors, but the writer's style leaves much to be desired. Indeed the overall clumsiness in the syntax, the repetitions of *καί* and other words, and the rather ambiguous meanings in some sentences suggest hurried and improvised writing.

Several words and letters have become defaced and unreadable, but with the help of an ultra-violet photograph, kindly supplied by the British Museum, it was possible to read the Note almost in its entirety so that now only a few words have been left undeciphered. In line 6 I have preferred to read *στρατι[ωτῶν]* which fills the space more conveniently than *στρατι-[ᾱς]*. The word *μηχανικά* (line 12) is written above the line in the manuscript. There is a small word (in abbreviation?) between *ἰσχυον* (which is not certain) and *αὐτούς* (line 13). Between *οἰκοῦντες* and *ἐληίσαντο* (lines 17–18) there was an attempt at correction by the scribe which cannot be made out. "*Απασαν* seems certain; before that one would have expected something like *τὴν χώραν* (a region or village belonging to Batatzes). After *οἰκοῦντες* it is possible that the correction is *Λατῖνοι*, but below that there are about six letters which cannot be read. The word *Τζουρουλός* which occurs twice (lines 17 and 19) is not clear but is perhaps correct. Finally for the last word (line 21) I have preferred to read *ν[ίκαιαν]* rather than *ν[υμφαῖον]*.

THE TEXT

- 1 'Εν ἔτει σηνέ' μηνὶ αὐγοῦστῳ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης ὁ Δούκας
ἐν τῇ δύνει καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πόλεως τῆς Κωνσταντίνου καὶ μετ'
αὐτοῦ ἡ δύναμις τοῦ αὐθέντου ἡμῶν τοῦ μεγάλου βασιλέως κυροῦ
Μιχαήλ, υἱοῦ τοῦ Ἀσάνη τοῦ μακαρίτου καὶ ἁγίου ἡμῶν βα[σιλέως]
- 5 κυροῦ Ἰωάννου, καὶ ἀπέστειλεν ἐκ τοῦ φωσάτου αὐτοῦ ἄρχοντας μετὰ
πλήθους στρατι[ωτῶν] καὶ κατελάβωσαν τὴν Μήδειαν ἀναιμωτὶ καὶ

³ In Forshall, *loc. cit.*, it is described as "Notitia brevis de rebus gestis a Johanne Duca anno mundi 6755." Lampros in *op. cit.*, also takes note of it.

- τοὺς ἔσωθεν ὄντας ἀπέλυσαν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ ἦλθον εἰς τὴν Δέρκους καὶ παρέλαβον αὐ[τὴν] χωρὶς πολέμου. Καὶ ἦλθον εἰς τὴν Βυζώ[ην] καὶ παρέλαβον καὶ αὐτὴν ἄνευ πολέμου καὶ ἔφυγον [οἱ] ἔσωθεν
- 10 Φράγγοι εἰς τὸ καστέλιν τὸ ὃν ἔσωθεν τῆς Βυζώης καὶ ἐκραταίωσαν πόλεμον ἰσχυρὸν λί[αν]. Καὶ ἤγαγον τὰ πολεμικὰ ξόλα, κριοὺς καὶ δογανα μηχανικὰ ἐλεπόλεις καὶ κατέρραξαν τὰ τεῖχη τὰ μεγάλα καὶ ἰσχυρά. Τούτου δὲ ἰδόντες οἱ ἔσωθεν ὅτι οὐκ ἴσχυον (. . .) αὐτοὺς ἐζήτησαν δοκον τοῦ χαρίσασθαι αὐτοῖς τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς καὶ τοῦ
- 15 δοκον γενομένου εὐφήμεσαν τὸν βασιλεῖα ἀμέσως τά(?) τούτων ἰδοὺ τίς προσελθὼν εἶπε τῷ βασιλεῖ ὅτι τῆς διοικήσεως διαλάβῃ. Καὶ ἐξελθόντες οἱ τὴν Τ[ζουρουλὸν] οἰκοῦντες (. . . Λατῖνοι . . .) ἄπασαν ἐλήσαντο. Ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἀκούσας, συναγαγὼν ἅπαν τὸ στράτευμα ἦλθεν εἰς Τζουρου[λὸν] καὶ παρέλαβεν αὐτὴν ἐν μεγάλῳ πολέμῳ
- 20 καὶ τοὺς οἰκοῦντας αὐτῇ Λατίνους ἐν χειροπέδαις δεσμήσας ἔστειλεν ἅπαντας εἰς Ν[ίκαιαν].

15 ἐφήμησησαν // 18 συναγών // 20 οἰκούντας // 20 χειροπέδες

TRANSLATION

In the year 6755 (=1247) the month of August the emperor Ioannes Doukas came to the west as far as Constantinople and with him (came) the forces of our lord the great emperor kyr Michael, the son of the blessed and most holy emperor kyr Ioannes Asen. And he (Ioannes Doukas) sent forth commanders from his army with many soldiers and they captured Medea without bloodshed and let those in the town go in peace. They also came to Derkos and took possession of it without war. They also came to Bizye and took possession of it too without war, and the Franks inside retreated to the castle that lies within Bizye, and they (the Byzantines) waged a very fierce war. They (the Byzantines) brought besieging tools, rams, and war machines and broke down the big and strong walls. Those inside (the castle of Bizye) saw that they were not sufficiently strong, and they asked for an oath that their lives would be spared. When the oath had been sworn, they (the Franks) at once acclaimed the emperor (Ioannes Doukas), and one came over to him saying that he (the emperor) could now take over the command. Those (Latins) dwelling at Tzouroulos looted the entire (. . .). The emperor hearing this mustered the whole army, came to Tzouroulos, and took possession of the town in a great war and he had the Latins dwelling there enchained in handcuffs and sent them over to Nicaea.

COMMENTARY

Ἰωάννης ὁ Δούκας (line 1): Usual designation—and official signature—of the Nicaean emperor Ioannes III Batatzes (1222–54).

ἐν τῇ δύσει (line 2): To the European side, that is to Thrace, where the Nicaean ruler had already secured permanent holdings. Cf. Akropolites (ed. A. Heisenberg), p. 51, and Skoutariotes (in K. N. Sathas, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, VII [Venice, 1894] pp. 478–79, where the terms *δύσις-δυτικὸς* and *ἑως-ἑὼς* are employed for the designation of Europe and Asia Minor respectively.

μεγάλου βασιλέως (line 3): The title of *βασιλεὺς* had been adopted by Ivan Asen II (Gregoras [Bonn], I, p. 28). *Μέγας βασιλεὺς* is rather unusual, but it is attributed by an inscription of Kastoria to the same ruler of Bulgaria: *Δέησις τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Μιχαὴλ Ἀἰσάνη υἱοῦ τοῦ μεγάλου βασιλέως τοῦ Ἀἰσάνη κτλ.* See A. K. Orlandos, “Τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Καστορίας,” *Ἀρχαίον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, 4(1938), p. 105; I. Dujčev, “Primosi kumu istoriyata na Ivan Asanya II,” *Spisanie na Bulgarskata Akademiya na Naukit i Izkustvata*, 32(1943), p. 174. The attribution of *μέγας βασιλεὺς* to Michael Asen does not seem to be attested elsewhere.

Βυζώνη (line 8 also line 10): Much more common form is *Βιζύη*. Nevertheless, *Βυζώνη* (or more correctly *Βιζώνη*) is quite legitimate and is found in the *Notitia* of Leo VI, see G. Parthey, *Hieroclis Synecdemus et Notitiae Graecae Episcopatum* (Berlin, 1866), p. 99 note. Several western sources preserve the form *Vizoi*, among others the *Partitio Romaniae* (G. L. F. Tafel and G. M. Thomas, *Urkunden zur alteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, I Vienna, 1856, p. 474) and Villehardouin. The modern name of the town, *Βιζώ*, owes its origin to this form *Βιζώνη*.

τὴν Δέρκους (line 7): The reading appears assured, but the feminine article to the masculine plural (οἱ Δέρκοι-τούς Δέρκους) is rather strange. Cf. a similarly incorrect construction: *καὶ ἕτερος δέ τις τῶν πλησιοχώρων Δέρκους*, see É. Sargologos, *La vie de Saint Cyrille le Philéote moine byzantin (+ 1110)* (Brussels, 1964), p. 264.

* * *

The Note in the manuscript seems to have been written by a hellenized Bulgarian living in a region under the control of Michael Asen of Bulgaria. The reference to Batatzes, the legitimate Byzantine ruler, simply as “emperor” and to the two Asens as “our emperors” offers ample proof of it. Apparently the scribe’s loyalties laid with the rulers of Bulgaria at that time. His close interest in the Thracian campaign suggests that he himself was resident in a place not very far from the towns which he mentions. It is also possible that he might have accompanied the Bulgarian contingent that went to assist Batatzes in his campaign.

The text relates to the Nicaean drive against the Latins of Constantinople and in particular to the recovery of Thracian towns by Batatzes following the submission of Thessalonica in the summer of 1246. This expedition is already known from historical narratives, chiefly Akropolites, but the importance of the Note lays in the fact that it gives additional information and also presents a picture of events differing on occasion from that of the other sources.

Batzes, according to Akropolites, spent the winter of 1246–47 at

Nymphaeum and in the following spring set out for an expedition. The position of the Franks was very weak by now, and the emperor had in the meantime secured peace from his other neighbours. He had fixed his eye on the Latin-held Thracian towns of Tzouroulos and Bizye. He crossed the Hellespont and first came to Tzouroulos. The town was defended by Anseau de Cayeaux whose wife Eudokia was a sister of Batatzes' own wife Eirene. But Anseau chose not to wait to be attacked; he moved out of the town, leaving behind his wife and a strong guard in the hope that the emperor, for the sake of his sister-in-law, would not dare attack Tzouroulos. However, the stubborn emperor refused to be deferred by the trick. He laid a siege, and the town fell to him after several days (*διὰ μετρίων πάντων ἡμερῶν ἐχειρώσατο*). Batatzes then provided a horse for Eudokia and sent her to Constantinople. The Latin guard was allowed to go free (*πάντας δὲ τοὺς εἰς φυλακὴν τοῦ ἄστεος ὄντας πεζοὺς ἀπέλυσεν*). Subsequently Batatzes attacked Bizye which he also quickly occupied and added to his dominions.⁴

The first discrepancy between Akropolites and the Note lies in the date. Akropolites assigns the expedition to the early spring of 1247 or more exactly says that Batatzes set out from Nymphaeum at that time. On the other hand, the scribe of the Note, presumably writing in Europe, remarks that the emperor "came" to Thrace in August 1247. Now this may not necessarily refer to Batatzes' arrival, as it would be hard to imagine a serious expedition being started as late as the beginning of autumn. It is possible that when the scribe wrote *μηνὶ αὐγούστῳ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς . . . ἐν τῇ δόσει*, the emperor was already there and August only signified the date of one event, perhaps the most noteworthy from the writer's point of view, of the entire expedition.

Akropolites then is apparently right in claiming that the emperor left Nymphaeum in the spring of 1247 for his expedition in Europe. Batatzes in all probability crossed the Hellespont at Lampsacus.⁵ He then turned eastwards and according to the Note came as far as Constantinople, assist-

⁴ Akrop., p. 85. Skout., pp. 498-99, adds the detail that during the siege of Tzouroulos Batatzes came at a time so close to the walls that he was nearly killed by an arrow. Cf. A. Meliarakis, *Ἱστορία τοῦ Βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου (1204-1261)* (Athens, 1898), pp. 378-79, who rightly stresses the strategic importance of the occupation of the two towns as the land access to Constantinople was now almost wholly controlled by the Byzantines. See also J. Longnon, *L'Empire latin de Constantinople et la Principauté de Morée* (Paris, 1949), pp. 185-86.

⁵ The town was repeatedly used by the Nicaean rulers for their crossings into Europe, cf. Akrop., pp. 50, 124, and 125.

ed by troops of the Bulgarian king Michael. This is something new, for no other source mentions Bulgarian assistance rendered to the Nicaean ruler in 1247. Yet this appears plausible enough. Following the death of the great Ivan Asen II (1241), his weak successors Kaliman (1241–46) and Michael (1246–57) were not able to retain their father's conquests, and after the peace of autumn 1246, imposed by Batatzes upon Bulgaria,⁶ Michael may have been forced to collaborate more closely with the Byzantines. The Note provides the evidence that Michael Asen offered some troops to Batatzes in connection with the latter's campaigns in Thrace.

The expedition, as described by the Note, brought under the Byzantine sway four towns held by the Latins: Medea, Derkos, Bizye, and Tzouroulos of which only the last two are mentioned by Akropolites. The capture of Medea came first. The town lies on the shores of the Black Sea but is rarely heard of in the thirteenth century. There is a single mention of it in the *Partitio Romaniae*,⁷ but otherwise its fortunes during the Latin domination remain unknown. The recovery of Medea in the summer of 1247 could not have been of great significance as the town was of limited importance. The Franks who held it could not obviously put up any effective resistance and thus decided to yield without fight. In return, the Byzantines allowed the garrison to go free. Batatzes did not bother to come to Medea himself but entrusted the campaign to part of his army, while he himself chose to move elsewhere. It appears that the same detachment—the *ἡλθον* refers to this rather than to the whole army under Batatzes—then moved to the small town of Derkos, on the shores of the lake of the same name⁸, which was also captured by the Byzantines without any resistance from its garrison.

By contrast, the re-establishment of Byzantine power at Bizye was not effected peacefully. Unlike Medea and Derkos, Bizye was a flourishing and fortified town and a commanding stronghold which is frequently mentioned in connection with military engagements in the thirteenth century. The name of the town is found in the *Partitio Romaniae*,⁹ and

⁶ Akrop., p. 78; Gregoras (Bonn), I. p. 55; cf. F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, III (Berlin, 1930), p. 20, no. 1787.

⁷ Tafel-Thomas, *op. cit.*, p. 474; cf. *ibid.*, p. 491. The bishops' list in M. Stamoulis, "Συμβολή εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν ἐκκλησιῶν τῆς Θράκης," *Θρακικά*, 14 (1940), mentions a bishop Theophanes in the thirteenth century (1273).

⁸ For the town see the article of R. Janin in *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques*, 12 (1960), cols. 314–17; cf. A. Gaitanou-Gianniou, "Ἡ ἐπαρχία Δέγκων," *Θρακικά*, 12 (1938), especially pp. 192–94.

⁹ Tafel-Thomas, *op. cit.*, p. 474; cf. *ibid.*, p. 491.

Villehardouin, at the time of its occupation by Henry of Flanders in June 1205, describes it as being strongly fortified and well garrisoned by the Greeks ("qui mult ere forz et bien garnie de Griex").¹⁰ The Franks maintained the town as a stronghold.¹¹ Indeed, some idea of the impressive defenses of Bizye can be gathered from the ruins. In particular the castle, which was built on the top of a high hill within the town itself, protected by a surrounding wall, must have posed quite a problem to the attacker. The wall itself was still preserved in 1883, and a local historian thought that fortifications like those of Bizye were unique in Thrace.¹² In the course of the Frankish domination Bizye was assaulted by Theodoros of Epirus (1225)¹³ and by the Cumans (1237),¹⁴ but the castle itself held out and was not taken.

Akropolites briefly relates the capture of Bizye, remarking that this was achieved through an army that the emperor had sent there.¹⁵ The Note implies that Batatzes was there, at least during the final surrender of the castle. It is possible that the emperor had stayed away and only came to Bizye when events demanded his presence there. The Note also describes this success of the Byzantines in greater detail and brings forward fresh evidence on the town's capitulation. As soon as the Byzantines came, the Franks abandoned the town to them without fighting and retreated to the castle where they hoped to be able to wage war more effectively. But even this failed to save them. Besieging machines were brought to the spot, and thanks to these the attackers managed to break through the walls. The Franks then realised that it was not feasible to hold out any longer, but nevertheless they succeeded in negotiating their surrender. The emperor swore to respect their lives, and the castle of Bizye was then delivered to him.

It is in the capture of Tzouroulos by Batatzes that there is a plain disagreement between the manuscript Note and Akropolites who furthermore appears to place this event right after the Byzantines' crossing into Europe. Tzouroulos, the ancient Tyrroloe, was a town not far from the northern shores of the Sea of Marmara at a distance of three days from Constanti-

¹⁰ Villehardouin (ed. Faral, Paris 1939), II, para. 390 (p. 200).

¹¹ *Ibid.*, para. 428 (p. 240).

¹² See S. Ioannides, "Η Βυζαντινή Βιζύη και τὰ μνημεῖα τῆς", *Θρακικά*, 22(1957), p. 281; cf. the description in G. Lampousiades, "Ὁδοιπορικόν," *Θρακικά*, 9(1938), p. 55.

¹³ Akrop., p. 41; Skout., p. 473.

¹⁴ Akrop., p. 54; Skout., p. 480.

¹⁵ Ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς Βιζύης ἄστυ στρατιὰν ἐκπέμψας διὰ βραχείας κεχείρωκε καὶ σπῆγγαγε καὶ τοῦτο τῇ τούτου ἐπικρατεῖα, Akrop., p. 85.

nople according to Villehardouin.¹⁶ It was situated on a main road to the capital, and this had caused it to change hands more than once. Tzouroulos belonged to the Latin Empire,¹⁷ but as early as 1206 it was attacked by Ivan Asen I of Bulgaria.¹⁸ In 1235 it was still in the possession of the Latins, but the Byzantines were able to exert strong pressure on it,¹⁹ and Tzouroulos was captured by Batatzes shortly afterwards. The Franks must have felt uneasy after its loss, and in 1237 in alliance with Bulgarians and Cumans they attempted to recover the town and nearly succeeded.²⁰ Four years later, in 1241, Tzouroulos was finally taken by them and its commander Ioannes Petraliphas and his troops were taken prisoner and sent to Constantinople.²¹ The town remained under Frankish control for another six years.

There is no word in Akropolites that the Latin garrison of Tzouroulos made a plundering sortie on imperial possessions and that this was the cause for the Byzantine assault. One rather gets the impression that the assault was unprovoked and Anseau de Cayeaux in vain tried to avoid the inevitable by leaving the town to the charge of his wife. Now, it is possible that a minor cause was taken up as a pretext by Batatzes. The manuscript Note was obviously written very shortly after these incidents took place, and one is naturally inclined to give more credence to it than to the version of Akropolites which was written many years after the campaigns of 1247. According to the Note, the attack on Tzouroulos, unlike the attacks on the other towns, was launched with the force of the entire army under the command of the emperor himself. The town was captured after intensive fighting (*ἐν μεγάλῳ πολέμῳ*). The Frankish garrison put up resistance and in addition had previously offended Batatzes by their plunderings. He did not let them go free but made them prisoners and sent them over to Asia Minor. Here again Akropolites differs. He asserts that the emperor freed the soldiers of the garrison (*πάντας τοὺς εἰς φυλακὴν τοῦ ἄσσεως ὄντας πεζοὺς ἀπέλυσαν*).²² Yet again one is tempted to accept what the Note has to say. Writing on the capture of Tzouroulos, Akropolites may have got confused with the behaviour of Batatzes at one of the other reconquered towns where the emperor had indeed not taken prisoners.

¹⁶ Villehardouin, II. para. 343 (p. 152); cf. *ibid.*, para. 390 (p. 200).

¹⁷ *Ibid.*, para. 337 (pp. 146–48).

¹⁸ *Ibid.*, para. 418 (p. 230).

¹⁹ Akrop., p. 51; Skout., p. 479.

²⁰ Akrop., p. 55; Skout., p. 481; cf. Meliarakis, *op. cit.*, p. 282.

²¹ Akrop., pp. 58–59; Skout., pp. 482–83; cf. Meliarakis, *op. cit.*, p. 238.

²² Akrop., p. 85.

GRIECHISCHE SPRACHPROBEN AUS SÜDITALIEN

GERHARD ROHLFS/HIRSCHAU BEI TÜBINGEN

Das hier veröffentlichte Märchen beruht nicht auf spontaner Erzählung. Es wurde gewonnen durch Übersetzung aus dem beigegebenen italienischen Text, um für die beiden in Süditalien fortlebenden griechischen Mundarten eine genau vergleichbare Sprachprobe zu gewinnen. Die Texte haben also den Zweck, Unterschiede und Gemeinsamkeiten präzise festzustellen. Die Aufzeichnung der Texte erfolgte im Jahre 1938 für Kalabrien in der Bischofsstadt Bova (von den dortigen Griechen *Vúa* = *Boŭa*) genannt,¹ für das salentinische Griechisch in dem Ort Zollino (von den einheimischen Griechen *Tsuddínu* genannt), der in der Mitte zwischen den beiden Städten Lecce (von den Griechen *Luppiu* = antik *Λουπίαι* genannt) und Otranto (von den Griechen *Derentò* = *Ἰδρεντός* genannt) gelegen ist.²

Die Texte erscheinen hier in der traditionellen italienischen Orthographie, erweitert durch verschiedene Hilfszeichen. Zum einzelnen bemerke ich:

γ, δ, θ, χ haben den Wert der griechischen Schriftzeichen.

c = *c* in ital. *cento*, *ciuffo*.

ḍḍ = kakuminaler Doppellaut, entstanden aus altem
ll, wie sizil. *beḍḍa* ‚bella‘.

gj = *ghi* in ital. *ghianda*.

g (vor *e, i*) = *g* in ital. *gente*.

ñ = *gn* in ital. *signore*.

š = *sc* in ital. *scena*, *scendere*.

z = stimmhaftes *z*: neugriech. *τῆζα*, ital. *zona*.

ts = stimmloses *z*: neugr. *τσάπα*, ital. *zappa*.

¹ Aus griech. *Boŭa* (zweifelloso die echte und primäre Namensform) ist der italienische Name *Bova* durch mechanische Umsetzung der griechischen Orthographie gewonnen, indem griechisches *v* fälschlich mit lateinisch *v* identifiziert wurde: also eine bürokratische Kanzeleikonstruktion.

² Die kalabrische Version wurde von mir in neugriechischer Transkription in der zypriotischen Zeitschrift *Κυπριακά Γράμματα* 1950 (S. 83–85) veröffentlicht; umgesetzt in italienische Transkription wurde sie in die *Testi neogreci di Calabria*, ed. Rossi Taibbi e G. Caracausi (Palermo 1959) aufgenommen. Der hier abgedruckte Text wurde im Jahre 1961 in Bova kontrolliert und revidiert, woraus sich einige Korrekturen ergeben haben.

Doppelte Schriftzeichen (*elle, ibbie, ciürimmu, pissári, ti ppinna, kanno, ambrótte, èkrattse, mia fforá, addo*) haben den Wert wirklicher Doppelkonsonanten, wie in ital. *bello, passo, matto, carro*. Wörter ohne Accent haben den Ton auf der vorletzten Silbe.

In unserem Text sind die Wörter, die aus dem Italienischen stammen, durch *Kursivdruck* gekennzeichnet.

i>

Unsere Anmerkungen beschränken sich auf einige Erscheinungen, die aus der Situation des allgemeinen Neugriechischen nicht leicht zu verstehen sind. Mit HG verweisen wir auf unsere *Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil. Histor. Klasse, Jahrg. 1949), München 1950; mit ‚Neue Beiträge‘ auf *Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalienischen Gräzität* (Sitzungsberichte, wie oben, 1962), München 1962; mit LG auf unser *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris*, Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität (Tübingen 1964).

KALABRIEN

APULIEN (SALENTO)

Ito èna *viaggio*¹ èna rriya ti ixe tría pedía. Tuto rriya èpese árrusto 's ta *lúkkia*² ce estrávoe attse³ óla ta dío. Ékrattse ton gjatrò, ce tuto t'úpe ti na jáni *eðèleto* mía *ppinna* tu pudǵíu *grifúni*. O rriya ejirísti to ppeǵío, lèyonda⁵ ti píó *affidèguete* na t'úvri mía tèsti⁶ *ppinna* cinú

Ísane mía fforá a rriá pu ixe tría pedía. Tuso ría èpese adínato sta 'mmáddia ce 'tíflose afs' òla ce dío. Fònase to *mmessère*⁴ ce tuo t'úpe ti na jáni ítele mía *ppinna* *grifúna*. O ría 'votísti sta pedía lèonta⁵ ti tis pu 'fidèato na vri tèftia⁶ *ppinna* cinú íddie tí *kkurúnattu*.⁷

¹ Griechisches *πογά* ist in Kalabrien heute durch lokalital. *viaggio* ersetzt, das in Kalabrien neben 'Reise' auch 'Mal' bedeutet, eigentlich einen 'Gang', 'eine Traglast'.

² Veraltetes *astármí* (ὀφθαλμίων) ist heute nicht mehr üblich und wurde durch das italienische Wort ersetzt. Daneben besteht noch *astammò* (artammò) = ὀφθαλμός in der Bedeutung 'malocchio'. Neben *ta lúkkia* hört man auch *i lukki* = 'gli occhi'.

³ Aus altem *ἐξ* (*èxi*) ist bov. *azze*, im Salento *afse* entstanden, s. LG, S. 148, HG §237.

⁴ Aus ital. *messere* als höfliche Anrede an den Arzt.

⁵ Während im kalabrischen Griechisch (wie in Griechenland) ein vorgehender Nasal den folgenden Konsonanten sonorisiert (*pènde* = πέντε, *kámba* = κάμπη), sind in der salentinischen Gräzität die alten stimmlosen Laute erhalten geblieben (*léonta*, *kánnonta*, *panta*, *vrontí*, *ampéli*); ein sehr archaischer Lautstand, s. Neue Beiträge S. 97 ff.

⁶ Bov. *tèsto* (*tèfto*), im Salento *teftio* beruht auf *τέοντις* aus einer Vermischung *τοιούτος* mit dem jüngeren *τέτοιος*, s. HG § 124 und LG 501.

⁷ Man beachte die Assimilation von *κουρούναν του* auf stimmloser Basis zu *tt* (s. Anm. 5); ähnlich später *sto llemottu* = εἰς τὸν λαίμόν του, *ti kkuða* = τὴν κοῦδα (ital. *coda*), *sátti* 'quando' = ὡσάν ὅτι (σάν τι) s. dazu HG §54.

íðonne tin *gurúnandu*. Ta tría pedía embíkissa sírma⁸ na parpatíu na ívru tuti *ppínna*. To plèò miccèddi⁹ *arrivettse* se mían ottsiá¹⁰ ce ívre ènam *bèkkio* ti tu aròte ti ípije kánnonda. To pedí t'úpe: 'O ciúrimmu¹¹ ène stravò attse òla ta òio *lúkkia*; ce na jani *théli* mia *ppínna* tu puddíu *grifúni*. Ce o ciúri ipe ti tis ti *χχορί*¹², tu òðnni tin *gurúnandu*; *thámme*¹³ ti esú sònni na m'afuðisi¹⁵ na ivro ti *ppínna*.' O *vèkkio* t'úpe: 'Inná, piáe túti ffúfta ttse kávaðða¹⁶, ce árte ti pai plèon ambrò, *χορί* ttría puddía. Esú piánni ta kávaðða ce tos ta risti ambròndo. Ta puddía trèxu sirma na ta fási. Esú, cinú ti ène sto mèsà, síretu mia *ppínna* an din¹⁷ *guda*, jati ecíno ène to puddí *grifúni*.' — O jò tu riya èkamen òtu¹⁸, ce ja tim *baúra* mi tu tim biáu, tin èkrittse

Ta tría pedía 'mbíkane 's *kammíno* icipucí⁸ na vríku ttutti *ppínna*. O plèò kècci⁹ èftase 's mía *mmuntaña* ce ántise am *bèkkio* pu ton aròtise ti íbbie kánnonta. To pedá-i t'úpe: 'O ciúrimmu¹¹ è ttifò afs' òla ce dío ammáddia; ce na jáni andiázete mía *pinna grifúna*. Ce o ciúrimmu ipe ti tis tin ívri, tu dínni ti *kkurúnattu*; isú sogèste¹⁴ na m' afitísi¹⁵ na ívro ti *ppínna*.' O *vèkkio* t'úpe: 'Na an gròtto káfadða¹⁶, ce árte pu pai plèon ambrò, vriski ttría puddía. Isú piánni ta káfadða ce tos ta 'mbelís ambrò. Ta puddía trèxu *llista* na ta fáne. Isú, cinú pu stèi sta mèsà, síretu mia *ppínna* atti¹⁷ *kkuda*, jati ciò ène to puddí *grifúna*.' — To pedí ttu ría èkame íu¹⁸ ce j'i *ppaúra* mi ce tu klèfsu tti *ppínna*, ti 'kkrivise èssu stes *skarpe*; ce òlo *χχερούμενο* 'vòrise èssu.

⁸ Ist griech. *σύγμα*, in dieser besonderen Bedeutung (= ngr. *ἀμέσως*) in Griechenland unbekannt. Das salent. *icipuci* aus *ἐκεῖ-που-ἐκεῖ*.

⁹ Bov. *miccèddi* ist *μικκέλλιον*; über salent. *kècci* unbekannter Herkunft, s. LG 230.

¹⁰ Bov. *ozzia* (*ošia*) 'Berg' beruht auf *κορυφή ὄξεϊα*; vgl. schon in der Antike 'Οξία als Name eines Berges in Bithynien und Name einer Insel (mit hohem Berg) vor der akarnanischen Küste (heute 'Οξιά), so wie bov. *vathia* 'Tal' aus *βαθεία* hervorgegangen ist.

¹¹ Ist *κύρις* = *κύριος*, vgl. ngr. (Kreta, Zypern) *kjiris* 'Vater'.

¹² Aus älterem *θορί* (*θωρεῖ*); vgl. *χωρῶ* = *θωρῶ* in Kos, Rhodos, Zypern; s. HG §40.

¹³ Unbekannter Herkunft, s. LG 179 und HG §235,5.

¹⁴ Aus *σῶζ'* *ἔσθαι* 'es kann sein' (alter Infinitiv); s. HG §235,5.

¹⁵ Als Grundlage ist anzunehmen *ἀφοηδῶ*, umgestellt mit Vertauschung der Sonorität aus *βοηθῶ* (in Thessalien *ἀβονηθῶ*) > (*ἀ*)*φοηδῶ* (s. LG 88).

¹⁶ Ein italogriechisches Wort, beiden Dialektgebieten gemeinsam. Sicher ein altes einheimisches Wort der Magna Graecia, s. Neue Beiträge 143.

¹⁷ Die Formen *an din* und *at ti(n)* aus älterem *an tin* (s. Anm. 5) scheinen auf *as* (*ἐξ*) zu beruhen; siehe die nähere Begründung in HG §237, 5 u. LG 150.

¹⁸ Bvv. *òtu*, salent. *ítu* (iu, ius) setzen ein *òτους* (= *οὐτως*) bezw. *εἰτως* (unter Einfluss von *ἐκείνος*) voraus; ngr. *ἔτσι* ist in Italien unbekannt (s. HG §235, 1).

òssu sto *sulèri*¹⁹; ce òlo *kundénto* ejírie spíti.

ðèn èkame poddí parpátima ce apándie t' áðða ðio leddíðia²⁰ ti eðèlai na ttsiporèu²¹ atts ecíno an ito ívronda ti *ppinna* tu puddíu *grifúni*. To pedí enèjettse, ma ta leddíðia tu ðen don epistèttsa-i ce ton ejirèzza-i puttennáne²² ce ejávissa na kanuníu ciòla²³ òssu sto *sulèri*: ívrai ti *ppinna*. Ta leddíðia, tòte, ti ekáma-i? Ton epiása-i, ton espátt-sa-i ce ton exúa-i ecí stéssu. Ecína, podò²⁴, efèra-i ti *ppinna* 'stu ciúri. Ce pòs èngje ta *lúkkia* me cíni *ppinna*, èjane sirma.

Podò liyo kjerò èna *porkarúci* mían imèra ípije ja cíndi mmería, vošònda ta kúña²⁶. To šíððondu se cíndi mmería pu ito xusméno to pedí miccèddi tu riya, embíkji²⁷ *ska-* vèguonda ce èguadde òla ta stèa.

En ècame puddí *strata* ce ántise ta aðða dío adrèffia pu 'tèsan na fserúne afs' afto an íxe vríkonta ti *ppinna* tu puddíu *grifúna*. To pedái èlle ndèngje³⁶, ma t'adrèffia è ttu 'pistèfsane ce tom 'botísane puka-nène²², ce 'pírtan na dúne occ²³ èssu ste *skarpe*: 'vríka tti *ppinna*. Ta 'drèffia, tòa ti 'kámame? To 'ppiá-kane, ton isfáfsane ce to 'xχòsane ici stéssu. Cía, depòi, 'pírane ti *ppinna* sto cciuri. Ce san inçjise ta 'mmáddia m'ítti *ppinna* íjane ici-puci.

Ampíss' alío ccerò 'a *pporkarúddi* mían iméra íbbie afs' itta merèi, košízonta²⁵ ta rèkka²⁶. O šíððotu sto ttòpu pu ístike xomèno to pedí to kècci tu ría, èbbike²⁷ na skalísi ce ègguadde òla ta stèata.

To *porkarúddi* m'a stèo èkame a *ffiskìetto*. Ce satti ton èvale sto

¹⁹ Ein Gallizismus aus der Zeit der Normannen: altfranz. *soler* = *soulier*.

²⁰ An Stelle von ἀδελφίον ist in Kalabrien das Kinderwort λελλές > bov. *leddé* getreten (*leddá* 'Schwester'); dazu der (diminutive) Plural *ta leddíðia*; s. LG 294.

²¹ Als Aorist zum Verbum ξέρω dient in Kalabrien ἐξεπύορεσα (LG 151).

²² Bov. *puttennáne* aus *putten na ène* < πούνην νά είναι; salent. *pukanène* aus *δπον και άν είναι* (LG 366).

²³ Das ngr. καιόλας (> *ciòla*) bedeutet in Kalabrien 'auch'; das salent. *òcce* aus *ώς και* 'sogar' (HG §235, 6).

²⁴ Aus mittelgr. ἀποδῶ in zeitlicher Anwendung; salent. *depòi* aus alt-ital. *depoi* 'poi'.

²⁵ Gehört zum Verbum κορίζω (βοσκίζω) mit *g* (sekundär *k*) aus *β* (*v*) vgl. in neu-griechischen Dialekten γούδιον (Chios) = βούδι, γοννό (Zypern) = βοννό.

²⁶ Das Schwein heisst in Kalabrien (neben χιρίδι = χοιρίδιον) κούνι, das weibliche Schwein (ital. *scrofa*) kúna: wohl aus einem Lockruf entstanden wie auch neugr. γουρούνι. Aus einem Lockruf entstanden ist auch *rèkko* (fem. *rèkka*) der salentinischen Griechen; vgl. das ähnlich entstandene dialektportug. *reco* (aus älterem *recco*) 'Schwein'.

²⁷ Bov. *embikina* ist Aorist zu ἐμβαίνω im Sinne von 'anfangen'; salent. *èbbike* ist Nebenform von *èpiake* und gehört zum Verbum *piánnu* (πυάνω).

KALABRIEN

To *porkarúci* m'èna stèo èkame èna sulávri.²⁸ Sam boðò ton èvale sto stòma, to sulávri *axxèroes*²⁹ na ípi òtu: *Porcarúci* ti sto stòma me kratí, krátìme stristò³⁰ ce mi m' afíki; ja mía *ppinna* tu puđđíu *grifúni* ta leđđíđiamu ekáma-i ta *traditúria*. Ce pòsse fforè sto stòma ton èvađđe, panda to sulávri òtu èleje. Mía fforá ti *epássegue* ambròtte to spiti tu riya, me to sulávri ti èleje òtu. O ríga ton íkue ce ton èkame sklapísi (anevísi)³¹ apánu sto spíti. To *porkarúci* èvađđe to sulávri sto stòma ce to sulávri èleje pánda òtu. O ríya *eθèlie* na ttsiporèi an dom beđí tis tu íto ðòsonda³² cínđo sulávri; ce to peđí tu 'mètrie to *fatto* pos ítom báonda.

O riya tòte *eθèlie* na tom báli sto stòmandu; ce to sulávri ípen òtu: ciúri, ti sto stòma me kratí, kratìme stristò; ja mía *ppinna* tu puđđíu *grifúni* ta leđđíđiamu ekáma-i ta *traditúria*. O riya podò t'òðike unú peđíu, ce to sulávri ipe: leđđè, leđđè²⁰, ti to stòma me kratí,

APULIEN (SALENTO)

llemò, o fiskiètto arcíñase²⁹ na pi íu: *porkarúđđi* pu me kratènni sto llemò, kratesòmme siftò³⁰ ce mi mm' afíki; ja mía *ppinna* afse *grifúna* 'káma tta 'drèffiamu o *ttraditúri*. Ce pòsses forè èvađđe to *fiskiètto* sto llemò, panta íus èlle o *fiskiètto*. Mía fforá 'vrèsi pu 'jávike ambrò sto spiti ttu ría, me to *ffiskiètto* pu èlle íu. O ría ton íkuse ce ton èkame na ndeví apánu sto palá-i. To *porkarúđđi* èvađđe to *ffiskiètto* sto llemò ce o *fiskiètto* èlle pánta íu. O ría 'tèse na mattèsi a tto peđí tis t' úxe ðòkonta³² itto *fiskiètto*; ce to kècci tu 'kúntefse to prama pos íxe amáonta.³³

O ría tòta tèse na tom báli sto llemòttu; ce o fiskiètto ipe íu: ciúri, pu sto llemò me kratènni, kratesòmme siftò; ja mía *ppinna* afse *grifúna* ta drèffiamu 'káma tto *ttraditúri*. O ría tòta ton èdike sto llemò 's èna peđí, ce o *fiskiètto* ipe: adreffè, adreffè, pu sto llemò me kratènni, kratesòmme siftò; ja mía *ppinna* afse *grifúna* isú m' ésfafse

²⁸ Vgl. ngr. (Sporaden) *σπαύλι* id. (**σπαύλιον*).

²⁹ Dem bov. *axxerònnu* (*ἐγχειρώω*) entspricht im Salento *arciñò* (*arciñò*) aus *ἀρχινώ* (s. LG 59).

³⁰ Bov. *stristò* aus **στρικτός*, salent. *siftò* (*sfiftò*) aus *σφικτός* (LG 487, 494).

³¹ Man beachte die Erhaltung des Infinitivs (vgl. später *èkame káttsi* 'fece bruciare') der besonders nach dem Verbum 'können' noch in allgemeiner Verwendung ist, z. B. bov. *sònnu èrti* 'io posso venire', salent. *sòzo pái* 'io posso andare'; s. Neue Beiträge 110 ff. Das Verbum *sklapisi* gehört zum Präsens *sklapenno* (**σκαλα-πηγαίνω*?).

³² Als Plusquamperfektum gilt in Kalabrien *ímno* (*ἤμουν*) im Salento *ícha* (*εἶχα*) mit dem Partizipium des aktiven Aorists: *ímno grázzonda*, *ícha grafsona*; s. Neue Beiträge 117 ff. und HG §324.

³³ Gehört mit dem Imperativ bov. *áme*, salent. *ámo* (*ámone*) zu südgriech *ἄμε* 'gehe' (s. LG 12).

kratíme stristò; ja mìa *ppinna* tu puđđiu *grifùni* esù m' èspazze.

O ríya tòte anòjie³⁴ òlo, ce sírma èkame kattsi ta dío leđđíđia s'ènam buttí ttse pissári. Ce ekráte tom *borkarúci*³⁵ ja pedí, ce t' òðike pođò tin gurúna. — Ce òtu èrkete ti tis espázi símero, mèni spammèno ávri.

O ría tòa anòise³⁴ tikanè, ce *lista* èkame na káfsun ta drèffia 's miam bútti ppissári. Ce 'krátese tom *por-karúđđi*³⁵ ja pedi; ce t' òðike *depòì* ti kkurúna. — Ce íus èrkete ti tis pu sfázi símberi, mèni sfammèno ávri.

IL CONTO DELL' UCCELLO GRIFONE

C'era una volta un rè che aveva tre figli. Questo rè cadde malato agli occhi e accecò con tutti e due. Chiamò il medico, e questo gli disse che per guarire ci voleva una penna dell' uccello grifone. Il rè si voltò ai figli, dicendo che chi si fidava di trovargli una tale penna a quello egli darebbe la sua corona. I tre figli si misero subito in cammino per trovare questa penna. Il più piccolo arrivò a un monte e incontrò un vecchio che gli domandava che cosa andava facendo. Il ragazzo gli disse: Babbo è cieco da tutti e due gli occhi; e per guarire ci vuole una penna dell' uccello grifone. E babbo ha detto che chi la trova, gli darà la sua corona; forse tu puoi aiutarmi a trovare la penna. Il vecchio gli disse: Ecco, prendi questa giu-mella di crusca d'orzo, e ora che andrai più innanzi, troverai tre uccelli. Tu prenderai la crusca d'orzo e gettala loro innanzi. Gli uccelli correranno subito a mangiarla. Tu, a quello di mezzo, strappagli una penna dalla coda, poichè quello è l'uccello grifone. Il figlio del rè fece così, e per paura che gli rubassero la penna se la nascose dentro alle scarpe; e tutto allegro si voltò a casa.

Non fece molto cammino e incontrò gli altri due fratelli che vollero sapere da lui se aveva trovato la penna dell' uccello grifone. Il ragazzo negava, ma i fratelli non lo credettero e lo frugarono dovunque, e andarono anche a vedere dentro la scarpa: vi trovarono la penna. I fratelli, allora,

³⁴ Gehört zum Verbum *bov. anogáo*, salent. *anod* (yoō).

³⁵ Als Diminutivsuffix dient in Kalabrien *-úci* = -οῦκι, z.B. *arnúci* 'junges Lamm', *korakúci*; *krearuci*; im salentinischen Griechisch gilt *-uddi* = -οὔλλι, z.B. *pondikúddi* 'junge Maus', *proatúddi*, *kalúddi* 'bellino'.

³⁶ Als Partikel der negativen Antwort gilt im apulischen Griechisch *ndéngje* = οὐδέν γε, während *úmme* (οὐμμεν) als Begabungspartikel dient: zwei charakteristische archaische Elemente dieser griechischen Zone; s. Neue Beiträge S. 140.

che fecero? Lo pigliarono, l'uccisero e lo seppelirono lá stesso. Loro poi portarono la penna al padre. E quando toccava gli occhi con quella penna, guarì subito.

Dopo poco tempo un giovane guardiano di porci ('porcarello') un giorno andava per quella parte, pascendo i porci. Il suo cane a quel luogo, dove era sepolto il figlio del rè, si mise a scavare e cacciava fuori tutte le ossa. Il porcarello con un osso si fece un fischiotto. Quando poi se l'era messo in bocca, il fischiotto cominciò a dire così: Porcarello, che in bocca mi tieni, tienimi bene ('stretto') e non lasciarmi; per una penna dell'uccello grifone i miei fratelli fecero i traditori. E quante volte in bocca se lo metteva sempre il fischiotto così diceva. Una volta si trovò a passare dinnanzi alla casa del rè, col fischiotto che diceva così. Il rè lo sentì e subito lo fece salire sopra al palazzo. Il porcarello si metteva il fischiotto in bocca e il fischiotto diceva sempre così. Il rè volle sapere dal porcarello chi gli aveva dato quel fischiotto; e il porcarello gli raccontava il fatto come era andato.

Il rè allora se lo volle mettere in bocca; e il fischiotto disse poi così: Babbo, che in bocca mi tieni, tienimi bene; per una penna dell' uccello grifone i miei fratelli fecero i traditori. Il rè, poi, lo diede in bocca a un figlio, e il fischiotto disse: Fratello, fratello, che in bocca mi tieni, tienimi bene; per una penna dell' uccello grifone tu mi hai ucciso.

Il rè allora comprese tutto e subito fece bruciare i due fratelli in una botte di pece. Il porcarello se lo tenne per figlio e gli diede poi la corona. E così avviene, che chi uccide oggi, resta ucciso domani.

LIEBESTÄTIGKEIT ALS STRAFE

Bemerkungen zu einer Inschrift aus Sardes

CARL SCHNEIDER/SPEYER

Unter den wertvollen byzantinischen Inschriften, die die Ausgräber in Sardes gefunden und vorbildlich ediert haben, findet sich eine bisher singuläre, die vielleicht in das trübe Kapitel der byzantinisch-christlichen Heidenverfolgungen eine freundlichere Note zu bringen vermag. Ihr Text läßt sich leicht an der schönen Tafel der großen Sardes-Publikation kontrollieren und lautet mit den wenigen, aber sicheren Ergänzungen der Herausgeber:

† γνῶ(σις) τῶν διατυπωθ (έντων) ἦτοι κ— ἐξωρισ—
θέντων ἀνοσίων κ— μυσερῶν Ἑλλή—
νων παρὰ Ὑπερεχίου τοῦ ἐνδοξωτάτου
ἔφερε (νδαρίου) κ— θί(ου) δικαστοῦ
—ιπος εἰς τὸν τῶν ἀρόστων ξενῶνα
[ἐξωρισθῇ] ²πὶ ἔτη ι'.¹

Der kurze, aber vorzügliche Kommentar hat bereits das Wichtigste zu dieser Inschrift gesagt: Schrift und Inhalt weisen etwa in die Mitte des sechsten Jahrhunderts, und das Ereignis selbst steht vermutlich in Zusammenhang mit der Heidenverfolgung durch den „grandinquisitor“ *Mar Johannes von Ephesos*. Was zu tun übrig bleibt, ist ein Versuch, etwas weiter in die geistesgeschichtlichen Hintergründe einzudringen.

Kirchlich geforderte, aber staatlich legitimierte und sanktionierte Heidenverfolgungen gab es von Theodosios bis Maurikios fast ohne Unterbrechungen, wobei allmählich, wie in unserer Inschrift, „Ἑλλην“ zum Begriff Nichtchrist überhaupt wird. Gesetzliche Grundlagen waren seit Konstantius vorhanden, wurden ständig verschärft und neu eingeschränkt². Doch sind

¹ Sardis. Publications of the American Society for the Excavation of Sardis. VII. Greek and Latin Inscriptions. Part. I. By *W. H. Buckler* and *Davis M. Robinson*. 1932. Inschrift Nr. 19 und Tafel VII.

² Cod. Theod. 16,10,4 (von 354); 15,5,5 (vor 425).

erst durch Justinian die Verfolgungen in das entscheidende Stadium getreten. Zwar war schon wiederholt im fünften Jahrhundert – 435, 438, 451 – den Behörden eingeschärft worden, an Nichtchristen die Todesstrafe zu vollziehen, aber die systematische Ausrottung auch der letzten Nichtchristen ist erst ein Werk des sechsten Jahrhunderts. Die juristische Grundlage bildete das hier zitierte Gesetz, das beginnt: *ἐπειδὴ τινες εὐθηνται τῇ τῶν ἀνοσίων καὶ μυσαρῶν Ἑλλήνων κατεχόμενοι πλάνη κτλ.*³

Erst jetzt nahm das Aufspüren der Kryptoheiden, unter denen sich noch immer hohe Staatsbeamte befanden, die widerlichsten Formen an, die durch christliche Fanatiker und Sykophanten geprägt waren⁴. Mar Johannes von Ephesos beschrieb eine Reihe von Fällen, die er entweder selbst mit angesehen oder von Augenzeugen gehört hat, so die Folterung und Kreuzigung von Griechen in Heliopolis, die Flucht des letzten Oberpriesters von Antiocheia, Rufinus, der sich schließlich in Edessa das Leben nahm, um nicht in die Hände der Christen zu fallen, die Folterung zahlreicher Nichtchristen in Antiocheia und Konstantinopel, die täglichen Hinrichtungen in Byzanz, wobei die Nichtchristen den wilden Tieren vorgeworfen, verbrannt oder zu Tode gefoltert wurden, und zwar während des gesamten Jahrhunderts⁵.

Das Verhalten des Mar Johannes in diesen Verfolgungen, in denen er für Kleinasien eine entscheidende Rolle spielte, ist nicht völlig eindeutig. Was Justinian bestimmt hatte, den fanatischen Monophysiten, dessen Villa, die ihm Theodora geschenkt hatte, und dessen Klostergründung Mittelpunkt und Zuflucht der monophysitischen Opposition war⁶, zum „Heiden- und Ketzerkommissar“, zum „Großinquisitor“⁷ zu ernennen, kann man nur vermuten: wahrscheinlich wollte er ihn von dem Kampf für den Monophysitismus auf ein anderes Gebiet ablenken. Daß der Syrer kein Freund der griechischen Heiden war, verstand sich von selbst; daß er sich geistig den heidnischen oder kryptoheidnischen Akademikern in Konstantinopel und Asien unterlegen fühlte, daß ihn diese auch reizten wie etwa bei dem üblen Streich, den sie zwei ihm befreundeten monophysi-

³ Cod. Justinian. 1,11,10.

⁴ Joh. v. Eph. h.e. (Brooks) 2,29.

⁵ Joh. v. Eph. h.e. 3,27–34.

⁶ Joh. v. Eph. vit. sanct. or. XXV. (PO 18).

⁷ H. Gelzer, Pergamon unter Byzantinern und Osmanen. ABA 1903. 25, 31–39; Joh. v. Eph. h.e. 2, 4, 41; 3, 27–34;

Procop anecd. 11, 32;

Joh. Malal. 18, 449.

tischen Mönchen gespielt hatten⁸, bedarf keines Wortes. Aber es fällt doch auf, daß er im Gegensatz zu anderen sich nicht der Ausrottung, sondern der „Bekehrung“ rühmt – angeblich will er 80 000 Griechen bekehrt haben, eine freilich völlig unmögliche Zahl. Er spricht mit Stolz davon, daß er zahlreiche Tempel und Synagogen bis auf den Grund zerstört und an ihre Stelle Kirchen und Klöster gebaut habe, zu deren Kosten die „Neubekehrten“ wesentlich beitragen mußten. Mit besonderer Vorliebe ließ er Gebildete verhaften und einsperren. Auch nahm er an den Grausamkeiten anscheinend keinen Anstoß und hinderte sie in keinem Fall, und zu den Heiligen des Ostens zählt er vier Diakone, weil sie Tempel zerstörten und die Bäume der heiligen Haine umhieben.⁹ Aber zum mindesten hat er sie nicht in allen Fällen gefordert. Dafür ist die Inschrift von Sardes ein wichtiges Zeugnis.

Allerdings wird Mar Johannes in der Inschrift nicht genannt, sondern der referendarius und Richter *Hyperechios*, aber dieser war zweifellos in der Sache der Heidenverfolgung dem „Großinquisitor“ in irgendeiner Form unterstellt. Der Name ist nicht sehr häufig, weist aber deutlich auf eine bestimmte griechische Schicht, vielleicht sogar Familie hin: mindestens zweimal findet er sich bei Schülern des Libanios, einer davon ist der eines seiner Lieblingsschüler¹⁰. Ein weiterer *Hyperechios* war comes rerum privatarum bei Honorius, und ein letzter, der alexandrinische Grammatiker *Hyperechios*, Erzieher der Tochter Leos I.¹¹ In allen Fällen handelt es sich also um Angehörige der höheren Bildungsschichten, bei denen man wohl vermuten kann, daß ihre Sympathien für das griechische Heidentum nicht erloschen waren. Das mag auch für den *Hyperechios* der Inschrift gelten, zumal wenn er der gleichen Familie angehören sollte.

Hyperechios hat zweifellos in Sardes noch manchen Heiden vorgefunden. Zwar war die Wiederherstellung des Kultes an dem großen Tempel durch Chrysanthios im Auftrag Julians eine flüchtige Episode geblieben¹², der Gotenüberfall und die kaiserlichen Gesetze hatten zwar den öffentlichen Kult unmöglich gemacht, aber wie überall in Kleinasien gab es vor allem in den gebildeten Schichten noch genügend Anhänger der alten Geisteswelt. Mit ihnen sollte die offizielle Verfolgung aufräumen.

Natürlich mußte *Hyperechios* ex officio die Verfolgung durchführen.

⁸ Joh. v. Eph. vit. XV. (PO 17).

⁹ Joh. v. Eph. h.e. 2,85; 3,36; 5,15; vit. XLIII (PO 18).

¹⁰ J. Festugière, *Antioche païenne et chrétienne*. 1959. 142–153.

¹¹ RE IX, 280 f.

¹² Eunap. 154.

Aber bei geschickter Interpretation der einschlägigen Gesetze konnte er die Todesstrafe vermeiden und auf Verbannung erkennen, und das hat er anscheinend getan¹³. Das Besondere in diesem Fall aber ist, daß er das „ut omnium locorum interdicatur praeter certum locum“ dahin auslegte, daß er die Delinquenten in ein Krankenhaus schickte. Möglicherweise hat er Vorbilder gehabt: In den Klöstern Pachoms, deren Regeln ja monophysitischen Kreisen besonders gut bekannt sein mußten, wurden Ungehorsame und Unzufriedene zur Strafe und Besserung mit Haft im Krankenhaus bestraft.¹⁴

Nun ist das Exil in einem solchen Krankenhaus gewiß eine Strafe gewesen. Vielfach handelte es sich bei den Insassen um unheilbare oder ekel-erregende Kranke. Mar Johannes schildert selbst sehr eindringlich den üblen Geruch, den sie ausströmten, die Schwärme von Fliegen, Schnaken, Wanzen, Mücken, Flöhen und Mäusen, die einen solchen Aufenthalt zur Hölle machen konnten¹⁵. Aber Hyperechios hat die Angeklagten gewiß nicht zu dieser Strafe verurteilt, um sie besonders zu quälen, und gewiß auch nicht, um vor der Welt zu dokumentieren, daß er sie nicht als Verbrecher, sondern als Kranke betrachte.

Die Abzweckung seines Urteils war sehr praktisch, und die letzte Motivierung zweifellos religiös.

Den Krankenhäusern fehlte es an Personal. Das lag daran, daß sich ihre Zahl in der Zeit Justinians, nicht zuletzt durch die Initiative des Kaisers und der Kaiserin, im ganzen Reich wesentlich vermehrt hatte¹⁶. Seit den Stiftungen des Basileios gehörte die Gründung von Krankenhäusern zu den ersten Pflichten der Kirche und des christlichen Staates. Justinian hat für solche vom Staat geförderten Gründungen die finanzrechtliche Basis geschaffen¹⁷. Das bekannteste Beispiel eines kaiserlichen Krankenhauses ist das auf Anregung des Sabas von Justinian gegründete, das 200 Betten zählte¹⁸. Die Nachfolger des Kaisers blieben nicht dahinter zurück. Berühmt war das Krankenhaus, das Maurikios in seiner kappadokischen Heimat ganz aus Marmor errichten ließ¹⁹. Dazu kamen die mit den neuen

¹³ Cod. Justinian. 1,11,10 interpretiert von Dig. 48,22,5 her.

¹⁴ Bull. Soc. d'Archéol. Copte 16 (1962). 205.

¹⁵ Joh. v. Eph. h.e. 2,5 f.

¹⁶ G. Schreiber, Byzantinisches und abendländisches Hospital. Byz. Zftf. 42 (1943/49). 116–149. 373–376; J. Leipoldt, Der soziale Gedanke in der alten Kirche. 1952. 187–190.

¹⁷ A. Knecht, System des justinianischen Kirchenvermögensrechtes. 1905. 45.

¹⁸ Vita Sab. 73 p. 177.

Theodoras Gründung auf Chios: Joh. v. Eph. vit. LI (PO 19).

Klöstern verbundenen Hospitäler, vor allem die der monophysitischen Klöster²⁰. Aber auch private oder halbprivate Kliniken und Hospitäler sind im sechsten Jahrhundert von großer Bedeutung gewesen. Am besten kennen wir das des Arztes Flavius Phoibammon, der zugleich Oberarzt des Antinoe-Gaues war, und es in einem vom 15. XI. 570 datierten Testament seinem Bruder hinterließ. Es war von seinem Vater, dem Arzt Euprepeios gegründet worden²¹. Das in zwei Exemplaren erhaltene Testament betont, daß ein solches Hospital ein heiliges Werk sei, dessen Dienst „Frömmigkeit“ und „Gottesfurcht“ erfordere. Wenn der „heißgeliebte Bruder“ es an Sorgfalt der Verwaltung, an Eifer und Güte für die Kranken fehlen läßt und in diesem Werk Gottes leichtfertig handelt, wird er sich vor Gott verantworten müssen. Dieser religiöse Charakter wird überall da deutlich, wo Krankenhäuser als gute Werke gestiftet wurden, wie etwa das der vier Geschwister aus der Bekanntschaft des Mar Johannes; die beiden Brüder hatten aus den Erträgen ihres „ehrlich erworbenen“ Handelsgewinnes ein Wohnhaus für sich und ihre beiden Schwestern erworben, das sie aber in ein Hospital umwandelten²². Ein anderes Beispiel war der Presbyter Bassianos, der in Ephesos 70 Betten für Kranke, Arme und Verwundete stiftete²³.

Für alle diese Krankenhäuser war die Frage des Personals lebenswichtig. Paulus von Antiocheia, der sich um die Organisation der Hospitäler besonders bemühte, suchte überall im Osten nach Krankenträgern, Pflegern und Pflegerinnen²⁴. Wenn man sie bekam, nahm man Mönche und Nonnen, und dank ihrer Tradition seit Basileios waren vor allem solche aus Kappadokien beliebt. Wo es anging, zog man auch die leichter Kranken zu Arbeiten heran. Mar Johannes sah einmal in einer Vision einen idealen Krankenwärter eines Hospitals: er trägt ein leuchtend weißes Gewand, kommt jeden Tag zu jedem einzelnen Kranken, erkundigt sich nach seinem Befinden und teilt ihm die Heilmittel zu²⁵. Oder er schildert Krankenpflegerinnen, die die Fiebernden an der Hand halten, die Leidenden trösten, ihnen Brot und Obst geben²⁶. Vor allem preist er Isaak von

¹⁹ Joh. v. Eph. h.e. 5,22.

²⁰ Joh. v. Eph. h.e. 1,39; 2,46.

²¹ PCairo 67151 f = PMaspéro Nr. 151 f. Zeile 182–195.

²² Joh. v. Eph. vit. XXXI (PO 18)

²³ Gelzer a.a. O. 13.

²⁴ Joh. v. Eph. vit. XLVI (PO 18).

²⁵ Joh. v. Eph. h.e. 2,6.

²⁶ Joh. v. Eph. vit. XLV (PO 18).

Dara, der freiwillig zum Krankenpflegedienst in ein Hospital ging und sogar bei Nacht Kranke badete²⁷.

In die Reihen dieses Pflegepersonals sollten also nach dem Plan des Hyperechios — und vielleicht sogar des Mar Johannes selbst — die exilierten Heiden einrücken. Die Zeiten waren längst vorbei, in denen es einem Christen verboten war, Hilfe von einem Heiden anzunehmen²⁸. Im Gegenteil: wenn Mar Johannes behauptete, er habe die Griechen bekehrt, so war ein solcher Dienst für ihn der beste Beweis dafür. Denn Dienst am Kranken galt von jeher als eins der wesentlichen christlichen Liebeswerke. Gelang es, wenn auch auf diese etwas gewaltsame Weise, Heiden zu einem spezifischen Dienst der Nachfolge Christi zu gewinnen, konnte man immerhin der Welt gegenüber behaupten, daß man sie Christus zugeführt habe. Der *ξενοδοχάριος* sorgte schon dafür, daß sie stets unter Aufsicht waren.

Man könnte vermuten, daß bei Hyperechios die allgemein humanen Gesichtspunkte entscheidend waren, die bei Christen und späten Griechen genau die gleichen waren; bei Mar Johannes können es nur die religiösen gewesen sein: es ist gleichsam die ostkirchliche Form des cogite intrare, wenn der Nichtchrist gezwungen wird, christliche Liebeswerke tun zu müssen, wodurch er auf dem Hintergrund objektiv mystischen Denkens der Byzantiner ganz von selbst zu einem realen Glied des mystischen Leibes Christi wird.

²⁷ Joh. v. Eph. vit. XII (PO 17).

²⁸ Apost. Didask. (Connolly) 158.

DIE EINLEITENDEN ÜBERSCHRIFTEN
ZU DEN VON DER GLEICHEN HAND ÜBERLIEFERTEN
TEXTEN IN COD. NEAP. GR. III. AA. 9 UND COD. NEAP.
GR. III. B. 27

HUGO SCHREINER/MÜNCHEN
Mit Tafeln XXVI—XXXIII

Vorbemerkung. Mittelbaren Anlaß zu vorliegender Arbeit gab mir die ziemlich ungeordnete Überschrift zu dem in III. B. 27, ff. 76^r–99^r überlieferten Texte des Imberiosromans, dessen Gesamtausgabe mich schon seit zehn Jahren ausschließlich beschäftigt. Nachdem ich bereits an anderer Stelle¹ nachgewiesen habe, daß im Cod. Vindob. gr. 244 dem Imberios der zeitliche Vorrang vor dem Belisar und dem Florios gebührt, war es für mich natürlich höchst wissenswert, wie es sich mit der ebenfalls in III. B. 27 enthaltenen. Achilleis (ff. 13^r–59^r) und dem darauffolgenden Belisar (ff. 59^v–74^v) in dieser Hinsicht verhält.

Ich wandte mich daher an die *Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele"* in Neapel, nicht nur wegen der Photographien des Imberios textes, sondern auch um nähere Einzelheiten über die Hs. selbst zu erfahren. Auf alle meine dorthin gerichteten Anfragen erhielt ich von Frau Direktorin *Dr Guerriera Guerrieri* liebenswürdigste Auskunft. Für all diese Bemühungen drängt es mich, ihr auch hier meinen allerherzlichsten Dank auszusprechen.

Meinen ursprünglichen Plan, mich im kritischen Apparat zum Neapolitaner Text kurz über die erwähnte ungeordnete Überschrift zu äußern, mußte ich aber bald aufgeben, als mir auf eine diesbezügliche Anfrage Frau Dr G. unterm 18. Februar 1964 mitteilte:

1. Nel codice III. B. 27 i fogli 1–12 costituiscono il primo fascicolo (sesternio). La sottoscrizione del f. 12^r in rosso, è della stessa mano del testo. Il f. 12^v, originariamente bianco, è stato successivamente scritto da due mani diverse; alla seconda di esse sembra appartenere il nome Ιω· Τάω sul margine esterno.

¹ H. Schreiner, Die zeitliche Aufeinanderfolge der im Cod. Vindob. gr. 244 überlieferten Texte des Imberios, des Belisar und des Florios, BZ 55 (1962) 213–233.

2. Il testo del "De Imperii filio et Margarona" termina a f. 99^r; i ff 99^v–100^v... contengono un altro testo... I ff. 13^r–59^r, 59^v–74^v (parte superiore), 76^r–99^r sono tutti della medesima mano. I ff. 74^v (parte inferiore)–75^v sono di altra mano, e contengono un altro testo...

4. Il codice III. AA. 9 è scritto dalla stessa mano che nel codice III. B. 27 ha scritto i ff. 13^r–59^r, 59^v–74^v (parte superiore) e 76^r–99^r.

In dieser Auskunft ist alles enthalten, was ich in allen Ausgaben der aus beiden Hss. bisher veröffentlichten Texte vermißt habe.

Auch zu der Kenntnis über Herkunft und Vorbesitzer der Hss. wurden mir Angaben geliefert: für III. B. 27 (9. Sept. 1961): Non ci sono segni per l'identificazione di eventuali precedenti possessori; und für III. AA. 9 (27. April 1964): Il Ms. III. AA. 9 non porta alcun segno di precedenti possessori.

Auf diesen Bescheid hin bestellte ich Photographien von allen jenen Seiten, die in beiden Hss. Zierleisten über den vom gleichen Schreiber stammenden einleitenden Überschriften enthalten.

Schließlich erbat ich noch Auskunft über das in den beiden Hss. verwendete Papier, und erhielt unterm 3. Dezember 1965 folgenden Bescheid:

1. I fogli 13–75 e 76–99 del manoscritto III. B. 27 sono tutti della identica qualità di carta ed hanno la stessa filigrana [M in una circonferenza].

2. Del medesimo tipo, ma con diversa filigrana, sono i fogli del manoscritto III. A.A.9.

3. I fogli 1–33 e 34–43 del manoscritto III. A A. 9 sono della stessa carta. I fili della cucitura sono visibili tra i fogli 36^v–37^r e 44^v–45^r. Sembrerebbe perciò che i fogli 32–41 formino un quinterno, i fogli 42–47 un ternione, i fogli 48–57 un quinterno.

4. Il foglio 41^v ha le ultime righe in bianco; i fogli 42–43 sono bianchi; il foglio 116^r ha solo le prime otto righe scritte, il foglio 116^v è bianco.

Die Fülle der an den oben erwähnten Photographien gemachten Beobachtungen dehnte sich in kürzester Frist aus auf alle vom gleichen Schreiber überlieferten Texte und paßte nicht mehr in den Rahmen der enger begrenzten Imberiosausgabe. Ich begrüßte es daher mit Freuden, daß ich zu einem Beitrag für die geplante Festschrift eingeladen wurde, und daß ich mit dieser Abhandlung dem hochverdienten Jubilar einen Geburtstagsgruß widmen darf.

Über den

Cod. Neapol. gr. III. AA. 9.

besitze ich außer den ~~hier~~ bereits von meinem lieben Freunde, Herrn Professor Raffaele *Cantarella* gemachten Angaben² noch weitere, bei der gleichen Gelegenheit mitgeteilte Einzelheiten:

Cartaceo; secolo XVI³; ligatura in pergamena; ff. scritti 116 (116^v in bianco + 1 foglio di guardia in principio del quale è scritto:

1. [le parole sono state cancellate e non se leggono più]

2. *Ἀλεξίου του Κομνηνου παραίνσεις*

sul dorso della legatura »Al. Comneni Paraenes.«

... Nessun danno o lacuna nella scrittura, in nessuna pagina... Dopo p. 116^r più nulla: nè sottoscrizioni, nè alcuna traccia di scrittura. Nessun segno, nè sulla legatura nè altrove, che favorisca indizii sugli antichi proprietari del manoscritto.

Weiterhin läßt sich an den abgegriffenen rechten Außenrändern⁴ von ff 1^r, 34^r 44^r, sowie an dem gleichen Sauberkeitsgrad von ff 33^v, 41^v und 116^v feststellen daß diese Seiten jeweils die ersten oder die letzten Außenseiten einer inhaltlich zusammengehörigen Textfolge bildeten, die als Einzelheft im Umlauf war, bevor sie mit den anderen Texten in unsere Hs. zusammengebunden wurde.

Aus den Mitteilungen Cantarellas geht nämlich hervor, daß III. AA. 9 ursprünglich zwei Texte enthielt, mit den *παραίνσεις* an zweiter Stelle. Dann entfernte man den ersten Text, strich dessen Benennung auch aus dem Inhaltsverzeichnis und gab auf dem Buchrücken die *παραίνσεις* als einzigen Inhalt an. Später erweiterte man den Band wieder: der Handwerker löste die beiden durch den Buchrücken zusammengehaltenen Außendeckel ab, heftete vor die *παραίνσεις* den Sachlikistext nebst dem Ptocholeon, schob hinter den *παραίνσεις* zwei leere, aus einem Doppelbogen bestehende Vorsatzblätter ein und ließ ihnen den *Libistrosroman* folgen. Um den Vorsatzblättern den nötigen Halt zu geben, legte sie der Handwerker entfaltet unter die erste Lage des neu aufzunehmenden Textes, wendete deren erstes Blatt um, zog einen Heftfaden durch dessen rechten Falz und den inneren Falz des darunterliegenden Doppelbogens und klappte dessen rechte Hälfte vor die linke nach vorne. Nachdem er den

² BZ 34 (1934) 272/73.

³ Salvatore *Cyrillo*, *Codices Graeci Mss. Regiae Bibliothecae Borbonicae*, Tomus II (1832), p. 205.

⁴ Schreiner, *Aufeinanderfolge*, 218, Anm. 22.

Bogen so befestigt hatte, verband er die beiden Außendeckel und den sie zusammenhaltenden Buchrücken mit dem neuen Inhalt. Durch seine tüchtige Arbeit hat der Buchbinder jede Spur seiner Tätigkeit fast unsichtbar gemacht.⁵

Inhaltsverzeichnis und die Angaben auf dem Buchrücken zu ergänzen, hat der Auftraggeber unterlassen. Und die Paginierung brachte erst eine spätere Hand an und zählte dabei die beiden Vorsatzblätter mit als ff. 42 u. 43. Und diese wiederum erwecken durch ihre Heftung den Anschein (sembre rebbe), als ob sie zu einem Trinio ff. 42–47 gehörten, während in Wirklichkeit f. 44 den Anfang einer Lage bildet, deren Umfang bis f. 57 einen Trinio und einen Quaternio enthalten kann. Ebensowenig bezieht sich daher die Angabe über das Wasserzeichen ab f. 44 auf ff. 42/43.

Gleichzeitig läßt sich erkennen, in welcher Reihenfolge die vier Texte in unsere Hs. aufgenommen worden sind, nicht aber, wie lange vorher sie schon aufgezeichnet worden waren, und in welchem zeitlichen Abstand voneinander.

Die drei vorgenannten Außenseiten (ff. 1^r, 34^r, 44^r) schmückt am oberen Rand jeweils eine Zierleiste, mit unterschiedlicher Kunstfertigkeit ausgeführt. Unmittelbar in der Zeile darunter folgt die den Text einleitende Überschrift in roter Tinte.

Auf f. 1^r lautet sie⁶ (s. Tafel XXVI.):

*ἀφύγησις παράξενος τοῦ ταπεινοῦ σαχλήκη
τοῦ ἐν κρήτῃ.*

Ihr steht als Gegenstück gegenüber auf f. 17^v Zeile 16, ebenfalls in rot:

στίχοι καὶ λόγοι διδαχῆς σαχλήκη τοῦ ἐν κρήτῃ.

Einen Anhaltspunkt für den dem Schreiber vorliegenden Sachlikistext bieten die von Wagner herausgegebenen Gedichte nicht,⁷ da III. AA. 9 eine von diesen, stark abweichende um einen großen Anfangs- und Schlußteil erweiterte Bearbeitung bewahrt.⁸ Während jene aus dem Cod. Paris gr.

⁵ ibd., 213, Anm. 1.

⁶ Die Überschrift ist erst später verwischt worden, denn Cantarella konnte sie mir noch 1933 mitteilen. Deutlich ist sie natürlich auf der beigegebenen Tafel zu S. D. *Papadimitriu*, Stefan Sachlikis und sein Gedicht. 'Αφύγησις παράξενος. Odessa 1896 (russ).

⁷ Carmina Graeca (Leipzig 1874), S. 62: Γραφαὶ καὶ στίχοι καὶ ἐρμηνεῖαι κυροῦ Στεφάνου του Σαχλήκη u. S. 79. Γραφαὶ καὶ στίχοι καὶ ἐρμηνεῖαι ἔτι καὶ ἀφηγήσεις κυροῦ Στεφάνου του Σαχλήκη. (Im folgenden nur: Carmina).

⁸ Karl Krumbacher, GBL², 815/16.

2909 veröffentlichten Texte eine Prosa-Überschrift geben, bietet III. AA. 9 für den ersten Teil fast die gleiche Überschrift wie für den zweiten Teil, letztere sogar als einwandfreien politischen Vers.

Der in III. AA. 9 auf f. 25^v, ab Zeile 11 – f. 33^v unmittelbar anschließende Text des von Wagner aus dem Cod. Vindob. gr. 244 herausgegebenen Ptocholeon⁹ trägt überhaupt keine Überschrift, sondern beginnt gleich mit dem Text. Wohl der Raumersparnis halber verteilte der Schreiber je zwei Verse des trochäischen Achtsilbers auf *eine* Zeile. Die erste Zeile, d.h. die beiden ersten Verse, schrieb er mit roter Tinte, vor den Beginn der zweiten Zeile, also vor Vers 3, setzte er nur einen roten Anfangsbuchstaben. Die Verse auf der Zeile trennte er durch Punkte. Ob der Schreiber eine wie den Wiener Text einleitende Prosa-Überschrift einfach weggelassen hat, oder ob der von ihm ausgeschriebenen Vorlage überhaupt eine Überschrift voranging, läßt sich nicht entscheiden.

Nach den neuesten Untersuchungen¹⁰ ist für alle Sachlikistexte wohl eine gemeinschaftliche Überlieferung anzunehmen. Keine der genannten Ausgaben aber schenkt den einleitenden Überschriften als solchen Beachtung. Mit ziemlicher Sicherheit läßt sich den Anmerkungen entnehmen, daß der Cod. Paris eine Prosa-Überschrift enthält. Ob sie erst vom Schreiber stammt, oder bereits aus der Urfassung, wird nicht gesagt. Ersteres erscheint mir wahrscheinlicher in Hinblick auf ἀφήγησις und auf Cantarellas Vorschlag, beide Teile umzustellen.¹¹ Auf den Parisinus angewandt, heißt das: Der Schreiber hat seine vor den ersten Teil seines Textes gesetzte Überschrift auch vor den zweiten Teil geschrieben, und daran das angefügt, was in III. AA. 9 am Anfang von f. 1^r steht, nämlich ἀφήγησις. Und daraus hat der Schreiber seine Anregung empfangen: mit ἀφήγησις verband sich in ihm das aus bereits vorher gelesenen metrischen Einleitungen dazugehörige Beiwort παράξενος, und sein Mitgefühl für den in Bedrängnis geratenen "Helden" gab ihm noch ταπεινοῦ ein. Beide sind der Urfassung fremde Wörter. Im ersten Halbvers auf f. 17^v folgte der Schreiber

⁹ Carmina, 277 – 303: *Βίος καὶ πολιτεία τινος δοκιμωτάτου καὶ σοφωτάτου γέροντος.*

¹⁰ Raffaele Cantarella, *Un poeta cretese del secolo XV: Stefano Sachlikis*, Atene e Roma, Fasc. 1, 1935 – XIII, 53 – 72. – P. 61: Noi siamo perciò piuttosto propensi a ritenere che la tradizione manoscritta sia, nel complesso, fedele e unitaria; e che le divergenze siano piuttosto da imputare allo stesso autore, il quale poteva bene in varie occasioni ed in tempi diversi, aver introdotto, consapevolmente o no, qualche modificazione nelle successive stesure.

¹¹ a.a.O.S. 61 Anm. 15: Perciò, sarebbe più logico invertire i numeri, ormai entrati nell'uso, chiamando I quello che ora è II, e viceversa.

einem anderen ähnlich gefaßten Vorbild, von dem anschließend ausführlich die Rede sein wird.

Als Fassung für die einleitende Überschrift auf f. 1^r schlage ich daher vor:

Ἀφύγησις τοῦ ταπεινοῦ Σαχλήκη τοῦ ἐν Κρήτῃ.

In den kritischen Apparat setze ich: ἀφύγησις παράξενος τοῦ ταπ. Die Überschrift auf f. 17^v und die einleitenden Verse zum Ptocholeon auf f. 25^v brauchen nicht geändert werden. Letztere bedürfen der von Wagner durchgeführten richtigen Verseinteilung. Lediglich eine Bemerkung über die roten Buchstaben halte ich für angebracht.

Anders verhält es sich mit dem auf ff. 34^r–41^r überlieferten Text des *Spaneas*¹². Unter der als einfaches Flechtmuster ausgeführten Zierleiste steht in der von dieser bestimmten Zeilenlänge, auf 8¹/₂ Zeilen verteilt, und mit roter Tinte geschrieben (Tafel XXVII):

παραινέσεως λόγοι τοῦ σοφωτάτου κ(αι) θανμαστοῦ
κυροῦ ἀλεξέλου τοῦ σπανία· καὶ στοίχοι διδαχῆς· καὶ
παραινέσεως ἀλεξέλου τοῦ κομνηνοῦ· τοῦ μακα
ριωτάτου ἐκείνου τοῦ μεγάλου εἰς φρόνεσιν καὶ παί
(5) δευσιν παντοίαν· ἐγγόνου τοῦ πανευτυχοῦς ρῦ
γος τῆς συκελίας· πρὸς τ(ὸν) τοῦ πρίγγυπος υἱόν· κ(αι)
αὐτοῦ πρὸς τον περιπόθητον καὶ γνήσιόν τον ἀδελ
φόν· καὶ τὸν εἶχεν παραπαιδιν· ἐγκάρδιόν
τον κάλιον.

¹² J. S. liest richtig *σπανία* und bemerkt hiezu (Anm., 1): In dieser Hs werden beständig ι und ε verwechselt. — Das gleiche ι auch in *διδαχῆς*. — Das Schluß — α in *σπανία* ähnelt sehr stark einem ω. — 6 kein Akzent über *υἱόν*. — 7 Der spiritus lenis über *αὐτοῦ* ähnelt einem Circumflex mit aufwärtsgebogenem Schlußhacken; s.a. *εἰς* in der 4. Zeile des schwarz geschriebenen Textes. — Kein Akzent über *τον*. — 8 Ebenso über *παραπαιδιν*.

In diesen einleitenden Zeilen folgen auf 1¹/₂ Zeilen Prosa-Überschrift 6¹/₂ Zeilen keineswegs einwandfreier politischer Verse.

In Zeile 2 wird als deren Verfasser Ἀλέξιος ὁ Σπανέας genannt. Diese Auffassung gehört nach Krumbacher (GBL², 802/03) einer späteren

¹² Die einzige sich mit der Gesamtfrage beschäftigende Arbeit ist immer noch John Schmitt (J. S.), Über den Verfasser des Spaneas, BZ 1 (1892) 316–335. Die folgende Überschrift druckt er (S. 325) ohne die Zeileneinteilung der Hs. als laufenden Text ab. Lediglich die Punkte behält er bei. — Vor ihm hatten ausführlicher über den Spaneas gehandelt: Émile Legrand, Le poème à Spanéas (*ἐκ τοῦ Σπανία*), Bibliothèque gr. vulg. I, Paris 1880, Einl. 7–9. — J. Psichari, Le poème à Spanéas, Mélanges Renier, Paris 1886, 261–283.

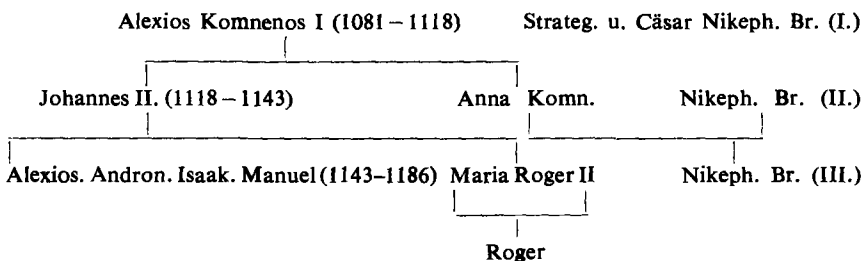
Zeit an. Auf jeden Fall aber geht aus den Zeilen 3–6 hervor, daß niemand anderer gemeint sein kann als Alexios, der Sohn des Kaisers Johannes II. Komnenos (1118–1143)¹³ und Bruder seiner mit dem Cäsar Johannes Roger II von Sizilien (1101–1154) verheirateten Zwillingschwester Maria. An deren Sohn¹⁴ sind die Verse gerichtet. Und dieser hinwiederum ist der leibliche Neffe des *Ἀλέξιος ὁ Σπανέας*.¹⁵

¹³ J. S. (S. 318): Kaiser Johannes hatte vier Söhne, Alexios (der mit seinem Vater die Herrschaft teilte), Andronikos, Isaak und Manuel, den späteren Kaiser, und vier Töchter, von denen Maria die älteste war; die Namen der anderen sind nicht bekannt. — (S. 321) Von Alexios wissen wir sehr wenig; er teilte mit seinem Vater die Königswürde, doch wohl nicht die königliche Machtvollkommenheit, und begleitete ihn auf seinen Kriegszügen in Kleinasien. Kinnamos faßt sich sehr kurz: die Krone sei Alexios, dem ältesten Sohne, zugefallen; aber noch nicht hatte Johannes Kilikien erreicht, als er seiner beiden ältesten Söhne beraubt wurde, und bald darauf selbst infolge eines Jagdunfalles den Tod fand.

¹⁴ a.a. O.S. 324: Vom Sohne Marias und des Cäsars Roger wissen wir nichts Bestimmtes. Manuel hat diesen, der ebenfalls Roger hieß, zum Statthalter von Dalmatien ernannt, wo er nach 1180 den Titel eines Herzogs von Sklavonien führte.

¹⁵ D. J. *Mavrophrydis*, *Ἐκλογία* u.s.w., Athen 1866, schreibt in der Einleitung, S. 7: [Cod Paris 2909] περιέχει Ἀλεξίου τινὸς Κομνηνοῦ λόγους συμβουλευτικούς ἤτοι παραινήσεις ἠθικάς πρὸς τὸν ἀνεψιὸν τοῦ Σπανέα . . . Ὁ Κομνηνὸς οὗτος Ἀλέξιος δὲν εἶνε μὲν, ὥς τινες ἐνόμισαν, ὁ δὲ μὲν αὐτοκράτωρ ὁ ἀπὸ 1080 μ. Χρ. βασιλεύσας, ἀλλὰ πιθανῶς ἄλλος τις συγγενὴς αὐτοῦ καὶ σύγχρονος ἢ μικρὸν μεταγενέστερος. (M. hat den Text im gleichen Bande veröffentlicht, 1–16.) — Zu diesen Ausführungen schreibt K. *Sathas* in einem Briefe an W. Wagner (Carmina, S. 1, A.): κατ' ἐμὲ, ποιητὴς εἶναι Ἀλέξιος ὁ Κόμνηνός, οὐχὶ ὁ αὐτοκράτωρ, ἀλλ' υἱὸς τοῦ αὐτοκράτορος Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ, ἐπομένως δὲ ἀνεψιὸς τοῦ ὁμωνύμου αὐτοκράτορος. κατὰ πᾶσαν δὲ βεβαιότητα ἀποτείνει τὰς ἐμμέτρους νουθεσίας αὐτοῦ εἰς τὸν ἀνεψιὸν αὐτοῦ, Νικηφόρον Βρυέννιον, τὸν υἱὸν τοῦ Νικηφόρου Βρυέννιου καὶ τῆς Ἀννης Κομνηνῆς. — Aber auch ihn widerlegt J. S., S. 316, A1: „Wir bemerken hiez u daß Nikephoros II. der Cousin, und nicht der Neffe des Alexios Komnenos gewesen ist. Es fragt sich, ob ἀνεψιός im weiteren Sinne zu fassen ist. Sathas hat hier den von ihm kopierten Cod. Marc. d. XI 24 vor Augen.“

Das Verwandtschaftsverhältnis bietet sich doch folgendermaßen:



Streng genommen handelt es sich bei J. S. um Nikeph Bryennios III. Von seiner Mutter her war er ein Komnene. — *ἐγγόνου* (Z. 5) bedeutet hier, wie auch in den folgenden Texten, nicht bloß „Enkel“, sondern auch „Abkömmling.“

Das vollständige und sinngemäße Beziehungswort zu den Genitiven in den Zeilen 2/3 läßt sich ohne weiteres entnehmen aus dem Cod. Marc. Cl. XI, cl 24 (15. Jhdt), Carmina, S. 1, P. 1:

Στίχοι, γραφή καὶ διδαχὴ <καὶ> παραιnéσεως λόγοι

und aus dem Cod. Vindob. gr. 244, ibd.:

Γραφαὶ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραιnéσεως λόγοι.

Dem Venezianer Text geht noch eine Prosa-Überschrift voraus: *Ἀλεξίου Κομνηνοῦ ποίημα παραινετικόν*. Im Wiener Text fehlt eine solche.

Lassen wir einstweilen die ersten 1½ Zeilen der Überschrift weg, so ergibt sich als Vorspruch auf den folgenden Zeilen im Venezianer Text, f. 161^v; A nach Carmina; J. S., S. 326

Στίχοι γραφή καὶ διδαχὴ <καὶ> παραιnéσεως λόγοι

ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαριωτάτου,

πρὸς τὸν τοῦ πρίγκιπος υἱὸν Καίσαρος Βρεννίου

καὶ αὐτοῦ παμπόθητον γνήσιον ἀνεψιόν

(5) *εἰς φρόνησιν καὶ παιδευσιν, εἰς λόγων εὐκοσμίαν.*

3 *πρίγκιπος*. — 4 von Wagner nicht in den Text aufgenommen. — J. S. setzt in der Wiedergabe hinter *καὶ* ein *τὸν*.

Im Cod. Vindob. 244 (B nach Carmina), als rote Überschrift, über 2 Zeilen verteilt, f. 123/117/ρκβ¹⁸:

Γραφαὶ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραιnéσεως λόγοι

ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαριωτάτου

πρὸς τὸν τοῦ πρίγκιπος υἱὸν μητρόθεν τοῦ ἐγκόνου.

3 *μητρόθεν* fehlt im Apparat; s. a. a.O., XII. 17: Außerdem widerspricht das im Apparat richtig angegebene *ἐγκόνου* dem *ἐγγονος* der Einleitung. — Zu A5 = V. 4 der Ausgabe: om B. ceterum hos quattuor versus non ab auctore ipso profectos esse patet.

Es ist aber noch ein anderer Vorspruch vorhanden, nämlich im Cod. Cryptoferratensis Za 44, f. 73^v (=C); J. S. 317:

Γραφαὶ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ νουθεσίας λόγοι

Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ τοῦ μακαρίου ἐκεῖνου,

τοῦ ὄντος μεγάλου εἰς φρόνησιν καὶ σύνεσιν παντοίαν,

πρὸς τὸν τοῦ πρίγκιπος υἱὸν καὶ κομνηρὸν μητρόθεν

(5) *ἐγγονον ὄντα εὐσεβοῦς ρηγὸς τοῦ ρογέριου,*

τοῦ εὐγενοῦς καὶ κραταιοῦ μεγάλου τροπαιούχου

τὸν ἔτρεμον τὰ θυσιὰ καὶ ἅπαντα τὰ ῥηγὰτα.

¹⁸ Zur Zählung s. H. Schreiner, Die zeitliche Aufeinanderfolge, 213, Anm.1,

Große Ähnlichkeit damit hat der Cod. Vallicellianus C 46 (=D); J. S., 326

Γραφαὶ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραινέσεως λόγου (sic!)
ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαρίου ἐκείνου
τοῦ ὄντος εἰς φρόνεσιν καλὴν καὶ παιδευσιν παντοίαν
ἐγγόνου (sic!) δὲ τοῦ εὐτυχοῦς καίσαρος βρυενίου
 (5) *πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱὸν μὲν τοῦ εὐσεβοῦς ῥήγον*
*τος συγγενίας (sic!).*¹⁷

Und schließlich unser N in der überlieferten Form, lediglich nach Zeilen abgesetzt, ohne die ersten 1¹/₂ Zeilen:

καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραινέσεως
ἀλεξίου τοῦ κομνηνοῦ τοῦ μακαριωτάτου ἐκείνου
τοῦ μεγάλου εἰς φρόνεσιν καὶ παιδευσιν παντοίαν,
ἐγγόνου τοῦ πανευτυχοῦς ῥήγος τῆς σικελίας,
 (5) *πρὸς τὸν τοῦ πρίγγυπος υἱὸν*
καὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν περιπόθητον καὶ γνήσιον του ἀδελφόν
καὶ τὸν εἶχεν παρὰ παιδὶν ἐγκάρδιόν του κάλιον.

C und N weisen größere inhaltliche Übereinstimmungen auf als A und C mit einander. Beide gehen auf eine gemeinsame Vorlage zurück, die nachlässig ausgeschrieben worden ist, und Einzelheiten bietet, die in A und vor allem in B fehlen. Der Verdacht Wagners (s. o. S. 297) ist daher nicht ungerechtfertigt. Indes sind A und B für die richtige Textgestaltung in C und N nicht ohne Wert.

Nach den im obigen dargelegten verwandtschaftlichen Beziehungen der genannten Personen zu einander ergibt sich für C:

¹⁷ J. S. S. 326, bemerkt hiezu: „Hier ist *ῥηγὸς τῆς Σικελίας* in *ῥήγον τος συγγενίας* verderbt. [s.a. N Zeile 5.]. Ohne Zweifel konnte der Schreiber eine schlecht geschriebene Vorlage nicht entziffern; *μὲν* steht wahrscheinlich für die Abkürzung *μητρόθεν*. Die Einführung des Cäsars N. Bryennios beruht auf Irrtum . . . Noch ein ander Mal, in dem durch Interpolationen arg entstellten Marc. cl. XI 24, kehrt der Name Bryennios wieder und zwar als *πρίγκηψ* und *καίσαρ*.“ – „Der Titel *πρίγκηψ* kommt dem N. Bryennios nicht zu. Ich glaube schließlich, daß bei einem Texte, der durch so viele Hände gewandert ist, und so manigfaltige Schicksale erlebt hat, ein Versehen geschehen ist. Der Halbvers *πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱὸν* blieb stehen, aber auch im folgenden Vers wurde *τοῦ ρογείου* als *τοῦ βρυεν(ν)ίου* verlesen und damit verbunden. Vgl. Cod. Crypt. Mit dieser Emendation wird auf einmal alles klar; sogar die beiden Titel treffen auf obiges zu.“

Γραφαὶ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ νουθεσίας λόγοι
 ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαριωτάτου,
 μέγαλον τοῦ εἰς φρόνησιν καὶ σύνεσιν παντοῖαν,
 πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱὸν καὶ Κομνηνὸν μητροθέν,
 (5) τὸν ἔγγονον τοῦ εὐσεβοῦς ρηγός, τοῦ Ρογερίου,
 τοῦ εὐγενοῦς καὶ κραταιοῦ μεγάλου τροπαιούχου,
 τὸν ἔτρεμον τὰ θυτικά ἅπαντα τὰ ρηγᾶτα.

2. ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ ABD] Ἀ. τοῦ Κ. || [τοῦ μακαριωτάτου ABN] τοῦ μακαρίου ἐκείνου. Wegen der schriftspr. Fassung vermeide ich τοῦ μακαρίου ἐκείνου. — 3. τοῦ ὄντος μεγάλου εἰς φρόνησιν; s.a. DN; — 5. ἔγγονον ἄντα εὐσεβοῦς. — 7. θυτικά.

In N lautet der Vorspruch:

⟨Γραφαὶ⟩ καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραινήσεως ⟨λόγοι⟩
 ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαριωτάτου,
 μέγαλον τοῦ εἰς φρόνησιν καὶ παιδευσιν παντοῖαν,
 (5) πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱὸν ⟨καὶ Κομνηνὸν μητροθέν⟩,
 (4) τὸν ἔγγονον τοῦ εὐτυχοῦς ρηγός τῆς Σικελίας
 — αὐτοῦ τὸν περιπόθητον ἀνεψιὸν του γνήσιον,
 τὸν εἶχεν καὶ παρὰ παιδὶν ἐγκάρδιόν του κάλλιον. —

1. Ergänzungen nach B. — 2. ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ ABD] ἄλ. τοῦ κ. || τοῦ μακαριωτάτου ἐκείνου, s.a. C2 u. D2. — 3. τοῦ μεγάλου εἰς φρόνησιν s.a. CD. — 5 u. 4 umgestellt; s. C4/5. — 4. ἐγγόνου τοῦ πανευτυχοῦς ρύγος. — 5. zweiter Halbvers ergänzt aus C.4. — 6. καὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν περιποθητὸν καὶ γνήσιόν του ἀδελφόν. — ἀνεψιὸν A 4] ἀδελφόν. — 7. καὶ τὸν εἶχεν παρὰ παιδιν. —

Dieser Vorspruch der gemeinsamen Vorlage war ohne Zweifel in nicht ganz glatten politischen Versen abgefaßt. Die Schreiber erkannten sie daher nicht als solche und kleideten sie beinahe in Prosa. Dabei waren sie bemüht, sich einer gequält schriftsprachlichen Ausdrucksweise zu bedienen.¹⁸

Weit wichtiger ist die „Großzügigkeit“ der Schreiber in der Wiedergabe der verwandtschaftlichen Beziehungen.

Annähernd richtig überliefert A 4, daß Alexios die Verse an seinen Neffen richtet. Hauptanlaß zu dem mißverstandenen Verwandtschaftsverhältnis und der ungeklärten Verfasserschaft¹⁹ hat die A 4 und N 6 überlieferte Lesart αὐτοῦ gegeben. Beide Male haben die Schreiber — ungewollt — eine Unklarheit verursacht, denn schon durch seine Stellung am Versbeginn weist αὐτοῦ auf den in A nur durch einen, in N durch drei Verse von ihm getrennten Alexios hin. Um das auch äußerlich hervorzuheben, bedarf es — in der Textausgabe — nur zweier Gedanken-

¹⁸ ὄντος C3, D3. ὄντα C5; die das Versmaß störende Wortstellung in C3, N3; N6.

¹⁹ Der von Legrand gewählte Titel *Poème à Spanéas*, Einl. S. 1, u. Psichari, 261, Anm. 1; 275.

striche, den einen *vor* A 4, N 6, und den anderen *hinter* A 5, N 7. Gleichzeitig läßt sich der unvollständige Vers A 4 aus N 6 ergänzen, während des letzteren sachlicher Irrtum ἀδελφός durch ἀνεψιός aus A berichtigt wird:

— αὐτοῦ καὶ <τὸν> παμπόθητον ἀνεψιόν <του> γνήσιον. —

Doch auch für den zweiten Halbvers von A 3 kann ich mich des Eindrucks nicht erwehren, daß er schon in Hinblick auf die sonst mit dem Wortakzent zusammenfallende Betonung im Verse ein Lückenbüßer ist für den auch in N 5 fehlenden zweiten Halbvers, im Gegensatz zu D 4.

Die gleiche Lücke wie in N 5 scheint mir auch für D 5 vorhanden gewesen zu sein, die sich noch auf den Anfang des nächsten Verses ausdehnt.

Nach den kritischen Bemerkungen von J. S. (s. Anm. 17) glaube ich für D ab Vers 3 folgende Fassung als die der Vorlage oder wenigstens der Absicht des Schreibers entsprechende gefunden zu haben:

(3) ὄντος καλοῦ εἰς φρόνησιν καὶ παίδευσιν παντοίαν,
ἐγγόνου δὲ τοῦ εὐτυχοῦς Καίσαρος Βρυεννίου,

(5) πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱόν — <ἐκ Κομνηνῆς> μητρὸς <ἦν —
τὸν ἔγγονον> τοῦ εὐσεβοῦς ρηγὸς τῆς Σικελίας.

3. τοῦ ὄντος εἰς φρόνησιν καλὴν; s. a. C3, N3. — 4. ἐγγόνου = B3. — 5 hinter υἱόν nur μητρὸς; s. C4–6. ρήγοντος συγγενίας; s. N4.

Zu der fehlerhaften Angabe des Verwandtschaftsgrades gehört vor allem die Nennung des Bryennios. Nach obigem Stammbaum führte der vom Kaiser Alexios I. geblendete Nikephoros (I.) den Titel *καίσαρ*. Sein gleichnamiger Sohn Nikeph. Bryennios (II.) war mit Anna Komnena vermählt. Und diese, als die Schwester von Alexios' Vater Johannes, war seine Tante, und er selbst Vetter von Annas Sohn, von Nikephoros Bryennios (III.). Von dieser Verwandtschaft der Komnenen zu dem Hause Bryennios scheinen sowohl der Schreiber von A als auch der von D gehört oder gewußt zu haben. Der von D machte in seiner Überschrift den Fehler, daß er den Alexios als einen Enkel oder Nachkommen des Nikephoros Bryennios (I.) ausgab — in Wirklichkeit war er sein (entfernter) Großneffe — während der Schreiber von A die Überschrift sachlich dadurch verändert, daß er den mit C 3, N 3, D 3 und dem Venezianer Volksbuch²⁰ inhaltlich übereinstimmenden V. 3 als V. 5 an eine andere Stelle setzt und ihn am Anfang und am Ende so gestaltet, daß dessen Inhalt, statt dem Alexios, dem Neffen gilt und ihm ein sehr schmeichelhaftes Zeugnis ausstellt.

²⁰ s. Anm. 23

Ähnlich wie in D verhält es sich in B: Nach 2¹/₂ mit A übereinstimmenden Versen schließt der Text zwar mit einem richtig gebauten zweiten Halbvers ab: *μητρόθεν τοῦ ἐγκόνου*. Dahinter aber bricht der Vorspruch ab (s. o. S.297). Seinem Umfange nach nimmt er zwei Zeilen ein. Die drei Verse sind durch drei rote Punkte von einander getrennt. Da der Schreiber Dimitrios²¹ keine neue Zeile beginnen wollte, brachte er das 13 mm lange *τοῦ ἐγκόνου* am rechten Rande unter. Seine Vorlage hatte, wie die auf Tafel XXVII. dem Vorspruch folgenden schwarz geschriebenen Verse zeigen, große Ähnlichkeit mit den in den Carmina S. 2 zu den Versen 8—11 im Apparat angegebenen Zusätzen in B.

Daraus entnehme ich, daß Dimitrios aus der gleichen Vorlage wie N schöpfte, aus Unachtsamkeit jedoch die Überschrift zu früh abbrach und das — ebenfalls in N(4) überlieferte — fehlerhafte *〈τοῦ〉ἐγκόνου* nachträglich auf den Rand hinaus schrieb. Ich glaube daher, daß Dimitrios bei größeren Aufmerksamkeit die beiden letzten Zeilen seiner Überschrift hätte folgendermaßen niederschreiben können:

*πρὸς τὸν τοῦ πρίγκηπος υἱὸν 〈καὶ Κομνηνόν〉 μητρόθεν,
τὸν ἔγγονον 〈τοῦ ἐντυχοῦς ρηγὸς τῆς Σικελίας〉.*²²

Auf jeden Fall läßt sich — wie aus C und D — auch aus B, wenn auch nur andeutungsweise, erkennen, daß der Schreiber von N die Verse 4 und 5 in umgekehrter Reihenfolge aus einer Vorlage abgeschrieben, ebenso wie er Anfang und Schluß des ersten Verses des Vorspruches weggelassen hat.

Das bestätigen nicht bloß ABCD, sondern auch das Venezianische Volksbuch des Christophoros Zanetos (=Z)²³: „*Διδασκαλία Παραινετική κυροῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ λεγομένου Σπανέα*.“ Dessen Vorspruch teilt E. Legrand mit, a. a. O., Einl. 8:²⁴

*Γραφή καὶ στίχοι διδαχῆς καὶ παραινέσεως λόγοι
ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαρίου ἐκείνου,
τοῦ θαυμαστοῦ καὶ τοῦ σοφοῦ εἰς σύνεσιν καὶ γνῶσιν.
υἱοῦ τον τὴν ἀπέστειλες τὰ ξένα ποῦ βρισκέτο,*

²¹ H. Schreiner, Die zeitliche Aufeinanderfolge, 214.

²² Franz Hanna, Das byzantinische Lehrgedicht Spaneas nach dem Cod. Vindob. theol. gr. 244 und dem Cod. Marcian. XI 24, Doppau 1911, übernimmt S. 9 den Wortlaut aus B ohne weiteren Kommentar. — J. S., S. 326/27: „Auch hier ist im letzten Verse ein verworrener Nachklang des Vatic. und des Cryptoferratensis zu erkennen, wenn *μητρόθεν* und *ἐγγόνου* eine befriedigende Lösung finden könnten.“

²³ s.a. Carmina, S.1,1, die Ausführungen von K. Sathas.

²⁴ s. Anm. 12.

(5) – εἰς διάταξιν τὴν ἔγραψε κ' ἔστειλε πρὸς ἐκεῖνον –
 πῶς νά μαθαίνῃ παιδεύσιν νά βρῇ τιμὴν εἰς τέλος.²⁵

Den vollständigen Schluß jenes ersten Verses enthält wenigstens der Beginn der ersten Zeile auf N f. 34^r. Die darauffolgenden Namen stimmen mit denen in den übrigen Texten überein.

In Z wie in N gibt die Überschrift eindeutig dem Alexios den Beinamen Spaneas. Der schon mehrmals erwähnte Cód. Paris. 2909 bezieht ihn in die ersten drei Verse ein (Mavrophrydis' *Ἐκλογή*, S.1):

*Ἐξ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τοῦ μακαρίτου κείνου,
 λόγοι χρηστοὶ βουλευτικοί, πάντ' ὠραιομένοι,
 πρὸς τὸν ἀνεπιὸν αὐτοῦ, Σπανέας τὸ ἐπὶ κλην.*

Diese drei Verse enthalten eine in sich abgeschlossene, rein sachliche Überschrift. In V. 3 ist zwar die Verwandtschaftsfrage geklärt, doch läßt der zweite Halbvers nicht erkennen, wer den Beinamen trägt, der Neffe oder Alexios, denn der Konstruktion nach gehört der Nom. *Σπανέας* weder zu *Ἀλεξίου* (V. 1) noch zu *ἀνεπιὸν* (V. 3). Die Überschrift in N Z weist nur den Gen. *Σπανία/Σπανέα* aus. Ein unmittelbarer Beleg für den. Akk. *Σπανέαν* fehlt.²⁶ Wie schon im gleichen Zusammenhange die richtige Beziehung von *αὐτοῦ* auf Alexios besonders hervorgehoben werden mußte (s. o. S. 299), so setzt auch dieser zweite Halbvers *Σπανέας* sozusagen als Nachtrag zu dem gedachten Subjekt *Ἀλέξιος* voraus, nämlich: *Ἀλέξιος ἔγραψε* (wie etwa Z 5), und unser Halbvers ist nichts anderes als eine außerhalb der vorausgehenden Überschrift stehende zusätzliche Anmerkung des Schreibers.

Um sie als solche kenntlich zu machen, bedarf der Vers wiederum nur der geeigneten Satzzeichen:

πρὸς τὸν ἀνεπιὸν αὐτοῦ. — Σπανέας τὸ ἐπὶ κλην.

Dadurch ist auch hier die Frage nach dem Verfasser geklärt. Der Lösung stand lediglich die recht ungewohnte äußere Form entgegen:

²⁵ Daran schließt sich der Text, im wesentlichen wie in ABN. Textkritische Bemerkungen zu den Versen 4 u. 6 des Vorspruches wurde ich weiter unten geben.

²⁶ Ich nehme an, daß Mavr. richtig gelesen hat. Ebenso wenig weist das Druckfehlerverzeichnis (S. 429 ff.) einen Irrtum aus. Außerdem druckt Psicharis, a.a.O., 274, die Verse gleichlautend aus Mavr. ab, mit einer rein etymologischen Anmerkung über *ἐπὶ κλην*.

Alexios ist also der Σπανέας.

Über diesen Beinamen Σπανέας und seine Ableitung aus σπανός hat sich nach Sathas²⁷ auch Psicharis geäußert (a. a. O. 275). Er weist ferner darauf hin (Anm. 1), daß in (der übrigens noch nicht herausgegebenen) Oxforder Version (Cod. Bodl. 284) erst in der Subskription σπανοῦ steht, und nicht im Texte selbst, der Σπανέας überliefert.²⁸

Zur Deutung des Beinamens sagt Psicharis, wohl unter Bezug auf Sathas (Anm. 2): Le fait d'être imberbe constitue atimie à Byzance; il est singulier qu'on ne mentionne nulle part cette atimie chez Alexis.

Die Aufklärung hiezu gibt die von J. S. der S. 323 beigegebene Bildtafel aus dem Cod. Vat. Urb 2 (12. Jhd.), die dort die ganze Seite von f. 19^r. einnimmt. Auf ihr trägt Kaiser Johannes einen langen dunkeln Vollbart, Alexis—zu seiner Linken—ist bartlos.²⁹ Die Inschrift längs der linken Seite des Alexios lautet:

✠|ἀλέ|ξιος ἐν|χῶ τῷ|θῷ πι|στός βα|πορφ|ρογέν|νητός|ὁ κομ|νηνός|✠

Die Berechtigung dieses Beinamens für Alexios ist also einwandfrei nachgewiesen, und zwar aus einer recht frühen Quelle.

Der Name tritt übrigens auch allein auf, und zwar im Cod. Vindob. suppl. gr. 77, der die sog. *Monita Spaniae* an erster Stelle enthält (ff 1–8). J. S. teilt hierüber mit (S. 327): „Die Überschrift lautet: Στίχοι παραινετικοὶ τοῦ γέροντος τοῦ Σπανία,³⁰ der Anfang: „Ακούσατε τί ἐπαρήγγειλεν τὸν υἱὸν τοῦ ὁ σπανίας ἄρχων εἶπον ἐδγενικὸς ἔλαβε τὸ φῶς Dieser Text, der übrigens Σπανίας als Verfasser nennt, wird jedenfalls auch eine metrische Bearbeitung sein, wenn die Verse auch in der mir vorliegenden Probe³¹ nicht deutlich als solche zu erkennen sind. Im Inhalt scheint er nach den eben mitgeteilten Proben von den übrigen Versionen erheblich abzuweichen.“

²⁷ Carmina, S. 1, Vorbemerkung Wagners nach dem Hinweis auf Zanetos (Anm. 23): ... et per se veri simile fit additio illo Σπανέας titulo, quem Alexio διὰ τὸ ἄτριχον τοῦ προσώπου inditum esse suspicatur Sathas. — Woher Sathas seine Erklärung für den Namen nimmt, ist nicht ersichtlich.

²⁸ Die von Hanna geplante vergleichende Spaneas-Ausgabe (GBL³ 830) ist nicht zustande gekommen.

²⁹ J.S. weist besonders auf die sorgfältige. Ausführung der kaiserlichen Figuren hin, die er einem Porträt gleichstellt.

³⁰ Dieser Σπανίας scheint auch Sathas dazu verleitet zu haben, als Verfasser des Leergedichtes Alfons X., den Weisen, von Spanien zu bezeichnen; s. Psichari, 277. — J. S., 326: Sathas wird doch nicht durch Ἀλεξίου τοῦ Σπανία darauf gekommen sein?

³¹ Diese Verse wurden J. S. auf Anfrage von der Wiener Staatsbibliothek mitgeteilt. (Anm.)

In diesen Angaben fällt auf, daß sich der Verfasser wie im Venezianer Volksbuch, an seinen Sohn wendet. Nach meiner Ansicht ist hier der von N noch in Verbindung mit Alexios bezeugte *Σπανίας* von dessen Person getrennt worden und stellt sich unter diesem Namen als dem Adelsstand angehöriger alter Mann vor. Unter diesen Umständen ist es daher kaum mehr verwunderlich, wenn sich in obiger Einleitung das überlieferte Verwandtschaftsverhältnis: hochgeborener Onkel – geliebter Neffe in ein anderes verschiebt: hochgeborener alter Vater – Sohn. Auch in Z hat diese Vorstellung Aufnahme gefunden, wenn auch die Überschrift noch den herkömmlichen Alexios als Verfasser beibehält. Aber der hatte ja gar keinen Sohn, eine Tatsache, die Mitte des 16. Jhdts. in Vergessenheit geraten war, wenn sie überhaupt bekannt gewesen war (s. a. o. S. 299). Zu *μακαρίτου* Paris. /*μακαρίον* CDZ/*μακαριωτάτον* ABN meint J. S. (S. 324): „Wollen wir nun Alexios als den Verfasser des Spaneas gelten lassen so muß man annehmen, daß dieses Gedicht nicht lange vor 1142 entstanden ist. Kurz nach seinem Tode muß es, wie das Wort *μακάριος* besagt, in die Öffentlichkeit gelangt sein. Es sei noch bemerkt daß das Gedicht, nach der Gewohnheit jener Zeit, auch von einem anderen im Auftrage des Alexios verfaßt sein kann.“

Darauf könnte *εἰς διδάξιν* in Z 5 anspielen. Da aber von einer solchen *διδαξις* in keinem *handschriftlichen* Spaneas-Text die Rede ist, glaube ich eher, daß Zanetos, der ja nach der Mitteilung von Sathas (Carmina S. 1, Vorbem.) eine dem Cod. Paris. 2909 nahestehende Fassung nachdruckt, dort aber in der den Überschriften in C und D ähnlicheren Überschrift gefunden hat, daß das angegebene Verwandtschaftsverhältnis: Onkel-Neffe mit dem den Text einleitenden *τέκνον* in Widerspruch steht. Infolgedessen machte er sich daran, dieses in einer neuen, selbstverfaßten Überschrift zu berichtigen. Aus seiner Vorlage entnahm er daher für die ersten drei Verse nur den mit ihm preisenden Beiworten geschmückten Alexios. Den Neffen erhob er in Z 4 zu dessen (in Wirklichkeit nicht vorhandenen) im Auslande weilenden Sohn. Höchstwahrscheinlich wollte er in Z 5 den ihm selbst erteilten Druckauftrag verschleiert unterbringen, denn: wer hat Alexios Komnenos zu befehlen, ein Lehrgedicht an seinen Sohn zu schreiben? Als zweiten Halbvers fügte Zanetos, mangels eines besseren Einfalles, das bereits in Z 4 im ersten Halbvers Gesagte an. Z 6 sollte den Zweck des darauffolgenden Lehrgedichtes nochmals betonen und zugleich darauf überleiten.

Z 4–6 sind somit durch keinerlei Anklänge an die handschriftliche Überlieferung gestützte Zutaten, und als solche bereits von ihm selbst

gekennzeichnet durch den Punkt hinter Z 3. — Es wird sich empfehlen Z 5 durch Gedankenstrich gegen den von ihm zerrissenen, aber inhaltlich bestehenden Zusammenhang abzugrenzen.

Weit weniger selbständig verfuhr der Schreiber von N: aus dem Inhalt der beiden ersten Verse des Vorspruches baute er sich eine Überschrift zusammen. Glücklicherweise sah er davon ab, die entnommenen Verstrümmter zu neuen Versen zusammenzulegen, sondern reihte sie zu einer *Prosa-Überschrift* aneinander. Am Anfange allerdings aus B ergänzt, lauten die ersten 1½ Zeilen auf f. 34^r.

⟨Γραφὴ καὶ⟩

παραίνεσεως λόγοι τοῦ σοφωτάτου καὶ θαυμαστοῦ κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Σπανέα

Als äußeren Grund, warum der Schreiber die beiden ersten Worte wegließ, vermute ich, daß diese — wie oben veranschaulicht — in seinem Vorentwurf so angeordnet waren, daß sie beiderseits auf der ersten Zeile von einer geteilten Zierleiste umrahmt werden sollten. Den Rest der Überschrift und den darauffolgenden Vorspruch sollten die nächsten Zeilen aufnehmen. Dann begann der Schreiber zuerst mit der zwar netten, aber — entgegen dem ursprünglichen Plan — die ganze Zeilenlänge einnehmenden Zierleiste. Über ihrer verspielten Ausführung vergaß er die in die „echte“ erste Zeile gesetzten, aber zwischen die ursprünglichen — wohl nur ganz flüchtig hingezeichneten — Zierleisten eingeklemmten beiden ersten Wörter und begann gleich mit der zweiten Zeile seines Vorentwurfes. Diese noch häufig feststellbare Gedankenlosigkeit des Schreibers erstreckte sich auch auf die Niederschrift des seiner Vorlage entnommenen Vorspruches, aus dem er gar einen Halbvers wegließ, und sich auch noch sonstige Entstellungen leistete, wovon bereits die Rede war.

Und die Erklärung John Schmitts zu *Σπανία* statt *Σπανέα* (S. 325, Anm.; s. a. o. S. 295) findet umgekehrt ihre Bestätigung in den Überschrift zum Libistros: *Λυβέστρον* statt *Λυβίστρον*. Ich glaube daher *Σπανέα* schreiben zu dürfen. — Abgesehen davon spricht auch die Überschrift zum Venezianer Volksbuch für *Σπανέα*. — Ich halte es außerdem für höchst unwahrscheinlich, daß der Schreiber von N Kenntnis von jenem zuletzt erwähnten *Σπανίας* gehabt haben könnte s. S. 303).

John Schmitts Ansicht von einer doppelten Widmung in N (S. 325/26) trifft also nur zum Teil zu: die erste Widmung, nämlich die Überschrift, ist nicht „schon in Prosa aufgelöst“, sondern war schon von Anfang an Prosa;

die zweite Widmung, der Vorspruch also, wurde freilich "von einem unzuverlässigen Skribenten" durcheinander gebracht.³²

Der Schluß von III. AA. 9 enthält den Libistros-Roman auf ff. 44^r – 116^r (s. o. S. 124). Unter einer weit kunstvolleren Zierleiste als auf f. 1^r beginnt die Überschrift. Im Gegensatz zu dem auf ff. 1^r und 34^r beobachteten Brauch, die ganze Überschrift mit roten Tinte zu schreiben, trägt der Schreiber auf 44^r die Anfangsbuchstaben beider Halbverse mit schwarzer Tinte ein, während er sich für die übrigen Wörter des Textes der zwei Versen umfassenden Überschrift der roten Tinte bedient (s. Tafel XXVIII.)

Die Überschrift lautet:

στίχοι πολυερωτικοί (sic!) ἀφήγησις λυβέστρου (sic! s. S. 305.)
πῶς ὁ φίλος ὁ κλητοβὸς διηγῆται τῆς μυστάνης

Sie ist aus einer am Anfange geordneten Vorlage abgeschrieben und *nur in N* enthalten, ebenso wie der anschließende Prolog. Beide sind für das Verständnis des Romans unentbehrlich.³³ Über die unmittelbare Vorlage wissen wir nichts. Auf jeden Fall hat sie nicht bloß diese rotgeschriebenen Verse enthalten, sondern auch die sehr zahlreichen roten Überschriften

³² Aufgabe einer vollständigen kritischen Ausgabe des Spaneas wird es sein müssen, das Verhältnis der einzelnen Texte zu einander wohl abgewogen darzustellen, und zwar der Gesamtüberlieferung einschließlich der Bruchstücke. — Im Anschluß an seine Mitteilungen über III. AA. 9 schrieb mir Cantarella (s. Anm. 2): „Credo di dover avvertirla che, per i ff. 1–43 (contenenti i 2 carmi di Sachlikis, l'anonimo carme di Ptocholeon e il poema a Spaneas) io ha già da lungo tempo collazionato questo ms., poiché pubblico tali carmi, con altri medievali, in edizione critica con glossario; il manoscritto del mio lavoro è già presso il prof. Silvio Mercati, .. il quale li pubblicherà nelle Studii Bizantini da lui diretti.“ — S. auch Anm. 2. — Keine der genannten Dichtungen ist bisher von C. veröffentlicht worden. In seinen *Poeti Bizantini*, Milano, 1948, gibt nämlich C. (I, 196/97) zwar eine Textprobe aus dem Spaneas — aber nur aus dem Spaneas! — jedoch nach Wagner, *Carmina*, SS. 3/4, vv. 54–94. Seiner Übersetzung (II, 225/26) schickt er eine kurze bibliographische Vorbemerkung voraus, ohne J. S. zu erwähnen. Diese aber bezieht sich aber nur auf den von G. Chartakis aus dem Nachlaß von *Sp Lambros* veröffentlichten Cod. Vatic. Pal. 367 (*Νέος Ἑλληνομῆμων* 14, Bd 4 (1920) 359–380, und den von *W. Lundström* herausgegebenen Spaneas — Text aus Cod. Uppsal. gr. 8, ff. 234^r–237^r, in *Anecdota Byzantina*, Upsala 1902, 3–14. Beide Texte enthalten weder eine Überschrift noch Angaben über den Verfasser noch eine Widmung. — Eine sehr beachtenswerte Vorarbeit zu der genannten sicherlich nicht allzu leichten Aufgabe liegt bereits vor: *Γ. Θ. Ζώρας*, „*Άγνωστος ἡπειρωτικὴ παραλλαγή τοῦ Σπανέα*“, *Studi Bizantini e Neoellenici* XI (1964) 47–77. Der von ihm als Erstausgabe veröffentlichte Text aus dem Cod. Vat. 1831 ist leider am Anfang und am Schluß verstümmelt und kommt daher für vorliegende Arbeit nicht in Betracht. Zoras setzt ihn ins 15. Jhd. (S. 49).

³³ J. A. Lambert, née van der Kolf, *Le roman de Libistros et Rhodamnè*, Amsterdam 1935, SS. 8 u. 16. — Der Roman ist schon vorher aus N herausgegeben worden von *W. Wagner*, *Trois poèmes grecs du moyen-âge*, Berlin 1881.

innerhalb des Textes, die fast stets als einwandfreie politische Verse überliefert sind und sich als solche auch aus den anderen Fassungen nachweisen lassen.³⁴ Einen ähnlich verspielten (s. a. S. 305) Trieb wie in jenen beiden Versen bekundet der Schreiber auch in der Niederschrift des Textes selbst: Nachdem der Rand unterhalb des – wie die Zierleiste – mit einer Schablone aufgetragenen *II*, das mit seinen Verzierungen die darauffolgenden, ebensovielen Versen entsprechenden fünf Zeilen einnimmt, frei geworden ist, setzt er vor Zeile 6 = Vers 6 den roten Anfangsbuchstaben, dann aber erst wieder jeweils vor die übernächsten Zeilen.

Ein fast gleiches, nur um eine Zeile längeres *II* leitet übrigens auf f. 34^r den Spaneastext ein. Hier steht aber von Zeile 6 = Vers 6 ab vor jedem Versbeginn der rote Anfangsbuchstabe auf dem Rande. Nur vor Zeile 10 = Vers 10 fehlt er, vielleicht um dessen Inhalt als ein einem Sprichwort entlehntes, und nicht zum eigentlichen Text gehöriges Einschießel kenntlich zu machen.³⁵ Im Sachlikistext jedoch bringt der Schreiber unterhalb des einleitenden C auf dem frei gewordenen Rande nach Zeile 6 = Vers 6 die roten Anfangsbuchstaben fortlaufend an.

Als Beobachtung an den Überschriften und derer äußeren Form läßt sich zusammenfassend feststellen: *Der Schreiber von N hat die metrische Überschrift zum Libistros unverändert aus seiner Vorlage übernommen. Im Sachlikis dagegen löst er die ihm vorliegende metrische Überschrift durch einen Zusatz in Prosa auf, und im Spaneas entnimmt er dem den Text einleitenden Vorspruch die für eine Überschrift wesentlichen Teile und setzt sie zu einer Prosa-Überschrift zusammen.*

Mit diesem Ergebnis könnten bestenfalls die Entwicklungsstufen bestimmt werden, auf denen der Schreiber von der einen zur anderen äußeren Form gelangt ist, *nicht aber*, wie alt seine Vorlagen schon gewesen waren, als er sie unter die Hände bekam. Sicher nachzuweisen ist nur, daß seine Abschriften als Einzelhefte bereits durch mehrere, nicht allzu saubere Hände gegangen waren, ehe sie sich nach einer nicht ermittelbaren Umlaufszeit bei einem Liebhaber und Sammler solcher Texte wieder zusammenfanden. Wie aus ihnen schließlich der Cod. Neapol. gr. III. AA. 9 geworden sein

³⁴ Die von Lambert S. 9. ff. nachgewiesenen Lücken und die in ungeordneter Reihenfolge niedergeschriebenen späteren Textabschnitte lassen einerseits auf den schadhafte Zustand der Vorlage schließen, andererseits auf die jeden kritischen Urteils entbehrende Einstellung des Abschreibers zu seiner Vorlage, worüber ich mich bereits an anderer Stelle geäußert habe (BZ 34 (1934) 296/97 und BZ 42 (1943/49) 239ff.).

³⁵ Der gleiche Vers steht auch in B; s. Carmina, S. 2, Apparat zu A 11.

könnte, habe ich aus einer Reihe von heute noch vorhandenen äußeren Merkmalen zu erschließen versucht (s. S. 292).

Im Gegensatz zu den bisher veröffentlichten recht spärlichen Nachrichten über den Cod. Neap. gr. III. AA. 9 liegen zwei sehr ausführliche Beschreibungen vor von

Cod. Neap. gr. III. B. 27.³⁶

Keine aber erwähnt den bereits in der Vorbemerkung unter 4 (S. 291) hervorgehobenen Anteil des gleichen Schreibers am Gesamtbestand der Hs. Die Folge davon ist, daß — abgesehen von dem früheren Hinweis Hesselings, a. a. O. — sowohl Kriaras als auch eine von ihm angeregte, vor kurzem erschienene Dissertation³⁷ den Kodex auf den 5. Mai 1520 datieren, während der diese Angabe enthaltende f. 12^r die letzte von der vorhergehenden Hand beschriebene Seite des an den Anfang von III. B. 27 gebundenen Heftes ist,³⁸ und deshalb weder zu der f. 13^r beginnenden Achilleis gehört, noch von der Hand von deren Schreiber herrührt.

f. 13 trägt ebenso wie der die gleiche Quaternionenfolge abschließende f. 75 die beide als deren Außenseiten kenntlich machenden Fingerspuren, ebenso ff 76^r u. 99^v. Die Achilleis steht auf ff. 13^r–59^v, unmittelbar darauf folgt das Belisarlid ff. 59^v–75^r. Den Imberios enthalten ff. 76^r–99^r.

Im Gegensatz zu III. AA. 9 sind die Verse nicht mehr nach Zeilen abgesetzt, sondern fortlaufend geschrieben wie ein Prosatext und durch Punkte voneinander getrennt. Mit roten Anfangsbuchstaben leitet der Schreiber nur noch die vom Inhalte her bestimmten neuen Abschnitte ein. Für die einleitenden Überschriften jedoch nimmt er gelbe Tinte.

³⁶ K. I. Ανοβουνιώτης, *Ἡ Ἀχιλλεύς, Νέος Ἑλληνομῆμων* 15 (1921) 367 ff. — Herausgegeben aus dem Nachlaß von Sp. Lambros.

Γ. Θ. Ζώρας, *Δημιῶδη ποιήματα ἀγνώστου συγγραφέως (κατὰ τὸν κώδικα III. B. 27 τῆς Βιβλιοθήκης Νεαπόλεως)*, Ἀθῆναι 1955. — Σπουδαστήριο Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.

Kürzere Mitteilungen bei Sp. Lambros, *Romans grecs*, Paris 1880, Einl. 113. — W. Wagner, *Trois poèmes grecs*, Berlin 1881, Einl. 6. — D. C. Hesselings, *L. Achilléide byzantine*, Amsterdam 1919, SS. 15/16.

³⁷ E. Κριαρᾶς, *Παρατηρήσεις ἐπὶ τοῦ κειμένου τῆς Ἀχιλλεύδος*, Ἀθῆνᾶ 50 (1940), 175–190, S. 175. — Enthält sonst recht brauchbare Emendationen zu NL unter Zuhilfenahme von B. — K. Μητσάκης, *Προβλήματα σχετικά μὲ τὸ κείμενο, τὶς πηγὲς καὶ τὴ χρονολόγησιν τῆς Ἀχιλλεύδας*, Θεσσαλονίκη 1963, S. 11.

³⁸ Dyourniotis, a. a. O., zu f. 12^r. (S. 369): (δι ἐρυθρᾶς μελάνης) ἐν ἔτει ,αφκ ἐν μηνὶ Μαῖω ἐ Κορώνη. Τὸ ἐν φ. 12α ἐν μέσῳ διαφόρων ὑπὸ ξένου πιθανώτατα γεγραμμένων σημειωμάτων Ἰω Τάρω δὲν φαίνεται ὅν τὸ ὄνομα τοῦ ἐπιμελοῦς γραφέως τῶν ἄνω. — Dazu noch die Auskunft von Frau G. Guerrieri v. 18. 2. 64; s. o. Vorbem. S. 290.

Aus einem weiter unten ersichtlich werdenden Grunde sei mir gestattet, mit der einleitenden Überschrift zum Imberios zu beginnen f. 76^r (Tafel XXIX):

ἀρχῇ γενομένη ἐν χώρᾳ λατινέων
 ὀνόματι προβέντζας.³⁹ τοῦ μεγάλου
 ρῶγος υἱὸν ἑμπερίου καὶ μαργα
 ρόνας:

Trotz ungewohnter Wortfolge läßt sich immer noch ein vernünftiger Zusammenhang erkennen, ja sogar zwei aneinander gereimte zweite Hälften politischer Halbverse, gekennzeichnet durch die vom Schreiber regelmäßig an den Versschluß gesetzten Punkte: ἐν χώρᾳ λατινέων· ὀνόματι προβέντζας. Die Genitive ἑμπερίου καὶ μαργαρόνας setzen das einleitende ἀρχή voraus; υἱὸν erweist sich ohne weiteres als ein Schreibversehen statt υἱοῦ. Ungewohnt vor allem ist die Wendung ἀρχῇ γενομένη.⁴⁰

Trotz der verunglückten äußeren Form der Überschrift darf man dem Schreiber keineswegs das Lob versagen für sein Bestreben, eine saubere und gefällige Arbeit auf gutem Papier zu liefern. Zu diesem Zwecke stellte er der Niederschrift eine das obere Drittel der Schriftfläche einnehmende Zierleiste voran. Sie ist in dunkelroter Farbe mit der Schablone aufgetragen (Vergleichsweise ist sie weit höher und kunstvoller als die in III. AA. 9 auf f. 43^r). Für die einleitende Überschrift verwendete er gelbe Tinte;⁴¹ ebenso für das den Text einleitende K. Auf f. 76^v ließ er den oberen Teil der Seite frei und vermied dadurch, daß ein späteres Durchschlagen der Farbe den Text schwer leserlich machen könnte (Tafel XXX).

Besonders auffallen muß, daß einem rein volkssprachlichen Texte eine von zwei Dativen eingeleitete Überschrift vorangeht. Für die Textkritik aber erhebt sich gleich zu Beginn die Frage, ob die Urfassung A und die aus ihr stammenden Abschriften x und y⁴² den Text mit einer Überschrift einleiteten, ähnlich wie sie N überliefert. In B — und wohl auch in z —

³⁹ Darauf folgt ein Abstand von beinahe 10 mm.

⁴⁰ Statt γενομένη könnte man auch γενομένη schreiben oder γεναμένη s. G. Hatzidakis, Einleitung in die neugr. Grammatik Leipzig 1892, S. 147; A. N. Jannaris, An Historical Greek Grammar, London 1897, S. 256, § 996₂₇; A. Thumb, Handbuch der neugr. Volkssprache, Straßburg 1910², S. 143 § 211.

⁴¹ Dvonouniotis, a.a.O., 369: Τὰ ἀρχικά καὶ οἱ τίτλοι διὰ κερῶς βαφῆς. — Das trifft aber nicht ganz zu, denn schon auf 76^v und auf den folgenden Blättern sind die Anfangsbuchstaben mit roter Tinte geschrieben. Ebensovienig kann ich für III. AA. 9 diese Farbe feststellen. Hier verwendet der Schreiber ein blasseres Rot.

⁴² H. Schreiner, Der älteste Imberioستext, Akten des XI. Internationalen Byzantinisten Kongresses 1958, München 1960, 556–562, S. 561; und ders., Die zeitliche Aufeinanderfolge, SS. 214 u. 217.

fehlt sie. Nur der Schreiber von W, der Kreter Dimitrios, schickt seinem Texte eine kurze Überschrift voraus und läßt ihr einen Zweizeiler in politischen Versen folgen, der sich völlig von der nicht-metrischen Überschrift in N unterscheidet. Ob y eine Überschrift hatte, läßt sich nicht sagen, da sowohl H wie G erst an einer späteren Stelle des Textes einsetzen. V, der Abkömmling von G⁴³, begnügt sich mit der Überschrift: *ἐξήγησις τοῦ θαυμαστοῦ Ἰμπερίου*.

Und so wird es wohl auch in y gewesen sein.

Von den beiden Überschriften in N und W ist die letztere entschieden die klarere:

Ἀρχὴ τοῦ Ἰμπερίου.

*Διήγησις ἐξαίρετος, ἐρωτικὴ καὶ ξένη
τοῦ Ἰμπερίου θαυμαστοῦ καὶ κόρης Μαργαρίνας.*

Dieser Zweizeiler hat auffallende Ähnlichkeit mit der Überschrift zum Floriosroman, den Dimitrios in einer anderen Quaternionenfolge überliefert⁴⁴:

*Διήγησις ἐξαίρετος, ἐρωτικὴ καὶ ξένη
Φλωρίον τοῦ πανεγενοῦς καὶ κόρης Πλατζιαφλώρης.*⁴⁵

An anderen Stelle habe ich bereits darauf hingewiesen, daß Dimitrios den Floriosroman gekannt hatte, bevor er ihn niederschrieb⁴⁶, und zwar aus der unter nicht bekannten Umständen in seine Hände gelangten gemeinsamen Vorlage für die Wiener und Londoner Fassung oder einer Abschrift. Als er im Begriffe war, seinen Imberiotext zu Papier zu bringen, hatte er bereits mit roter Tinte in die Mitte der neuen Zeile schreiben: *ἀρχὴ τοῦ ἡμπερί*, und rechts und links davon eine die ganze Zeilenhöhe ausfüllende Zierleiste angebracht, als er auf einmal, dieser trockenen Überschrift zu einer so herrlichen Erzählung überdrüssig, sich der kurz vorher gelesenen warmblütigeren Einleitung zum Floriosroman erinnerte. Ohne besondere Mühe dichtete er die zweite Zeile um und richtete es so ein,

⁴³ Ders., Der älteste Imberiotext, 558.

⁴⁴ Ders., Aufeinanderfolge, 218

⁴⁵ In der Londoner Fassung (D. C. Hesselring, *Le roman de Phlorios et Platziaphlora*, Amsterdam 1917) fehlt sie nebst den einleitenden von W überlieferten 35 Versen. Diese dürften auf den zwei ersten Blättern der gemeinsamen Vorlage gestanden haben (*E. Κριαρᾶς, Βυζαντινὰ ἱπποτικά μυθιστορήματα, Ἀθήναι* 1955, S. 139.) Eine Erklärung für das Fehlen dieser Blätter gibt Benedikt Haag, *Die Londoner Version der byzantinischen Achilleis*, Diss., München 1919, S. 13. –

⁴⁶ Aufeinanderfolge, 217.

daß er die beiden Verse, schön mit roter Tinte geschrieben, in *einer* Zeile unterbrachte. Diese Absicht beweisen die sich besonders am Zeilenschluß häufenden über die Zeile gesetzten Buchstaben und Abkürzungen. Um diese Zeile ja recht augenfällig hervorzuheben, vermied Dimitrios sogar, das am Rande der nächsten Zeile den Texte einleitende rote K an das Δ seiner Überschrift anstoßen zu lassen. Der wirklich geschmackvolle Einfall mit jenen Versen ist des Dimitrios einziger geglückter Eingriff in den Text geblieben.⁴⁷ Übrigens sind diese beiden Überschriften die einzigen aus der Hand des Dimitrios stammenden metrischen Überschriften in den von ihm geschriebenen Teilen des Cod. Vindob. gr. 244.

An H 1 – 94 läßt sich nachweisen, daß Dimitrios von W 25–111 (wa 22–108) die Fassung y benützt hat.⁴⁸ Die Überschrift in H dürfte wohl genau so gelaute haben, wie die von V überlieferte vermuten läßt. Dimitrios mag vielleicht nicht nur mit der trockenen, sondern auch stilistisch schlecht gefaßten Überschrift so wenig zufrieden gewesen sein, daß er sich entschloß, eine ansprechendere zu verfassen. Hiezu diente ihm die aus dem Floriosroman bekannte als Vorlage. In die dem Imberiosroman geltende aber nahm er im zweiten Verse die ihm von y gebotene auf. Er schrieb daher *θανυματοῦ* statt des ebenso zutreffenden *πανευγενοῦς*. Der Rest des Verses fehlt inhaltlich in y und ist dem Floriostext nachgebildet. In x dagegen müssen beide Personen genannt gewesen sein, von Imberios auch die Abstammung. *Ἀρχή* jedoch bedarf der stilistischen Ergänzung durch das mittelbar aus y herüberzunehmende *τῆς ἐξηγήσεως*, oder besser *τῆς διηγήσεως*, denn darauf beziehen sich *γενομένη* und die darauffolgenden Ortsangaben. Diese aber trennen den Rest der Überschrift mit den handelnden Personen von ihrem Beziehungsworte *τῆς διηγήσεως*. Eine solche Trennung muß auch der Schreiber empfunden haben, denn er veranschaulicht sie durch einen auffallend großen Zwischenraum, allerdings am unrichtigen Platz. Auf jeden Fall ist die logische Anordnung auf den Kopf gestellt.

Sicherlich hatte der Schreiber eine brauchbare Prosa-Überschrift vor sich. Die aber hielt er für ergänzungsbedürftig. Hiezu machte er sich für seinen Text einen Vorentwurf wie für den Spaneas (S. 305). Bei der Niederschrift aber trieb ihn sein Verfassererhgeiz an, die Ergänzung gleich auf das eben zu Papier gebrachte *ἀρχή* folgen zu lassen, anstatt des ebenso

⁴⁷ Aufeinanderfolge, 222/23. Von Dimitrios in den Text eingeschobene Überschriften; in politischen Versen: 15 (wa 13); die Situation ausmalende Verse: 115, 519, 810 (wa 112, 514, 803).

⁴⁸ Aufeinanderfolge, 216.

wichtigen τῆς διηγήσεως, denn er dachte, mit etwas ganz Besonderem aufzuwarten.

Dazu mußte natürlich die Schriftsprache erhalten mit ihren Dativen, ἐν χώρᾳ, dem der Schreiber, eingedenk des den Dativ verdrängenden Akkusativs, ὀνόματι folgen ließ statt τὸ ὄνομα; einen Prunk-Dativ also.⁴⁹ Und die Kadenz der zweiten Hälfte des politischen Verses regte den Schreiber außerdem an, dem Schlusse seines Zusatzes den noch erforderlichen dichterischen Schwung zu geben, ohne Rücksicht auf die verfehlte Konstruktion. Er hätte entweder sagen wollen: τὸ ὄνομα τῇ Προβέντζᾳ, oder auch — τὸ ὀνομά της ἡ Προβέντζα —.

Doch auch die eigentliche Überschrift muß in einem sehr wesentlichen Punkte geklärt werden: So, wie sie überliefert ist, läßt sie nicht erkennen, wohin die Genitive gehören, ob mit τοῦ μεγάλου ρηγὸς υἱοῦ der Vater und der Sohn des geschichtlichen Imberios gemeint sind, Peter II. und sein Sohn Jakob I. von Aragon⁵⁰, oder ob τοῦ μεγάλου besser dem Imberios zuzuteilen ist. In der Einleitung spricht nämlich der Imberios-Text von einem mächtigen und reichen Herrscher in der Provence und bringt Einzelheiten, die in ihrer Gesamtheit teils auf Peter II. teils, auf Jakob I. beinahe haarscharf zutreffen.⁵¹ Eine Parallele hiezu fehlt in allen übrigen mittell griechischen Volksdichtungen.

Ich halte diese Anspielung auf die beiden Könige für die dem Inhalt der Überschrift gerecht werdende Lösung, zumal der überlieferte Text beibehalten werden kann. Er bedarf nur eines Kommas hinter υἱοῦ und des Artikels vor den beiden Personennamen, sowie vor allem des klarstellenden τοῦ hinter διηγήσεως:

Ἀρχὴ<τῆς διηγήσεως τοῦ> τοῦ μεγάλου ρηγὸς υἱοῦ, <τοῦ> Ἐμπερίου, καὶ <τῆς> Μαργαρώνας.

⁴⁹ Erich Trapp, Der Dativ und der Ersatz seiner Funktionen in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft 14 (1965), 21–34, Graz–Köln. In dieser tief- und weitreichenden Studie gehört ein solcher Prunk-Dativ unter die SS. 31/32 aufgezählten Beispiele für „falschen Gebrauch des Dativs (ohne Präposition) infolge verfehlter Archaisierung.“

⁵⁰ H. Schreiner, Der geschichtliche Hintergrund zu Imberios |Pierre de Provence und Margarona |La belle Maguelonne, BZ 44 (1951), 526–533, S. 530 ff.

⁵¹ Grundlagen hierfür enthält der altprovenzalische Abenteuerroman *Jauffre* in den Versen 56–84 und 2609–2627, herausgegeben von Hermann Breuer, *Jauffre*, ein altprovenzalischer Abenteuerroman des 13. Jahrhunderts, Göttingen 1925, Gesellschaft für Romanische Literatur, Bd. 26. 21 (1925). – Einzelheiten werde ich in meiner Imberiosausgabe erörtern.

Anderenfalls ergibt sich eine weit farblosere Überschrift, die sich aber mehr an das Herkommen hält:

Ἐρχή<της διηγέσεως> τοῦ μεγάλου ρηγὸς υἱοῦ, <τοῦ> Ἐμπερίου, καὶ <της> Μαργαρώνας.

Auf jeden Fall aber darunter:

(Γενωμένη ἐν χώρᾳ Λατιναίων,⁵² τὸ ὄνομα τῇ Προβέντζα.)⁵³

Unser Schreiber hat also eine gegebene Überschrift nicht bloß inhaltlich ver- und entstellt, sondern sie auch durch einen sprachlich völlig mißbrachten Zusatz erweitert.

Der gleiche einleitende Hinweis auf den Ort der Handlung in der folgenden Erzählung findet sich vor dem nur in N vorhandenen Schlußteil der Achilleis. In Hesselings Textausgabe heißt es (S. 88) im kritischen Apparat zu V. 1758 (καὶ τὰ προσκέφαλα ἐνθεντο ἀπάνου εἰς τὸ μνημεῖον) „Après 1758 καὶ τότε ἀπέθανεν μετὰ κανέναν χρόνον καὶ γεναμένη ἐν Τροίᾳ. Les trois derniers mots sont écrits à l'encre rouge, les autres à l'encre noire.“ Den Vers selbst nimmt H. nicht in seinen Text auf, entgegen seiner SS. 16/17. geäußerten Ansicht: “La partie de la note qui est écrite à l'encre noire et qui appartient par cela même au texte se retrouve dans le vers 1339 [1359⁵⁴] du manuscrit de Londres: καὶ τότε ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μετὰ κἄν ἔξι χρόνους.“ In einer Anmerkung (2) fügt H. noch hinzu: “Les mots de N écrits à l'encre rouge (γεναμένη ἐν Τροίᾳ) sont l'oeuvre d'un scribe qui, pensant à quelque mot comme τελευτή, σφαγή ou προδοσία, a ajouté γεναμένη ἐν Τροίᾳ.“

Im Gegensatz zu Hesselings sehe ich die Sachlage ganz anders an: Der Schreiber von N hatte bereits jenen Vers (1759) aus seiner Vorlage fast zu Ende abgeschrieben, als ihm plötzlich einfiel, daß er der Achilleis ja einen anderen, bereits ausgearbeiteten Abschluß geben wollte. Er vollendete zwar den Rest des letzten Verses seiner Vorlage mit schwarzer Tinte, aber in völlig ungeordneter Wortfolge, sichtlich verärgert über seine Gedankenlosigkeit, jetzt schon den Tod des Achilles zu melden, der doch nach der Absicht des Schreiber/Verfassers vorher noch am trojanischen Kriege teilnehmen sollte. Und diesen Nachtrag leitete er ein mit der roten Überschrift γεναμένη ἐν Τροίᾳ, und fuhr fort mit dem – wieder schwarz

⁵² Schreibung analog zu *Ρωμαίων*.

⁵³ Kriaras leitet den Text seiner Imberiosausgabe (*Ἱπποτικά μυθιστορήματα*, 215) mit der Überschrift des Dimitrios ein. Den von N erwähnt er ohne weitere Bemerkung im Apparat (S. 233).

⁵⁴ Nach der Zählung von Haag (Anm. 45) und Mitsakis (Anm. 37).

geschriebenen — Beginn *seines* Werkes, dessen erster Vers als Ersatz für den vorausgehenden (verdorbenen) Vers gelten sollte:

1759 Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν ἑνὸς καὶ μόνου χρόνου
συνεκροτήθη τὸ πόλεμος εἰς Τροία (sic!) ⁵⁵ κατ' Ἑλλήνων.

In diesen Versen betont er ausdrücklich, daß nach einem Jahr nicht Achilles starb, sondern daß der trojanische Krieg ausbrach, zu dem sich, zusammen mit anderen Helden, auch Achilles einfand. Auf dessen Anwesenheit macht der Schreiber/Verfasser von N zweimal ganz besonders aufmerksam durch den mit roter Tinte geschriebenen schriftsprachlichen Zusatz ἐν Τροία:

das eine Mal hinter

1775 τούτοις τοῖς Ἑλλήσιν συνῆν καὶ ὁ μέγας Ἀχιλλέας,
(1776 ὁ Μυρμιδόνων βασιλεὺς καὶ τῆς Εὐθειᾶς δεσπότης),

das andere Mal hinter

1782 ὁ Πάρις οὖν ὡς ἔβλεπεν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα,
(1783) γεναῖον, ἰσχυρότατον, ὑπερνικῶντα πάντα,
γαμβρὸν ἠθέλησεν λαβεῖν τοῦτον στήν ἀδελφὴν του.⁵⁶

Über die teils fehlerhaften, teils gequälten, mit Dativen reichlich durchgesetzten schriftsprachlichen Wendungen des ganzen Zusatzes (N1759–1814) hat Hesselting bereits das Erforderliche gesagt (S. 16). Trotzdem folgert er: “Donc, tout concourt à établir que l’original du roman avait une autre fin. La note confuse qui vient après N 1758 garde quelque souvenir de cette fin, qui sans doute ressemblait à celle de la version de Londres... (S. 57) Les quatre vers de L qui suivent (L 1340–1343 [1360–1363]) ressemblent à N 1815–1818, les seuls vers peut-être de ce long passage (N 1759–1820) qui aient appartenu à l’*Achilléide* originale.”

Und diese schloß, wie in L 1339 [1359] mit dem Tode des Achilles. Darauf folgen die an ein Myrologion anklingenden Verse L 1340–1343 [1360–1363]. Davon hatte der Schreiber von N bereits die Verse 1812/13 in den Schlußteil seines Nachtrages hinein gezogen und stellte sie als Verse 1817/18 = L 1342/43 [1362/63] wieder an ihren alten Platz zurück, nicht ohne vorher aus grober Fahrlässigkeit den zweiten Halbvers von N 1813 und 1818 sinnlos wiedergegeben zu haben, worauf bereits Hesselting aufmerksam

⁵⁵ Ein neuer Beleg zu Trapp (s. Anm. 49), S. 33, II. 2: Fälschlich bei anderen Präpositionen.

⁵⁶ Ebenda zu S. 25 B II 3. Aa

gemacht hat (S. 141). Nachdem er voller Stolz über seine Leistung auf dem Rande zu N. 1812 u. 1814 mit roter Tinte geschrieben hatte *καλῶς εἰρηκας* (natürlich wieder in der Schriftsprache!), fügte er seinem Meisterwerk die in Satzbau und Ausdruck mißratenen Schlußverse N 1819/20 an, die inhaltlich bereits Gesagtes wiederholen, und zugleich aufs neue seine Unfähigkeit bestätigen, seine Gedanken in brauchbaren politischen Versen klar auszudrücken. Die dazwischen eingeschobene „lange Stelle“ ist daher nicht der Beweis für einen anderen Schluß in der *Urachilleis*, sondern dafür, daß sich der Schreiber von N als selbständiger Verfasser betätigen wollte. Und, um seinem Beitrag größere Glaubwürdigkeit zu verleihen, fügte er ihm die Verse 1798–1804 ein, gewissermaßen als Quellenangabe, von denen Ach. N 1800/01 wörtlich übereinstimmen mit Imb. N 70/71 (B 65/66 [I 71/72], W 59 [wa 56], H 37/38, V 74), und Ach. N 1798/99 leicht geändert sind gegen Imb. N 68/69 (B 63/64 [I 69/70], W 58 [wa 55], H 36, V 43)⁵⁷ während 1802–1804 den Verfasser preisen. Und dabei stimmen die genannten Quellen nicht einmal, sondern der Verfasser beweist in seinem Nachtrag nichts weiter als eine sehr oberflächliche Kenntnis des Konstantin Manasses, wie bereits Hesseling hervorgehoben hat (S. 141).

Vor allem aber enthüllt diese Quellenangabe, daß der Schreiber von N schon vor der Niederschrift der *Achilleis* und der Abfassung seines Nachtrages den *Imberios* gekannt und daraus diese Stelle als äußerst zweckdienliche Stütze für seine Angaben benützt hat.⁵⁸

Nach der Herkunft eines von den Verfassern des *Imberios* und der *Achilleis* „irgendwo vorgefundenen *locus communis*“ für die zuletzt besprochene Versgruppe, wie Wartenberg noch annahm,⁵⁹ braucht daher nicht weiter gesucht werden, denn der *Imberios*-text ist als dessen Ausgangspunkt nunmehr eindeutig festgestellt worden, und die Gesamtüberlieferung der *Achilleis* hat nichts damit zu tun.

Noch keine der bisherigen *Achilleis*-ausgaben des Neapolitaner Textes (s. Anm. 36) hat sich ferner mit der einleitenden Überschrift beschäftigt. Hesseling begnügt sich mit einigen textkritischen Bemerkungen im Apparat. Wie in der Überschrift zum *Imberios*, geht der *Achilleis* auf f. 13^r eine Zierleiste voraus (Tafel XXXI); diesmal ein mit der Hand gezeichnetes

⁵⁷ WHV folgen γ und lauten teilweise anders (s. Anm. 48).

⁵⁸ Die gleich eingangs (S. 308) erwähnte irrtümliche Voraussetzung für die Datierung der *Achilleis* mußte daher auch Mitsakis (a.a.O., 25 ff u. 67 ff) zu dem den obigen Beobachtungen entgegengesetzten Ergebnisse führen.

⁵⁹ Georg Wartenberg, *Die byzantinische Achilleis*, Festschrift Johannes Vahlen zum 70. Geburtstag von seinen Schülern gewidmet, Berlin 1900, S. 200.

Flechtmuster wie auf f. 59^v. Die an den Ecken in einem Winkel von 135° zu den Rändern abstehenden Spitzen, die in ihrer Länge von der Breite bestimmte einzeilige Überschrift und das den Text einleitende K sind in gelber Tinte ausgeführt, ebenso das wesentlich kleinere A vor dem Beginn der achten Zeile.

Die Überschrift lautet:

ἄρχῃ τοῦ πανθανυμασιώτ<α>τ<ου> καὶ μεγ<ά>λ<ου> ἀχιλέως

Die Abkürzungen über der Zeile wären nicht nötig gewesen, wenn der Schreiber nicht seinem schon beim Sachlikis beobachteten Hange nachgegeben hätte, einen ohne das *καὶ* brauchbaren politischen Vers in Prosa „aufzulösen“ (s. o. S. 294 u. S. 307.).

Darauf folgt eine syntaktisch und metrisch ziemlich anfechtbare Vorrede⁶⁰ über die keinen Widerstand duldende Macht des Eros. Die Vorrede nimmt auch noch die ersten vier Zeilen von f. 13^v ein (Tafel XXXII). Sie umfaßt 19 Verse.

Auf den Vorspruch folgt unter einer mit der Schablone aufgepinselten Zierleiste, mit hellgelber Tinte geschrieben, und nach Versen abgesetzt:

ἀρχῇ καὶ πρώτ<η> διδαχῇ, μεγάλ<ου> τοῦ ἐρώτ<ου>.

τοῦ παναρίστου καὶ ἰσχυροῦ μεγάλου τοῦ ἀχιλέως.

τοῦ δυνατοῦ καὶ δράκοντος· καὶ θανυμασιωτάτου.

ἀνδριόμενος φρόνιμος· ἐγγενοικὸς παντοίως·

5 ὁμηρομηδῶνων βασιλεὺς καὶ τῆς εὐθείας δεσπότης:

μεγάλου ἀχιλέως:

Abgesehen von V. 2, enthalten diese Zeilen vier brauchbare politische Verse. Doch auch V. 2 läßt sich ohne weiteres in einen solchen kleiden, wenn man *καὶ* und das zweite *τοῦ* streicht. Wiederum fällt auf, daß V. 4 von dem vorausgehenden und nachfolgenden Verse durch einen Zwischenraum getrennt ist. Außerdem bezieht er sich inhaltlich auf V. 5 und müßte sinngemäß dahinter stehen. Hinter *δεσπότης* setzt der Schreiber einen Doppelpunkt und noch einen Schlußschnörkel. Damit deutet er an, daß der Inhalt abgeschlossen ist, genau wie hinter V. 19 oben⁶¹.

⁶⁰ Deren Inhalt, kritisch betrachtet, hätte ich gerne hier eingefügt, zumal sie die Hilflosigkeit des Schreibers (s.o.S. 315) abermals grell beleuchtet. Außerdem machte ich einige recht aufschlußreiche Beobachtungen über den Zweck der Zwischenräume auf III. A.A. 9f. 34^r (s. o. S. 295). Aber all das gehört nicht zum Gegenstand dieser Abhandlung, die sich nur mit den Überschriften beschäftigen soll.

⁶¹ Hesselting (S. 42). "Après un ornement dessiné à la plume et au-dessus, en rouge, le lemma suivant": nämlich die obigen Verse, ohne die Schreibweise der Hs., fort-

Die Unordnung in dieser Überschrift kommt der auf dem ganzen Blatte gleich. Nachdem der Schreiber auf f. 13^r die Überschrift unter seine Zierleiste gesetzt hatte, trieb ihn sein ungeduldiger Verfassererehrgeiz an (s. a. S. 311), jene Verse (des Vorspruches) sofort zu Papier zu bringen. Als er auf der Rückseite weiterschreiben vollte, bemerkte er, daß sein mit so großer Sorgfalt gezeichnetes Flechtmuster durchgeschlagen hatte, ebenso wie das K vor V. 1 und das A vor V 7. auf f. 13^r. Um die Leserlichkeit der ersten vier Zeilen auf f. 13^v nicht zu beeinträchtigen, schrieb er sie in die von den dunklen Feldern der durchgeschlagenen Zierleiste freigelassenen Zwischenräume. Das K überdeckte er mit der aufgepinselten Zierleiste, das A störte ihn nicht weiter. Er bedachte jedoch nicht, daß die neue Zierleiste ebenfalls durchschlagen würde, ebensowie das den eigentlichen Text einleitende E. Ein Vergleich mit dem auf f. 13^r sichtbaren E läßt außerdem erkennen, daß an dem E auf f. 13^v vom Schreiber nachträglich eine kleine Änderung vorgenommen worden ist.

Aber selbst nachdem er auf f. 13^v unter die Zierleiste die erste Zeile hingeschrieben hatte, merkte er nicht, daß die der Zierleiste folgende Zeile inhaltlich unter die Zierleiste auf f. 13^r an die entsprechende Stelle gehört, während die auf 13^r den gleichen Platz auf 13^v einnehmen muß. Durch diesen Austausch erhalten sowohl der Vorspruch auf f. 13^r als auch darauf Achilles bezügliche Teil der Überschrift auf f. 13^v die richtige Einleitung.

Gleichzeitig wird auch die *πρώτη διδαχή* verständlich: der Verfasser will zuerst einmal über den *ἔρωτας* aufklären. Zu diesem Zweck schickt er der Achilleis seinen selbstverfaßten Vorspruch voraus, bevor er diese selbst zu Papier bringt.

Für eine Textausgabe muß also die Einleitung folgendermaßen angeordnet werden: Überschrift *ἀρχὴ καὶ πρώτη διδαχή* u.s.w.; darauf folgen die Verse 1–19 des Vorspruches. Deutlich abgesetzt davon, als weitere Überschrift:

*Ἀρχὴ τοῦ θαυμασιώτατον μεγάλου Ἀχιλλέως,
(τοῦ παναρίστου, ἰσχυροῦ, μεγάλου Ἀχιλλέως)
τοῦ δυνατοῦ καὶ δράκοντος⁶² καὶ θαυμασιωτάτου.*

laufend wie Prosa gedruckt, die Satzzeichen kaum gesetzt. In seinen Text hat er diese Zeilen nicht aufgenommen. In V.1 schreibt er *ἔρωτος*. Eine Stellung nimmt er zu diesen Versen nicht ein.

⁶² Mit dem Beiwort *δράκων* schmückt der Text den Achilles auch in N550 (L430 [450] hat an dieser dort verderbten Stelle *λέων*), ferner in dem gegen L1332–1339 [1352–1359] beträchtlich erweiterten Abschnitt N1726–1759 in V. 1750. Außerdem findet es sich in der vom Schreiber hinter N 1267 (L950[970]) eingeschobenen Überschrift. Und Achilles selbst legt sich diesen Beinamen zu in N 1485, L1165 [1185], B664.

Darunter, abermals deutlich abgesetzt, die Überschrift zum ersten Abschnitt der Achilleis, in sinngemäßer Folge:

*Ὁ Μυρμιδόνων βασιλεὺς καὶ τῆς Ἐφθιάς δεσπότης,
ἀνδρειωμένος, φρόνιμος, εὐγενικὸς παντοίως.*

Diese Verse haben nichts Gemeinsames mit den einleitenden Versen zur Achilleis (N 20–22, B 1–2). Sie stammen also, auch in der Auswahl der Beiwörter, vom Schreiber/Verfasser selbst.⁶³

Ἐφθιάς (Hesseling schreibt *Εὐθειᾶς*) gehört ebenfalls unter die vom Schreiber von N verstümmelten Eigennamen, die Hesseling S. 16 aufzählt. Merkwürdigerweise aber spricht er nicht von diesem aus *Φθία* verderbten Wort. Gleichlautend wiederholt es der Schreiber in dem von ihm selbst-verfaßten Nachtrag, V. 1776 (s. o. S. 314). Aus den Bewohnern des Landes, den *Φθιοι*, werden infolgedessen *Ἐφθιοι*, wie der hinter N 45, L 6 [8], B 19 vom Schreiber eingeschobene Vers N 46 zeigt:

δέσποτα γῆς Ἐφθίων τε καὶ χώρας Μυρμιδόνων.

Dieses Wort beweist schlagend, wie verständnislos der Schreiber von N dem Konstantin Manasses gegenüberstand. Dort heißt es:

1238 ὁ δὲ Φθιώτης Ἀχιλλεὺς ἔλαμπεν ὑπὲρ πάντα.

Durch falsche Trennung machte der Schreiber daraus: *Ἐφθιώτης*.⁶⁴

Dieser letztgenannten Überschrift folgt der eigentliche Text der Achilleis. Sie schließt mit jenem schon erwähnten Schnörkel⁶⁵ ab, mit dem vorausgehenden Doppelpunkt (Lediglich aus Platzmangel hat der Schreiber den letzten Querstrich hinter *δεσπότης* stark verkürzt.)

⁶³ Weder der Kallimachos- Belthandros- noch der Florios-, noch der Imberiosroman werden auf diese Weise eingeleitet. — Über die Sonderstellung der Achilleis s. a. Mitsakis, a. a. O., 14–17.

⁶⁴ s. a. Mitsakis, S. 29. — Auch er sagt nichts über *Ἐφθία* u. *Ἐφθιοι*. — Als Verszahl gibt er 1237 an.

⁶⁵ Den in seiner Ausführung stets gleichbleibenden Schnörkel verwendet der Schreiber *nur* in III. B 27, und zwar um den Rest der hinter der Überschrift nicht mehr benötigten Zeile auszufüllen wie auf f. 13^r. Auf f. 76^r rückt er ihn in die Mitte der Zeile, und, in besonders großer und schwungvoller Ausführung, an die gleiche Stelle unter den Schluß des Belisartextes (f. 74^r). Auf f. 99^r malt er ihn rechts und links von der in die Mitte geschriebenen Schlußsilbe. Außerdem bringt er ihn im laufenden Texte an, um den Abschluß eines kurzen Abschnittes zu kennzeichnen, wenn es der Zeilenrest noch erlaubt. Niemals vergißt er den dem Schnörkel vorausgehenden Doppelpunkt. Den darauffolgenden neuen Zeilenbeginn leitet ein roter Anfangsbuchstabe ein (s. o. S. 308).

Den vollkommen ausgeführten Schnörkel bringt er dagegen an hinter dem die 7. Zeile nur knapp zur Hälfte füllenden *μεγάλου ἀχιλλέως*. Diesem Genitiv fehlt das Beziehungswort, da ja von Achilles im vorhergehenden schon die Rede gewesen ist.

In Hinblick auf das Meisterstück des Schreibers, in diesen engen Raum von sieben Zeilen eine erstaunliche Folge von aus ihrem Zusammenhang gerissenen Überschriftsteilen zusammenzudrängen, und auf den Umstand, daß er schon vor der Niederschrift des Textes seine Zusätze ausgearbeitet hatte, vermute ich, daß er diesen letztgenannten Genitiv als Teil jener Überschrift gedacht hatte, die seinen Nachtrag N 1759–1814 einleiten sollte. In seiner Fahrigkeit aber schrieb er den Genitiv mit der Kadenz des zweiten Halbverses einfach hin und auch noch an die inhaltlich unrichtige Stelle, denn er gehört vor N 1759 zu dem dort bereits vorhandenen Zusatz *γεναμένη ἐν Τροίᾳ*. In Anbetracht der genannten äußeren Umstände halte ich es sogar für sehr wahrscheinlich, daß davor jener, an seinem ihm in der einleitenden Überschrift zugewiesenen Platz, wirklich unnütze und schlecht überlieferte zweite Vers dorthin als *Prosaüberschrift* hätte kommen sollen, mit *ἀρχὴ τῆς διηγήσεως* am Anfang und dem Zusatz in Klammern darunter, genau wie im Imberios (s. o. S. 312/13):

〈Ἀρχὴ τῆς διηγήσεως〉 τοῦ παναρίστου καὶ ἰσχυροῦ μεγάλου Ἀχιλλέως.
(Γεναμένη ἐν Τροίᾳ)

In einer Textausgabe würde ich daher in der Überschrift (s. S. 317) oben den zweiten Vers einklammern. Der Schnörkel aber steht auf verlorenem Posten.

Die Vorliebe des Schreibers für die Kadenz der zweiten Vershälfte des politischen Verses (s. o. S. 312) läßt sich auch noch nachweisen in der einleitenden Überschrift zu dem auf die Achilleis folgenden Belisarlied (f. 57^v, Tafel XXXIII). Die der gemeinsamen Vorlage von N u. W vorangehende Prosa-Überschrift enthielt sicherlich nicht mehr als wie der Cod. Vindob. gr. 244 auf f. 241/227/σμα^r: *Διήγησις ὥραιωτάτῃ τοῦ ἀνδρὸς τοῦ λεγομένου Βελισαρίου*. In N dagegen lautet sie: *διήγησις ὥραιωτάτῃ τοῦ θανμαστοῦ ἐκείνου τοῦ λεγομένου βελισαρίου*. Dahinter der Doppelpunkt und, wie auf f. 13^v der stark abgekürzte Schlußschnörkel.

Die Sucht des Schreibers, wenigstens die einleitenden Überschriften mit einem von ihm selbst stammenden Beitrag zu bereichern, ist also auch hier wieder festzustellen. Einen solchen Hang darf man ruhig als Ausfluß eines Geltungsbedürfnisses bezeichnen, das sich in seiner Leistungsfähigkeit überschätzt.

Erfreulicherweise ließ der Schreiber die ihm zur Abschrift vorliegenden Texte selbst unangetastet. Lediglich die Achilleis regte ihn an, in einem selbstverfaßten Vorspruch und Nachtrag seine schöpferische Unfähigkeit in hellstem Lichte erstrahlen zu lassen. Zum Glück verfiel er nicht auf den Gedanken, seine dichterischen Bestrebungen auch dem Text des Belisarlieses angedeihen zu lassen.

Es kann daher schwerlich die Rede sein von einer „négligence d'un copiste fatigué“ (Hesseling, S. 16), denn dieser mit Recht so genannte „scribe ignorant et maladroit“ (ebda. S. 141) ist vielmehr der Verfasser selbst, der gelegentlich mit seiner Schulbildung prunkt (ebda S. 16), und noch dazu mit recht kläglichen Resten. Völlig unverdient ist daher das Lob, das ihm Haag spendet:⁶⁸ „Nach verschiedenen Beobachtungen scheint der Verfasser der Version N ein Mann von größerer literarischer Bildung gewesen zu sein. Hat doch er allein von allen drei Bearbeitern eine *Fortsetzung* der Achilleis angefügt, die auch äußerlich den Anschluß an die antike Sage zu gewinnen sucht.“

Über den Wert dieser Fortsetzung dürfte wohl kaum mehr ein Zweifel bestehen, ebensowenig darüber, daß eben diese Fortsetzung bewiesen hat, daß der Schreiber von N die Verse 1798–1801 dem vorher niedergeschriebenen Imberiosroman entnommen hat. Wie es sich mit den übrigen von Mitsakis (a. a. O, 30 u. 67 ff.) hervorgehobenen Stellen verhält, werde ich im literarisch-historischen Teil meiner Imberiosausgabe darlegen.

Für die umgekehrte Reihenfolge der Texte des Imberios und der Achilleis in der Handschrift ist nur der Buchbinder verantwortlich. Es läßt sich auch nicht entscheiden, ob die von der Hand des unbekannten Schreibers hinterlassenen Blätter gleichzeitig mit den anderen in III. B. 27. enthaltenen Texten zu dem in der Neapolitaner Biblioteca Nazionale aufbewahrten Kodex zusammengebunden worden sind (s. a. o. SS. 292/93 u. 307/08).

⁶⁸ Benedikt Haag: Zur Überlieferungsgeschichte mittellgriechischer Völgärdichtungen, BZ 30(1929/30), 119.

ZUR BIOGRAPHIE DES NIKETAS CHONIATES

(um 1150 – um 1214)

GEORG STADTMÜLLER/MÜNCHEN

Von Niketas Choniates, einem der bedeutendsten Staatsmänner, Geschichtsschreiber und Rhetoren des byzantinischen Hochmittelalters, gibt es bis heute weder eine kritische Gesamtausgabe seiner Werke noch eine Biographie. Im folgenden wird der Versuch gemacht, wenigstens abrißartig die erschließbaren biographischen Tatsachen zusammenzustellen.

Was wir über den Lebensgang des Niketas Choniates wissen, verdanken wir seinen eigenen Werken¹, besonders seinen Reden und Briefen, sowie der Monodie seines Bruders Michael².

Niketas Choniates³ war um das Jahr 1150⁴ in Chonai im Lykos-Tal als ein jüngerer Bruder des nachmaligen Metropolitens von Athen Michael Choniates geboren. Der Metropolit Niketas von Chonai war sein Taufpate (*ἀνάδοχος*)⁵. Die uns bis dahin unbekannte Familie Choniates scheint also hochangesehen gewesen zu sein. Die Anfangsgründe der Bildung lernte der junge Niketas wohl in seiner Vaterstadt kennen. Im Alter von neun Jahren kam er dann nach Konstantinopel, um hier die höhere Ausbildung zu erhalten. Sein älterer Bruder Michael, der schon seit vielen Jahren in Konstantinopel studierte, nahm sich seiner mit ausserordentlicher Hingabe an. Der Ältere sorgte in jeder Weise für die Ausbildung des Jün-

¹ Die wichtigsten Angaben zur Textüberlieferung und zu den Editionen seines Werkes verzeichnet G. MORAVCSIK *Byzantinoturcica* Band 1. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkervölker. 2. Aufl. Berlin 1958, S. 444 – 450 (mit Bibliographie bis zum Jahre 1958), vgl. noch J. A. J. van DIETEN *Two unpublished Fragments of Nicetas Choniates' Historical Work*, in: *Byzantinische Zeitschrift* 49 (1956) S. 311 – 317.

² Über Leben und Schriften von Michael Choniates vgl. STADTMÜLLER. – Auf diesem Werk beruhen auch die in den folgenden Ausführungen gemachten Angaben über die Abfassungszeit der Briefe und sonstigen Schriften von Michael Choniates.

³ Zum Pseudo-Familiennamen Akominatos STADTMÜLLER 274 – 278 [152–156] und V. GRUMEL *De l'origine du nom 'Ακομινάτος*, in: *Ἐπετηρίς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν* 23 (1953) S. 165 – 167.

⁴ Michael Choniates, der älteste unter seinen Geschwistern war um 1138 geboren, Niketas aber μεθ' ἐτέρους ὁμογνήτους καὶ πολλοστός. (Mich. Chon. I, 347, 17).

⁵ Nik. Chon. 285, 17.

geren, oft spielte er selbst den Lehrer⁶. Während Michael den geistlichen Stand erwählt hatte, wandte sich Niketas nach der Beendigung seiner allgemeinen Ausbildung der politischen Laufbahn zu. Er war dazu trefflich vorbereitet. Neben den juristischen Fachkenntnissen besaß er die damals unerläßliche glänzende rhetorische Ausbildung⁷. Die erste Zeit seiner Laufbahn liegt für uns im Dunkel. In den Jahren 1175–1182 erscheint er zum ersten Male. Er war damals zusammen mit Konstantinos Pegonites als Steuerbeamter in den pontischen Gegenden tätig⁸. Unter dem unmündigen Alexios II. Komnenos (1180–1183) war er *ὑπογραμματεὺς* in der Kaiserkanzlei. Nach der Usurpation des Andronikos I. (1183) sah er sich gezwungen, dieses Amt niederzulegen und lebte nunmehr ausschließlich seinen juristischen Studien⁹. In diese Zeit, entweder kurz vor oder nach dem Regierungsantritt des Andronikos I. im Jahre 1183, fällt auch die Heirat des Niketas mit einer Belissariotissa, mit deren Brüdern die beiden Choniates eng befreundet waren¹⁰.

Mit dem Sturz der „Tyannis“ des Andronikos I. (1185) war die erzwungene Muße beendet. Niketas trat wieder in die kaiserliche Kanzlei ein. Im Spätjahr 1186 begleitete er Kaiser Isaak II. Angelos auf dem Feldzug gegen die Bulgaren. Von dem Feldzug schrieb er im Auftrag und Namen des Kaisers einen Bericht (*ἐπαναγνωστικόν*) an die in der Hauptstadt tagende *σύνδοδος ἐνδημοῦσα*¹¹. Darin wird in rhetorischer Weise der Verlauf des Feldzugs und der am 8. Oktober 1186¹² errungene „Sieg“ über die Bulgaren geschildert¹³. Das *Ἐπαναγνωστικόν* ist unmittelbar danach, also noch im

⁶ Mich. Chon. I, 347, 13–348, 25.

⁷ μετεκεχρίστο ῥητορικὴν τε καὶ νομορρίθειαν (Mich. Chon. I, 349, 13. – Vgl. Franz GRABLER Niketas Choniates als Redner in: Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft 11/12 (1962/63) S. 57–78.

⁸ Dies wissen wir aus den Briefen nr. 3 und 5 des Michael Choniates, vgl. Mich. Chon. II, 5, 13 ff. 7, 19 ff. – Die Abfassungszeit dieser beiden Briefe läßt sich nicht näher bestimmen.

⁹ Mich. Chon. I, 349, 19 ff.

¹⁰ In dem Brief nr. 15 (aus dem Jahre 1183 oder 1184) erwähnt Michael Choniates schon die Verwandtschaft mit den Belissarioten (Mich. Chon. II, 21, 6 ff.).

¹¹ Ἐπαναγνωστικόν εἰς τὸν πατριάρχην καὶ τὴν σύνδοδον. ἔγγραφη δὲ ἐστὶ ὄντος αὐτοῦ γραμματικοῦ βασιλικοῦ καὶ συνεκστρατεύοντος βασιλεῖ (Sathas I, 77).

¹² Zur Chronologie: ἦγε δὲ τότε ὁ γρόσην ὁ παρὼν ὀκτώβριος μὴν... (Sathas I, 80 unten).

¹³ Den selben Feldzug schildert Niketas später in seinem Geschichtswerk (Nik. Chon. 517, 21–519, 23). Hier erscheint der angebliche Sieg als das, was er war: Eine Schlacht, die den Fürstern starke Verluste brachte. – Die Erzählung in dem Geschichtswerk ist bis in stilistische Einzelheiten hinein von dem *Ἐπαναγνωστικόν* abhängig, hat also wohl das *Ἐπαναγνωστικόν* in gewissem Umfange als Vorlage benutzt. Vgl. auch unten Anm. 22.

Oktober 1186 verfasst. Der *γραμματικός βασιλικός* Niketas Choniates muß wohl schon damals als Meister des rhetorischen Stils gegolten haben, da er von dem Kaiser mit der Abfassung dieses offiziellen Berichtes beauftragt wurde.

Ein Jahr darauf, im Jahre 1187, hatte Niketas den in damaliger Zeit doppelt verantwortungsschweren Posten eines Gouverneurs des Thema Philippopol inne.¹⁴ Er war sowohl mit dem militärischen Kommando, als auch mit der Finanzverwaltung dieser Provinz beauftragt worden¹⁵.

Als Kommandant von Philippopol musste er mitansehen, wie der deutsche Kaiser Friedrich I. mit seinem Kreuzheer durch die ebenso hinterhältige als ungeschickte Politik des Kaisers Isaak und seiner Unterhändler zu Feindseligkeiten gezwungen wurde, um sich zu verproviantieren (1189). Niketas findet später in seinem Geschichtswerk scharfe Worte des Tadels über diese unkluge und unbeständige Politik. Erst sei der Befehl eingelaufen, Mauer und Graben von Philippopol zur Verteidigung in Stand zu setzen, schon nach kurzer Zeit sei dann dieser Befehl widerrufen und die Zerstörung der Mauern angeordnet worden¹⁶. – In Philippopol schrieb Niketas auch seine Rede „Zum Antritt der Fastenzeit“ (*εἰς τὴν εἴσοδον τῆς νηστείας*)¹⁷.

Auch weiterhin spielte er unter Kaiser Isaak eine bedeutende Rolle. Am 6. Januar 1190 hielt er die an diesem Festtage (Epiphanie) übliche Rede, da die Stelle des *μαῖστωρ τῶν ῥητόρων* damals unbesetzt war¹⁸. Bei der Verbannung des Alexios Komnenos, des Bastardsohnes Kaisers Manuels, in das Kloster war er das ausführende Werkzeug des Kaisers¹⁹ (um 1190). In derselben Zeit oder etwas später bekleidete er auch das Amt des *κριτῆς τοῦ βήλου*. Damals erging an ihn der ehrenvolle Auftrag, bei dem Aufbruch des Kaisers gegen die Bulgaren das übliche *Προσφώνημα* an ihn zu richten²⁰.

Auch unter dem folgenden Herrscher, Kaiser Alexios III. (1195–1203) zeigte sich Niketas als tüchtiger Beamter und gewandter Stilist unentbehr-

¹⁴ Nik. Chon. 526, 9 ff.; Mich. Chon. I, 350, 14 ff.)

¹⁵ Nik. Chon. 526, 9ff *ἡμεῖς οἱ ταῦτα γράφοντες . . . τὴν τοῦ θέματος Φιλίππου πόλεως ὑπεξωσμένοι τῆνικαῦτα καὶ ἀοχὴν καὶ ἀπογραφὴν.*

¹⁶ Nik. Chon. 526, 11 ff.

¹⁷ USPENSKIJ, *Obraz.* 354.

¹⁸ USPENSKIJ, *Obraz.* 388–390.

¹⁹ Nik. Chon. 556, 21 f.

²⁰ SATHASI, 73–76. Eine obere Zeitgrenze bietet die Erwähnung der überstandenen „Alamanischen Ränke“ (*ὑπὲρνεγκας τὰς Ἀλαμανικὰς δολοφροσύνας* S. 73 unten). Der Durchmarsch des deutschen Kreuzheeres unter Friedrich I. war also bereits vorbei. Das *Προσφώνημα* kann demnach *frühestens* im Jahre 1190 geschrieben sein.

lich. Drei grosse Reden an Kaiser Alexios sind uns erhalten. Die erste trägt den Titel:

*Λόγος εἰς τὸν αὐτοκράτορα Ἀλέξιον τὸν Ἀγγελον ἐξεληθόντα κατὰ τοῦ Ἰβραγκοῦ εἰθ' οὕτως εἰς τὴν ἀνατολὴν διαβάντα, ὅτε καὶ τὸ περὶ τῶν θεῶν μυστηρίων ἐλαλήθη δόγμα*²¹.

Die Kämpfe mit Ivanko, dem abgefallenen Statthalter des Thema Philippopol, fallen in die Jahre 1197–1200. Die Rede gehört demnach in dieselbe Zeit. — Die zweite Rede hielt Niketas Choniates bei der Rückkehr des Kaisers „aus dem Osten nach den Verträgen mit dem Sultan“ und der niedergeworfenen Usurpation des Ioannes Komnenos im Jahre 1201²². Die dritte Rede verherrlicht den Feldzug des Kaisers gegen Manuel Kamytzes und Dobromir und den Friedensschluss mit dem Bulgarencaren Kalojan im Jahre 1201 oder 1202²³.

In leitender Stellung hat also Niketas Choniates die ganze schicksalsschwere Zeit erlebt, als das Reich unter den beiden schwächlichen Herrschern Isaak II. und Alexios III. dem Untergang entgegenging. Er sah, wie Heer und Flotte verfielen, wie in wichtigen Provinzen, in Thrakien, Makedonien und in der Peloponnes sich selbständige Herrschaften bildeten. Auch den Untergang, der dann den Verfall des Reiches besiegelte, erlebte er selbst noch. Das Kreuzheer, das in der Hand des Dogen Enrico Dandolo ein Werkzeug der venezianischen Politik wurde, eroberte Konstantinopel (17. Juli 1203). Zum ersten Mal betraten Eroberer den Boden der Kaiserstadt, zunächst unter dem Anschein, die Ansprüche eines legitimen römischen Thronberechtigten durchzusetzen.

Als dann von der nationalrömischen Partei Alexios V. Dukas Murtzuphlos zum Kaiser proklamiert wurde, wurde Niketas Choniates als *λογοθέτης τῶν σεκρέτων* abgesetzt, an seine Stelle trat Philokalios der Verschwägerter (*κηδεστής*) des neuen Kaisers²⁴.

²¹ Hrsg. von E. MILLER in *Recueil des historiens des croisades. Historiens grecs.* Band 2. Paris 1881, S. 496–502.

²² Zur Chronologie: Der Friedensvertrag mit dem Emir Rukn-ad-Dīn fällt in das Jahr 1201 (vgl. DÖLGER Regesten nr. 1658). — Der Aufstand des Ioannes Komnenos ging unmittelbar voraus und gehört in dasselbe Jahr (vgl. A. HEISENBERG Nikolaos Mesarites. Die Palastrevolution des Johannes Komnenos. Würzburg 1907 = Programm des k. Alten Gymnasium zu Würzburg für das Studienjahr 1906/07, S. 50–51). — Die Schilderung des Ioannes Komnenos in dem Geschichtswerk zeigt wiederum starke stilistische Anklänge an die Rede, sodaß wohl auch hier die Rede der späteren historiographischen Darstellung als Vorlage gedient hat. Vgl. auch oben Anm. 13.

²³ Nik. Chon. 709, 21 und DÖLGER Regesten nr. 1661.

²⁴ Nik. Chon. 749, 3 ff.

Nach diesem kurzen Zwischenspiel folgte die zweite Einnahme Konstantinopels durch die Franken (13. April 1204). Diesmal wurde sie als eroberte Stadt behandelt und von den Fremden ausgeplündert. Nur durch seine freundschaftlichen Beziehungen zu einem Venezianer gelang es Niketas, das Schlimmste von sich abzuwehren. Doch war es ihm auf die Dauer unmöglich, in Konstantinopel zu bleiben. Am fünften Tage nach der Eroberung verließ er mit anderen vornehmen Romäern, unter denen sich auch der Patriarch Joannes X. Kamateros (1198–1206) befand, die Stadt. Aus der Erzählung in dem Geschichtswerk klingt die wehmütige Nieder geschlagenheit entgegen, die Niketas bei dem traurigen Zug in die Verbannung beseelte²⁵. In dem osthракischen Städtchen Selymbria bot sich zunächst eine Zuflucht.

Der Mann, der sein ganzes Leben hindurch hohe Ämter am Kaiserhof bekleidet hatte, konnte natürlich in der kleinen Landstadt keine bleibende Stätte finden. In den Dienst der fränkischen Feinde wollte er nicht treten. Bald kam auch wieder für ihn die Gelegenheit, seine Kräfte in den Dienst des „gottbehüteten Reiches“ zu stellen. Die Besten der Nation hatten sich aus dem Chaos nach Asien gerettet. Dort bildete sich um den Mittelpunkt Nikaia wieder ein Reich, zunächst klein an Umfang und umdräut von Feinden, von den Franken im Westen, von den Seldschuken im Osten. Kaiser Theodoros I. Laskaris (1204–1222) musste in ständigen Kämpfen die Angriffe der Franken abwehren, die in den ersten Jahren alle Kräfte aufboten, um das junge Reich von Nikaia zu vernichten. Tüchtige Helfer standen dem Kaiser zur Seite. Unter ihnen war auch Niketas Choniates.

Zwar scheint er in Nikaia keine große politische Rolle mehr gespielt zu haben, umso glanzvoller aber entfaltete sich in dieser Zeit seine literarische Tätigkeit. Zwei große Werke schrieb er in diesem letzten Jahrzehnt seines Lebens: Eine Geschichte des Reiches von der Thronbesteigung des Ioannes II. Komnenos bis zu den Anfängen des Reiches von Nikaia (1118–1206)²⁶ und den *Θησαυρός τῆς ὁρθοδοξίας*, ein großangelegtes kirchengeschichtlich-apologetisches Werk²⁷.

Mit seinen bedeutendsten Zeitgenossen stand Niketas von Nikaia aus in brieflichem Verkehr. Wir kennen Briefe an Konstantinos Makro-

²⁵ Nik. Chon. 776, 12 ff.

²⁶ Über die verschiedenen Rezensionen dieses Werkes vgl. die ungedruckte Dissertation von Hugo LEICHT Studien zur Textgeschichte des Niketas Akominatos. München 1920. — Niketas Choniates hat bei der Abfassung dieses Geschichtswerkes sich auf seine früheren Reden als Vorlagen gestützt. Vgl. oben Anm. 13. 22.

²⁷ H. G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. Mün-

cheir, Konstantinos Mesopotamites, Theodoros Eirenikos, den Logotheten Basileios Kamateros und Michael Autoreianos. An seinen Bruder Michael, der nach der fränkischen Eroberung Athens (Ende 1204) sich gezwungen sah, seine Bischofsstadt zu verlassen²⁸, sind uns keine Briefe überliefert, obwohl zwischen beiden jedenfalls ein eifriger Briefwechsel bestand. Niketas mag auch wohl die treibende Ursache gewesen sein, als Michael im Jahre 1208 von dem Kaiser eingeladen wurde, nach Nikaia überzusiedeln²⁹.

Die treuesten Freunde des Niketas waren seine beiden Schwager Ioannes und Michael Belissariotes, die ebenfalls nach Nikaia übergesiedelt waren. Michael starb bald nach der Übersiedelung, Ioannes, der unter den Angeloi die höchsten Ämter bekleidet hatte, etwas später³⁰.

Als Meister kunstmässiger Rhetorik trat Niketas Choniates auch in Nikaia bei feierlichen Anlässen hervor. Im Jahre 1206 verfaßte er bei der Rückkehr des Kaisers Theodoros I. Laskaris von dem siegreichen Feldzug gegen den trapezuntischen Herrscher David Komnenos und gegen die Franken, die zur Unterstützung ihres Verbündeten David einen Vorstoß gegen Nikomedeia gemacht hatten, ein grosses *Προσφώνημα*³¹.

Bei der Kaiserkrönung in der Osterwoche 1208 erhielt er den ehrenvollen Auftrag, die Thronrede des Kaisers abzufassen³². In die prunkvollen Formen überlieferter Rhetorik gekleidet, ist sie doch ein Beweis für den Stolz, mit dem das junge Reich von Nikaia auf seine Anfänge sah, und

chen 1959, S. 663 f. -- Bisher läßt sich nur die Abfassungszeit des 17. Buches bestimmen. Niketas Choniates schickte es mit einem Widmungsbrief an Basileios Kamateros, wahrscheinlich im Jahre 1209/10 (vgl. A. HEISENBERG Zu den armenisch-byzantinischen Beziehungen am Anfang des 13. Jahrhunderts, in: Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse 1929, Heft 6, hier S. 19).

²⁸ STADTMÜLLER 184 [62]

²⁹ Vgl. die Antwortschreiben Michaels auf diese Einladung (Mich. Chon. II Nr. 94. 95. 129).

³⁰ Mich. Chon. I, 356, 4 ff. -- Niketas Choniates schrieb auf den Tod des Ioannes Belissariotes eine Monodie.

³¹ ed. SATHAS I, 107 – 129. -- Zur Chronologie: Es wird der vorangehende Feldzug des Jahres 1205 gegen Manuel Maurozomes (*ἐπὶ τὸν νέον ὠρμηκῶς Ἀχιτόφελ . . . κατὰ γένος ἡμῖν συναπτόμενος* S. 116) und seinen Verbündeten, den Sultan (*τῷ κηδεστῇ Πέρσῃ συνεβλήθη* S. 116) erwähnt. Dann wird der Feldzug des Theodoros Laskaris gegen David Komnenos geschildert, die Belagerung von Herakleia, der Vorstoß der Franken (SATHAS I, 126. 127). Diese Ereignisse fallen in das Frühjahr 1206 (vgl. Nik. Chon. 844, 8 ff. und Ernst GERLAND Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel. I. Teil. Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich 1204 – 1216. Homburg 1905, S. 107).

³² Das sogenannte *Σελέντιον* ed. SATHAS I, 97 – 107.

für die zuversichtliche Hoffnung auf die Rückgewinnung Konstantinopels. Eine dritte Rede hielt Niketas im Jahre 1210 oder 1211 bei der Rückkehr des Kaisers von dem Feldzug gegen die Seldschuken, in der die Romäer bei Antiocheia am Mäander siegten und der Sultan selbst in der Schlacht fiel³³.

Für die Zeit nach 1210 läßt sich kein literarisches Werk des Niketas Choniates mehr nachweisen. Auch sonst haben wir keine Nachricht mehr über ihn. Das Todesjahr ist nicht bekannt, es läßt sich nur ungefähr bestimmen. In dem Brief nr. 164 des Michael Choniates schreibt dieser an seinen Neffen Michael in Theben, er habe von seinem Bruder in Asien schon längere Zeit nichts mehr gehört³⁴. Dieser Brief muss nach nr. 116 geschrieben sein. nr. 116 war an Michael *nach Athen* gerichtet. Jetzt aber, so heißt es in nr. 164, sei es schwierig, von Keos, wo der Metropolit Michael Choniates im Exil lebte, nach Athen und von Athen wiederum nach Böotien Briefe zu schicken³⁵. nr. 116 gehört in das Jahr 1207 oder 1208³⁶. Dieses Jahr als äußerste obere Zeitgrenze führte also nicht über das bereits aus den Reden Bekannte hinaus.

Die von Michael Choniates auf den Tod seines Bruders Niketas verfaßte Monodie enthält eine genauere Angabe. Michael sagt in dieser Monodie, er sei vor mehr als 30 Jahren zuerst nach Athen gekommen³⁷. Die Monodie kann nicht früher als 31 Jahre nach der im Jahre 1182 erfolgten Ankunft Michaels als Metropolit in Athen, also frühestens im Jahre 1213 geschrieben sein³⁸.

Damit ist das Jahr 1213 als obere Zeitgrenze für den Tod des Niketas Choniates gegeben. In jenem Jahre oder bald danach muß er gestorben sein.

³³ In das Jahr 1210 setzen diesen Feldzug GERLAND S. 214, Antonios MELIARAKES *Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ δεσποτᾶτος τῆς Ἡπείρου* (1204–1261). Athen 1898, S. 82 und E. de MURALT *Essai de Chronographie byzantine 1057–1453*. St. Pétersbourg 1871, S. 309. GELZER nahm das Jahr 1211 an (bei KRUMBACHER *Geschichte der byzantinischen Litteratur*. 2. Aufl. München 1897, S. 103), so bestätigt durch J. LONGNON *La campagne de Henri de Hainaut en Asie Mineure en 1211*, in: *Bulletin de l'Académie de Belgique* 34 (1948) S. 442–452, hier S. 447. – Über das mit dieser Schlacht verknüpfte chronologische Problem vgl. DÖLGER, *Regesten* nr. 1682.

³⁴ *Ὅτε γὰρ γράμμα ἐκ τῆς Ἀσίας ἀφίκετο οὔτε τις ἀνὴρ ὥστε καὶ περὶ τοῦ περιποδήτου μου ἀυταδέλφου μηδὲν ἀκούων ἀνιῶμαι.* (Mich. Chon. II, 325, 13 ff.).

³⁵ *νῦν δὲ Κέωθεν εἰς Ἀθήνας πέμπειν, καὶ Ἀθήνηθεν αὐτὸν εἰς Βοιωτίαν, ἐνθα παροικεῖν ἀνάγκη σοι, ἀργαλέον πρᾶγμα ἐστὶ καὶ ἄλλως δεικνυρόν.* (Mich. Chon. II, 324, 10 ff.).

³⁶ STADTMÜLLER 258 [136]

³⁷ *πρὸ δεκάδων ἐτῶν τριῶν καὶ ὑπερέκεινα* (Mich. Chon. I, 357, 25.).

³⁸ STADTMÜLLER 256 [134] f.

Anmerkungen

Verzeichnis des gebrauchten Abkürzungen am Schluß. – Für Mithilfe bei der nochmaligen Überprüfung der Belege danke ich Herrn Dr. phil. Edgar Hösch (München).

Abkürzungen

Dölger, Regesten = F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565 – 1453. München 1924ff.

Mich. Chon. = *Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου τα σωζόμενα*, Ed. Sp. P. LAMPROS. I, II. Athen 1879. 1880.

Nik. Chon. = Niketas Choniates. Ed. Bonn 1835.

Sathas I = *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*. Ed. K. N. Sathas. I. Venedig 1872.

Stadtmüller = G. Stadtmüller, Michael Choniates, Metropolit von Athen (ca. 1138-ca. 1222). Rom 1934 = *Orientalia Christiana* 33, 2.

Uspenskij, Obraz. = F. J. Uspenskij, Obrazovanie vtorago bolgarskago carstva. Odessa 1879 = *Zapiski Imperatorskago Novorossijskago Universiteta* 27.

DIE GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINER *ἐποχή*

E. TRAPP/WIEN

Nach früheren unzutreffenden Deutungsversuchen¹ hat Kukules² gezeigt, daß diese auch heute noch übliche Fischfangvorrichtung darin besteht, daß man im Meer Beobachtungswarten errichtet, von denen aus den Fischern Anweisungen zum Aufstellen und Einziehen der Netze gegeben werden³. Was die byzantinischen Quellen betrifft, findet sich nur eine einzige Stelle, die über das Aussehen der *ἐποχή* einigen Aufschluß gibt, nämlich bei Theophilos Protospatharios 4, 29, 13 (p. 181, 12 ed. Greenhill):

Στηρίζεται δὲ ἡ κεφαλὴ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλαγίων, ὥσπερ καὶ τὸ τῆς ἐποχῆς ὄρθιον ξύλον, τὸ ὀνομαζόμενον τράνα. Aus diesen Worten ergibt sich, daß die Plattform, auf der der Wächter saß, von vier an der „trana“ schräg befestigten Balken gehalten wurde.

In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß die Griechen das Wort *ἡ τράνα*⁴ bzw. *τρανέα*⁵ in falscher Bedeutung übernommen haben. Es ist nämlich vom lat. *tragnare („dahinziehen“) abzuleiten⁶, woraus sich ergibt, daß mit „trana“ nur „Schleppnetz“ gemeint sein kann, während die Byzantiner es nur als den die Plattform tragenden Balken verstanden. Schließlich findet sich die neutrale Form *τὰ τράνα* im Sinn von „Bahre“ bei Emmanuel Georgillas⁷.

Als nun im 9. Jh. diese Art des Fischfangs aufkam, sah Leon VI. die Notwendigkeit, durch einige Novellen⁸ gesetzliche Bestimmungen für die Errichtung einer *ἐποχή* zu treffen. Als vorbereitendes Gesetz hiefür ist

¹ Vgl. Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis s. v. „trana“.

² Ἐκ τοῦ ἀλιευτικοῦ βίου τῶν Βυζαντινῶν, EEBΣ' 18 (1948) 33–40. (Abb. S. 34.)

³ Mit *ἐποχή* ist also an das Zurückhalten der Fische gedacht.

⁴ Πόνημα Ἀτταλειώτου App. I 6 (Zepi VII 491).

⁵ Prochiron auctum XL 91 (Zepi VII 324).

⁶ Meyer-Lübcke, Romanisches etymologisches Wörterbuch 1935³, Nr. 8837 (fran z. traîne „Zugnetz“).

⁷ Τὸ θανατικὸν τῆς Ῥόδου V. 42.

⁸ Noailles-Dain, Les nouvelles de Léon VI le sage, Paris 1944.

Nov. 56 zu betrachten, in der der Kaiser die Verfügungsgewalt der Grundbesitzer über angrenzende Meeresufer wiederherstellte.⁹ Was die Zeit nach Leon betrifft, wurde seine Novelle vorübergehend unter Michael VII. Dukas aufgehoben, wie uns Michael Attaleiates¹⁰ berichtet. Triandaphyloulos¹¹ sieht eine Schwierigkeit darin, daß Attaleiates in seinem Rechtsbuch zwar die Novellen 57, 102 und 104, die über die *ἐποχή* handeln, zitiert, nicht aber die Bestimmung über die *πρόθυρα* in der Nov. 56. Und er meint, dies erkläre sich daraus, daß dieser¹² nur die Novellen Leons als gültig bezeichnet, die eine Rechtslücke ausfüllen, während bei Nov. 56 ja nur eine Veränderung der Rechtsverhältnisse vorliege. Dölger nimmt dagegen in seiner Rezension¹³ die Auslassung von Nov. 56 bei Attaleiates als Hinweis dafür, daß dieser sein Rechtsbuch eben unter Michael VII. abgefaßt habe, der ja den Privatbesitz am Ufer aufhob. Es handelt sich hier jedoch nur um ein Scheinproblem, denn wir lesen im *Πόνημα Ἀτταλ.* App. I 7: *Καὶ τὸ δὴ θαυμασιώτερον, ἵνα ὅταν τις ἔχη πρόθυρον θαλάσσιον...* Diese Worte sind gewiß ausreichend, um Leons Bestimmung auch für die Zeit, in der Attaleiates sein Werk schrieb, als geltend anzusehen, zumal die von Attaleiates im folgenden angeführte Bestimmung Leons über die gemeinsame Errichtung einer *ἐποχή* durch zwei Nachbarn ohne die Voraussetzung des Gesetzes über den Privatbesitz am Meer unsinnig wäre.

Auch später war Leons Novelle in Kraft: Synopsis minor A, Scholion 32 (Zepi VI 333), Proch. auct. XXXVIII 78 (Zepi VII 271).

Speziell mit den *ἐποχαί* befassen sich die Nov. 57 und 102–4. In der erstgenannten setzt Leon VI. zunächst fest, daß die bis dahin übliche Entfernung zweier *ἐποχαί* voneinander (365 Klafter) in Zukunft gültig sein soll, wobei von jeder Partei die Hälfte dieses Abstandes gemessen werden müsse. Er nimmt von dieser Bestimmung allerdings die früheren Anlagen aus, die diesen Zwischenraum nicht eingehalten haben. Die Bestimmung über den Abstand der *ἐποχαί* findet sich auch später wieder: Michael Psellos, Synopsis legum V. 851–7 (Zepi VII 396); *Πόνημα Ἀτταλ.* App. I 6 (Zepi VIII 491); Synopsis minor N 37 (Zepi VI 475); Prochiron auctum XL 91 (Zepi VII 324).

Nicht ohne Willkür ist die in Nov. 102 enthaltene Bestimmung, daß für

⁹ Nach justinianischem Recht gehörten Meer und Meeresufer zum Gemeinbesitz, vgl. z. B. Dig. I 8, 2, § 1 und XLVII 10, 13, § 7.

¹⁰ Historia, ed. Bonn. p. 278.

¹¹ Festschrift für Koschacker, Weimar 1939, Bd. III 321f.

¹² App. I 1.

¹³ BZ 39 (1939) 587.

den Fall, daß ein einzelnes Grundstück für die Errichtung einer *ἐποχή* nicht ausreicht, diese auch gegen den Willen einer Partei gemeinschaftlich gebaut werden müsse. Mit dieser Bestimmung setzt sich Leon in Gegensatz zu der früheren Rechtsauffassung: Cod. Iust. III 37, 5 („In communione vel societate nemo compellitur invitatus detineri“); Dig. L 17, 69 („Invito beneficium non datur“). Zitiert wird diese Novelle im *Πόνημα Ἀτταλ.* App. I 7, in der Syn. min. N 38 (Zepi VI 475), im Proch. auct. XL 91 und in der *Πείρα* LI 26 (Zepi IV 217).

Noch seltsamer freilich mutet uns die folgende Novelle an, die mit dieser Vorschrift schließt:

„Deshalb also spricht unsere Majestät das Gesetz aus, welches von jetzt an mit gebührender Gerechtigkeit darüber bestimmt, und wir setzen fest, daß dann, wenn eine Vereinigung zweier Meeresgebiete zur Aufstellung einer *ἐποχή* zustande kommt und das eine von ihnen größer, das andere aber kleiner ist, der Gewinn in gleicher Verteilung den Besitzern eines jeden der beiden Gebiete zukomme.“

Daß diese etwas sonderbare Bestimmung von der gleichen Verteilung der Einkünfte auch noch einige Zeit nach Leon gegolten haben muß, beweist eine Stelle aus der *Πείρα* LI 26: *Καὶ διὰ τοῦτο ἀναγκάζεται ὑποδέχεσθαι τὴν στάσιν καὶ λαμβάνειν ἐκ τοῦ κέρδους τῆς ἐποχῆς τὸ ἡμισυ, ἂν ὀλίγον ἔχη τόπον.*

In der Folgezeit freilich scheint dieses Gesetz außer Kraft gewesen zu sein, da es sich in den späteren Werken nicht mehr findet¹⁴. Vielmehr deutet eine Stelle in der Syn. min. N 38, die sich auf Nov. 102 bezieht, auf eine prozentuelle Aufteilung: *πλὴν ἵνα διδῶ καὶ πρὸς τὸν πλησιάζοντα αὐτῷ, ἀφ' οὗ ἔλαβε τὸν τόπον, τὸ ἀνήκον κέρδος ὑπὲρ τοῦ τόπου αὐτοῦ.* Mit κέρδος kann hier nicht etwa Grundsteuer gemeint sein, da es weiter unten heißt: *δηλοῖ δὲ ἄκοντα μὲν εὐεργετούμενον τὸν ἔχοντα τὸν τόπον τὸν εἰς τὴν ἐποχὴν λαμβανόμενον· εὐεργετεῖται γὰρ λαμβάνων τὸ κέρδος τὸ ἐκ τῆς ἐποχῆς.*

Schließlich erließ Leon VI. in Nov. 104 eine Bestimmung über die *ἐποχαί*, die nicht den gesetzlich vorgeschriebenen Abstand voneinander haben:

„Da es sich bei benachbarten *ἐποχαί* oft ereignet, daß dadurch, daß der Abstand von den Nachbarn nicht das für richtig gehaltene Maß einhält, Streitigkeiten und Zänkereien entstehen, bestimmen wir auch für derartige Fälle, daß die angeklagte Partei, wenn sie gesetzlich überführt wird, sofern ihr genügend Platz zur Verfügung stünde, ohne Widerrede

¹⁴ Das Zitat bei Noailles-Dain ist falsch (S. 338 A. 1).

die Verlegung der *ἐποχή* an einen solchen Ort durchführt, wo sie sich keiner Anklage wegen Mißachtung der gesetzlichen Bestimmung aussetzen wird; wenn aber kein Land vorhanden ist, wohin sie verlegt werden kann, werde der Verlauf der Jahre geprüft, in denen die *ἐποχή* auf dem Gebiet des Angeklagten fest aufgestellt war. Und wenn sie, indem der Kläger anwesend ist und keine Anzeige macht, zehn Jahre ihren Platz eingehalten hat, soll sie unverrückt an derselben Stelle bleiben; wenn aber die Person, die die Anklage vorbringt, abwesend ist, soll für ihre unveränderte Erhaltung eine Zeit von 10 Jahren nicht ausreichen, sondern man wird noch einmal soviel hinzurechnen müssen, sodaß es im ganzen 20 Jahre sind. Doch diese Bestimmung gilt nur für Privatpersonen; Kirchen, Klöster und sonstige heilige Gebäude und alles, das zum Staatseigentum gehört, brauchen die genannte Zeit nicht zu beachten, sondern ihre Rechte werden bis zu 40 Jahren bewahrt bleiben. Indem wir nun Solches über die Aufstellung von *ἐποχαί* bestimmen, die alle im Verlauf der Zeit ihren unveränderten Platz haben sollen, befahlen wir, daß der Ankläger des Gewinnes seines Ufers nicht verlustig gehe, auch wenn er, durch das Verstreichen der genannten Frist gehindert, nicht die Macht hat, den andern ganz zu vertreiben.“

Falls man nicht den zeitlichen Abstand dieser Novelle von Nov. 57 mit mehr als zehn Jahren annimmt und die Bestimmung der Nov. 104 auf widerrechtlich nach dem Erlaß der Nov. 57 zu nahe nebeneinander aufgestellte *ἐποχαί* bezieht, wird man in diesem Gesetz eine Revision von Nov. 57 sehen müssen, die wahrscheinlich durch die eingangs erwähnten Streitigkeiten der Nachbarn hervorgerufen wurde. Auffallend ist auch, daß in den späteren Gesetzbüchern (*Πόνημα Ἀτταλ.* App. I 5, Syn. min. N 36, Proch. auct. XL 90) eine Umdeutung der Bestimmungen dieser Novelle vorliegt, die anscheinend durch eine falsche Auslegung des Schlußsatzes verursacht wurde. In diesem wird ja gesagt, daß der Ankläger auf jeden Fall den Nutzen aus seiner eigenen *ἐποχή* behält, auch wenn sie entgegen der gesetzlichen Bestimmung zu nahe an der eines solchen Angeklagten liegt, der seine eigene schon zehn Jahre hat. Bei Attaleiates heißt es aber: *ἵνα ὁ νεμηθεὶς ἀλλότριον προθύριον δι' ἐποχῆς ἐπὶ δέκα ἐνιαυτοὺς παρόντος τοῦ δεσπότης τοῦ τόπου, εἴκοσι δὲ ἀπόντος, μὴ ἐκδιώκηται. Πλὴν μηδὲ τὸν δεσπότην αὐτοῦ στερεῖσθαι τοῦ προθυρίου κέρδους, ἀλλὰ λαμβάνειν τὸ ἐπιλαγχάνον αὐτῷ τοπιατικόν.*

Indem also im Schlußsatz von Leons Novelle *προθύριον κέρδος* irrtümlich als eine Steuer gedacht wurde, kam die Auslegung zustande, der Angeklagte habe seine *ἐποχή* auf dem Gebiet des Klägers errichtet und

dieser solle zumindest eine Ufersteuer erhalten, wenn er ihn auch nicht zum Abbau seiner ἐποχή zwingen kann.¹⁵ Diese Umdeutung in den späteren Werken macht auch verständlich, daß in ihnen das Vorrecht der Kirchen, Klöster und Staatsgebiete unerwähnt bleibt, da es nicht sehr wahrscheinlich ist, daß jemand auf deren Gebiet eine ἐποχή hätte errichten wollen.

Nicht auf die Aufstellung einer ἐποχή selbst, sondern auf den Verkauf der Fische bezieht sich eine Stelle im Eparchenbuch Leons VI. (XVII 3)¹⁶. Zuletzt sei der Vollständigkeit halber noch auf den Ausdruck ἐποχοτόπιον hingewiesen, der sich in einem Chrysobull Michaels VIII. findet¹⁷ und den Sigalas¹⁸ ohne Grund in ἀποχοτόπιον ändern wollte.

¹⁵ Die Stelle *ὁ νεμηθεὶς ἀλλότριον προθύριον δι' ἐποχῆς* steht noch dazu in direktem Gegensatz zu *ἐπὶ τοῦ τόπου τοῦ ὑπ' ἐγκλημα πίπτοντος ἐσχηκεν ἡ ἐποχή τὴν πῆξιν* (Leon S. 343, 6).

¹⁶ Le livre du préfet, ed. J. Nicole, Genève 1893, S. 53.

¹⁷ Zepi I 663; vgl. Dölger, Regest 1956.

¹⁸ EEBΣ 9 (1932) 453.

OSTASIEN IM „FRÜHMITTELALTER“ – EIN VERGLEICHSVERSUCH MIT BYZANZ –

KIN-ICHI WATANABE/TOKYO

Fast neun Jahrhunderte waren verflossen, seit ein Gesandter des römischen Kaisers Marcus Aurelius am chinesischen Kaiserhof erschien, als eines Tages im Jahre 1081 ein neuer, vermutlich von Michael VII. Dukas entbotener Gesandter nach einer langen Reise zu Lande den chinesischen Kaiser der Sung-Dynastie, Shên-tsung (1067 – 1085), besuchte, diesmal um vielleicht eine freundschaftliche Haltung des letzteren gegenüber Byzanz im drängenden Krieg mit den Seldschuken zu sichern. Es ist im übrigen zu bemerken, daß zehn Jahre vorher auch ein Gesandter des seldschukischen Sultans auf dem Wege über die See am Hof desselben Kaisers auftauchte, um für freundschaftliche staatliche Beziehungen zwischen dem seldschukischen Sultanat und dem chinesischen Reich zu werben.

Während dieser neunhundert Jahre machte jedes der beiden Reiche, das chinesische und das (ost-)römische, sein eigenes Geschick voneinander unabhängig durch, ausgenommen freilich den regen kulturellen Austausch und die Berührungen, welche sich zwischen den beiden ergab. Trotzdem enthalten die chinesische und die byzantinische Geschichte in dieser „frühmittelalterlichen“ Periode für eine vergleichende historische Betrachtung manche interessante Stoffe, die sich letzten Endes auf zwei Hauptprobleme der beiden Reiche, ihre politische Gedankenwelt und ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung, beziehen: wie das byzantinische, hatte das chinesische Reich der Sui- (589 – 617) und T'ang-Dynastie (618 – 906) eine Weltreichsidee als den Grundsatz, von welchem aus nicht nur die innerpolitischen, sondern auch die außenpolitischen Ereignisse auszulegen und zu beurteilen waren; wie das byzantinische, war es in seinem geschichtlichen Verlauf der „Feudalisierung“ ausgesetzt. Vorliegender Beitrag beabsichtigt, von diesem Gesichtswinkel die chinesische Geschichte der Sui- und T'ang-Dynastie im Vergleich mit der byzantinischen zu betrachten.

In China gestaltete sich in der Periode der kämpfenden Reiche (480—249 v. Chr.) ein Oikumene-Gedanke. Die Oikumene (T'ien-hsia) bedeutet nach dieser Weltanschauung das Kulturgebiet, in welchem „der irdische Vertreter des Himmels“ (T'ien-tzu) herrscht und wo die von ihm festgesetzte allgemeine Sittlichkeit (Li) und Regel (Fâ) obwaltet, und sie setzt sich aus einer Reihe der Staaten (Hsia-hua) zusammen, von denen der zentrale „Chung-hua“ heißt. Außerhalb der Oikumene dehnt sich das dunkle und unkultivierte Gebiet, wo weder die allgemeine Sittlichkeit noch die allgemeine Regel gilt, und wo die Barbaren wohnen.

Als die Ts'in- (221—206 v. Chr.), dann die Han-Dynastie (206 v. Chr.—9 n. Chr., 25—220 n. Chr.) das Land erstmals unter ihre alleinige Herrschaft brachten, deckte sich das chinesische Reich schlechthin mit Chung-hua und es entstand der Gedanke von der Staatenhierarchie, deren Spitze das chinesische Weltreich sei, und in die die benachbarten Staaten sich eingliedern sollten. Die letzteren sind dabei nach den Umständen, wie stark die Tugend des chinesischen Weltkaisers auf sie Einfluß ausübt, und wie weit sich die von ihm festgesetzte Sittlichkeit und Regel dort verbreiten, in vier Stufen eingeteilt: Auf der ersten Stufe dieser Staatenhierarchie stehen diejenigen Staaten, welche sich mit dem chinesischen Reich im „Untertan-Fürst“-Verhältnisse befinden. Solche Staaten sind verpflichtet, ihm Tribut zu entrichten, und die Ära der chinesischen Dynastie zu gebrauchen, und ihre Könige werden dafür mit chinesischen Ämtern und Würden beschenkt. Diese staatliche Beziehung wird die „Verleihung der kaiserlichen Ernennungsurkunde“ (Ts'ê-fêng) genannt. Auf der zweiten Stufe stehen diejenigen Staaten, deren Könige sich zum chinesischen Kaiser im „Kind-Vater“- oder Brüderschaft-Verhältnisse befinden. Diese staatliche Beziehung wird als die „Eidesleistung“ (Hui-mêng) bezeichnet. Auf der dritten Stufe stehen diejenigen Staaten, die sich mit dem chinesischen Reich in gewöhnlichen diplomatischen Beziehungen befinden. Solche Staaten bringen gleichfalls dem chinesischen Kaiserhof Tribut regel- oder unregelmäßig. Aber der Tribut ist dabei von ihnen nicht auf Grund der Untertanenpflicht, sondern sozusagen wegen der Gastfreundschaft entrichtet, und darauf antwortet der chinesische Kaiser mit der Promulgation des Ediktes „zu ihrer Bekehrung zur Tugend“. Diese staatliche Beziehung ist „die Tributsleistung“ (Hsiu-kung) genannt. Auf der vierten Stufe stehen diejenigen Staaten, welche sich zum chinesischen Reich in keiner diplomatischen Beziehung, sondern mit ihm nur in tatsächlichen Handelsbeziehungen befinden.

Der Gedanke einer solchen Staatenhierarchie ist, wie oben gesagt, in

der Periode der Ts'in- und Han-Dynastie entstanden, aber es war gerade in der Periode der Sui- und T'ang-Dynastie, daß er der Ausbildung der internationalen Beziehungen im ostasiatischen Gebiet eine Form und Richtung gab. In diese Zeit fallen die ersten staatlichen Gründungen sowohl auf der Halbinsel Korea als auch auf den japanischen Inseln.

Seit 108 v. Chr. stand die Halbinsel Korea unter der unmittelbaren Herrschaft der Han-Dynastie; dort wurden vier chinesische Provinzen mit chinesischen Statthaltern eingerichtet. Auf den japanischen Inseln gab es dagegen nach der zeitgenössischen historischen Literatur der Han-Dynastie mehr als hundert Stämme, und deren Häuptlinge sind durch die chinesischen Provinzen der Halbinsel Korea mit dem Kaiserhof der Han-Dynastie in diplomatische Beziehungen getreten und von diesem mit kaiserlichen Urkunden und Goldsiegeln beschenkt worden.

220 n. Chr. ist das einheitliche Reich der (späteren) Han-Dynastie zugrunde gegangen, und nach der Periode der drei Reiche (220—265) begann die Völkerwanderung der fremden Völker, welche im 4. Jhdt. ihre eigenen Staaten auf chinesischem Boden gründeten. Unter diesen Umständen wurden die Verbindungen Koreas mit China abgeschnitten, besonders als ein türkisches Nomadenvolk sich zwischen die beiden schaltete. Die Schwächung des chinesischen Drucks ermöglichte aber umgekehrt erst die staatlichen Gründungen der koreanischen Völker, und in diesem Verlauf verschwanden zuletzt die chinesischen Provinzen in Korea.

Seit dem 4. Jhdt. bestanden auf der Halbinsel drei koreanische Staaten, Ko-ku-rye, Pekche und Silla nebeneinander, und wechselvolle Auseinandersetzungen zwischen diesen Staaten dauerten bis zum 7. Jhdt., als Silla Korea unter seine einheitliche Herrschaft brachte. In demselben Zeitalter ist China in politische Wirren geraten, und spaltete sich das ehemalige einheitliche Reich in die Dynastien des Nordens und Südens, die je in den beiden Teilen des Landes nacheinander folgten (420—588), bis die Sui-Dynastie die Reichseinheit wieder errang. Aber China hat die Hoheitsansprüche auf Korea nie aus der Hand gegeben. Auf den japanischen Inseln des 3. und 4. Jhdts. ging der Ausbildungsprozeß des Reichs von Yamato vor sich, und seit den 60er Jahren des 4. Jhdts. fing es an, sich in die politische Entwicklung der Halbinsel einzumischen; dabei bildete sein südkoreanisches Kolonialland (Jên-na) den Stützpunkt. Von hier aus strebte es, seine Eroberungspolitik auf der Halbinsel voranzutreiben.

Im 4. Jhdt. entboten alle drei koreanischen Staaten ihre Gesandten zum Kaiserhof der nördlichen Dynastien und traten zum chinesischen Reich

in das „Untertan-Fürst“-Verhältnis ein. Besonders eng waren dabei die Verbindungen zwischen diesem und den beiden koreanischen Staaten, Ko-ku-rye und Pekche; deren Königen wurden Ämter und Würden des chinesischen Reichs verliehen, jene wurden auch zu Statthaltern der damals nie mehr tatsächlich vorhandenen chinesischen Provinzen der Halbinsel ernannt.

Im 5. Jhdt. unterhielten Ko-ku-rye und Pekche auch mit den Dynastien des Südens die gleichen diplomatischen Beziehungen, ohne damit den Gesandtschaftsverkehr mit den Dynastien des Nordens ganz zu unterlassen. Von 413 bis 502 entsandte auch Japan an südlichen Dynastien dreizehnmal Gesandte. Damit beabsichtigte es, nicht nur seine Herrschaft über Südkorea in die Weltherrschaft des chinesischen Reichs einzugliedern und sie damit zu legitimieren, sondern auch sich die Suprematie über die koreanischen Staaten durch die chinesischen Kaiser förmlich anerkennen zu lassen. Diese letztere Bestrebung Japans war allerdings ergebnislos.

Im 6. Jhdt. veränderte sich die politische Lage der Halbinsel. Japan war damals wegen der inneren Unruhen nicht imstande, seine bedrohten Besitzungen in Südkorea durch Expeditionen zu verteidigen. Seine diplomatischen Beziehungen zu China hörten auf. Auf der Halbinsel dehnte jetzt Silla seinen Machtbereich aus und verleibte sich im Jahre 562 die letzten Besitzungen Japans ein. Seitdem führte das letztere nur die nominale Herrschaft über die Halbinsel und nahm von den Gesandten Sillas und Pekches zu seinem Hof gebrachte Geschenke in Empfang. Unter diesen Umständen trat Silla erst regelmäßig zu dem chinesischen Kaiser in diplomatische Beziehungen und unterwarf sich fest dem „Untertan-Fürst“-Verhältnis.

In der ersten Hälfte des 6. Jhdts. entsandten Ko-ku-rye, Pekche und Silla an die südlichen Dynastien die Gesandten, in der zweiten dagegen vermehrten sie die Gesandten an die nördlichen, und die Könige dieser drei koreanischen Staaten erhielten von diesen das kaiserliche Ernennungsdiplom zu den chinesischen Ämtern und Würden; der König Ko-ku-ryes wurde mit dem Titel „Statthalter der chinesischen Provinz Liao-Tung“, der König Pekches mit dem Titel „Statthalter der chinesischen Provinz Tai-fang“, der König Sillas mit dem Titel „Statthalter der chinesischen Provinz Lo-lang“ beschenkt. So verwirklichte sich die ideelle Staatenhierarchie erst systematisch auf der Halbinsel Korea, nachdem Japan, wie oben erwähnt, daraus schied (genauer genommen ging es von der ersten Stufe zur dritten Stufe der Staatenhierarchie über). Sie war aber nicht beständig, weil die drei koreanischen Staaten zugleich den südlichen Dynastien Tribut entrichteten. Die Stabilität erhielt sie erst, als die Sui-,

dann die Tang-Dynastie wieder die Einheit des chinesischen Reichs zustande brachten.

Die im Jahre 581 gegründete Sui-Dynastie übernahm die bereits unter den nördlichen Dynastien gestaltete „Untertan-Fürst“-Beziehung des Ko-ku-ryes, Pekches und Sillas zu China. Im Jahre 600 schickte auch Japan, nach langer Unterbrechung, wieder einen Gesandten nach dem chinesischen Kaiserhof. In der Folge wurden noch dreimal Deputierte dorthin entboten (607, 608, 614).

Auf den japanischen Inseln war damals der Übergang von dem lose gefügten Geschlechterstaat zum despotischen Beamtenstaat fortgeschritten, während Pekche und Silla Japan gegenüber tributpflichtig waren. Unter diesen Umständen trat Japan in diplomatische Beziehungen zur Sui-Dynastie. Damit gelangte es, wie es unter den Dynastien des Südens der Fall gewesen war, innenpolitisch die Stellung des Königs (Tenno) gegenüber den Geschlechterhäuptlingen zu erhöhen, außenpolitisch die Überlegenheit über den König Pekches oder Sillas zu gewinnen und so die Tributsverpflichtung der beiden koreanischen Staaten gegenüber Japan zu rechtfertigen. In der Tat verlangten die japanischen Gesandten von der Sui-Dynastie weder chinesische Amtstitel noch eine im Verhältnis zum chinesischen Weltkaiser untertänige Stellung. Von chinesischer Seite gesehen repräsentierte Japan im Verhältnisse zu China den Typus von „barbarischen Staaten, welche, obgleich außer der von der kaiserlichen Tugend bewirkten sittlichen Welt stehend, sich nach dieser sehnten und ihr Tribut entrichteten.“

Der zweite Abschnitt der Geschichte der chinesisch-koreanischen Beziehungen ist durch drei chinesische Expeditionen gegen Ko-ku-rye gekennzeichnet (612, 613, 614), deren Ursache in der veränderten politischen Situation Nordasiens lag. Im 6. Jhdt., als China in die nördlichen und südlichen Dynastien gespalten war, erweiterte ein türkisches Volk, T'u küe, rasch seinen Machtbereich und bedrohte die nördliche Grenze Chinas. Nachdem die Sui-Dynastie das Land wieder unter ihre Herrschaft gebracht hatte, bestrebte sie sich, diesen nördlichen Druck zurückzudrängen. Aber Ko-ku-rye war indessen mit T'u küe in freundschaftliche Beziehungen eingetreten und vernachlässigte die Tributsleistungen an den chinesischen Kaiserhof. Im Jahre 607 kam es zur Katastrophe.

In diesem Jahre besuchte der Gesandte Ko-ku-ryes den türkischen Chan und brachte ihm Tribut. Zu dieser Zeit war der chinesische Kaiser auf einer Inspektionsreise im nördlichen Grenzgebiete und begegnete dem Gesandten Ko-ku-ryes beim Zelt des Chans. In seinem weltkaiserlichen Stolz

verletzt, sträubte sich der chinesische Kaiser, befahl dem koreanischen Gesandten, daß er seinem Herrn berichten sollte; dieser solle sofort zum chinesischen Kaiserhof kommen und zur Audienz vorgelassen werden, andernfalls werde der chinesische Kaiser in eigener Person, zusammen mit dem türkischen Chan, ins Land Ko-ku-ryes die Inspektionsreise, d. h., Expedition, unternehmen.

Nachdem Pekche und Silla der T'ang-Dynastie die Entsendung der Hilfstuppen vorgeschlagen hatten, „um dem chinesischen Herrn gegenüber ihre Untertanenpflicht zu erfüllen“, und die Ausrüstung vorbereitet worden war, wurden drei großangelegte Expeditionen gegen Ko-ku-rye vom chinesischen Weltkaiser unternommen (612–614), „um das Ausfallen des Untertanenstaats von der sittlichen Welt zur Barbarei zu berichtigen.“ Nach tapferem nationalen Widerstand kapitulierte schließlich Ko-ku-rye erschöpft. Aber bald danach verfiel auch die Sui-Dynastie, inmitten der durch diesen anstrengenden Krieg mit Ko-ku-rye verursachten Unruhen und des darauf folgenden Aufstandes.

Die im Jahre 618 gegründete T'ang-Dynastie bestätigte die unter der vorhergehenden Dynastie vollendete Staatenhierarchie zwischen China und den drei koreanischen Staaten: deren Gesandte wurden sofort nach der Thronbesteigung des Kaisers der T'ang-Dynastie zum chinesischen Kaiserhof entboten und von diesem empfangen. Besonders in Bezug auf Ko-ku-rye ist zu bemerken, daß der Gründer der T'ang-Dynastie, allen Widerständen zum Trotze, es bei der Staatenhierarchie bleiben ließ, „statt es aus der sittlichen Welt in die Barbarei auszustoßen“. Aber noch blieb die Schwierigkeit, vor welche China seit der Sui-Dynastie in Bezug auf Ko-ku-rye gestellt war. Und die T'ang-Dynastie hatte den schlecht geendeten koreanischen Feldzug wieder zu unternehmen. Den Anlaß dazu gab, wie früher, die Nichterfüllung der Tributsverpflichtung, die von der chinesischen Seite als Treulosigkeit des Untertanen gegenüber seinem Herrn aufgefaßt wurde. Drei Expeditionen wurden abgesandt (645, 647, 648), aber, wie unter der Sui-Dynastie gleichfalls vergebens.

Unterdessen gestaltete sich die Verbindung Sillas mit der T'ang-Dynastie enger; bei jeder Thronbesteigung wurde der neue König oder die neue Königin Sillas aufs neue mit chinesischen Ämtern und Würden beschenkt. Die T'ang-Dynastie bediente sich dieser Beziehung mit Silla, um Ko-ku-rye zu schlagen. Silla benutzte seinerseits ebenfalls diese Verbindung, um seine Stellung in der Halbinsel gegenüber Ko-ku-rye und Pekche zu erhöhen. Chinesische Hilfstruppen wurden auf Forderung Sillas in dessen Kriegen mit Pekche und Ko-ku-rye mehrmals expediert. Im Jahre 660,

als, auf Verlangen Sillas, die chinesische Expeditionsarmee gegen Pekche geschickt wurde, „um das letztere wegen der Störung der Staatenhierarchie zu bestrafen“, wurde Pekche letztlich unterworfen. Die überlebenden Vasallen Pekches empörten sich und holten einen in Japan als Geisel gehaltenen Prinz Pekches herbei. Im Jahre 662 schickte Japan, wegen seiner Stellung als Tributsherr Pekches, eine große Flotte zur Unterstützung. Es kam zu einem heftigen Zusammenstoß zwischen den Bundestruppen China-Sillas und der japanischen Flotte. Diese wurde geschlagen. Damit ging das Unternehmen des Wiederaufbaus von Pekche zu Ende. Gleichzeitig unternahm die T'ang-Dynastie die letzten Feldzüge gegen Ko-ku-rye, und unterwarf es 668 mit dem Heer Sillas. Zur Verwaltung der beiden verschwundenen Staaten der Halbinsel ernannte sie je einen Offizier zum Gouverneur, um sie dann als chinesische Provinzen unter ihre unmittelbare Verwaltung zu bringen. Diese Hoffnungen verwirklichten sich freilich nicht. Im Gegenteil war es Silla, das Herr der Halbinsel wurde, freilich ohne aus der Staatenhierarchie des chinesischen Kaisers auszufallen.

Auch die Verwaltung der T'ang-Dynastie konnte die neue Provinz Ko-ku-rye nicht befrieden. Bereits 670 zettelte ein überlebender General Ko-ku-ryes gegen die T'ang-Dynastie einen Aufstand an. Es dauerte drei Jahre, ehe er durch die chinesischen Truppen niedergeworfen wurde. Während dieser Zeit unterstützte Silla die Empörung, ja setzte sogar auf den Thron Ko-ku-ryes ein Mitglied der königlichen Familie Ko-ku-ryes, das im Jahre 669 zu ihm seine Zuflucht genommen hatte, und damit manifestierte Silla seine rebellische Haltung gegen die T'ang-Dynastie. Gleichzeitig unternahm Silla einen Einfall in die neue chinesische Provinz Pekche und eroberte den größten Teil des Territoriums.

Nach einem mißglückten Feldzug organisierte die T'ang-Dynastie eine große Expeditionsarmee. Sie erzwang die Entthronung des Königs Sillas. An dessen Stelle setzte sie seinen damals am chinesischen Hof befindlichen Bruder ein, der die Expedition begleitete. Aber auch der nochmalige Feldzug führte nicht zu dem erwarteten Erfolg. Im Jahre 675 entbot der König Sillas seinen Gesandten, um den chinesischen Kaiser um Entschuldigung zu bitten. Jetzt erst wurden die alten Beziehungen zwischen China und Silla wach. Die oben erwähnte Einverleibung des Territoriums Pekches durch Silla wurde stillschweigend erlaubt. Und im Jahre 676, als die T'ang-Dynastie den Sitz des in der alten Hauptstadt Ko-ku-ryes errichteten Verwaltungszentrums weiter nördlich verlagerte und damit auf die unmittelbare Herrschaft der Halbinsel verzichtete, gelang es Silla, in der Geschichte der Halbinsel die erste politische Vereinigung des Landes zustande zu

bringen. Dem chinesischen Herrn gegenüber zeigte sich Silla jetzt als sein alleiniger koreanischer Untertan. Und im Verlauf des 8. Jhdts. wurden diese Beziehungen noch enger.

In diesem Jahrhundert beteiligte sich daran auch ein anderer ostasiatischer Staat, Po-hai, der von einem überlebenden Staatsangehörigen Koku-ryes im östlichen Teile Mandschus um 698 gegründet wurde. Seit der Staatsgründung setzte Po-hai fort, dem Chan von T'u küe Tribut zu zahlen. Aber im Jahre 705 begann zwischen der T'ang-Dynastie und Po-hai der diplomatische Verkehr, dann, 713, die förmlichen Beziehungen zwischen den beiden; dem König Po-hais wurden chinesische Ämter und Würden vom chinesischen Kaiser verliehen, und als der von diesem delegierte Statthalter regierte jener sein eigenes Reich. Im 8. Jhd. bildete sich also die Staatenhierarchie zwischen dem chinesischen Weltreich der T'ang-Dynastie und den zwei ostasiatischen Staaten, Silla und Po-hai. Und sie bestand bis zum Anfang des 10. Jhdts., als das chinesische Reich der T'ang-Dynastie, Po-hai und Silla nacheinander verfielen.

Silla und Po-hai führten die chinesische Verwaltungsorganisation ein, um die systematische Umbildung ihres eigenen Staatswesens durchzuführen. Das ist auch der Fall auf den japanischen Inseln. Wie oben gesagt, hatte sich Japan in der Periode der Sui-Dynastie zum chinesischen Kaiserhof in diplomatischen Beziehungen befunden, wobei aber die Stellung des japanischen Königs gegenüber dem chinesischen Kaiser nicht mehr untertänig war. In der Periode der T'ang-Dynastie dauerten diese Beziehungen trotz des Zusammenstoßes der beiden Mächte 663 und der darauf folgenden Auseinandersetzungen fort; Japan rüstete sich zum chinesischen Kaiserhof der T'ang-Dynastie insgesamt neunzehnmal zwischen 630 und 894 zu Gesandtschaften (von denen drei nicht expediert wurden). Als ein „barbarischer, aber sich nach der kaiserlichen Tugend und Sittlichkeit sehnender Staat“, führte Japan aus eigener Wahl die chinesischen Einrichtungen ein, und gelangte 645 in der ersten Entwicklungsstufe vom Geschlechterstaat zum zentralisierten Staat.

Wie oben erwähnt, waren seit dem 6. Jhd. Pekche und Silla Japan gegenüber tributpflichtig. Nach dem Untergang Pekches (668) fuhr Silla allein fort, Japan Tribut zu entrichten. Indes seit dem 8. Jhd., als die Verbindung mit China enger wurde, vernachlässigte Silla die Beziehungen mit Japan, und nachdem 779 die Gesandten nach Japan entboten wurden, unterbrach Silla einseitig den Gesandtschaftsverkehr, obschon es auch nachher die japanischen Abgesandten an seinem Hof empfing. Aber seit 723 trat anstatt Sillas Po-hai ein; in diesem Jahr schickte Po-hai den ersten

Abgesandten zum japanischen Königshof. Seitdem währten die gegenseitigen diplomatischen Beziehungen bis zum 10. Jhdt.

Mit dem 10. Jhdt. ist in der Geschichte des ostasiatischen Gebietes ein bedeutender Wandel eingetreten. Das chinesische Reich der T'ang-Dynastie ging unter (907), und der darauffolgenden politischen Auflösung des Reiches unter den Fünf-Dynastien (906—960) machte erst die Sung-Dynastie ein Ende. Auch die benachbarten Staaten erlitten Katastrophen. Auf der Halbinsel Korea geriet Silla in Verfall und trat an dessen Stelle Kao-li (936). Im Mandschu und Mongolei wurde Khitai mächtig und vernichtete Po-hai (926). Dann traten die Völker des Nordens auf und spielten die entscheidende Rolle in der Geschichte des ostasiatischen Gebietes. Zuerst war es Khitai, das auf das chinesische Reich der Sung-Dynastie und Kao-li Druck ausübte. Dann wuchs rasch Jurdschen empor, das die Kin-Dynastie errichtete (1115), Khitai (Liao-Dynastie) eroberte und die Sung-Dynastie nach Süden vertrieb. Und zuletzt gründeten die Mongolen ihr von Asien bis nach Europa ausgedehntes Reich. Unter diesen Umständen veränderten sich auch die internationalen Beziehungen, welche in Ostasien bis zum 10. Jhdt. bestanden und sich in der Staatenhierarchie unter der Sui- und T'ang-Dynastie musterhaft manifestiert hatten.

* * *

Das ostasiatische Gebiet hat im 10. Jhdt., wie oben gezeigt, mehrere wichtige politische Ereignisse durchgemacht. Es war zudem bereits seit dem 9. Jhdt. von ausgedehnten sozialen Unruhen betroffen; Aufständen der provinziellen Magnaten gegen die Zentralgewalt, Bauernrevolten, Überhandnahme der Piraterie. Dadurch wurde der Grundsatz des staatlichen Obereigentums am gesamten Grund und Boden erschüttert, nicht nur in China, wo dieser sich zuerst durchsetzte, sondern auch in den benachbarten Staaten, in Japan und Silla, welche die diesen Grundsatz verkörpernden chinesischen Einrichtungen einführten. Die zweite Hälfte dieses Aufsatzes wird als eine Vorstufe zu einer vergleichenden sozial- und wirtschaftsgeschichtlichen Forschung über das chinesische und byzantinische Reich die Hauptprobleme der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des Sui- und T'ang-Reiches kurz zusammenfassen.

Bereits unter der Han-Dynastie hat die Theorie, der Kaiser sei der alleinige Eigentümer allen Grund und Bodens des Reichs, bestanden. In der Tat übten die Ts'in- und Han-Dynastie durch die zentralisierte Verwaltungsorganisation die Herrschaft über das grundbesitzende Bauerntum aus, welches aus der Zersetzung der gentilen Gesellschaftsordnung hervorgegangen war. Diese Bauern verpflichteten sich dem Staat, die Kopf-

steuer zu entrichten und Frondienst zu leisten. Im übrigen ist zu bemerken, daß der Kaiser neben dieser allgemeinen Steuer auch in seinen eigenen Domänen, die er sich durch großartige Urbarmachung des Ödlandes erworben hatte, eine wichtige Einnahmequelle fand.

In den damaligen gesellschaftlichen Verhältnissen spielten die Mächtigen, welche sich in den bäuerlichen Siedelungen geltend machten, eine große Rolle. Sie wurden vom Staat zu lokalen Subalternbeamten ernannt und bildeten damit das Zwischenglied zwischen der Provinzialverwaltung und der unter dieser stehenden Bauernschaft. Sie beteiligten sich auch am Handel und Wucher, und kauften mit dem daraus gewonnenen Ertrag den Grundbesitz der einzelnen Bauern zusammen oder unternahmen die Rodung. Sie rückten dann allmählich in höhere Ränge der Beamtenhierarchie auf, und bekleideten die bedeutenden Ämter nicht nur in der Provinzial- sondern auch in der Zentralverwaltung. Auf diese Weise führten sie ein doppeltes Dasein; auf der einen Seite vertraten sie, als Mächtige und Großgrundbesitzer, die zentrifugale Tendenz, auf der anderen als Beamte die zentripetalen Bestrebungen. Aber die erstere siegte über die letzteren; sie führte das Han-Reich zum Untergang und begründete die von den einflußreichen Adelsgeschlechtern dominierte Gesellschaft der drei Reiche (220—265).

Die Völkerwanderung des 4. Jhdts. beseitigte die regierende Klasse des vorangehenden Jahrhunderts. Zuerst unter den nördlichen Dynastien, welche von den eindringenden Steppenvölkern gegründet wurden, schließlich unter der Sui- und T'ang-Dynastie befestigte sich die Zentralgewalt wieder. Es war aber erst die T'ang-Dynastie, die den Gedanken von der Oberherrschaft des Kaisers über allen Grundbesitz mit einer beispiellosen Strenge systematisch in Kraft setzte; die Regierung verlieh jedem Bauern vom 18. bis 59. Jahre ein einheitlich festgesetztes Areal Ackerlands, und zog es wieder zurück, im Fall, daß der Bauer ins 60. Jahr ging oder starb. Der Grundbesitz des einzelnen Bauern verwandelte sich durch diese Maßnahme tatsächlich in Pachtland. Erst wenn er das vom Staat jedem Bauern zugemessene Normalareal Ackerland überschritt, gestattete der Staat dem Bauern, den überbleibenden Teil bis zu einem bestimmten Ausmaß als sein Erbgut zu besitzen, dagegen wurde der Rest konfisziert.

Auf dem Fundament dieses Normalareals an Ackerland organisierte der Staat das neue Steuerwesen; jeder Bauer verpflichtete sich, dem Staat eine bestimmte Menge an Getreide und Textilprodukten zu liefern, außerdem den Frondienst von 20—50 Tagen für je ein Jahr zu leisten. Er mußte auch die allgemeine Wehrpflicht erfüllen.

Durch diese Maßregel bestrebte sich die Regierung, sowohl die Anhäufung des Grund und Bodens durch die Mächtigen als auch die Bildung des von den letzteren abhängigen Bauernstandes zu verhindern. Aber diese Einrichtungen schlossen den Großgrundbesitz überhaupt nicht aus; die Regierung erlaubte den Mitgliedern der kaiserlichen Familie und den hohen Beamten den Patrimonialgrundbesitz und setzte ihnen nur ein nach ihrem Rang bestimmtes Maximalausmaß des Grundbesitzes fest. Indes bildete nicht so sehr diese Kategorie der Großgrundbesitzer die der Zentralgewalt drohende Gefahr, weil sie sich im wesentlichen aus dem in der Hauptstadt lebenden Hofadel rekrutierte. Vielmehr waren es die durch sie aus den höheren Ämtern ausgeschlossenen lokalen Magnaten, die die „Feudalisierung“ des T'ang-Reichs förderten. Sie bildeten die „Grundherrschaft“ und zogen dazu die oben erwähnten „Staatsbauern“ heran, um die letzteren in die „grundherrlichen“ Bauern zu verwandeln. Die Regierung reagierte darauf mit der „Kolonats“-Gesetzgebung; sie bemühte sich, die flüchtigen Bauern zur „Origo“ zurückzuführen, oder sie öfters auf den staatlichen Ländereien zu deren Urbarmachung anzusiedeln. Aber diese Bestrebungen blieben vergebens; der Staat kapitulierte vor der „Patronats“-Bewegung und mußte sich damit begnügen, die flüchtigen Bauern in deren neuem Wohnort im Kataster zu erfassen. Zusammen damit begann auch die Neuorganisation des Steuerwesens (780); statt den mit einem Normalareal Ackerlandes ausgestatteten „Staatsbauern“ eine einheitliche Steuer aufzuerlegen, suchte der Staat nun die neue Steuergrundlage in dem Ausmaß des einzelnen Grundbesitzes, und die demgemäß verschieden angeschlagene Geldsteuer erlegte er den (meist mächtigen) Grundbesitzern auf.

Ein anderer Faktor der „Feudalisierung“ des T'ang-Reichs war der dem byzantinischen Themenstrategen entsprechende Befehlshaber der provinziellen Truppen, der zugleich Leiter der provinziellen Verwaltung war.

Mit der Verwandlung der „Staatsbauern“ in die hörigen Bauern der privaten „Grundherrschaft“ zerfiel auch die auf der Militärpflicht der ersteren begründete Wehrverfassung, und trat an deren Stelle das auf der Werbung beruhende Söldnerheer. Besonders in den Grenzgegenden, um sie gegen die Steppenvölker des Nordens zu verteidigen, war dieses in großer Menge stationiert. Die Befehlshaber waren dabei nicht nur mit der militärischen, sondern auch mit der ganzen zivilen Verwaltung einiger Grenzprovinzen beauftragt, um die dort stationierten Truppen zu verproviantieren. Sie wurden während ihrer mitunter langen Amtstätigkeit einflußreich, und im Jahre 755 wurde ein großer Aufstand, der bis 763

dauerte, durch einen von ihnen angezettelt. Nach der Unterwerfung dieser Empörung vertraute die T'ang-Dynastie den einflußreichen Herrführern die Verwaltung der inneren Provinzen; die Militarisierung der Verwaltung erstreckte sich jetzt über das ganze Land, und am Ende des 8. Jhdts. bestand das T'ang-Reich aus mehr als vierzig chinesischen „Themen.“

In der neuen Verwaltungsorganisation der Provinzen hatten die Offiziere nicht nur die hohen militärischen, sondern auch finanziellen und gerichtlichen Ämter inne. Besonders eng war die Verbindung zwischen dem chinesischen „Strategen“ und den Truppen unter seinem Befehl, und die aus den letzteren ausgewählten tapferen Soldaten bildeten die Elitetruppen, welche öfters persönlich oder gruppenweise mit ihrem Führer im „Kind-Vater“-Verhältnisse standen. Nachdem die T'ang-Dynastie durch einen Bauernaufstand (875 – 884), der das ganze Land in die Unruhen hineinzog, erschüttert wurde, verselbständigten sich tatsächlich die provinziellen Heerführer von der Zentralgewalt, und im Jahre 907 wurde durch einen von ihnen die Dynastie vernichtet. Dann folgte das Zeitalter der Fünf-Dynastien (906 – 960), während dessen solche Heerführer nacheinander den kaiserlichen Thron bestiegen. Endlich brachte die Sung-Dynastie wieder das Land unter ihre einheitliche Herrschaft (960).

Dergestalt kann man in der chinesischen Geschichte unter der Sui- und T'ang-Dynastie manche parallele Erscheinungen zu der durch die lokalen Magnaten und den provinziellen Militäradel geförderten Feudalisierung des byzantinischen Reiches feststellen. Unter der Sung-Dynastie (960 – 1279) nahm aber die chinesische Geschichte, im Vergleich mit der byzantinischen unter den Komnenen, einen anderen Weg. Die Sung-Dynastie bemühte sich erstens, die unter dem unmittelbaren kaiserlichen Befehl stehenden Truppen in der Hauptstadt zu vermehren und zugleich deren Heerführer auch das Kommando der provinziellen Truppen führen zu lassen, zweitens, die bisher von den Offizieren eingenommene amtliche Stellung in der Verwaltungsorganisation nunmehr durch die zivilen Beamten innehaben zu lassen. So entstand die von der zivilen Aristokratie geleitete zentralisierte Staatsorganisation der Sung-Dynastie. Diese von der byzantinischen unterschiedliche chinesische Entwicklung seit dem 10. Jhd. ist sicherlich durch eine Besonderheit der vorhergehenden Periode bedingt; unter der T'ang-Dynastie war die Verbindung zwischen der „Themen“-Ordnung und den lokalen Mächtigen nicht so eng. Die letzteren bestanden auch nach der Entmilitarisierung der Verwaltung fort, und aus ihrer Mitte gingen jetzt die höheren Zivilbeamten der Sung-Dynastie durch das Staats-examen hervor.

CHARAKTER UND BEDEUTUNG DER KIRCHENGESCHICHTE DES GELASIOS VON KAISAREIA

FRIEDHELM WINKELMANN/BERLIN

Im Cod. 89 seines Myriobiblon erwähnt Photios ein Kirchengeschichtswerk, von dem ihm jedoch offensichtlich nur das Vorwort vorlag: *Προοίμιον ἐπισκόπου Καισαρείας Παλαιστίνης εἰς τὰ μετὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου*¹. Leider ist dieses Werk des Gelasios, der am Ende des vierten Jahrhunderts Bischof in Kaisareia war, auch für uns verloren, ist keine Handschrift, die es aufbewahrte, erhalten. Wahrscheinlich wurde es von den gewichtigen Darstellungen, die im fünften Jahrhundert entstanden, von den Werken des Rufinus, des Sokrates, des Sozomenos, des Theodoret, des Kyzikeners Gelasios verdrängt. Erst im zwanzigsten Jahrhundert wurde die These aufgestellt – von A. Glas, P. Heseler, F. Scheidweiler –, daß Fragmente der Gelasianischen Darstellung in Werken byzantinischer Historiker und Hagiographen erhalten sind. Diese These wurde in einzelnen Punkten angefochten, ohne aber erschüttert werden zu können. Eine umfassende Prüfung alles in Frage kommenden Materials und aller Probleme führt zu dem Ergebnis, daß der größte Teil des Werkes des Gelasios rekonstruiert werden kann – wenn auch nicht wortwörtlich, so doch in seiner Konzeption –², und zwar vor

¹ R. Henry, Photius, Bibliothèque, II, Paris 1960, 15, 29–31.

² Methode und Problematik der Rekonstruktion, eine Prüfung aller Zeugen und allen Materials, habe ich in den „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia“ (Sitzungsberichte der Deutschen Akad. d. Wiss., Kl. f. Sprachen, Lit. u. Kunst, Nr. 3, Berlin 1965) umfassend darzulegen versucht. Auf diesen Untersuchungen basieren die Ausführungen in diesem Aufsatz.

In dem Aufsatz werden die folgenden Abkürzungen verwendet:

Euseb, HE	Kirchengeschichte (ed. Ed. Schwartz, GCS 9, 1–3, Leipzig 1903–1909)
Euseb, VC	Konstantinbios (ed. I. Heikel, GCS 7, Leipzig 1902)
Georgios Monachos	Chronik (ed. C. de Boor, Leipzig 1904)
Opitz, Athan. W.	H.-G. Opitz, Athanasius, Werke, Berlin und Leipzig 1934ff.
Rufinus	Bücher X/XI der Historia Eccles. (ed. Th. Mommsen, GCS 9,2, Leipzig 1908, 957–1040)

allem mit Hilfe des Syntagmas des Gelasios von Kyzikos, der hagiographischen Viten BHG 1279 (Metrophanes und Alexander von Byzanz) und BHG 185 (Athanasios), anderer byzantinischer Historiker und der *Historia Ecclesiastica* X/XI des Rufinus.

Das Werk des Gelasios ist von so großem Interesse, weil es das erste umfassende nacheusebische Kirchengeschichtswerk und außerdem die einzige große im vierten Jahrhundert verfaßte Darstellung der kirchengeschichtlichen Ereignisse dieses Jahrhunderts ist. Aus dem vierten Jahrhundert selbst sind uns – wenn man von den Werken des Eusebios, die ja nur bis zur Zeit Konstantins reichen, absieht – neben Urkunden vor allem die Darstellungen in den Pamphleten des Athanasios erhalten. Das Werk des Gelasios ist die erste Gesamtdarstellung eines Historikers, und zwar eines Mannes, der ein Zeitgenosse der arianischen Streitigkeiten war, während die Historiker des fünften Jahrhunderts (Sokrates, Sozomenos, Theodoret, Gelasios von Kyzikos, Philostorgios) an den Ereignissen des vierten Jahrhunderts selbst keinen Anteil mehr genommen hatten, sondern schon einer späteren Generation angehörten.

Eine endgültige Charakterisierung und Wertung des Gelasianischen Werkes, die auch die kleinsten der mannigfachen Probleme berücksichtigt, kann natürlich erst mit der Textedition selbst zusammen vorgelegt werden und wird den Umfang eines Aufsatzes bei weitem überschreiten. Hier dagegen geht es darum, das Charakteristische an diesem Werk herauszuarbeiten und auf die Bedeutung dieser Kirchengeschichtsdarstellung hinzuweisen, die einen neuen Beitrag zu unserer Erkenntnis der theologischen Polemik des vierten Jahrhunderts liefert, die Einblicke in die Mentalität orthodoxer Kreise gegen Ende des vierten Jahrhunderts gewährt und die einen nicht unbedeutenden Einfluß auf das byzantische Geschichtsbild von dieser Epoche hatte. Der Aufsatz wird, nach einem Überblick über die rekonstruierbaren Fragmente des Werkes, die Schwerpunkte und die Art der Darstellung behandeln, versuchen, den theologischen Standpunkt des

Sokrates	Kirchengeschichte (ed. R. Hussey, Oxford 1853)
Sozomenos	Kirchengeschichte (ed. J. Bidez/G. C. Hansen, GCS 50, Berlin 1960)
Syntagma	Kirchengeschichte des Gelasios von Kyzikos (ed. G. Loeschcke/M. Heinemann, GCS 28, Leipzig 1918)
Theodoret	Kirchengeschichte (ed. L. Parmentier, GCS 44, Berlin 1954)
BHG 185	Bios des Athanasios (ed. Migne PG 25, 223–246)
BHG 1279	Bios von Metrophanes und Alexander (ed. M. Gedeon 'Εκκλ. 'Αλ. 1884)
Urkunde	Opitz, Athan. W. III 1

Autors und die sich daraus ergebenden Tendenzen der Darstellung festzustellen, die Glaubwürdigkeit, die Quellen, die Quellenverwertung untersuchen und schließlich an einigen Punkten auf die Nachwirkung hinweisen.

1. ÜBERBLICK ÜBER DIE REKONSTRUIERBAREN FRAGMENTE DES WERKES

In den „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia“ habe ich eine Synopse der Stellen gegeben, die Teile des Werkes des Gelasios bieten. Als Grundlage für die folgenden Untersuchungen ist es nicht ausreichend, einfach auf diese Aufstellungen zu verweisen, sondern notwendig, die trockenen Zahlen mit Leben zu füllen, also einen kurzen Aufriß des Werkes vorzulegen³:

³ Die Fragmente habe ich hier nummeriert. Die charakteristischen Stellen sind oben ausführlicher behandelt. In den Klammern sind zusätzliche Bemerkungen, die also nicht zum Text des Gelasios gehören, gegeben. Für die genaue Quellenaufstellung mit sämtlichen Nebenquellen sei auf die erwähnte Synopse in den „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia“ verwiesen. Die Darstellung oben ruht vor allem auf den folgenden Hauptquellen – die hier nicht erwähnten Nebenquellen sind im Aufsatz selbst mit verarbeitet. An den betreffenden Stellen wird in den Anmerkungen darauf verwiesen – : *Fragm. 1*) Photios, Myr. Cod. 89; Codd. Bar. 142 und Paris. 1555. *Fragm. 2*) BHG 1279, 287b25–288b15. *Fragm. 3*) BHG 362 (ed. Th. Ioannou, *Μνημεῖα ἀγιολογικά*, Venedig 1884, 166f. 171f.); BHG 1279, 288b15–289a10. *Fragm. 4*) Theophanes (ed. C. de Boor, 11, 17–19). *Fragm. 5*) Syntagma, S. 7,20–12,7 und BHG 1279, 289a–290b. *Fragm. 6*) Syntagma, S. 13, 5–19 und BHG 1279, 290b. *Fragm. 7*) Syntagma, S. 21, 15–22 und BHG 1279, 290b/291a. *Fragm. 8*) Syntagma, S. 24,26–25,12 und BHG 1279, 291a. *Fragm. 9*) Syntagma, S. 31,3–8 und BHG 1279, 291a. *Fragm. 10*) Syntagma, S. 33,4–46,1 und BHG 1279, 291a–299a und Rufinus X1. *Fragm. 11*) Syntagma, S. 54,17–55,18; BHG 1279, 299a und Rufinus X2. *Fragm. 12*) Syntagma, S. 56,9–59,3; BHG 1279, 300a. 306ab und Rufinus X 2.4.5. *Fragm. 13*) Syntagma, S. 61,14–64,8; BHG 1279, 299a–300a; Rufinus X3 und Georgios Monachos 505,18–507,15. *Fragm. 14*) Syntagma, S. 102,3–104,19; BHG 1279, 306b–307a; Rufinus X5 und Georgios Monachos 507,21–508,1. *Fragm. 15*) Syntagma, S. 106,22–107,17; Rufinus X 5. *Fragm. 16*) Syntagma, S. 112,3–118,10 und Rufinus X 6. *Fragm. 17*) Syntagma, S. 120,15–130,6. *Fragm. 18*) Syntagma, S. 134,23–27 und BHG 1279,310a. *Fragm. 19*) Syntagma, S. 135,20–137,7 und BHG 1279, 307a. *Fragm. 20*) Syntagma, S. 145,26–147,29 und Rufinus X 7f. 12. *Fragm. 21*) Syntagma, S. 148,2–155,21 und Rufinus X 8–11. *Fragm. 22*) Syntagma, S. 158,15–160,7; BHG 1279, 321ab und Rufinus X 12. *Fragm. 23*) Syntagma, S. 161,26–163,10 und BHG 1279, 321b–322a. *Fragm. 24*) BHG 1279, 322a. *Fragm. 25*) Syntagma, S. 163,11–23 und BHG 1279,322a. *Fragm. 26*) BHG 1279, 322ab. *Fragm. 27*) Syntagma, S. 163,23–167,32; BHG 1279, 323a und BHG 185, 224D–226B. *Fragm. 28*) Syntagma, S. 174,25–175,19; BHG 185, 226BC und Rufinus X 12. *Fragm. 29*) Syntagma, S. 175,23–33; BHG 185, 231B und Rufinus X 18. *Fragm. 30*) Syntagma, S. 176,7–12 und BHG 185, 231BC. *Fragm. 31*) Syntagma, S. 177,34; BHG 185, 233B und Rufinus X 18. *Fragm. 32*) Syntagma, S. 178,27–179,5 und BHG 185, 227BC. *Fragm. 33*) Syntagma, S. 179,8–182,35; BHG 1279, 323a und BHG

Fragment 1: Von der Praefatio ist nur der Anfangssatz erhalten: Das Werk sei auf Veranlassung des Kyrillos von Jerusalem, eines Onkels des Gelasios, als Fortsetzung und Ergänzung der Kirchengeschichte des Eusebios abgefaßt.

Fragment 2: Beginn der diokletianischen Verfolgung im Jahr 302/3. Zu der Zeit war Konstantin ein Jüngling. Seine Begabung und körperlichen Vorzüge.

Konstantin nimmt mit Diokletian am Feldzug in Ägypten teil. Der Verfasser sah ihn beim Durchzug durch Palästina. Neid und geplanter Anschlag auf Konstantin durch *Μαξιμιανὸς ὁ νέος* (= Galerios). Flucht Konstantins — mit Hilfe Gottes — zu seinem Vater.

Fragment 3: Constantius, Severus, Maximinus und Maxentius gleichzeitig Herrscher. Nur Constantius Christ. Während jene die Christen verfolgen, schützt er sie. Er verwaltet sein Reich wie ein Familienvater, sparsam und maßvoll. Der Schatz des Constantius waren seine Freunde. Tod des Constantius, der in seinen Werken den König David nachahmte, und Einsetzung Konstantins zum Kaiser. Letzte Worte des Constantius. Seine Vorhersage, daß Christus selbst mit Konstantin für die Christen kämpfen werde.

Fragment 4: Diokletian und Maximian, die wieder die Herrschaft an sich reißen wollen, werden getötet.

Fragment 5: Nach dem Tod des Constantius gibt es drei Kaiser: Konstantin, Maxentius und Maximinus. Ihre Gebiete. Gewaltherrschaft des Maxentius in Rom. Beschluß und Vorbereitung des Feldzuges Konstantins gegen Maxentius (Grund: Mitleid mit den gequälten Römern). Lichtkreuz und Inschrift am Himmel kurz erwähnt. Längere Ausführungen über die Glaubwürdigkeit dieser Erscheinung⁴. Anfertigung des Labarums. Trug und Verderben des Maxentius, Sieg Konstantins.

185, 227C–228B. *Fragm. 34*) BHG 1279, 323a–326b; BHG 185, 229B–230A; Rufinus X 12–14 und Georgios Monachos 533, 22ff. *Fragm. 35*) BHG 185, 230D–234A und Rufinus X 16–18. *Fragm. 36*) BHG 185, 234BC. *Fragm. 37*) Mansi XII 1042A. *Fragm. 38*) BHG 185, 237–242 und Rufinus X 20–24. 27f. *Fragm. 39*) Mansi XII 1034D–1035B und Rufinus X 29f. *Fragm. 40*) BHG 185, 243A–244B und Rufinus X 34f. 37. *Fragm. 41*) BHG 185, 244C–246C und Rufinus XI 1–3.

Aus dieser Liste kann man leicht den Umfang der einzelnen Fragmente ersehen. Bei der Inhaltsangabe oben habe ich mich in erster Linie nach der Darstellung der Viten BHG 362, 1279 und 185, in zweiter Linie nach dem Syntagma und Rufinus gerichtet. Wo mindestens zwei dieser voneinander unabhängigen Zeugen übereinstimmen, ist die Herkunft aus dem Text des Gelasios sicher. Auf nur einspurige Überlieferung oder auf fragliche Stellen habe ich in besonderen Anmerkungen zur Stelle hingewiesen.

⁴ Dieser Abschnitt ist nur im Syntagma (S. 10,6–11,10) vorhanden, fehlt also in der Vita BHG 1279 und den anderen Zeugen. Jedoch stammt er sicher aus dem Werk des

Fragment 6: Licinius, Schwager Konstantins und sein Mitkaiser, zieht nach dem Osten⁵.

Konstantin befreit die Christen von allen Lasten der Verfolgung und zerstört die heidnischen Tempel.

Fragment 7: Licinius verfolgt die Christen und wird dadurch zum Feind Konstantins.

Fragment 8: Sieg Konstantins über Licinius. Langmut gegen Licinius, schließlich dessen Tötung.

Fragment 9: Konstantin Alleinherrscher. Zunehmende Förderung des Christentums. Kirche in tiefem Frieden.

Fragment 10: Kirchlicher Aufstieg des Areios unter Petros Achillas und Alexander von Alexandrien.

Verwirrung durch die Lehre des Areios. Brief Alexanders an die Mitbischöfe (etwa 319. Urkunde 4b⁶). Brief Konstantins an Alexander und Areios (Oktober 324. Anfang fehlt. Urkunde 17). Einberufung der Synode nach Nikaia und Aufzählung der Gebiete, aus denen Bischöfe kamen (wörtliches Zitat von Eusebs VC III 7f.). Der Kaiser nimmt an der Synode selbst teil.

Fragment 11: Alexander von Konstantinopel und Athanasios auf der Synode Hauptgegner der Arianer.

Sammlung und Verbrennung der Anklageschriften der Bischöfe durch Konstantin.

Fragment 12: Die Streitgespräche währen viele Tage.

Über den Märtyrer Paphnutios, der an der Synode teilnimmt, und seine Verehrung durch Konstantin.

Der Kyprer Spyridon Teilnehmer der Synode. Zwei seiner Wunder (Verhalten den Schafräubern gegenüber; vorübergehende Auferweckung seiner Tochter).

Gelasios und ist kein Eigenprodukt des Kyzikeners. Denn S. 10,14f. spricht ein Zeitgenosse des Konstantios. Es wird nämlich die Kreuzerscheingung unter Konstantios erwähnt, von der Kyrill von Jerusalem in einem Brief an Konstantios berichtet (Migne PG 33, 1165ff. Die Angabe im Sachapparat von GCS 28, 10,15 zu dieser Stelle ist nicht richtig). Außerdem wäre die ganze ausgedehnte Argumentation zur Zeit des Gelasios von Kyzikos, also am Ende des 5. Jahrhunderts nicht mehr notwendig, zumal in Kleinasien, das den geringsten Prozentsatz von Heiden aufwies. Auch daß die Ansicht der Juden an erster Stelle bekämpft wird, deutet eher auf Palästina, wo die christlichen Gemeinden immer starkem jüdischem Widerstand ausgesetzt waren.

⁵ So nach der Darstellung der Vita BHG 1279. Im Syntagma wird Licinius zur Befreiung der Christen gegen den östlichen Tyrannen geschickt. Das könnte ursprünglicher sein.

⁶ Die Urkundenummern sind nach Opitz, Athan. W. III 1 gegeben. Auch die anderen oben in Klammern stehenden Urkundenummern beziehen sich auf diese Edition.

Weitere wichtige Teilnehmer der Synode sind Athanasios und Alexander von Alexandrien.

Langwährende Streitigkeiten.

Fragment 13: Ein ungebildeter alter Bischof widerlegt einen gewandten arianischen Philosophen und bekehrt ihn zum Christentum⁷.

Fragment 14: Nur 17 Bischöfe unterschreiben das *ὁμοούσιον* nicht.

Verurteilung von Areios und Genossen. Nikainisches Glaubensbekenntnis, Verurteilung verschiedener Sekten⁸.

Eusebios von Nikomedien Hauptvertreter der Arianer.

Fragment 15: Rede Konstantins vor der Synode (wörtliches Zitat von Eusebs VC III 13f.)⁹.

Fragment 16: Die Canones der Synode¹⁰.

Fragment 17: Brief der Synode von Nikaia an die Ägypter (Juni 325. Urkunde 23). Brief des Eusebios von Kaisareia an seine Gemeinde über die Synode (Juni 325. Urkunde 22). Edikt Konstantins gegen Areios (333. Urkunde 33). Brief Konstantins an die alexandrinische Gemeinde gegen Areios (Juni 325. Urkunde 25)¹¹.

Fragment 18: Zeitbestimmung der Synode.

Fragment 19: Namen der Bischöfe, die die Beschlüsse der Synode weiterzugeben haben. Aufzählung der Gebiete, für die sie zuständig sind.

Fragment 20: Durch ein Heilungswunder können Helena und Makarios von Jerusalem das aufgefundene Kreuz Christi erkennen und von den Kreuzen der Schächer scheiden. Bau der Grabeskirche. Auffindung der Kreuznägeln durch Helena. Sie werden in Helm und Zaumzeug Konstantins eingearbeitet. Helena bedient Jungfrauen. Tod Helenas.

Fragment 21: Frumentios und Aidesios verbreiten das Christentum in Äthiopien.

⁷ Diese Geschichte ist wörtlich von der Spyridonvita BHG 1647 und von Georgios Monachos (S. 505,18–507,15) übernommen, doch ist der Alte in beiden mit Spyridon identifiziert. Siehe auch unten S. 381.

⁸ Syntagma S. 102,19–104,3 hat in den anderen Quellen keine Parallele. Es ist also fraglich, ob dieser Abschnitt auch aus dem Werk des Gelasios stammt.

⁹ Überliefert durch Syntagma S. 106,22–107,17 und Sokrates S. 41,18–43,3; die letzten drei Zeilen auch bei Rufinus X 5. Daß dieser Abschnitt aus dem Werk des Gelasios stammt, habe ich in den „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios...“ S. 40f. zu belegen versucht.

¹⁰ Erhalten im Syntagma S. 112,3–118,10 und bei Rufinus X 6. Der Abschnitt stammt aus dem Werk des Gelasios, siehe „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios...“ S. 33.

¹¹ Die vier Urkunden sind durch das Syntagma überliefert, mit Parallelen bei Sokrates. Vgl. dazu „Untersuchungen...“ S. 31–34.

Eine Kriegsgefangene wirbt durch ihren vorbildlichen Glauben und durch Wunder unter den Iberern für das Christentum¹². Wunderbare Bekehrung des iberischen Königs.

Konstantin baut Kirchen.

Fragment 22: Konstantia, Schwester Konstantins und Witwe des Licinius, wird von einem arianischen Presbyter — durch Trug — für den Arianismus gewonnen¹³. Auf dem Totenbett empfiehlt sie diesen Presbyter ihrem Bruder.

Fragment 23: Die Arianer, vor allem Eusebios von Nikomedien und Theognis stellen dem Kaiser Areios als einen ungerecht Leidenden dar¹⁴.

Fragment 24: Brief Konstantins an Areios (27. 11. 327. Urkunde 29).

Fragment 25: Areios kommt nach Konstantinopel und bekennt sich zum Glauben von Nikaia.

Fragment 26: Brief von Areios und Euzoios an Konstantin (Ende 327. Urkunde 30).

Fragment 27: Areios wird von Konstantin nach Alexandrien gesandt, dort aber nicht aufgenommen. Verstimmung des Kaisers, von Eusebios von Nikom. geschürt. Fragment eines Briefes Konstantins an Alexander von Alex. (Fragmente. Anfang 328. Urkunde 32). Athanasios wird Nachfolger des Alexander (8. 6. 328).

Eine Kindheitsgeschichte des Athanasios: Schon früh war er zum Bischofsamt berufen.

Versuche der Arianer — vor allem des Eusebios von Nikomedien —, Athanasios beim Kaiser anzuschwärzen und ihn von seinem Stuhl zu vertreiben. Aufzählung der Anklagen: 1. Verlangen des Athanasios, daß die Ägypter der alexandrinischen Kirche Leinengewänder lieferten. 2. Durch Bestechungsgelder wollte Athanasios einen gewissen Philoumenos gegen Konstantin aufwiegeln. 3. Athanasios ließ einen Presbyter Makarios gegen den Melitianer Ischyros gewalttätig vorgehen, wobei einige sakrale Gegenstände beschädigt wurden.

¹² Es ist die heilige Nino oder Theognosta gemeint. Siehe dazu auch weiter unten S. 382.

Die Fragmente 20 und 21 hat die Vita BHG 1279 natürlich ausgelassen, da diese Stücke feste Bestandteile der Viten anderer Heiliger waren.

¹³ Das Syntagma nennt S. 158,24 den Presbyter Eutokios. Dieser Name fehlt in den Parallelen BHG 1279 (321a6), Rufinus (S. 976,25f.) und Sokrates I 25,1. Er gehört also nicht zum Werk des Gelasios, sondern ist eine Einfügung des Kyzikeners.

¹⁴ Die beiden Namen stehen nur im Syntagma. In der Vita BHG 1279, die einen kürzeren Bericht gibt, wirkt nur der Presbyter beim Kaiser für Areios. Die beiden Namen könnten also eine Zutat des Gelasios von Kyzikos sein.

*Fragment 28*¹⁵: Konstantin will die Anschuldigungen erst prüfen lassen und ordnet deshalb an, daß die Bischöfe ihre Reise zur Jerusalemer Kirchweihfeier in Tyros unterbrechen, um dort den Streit um Athanasios und Areios zu klären.

Übergabe des Briefes Konstantins an die Synode in Tyros.

Fragmente 29. 30. 31 weiter unten.

Fragment 32: Als Areios zur Kirchweihsynode kommt, wird er von Eusebios von Nikom. und den anderen Arianern aufgenommen. Dagegen sind die Rechtgläubigen empört und verlangen, daß er auf einer Synode in Alexandrien vernommen werde.

Fragment 33: Nach den Jerusalemer Feierlichkeiten fahren die meisten Bischöfe nach Haus. Die Arianer bleiben in Tyros. In der Zwischenzeit geht Athanasios zu Konstantin, um ihn von den Anschlägen gegen ihn und von seinem Ergehen zu unterrichten. Konstantin – voll Mitleid mit Athanasios – erfüllt dessen Bitte, daß die Ankläger und Richter das Verfahren gegen Athanasios noch einmal vor dem Kaiser in Konstantinopel wiederholen sollen. Er schreibt deshalb einen Brief an die in Tyros Versammelten (= Athan. apol. sec. 86,2ff.)¹⁶. Der Brief versetzt die Em-

¹⁵ Die Vita BHG 1279 läßt die ganze Geschichte um die Synode von Tyros aus, da sie für die Darstellung ihrer beiden Hauptfiguren Metrophanes und Alexander unwichtig war.

Der Abschnitt ist in der Vita BHG 185 besser erhalten als im Syntagma, da der Kyzikener seine verschiedenen Quellen aufeinander abstimmen mußte. Man vergleiche zu dieser Tyrosaffaire F. Scheidweiler, Byz. Z. 51, 1958, 87–99, dem ich jedoch nicht in allem folgen kann.

Die Fragmente sind bei den einzelnen Zeugen folgendermaßen verteilt:

<i>Syntagma</i>	<i>BHG 1279</i>	<i>BHG 185</i>	<i>Rufinus</i>
28		28	28
29–31			
32		32	
33		33	
	34	34	34
			27
		35 + 29 – 31	35 + 29 · 31

Die Parallelität zwischen BHG 185 und Rufinus deutet darauf hin, daß sie die ursprüngliche Reihenfolge bewahrt haben. Das Syntagma übernimmt die Tyrosgeschichte im wesentlichen aus dem Werk des Theodoret, schließt mit dem Tode Konstantins und ordnet die Fragmente 29–31, bei der ersten, das heißt eigentlichen Synode von Tyros ein. Doch schimmert auch hier noch eine zweite Synode von Tyros durch (S. 179, 29. Vgl. die folgende Anmerkung).

¹⁶ Das Syntagma schreibt in der Überschrift der Urkunde (S. 179, 29): τοῖς ἐν Τύρῳ πάλιν συνελεθούσιν. Das πάλιν fehlt bei Athanasios und Vita BHG 185 (227C).

pfänger in Aufregung. Ausflüchte, um dem Auftrag Konstantins nicht folgen zu müssen.

Inzwischen schickt Konstantin den Athanasios mit allen Ehren nach Alexandrien zurück. (Er erkennt also die Beschlüsse von Tyros nicht an). Unruhen und Zwistigkeiten in Alexandrien. Konstantin beordert daraufhin wiederum Areios nach Konstantinopel.

Fragment 34: Meineid des Areios vor Konstantin. Er unterschreibt und beschwört die Beschlüsse von Nikaia.

Tod Konstantins, bevor er auf das Verhalten des Areios (positiv) reagieren kann. Der Kaiser bestimmt, daß Konstantin II. sein Herrschaftsgebiet erben solle. Das Testament übergibt er dem arianischen Presbyter, der es Konstantin II. aushändigen soll, doch entgegen dem Willen des sterbenden Kaisers dem Konstantios gibt und die Bitte damit verbindet, daß Konstantios sich den Arianern anschließe. Dieser willigt sofort ein. Eusebios von Nikomedien betreibt die Sache des Areios. Konstantios will den Areios wieder voll rehabilitieren. Alexander von Konstantinopel widersetzt sich diesem Vorhaben standhaft. Durch sein anhaltendes Gebet stirbt Areios vor der Rekonziliation auf einem öffentlichen Abtritt.

Fragment 35: Eusebios von Nikomedien und sein Anhang versuchen, Kaiser Konstantios gegen Athanasios aufzubringen. Sie klagen deshalb Athanasios an, er habe zu Zaubereizwecken einem gewissen Arsenios die Hand abschlagen lassen. Der Kaiser befiehlt eine Untersuchung des Falles und sendet Archelaos, einen seiner Vertrauten, er solle mit dem phönikischen Statthalter zusammen den Fall untersuchen. In Tyros verzögern sich die Verhandlungen, weil man erst die alexandrinischen Zeugen erwartet. (*Fragment 29:* Arsenios, ein früherer Anagnost des Athanasios, wurde unter Anklage gestellt und sollte verurteilt werden. Athanasios erkannte die Gefahr und verhalf ihm des nachts zur Flucht. Arsenios wurde später Bischof der Melitianer). Arsenios hört von der Gefahr, in der Athanasios steckt und fährt nach Tyros, um die Anklage zu widerlegen, ohne daß die Arianer etwas davon erfahren (so auch *Fragment 30*).

Bei der Verhandlung lautet die erste Anklage auf Ehebruch. Sie kann nicht aufrechterhalten werden. Die zweite Anklage – Magie – wird durch die Anwesenheit des Arsenios abgewiesen. Darauf kommt es zu einem Aufruhr gegen Athanasios. Archelaos rettet ihn aus der Lebensgefahr und verhilft ihm zur Flucht (*Fragment 31*).

Die Synode verfaßt Denkschriften und versendet sie an den Kaiser und an alle Welt. Athanasios wird als der Anklagen überführt dargestellt.

Niemand dürfe dem Athanasios Unterschlupf gewähren, sondern man müsse ihn tot oder lebendig ausliefern.

Sechs Jahre verbirgt sich Athanasios und flieht dann in den Westen, in das Gebiet des Konstans, zum Papst Julius nach Rom. Von hier aus schreibt er an die ägyptische Kirche, um sie vom Arianismus abzubringen, da er von der Synode in Antiochien (340) und von den Geschehnissen um den arianischen Gegenbischof Gregorios (339) gehört hat.

Fragment 36: Papst Julius erhält die Anklageschrift des Eusebios von Nikomedien gegen Athanasios. Da er weiß, daß es falsche Beschuldigungen sind, setzt er Athanasios wieder in Alexandrien ein.

Fragment 37: Makedonios schürt die Verfolgung.

Kyrillos wird für Maximus Bischof von Jerusalem.

Fragment 38: Konstans schickt Athanasios zu Konstantios (346). Dieser setzt ihn wieder in Alexandrien ein. (Es fehlt also ein Zwischenstück, in dem berichtet wird, daß nach der im Fragment 36 berichteten Einsetzung Athanasios wieder verbannt wurde). Nach der Überwindung des Konstans durch den Usurpator Magnentius (350) beginnen wieder arianische Unruhen.

Den Stuhl von Alexandrien nimmt Georgios ein (24. 2. 357). Konstantios, nun Alleinherrscher geworden (353), versucht auch im Westen die Verurteilung des Athanasios durchzusetzen. Er beruft deshalb die Synode von Mailand (355). Namen der Bischöfe, die sich nicht unterwerfen. Seiner Verhaftung entgeht Athanasios durch die nächtliche Flucht. Er verbirgt sich auf nächtliches Geheiß Gottes sechs Jahre lang bei einer sehr schönen Jungfrau.

Konstantios gebietet, daß auch in Italien der Arianismus angenommen wird. Papst Liberius wird verbannt, Felix eingesetzt. Meletios von Antiochien und andere werden von den Arianern verbannt. Eudoxios von Antiochien wird Bischof von Konstantinopel (360).

Unter Julian werden alle Verbannten zurückgerufen (361). Auch Athanasios geht wieder nach Alexandrien. Auf göttliches Geheiß war er nicht zu seinen Freunden geflohen, um sie nicht in Schwierigkeiten zu bringen, sondern zu der Jungfrau, die keinerlei Verdacht unterlag.

Fragment 39: Euseb (von Vercelli) kommt zu der Synode in Alexandrien (362), an der zwar nur wenige teilnehmen, der aber trotzdem durch Christi Gnade große Bedeutung zukommt. Gespaltene Meinung darüber, ob die Arianer auszuschließen seien oder die Reumütigen aufgenommen werden sollen. Letztere Auffassung siegt. Asterios wird zu den östlichen, Eusebios zu den westlichen Kirchen mit dieser Botschaft gesandt.

Fragment 40: Athanasios, der der Religionspolitik Julians im Wege steht, soll verhaftet werden. Seine Flucht (362). Betrübniß der Gemeinde von Alexandrien. Rettung vor den Häschern durch Gottes Hilfe.

Athanasios kommt zurück nach Alexandrien (363), verbirgt sich hier kurze Zeit, um dann wieder offen aufzutreten.

Feldzug und Tod Julians.

Fragment 41: Kurze Erwähnung von Jovianus und Valentinianus I. Längere Ausführungen über Valens (364–378). Seine Verfolgung des orthodoxen Glaubens.

Leider ist uns vom Vorwort des Autors bis auf das kurze Fragment 1 nichts erhalten, so daß wir seine eigene Meinung über Plan, Ziel, Methode und Quellen seiner Kirchengeschichtsdarstellung nicht kennen. Doch ist – wie eben gezeigt – ein genügend großer Teil des Werkes zum Teil wörtlich oder fast wörtlich, zum Teil in den Umrissen rekonstruierbar, um diese Fragen beantworten zu können.

2. SCHWERPUNKTE DER DARSTELLUNG

Sowohl aus dem von Photios im Cod. 89 des Myriobiblon mitgeteilten Titel des Werkes (siehe oben S. 346) als auch vor allem aus einem von den Codd. Barocc. gr. 142 und Paris. gr. 1555 überlieferten Fragment aus dem Vorwort des Werkes geht hervor¹⁷, daß Gelasios die Kirchengeschichte des Eusebios fortsetzen wollte. Man geht wohl in der Annahme nicht fehl, daß auch für ihn – wie für alle späteren Kirchenhistoriker – das Werk des Eusebios, seine Ziele und seine Methode, das große Vorbild waren, das er nun in seiner eigenen Darstellung nachzuahmen trachtete, zumal bei ihm, dem Nachfolger auf dem Bischofsstuhl des Eusebios, noch Lokalpatriotismus mit in Rechnung zu stellen ist. Die Nachahmung des Eusebischen Werkes zeigt sich ja auch in der Aufnahme von Aktenmaterial in die Darstellung.

Eusebios nun hat in seinem Vorwort genau seine Ziele und Themen dargelegt. Er wollte beschreiben:

1. *ὅσα τε καὶ πηλικά πραγματοποιῆναι κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν λέγεται,*
2. *καὶ ὅσοι ταύτης διαπρεπῶς ἐν ταῖς μάλιστα ἐπισημοτάταις παροικίαις ἡγήσαντό τε καὶ προέστησαν,*

¹⁷ Bei C. de Boor, TU 5,2, Leipzig 1888, 183.

3. ὅσοι τε κατὰ γενεὰν ἐκάστην ἀγράφως ἢ καὶ διὰ συγγραμμάτων τὸν θεῖον ἐπρέσβενσαν λόγον,

4. τίνες τε καὶ ὅσοι καὶ ὀπηγίκα νεωτεροποιίας ἰμέρω πλάνης εἰς ἔσχαιον ἐλάσαντες, ψευδωνύμου γνώσεως εἰσηγητὰς ἑαυτοὺς ἀνακεκηρύχασιν, ἀφειδῶς οἷα λύκοι βαρεῖς τὴν Χριστοῦ ποίμνην ἐπεντρίβοντες,

5. πρὸς ἐπὶ τούτοις καὶ τὰ παραυτίκα τῆς κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιβουλῆς τὸ πᾶν Ἰουδαίων ἔθνος περιελθόντα,

6. ὅσα τε αὖ καὶ ὅποια καθ' οἷους τε χρόνους πρὸς τῶν ἐθνῶν ὁ θεῖος πεπολέμηται λόγος,

7. καὶ πηλίκοι κατὰ καιροὺς τὸν δι' αἵματος καὶ βασάνων ὑπὲρ αὐτοῦ διεξῆλθον ἀγῶνα,

8. τὰ τ' ἐπὶ τούτοις καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτύρια

9. καὶ τὴν ἐπὶ πᾶσιν ἴλεω καὶ εὐμενῇ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀντιληψιν γραφῇ παραδοῦναι προσηρημένους¹⁰.

Demzufolge geben die Kaiserdaten für das Werk des Euseb nur das chronologische Gerüst ab.

Auch Gelasios erwähnt die politische Geschichte, soweit sie nicht in einem erbaulichen Zusammenhang ihren Platz hat, und ihre Daten lediglich am Rand, ohne Interesse an der Sache¹⁹. Im Mittelpunkt stehen für Gelasios die Punkte 1–4 und 9 des Euseb. Sein Zentralthema sind die theologischen Auseinandersetzungen und die damit verbundenen kirchenpolitischen Machtkämpfe, wobei nach dem Konzil von Nikaia mehr und mehr Athanasios und sein Ergehen im Blickpunkt stehen. An Athanasios erfüllt sich für Gelasios das, was Euseb in sehr viel breiterer Form unter Punkt 8 verstand.

Die Punkte 6 und 7 des Euseb hat Gelasios weitgehend ausgeklammert. Sein Blickkreis ist enger als der des Euseb. Gelegenheit für eine breite Erörterung auch dieser Punkte, also der Christenverfolgungen und ihrer Opfer, hätte Gelasios zumindest bei der Schilderung der Regierung des Licinius und des Julian gehabt, wenn er schon glaubte, die Verfolgung unter Diokletian nur knapp streifen zu brauchen (Fragm. 2), weil sie in den Werken des Euseb erschöpfend behandelt war. Zwar haben wir über die Regierung Julians nur das Fragment 40, doch darf man aus der Art dieses Stückes und überhaupt aus der Tendenz des ganzen Werkes wohl schließen, daß Julians Maßnahmen gegen die Christen im allgemeinen

¹⁰ GCS 9,1, S. 6, 2–16.

¹⁹ Man vergleiche die Fragmente 3. 4. 5. 6. 8. 38 (Konstantios Alleinherrscher, Usurpator Magnentius). 40 (Tod Julians). 41,

höchstens summarisch erwähnt wurden, daß dem Gelasios nur Julians Vorgehen gegen Athanasios wichtig war. Die Verfolgungen unter Diokletian und unter Licinius wurden von Gelasios nur deshalb erwähnt, damit Constantius Chlorus und Konstantin auf diesem Hintergrund nur um so strahlender erscheinen konnten.

Auch der 5. Punkt des Euseb findet bei Gelasios keine Berücksichtigung, da ihn der innerkirchliche Blickpunkt so ausfüllt, daß er für apologetisches Bemühen, für eine Auseinandersetzung mit Juden oder Heiden kein Interesse findet. Nur an einer Stelle setzt er sich mit Kritik von jüdischer und heidnischer Seite auseinander, und zwar bei der Erwähnung des Lichtkreuzes und der Himmelsschrift vor der Schlacht an der Mulvischen Brücke (312)²⁰: *Τοῦτο τὸ διήγημα τοῖς μὲν ἀπίστοις μῦθος εἶναι δοκεῖ καὶ πλάσμα τοῖς ἡμετέροις δόγμασι κεχαρισμένον.*²¹ Gelasios wendet sich dann als erstes an die Juden und verweist auf die vielen unglaublich klingenden Wunder im Alten Testament, die aber doch historisch sind, weil bei Gott nichts unmöglich ist²². Tiefer geht die Auseinandersetzung nicht. Vielmehr ist durch die beiderseitige Anerkennung des Alten Testaments eine gemeinsame Basis vorhanden. Rauher werden die Heiden angefaßt. Es wird auf einige Wunder, von denen in ihrer Literatur berichtet wird, hingewiesen, doch dann gesagt, daß diese mit den Taten Gottes im Zusammenhang des Feldzuges Konstantins gegen Maxentius nicht verglichen werden können²³. Der Ton ist jedoch nicht übermäßig polemisch oder gar gehässig. Weder steht der Verfasser dem antiken Bildungsgut nahe, noch ist er in der antiken Literatur sehr bewandert, noch ist ihm die Auseinandersetzung damit ein ernstes und notwendiges Problem, wie wir es — um nur ein zeitgenössisches Beispiel zu nennen — bei Hieronymus beobachten können.

Hervorstechend ist die Verehrung, die Gelasios dem Kaiser Konstantin und dessen Eltern (Constantius Chlorus and Helena) entgegenbringt. Constantius wird hier noch problemloser als gütiger Fürst und als Christ dargestellt als in dem Konstantinbios Eusebs (Fragm. 3). Dabei ist die Schrift Eusebs ein Enkomion. In seiner Kirchengeschichte ist Euseb viel zurückhaltender. Bei Gelasios dagegen erscheint Constantius ganz in christlich-legendärer Beleuchtung: *Ἡ γὰρ ἐκείνου μοναρχία λιμὴν ἐγένετο τῆς τῶν εὐσεβῶν πολιτείας καὶ πάντες οἱ ἐν φρονοῦντες, ὑπὸ τὴν ἐκείνου*

²⁰ Siehe Fragment 5.

²¹ GCS 28, 10, 6f.

²² GCS 28, 10, 16–24.

²³ GCS 28, 10, 24–11, 5.

κατέφηνον ἀσπίδα. Es wird sogar gesagt, er habe τὸν Δαυὶδ τὸν τῶν Ἑβραίων βασιλέα τοῖς ἔργοις nachgeahmt²⁴. Seine letzten Worte über seinen Sohn sind geradezu prophetisch: *Θαρσεῖτε πάντες οἱ Θεὸν (μὴ) ἀρνησάμενοι, Χριστὸς μετὰ Κωνσταντίνου λοιπὸν ὑπὲρ ὑμῶν ὀπλίζεται, ἐκεῖνος ὑμῶν ἀοράτως ὑπερμαχεῖ*²⁵. Liebevoll wird der Entwicklung Konstantins nachgegangen. An seiner Person ist kein Makel. Die fromme Legende hat die echte Konstantingestalt hier völlig verdrängt. Während Euseb in der *Vita Constantini* noch Kritik an seinem Helden durchblicken läßt (IV 31; 54,2), ist bei Gelasios nur tiefe Verehrung zu spüren. Doch fehlt dem Konstantinbild des Gelasios das Format, das man in der Darstellung des Euseb findet, der in dem Konstantinbios, aber vor allem in der *Laus Constantini* das Werk Konstantins theologisch in den Zusammenhang der Pläne Gottes mit der Menschheit einordnet. Für Euseb ist Konstantins Regierung das Abbild der Herrschaft Gottes und seines Logos, ist Konstantins prochristliches Wirken der Beweis für den Sieg Christi über die geistige Finsternis, die Konkretisierung des Sieges Christi in der Welt. Von ähnlichen Gedankengängen oder von höheren Deutungsversuchen der Taten des ersten christlichen Kaisers ist bei Gelasios nichts zu merken. Trotz aller Verehrung wirkt das Bild, das Gelasios entwirft, hausbacken.

3. ART DER DARSTELLUNG

Die Art der Darstellung ist mit dem Begriff „erbaulich“ am besten charakterisiert. Denn beim Durchlesen der Fragmente fällt die im Verhältnis zu allem anderen breite und ausführliche Schilderung von Legenden, von Erbaulichem und von Wundern besonders ins Auge.

Gelasios setzt mit seiner Schilderung bei Diokletian ein, obwohl doch schon Euseb in den Büchern 8–10 seiner Kirchengeschichte ausführlich und materialreich von der diokletianischen Verfolgung und den damit verbundenen Martyrien, von dem Umschwung und den Edikten zugunsten der Christen, vom Ergehen und Tod der Verfolger bis zum Sieg Konstantins über Licinius berichtet hatte. Aber Gelasios wollte nicht etwa eine Konkurrenzdarstellung bieten, sondern, wie Fragment 1 sagt, eine Fortsetzung und Ergänzung, und zwar — wie man aus den Fragmenten gut erkennen kann — eine Ergänzung durch die erbaulichen Züge, die er aus dem

²⁴ BHG 362, ed. Ioannou a.a.O. 172.

²⁵ A.a.O.

Konstantinbios des Euseb und aus späterer legendenhafter Überlieferung entnahm²⁶. Deshalb ist der größte Teil des Materials des Eusebschen Berichtes der Bücher 8–10 übergangen, anderes nur in ganz knapper Form erwähnt, um ein Gerüst zu schaffen, in welches die Legenden eingesetzt werden konnten. Es sind uns von dieser Ergänzung der Darstellung des Euseb durch Legenden vor allen Dingen die Jugendgeschichte Konstantins (Fragmente 2. 3. 5.) und die christlich-erbauliche Schilderung des Constantius Chlorus (Fragment 3) erhalten.

Es sei ferner an die erbaulichen Geschichten von der Verbrennung der Anklageschriften der Bischöfe durch Konstantin (Fragm. 11) erinnert oder an die Verehrung des Märtyrers Paphnutios durch den Kaiser: *ὃν ὁ βασιλεὺς σφόδρα διὰ τιμῆς ἤγε συνεχῶς τε ἐπὶ τὰ βασίλεια μετεπέμπετο καὶ τὸν ἐχορωρυγμένον ὀφθαλμὸν κατεγίλει· τοσαύτη προσῆν τῷ βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ εὐλάβεια*²⁷. In den uns erhaltenen Fragmenten werden von Helena, der Mutter des Kaisers, nur Legenden erzählt, die zur Zeit des Euseb noch unbekannt waren, nämlich die Auffindung des Kreuzes Christi, weiter die Auffindung der Kreuznägel Christi durch die Kaiserin und die Einarbeitung in Helm und Zaumzeug Konstantins (Fragm. 20)²⁸, eine Geschichte, die auch der Onkel des Gelasios, Kyrill von Jerusalem, noch nicht erwähnt²⁹, die aber in allen späteren hagiographischen Helenadarstellungen zu finden ist, und außerdem die sehr erbauliche Geschichte des Dienstes Helenas an den Jungfrauen und der Fußwaschung, die offensichtlich der von Christus berichteten nachgebildet ist³⁰.

Noch einige andere, in die Augen springende, sehr erbauliche, breit geschilderte Geschichten, die in Art und Stil für den Tenor dieses kirchengeschichtlichen Werkes bezeichnend sind, seien hier hervorgehoben, einmal der Bericht über den Disput eines arianischen Philosophen mit einem einfältigen ungebildeten Bischof, Sieg des Letzteren und Bekehrung des Philosophen (Fragm. 13)³¹, weiter der erbauliche Legendenkranz um das

²⁶ Das^a bedeutet das *ὃν οὐκ ἔγραψεν* des in einem Fragment der Codd. Barocc. gr. 142 und Paris. gr. 1555 enthaltenen Berichtes über einen Passus des Vorwortes des Gelasianischen Werkes (Fragm. 1): *τελευταίων κατέκρινεν* (Kyrill von Jerus.) *ἐγγράφως Γελάσιον ἐπὶ τὴν ἱστορίαν τῶν μετὰ Εὐσέβιον καὶ ὃν οὐκ ἔγραψεν ὁ Εὐσέβιος ἐλθεῖν* (bei C. de Boor, TU 5,2, Leipzig 1888, 183).

²⁷ BHG 1279, 300a23–26 und GCS 28, 57, 4–7. Das Syntagma hat als Schlußsatz: *προσῆν τῷ εὐσεβεῖ βασιλεῖ πρὸς τοὺς ἁγίους πίστις*.

²⁸ GCS 28, 146, 22ff. und Rufinus X 7f.

²⁹ Siehe dazu weiter unten S. 381.

³⁰ GCS 28, 147, 6ff. und Rufinus X 8 (S. 970,27–971,4).

³¹ Siehe weiter unten S. 364.

Missionswerk von Frumentios und Aidesios in Äthiopien (Fragm. 21), dann die Kindheitsgeschichte des Athanasios (Fragm. 27) und schließlich die Rettung des Athanasios vor der Verfolgung durch Julian, wo Gott Rat für die Rettung erteilte und die Augen der Häscher hielt, so daß sie den Bischof nicht erkennen konnten (Fragm. 40).

Zu dieser Lust an der erbaulichen Legende kommt bei Gelasios eine starke Wundergläubigkeit hinzu. Allerdings sind die Wunderberichte — das muß beachtet sein — so gehalten, daß sie bei aller Freude am Detail des Wunders selbst schließlich auf Gott deuten, seine Kraft sichtbar machen wollen oder dem Ruhm seiner Kirche dienen. Letztlich sind sie also in sinnvolle theologische Zusammenhänge eingebaut und werden nicht allein um des Phantastischen willen berichtet. Das gilt zum Beispiel von den beiden Wundern, die in Fragment 12 von Spyridon berichtet werden, deren Bericht Gelasios mit den Worten beschließt: *Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα τοῦ ἀνδρὸς ἄδονται θαύματα καὶ παραδοξοποιαί, πολλαί, αἱ καὶ μέχρι δεῦρο πρὸς τῶν ἐγχωρίων δεικνυνται τοῖς ἐφισταμένοις πρὸς πληροφορίαν τῆς ἀληθοῦς ἡμῶν εἰς Χριστὸν πίστεως. τοιούτοις τοιγαροῦν μέχρι τῶν καιρῶν ἐκείνων ἁγίοις ἀνδράσιν ἢ ἐκκλησίᾳ διέπρεπεν*³². Das Heilungswunder, das im Zusammenhang mit der Kreuzauffindung durch Helena berichtet wird (Fragm. 20), dient im Grunde der Verherrlichung des Kreuzes Christi, wie die Geschichte ja auch mit dem Satz schließt: *πάντα τὸν οἶκον περιπορευομένη* (die geheilte Frau) *χαίρουσά τε πανοικί μεγαλοφώνως εὐηγγελίζετο τοῦ θεοῦ σταυροῦ τὴν δύναμιν*.³³ Die Heilungswunder, die durch die Kriegsgefangene bei den Georgiern gewirkt werden (Fragm. 21), berichtet Gelasios nicht, um die Wunderhandlung oder die Wirkende in den Mittelpunkt zu stellen, sondern um den Blick auf Christus zu lenken: *Δόξα σοι Χριστέ, φησί, δέσποτα τῆς αἰχμαλώτου· σοὶ χάρις καὶ σοὶ πᾶσα τιμή, σωτὴρ ἡμῶν τῶν εἰς σὲ πιστεύειν ἠξιωμένων*³⁴. In einen ähnlichen Ausruf mündet auch das Wunder aus, durch das der iberische König bekehrt wird³⁵.

Nur für einen Wunderbericht gilt das bislang Festgestellte nicht. Zwar wird er mit den Worten eingeleitet: *θέλων ὁ Θεὸς πάριον γνώμην ἐνθεῖναι τῷ τε βασιλεῖ καὶ πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ὑπηκόοις περὶ τοῦ διὰ τῆς αἰχμαλώτου γυναικὸς κηρυχθέντος εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ-*

³² GCS 28, 58, 20–24, fast gleich bei BHG 1279, 306a40–b4.

³³ GCS 28, 146, 13f. Rufinus hat es etwas anders: *toto domo discurrere et magnificare domini potentiam coepit* (S. 970, 18f.), was evangeliumsgemäßer klingt.

³⁴ GCS 28, 151, 24–26 und Rufinus S. 974.

³⁵ GCS 28, 152, 5ff. und Rufinus S. 975.

τοῦ³⁶, und nach dem Bericht wird gesagt, daß sich nun das ganze Volk zum Christentum bekannte, doch ist das Wunder selbst viel gröber als die übrigen, und es ist an dieser Stelle eigentlich auch nicht mehr notwendig, da das Königshaus ja schon längst bekehrt ist, der König auch schon das Volk christlich unterweisen läßt und außerdem die vorhergehenden Wunder der Kriegsgefangenen spektakulär genug waren, um das Volk von der Macht des Christengottes zu überzeugen und es zu bekehren. Diese Wundergeschichte fällt also aus dem übrigen Rahmen heraus und ist von Gelasios nur mit Mühe in den Zusammenhang eingeordnet.

Mit der Legenden- und Wunderfreudigkeit des Gelasios hängt zusammen, daß man in seinem Werk – eben auch da, wo mehrere Zeugen übereinstimmen und der Text des Gelasios also sicher erhalten ist – stellenweise eine Diktion findet, die auch bei den späteren Hagiographen üblich ist³⁷.

Es war eben gezeigt, daß das eine Wunder nicht geschickt in den Zusammenhang eingebaut war. Der Text des Gelasianischen Werkes ist auch sonst nicht immer glatt. Der Leser findet Unebenheiten, aber auch Widersprüche. Der Autor hat manchen Erzählungskomplex ohne straffe Durcharbeitung in seine Darstellung aufgenommen, der nun als Fremdblock herausragt. Auf einiges soll hier besonders hingewiesen werden:

Es fallen einige Urkundenballungen auf. Die Urkunden sind einfach aneinandergereiht, ohne daß ein Deutungsversuch oder eine tiefere Verankerung im Gefüge des Werkes unternommen wird, wie es der Vorgänger des Gelasios, Euseb, doch vorbildlich getan hat.

Im elften Fragment werden Kaiser Konstantin und außerdem die Diakonen und Bischofsanwärter Athanasios und Alexander von Konstantinopel als die beherrschenden Figuren des Konzils von Nikaia hingestellt. Im zwölften Fragment sind dagegen Paphnutios und Spyridon die prominentesten Teilnehmer der Synode. Außerdem werden dann noch Athanasios und Alexander von Alexandrien genannt. Ganz anders sieht es aber nach dem dreizehnten Fragment, das den Streit zwischen dem Arianer und dem einfältigen Bischof schildert, aus. Hier spielen nämlich die in den beiden vorhergehenden Fragmenten besonders Herausgestellten überhaupt keine Rolle. Hier ist die orthodoxe Partei dem gewandten Philosophen ganz hilflos preisgegeben. Der Einfache aber, der Ungebildete überwindet alle

³⁶ GCS 28, 153, 2–5. Vgl. Rufinus S. 975f.

³⁷ Die Epitheta für Konstantin, die man im Syntagma findet (S. 146,15f.; 154,26; 155,12; 158,15ff.; 159,11. 15f.), fehlen in den Parallelen Rufinus X 7–12 und Vita BHG 1279, 321a4ff.

Bildung, steht also auch haushoch über sämtlichen orthodoxen Bischöfen und Glaubenshelden, die ihn sogar erst an seinem Vorhaben, der Diskussion mit dem Arianer, hindern wollen, da sie ihn für eine solche Aufgabe als untauglich erachten. Diese Geschichte hat also eine andere Tendenz als die umliegende Darstellung.

Im neunzehnten Fragment, das die wichtigsten Bischöfe des Konzils aufzählt, fehlen gerade diejenigen Namen, deren Prominenz Gelasios vorher besonders betont hatte: Paphnutios, Spyridon, der ungebildete Alte, obwohl diese drei doch auch Bischöfe sind.

Im Fragment 21 wird zu Anfang Bartholomäus als Apostel der Äthiopier genannt³⁸. Im Anschluß wird dann ausführlich geschildert, daß Frumentios und Aidesios das Christentum in Äthiopien verbreiteten.

4. THEOLOGISCHER STANDPUNKT DES AUTORS

Durch die vorhergehenden Untersuchungen ist die Mentalität des Gelasios schon von verschiedenen Seiten sichtbar geworden. Hier geht es nun speziell um seine theologische Haltung und sein theologisches Rüstzeug, wie es sich nach den uns erhaltenen Fragmenten seiner Kirchengeschichte darstellt. Mit dem Ergebnis dieser Untersuchung sind dann noch die Fragmente seiner anderen Schriften zu vergleichen.

Gelasios steht völlig auf dem Boden der Beschlüsse des Konzils von Nikaia, dessen Glaubensbekenntnis und Canones er ohne Beanstandungen oder Änderungen aufführt³⁹. Diese Haltung scheint jedoch nicht auf eigenen theologischen Bemühungen oder tiefergehenden Erkenntnissen zu basieren. Vielmehr hat es den Anschein, daß Gelasios für den Nachvollzug komplizierter theologischer Gedankengänge und für diffizile philosophische Unterscheidungen geringe Fähigkeit und wenig Verständnis hat.

³⁸ GCS 28, 148,9. Laut Rufinus X 9 (S. 971,24) ist Matthäus für Äthiopien zuständig. Die Frage, welches von beiden der richtige Text des Gelasios von Kaisareia ist, braucht hier in diesem Zusammenhang nicht geklärt zu werden.

³⁹ Das Glaubenskenntnis hat er zweimal (Syntagma, S. 103, 9–24. Siehe dazu oben S. 351 Anm. 8) und noch einmal im Brief des Euseb an seine Gemeinde (Syntagma, S. 125, 11–24) aufgenommen. Außerdem bietet er die Canones (Syntagma, S. 112,3–118,10). Man vergleiche auch seinen Vorwurf gegen die Arianer, sie wollten Jesus Christus *διελείν της του πατρός δαρήτον και αιδίου θεότητος* (BHG 1279, 296a21f. und GCS 28, 34,8), oder eine andere Stelle: ... *ἔδοξε πᾶσιν ὁμοῦ τὸ ὁμοούσιον δεῖν ὁρίσασθαι ἐπὶ της ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, τουτέστι της αὐτῆς τῷ πατρὶ οὐσίας καὶ τὸν υἱὸν ὁμολογεῖν* (BHG 1279, 306b13–15). Der Kyzikener hat hier nach den Beschlüssen der zweiten ökumenischen Synode geändert: ... *ὁμολογεῖν τὸν υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* (S. 102,7f.).

Seine theologischen Einsichten scheinen doch recht vordergründig zu sein, wenn er glaubt, der einfältige Bischof könnte den Arianer allein durch das Aufsagen des Glaubensbekenntnisses widerlegen und überzeugen: *εἰς ἔστιν ὁ θεός . . . ὁ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν δημιουργήσας, ὁ καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκ γῆς πλάσας ὑπεστήσατο ὁμοῦ τοῖς ὁρατοῖς καὶ τὰ ἀόρατα τῷ λόγῳ αὐτοῦ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι. τοῦτον τὸν λόγον ἡμεῖς υἱὸν Θεοῦ εἰδότες προσκινοῦμεν, πιστεύοντες διὰ τὴν ἡμετέραν ἀπολύτρωσιν ἐκ παρθένου ναὸν λαμβάνειν ἔμψυχον καὶ τίχτεσθαι καὶ διὰ σταυροῦ καὶ θανάτου αὐτοῦ ἡμᾶς ἡλευθερωκέναι ἀπὸ τῆς αἰωνίου κατακρίσεως, διὰ τε τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ ζωὴν ἡμῖν αἰδιον περιποιεῖσθαι ὃν καὶ ἐλπίζομεν ἀδθις ἐλθόντα ἔσεσθαι κριτὴν πάντων, ὃν διεπραξάμεθα*⁴⁰. Die Sympathie, mit der Gelasios die Geschichte von dem einfältigen Alten erzählt und andererseits sein Versuch, die theologischen Debatten des Konzils zu ironisieren (Fragm. 11 und 12), zeigen deutlich, daß Gelasios eine echte theologische Denkarbeit nicht hochschätzt, sondern daß ihm vielmehr eine Gesinnung erstrebenswert zu sein scheint, die er dem ungebildeten Bischof zuschreibt: *μηδὲν ἕτερον εἰδὼς εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον σαρκὶ κατὰ τὰς γραφάς*⁴¹. 1. Kor. 2,2 scheint demnach die Quintessenz der Theologie des Gelasios zu sein, ohne daß er die damit verbundene theologische Problematik ernst nimmt oder überhaupt sieht. Gelasios vertritt im Grunde nur einfache, unreflektierte Glaubensgrundsätze: *Θεοῦ . . . βουλομένου οὐδὲν ἀνήνυτον*⁴² oder dasselbe noch ausführlicher: *τὴν . . . πολυδύναμον τοῦ Χριστοῦ χάριν, ἀφ' οὗπερ εἰς ἀνθρώπους ἦνθησε, καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν ξύλοις καὶ ἐν ἱματίοις καὶ ἐν νόσῳ καὶ ἐν ὑγείᾳ καὶ ἐν βρωτοῖς καὶ ἐν ποτοῖς ἀλεξιφάρμακόν τε γενομένην καὶ γινομένην καὶ ἔσομένην θεραπείαν καὶ οἱ πειραθέντες μὲν ἴσασι . . .*⁴³. Die göttliche Kraft ist in ihrer Wirkung unbegrenzt. In diesem Glauben liegt — wenn man die Echtheit der beiden Zitate annehmen will, da sie nur durch das Syntagma überliefert werden — der Grund für die starke Wunderfreudigkeit des Autors.

⁴⁰ Vita BHG 1279, 299b22–32. Vom Kyzikener etwas erweitert (S. 63, 8–19). Wenn Gelasios diese Geschichte und die zitierten Worte auch nicht selbst erfunden, sondern aus einer Quelle übernommen hat, so bekennt er nicht doch durch die Aufnahme in sein Werk zu diesen Aussagen und zu der Tendenz der Darstellung.

⁴¹ GCS 28, 62, 21–23 und BHG 1279, 299b11f.

⁴² GCS 28, 10, 24. Die Stelle ist nur vom Syntagma überliefert. Siehe die folgende Anmerkung.

⁴³ GCS 28, 11, 5–9. Die Vita BHG 1279 hat zu Syntagma S. 10, 6–11, 12 keine Parallele. Es ist also nicht zu überprüfen, ob eventuell die beiden zitierten Sätze ein Einschub des Kyzikeners sind. Das oben Gesagte gilt demnach nur unter Vorbehalt.

Mit seiner kirchlich-korrekten, doch farblosen Theologie verbindet sich eine ängstliche Kleinlichkeit. So ändert Gelasios zum Beispiel den von Euseb überlieferten Satz des sterbenden Constantius *νῦν αὐτῷ τὸν θάνατον ἀθανασίας κρείττονα λογίσασθαι*⁴⁴ in *νῦν ὁ θάνατός μοι γίνεται τῆς ζωῆς ἡδύτερος*⁴⁵.

Wir wissen noch von anderen Schriften des Gelasios dogmatischen Inhalts. Hieronymus, *De vir. ill.* 130 nennt keine Titel, doch wird bei Photios, *Myriobiblon*, Cod. 88, ein Werk *Κατὰ Ἀνομοίων* erwähnt, und die *Doctrina Patrum de Incarnatione Verbi*⁴⁶ enthält ein Fragment aus einer Schrift *Ἡ κατὰ τὴν ἐκκλησίαν πρακτικὴ στοιχείωσις*. F. Diekamp konnte 17 kurze Fragmente aus dogmatischen Schriften des Gelasios eruieren und veröffentlichen.⁴⁷ Alles übrige ist verloren, obwohl die Schriften – soweit wir aus den Fragmenten ersehen können – orthodox waren. Wahrscheinlich waren sie einfach zu unbedeutend.

Wann hat Gelasios diese zwei (oder mehr) theologischen Schriften abgefaßt? Nur Vermutungen können geäußert werden. Meines Erachtens können sie schwerlich nach dem Jahr 387 geschrieben sein, wo er neben den Aufgaben, die ihm durch sein wichtiges Amt einer Erzbischofs von Kaisareia gestellt waren, auch noch die Arbeiten für sein Kirchengeschichtswerk zu erledigen hatte⁴⁸. Als Abfassungszeit ist wohl eher die Zeit anzusehen, als er seines Bischofamtens entsetzt war, also zwischen 365/6 und 378/9. Die Kirchengeschichte enthält demnach die letzten theologischen Äußerungen des Gelasios. Von ihr sind außerdem auch die mit Abstand umfangreichsten Fragmente erhalten.

Unterscheidet sich die Theologie der Kirchengeschichte von der in den dogmatischen Fragmenten zu erkennenden? Auch hier bewegt sich Gelasios auf der vorhin charakterisierten Linie, nur daß er mehr an theologischen Bemühungen interessiert ist, während er in seiner Kirchengeschichte mehr als Kirchenmann, als Praktiker denkt und handelt. Doch glaube man nicht etwa, originäre, eigenständige Ideen finden zu können. „Seine Christologie bewegt sich . . ., ohne besondere charakteristische Züge aufzuweisen, im Ganzen auf der Linie, die etwa von den Kappadoziern eingehal-

⁴⁴ GCS 7, 18, 17.

⁴⁵ Vita BGH 362, ed. Ioannou, a.a.O. 172.

⁴⁶ Ed. F. Diekamp, Münster 1907.

⁴⁷ Man vergleiche F. Diekamp, *Analecta Patristica* (*Orientalia Christiana Analecta* 117), Rom 1938, 44–49. Zwei der Fragmente scheinen aus Predigten zu stammen (vgl. S. 38).

⁴⁸ Nach der Aussage des Vorwortes seiner Kirchengeschichte hat er das Werk erst auf Veranlassung des sterbenden Kyrill, also nach 387 begonnen.

ten wird. Namentlich aber scheint Gelasius sich an den Katechesen seines Oheims Cyrillus von Jerusalem gebildet zu haben. Auch dieser betont immer die Subjektseinheit Christi und die Zweiheit seiner Naturen und seiner Lebenstätigkeiten⁴⁹. Durch seinen Onkel, der ihn zum Bischof von Kaisareia einsetzte, weil er ihn offensichtlich für seinen treuen Schüler hielt und so die vorherigen Spannungen zwischen den beiden Bischofssitzen Jerusalem und Kaisareia beheben wollte, und den Gelasios – wie das Vorwort zur Kirchengeschichte zeigt – sehr verehrte, scheint Gelasios zu theologischen Bemühungen angeregt worden zu sein. Doch blieb es mehr ein dilettantisches Bemühen, das nicht den eigentlichen Intentionen des Gelasios entsprach und ihm keine Lebensnotwendigkeit war. So wirken die in den Fragmenten enthaltenen Aussagen zum Teil formelhafttrocken, langweilig, zum Teil homiletisch. Daß Gelasios kein Theologe aus innerem Antrieb war, erkennt man außer durch die kirchengeschichtlichen Fragmente auch daran, daß er wohl in den Listen zweier Synoden als Teilnehmer aufgeführt ist (Konstantinopel 381 und 394)⁵⁰, doch die Protokolle keine einzige Äußerung von ihm enthalten.

Selbst in den wenigen kurzen dogmatischen Fragmenten zeigt sich die für seine Kirchengeschichte so charakteristische Wunderfreudigkeit des Gelasios. Zwei Beispiele seien hier zitiert: „Mit dem Faustschlage wurde er geschlagen, und die Sonnenstrahlen verfinsterte er. Seine Hände wurden gebunden, und er fesselte die Strahlen“⁵¹. „Er schlief, als er auf dem Schiffe fuhr, als Mensch; denn er hatte einen menschlichen Leib. Er schalt die Wogen als Gott; denn er war der Herr des Meeres. Er aß als Mensch, eine Quelle von Broten gab er als Gott. Es wurde die Steuermünze verlangt, durch eine verborgene Kraft machte er den Fisch zum Diener seiner Befehle“⁵².

5. TENDENZEN DER DARSTELLUNG

Aus der bisher dargelegten geistigen und theologischen Haltung des Gelasios ergeben sich die folgenden Tendenzen seiner Darstellung:

1. Es ist eine klischeehafte Darstellung des Arianismus, eine Vergröberung seines theologischen Anliegens, eine selbstverständliche Verketzerung

⁴⁹ Diekamp, a. a. O. 41.

⁵⁰ Mansi III 568, 851. Zur Synode von Konstantinopel 394 vgl. H.-G. Beck, Kirche u. Theol. Lit., 53.

⁵¹ Diekamp, a.a.O. 44f.

⁵² Diekamp, a.a. O. 46. Es ist zu beachten, daß alle diese Wunder, auf die Gelasios hier anspielt, in den kanonischen Evangelien stehen.

zu beobachten, die sich kaum noch die Mühe macht, das Problem in seiner Differenziertheit zu erfassen oder die Etappen der Entwicklung herauszustellen. Im Gegensatz zu Euseb, der in dem Konstantinbios immer die Einträchtigkeit betont und die Zwistigkeiten nach Möglichkeit höchstens knapp berührt, hat Gelasios die Arianer durchgehend als unbekehrbare Störenfriede dargestellt, als die Feinde. Während bei Euseb der Diabolos der Initiator der theologischen Unruhen war, er den Anstoß gab, den Stein ins Wasser warf, sind die Arianer bei Gelasios nur noch die Puppen des Teufels, der durch ihren Mund redet⁵³. Charakteristisch ist auch die im dreizehnten Fragment erzählte Geschichte, die mit den Worten anfängt: *καὶ φιλόσοφοι ἐν τῇ συνόδῳ παρήσαν διαλεκτικῆς ἐμπειρότατοι ἐν οἷς ἦν εἰς λίαν παρὰ πάντας θαυμαζόμενος καὶ πάμπολλα τοῖς ἐπισκόποις ὑπὲρ Ἀρείου διαπληκτιζόμενος*⁵⁴. Die ganze folgende Diskussion erweckt dann den Eindruck, als handle es sich um einen Heiden, dem erst die Grundwahrheiten des Christentums beigebracht werden müssen. Und doch ist hier nicht gemeint, daß heidnische Philosophen an der Synode teilnahmen⁵⁵, denn *φιλόσοφος, διαλεκτικῆς ἐμπειρότατος* bedeutet hier Arianer oder Semiarianer⁵⁶. „Philosoph“ ist nicht etwa im neutralen oder gar positiven Sinne, sondern als ein Schimpfwort gemeint. Der Arianer ist dem Heiden gleichzusetzen.

Einem Arianer ist alles Schlechte zuzutrauen, Hinterhältigkeiten, Lug und Trug. Es sei hier nur auf die Darstellung der Geschichte des arianischen Presbyters, der Konstantia und Konstantin beeinflusst, oder des Wirkens des Eusebios von Nikomedien hingewiesen. Areios selbst wird der Vor-

⁵³ Man vergleiche GCS 28, 61, 25f.: *λυλοῦντος ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ τοῦ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἔχθρου* . . . Allerdings fehlt der Abschnitt in allen Parallelen – Georg. Mon. (S. 505, 18ff.), BHG 1279 (299a12ff.), BHG 1647 (S. 29, 4ff.) und Rufinus X 3 (S. 961, 28ff.) –, er könnte also ein Zusatz des Kyzikeners sein.

⁵⁴ BHG 1279, 299a13–b2. Mit diesem Text stimmen Georgios Mon., BHG 1647 und Rufinus X 3 überein (für die Stellenangaben vergleiche man die vorhergehende Anmerkung). Das Syntagma weicht ab.

⁵⁵ So fälschlich z.B. G. Krüger, PRE 6³, 1899, 477. Diese Meinung wird auch von F. Haase, BNJ 1, 1920, 90–93 unterstützt.

⁵⁶ Ähnlichen Sprachgebrauch findet man nämlich auch bei dem etwas früheren Epiphanius. Man vergleiche dazu J. Martin, Saint Epiphane, III, in: *Annales de philosophie chrétienne* 156, 1908, 36f. Athanasios dagegen verwendet das Wort *φιλόσοφος* nur im neutralen Sinn. Über die positive Linie des Verständnisses bis in die byzantinische Zeit wie auch die daneben einhergehende Entwertung des Begriffes vergleiche man F. Dölger, Zur Bedeutung von *φιλόσοφος* und *φιλοσοφία* in byzantinischer Zeit, in: *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal 1953, 197–208. Über die Bildungsfeindlichkeit der altchristlichen östlichen Mönchesiehe A.-J. Festugière, *Ursprünge christlicher Frömmigkeit*, Freiburg 1963, 121ff. vor allem 148.

wurf des Meineides gemacht (Fragm. 34). Er habe vor dem Kaiser das Bekenntnis von Nikaia unterschrieben. *Ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς καὶ ὄρκον ἐπέφερεν, ὃ δὲ καὶ τοῦτον σοφίζομενος, ὡς ἐνόμιζεν, ἐποίει.* Dieser Vorwurf kommt selbst dem Gelasios so ungeheuerlich vor, daß er hinzufügt: *τίνα δὲ τρόπον τὸν ὄρκον ἐτεχνάζετο, γράφω ὡς ἤκουσα. καταγράφας, φησὶν, ὃ Ἄρειος ἐν χάρτῃ ἰδίῳ ἦν εἶχε δόξαν ὑπὸ μασχάλης ἔφερεν ὠμνύν τε ἀληθῶς οὕτως φρονεῖν, ὡς καὶ ἐγγράφως εἶη πεποιηκώς. τοῦτο μὲν οὖν οὕτως γενέσθαι ἀκήκοα. ὅτι μέντοι καὶ ἔγραψε καὶ ὄρκον τοῖς γραφεῖσιν ἐπέθηκεν, ἐπιστολὴν τοῦ βασιλέως ἀνελεξάμεν⁵⁷.* Auch die unangenehme Geschichte über den Tod des Areios, die Athanasios verbreitet hat⁵⁸, erzählt Gelasios in sehr breiter und ausführlicher Form⁵⁹.

2. Der eben dargestellten Tendenz korrespondiert die sehr starke Herausstellung des Athanasios, der als der eigentliche Vorkämpfer der Rechtgläubigkeit dargestellt wird⁶⁰. Schon als Kind war er zum heiligen, priesterlichen Leben, zum Bischofsamt bestimmt (Fragm. 27)⁶¹.

3. Daneben ist zu beobachten, wie an mehreren Stellen auf die Bedeutung Alexanders von Konstantinopel hingewiesen wird. Auch er gilt als ein bedeutender Kämpfer gegen den Arianismus und wird mehrmals mit Athanasios zusammen genannt. Ob ihrer Wichtigkeit seien die Stellen hier

⁵⁷ BHG 1279, 323a18–26. Das Syntagma setzt schon vorher aus. Rufinus ist hier nicht dem Gelasios gefolgt, sondern hat geändert. Das gilt auch von der Vita BHG 185. Daß in der Vita BHG 1279 Text des Gelasios vorliegt, geht daraus hervor, daß bei Sokrates I 38 (S. 169f.) eine wörtliche Parallele vorliegt, der Hagiograph aber das Werk des Sokrates nicht benutzt hat.

⁵⁸ Epist. de morte Aarii (Opitz, Athan. W. II 1, 1940, 178–180) und epist. ad episcopos Aegypti et Libyae 19 (Migne PG 25, 581f.). Siehe dazu auch unten S. 376.

⁵⁹ Ob auch das in der Vita BHG 1279 Folgende, das bei Rufinus und in der Vita BHG 185 fehlt, aus Gelasios stammt oder eine Zutat des Hagiographen ist? 326a1–17: *Οὕτως οὖν ὁ Ἄρειος ἐτι ζῶν κατέβη εἰς ἅδην, ὑπ' ὅσιν ἰδὼν τῶν ἐντέρων αὐτοῦ τὴν κατάσπασιν, τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορῆ ἐνσπολούμενος καὶ τῇ καταδίκεῃ τοῦ Δαθάν κατορυγείς ἐπὶ τῇ τῶν σπλάγγων ἀλλοτριώσει, ἐπὶ οἰκτιρμοῖς τῶν ἐν τῇ ἀσέβειᾳ αὐτοῦ ἀπολλυμένων, ὧν αὐτὸς ἔξαρχος γέγονε· καὶ ἐπειδὴ βαρβάρων δίκην ἐκπολεμεῖν τὴν ἐπουράνιον Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἑξάρχειν ἐνόμιζεν, ἐλογίσθη ὡσεὶ κόπρος τῆς γῆς, καθὼς καὶ οἱ Μαδινηαῖοι ὑπέστησαν τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἀντιπαρταξάμενοι. ἐπ' ὀλίγον δὲ αἰσχυρθέστες χρόνον οἱ Ἀρειανοὶ πάλιν πατριάσαντες ἤθελον ἡμῖν ἀνθίσταται ἀγνοοῦντες ὅτι νεκροὶ εἰσι κατὰ τὸν ἑξαρχὸν νομιζόμενοι ζῆν· ὁ γὰρ θεὸς ἐν ἐνὶ οἴκῳ ἢ λαῷ ἢ ἀνδρὶ εἰσῶθεν ἐπιδείκνυσθαι τὴν ἀγανάκτησιν, τοὺς λοιποὺς τῇ αἰωνίᾳ κρίσει τηρῶν, παρὸς λέγει, ὅτι ὑπόδειγμα τοὺς Σοδομίτας τέθεικε τῶν μελλόντων ἀσεβεῖν. δηλαδὴ καὶ τὸν Ἄρειον πάσης αἰρέσεως ὑπόδειγμα τέθεικεν.*

⁶⁰ Z. B. Syntagma S. 54,19/BHG 1279, 299a7f. Syntagma S. 58,25ff. S. 58, 25–29 hat in der Vita BHG 1279 keine Parallele, doch in Rufinus S. 964,19f. Es liegt also kein eigener Einschub des Kyzikeners vor. Syntagma S. 135, 24ff./BHG 1279, 307a21ff.

⁶¹ Syntagma S. 163,23ff. BHG 1279, 323a1ff. BHG 185, 224D6ff. Rufinus S. 977, 16ff. Sokrates I 27,1ff.

alle zitiert. In ein Zitat von Vita Const. III 7f., in dem die Länder aufgezählt werden, aus denen die Bischöfe zur ersten ökumenischen Synode kommen, hat Gelasios eingefügt: *τῆς δὲ νῦν βασιλευούσης πόλεως ὁ μὲν προεστὼς Μητροφάνης τοῦνομα διὰ γῆρας ὑστέρει, πρεσβύτεροι δὲ αὐτοῦ παρόντες τὴν αὐτοῦ τάξιν ἐτέλουν, ὧν ὁ εἰς Ἀλέξανδρος ἦν, ὁ μετ' αὐτὸν ἐπίσκοπος τῆς αὐτῆς γεγονὼς πόλεως*⁶². Zweimal wird Alexander zusammen mit Athanasios als Hauptkämpfer gegen die Arianer genannt⁶³. Er wird unter den wichtigsten Bischöfen des Konzils aufgezählt⁶⁴. Außerdem wird des langen und breiten die Geschichte von der entscheidenden Rolle Alexanders beim Tode des Areios erzählt⁶⁵.

In dem allen liegt eine starke Aufwertung des Stuhles von Konstantinopel durch Gelasios.

4. Gelasios verschleierte den schlechten theologischen Ruf und die Rolle, die seine Vorgänger auf dem Stuhl von Kaisareia in den arianischen Kämpfen hatten. Alles Negative wird unterdrückt, die meisten Geschehnisse werden völlig übergangen⁶⁶.

5. Kann man von einer gewissen Bildungsfeindlichkeit des Autors

⁶² Syntagma S. 44, 23–26. Vgl. auch oben S. 373 Anm. 77

⁶³ Syntagma S. 54, 17f. 58, 25ff. Zu den Parallelen vgl. oben.

⁶⁴ Syntagma S. 136, 26ff. BHG 1279, 307a21ff.

⁶⁵ BHG 1279, 323a13ff. Siehe oben S. 368 Anm. 58 und S. 376 Die nur in BHG 1279, 307a25–310b4 berichtete Geschichte von der Einsetzung des Alexander durch Metrophanes, die auf göttliche Weisung geschieht, scheint eine späte Konstantinopler Legende zu sein, die der Hagiograph eingefügt hat. Jedenfalls hat sie keine Parallele. Gegen eine Herleitung aus dem Werk des Gelasios spricht, daß Metrophanes nach dieser Erzählung auch den Athanasios als Nachfolger des Alexander von Alexandrien designiert. Davon fehlt aber jede Spur in der Athanasiosvita BHG 185, die doch auch das Werk des Gelasios benutzte. Weiter erhält Alexander von Konst. nach Syntagma S. 137,3 die Kykladen zugeteilt, will nach BHG 1279, 307b15 aber Thrakien und Illyrien haben. Der Text im Syntagma wirkt hier zuverlässig und ist im Anfangssatz durch die wörtliche Parallele mit BHG 1279 als aus dem Werk des Gelasios stammend ausgewiesen, während BHG 1279 den größten Teil der dort genannten Namen wegläßt und eine stark legendäre und auf Alexander konzentrierte Geschichte bietet, wo als Mitstreiter des Alexander Athanasios, Paphnutios, Spyridon, Maximus von Jerusalem und der Alte, der den Philosophen bezwang, genannt werden. Außerdem deutet BHG 1279, 308a21–27 auf einen späteren Verfasser: *τὴν τῆς ἀληθοῦς καὶ ἁγίας ὁρθοδόξου πίστεως διδασκαλίαν· αἰτνες ἐπαρχίαι καὶ νῆσοι εἰσέτι καὶ νῦν χάριτι θεοῦ καὶ ταῖς δοταῖς αὐτοῦ εὐχαῖς ἀκλινῇ κατέσχον καὶ ἀδιάπτωτον τὴν τῆς ὁρθοδόξου πίστεως ὁμολογίαν, καὶ ἄχρι τοῦ δεῦρο, κατὰ τὸν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου λόγον, ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκείνοις δοξάζοντες λέγουσιν· εἰς κύριος· μὴ πίσις· ἐν βάπτισμα*. Ob der Hagiograph aber vielleicht Elemente aus dem Werk des Gelasios verwendete, läßt sich nicht entscheiden, bleibt aber als Möglichkeit offen.

⁶⁶ Akakios wird in unseren Fragmenten gar nicht erwähnt. Euseb wird nur als Historiker zitiert.

sprechen? Darauf könnten die Fragmente 11b und 13 deuten. Im Fragment 11 sind es die gelehrten und streitenden Bischöfe, deren Argumente Konstantin auf eine sehr drastische Art annulliert. In Fragment 13 sind die Bischöfe hilflos den Arianern aufgeliefert und werden durch einen Ungebildeten beschämt. Daß Gelasios diese beiden Stücke in sein Werk aufnahm, zeigt doeh, daß er die in ihnen zum Ausdruck kommende Meinung nicht ablehnt, wenn für ihn auch erbauliche Gründe dabei im Vordergrund standen und der Versuch, Konstantin ins rechte Licht zu stellen und die Arianer zu diffamieren.

Gelasios ist kirchlich-loyal und gehört nicht zu den Origenesanhängern seiner Zeit, rechnet also nicht zu der theologischen Intelligenzschicht in der Kirche. Das kann man aus einer Stelle in einer Schrift des Hieronymus schließen. Im *Liber contra Johannem Hierosolymitanum ad Pammachium*, 37, spielt Hieronymus nämlich den Bischofssitz von Kaisereia gegen die Origenisten Johannes von Jerusalem und Theophilus von Alexandrien aus. Das heißt zumindest, daß Gelasios nicht unter die Origenisten rechnete. Doch ist anderseits zu beachten, daß Hieronymus ihn nirgends mit Namen erwähnt, was zeigt, daß er keine persönliche Verbindung mit ihm hatte, daß Gelasios also nicht zu den Gebildeten oder überhaupt zu den interessanten Gestalten seiner Zeit gehörte, mit denen sich der Umgang lohnte. Er hat sich eben auch nicht als Antiorigenist in einer geistvollen oder erwähnenswerten Form hervorgetan.

Nimmt man noch das oben über die theologischen Äußerungen des Gelasios Festgestellte hinzu, kommt man zu dem Schluß, daß Gelasios sich zeitweise in jüngeren Jahren auf dem eigentlich theologischen Gebiet versuchte, sich aber, als er voll in den Geschäften eines Erzbischofs stand, mehr und mehr den theologisch-wissenschaftlichen Belangen verschloß. Eine Erscheinung, die uns im Laufe der Kirchengeschichtsentwicklung bei Kirchenführern öfter begegnet.

6. Sehr charakteristisch für die Darstellung des Gelasios ist der Versuch, Konstantin von allen Vorwürfen und Mängeln reinzuwaschen. Mängel — das ist schon oben S. 359 gezeigt — werden gar nicht erwähnt. Alles andere ist so dargestellt, daß Konstantin als der Vollkommene erscheint. Als Beleg sei auf das achte Fragment verwiesen, auf den Bericht über den Entscheidungskampf zwischen Konstantin und Licinius. Ein frommer Bericht, ohne Grausamkeit. Auch die Ermordung des Licinius, die doch ein Wortbruch war, wirkt gut und rein, als eine notwendige Gerichtsmaßnahme gegen einen gefährlichen Verbrecher: *ζῶντα οὖν συλλαβὼν φιλανθρωπεύεται καὶ οὐ κτείνει αὐτόν, οἰκεῖν δὲ τὴν Θεσσαλονίκην*

*προσέταξεν ἐν ἡσυχίᾳ. Licinius rüstet aber wieder zum Krieg. Τοῦτο γνοὺς ὁ βασιλεὺς ἀναιρεθῆναι αὐτὸν ἐκέλευσε καὶ ἀνηρέθῃ*⁶⁷.

An dem Umschwung der Kirchenpolitik des Kaisers im Jahr 327 trägt Konstantin keinerlei Schuld (Fragm. 22ff.), auch Kontantia ist nur irregeleitet durch den arianischen Presbyter und seine arianischen Hintermänner (Fragm. 22)⁶⁸.

Im nächsten Paragraphen sind diesem Punkt noch mehr Beispiele hinzuzufügen.

6. GLAUBWÜRDIGKEIT DER DARSTELLUNG⁶⁹

Die Verehrung Konstantins durch Gelasios und der daraus resultierende Versuch, ihn makellos darzustellen, führt zu einer groben Geschichtsfälschung, die wohl bewußt unternommen ist und schwerlich durch mangelnde Information veranlaßt sein kann. Es handelt sich dabei um die kirchenpolitischen Entscheidungen Konstantins in seinen letzten Lebensjahren, die Gelasios in den Fragmenten 27b–36 schildert. Da oben S. 352–355 eine ausführliche Inhaltsangabe dieser Fragmente gegeben ist, kann ich mich hier kurz fassen: Nicht Konstantin, sondern erst sein Sohn Konstantios will den Areios voll rehabilitieren. Areios stirbt nach der Darstellung des Gelasios also nicht im Jahr 336, sondern erst unter Konstantios. Auch Athanasios wird nicht von der Synode in Tyros, die im Jahr 335 stattfand, verdammt und daraufhin durch Konstantin von seinem Bischofssitz vertrieben, sondern erst nach dem Tode Konstantins, also von Konstantios verbannt. Dementsprechend werden die Begebenheiten der echten Synode von Tyros völlig verwirrt und gefälscht, in einem solchen Maße, daß die Synode nach der Darstellung des Gelasios zwei Verhandlung gegen Athanasios führt⁷⁰. Weil bei dieser Darstellung die tatsächliche Rückberufung der durch Konstantin Verbannten nach dessen Tod durch dessen

⁶⁷ BHG 1279, 291a11–16. Das Syntagma (S. 25, 5–12) hat einen etwas erweiterten Text, der nicht mehr so nüchtern ist. Die Erweiterungen sind ein Werk des Kyzikeners; denn aus welchem Grund sollte der Hagiograph seine Vorlage wohl nüchterner gestaltet haben. Außerdem polemisiert der Text des Syntagmas indirekt gegen Vorwürfe, die gegen Konstantin erhoben werden, Licinius dagegen wird mit sehr unfreundlichen Beiwörtern versehen, während der Text der Vita BHG 1279 solche Vorwürfe gegen Konstantin nicht kennt. Das deckt sich aber mit der Haltung des Gelasios, die wir auch sonst beobachtet haben.

⁶⁸ Vgl. Syntagma S. 158,24; 162,20 und Parallelen.

⁶⁹ Dazu ist auch § 8 „Quellenverwertung“ zu vergleichen.

⁷⁰ Man vergleiche dazu oben S. 353 Anm. 15. Zur Chronologie der echten Synode von Tyros siehe W. Schneemelcher, ThLZ 79, 1954, 400 und C. Hefele- H. Leclercq, Histoire des Conciles, I 2, 656ff.

Söhne nicht berichtet werden kann, Gelasios aber wieder zur Wahrheit einlenken muß, nämlich zu dem Bericht, daß Athanasios durch die Unruhen um Gregorios von Kappadozien (339) wieder vertrieben wird, ist es bei Gelasios nicht Konstantios, sondern der Papst Julius, der den Athanasios aus der Verbannung nach Alexandrien zurückschickt und ihn wieder in seine Rechte einsetzt (Fragm. 36).

Ob in diesen Zusammenhang bewußter Geschichtsfälschung auch die Geschichte der Beeinflussung der Konstantia durch einen arianischen Presbyter (Fragm. 22), die seit Gelasios durch die Kirchengeschichtswerke läuft⁷¹, zu stellen ist? Jedenfalls ist es der Sinn dieser Geschichte, Konstantin möglichst von der Verantwortung für seine kirchenpolitische Umstellung und die daraus resultierende antinicaenische Politik freizusprechen. So wäre die Annahme einer tendenziösen Erfindung möglich, zumal Gelasios der erste ist, der davon berichtet, die anderen zeitgenössischen Quellen keine Kenntnis davon verraten. Ob nun Gelasios der Vater des Berichtes ist oder ob er ihn schon aus mündlicher Tradition entnahm, läßt sich natürlich nicht entscheiden.

Auf sicheren Füßen steht man jedenfalls bei dem folgenden Urteil: Der Bericht über Konstantins Testament, die Einsetzung des Konstantios zum Kaiser und die Form von dessen Bekehrung zum Arianismus (Fragm. 34b) ist eine tendenziöse Verleumdung⁷².

Neben diesem großen Komplex einer Geschichtsfälschung stehen kleinere Fehler, die durch mangelnde oder falsche Information entstanden sind. Einige besonders auffällige Stellen seien hier als Beispiel genannt:

Im dritten Fragment heißt es: *Ἐκδέχονται δὴ . . . τὴν βασιλείαν τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον λοιπὸν Κωνσταντίος καὶ Σεβήρος καὶ Μαξιμῖνος καὶ Μαξέντιος, κοινὰ μὲν ἔχοντας τὰ σκήπτρα . . .*⁷³. Offensichtlich ist hier auf die Ereignisse des Jahres 305 angespielt. Die Zusammenstellung dieser vier als gleichzeitiger Kaiser ist völlig unhistorisch⁷⁴.

⁷¹ Siehe oben S. 382.

⁷² Diese Version wird übereinstimmend von den beiden Viten BHG 1279 (323a13ff.) und BHG 185 (229B) vertreten, stammt also in dieser Form aus dem Werk des Gelasios. Rufinus (S. 978,5ff.) und die Kirchenhistoriker des 5. Jahrhunderts haben die falsche Darstellung etwas geändert.

Zu den historischen Nachrichten über die Thronbesteigung des Konstantios vgl. O. Seeck, Pauly-Wissowa RE 7, Stuttgart 1900, 1045–47.

⁷³ BHG 362 (ed. Ioannou, a.a.O. 166,15ff.). Dieser Satz fehlt in der Parallele BHG 1279 (288b15ff.). Doch ist das Zitat in der Vita BHG 362 zuverlässiger.

⁷⁴ Auf der Linie der christlichen Propaganda liegt, daß Maxentius im Fortgang des Zitates unter die Christenverfolger gerechnet wird.

In Fragment 17 zitiert Gelasios Urkunden, die im Zusammenhang mit dem Ausgang der Synode von Nikaia stehen. Inmitten dieser Urkunden wird auch ein Edikt aus dem Jahr 333 zitiert⁷⁵.

Die Angabe, daß die Synode von Nikaia 3½ Jahre gedauert habe (Fragm. 18), ist falsch. Hier ist die ökumenische Synode mit der Nachsynode in eins zusammengezogen⁷⁶.

Daß nur der zweite Krieg Konstantins gegen Licinius erwähnt wird (Fragm. 8), beruht auf schlechter Information. Diese Angabe hat Gelasios aus der Kirchengeschichte und dem Konstantinbios des Euseb entnommen.

In der Beurteilung des Maxentius als Feind des christlichen Glaubens (Fragm. 3) folgt Gelasios der seit dem Beginn des vierten Jahrhunderts üblichen christlichen Propaganda. In der Darstellung des Gelasios wird nun aber auch Licinius im wesentlichen als Christenfeind dargestellt, der zwar erst als Werkzeug Konstantins für die Christen Verwendung fand, doch aus eigener Intention Christenverfolger war. Bei Lactantius und Euseb dagegen war die Entwicklung des Licinius noch differenzierter dargestellt.

Die Aufzählung von Metrophanes und Alexander von Konstantinopel unter den Teilnehmern der Synode von Nikaia ist falsch⁷⁷.

Es wären noch mehr kleine Fehler und Fehlinformationen zu nennen. Doch sei auch das Positive nicht verschwiegen: Die dem Werk eingefügten Urkunden sind echt, wie durch andere Überlieferung bestätigt wird⁷⁸. Das gilt auch von den Canones der Synode von Nikaia, die auch durch andere Zeugen überliefert werden und für die Gelasios die älteste griechische schriftliche Fixierung liefert. Die Geschichte von der Missionsarbeit der

⁷⁵ GCS 28, 128, 4–19. Zur Datierung des Ediktes in das Jahr 333 siehe Opitz, Athan. W. II 1, 37 App. und 43,4 App. Die Briefe 22–25 sind im Juni 325 geschrieben. Athan. De decr. Nic. 33–39 bringt die Urkunden in dieser Reihenfolge: 22, 23, 25, daran direkt anschließend 33, 34, ohne Datierung der Urkunde 33. Aus dem Zusammenhang muß man vielmehr den Eindruck gewinnen, daß alle diese Urkunden in dieselbe Zeit gehören. Das könnte auf eine Benutzung des Athanasios durch Gelasios deuten. Dagegen spricht aber das Folgende: Sokrates hat dieselbe Urkundenreihenfolge wie Athanasios nämlich 22 (I 8, 35), 23 (I 9,1), 25 (I 9,17), 33 (I 9,30). Sokrates hat also die Schriften des Athanasios für die zweite Auflage seines Werkes benutzt. Gelasios dagegen (allerdings hier nur durch das Syn'tagma erhalten) ist unabhängig von Athanasios: 23, 22, 33, 25.

⁷⁶ BHG 1279, 310a1ff. und GCS 28, 134, 23ff. Zu dem Problem einer zweiten Synode von Nikaia vgl. W. Schenemelcher, ThLZ 79, 1954, 396ff.

⁷⁷ Das habe ich in meinem Aufsatz „Die Bischöfe Metrophanes und Alexander von Byzanz“, Byz. Z. 59, 1966, 47–71 zu beweisen versucht.

⁷⁸ Dazu noch weitere Ausführungen oben S. 377.

Kriegsgefangenen in Georgien (Fragm. 21) beruht nach den neueren Forschungen im Kern auf Wahrheit. Hier bietet uns Gelasios die älteste Form. Das gilt auch von dem Bericht über die Bekehrung der Äthiopier durch Frumentios und Aidesios (Fragm. 21)⁷⁹.

7. QUELLEN

Das Syntagma enthält in Abschnitten, die der Kyzikener aus dem Werk des Gelasios entnommen hat, mehrere genaue Quellenangaben oder allgemeine Verweise auf benutzte Quellen, von denen jedoch nur zwei durch einen weiteren Zeugen gestützt, also sicher dem Gelasios von Kaisareia zuzuweisen sind. Es handelt sich dabei um die beiden eben erwähnten, in Fragment 21 erhaltenen Berichte über die Christianisierung der Äthiopier und der Georgier. Der erste wird im Syntagma durch die Worte beschlossen: *Ταῦτα ἡμῖν ὁ Αἰδέσιος ἐν τῇ Τύρῳ παραμείνας διηγῆσατο· πρεσβύτερος γὰρ τῆς αὐτόθι ἐκκλησίας γενόμενος ἐν αὐτῇ παρέμεινεν ἕως τῆς τοῦ βίου τελευτῆς*⁸⁰. Rufinus hat in der zweiten Satzhälfte etwas geändert: *quae nos ita gesta non opinione vulgi, sed ipso Edesio Tyri presbytero postmodum facto, qui Frumentii comes prius fuerat, referenta cognovimus*⁸¹. Für die Geschichte der Kriegsgefangenen bietet das Syntagma die folgende Quellenangabe: *Τούτων ἡμῖν ὁ πιστότατος Βακκούριος ὑφηγητὴς γέγονεν, ἀνὴρ εὐλαβέστατος καὶ τοῦ βασιλικοῦ γένους τῶν παρ' αὐτοῖς Ἰβήρων περιφανέστατος, <ὃς> σατράπης Ῥωμαίων καταστὰς καὶ ταῖς ἀκρωρείαις τῆς Παλαιστίνης κατὰ τῶν Σαρακηνῶν βαρβάρων ἐπιστρατεύσας πόλεμον ἄκρως ὅτι μάλιστα τὴν κατ' αὐτῶν νίκην ἤρατο*⁸². Auch hier hat Rufinus wieder etwas geändert: *haec nobis ita gesta fidelissimus vir Baccurius, gentis ipsius rex et apud nos domesticorum comes, cui summa erat cura et religionis et veritatis, exposuit, cum nobiscum Palaestinae tunc limitis dux in Hierusolymis satis unanimiter degere*⁸³.

Die folgenden drei Stellen sind nur im Syntagma erhalten, stehen aber in Zusammenhängen, denen die Vita BHG 1279 parallel läuft. Zwar sagt das Fehlen in der hagiographischen Vita noch nichts über den ursprünglichen Text der Quelle aus, denn sie bietet nur ein Exzerpt, und Quellenangaben interessieren sie schon gar nicht, doch ist der Kyzikener andererseits zu

⁷⁹ Literaturangaben siehe oben S. 382 Anm. 110, 111.

⁸⁰ GCS 28, 150, 20–22.

⁸¹ GCS 9,2, 973, 21f.

⁸² GCS 28, 154, 14–19.

⁸³ GCS 9,2, 976, 18–22.

unzuverlässig und ändert zu oft eigenmächtig am Text seiner Vorlage, als daß man einer nur von ihm gebotenen Stelle trauen dürfte. Erstens: Im Syntagma heißt es nach der Erwähnung der Besteigung des Stuhles von Alexandrien durch Petros Achilles: *καθὼς ἡμῖν τὰ παλαιὰ καὶ ἀπλανῶς ἔχοντα διηγούνται συγγράμματα* (S. 33, 13f.). Die Vita BHG 1279 (S. 291a 21–25) geht nur Syntagma S. 33, 10–13. 25f. parallel. Zweitens: In dem Bericht über die Exkommunizierung einiger Arianer in Nikaia und die Rolle des Euseb von Nikomedien, den das Syntagma und die Vita BHG 1279 gemeinsam haben, findet man im Syntagma die Worte: *καθὰ Εὐστάθιος τε ὁ τῆς Ἀντιοχείων καὶ Εὐσέβιος ὁ Παμφίλων Ἀθανάσιός τε ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ τὰ τῆς συνόδου συγγραψάμενοι διηγούνται* (S. 104, 15–17). Was davon eigene Zutat des Gelasios von Kyzikos ist, ob eventuell alles, läßt sich nicht entscheiden. Drittens: An die Zeitbestimmung der Synode von Nikaia, die sich zwar nicht wörtlich, aber doch inhaltlich übereinstimmend im Syntagma und in der Vita BHG 1279 findet, sind im Syntagma die folgenden Worte angefügt: *καθὼς καὶ ἀνωτέρω ὁ λόγος ἀπέδειξε κατὰ τὰ παλαιὰ διηγήματα* (S. 134, 24f.). Die drei Stellen müssen also, da ihre Herkunft ungewiß ist, für unsere Quellenbestimmung ausscheiden.

Für die beiden direkten Zitate aus dem Konstantinbios des Euseb mit genauer Quellenangabe, die das Syntagma und das Werk des Sokrates enthalten, habe ich schon an anderem Ort die Herkunft aus der Kirchengeschichte des Gelasios zu beweisen versucht⁸⁴. An beiden Stellen wird ein Abschnitt mit der Quellenangabe *ἐν τῷ τρίτῳ βιβλίῳ τῶν εἰς τὸν Κωνσταντίνου βίον* des Euseb zitiert⁸⁵.

Der Konstantinbios und die Kirchengeschichte des Euseb sind eine Leitquelle für den ersten Teil des Gelasianischen Werkes. So hat Gelasios zum Beispiel, der Eusebschen Darstellung folgend (HE 10, 8,2–9,6 und VC 1,48–2,18), nur einen, den letzten Krieg Konstantins gegen Licinius erwähnt (Fragm. 8)^{85a}.

Zu Anfang dieses Paragraphen wurde gezeigt, daß sich Gelasios an zwei Stellen auf mündliche Berichte berief, die ihm Aidesios und Bakkurios erstattet hatten. Auf mündlicher Überlieferung wird auch manches andere – Legenden, Wundergeschichten und Berichte über die theologischen

⁸⁴ „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios . . .“, 38–43.

⁸⁵ GCS 28, 44, 8ff.; 106, 22ff.

^{85a} Hinzugefügt ist Stoff unbestimmbarer Herkunft. Zum Beispiel stammt die Erwähnung des Zuges Konstantins nach Alexandrien mit dem *ἐθρασάμεθα* (Fragm. 2) nicht aus den uns erhaltenen Werken des Euseb. Siehe oben S.379.

Auseinandersetzungen – beruhen. Gelasios war Metropolit von Palästina⁸⁶ und hatte dadurch einen großen Informationsradius. Wir haben darüber Belege, daß er zumindest an zwei Konzilen teilnahm⁸⁷. Dort hätte er viel Gelegenheit, außerhalb der Sitzungen Gespräche zu führen und erbauliche Berichte zu sammeln. Auch wenn das aus solcher Quelle Stammende im Kern zutrifft, ist es doch meist, soweit wir erkennen können, stark durch Legendenhaftes aufgebauscht. Als Beispiel sei nur auf das Fragment 21, die Geschichte der Kriegsgefangenen, verwiesen.

Es ist nicht anzunehmen, daß Gelasios die Werke des Athanasios benutzt hat⁸⁸, da er sonst bei seiner Verehrung des Athanasios nicht gegen dessen Darstellung seine große Geschichtsfälschung gestellt hätte (oben S. 371f.). Zumindest hätte er sich, wenn er schon Konstantin unbedingt von jedem Vorwurf reinwaschen wollte, irgendwie mit dem Bericht des Athanasios auseinandergesetzt. Davon ist nichts zu spüren. Die späteren orthodoxen Kirchenhistoriker haben sich doch alle nach der Darstellung des Athanasios gerichtet. Auch scheint mir die philologische Vergleichung der Urkunden, die Athanasios in seinen Schriften überliefert, mit den Gelasianischen Parallelstücken gegen die Abhängigkeit zu sprechen⁸⁹. Die Darstellung des Todes des Areios (Fragm. 34c) enthält Erweiterungen zu dem Bericht des Athanasios, die darauf deuten, daß Gelasios nicht direkt aus der Darstellung des Athanasios schöpfte⁹⁰. Selbst wenn der oben S. 375 aus dem

⁸⁷ Siehe dazu H.-G. Beck, *Kirche und Theol. Lit.* . . . , 29.

⁸⁸ Siehe oben S. 366 Anm. 50.

⁸⁹ Man vergleiche auch schon oben S. 373 Anm. 75.

⁹⁰ „Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios . . .“, 29ff.

⁹⁰ Athanasios hat die Geschichte zweimal berichtet, in der *Epist. ad episcopos Aegypti et Libyae* 19 (Migne PG 35, 581B) und ausführlicher in der *Epist. de morte Arii* (Opitz, Athan. W. II 1, 1940, besonders 179, 15–28). Rufinus (S. 979f.) gibt nur eine kurze Notiz und hat für den ganzen Abschnitt die Werke des Athanasios zu Rate gezogen; denn er schreibt S. 978, 21f.: *ut ex Athanasii scriptis conperimus*. Auch die *Vita BHG* 185 berichtet nur ganz kurz (S. 229Df.), da sie im Anschluß wieder zu der Darstellung des Sokrates übergeht. So bleiben für die Herstellung des Gelasianischen Textes die *Vita BHG* 1279 (324b8–325b 20) und Georgios Monachos (S. 533, 22ff.). Der Bericht der hagiographischen *Vita* ist von allen bisher genannten der umfänglichste. Stammt er ganz aus dem Werk des Gelasios, oder ist dessen Text hier in dieser *Vita* aus späterer Konstantinopler Tradition – Alexander von Konst. spielt in dieser Geschichte eine Hauptrolle – aufgebauscht? Wie wir aus den in der *Vita BHG* 362 enthaltenen Gelasios-Zitaten entnehmen können, liebt Gelasios die umfänglichen Darstellungen mit langen Reden in direkter Form. Außerdem spielt in der *Vita BHG* 1279 die ganze Sache unter Konstantios, und Alexander verweist in einer Rede besonders auf den makellosen Konstantin. Das deutet doch auf Gelasios von Kaisereia als Verfasser. Denn bei einer Erweiterung und Überarbeitung durch den Hagiographen wäre auch die Zeitangabe geändert worden, würde nämlich der Tod des Areios auch in dieser *Vita* unter Konstantin stattgefunden haben.

Syntagma zitierte Quellenhinweis von Gelasios stammte, wäre damit noch nicht mehr erwiesen, als daß Gelasios von Werken des Athanasios gehört hatte; denn die Formulierung ist sehr vage gehalten.

Das Werk des Gelasios enthält einige Akten: Urkunde 4b⁹¹ (in Fragm. 10), Urkunde 17 (in Fragm. 10), Urkunde 24 (Glaubensbekenntnis und Bestimmungen von Nikaia I. In Fragm. 14), die Canones der ersten ökumenischen Synode (Fragm. 16), Urkunden 23. 22. 33. 25 (Fragm. 17), Urkunde 29 (Fragm. 24), Urkunde 30 (Fragm. 26), Fragment eines Briefes und Urkunde 32 (in Fragm. 27), Brief (in Fragm. 33). Den größten Teil dieser Akten enthalten auch die Werke des Athanasios⁹², ohne Urkunde 17, die vollständig in Eusebs Konstantinbios überliefert ist, ohne die Canones, ohne die Urkunden 29 und 30, die nur bei Sokrates eine Parallele haben, aber bei diesem aus dem Werk des Gelasios stammen, und ohne die beiden Stücke in Fragment 27, für die Gelasios der älteste Zeuge ist. Die Urkunden sind also zum größten Teil durch andere Zeugen gedeckt, also zuverlässig. Gelasios hatte in Kaisareia ein gutes Archiv, eine gute Bibliothek zur Verfügung⁹³. Ein Vergleich mit anderen Schriften – vor allem des Athanasios – zeigt, daß Gelasios nur einen Teil der in Frage kommenden Akten in sein Werk aufnahm. Ob er die übrigen Urkunden nicht kannte oder sie einer Veröffentlichung nicht für wert hielt, läßt sich nicht feststellen.

Allerdings ist es sehr verwunderlich, daß Gelasios, der eine so gute Bibliothek benutzen konnte, nicht ein viel gehaltvolleres und gewaltigeres Werk schrieb. Seine Kirchengeschichte zeugt nicht von einem sehr belese- nen und gebildeten Verfasser. Darauf deuteten ja schon die oben gemachte Feststellung, daß Gelasios an einer Auseinandersetzung mit dem Heidentum und der antiken Bildung gar nicht interessiert war (oben S. 358), die Ausführungen über seinen theologischen Standpunkt (oben S. 363–366) und die Ergebnisse der Untersuchung oben S. 374f. Ich möchte das hier noch durch ein weiteres Beispiel untermauern. Die Darstellung des Gelasios verrät keine Kenntnis zeitgenössischer Kritik an seinem Haupthelden Konstantin⁹⁴. Man vergleiche dagegen zum Beispiel Sozomenos, der gegen die Meinung polemisiert (I 5, 1ff.), Konstantins Bekehrung sei durch die

⁹¹ Die Nummern nach Opitz, Athan. W. III.

⁹² Die Stellenangaben sind leicht im Sachapparat der Edition von Opitz (Athan. W. III) zu finden.

⁹³ Die Bibliothek war von Euseb und Akakios sehr gut ausgebaut. Daß Gelasios noch mehr Urkunden kannte, die er nicht in sein Werk aufnahm, besagt das oben S. 368 abgedruckte Zitat.

⁹⁴ Zu der einzigen scheinbaren Ausnahme vergleiche oben S. 371 Anm. 67.

Ermordung von Crispus und Fausta veranlaßt gewesen. Theodoret setzt sich mit dem Vorwurf auseinander, daß sich Konstantin erst so spät, am Lebensende habe taufen lassen (I 32). Welche Polemik die nichtorthodoxen Kreise des vierten und fünften Jahrhunderts, deren Schriften verloren gegangen sind, gegen Konstantin richteten, ist auch der Kirchengeschichte des Philostorgios zu entnehmen (II 4. 16. 17). Von heidnischer Kritik hätten dem Gelasios zumindest Julians Oratio 7 oder die Orationes 30 und 62 des Libanios bekannt sein können.

8. QUELLENVERWERTUNG

Im ersten Teil ist die Vita Constantini des Euseb eine Hauptquelle des Gelasios, doch schaltet er mit seiner Vorlage sehr frei, komprimiert entweder größere Abschnitte zu einem oder zwei Sätzen⁹⁵ oder erweitert sie durch anderen Stoff. Übernimmt er längere Abschnitte, so zitiert er wörtlich mit Quellenangabe. Ansonsten sind nur selten einmal einzelne Worte übereinstimmend. Gelasios bemüht sich also bewußt um eine eigene Konzeption, um eigene Formulierungen und läßt sich auch nicht dazu verleiten, sich durch die Übernahme eindrucksvoller Passagen mit fremdem Federn zu schmücken. Ein Beispiel soll genügen. Euseb schreibt über die Ausbreitung der Lehre des Areios: *καπειθ' ὡς ἀπὸ μικροῦ σπινθήρος μέγα πῦρ ἐξεκάετο, ἄκρας μὲν ὥσπερ ἀπὸ κορυφῆς ἀρξάμενον τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας, διαδραμὸν δὲ τὴν σύμπασαν Αἰγυπτὸν τε καὶ Λιβύην τὴν τ' ἐπέκεινα Θηβαΐδα, ἥδη δὲ καὶ τὰς λοιπὰς ἐπενέμετο ἐπαρχίας τε καὶ πόλεις, ὥστε οὐ μόνους ἦν ἰδεῖν τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους λόγοις διαπληκτιζομένους, ἀλλὰ καὶ τὰ πλήθη κατατεμνόμενα . . .*⁹⁶. Gelasios stimmt in einigen Worten überein, formuliert das andere aber eigenständig, das heißt sehr viel schwungloser: *καὶ ἔπειτα ὡς ἀπὸ μικροῦ σπινθήρος μέγα πῦρ ἐξεκαίετο, ἀρξάμενόν τε τὸ κακὸν ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας καὶ κατὰ πόλεις ἄλλας καὶ ἐπαρχίας διέτρεχε*⁹⁷.

Auch in einem wörtlichen Zitat aus der Vita Constantini hat Gelasios geändert und Text eingeschoben. Bei Euseb heißt es: *αὐτῶν τε Σπάνων ὁ πάνν βοώμενος εἷς ἦν τοῖς πολλοῖς ἅμα συνεδρεύων. τῆς δὲ γε βασιλευούσης πόλεως ὁ μὲν προεστὼς ὑστέρει διὰ γῆρας, πρεσβύτεροι δ' αὐτοῦ παρόντες τὴν αὐτοῦ τάξιν ἐπλήρουν*⁹⁸. Gelasios hat hier die Namen eingesetzt:

⁹⁵ Zum Beispiel die Fragmente 3, 5, 6, 8.

⁹⁶ GCS 7, 66, 7–14.

⁹⁷ BHG 1279, 296a28–31 und GCS 28, 34, 13–15.

⁹⁸ GCS 7, 80, 18–21.

αὐτός τε Σπάνων ὁ πάνν βοώμενος Ὅσιος, ἐπέχων καὶ τὸν τόπον τοῦ τῆς μεγίστης Ῥώμης ἐπισκόπου Σιλβέστρου σὺν πρεσβυτέροις Ῥώμης Βίτωνι καὶ Βικεντίῳ τοῖς πολλοῖς ἅμα συνεδρεύων. Dann fügt er hinzu: τῆς δὲ νῦν βασιλευούσης πόλεως ὁ μὲν προεστὼς Μητροφάνης τοῦνομα διὰ γῆρας ὕστέρει, πρεσβύτεροι δὲ αὐτοῦ παρόντες τὴν αὐτοῦ τάξιν ἐτέλουν, ὧν ὁ εἰς Ἀλέξανδρος ἦν, ὁ μετ' αὐτὸν ἐπίσκοπος τῆς αὐτῆς γεγονὼς πόλεως⁹⁹.

Noch zwei weitere charakteristische Beispiele für Zufügungen aus anderen Quellen seien hier angeführt. Euseb berichtet von dem jungen Konstantin: οἶον αὐτὸν καὶ ἡμεῖς ἔγνωμεν τὸ Παλαιστινῶν διερχόμενον ἔθνος σὺν τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν βασιλέων . . .¹⁰⁰. Gelasios übernimmt das: δν καὶ ἔφηβον ὄντα . . . ἐθεασάμεθα ἐνταῦθα ἦκοντα κατὰ τὴν τῶν Παλαιστινῶν χώραν συνόντα τε τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν βασιλέων Διοκλητιανῷ, und fügt hinzu: ἡνίκα πρὸς τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν ἐπεστρατεύοντο πολέμου καὶ μάχης αὐτόθι καὶ ἐπαναστάσεως τυραννικῆς γενομένης¹⁰¹. Zweck und Ziel des Zuges waren in der Vita Constantini nicht erwähnt. Hier liegt bei Gelasios eine zuverlässige Quelle zugrunde. Ein solcher Fall tritt seltener ein als derjenige, für den das folgende Beispiel steht, nämlich die Auffüllung durch Legenden: Über die letzten Worte des Constantius Chlorus schreibt Euseb in der Vita Constantini: εὐχαριστήριον ἀνέπεμπε τῷ θεῷ τὴν εὐχὴν, νῦν αὐτῷ τὸν θάνατον ἀθανασίας κρείττονα λογίσασθαι φήσας, καὶ δὴ τὰ καθ' ἑαυτὸν διετάττετο¹⁰², Gelasios berichtet breiter, mit mehr Einzelheiten. Hier sei nur die letzte Rede zitiert, deren erster Satz auch in der Vita Constantini zu finden ist: νῦν ὁ θάνατός μοι γίνεται τῆς ζωῆς ἡδύτερος· νῦν κατὰ γνώμην τελευτῶ, μέγιστον ἐντάφιον καταλιπὼν ἑμαυτῷ τὴν σὴν ἡγεμονίαν. Τὸ γὰρ καταλιπεῖν βασιλέα ὑπὲρ γῆς τὰ χριστιανῶν δάκρυα περιμάζαι δυνάμενον, καὶ στῆσαι τὸν ἄδικον καὶ μάταιον φόνον, ἥδη μοι προξενεῖ τὸν τῆς μακαριότητος τόπον. Θαρσεῖτε πάντες οἱ Θεὸν <μῇ> ἀρησάμενοι, Χριστὸς μετὰ Κωνσταντίνου λοιπὸν ὑπὲρ ὑμῶν ὀπλίζεται, ἐκεῖνος ὑμῶν ἀοράτως ὑπερμαχεῖ¹⁰³.

Der Vergleich mit Eusebs Konstantinbios ist deshalb so wichtig, weil uns die meisten anderen Quellen des Gelasios nicht bekannt sind und wir wenigstens hier einmal die Art der Quellenbenutzung erkennen können.

⁹⁹ GCS 28, 44, 20–26. Siehe dazu auch oben S. 373 Anm. 77. Bei Sokrates I 8, 5ff. fehlen der zitierte Einschub und die Änderungen. Die hagiographischen Viten haben zu diesem ganzen Abschnitt keine Parallele. Die Möglichkeit des Einschubes durch den Kyzikener ist nicht völlig auszuklammern.

¹⁰⁰ GCS 7, 17, 20–22.

¹⁰¹ BHG 1279, 287b15–20.

¹⁰² VC I 21 (GCS 7, 18, 16–18).

¹⁰³ BHG 362 (ed. Ioannou, a.a.O. 172).

Außer der *Vita Constantini* stehen zur Prüfung noch Urkunden zur Verfügung. Hier ist festzustellen, daß Gelasios öfter nur Ausschnitte oder Kurzformen bietet, auch mitten im Text Sätze und Abschnitte ausläßt. Als Beispiel sei auf Urkunde 17 verwiesen, die in VC II 64ff. vollständig erhalten ist, wogegen Gelasios das erste Drittel wegläßt und auch im Text stark kürzt¹⁰⁴ oder auf Urkunde 32 und den Brief Konstantins an Athanasios (Fragm. 27), aus denen Gelasios nur kurze Passagen zitiert.

9. NACHWIRKUNG

Das Werk des Gelasios hat auf indirektem Wege eine nicht unbedeutende Wirkung ausgeübt, und zwar über das zehnte Buch der *Historia Ecclesiastica* des Rufinus, über das *Syntagma* des Gelasios von Kyzikos, über die Chronik des Georgios Monachos und vor allem über hagiographische Viten, die ja in viel höherem Maße als die zuerst erwähnten Werke das Geschichtsbild weiter Volkskreise prägten und eine langanhaltende Wirkung hatten und zum Teil noch haben. Obwohl die Kirchengeschichte des Gelasios schon dem Photios nicht mehr vollständig vorlag und sein Name als Kirchenhistoriker heute nur wenigen bekannt ist, haben auf diese Weise doch einzelne Teile oder auch Tendenzen seiner Darstellung überlebt.

Noch in modernen Nachschlagewerken wird die Meinung vertreten, Alexander von Konstantinopel habe an der Synode von Nikaia teilgenommen, für welche Nachricht Gelasios erste Quelle ist, obwohl bessere Zeugnisse dagegensprechen¹⁰⁵. Überhaupt hat die Gelasianische Darstellung Alexanders in Verbindung mit einer ganzen Epitome des Gelasianischen Werkes durch die vormetaphrastische *Vita* BHG 1279 weiteste Verbreitung gefunden. Denn obwohl der Metaphrast diese *Vita* nicht in seine Sammlung aufnahm, ist sie sehr verbreitet gewesen: in einem Exzerpt in der *Vita* BHG 1280, die uns in fast zwanzig Handschriften erhalten ist, in einer Bearbeitung durch Konstantinos Akropolites (BHG 1278 z), in einem kaiserlichen *Menologium* (BHG 1278g), in dem *Synaxar* von Konstantinopel und in einem ausführlichen Exzerpt durch Photios in seinem *Myriobiblon* (cod. 256). Die Wirkung kann demnach nicht gut überschätzt werden.

Für das Konstantinbild, das uns die hagiographischen Viten bieten,

¹⁰⁴ BHG 1279, 298a6ff. und GCS 28, 41, 3ff. Das übrige Material ist in der Urkundenedition von Opitz (Athanas. W. III) leicht zu finden.

¹⁰⁵ Das habe ich in Byz. Z. 59, 1966, 47–71 darzulegen versucht.

ist die Darstellung des Gelasios der bei weitem früheste Zeuge und direkt oder indirekt Vorbild und Quelle. Das gilt auch von dem weitverbreiteten hagiographischen Bericht über die Kreuzauffindung durch Helena, die Herausfindung des wahren Kreuzes durch Heilung einer kranken Frau, die Auffindung und Verwendung der Kreuznägel. Bei Gelasios (Fragm. 20) findet man die früheste schriftliche Fixierung dieser Geschichte. Sie ist hier schon farbiger und weit inhaltsreicher als die etwa gleichzeitige Darstellung im lateinischen Sprachbereich durch Ambrosius¹⁰⁶, die dann auch bei den Lateinern durch die bei Rufinus (X 7f.) erhaltene Übersetzung des Gelasianischen Berichtes verdrängt wurde¹⁰⁷.

Die Gelasianische Darstellung des Athanasios, verbunden mit Exzerpten des Werkes des Gelasios ist über die älteste Athanasiosvita (BHG 185), die in fast zwanzig Handschriften auf uns gekommen ist, in viele der verschiedenen späteren hagiographischen Athanasiosdarstellungen eingegangen.

In Verbindung mit den Athanasios- und Alexanderviten ist dann auch viel von dem entstellenden und gehässigen Bild der arianischen Bewegung, das Gelasios zeichnete, und das gröber und falscher als das durch Athanasios gebotene ist, verbreitet worden.

Die Wundertaten des Spyridon (Fragm. 12) sind von Rufinus (X 5), Sokrates (I 12, 2–7), Sozomenos (I 11, 2–5) und der Vita BHG 1279 übernommen, sie fehlen dagegen in der eigentlichen hagiographischen Spyridontradition, die jedoch wörtlich das umfangreiche Fragment 13 enthält und den ungebildeten Bischof mit dem Namen Spyridon versah¹⁰⁸.

Der kurze, in Fragment 12 erhaltene Bericht über die Anwesenheit des Märtyrers Paphnutios in Nikaia und seine Verehrung durch Konstantin ist in der gleichen Form im Syntagma, in der Vita BHG 1279, bei Rufinus (X 4), bei Georgios (S. 507, 15–17), ähnlich bei Sokrates (I 11, 1f.) erhalten und ohne die Verknüpfung mit Konstantin von Theodoret (I 7, 6) und

¹⁰⁶ De Obitu Theodosii 45f. (CSEL 73, 1955, 394f.).

¹⁰⁷ Schon Kyrill von Jerus., der Onkel des Gelasios, hatte an mehreren Stellen seiner Schriften kurz auf die Kreuzauffindung hingewiesen, ohne sie jedoch mit Helena in Verbindung zu bringen, am deutlichsten in der Epist. ad Constantium imp. 3 (Migne PG 33, 1168B und Reischl-Rupp II 436. Man vergleiche auch Cateches. 4, 10; 10,19; 13,4; Migne PG 33, 467f., 686, 776).

Über die weitere Entwicklung der Helenalegende kann man sich informieren bei J. Straubinger, *Die Kreuzauffindungslegende*, Paderborn 1913; C. Cecchelli, *Il trionfo della croce*, Rom 1954. Die dort vertretene Darstellung der Entstehung dieser Legende, die auch J. Vogt, RAC 3, 1957, 373 vertritt, ist durch die Rekonstruktion des Gelasianischen Werkes hinfällig geworden.

¹⁰⁸ Siehe dazu oben S. 351 Anm. 7.

Sozomenos (I 10, 1f.) überliefert. Er wird aber später verdrängt durch die viel ausführlicheren Angaben bei Sokrates (I 11, 3–7)¹⁰⁹.

P. Peeters hat gezeigt, daß der umfangreiche Legendenkomplex, der sich in verschiedenen Sprachbereichen um die heilige Nino (auch Theognosta oder Christiana genannt) gebildet hat, auf dem Bericht des Rufinus ruht. Da Peeters auf der überholten Annahme fußte, Rufinus sei die älteste Quelle, Gelasios habe sein Werk ins Griechische übersetzt, können wir hier Gelasios für den Namen Rufinus einsetzen (Fragment 21)¹¹⁰. Auch die im selben Fragment erhaltene Geschichte über die Bekehrung der Äthiopier durch Frumentios und Aidesios, die von Rufinus (X 9), Sokrates (I 19), Sozomenos (II 24) und Theodoret (I 22) übernommen wurde, ist in die hagiographische lateinische, abessinische und griechische Überlieferung durch die Synaxare eingegangen.¹¹¹

Die Geschichte von der Beeinflussung der Konstantia durch einen arianischen Presbyter (Fragm. 22), die man in der Vita BHG 1279, dem Syntagma, Rufinus (X 12), Sokrates (I 25), Theodoret (II 3), Sozomenos (II 27), Niketas Choniates (Thesaur. V 10) und Nikephoros Kall. Xanth. (VIII 46) findet, ist von Gelasios zum ersten Mal schriftlich fixiert und von hier in die späteren Werke eingedrungen¹¹². Das gilt auch für die Geschichte vom Testament Konstantins und von der Aufnahme der arianischen Politik durch Konstantios (Fragm. 34b).

ERGEBNIS

Wer eine objektive Geschichtsdarstellung sucht, wird von dem Werk des Gelasios enttäuscht sein. Denn zwar wären uns einige Begebenheiten und einige Urkunden ohne seine Kirchengeschichte nicht bekannt, doch stehen für den größten Teil des in den rekonstruierbaren Teilen Geschil-

¹⁰⁹ Man vergleiche zu Paphnutios (Probleme, Texte und Literatur) W. Enßlin, Pauly Wissowa RE XVIII 3, 1949, 935f. n. 3 und Baudot-Chaussin, Vies des Saints..., 9, 243f. Die Verehrung durch Konstantin wird auch in den hagiographischen Viten berichtet – dort nun noch erweitert und übersteigert.

¹¹⁰ Les débuts du christianisme en Géorgie d'après les sources hagiographiques, Anal. Boll. 50, 1932, 5–58. Man vergleiche auch M. Tamariti, L'Eglise Géorgienne, Rom 1910, 154–198; M. Taphnišvili, Byz. Z. 40, 1940, 48–78 und die Literaturangaben von J. Assfalg, LThK 4², 1960, 699.

¹¹¹ Vergleiche M. Lüttke, PRE 1², 1896, 83f.; E. Cerulli, ThLK 4², 1960, 438f.; E. Cerulli, ThLK 1², 1957, 199–1001; A. Dihle, Umstrittene Daten, Köln 1965 (Wiss. Abhandlungen der Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein – Westfalen Bd. 32), 36–64.

¹¹² Siehe auch oben S. 371 Anm. 68.

dernten genauere und zuverlässigere Quellen zur Verfügung. Sein Bericht ist nämlich sehr tendenziös, ja Gelasios fälscht und entstellt sogar in erheblichem Maße. Außerdem richtet er sein Augenmerk weniger auf die Tatsachen als auf das erbauliche Legenden- und Wunderrankenwerk, das fromme oder tendenziöse Phantasie um diese Tatsachen schlang.

Es wäre nun aber verkehrt, die Bedeutung seiner Darstellung gering zu schätzen. Der Wert des Gelasianischen Werkes, der eine Beschäftigung mit ihm so lohnend macht, liegt vielmehr in dem folgenden:

1) Gelasios ist weder in erwähnenswertem Maß theologisch versiert noch allgemeingebildet. Er vertritt vielmehr in wenig reflektierter Form die kirchlich-dogmatische Linie seiner Zeit. Doch darf man ihn auch nicht etwa für gänzlich ungebildet und unfähig halten. Denn immerhin hat ihn sein Onkel Kyrill von Jerusalem, der vor allem durch seine Katechesen als theologischer Schriftsteller hervorgetreten ist, offensichtlich sehr geschätzt, ihn sowohl einer theologischen Besinnung — das zeigen die dogmatischen Versuche des Gelasios — als auch einer Fortführung des Eusebschen Kirchengeschichtswerkes für fähig gehalten. Das muß man aus dem Vorwort schließen (Fragm. 1), das Gelasios seinem Werk voranstellte — wenn auch die Erwähnung eines Initiators der Arbeit antiker Topos ist. Mit Gelasios wird also einer von denjenigen kirchlichen Würdenträgern für uns greifbar, die nicht zur geistigen Elite ihrer Zeit gehörten, aber trotzdem bedeutend genug waren, einen großen Einfluß zu ihrer Zeit auszuüben. So kann hier das geistige Niveau und die Art der Frömmigkeit dieser Schicht abgelesen werden.

2) Man kann diese Feststellung noch erweitern: Aus den Fragmenten ist zu erkennen, daß Gelasios nicht die Kapazität eines Individualisten hat, der seine eigene Geschichtsdeutung gegen die in seinem Umkreis übliche stellt. Vielmehr wirkt er wie einer, der mit dem Strom schwimmt. So kann man sein Werk als ein Spiegelbild des Geschichtsverständnisses und der Geschichtsdeutung, der Art und Methode theologischer Polemik orthodoxer Kreise im letzten Viertel des vierten Jahrhunderts verstehen. Das gilt in erster Linie für Palästina, die Heimat des Gelasios, aber auch für andere Gebiete, zumindest für Kleinasien. Darauf deutet die weite Verbreitung, die das Werk des Gelasios zu seiner Zeit in diesen Gebieten fand. Denn noch im fünften Jahrhundert nahmen Rufinus, Sokrates für die erste Auflage und Gelasios von Kyzikos das Werk des Gelasios als Grundlage für ihre Darstellung (siehe außerdem unten Punkt 7).

3) Bei Berücksichtigung aller Kritik, die seit Ed. Schwartz an der Darstellung der arianischen Streitigkeiten durch Athanasios geübt wird, muß

man doch sagen, daß dessen tendenziöser Bericht der Wahrheit um vieles näher steht als der von Gelasios gebotene. So kommt dem Athanasios immerhin das Lob zu, die Geschichtsfälschungen und die grob-vereinfachende Darstellung des Gelasios durch seine Schriften korrigiert oder sogar weithin verdrängt zu haben. Denn auch die unter Punkt 2 erwähnten Benutzer des Gelasianischen Werkes haben das, was dem von Athanasios entworfenen Bild offensichtlich entgegenstand, geändert. Die Fälschungen des Gelasios sind uns nur durch die hagiographischen Viten überliefert (siehe unten Punkt 7).

4) Durch die Rekonstruktion des Gelasianischen Werkes kann man Arbeitsmethoden, Quellenbenutzung und Zuverlässigkeit der Kirchengeschichtsdarstellungen des fünften Jahrhunderts in einem vorher ungeahnten Grade erkennen.

5) Außerdem verlieren manche der historischen Informationen dieser Kirchenhistoriker dadurch beträchtlich an Wert, daß man sie auf das Werk des Gelasios zurückführen kann. Denn Rufinus oder Sokrates z. B. gelten weithin als verhältnismäßig nüchterne, zuverlässige und vertrauenswürdige Zeugen — die Berechtigung dieser Aussage für Rufinus steht hier nicht zur Debatte —. Von Gelasios kann man das nicht sagen, wie aus den Fragmenten deutlich hervorgeht. Bei seinen Berichten steht man auf unsicherem Boden.

6) In der Kirchengeschichte des Gelasios stößt man auf die früheste schriftliche Fixierung vieler Legenden. Hier ist die Keimzelle für so manchen in späterer Zeit verbreiteten Legendenkomplex zu finden. Die Tatsache nun, daß durch die Rekonstruktion von Teilen der Kirchengeschichte des Gelasios viele solcher Legenden oder Wunderberichte, für die bislang die *Historia Ecclesiastica* des Rufinus als älteste Quelle galt, auf das Werk des Gelasios zurückgeführt werden können, darf in ihren Konsequenzen nicht unterschätzt werden. Denn galt bis jetzt eine lateinische Quelle als die älteste für diese Nachrichten, konnte man also annehmen, daß Bildungen des occidentalen Kulturraumes vorlägen, so zeigt sich nun der griechische Bereich als ihr Quellboden. Außerdem verlagert sich der terminus post quem für die erste schriftliche Form dieser Legenden vom Anfang des fünften auf das letzte Viertel des vierten Jahrhunderts. Auch sind sie dadurch in eine andere Beleuchtung gestellt, daß sie nicht ein Literat, sondern ein hoher kirchlicher Würdenträger für überlieferungswürdig hielt.

7) Während die Kirchenhistoriker, die das Werk des Gelasios benutzten, Teile daraus vor allem an die Gebildeten späterer Zeit weitergaben, haben

unkorrigiertes Material, Tendenzen, Geschichtsverzeichnungen und -fälschungen des Gelasios über hagiographische Darstellungen Einfluß auf das Geschichtsbild einfacherer Volkskreise in Byzanz gehabt. Das lehrt die weite Verbreitung und dementsprechende Beliebtheit der betreffenden hagiographischen Viten und Themen.

Die Rekonstruktion der Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia ist ein gutes Beispiel für die Bedeutung, die der Erforschung der byzantinischen hagiographischen Literatur auch für die Erhellung von Erscheinungen der Alten Kirchengeschichte zukommt. Andererseits ist an dem Beispiel des Gelasianischen Werkes wieder einmal zu erkennen, daß die kirchlichen Ereignisse der frühen Jahrhunderte durch verschiedene Kanäle mitprägend auf die spätere Zeit eingewirkt haben. Das reizvolle Bemühen, diese Nachwirkungen herauszuarbeiten, sollte bei einer Beschäftigung mit Problemen der Frühketappen des Christentums nicht vernachlässigt werden.

Die Möglichkeit, diese Wechselwirkung zwischen Byzantinistik und Patristik an einem besonders deutlichen Exempel vorzuführen, gab den Anlaß, eine Untersuchung, die primär eine Erscheinung des vierten Jahrhunderts zum Thema hat, Franz Dölger, dem Altmeister der deutschen Byzantinistik, als Festgabe zuzueignen.

ZUR FRAGE DER ZUVERLÄSSIGKEIT DER TAFELSCHEN EUSTATHIOSEDITION

PETER WIRTH/MÜNCHEN

Wer immer sich mit dem Gedanken an eine Neuherausgabe der *Opuscula* des Metropolitens von Thessalonike Eustathios trägt, welche einst Th. L. F. Tafel in einer ebenso des kritischen Apparats entbehrenden wie der literarischen Nachweise ermangelnden, von nicht wenigen fälschlichen Lesungen durchsetzten Edition im Jahre 1832 zu Frankfurt publizierte — bis heute für viele seiner Schriften immer noch der einzige und unentbehrliche Druck — stößt im Zuge seiner Vorarbeiten zuvörderst auf das Problem der etlichen größeren und kleineren Lücken im Texte Tafels, die zunächst offenlassen, ob hierant tatsächliche Verluste der Überlieferung Schuld tragen oder nur der Editor die Schwierigkeiten des für die meisten enthaltenen Reden und Abhandlungen *codex unicus* Basil. A-III-20 nicht zu meistern verstand.

Welche Erfolge lassen sich über die Lesarten Tafels hinaus noch erzielen? Gibt es eine Möglichkeit, die eine oder andere Lücke noch zu schließen?

Wir haben die einschlägigen Partien mit Hilfe der allein noch Erfolg versprechenden Fluoreszenzphototechnik untersucht und vermitteln nachstehend das Ergebnis dieser Recherche.

In der ersten hier einschlägigen Stelle, p. 10, lin. 55 sqq. (fol. 11^r in.) läßt sich keinerlei Fortschritt mehr registrieren, da eine neuzeitliche Hand, offensichtlich nach dem Gebrauch von ätzenden Tinkturen oder unter Zuhilfenahme der Quarzlampe die verblaßten Zeilen voreilig auszufüllen unternahm.

Die gleiche Feststellung gilt für die schmerzliche Lücke p. 12, lin. 92 sq. (fol. 13^r in. des erwähnten *codex*), die ebenfalls von einer reichlich ungewandten neuzeitlichen Feder stümperhaft ergänzt ward.

Ein weiterer hier einschlägiger *Passus* findet sich eingangs des Eustathianischen Traktates über die Pflicht zum Gehorsam gegenüber der christlichen Obrigkeit, ed. Tafel, p. 13, lin. 25. Die Fluoreszenzphotographie ermöglicht auch hier keine weiteren Fortschritte, zeigt indes soviel,

daß selbst die Lesung des Herausgebers ebenda, lin. 25 *ἀπαν απ* . . . auf unsicherem Fundamente ruht; die Korruptel möchte vielleicht schon auf die Vorlage unseres Manuskripts zurückgehen. Jedenfalls wußte bereits der Schreiber des Baseler codex den Wortlaut dieses Zusammenhanges nicht mehr zu enträtseln. Hiegegen bestätigt die Ultraviolettphotographie die Supplierung Tafels in lin. 27 *ἀνα>δραμών*.

Als nächster Abschnitt, der hier unsere besondere Aufmerksamkeit verdient, käme die Stelle p. 28, lin. 40 sqq. in Betracht, indes läßt sich auch hier trotz Anwendung der Spezialphototechnik keine Besserung des Textes mehr erzielen. Nur soviel erhellt aus der Einsicht in den Textzeugen, daß die Lücke in lin. 46 vor *φορίσσειν* erheblich umfangreicher ist als der Editor zu vermuten gibt.

Der von Tafel p. 49, lin. 77 (nach fol. 39^v) notierte große Textausfall geht offensichtlich schon auf eine Vorlage unseres Textzeugen zurück und dürfte aus Blattverlust resultieren, weshalb für die benannte, uns besonders schmerzlich berührende Lakune keinerlei Ergänzungsmöglichkeit in Aussicht steht.

Wir verbinden hiermit die Gelegenheit, zwei heute mit bloßem Auge nicht mehr erkennbare loci obscuri eingangs des genannten Folios 40^f, welches wie etliche andere Blätter erst in der Zeit nach Benutzung des Manuskripts durch Th. L. F. Tafel Wasserschaden genommen zu haben scheint, zu emendieren: p. 49, lin. 35 steht statt *ἐκκυμανθεῖς* des Herausgebers in unserer Überlieferung *ἐκκυμανθεῖσα*; p. 49, lin. 42 ist *τῶν* nach *ἐχθρῶν* zu tilgen.

Randverlust auf Blatt 139 verursachte die Lakunen, welche in der Edition Tafels p. 167, lin. 19 sqq. ihren Ausdruck gefunden haben, so daß hier ohne einen überraschenden Handschriftenfund nur eine konjekturale Ergänzungsmöglichkeit besteht, zu welcher Tafel ansprechende Vorschläge unterbreitete.

Die heute verblaßten Partien eingangs des Folios 144^v (ed. Tafel p. 174, lin. 8 sqq.) sind vom Herausgeber untadelig wiedergegeben.

Hiegegen ist die Bezeichnung der Lücke bei Tafel, p. 174, lin. 64 (fol. 145^r) insofern ungenau, als die Worte *εἰς ἀύλλαν* am u n v e r l e t z t e n Seitenanfang stehen. Als kleine Verbesserung sei hier notiert: p. 174, lin. 69 ergänze nach *προφῆται* die vox *δέ*.

Wie im Falle der oben angegebenen Folien 139^{r-v} entstand dagegen die bedeutende Lakune nach fol. 150^v (ed. Tafel p. 181, lin. 68) gleichermaßen aus Blattverlust.

Im ganzen betrachtet erweist sich bei Überprüfung aller größeren „Cruc-

ces' der Edition Tafels, sieht man von einzelnen Wörtern ab, die für die damalige Zeit außerordentlich große Zuverlässigkeit dieser Ausgabe. Nur dort, wo wie für etliche Briefe¹ und Schriften eine seinerzeit unbekannte, wertvollere Tradition hinzukommt, sind noch erhebliche Verbesserungen zu erwarten. Für die übrigen ‚Opuscula‘ des Eustathios bleiben als dringlichste Forderungen an eine neue Edition die sorgfältige Überprüfung des Baseler codex A–III–20 und der Nachweis aller im Texte enthaltenen Zitate wie auch verborgenen Anspielungen. Daß auch eine sorgfältige Kollation zumindest für Einzelstellen noch fühlbare Fortschritte zu verzeichnen mag, hat A. Maricq's² wohlbekannte Studie bewiesen.

¹ Vgl. hierzu P. Wirth, Studien zum Briefcorpus des Erzbischofs Eustathios von Thessalonike, Byz. Zeitschr. 56 (1963) 8–15.

² Le manuscrit d'Eustathe de Thessalonique: ‚La prise de Thessalonique en 1185‘, Byzantion 20 (1950) 81–87.

WOHIN WARD NIKEPHOROS BASILAKES VERBANNT?

PETER WIRTH/MÜNCHEN

Mit dem literarischen Erbe des angesehenen byzantinischen Redners Nikephoros Basilakes hat sich in neuerer Zeit erstmals E. Miller¹ ausführlicher befaßt, nachdem dessen Progymnasmata schon vor Jahrhunderten durch die Edition von Leo Allatius, *Excerpta varia graecorum sophistarum*, Roma 1641, pp. 125–220, wiederholt bei Chr. Walz, *Rhetores graeci*, Vol. I, Stuttgart 1832, pp. 421–525 bekanntgeworden waren. Miller veröffentlichte die interessante Praefatio des Autors zu seinen gesammelten, uns heute größtenteils verlorenen Schriften² und edierte dessen „Lob des Hundes“³ – eine rein schulischen Zwecken dienende Rhetorenarbeit –, diese freilich als angebliche Publikation des Kaisers Nikephoros Botaneiates. C. Neumann würdigte in seinem Standardwerk *Griechische Geschichtsschreiber und Geschichtsquellen im 12. Jahrhundert*, Lpz. 1888, S. 72–77 das Leben unseres Schriftstellers. Die Trauerrede auf des Nikephoros Bruder Konstantinos Basilakes endlich, die erstmals A. Mai fälschlich unter dem Namen des Chorikios von Gaza herausgegeben hatte, identifizierte K. Krumbacher⁴ als Werk unseres Literaten. In der Folgezeit ward es um unseren Gewährsmann sehr still. Erst A. Garzya lenkte wieder Aufmerksamkeit auf das Oeuvre des renommierten Redners und streitbaren Theologen mit einer Edition zunächst eines sprachlich fesselnden, von gelehrten Anspielungen und Zitaten überschäumenden Briefs des oftmals erwähnten Rhetors an zwei Freunde nach der handschriftlichen Überlieferung im cod. Neapolitan. gr. III–A–6.⁵ Die abweichenden

¹ Préface d'un auteur byzantin, *Annuaire de l'association pour l'encouragement des études grecques en France* 7 (1873) 135–157; ders., *Mélanges orientaux. Textes et traductions publiés par les professeurs de l'école spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du sixième congrès international des Orientalistes réunis à Leyde, Paris 1883*, p. 255–267.

² Vgl. hiezu obige Anmerkung.

³ Siehe dazu ebenda die erwähnten *Mélanges* 255 ff.

⁴ *Gesch. Byz. Litt.*, Mchn. 1897², S. 475.

⁵ Una epistola inedita di Niceforo Basilace, *Bollettino Comit. per la prepar. d. ediz. naz. d. class. gr. e lat.*, N. F. 7 (1959) 59–64.

Lesarten der zunächst unentdeckt gebliebenen Zweitüberlieferung im Cod. Escorialensis gr. Y-II-10, auf die freilich schon Krumbacher, a. a. O., S. 473 Aufmerksamkeit gelenkt hatte, trug der Herausgeber in seinem Artikel ‚Varianti a un’epistola di Niceforo Basilace‘ (Varia Philologa IV, 4), Bollettino Comit. per la prepar. d. ediz. naz. d. class. gr. e lat., N. F. 9 (1961) 43 f. nach. Eine Zweitedition der angeführten Epistel sowie eine Ausgabe der drei übrigen tradierten Briefe bot der gleiche Gelehrte unter dem Titel ‚Quattro epistole di Niceforo Basilace‘, Byz. Zeitschr. 56 (1963) 229–233⁶.

Wir wollen uns hier nur kurz mit der Frage nach dem Verbannungsaufenthalt des Literaten beschäftigen. Sämtliche Schreiben gehören der Zeit seines Exils an (vgl. ep. I, p. 230, lin. 6 nach der Marginalzählung Garzyas: Ἄλλὰ πυνθάνεσθε πῶς ἔχει τὰ ἡμέτερα ὥς ἂν τις ἐχθρὸς ἐπεύξαιτο . . . ; ep. II, p. 231, 6 sq.: εἴη ἂν οὖν οὐ τὸ μὲν ἐκείνου ὥς ἐν κακοῖς ἔρμαιον, τὸ δ’ ἡμέτερον ἀμικτος τοῖς κακοῖς συμφορὰ; ep. III, p. 232, 5 sq.: ἀπολώλαμεν, ἀπολώλαμεν οὐχ ὅτι Θεὸν ἐωράκαμεν, ἀλλ’ ὅτι Θεοῦ μακρὰν ἀπερρίφημεν; ep. IV: Gesamttendenz). Wichtig für die historische Erklärung ist zunächst die Nachricht in Brief 2 (ed. Garzya p. 232, 19 sqq.: τὴν ἀποδημίαν ἐβουλενσάμην καὶ φυγὴν ἐμαντοῦ κατεψηφισάμην μακράν, καὶ νῦν συναναχρῶννμαι τὴν βάρβαρον γλῶτταν. εἰς ἀμουσίαν ἐξέπεσον, οὐκέτι πρεσβεύω τοὺς λόγους, οὐκέτι θύω ταῖς Μούσαις· παρῆκα τὸν Ἀργεῖφόντην Ἑρμῆν, τὸν βροτολογὸν Ἄρεα σέβομαι· ἀεὶ πρὸς τῶν γειτονούντων πληττόμεθα, λαφυραγωγούμεθα, πολιορκούμεθα· καὶ δεῖ πάντως ὅπλων καὶ δορυφορίας ἵν’ ἔχοιμεν καὶ τὸ προμηθεὺς καὶ τὸ φοβερόν· οὕτω βάρβαρα πάντα καὶ τύραννα), der Briefsteller befände sich im ‚Barbaren‘-land. Anschaulich berichtet zugleich die Epistel von den Gefahren, die den Byzantinern daselbst von Seiten der umliegenden kriegerischen Nachbarvölker drohten. Brief 3 spricht deutlicher: hier erzählt der Verbannte von einem

⁶ Im dort gebotenen Text sind folgende Änderungen, bzw. im kritischen Apparat nachstehende Korrekturen oder Ergänzungen erforderlich: p. 229, lin. 1 der Edition Garzyas findet sich im cod. Escorialensis entgegen dem Hinweis des Herausgebers ‚S prob‘ eindeutig die Lesart *φιλάτους*; vgl. als Gegenbeispiel für die in unserem Textzeugen übliche tatsächliche Schreibung des Stammaslauts *o* in Komparativbildungen fol. 200^v, lin. 7 *φαιλότεια*; die Form *φιλάτους* ist zweifelsohne als urbanerer Superlativ vorzuziehen; 229, 2 steht im Escorialensis nicht *διαρροίμην*, sondern *διαρροίην*; gleichwohl sollte man die Lesart des Neapolitanus (*διαρροίμεν*) im Texte belassen; 229, 4 bietet der erwähnte Escorialensis *φιλοῦμεν*, das uns zutreffender denn konjunktivisches *φιλῶμεν* des Editors dünkt; 230, 7 ist statt *τε* zweifellos apostrophiert *τ’* zu schreiben (so auch der Escorialensis); 231, 32 sei als *varia lectio* des oftmals genannten Manuskripts der Infinitiv *μεταχειρίσασθαι* (der cod. Neapolitan. tradiert die entsprechende Präsensform) verzeichnet; statt *ὡς εἶναι* ist 233, 11 mit der Überlieferung des Escorialensis *ἐκείνους* im Texte einzusetzen. Lediglich Druckversehen sind: 230, 29 *ὅτι*: 1. *ὅτι*; 232, 6 *ἐωράκαμεν*: 1. *ἐωράκαμεν*; 232, 26 *εἰ*: 1. *εἰ*; 233, 14 *οὕτω*: 1. *οὕτω*.

Marsche durchs ‚Skythen‘-land (ed. Garzya p. 232, 7 sq.: *διὰ τῶν Σκυθῶν βαδίζομεν, οὐδὲν ἡμῖν εἰρηναῖον καὶ ἄμαχον*); ein böses Schicksal habe ihn unter die ‚Tauroskythen‘ verschlagen (vgl. ed. Garzya p. 232, 10 sq.: *γελῶ τὴν Τύχην, γελῶ τὴν φιλίαν, ὅπως ἡμᾶς ἡμείψατο, κατὰ τοὺς Ταυροσκύθας ἡμᾶς ἐξένισεν*). Mit diesem Volke werden von der neuzeitlichen Forschung (vgl. Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica* II², Bln. 1958, S. 303) allgemein die Kumanen identifiziert, also ein kriegerischer Stamm, welcher sich im elften Jahrhundert an der unteren Donau niederließ und von hier aus die benachbarten Gebiete durchstreifte. Diese Feststellung läßt mit Sicherheit darauf schließen, daß sich der Verbannte nicht, wie der Editor S. 228 seiner Veröffentlichung vermutet, in Thessalonike aufhielt — bis dahin gelangten die Kumanen Mitte des 12. Jahrhunderts nicht noch wurde diese Gegend von Autoren jenes Zeitalters überhaupt jemals als ‚Skythenland‘ deklariert. Die einzig mögliche Erklärung und Lösung vermittelt Epistel 4. In ihr ist p. 233, lin. 5 (*χοίρων γὰρ εἰσιν ὡς ἀληθῶς ἄξια τὰ τῶν Φιλίππου πολιτῶν ὥραϊα*) und abermals p. 233, lin. 11 sq. (*ὁ μέντοι κάλλιστος* [sc. *οἶνος*] *καὶ ὃ τρυφᾷ ἐθέλουσιν οἱ Φιλίππου πολῖται ῥητίνης γέμει*) von ‚Philippopolitanern‘ die Rede, d. h. Bewohnern einer Stadt Philippi oder Philippopol; daß damit nicht Philippi-Kavalla gemeint sein kann, ist nach all dem oben Gesagten unbestreitbar, da diese Stadt in nächster Nähe der Ägäisküste, nicht jedoch im ‚Barbaren‘-land lag und liegt. In Frage kommt vielmehr nach allem, was wir den angezogenen Briefen entnehmen können, lediglich die bekannte heute bulgarische Stadt Philippopol. In ihr dürfte allenfalls der Verbannungsort des bekannten oströmischen Literaten Nikephoros Basilakes zu suchen sein. Dem widerspricht nicht das Nomen proprium *Μακεδών* in Epistel I p. 231, 33 ed. Garzya, denn hier heißt es ja ausdrücklich, daß es sich bei der benannten Person nicht um einen Makedonen handle, sondern um einen Träger des Familiennamens Makedon, welchen es gleichfalls an den Aufenthaltsort des Basilakes verschlug. Der vorgetragenen Klärung widerspricht auch nicht die Partie p. 231, 33 der Edition von Garzya: aoristisches *ἐπέθετο* dieser Stelle bezieht sich nämlich aller Wahrscheinlichkeit nach auf frühere Vorgänge im Zusammenhang mit der Verurteilung unseres Redners, wird demnach also richtiger plusquamperfektisch interpretiert. Wie sollte überdies von unserem Autor gerade Thessalonike als *ἡ Φιλίππου πόλις* bezeichnet worden sein? Meint nicht auch Eustathios von Thessalonike in seiner Stegreifrede auf Kaiser Isaak II. Angelos vom Jahre 1191 (zum historischen Zusammenhange vgl. M. Bachmann, *Die Rede des Johannes Syropoulos an den Kaiser Isaak II. Angelos* [1185–1195], Diss.

München 1935, S. 91 ff.) eindeutig das besagte Philippopel, wenn er, Eustathii metropolitae Thessalonicensis opuscula ed. Th. L. F. Tafel, Francofurti 1832, p. 42, 14 sqq. schreibt: Ἰδὸν δὲ καὶ τόπος οὗτος Θράκιος (ὁ θρυλλούμενος Φίλιππος . . . ἐπεσημήνατο πολίσματι περικλύτῳ) . . . ; vgl. auch die Stelle weiter unten, a. a. O., p. 42, lin. 72 sqq.: Ἦσθα . . . , κράτιστε βασιλεῦ . . . , προεξάρχων τοῦ τε ὀπλισμοῦ καὶ τῆς ἐκδρομῆς καὶ τῆς λοιπῆς ἀπάσης εὐκοσμίας, ὅποση περισώζειν οἶδε στρατόν, ὅσους δὲ ἡ τοῦ Φιλίππου πόλις ἐντὸς ἴσχει, καὶ ὅσοι κύκλῳ αὐτὴν ἀμφινέμονται . . . Bezeichnenderweise hatte sich gerade damals d i e s e Stadt ausgerechnet heftiger Angriffe der auch in den Briefen des Basilakes annähernd 4 Jahrzehnte früher erwähnten Σκύθαι (gemeint sind auch bei Eustathios die Kumanen) zu erwehren. Die lebhafte Hafen- und Handelsstadt Thessalonike als Verbannungsort — hätten das die Zeitgenossen anders empfunden denn nachgerade als Hohn?

ZUR ‚BYZANTINISCHEN‘ ERDBEBENLISTE

PETER WIRTH/MÜNCHEN

Für die byzantinische Zeit unternahmen — abgesehen von der reichlich unzulänglichen Skizze von J. Schmidt¹ — erst G. Downey², dieser freilich nur für die Hauptstadt des oströmischen Reiches samt deren näheren Umgebung, sowie insbesondere V. Grumel³ den Versuch einer Erdbebenstatistik. Auch Grumels Verzeichnis indes basiert nur auf den bekanntesten griechischen und orientalischen sowie auf einigen wenigen westlichen Geschichtsquellen, so daß das Gesamtbild dieser nicht nur geologisch interessierenden, vielmehr gar nicht selten auch historisch bedeutsamen seismologischen Ereignisse bis dato weithin lückenhaft geblieben ist. Vorliegende Zeilen wollen, als Nebenresultat einer Durchforschung spätbyzantinischer Geschichtszeugnisse in anderem Zusammenhange, zu dem Verzeichnis des erwähnten Grumel einige Ergänzungen beisteuern, welche ebenso wie die Übersicht des eben genannten Forschers noch keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben vermögen, gleichwohl aber vielleicht ein klein wenig zu einer mählichen Vervollkommnung unserer diesbezüglichen Kenntnisse und Hilfsmittel beizutragen imstande sind. Sämtliche hier angeführten Daten beschränken sich auf den Zeitraum von 1222–1457, also auf die bei Grumel, a. a. O., S. 481 gewürdigte Zeitspanne.

Das erste der bei Grumel verzeichneten einschlägigen Beben aus dieser Zeit, jener vom Jahre 1222 durch die *Les Gestes des Chiprois* (vgl. *Recueil des Historiens des Croisades publié par les soins de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Documents Armeniens, Tome II, Paris 1906, p. 671*: „Et en cel an [letztvorangegangene Jahresangabe: 1222] fu le grant crole en Chipre . . .“) nachgewiesene Erdstoß auf Zypern, läßt sich mit Hilfe einer von Sp. Lampros, *Κυπριακά και άλλα έγγραφα ἐκ τοῦ Παλατινοῦ κώδικος 367 τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Βατικανοῦ, Νέος Ἑλληνομν.* 15

¹ Vulkaneruptionen und Erdbeben im Oriente, *Archiv für mittel- und neugriechische Philologie* 1 (1880) 105–113.

² Earthquakes at Constantinople and Vicinity, *A. D. 342–1454, Speculum* 30 (1955) 596–600.

³ La Chronologie. [Bibliothèque Byzantine. *Traité d'Études Byzantines*, publié p. P. Lemerle, I] Paris 1958, S. 476–481.

(1921) 344 ausgeschriebenen chronologischen Notiz noch präzisieren. Diese lautet: *Μηνὶ Μαΐω ια' ἡμέρα Τετράδη ὥρα ἕκτη γηγώνεν ἡ θεοῦ-λατος(!) ὁργὴ μεγάλου σεισμοῦ εἰς τὴν ,σψλ' ἐχρονίαν* (Text nach Lampros). Dem angeführten Weltjahr 6730 entspricht der Zeitraum vom 1. September 1221—31. August 1222. Als genaues Datum des Erdbebens vermag man dank der Mitteilung von Monat und Tag also Mittwoch, den 11. Mai 1222 zu bestimmen. Für die Zuverlässigkeit dieser Quelle bürgt beispielshalber der nachweislich genaue, durch sonstige Nachrichten bestätigte Ansatz der Ermordung des Usurpators Amaury de Lusignan (5. Juni 1310) (vgl. hiezu Lampros, a. a. O., S. 340 und G. Hill, *A History of Cyprus*, Vol. II, Cambridge 1948, S. 245).

Für den 12. Mai 1227 ist eine Erschütterung der Erdrinde auf der Insel Zypern nachzutragen, vgl. J. Darrouzès, *Un obituaire Chypriote: le Parisinus graecus 1588*, *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 15 (1951) 44 zu fol. 217 der zitierten Handschrift: *καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ* (sc. *ιβ' Μαΐου*) *ἐγένετο σεισμός μέγας ἐν τῇδε τῇ νήσῳ τῇ Κύπρῳ . . . ἔτους, ,σψλ(ε)'* . . . Die gleiche Notiz registriert für dasselbe Eiland Nachbeben bis zum Jahre 1231.

Zum 16. September 1237 erwähnt der Cod. Bodleian. gr. Holkham 29, fol. 141^v einen Erdstoß in Konstantinopel, vgl. P. Joannou, *Aus den unedierte[n] Schriften des Psellos: das Lehrgedicht zum Meßopfer und der Traktat gegen die Vorbestimmung der Todesstunde*, *Byz. Zeitschr.* 51 (1958) 10, A. 1: *μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ις' ἰνδ. ιγ' ἔτ. ,σψμς' ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰωάννου καὶ Εὐζήνης καὶ ἀγιοτάτου κῆρ Γερμανοῦ ἐγένετο μέγας σεισμός.*

Zusätzlich zu der von dem angesehenen Geschichtsschreiber Nikephoros Gregoras in seiner *Ῥωμαϊκὴ ἱστορία*, ed. Bonn. IX, 14: I, 460, 9 sqq. unter dem 11. Februar 1332 für Konstantinopel verzeichneten Katastrophe berichtet die anonyme Chronik des cod. Mosqu. 426 unter dem 17. Januar desselben Jahres von einem weiteren Erdstoß, vgl. B. T. Gorjanov, *Neizdannij anonimnij Vizantijskij chronograph XIV veka*, *Viz. Vrem.*, N. F. 2 (1949) 283, lin. 89 sq. = R. J. Loenertz, *La chronique brève de 1352. Texte, traduction et commentaire*, *Orient. Christ. Period.* 30 (1964) 40, Z. 89 f. (Nr. 25): *Ἰανουαρίῳ ις', ἰνδικτιῶνος ιε', ὥρα γ' τῆς νυκτός, ἐγένετο σεισμός μέγας* (nach vorausgegangenem Weltjahr 6839, Indiktion 14).

Ein Erdbeben bezeugt zum 6. August 1383 der Codex 88 des Klosters Zoodochos Pege (auf der Insel Andros) für Mitylene auf Lesbos, vgl. Sp. Lampros, *Ἐνθυμήσεων ἤτοι χρονικῶν σημειωμάτων συλλογὴ πρώτη, Νέος Ἑλληνομν.* 7 (1910) S. 144 f., Nr. 73 (mit falschem Datum ,1374'): *Κατὰ τὸ ,σω' 4^ο ἔτος ἐν μηνὶ Αὐγούστου ζ' οἴπω τῆς ἡμέρας λαμψάσης . . . ὥσπερ τι νέφος ὀλέθριον μετὰ . . . θυέλης τυφωνικῆς ἐν Μιτυλήνῃ ἐξ Ἀσίας ῥχό-*

μενον, δ προσπεσὸν τῇ ἀκροπόλει πᾶσαν . . . ἀνέτρεψεν . . . εἶτα ἐπεγένοντο φρικώδεις σεισμοὶ καὶ συνεχεῖς ὧν καὶ ἡ λοιπὴ κατέπεσε πόλις . . . Die nämliche Naturkatastrophe meldet auch cod. suppl. gr. 685 der Pariser Nationalbibliothek, fol. 12^r, cf. Sp. Lampros, *Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν ἐν Λέσβῳ θυναστευόντων Γατελούζων, Νέος Ἑλληνομν.* 6(1909) 39, lin. 5 sqq.: ἀπεκτάνθη (sc. Φραντζέσκος Γατελιούζος) ὑπὸ τοῦ γεγονότος σεισμοῦ κατὰ τὴν ζ' τοῦ Αὔγουστου ἐν ἔτει ,ζω΄α΄ ἔτους ἀπὸ κτίσεως κόσμου . . .; vgl. dazu auch R. – J. Loenertz, *Démétrius Cydonès. Correspondance*, Vol. II, Città del Vaticano 1960 (Studi e Testi, 208), S. 191, Anm. zu Z. 30.

Für den 15. August 1391 verbürgt Ignatios von Smolensk einen Erdstoß für die oströmische Reichshauptstadt, vgl. G. T. Kolias, *Ἡ ἀνταρσία Ἰωάννου Ζ' ἐναντίον Ἰωάννου Β' Παλαιολόγου* (1390), *Ἑλληνικά* 12 (1953) 41, Z. 76 (griechische Übersetzung nach der deutschen Übertragung von R. Salomon): Τὴν 15 (so der Wortlaut bei Kolias) Αὔγουστου 6899 (so der Text bei Kolias) ἐγένε σεισμός.

Am 13. April 1392 erschütterte eine gleichartige Katastrophe erneut die Insel Zypern, vgl. J. Darrouzès, *Un obituaire Chypriote* (vgl. hiezu schon oben) . . . S. 42 nach cod. Parisin. gr. 1588, fol. 194^v: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (sc. ιγ' Ἀπριλλίου) ἐγένετο σισμός μέγας καὶ φοβερός, ἔτους ,ζλ', ἡμέρᾳ κυριακῇ.

Für die gleiche Insel tradiert der cod. Parisin. gr. 1589, fol. 114^v ein Erdbeben für November 1395, vgl. J. Darrouzès, *Notes pour servir à l'histoire de Chypre, Κυπριακαὶ Σπουδαί* 17 (1953) 89, Nr. 10: καὶ τὴν παρασκευῇ(ν) (Freitag nach Sonntag, dem 13. November, folglich aller Wahrscheinlichkeit nach am 18. des genannten Monats) ἐγένετο σισμός ἡς τὴν α' ὄρ(αν) τῆς νικτου ἐν χρόνίᾳ τοῦ Χ(ριστο)ῦ ,ατ'ε' . . .

Eine weitere Erschütterung der Erdrinde registriert das bereits mehrmals angezogene zyprische Obituarium für den 29. April 1397, vgl. J. Darrouzès, *Un obituaire Chypriote* . . ., S. 43 nach Cod. Parisin. gr. 1588, fol. 203^v: <τῇ αὐτῇ>τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο <σεισμός> μέγας ὥστε . . . τρέμειν . . . λα ἐν αὐτῇ . . . ἐν ἔτει ,ζλ'ε' . . .

Am 28. Juli 1402 versetzte ein Beben die Hauptstadt des Reiches zufolge dem von R. – J. Loenertz, *Démétrius Cydonès. Correspondance*, Vol. I, Città del Vaticano 1956, S. 174 f. veröffentlichten *Chronicon Breve Thessalonicense* in Panik, vgl. a. a. O., S. 175, Nr. 10: ἐν ἔτει ,ζλ'ε', μηνὶ ἰουλίῳ κη', ἡμέρᾳ ζ', ἐνίκησεν ὁ Τουμνυρλὰς τὸν ἀμυρᾶν . . ., ὅτε καὶ ἐγὼ ὁ Διονύσιος εὐρέθην τηρικαῦτα ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ εἶδον θέαμα ξένον, ὅπως ἄπαν γένος καὶ ἔθνος . . . ἐφθάσεν φυγὰς ἐν Κωνσταντινουπόλει. τότε γὰρ

καὶ γέγονεν σεισμός ἐκεῖσε μέγας, καὶ κεραυνὸς ἔπесεν ἐν τῇ ἱερᾷ μονῇ τῆς Περιβλέπτου . . .

Im August 1417 ward die Insel Euböia heimgesucht, vgl. die *Vite de' Duchi di Venezia*, ed. L. A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, Vol. XXII, Milano 1733, col. 917 B: In questo tempo (zwischen 20. und 25. August 1417) fu un grandissimo tremuoto all'Isola di Negroponte alle due ore e cadde una Torre e un grosso Castello rovinò, e la terra s'aprì in più parti.

Nach dem Zeugnis des berühmten griechischen Chronisten des Unionskonzils zu Ferrara-Florenz, Silbestros Syropulos, erbebt die Erde zu Konstantinopel just im Augenblick des Eintreffens der päpstlichen Konzilsflotte Anfang September 1437, vgl. Syrop. ed. Creighton III, 8: 51, 32 sqq.: *περὶ δὲ τὰ τέλη τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς ἔφθασαν ἐνταῦθα τὰ τοῦ πάπα κάτεργα τέσσαρα . . . μετὰ δὲ τῶν κατέργων τούτων ἦλθε καὶ ὁ . . . δεσπότης . . . Κωνσταντῖνος ἐκ τῆς Πελοποννήσου . . . εἰ δέ τινες καὶ ἐκ τῶν ἀπαισιῶν οἰωνῶν περὶ τῶν μελλόντων μαντεύονται, ἔξῃν ἂν αὐτοῖς καὶ περὶ τούτου προκειμένου στοχάζεσθαι, ἅμα γὰρ τῷ στήναι τὰς τριήρεις ἐν τῷ λιμένι καὶ χαλᾶν τὰ πρυμνήσια, εὐθὺς σεισμός ἐγένετο μέγας . . .* (zur Chronologie der Ereignisse vgl. J. Gill, *The Council of Florence*, Cambridge 1959, S. 79 ff.). Die Nachricht ist möglicherweise rein tendenziös und beabsichtigt vielleicht nur dem Erweis des göttlichen Zornes über die Gefährdung der Orthodoxie durch die Unionsverhandlungen zu dienen.

Der gleiche Literat benennt für den 27. November desselben Jahres 1437, den Tag der Abreise der östlichen Konzilsteilnehmer der Synode von Ferrara-Florenz in den Westen, einen weiteren (vorgeblichen) Erdstoß zu Konstantinopel IV, 1: 67, 16 sqq. ed. Cr.: *Προθεσμία τοίνυν ἐτάχθη ἡμέρα κυριακή, ἣτις καὶ κδ' τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς ἦν τῆς πρώτης νεμήσεως τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τετρακοστοῦ ἔκτου ἔτους, καθ' ἣν καὶ ἡ καπιτανικὴ τριήρης προσωρμίσθη ἐν τοῖς Εὐγενίου τὸν πατριάρχη ἐκδεχομένη· ἐν ταύτῃ γοῦν τῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ ἄριστον συνήλθομεν . . . πρὸς τὸν πατριάρχη . . . καὶ περὶ τετάρτην ὥραν εἰσῆλθε . . . ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἴδιον κάτεργον· καὶ εὐθὺς πάλιν σεισμός μέγας ἐγένετο . . .*

Ebenderselbe Schriftsteller erlebte zufolge seiner Konzilsmemoiren auf der Seereise nach Venedig auf der Höhe von Madytos und nahe der Insel Tenedos ein Beben, vgl. ed. Cr. IV, 3: 69, 45 sqq.: *ὥς δὲ εἰς τὴν Μάδυτον ἐφθάσαμεν, παρεκρούσατο ὁ βασιλεὺς τὴν συμβουλὴν τῶν εἰπόντων ἀπελθεῖν εἰς τὴν Τένεδον· ἦν γὰρ καὶ ὁ καιρὸς εὐφορος καὶ τὸ ἔξῃς τῆς ἡμέρας ἱκανὸν πρὸς τὸ φθάσαι. ὁ δὲ ἔσθη ἐν τῇ Μάδύτῳ, καὶ μετ' ὀλίγον σεισμός αὖθις ἐγένετο μέγας, ὥς καὶ ἐν τῷ κατέργῳ ἀριδῆλως γνωρισθῆναι πᾶσιν*

ἡμῖν . . . Der Zeitpunkt läßt sich mit dem 28. November (vgl. die letzte voraufgehende präzise Zeitangabe, 27. November⁴ IV, 1: 67, 43 sq. ed. Cr., und zur Differenz im weiteren IV, 2: 69, 2 ed. Cr.: *τὴν μὲν οὖν πρώτην ἡμέραν*) annähernd sicher bestimmen. Beide letztgenannten Zeugnisse des öfter zitierten Konzilsteilnehmers sind wie seine weiter oben ausgeschriebene Nachricht zum September 1437 unter Umständen tendenziös und daher mit Vorsicht aufzunehmen.

Das bei Grumel, a. a. O., S. 481 auf den Februar 1438 angesetzte Erdgrollen läßt sich bei genauerer Überprüfung der von Sp. Lampros, *Ἐνθυμήσεων . . . συλλογὴ πρώτη* . . ., S. 157, Nr. 116 gebotenen Notiz aus Cod. Angel. B. 3. 11, fol. 140^v: *Ἔτος ζς̄ (corr. ζδ̄) σαρακοστὸ ἕκτο μνημὴ Φεβρουαριοῦ ἡς τας β̄ ἐγένετο (corr. ἐγένετο) σησμός φοβερός* . . . und bei Vergleich mit der parallelen Tagesangabe in der voraufgehenden Nr. 115, S. 157, lin. 2 sq.: *εἰς τὰς γ' τοῦ Ἰαννουαρίου (= 3. Januar!) ἐξέβη ὁ πατριάρχης* . . . näherhin auf den 2. (*ἡς τας β'*) Februar 1438 fixieren.

Für Juli/August 1444 belegen die venezianischen Senato Mar, reg. 2, fol. 27^v/28^r eine schwere Katastrophe längs der gesamten dalmatinischen und griechischen Küste, wobei offensichtlich namentlich Lepanto zu Schaden kam, vgl. F. Thiriet, *Régestes des délibérations du sénat de Venise concernant la Romanie*, tome 3: 1431 – 1463 (= Documents et recherches sur l'économie des pays Byzantins, Islamiques et Slaves et leurs relations commerciales au Moyen Âge, 4), Paris 1961, n. 2662: III, S. 116 (die Beratungen des venezianischen Senats über die erforderlichen Hilfeleistungen datieren vom 28. August 1444).

Da der Erdbebenkatalog Grumels erst mit dem Jahre 1457 schließt und auch die einstmals byzantinischen Gebiete im Westen wie im Vorderen Orient berücksichtigt, darf hier endlich noch ein Erdstoß aufgeführt werden, der sich nach dem Berichte der Annales de Raimo (Istoria Napolitana) ed. L. A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, Vol. XXIII, Milano 1733, col. 232 B am 4. Dezember 1456 zu Neapel und in weiten Landstrichen Unteritaliens ereignete, vgl. a. a. O., lin. 17 sqq.: *Anno 1456 . . . à 4. di Dicembre ad ore 11. fu terribilissimo terremoto, e furo guaste la maggior parte delle case di Napoli, e foro disfatte Benevento, Ariano, Apice, Padula, Tocco, Solmone, et assai altre terre del Reame.*

ERGEBNIS

<i>Übersicht Grumels:</i>	<i>Ergänzungen und Berichtigungen:</i>
1222 Zypern	11. Mai 1222 Zypern
	12. Mai 1227 Zypern
1231 Rom	
1236/37 Ezencan	
	16. September 1237 Konstantinopel
1254/55 Ezencan	
1261/62 Syrien	
1. Juni 1266 unbekannten Orts	
1269 Armenien	
1273 Dyrrhachion	
1275/76 kilikisches Armenien	
24. April 1279 Venedig, Italien	
1281/82 Ezencan	
1287/88 Ezencan	
1. Juni – 17. Juli 1296 Konstantinopel, Kleinasien	
30. November 1298 Rieti	
1302/03 Syrien, Ägypten	
7. August 1303 Kreta, Rhodos, Zypern	
1323 oder Anfang 1324 Konstantinopel	
	17. Januar 1332 Konstantinopel
11. Februar 1332 Konstantinopel	
1341 Chora (Thrakien)	
11. – 23. Oktober 1343 Konstantinopel	
2. März 1354 Konstantinopel	und Kalliupolis
Frühjahr 1355 thrakische Küste	
1355/56 Ezencan	
8. Dezember 1374 Ezencan	
	6. August 1383 Lesbos
20. März 1389 Chios	
	15. August 1391 Konstantinopel
	13. April 1392 Zypern

*Übersicht Grumels:**Ergänzungen und Berichtigungen:*

	November 1395 Zypern
	29. April 1397 Zypern
Januar 1400 unbekannten Orts	
	28. Juli 1402 Konstantinopel
	August 1417 Euboia (Negroponte)
14. Januar 1421 Argos	
13. April 1422 Morea	
13. oder 20. März 1430 Thessa- lonike	
	September 1437 Konstantinopel(?)
	24. November 1437 Konstantinopel(?)
	28. November 1437 Madytos(?)
Februar 1438 unbekannten Orts	2. Februar 1438
	Juli/August 1444 Dalmatien, Griechenland
Sommer 1454 Griechenland	
	4. Dezember 1456 Neapel, Unterita- lien
1457 Ezencan	

BESCHRÄNKUNG DER HÖHE DER „DOS“ IM POSTBYZANTINISCHEN RECHT

PAN. J. ZEPOS/ATHEN

I

In zahlreichen kanonischen Anordnungen der Patriarchen von Konstantinopel, die von M. Gedeon herausgegeben wurden¹ und vom Ende des 17. bis ungefähr Mitte des 19. Jahrhundert datieren, findet man eine ausdrückliche Beschränkung der Höhe der Mitgift mit genauer Abstufung nach der sozialen Stellung der Eltern, ihres Vermögens, der Zahl der männlichen und weiblichen Kinder und nach der Geburtsfolge wie Erst- oder Spätergeborene. Anlaß zu dieser Beschränkung der Mitgifthöhe, gab vor allem die verderbliche „schlechte Gewohnheit“ jener Zeit, der erstgeborenen Tochter eine übermäßig große Mitgift zu geben, mit der Folge sowohl der Benachteiligung der jüngeren Töchter bei ihrer Ausstattung, wie auch der Verschlechterung des finanziellen Status der Eltern.

Um dieser schlechten Gewohnheit entgegenzutreten enthalten die Anordnungen zwingende Vorschriften, sowohl hinsichtlich der Schätzung der Mitgift durch Personen, die vom Metropoliten bestimmt werden oder ihm bekannt sind, als auch hinsichtlich der Eintragung dieser Schätzung in die „Kodizes“ oder in die „Katasticha“ der Metropole. Zweck dieser Verordnungen war die Auferlegung eines gewissen Masses hinsichtlich der Höhe der Mitgift. Diese Bemühung um „Masshalten“ entsprach den christlichen Ideen, auf die sich diese Bestimmungen ausdrücklich beziehen.

Allerdings trifft es zu, daß in Anordnungen anderer Patriarchen diese Beschränkung wieder aufgehoben wurde und dies offensichtlich unter dem Druck der alten „schlechten Gewohnheit“, die erstgeborene Tochter übermäßig auszustatten. Die Zahl der aufhebenden Anordnungen ist jedoch geringer, als die der beschränkenden. Ohne Zweifel sind sie ein deutlicher Beweis des dauernden Kampfes in jenen Zeiten zwischen dem

¹ M. Γεδεών, *Κανονικαὶ Διατάξεις . . . τῶν ἀγιοτάτων πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως* usw., I–II (1888–1889).

Geltungstrieb der Eltern, die neben anderem, vor allem aber aus Gründen des Prestiges die Bürde einer übermäßigen Ausstattung der erstgeborenen Tochter auf sich nahmen, und andererseits einer gerechteren und gemäßigteren Auffassung von der Notwendigkeit jede Übertreibung zu vermeiden und eine vernünftige Verteilung des Familienvermögens zu erreichen.

Der Inhalt dieser Anordnungen ist zweifellos von Interesse für die Sozialgeschichte der postbyzantinischen Epoche, besonders interessant ist sie aber auch für die Rechtsgeschichte, sowohl wegen der verfügten Beschränkung, aber auch wegen der „Katagraphe“ der Mitgift in den „Kodzies“ und den „Katasticha“ der Kirche.

II

Zahlreich sind die Anordnungen der Patriarchen mit den vorstehend erwähnten Bestimmungen über die Beschränkung der Mitgift. Eine Verordnung des Patriarchen von Konstantinopel Kallinikos aus dem Jahre 1700² schildert beredt die Übel, die aus der übermäßigen Ausstattung der ersten Tochter entstehen und bestimmt unter Androhung des „Aphorismus“ usw., daß die Personen mit einem Vermögen von 5000 Groschen und mehr, ihrer erstgeborenen Tochter als Mitgift ein bewegliches oder unbewegliches Vermögen von 2000 Groschen (neben dem Brautkleid) zu geben hätten, ihren übrigen Kindern je 40 Groschen von 100 Groschen ihres verbleibenden Vermögens (neben der Aussteuer) und daß die Schätzung durch vier vom Episkopos bestimmten oder ihm bekannten Schätzern erfolgen soll sowie die „Katagraphe“ in den „Kodzies“ der Metropole. Eine andere, lange und ins Einzelne gehende Anordnung des Patriarchen Neophytos, erschienen im Jahre 1736,³ beschreibt die Übel der übermäßigen Ausstattung und bestimmt das Maß der Mitgift nach Klassen; sie setzt drei Klassen von Mitgiftgebern fest, von denen die erste verpflichtet ist eine Mitgift von 5000 Groschen zu geben, die zweite 2.500 Groschen und die dritte 1.500 Groschen und die Besitzer geringerer Vermögen

² S. Γεδεών, op. cit. I, S. 70 ff., vgl. auch S. 67 ff. Im allgemeinen über die Beschränkung der Höhe der Dos s. Γεδεών, in „Εκκλησιαστική Ἀλήθεια“, VIII, S. 215, 224, 233. Weitere Literaturangaben s. bei Ν. Πανταζόπουλος, Ἐκκλησία καὶ Δίκαιον εἰς τὴν χειρσόνησον τοῦ Αἵμου ἐπὶ Τουρκοκρατίας, in „Μνημόσυνον Π. Βιζουκίδου“ (Thessalonike, 1960–1963), S. 683 ff., insb. S. 726 ff.

³ S. Γεδεών, op. cit., II, S. 78 ff. und 437 ff., vgl. auch S. 446 ff. (J. 1737) und I, S. 218.

jedoch nach ihren Kräften. Dem Prinzip der Einteilung der Mitgiftgeber in Klassen folgen generell auch die „*Οροι καὶ κανόνες*“ des Patriarchen von Konstantinopel Samuel I. Hantzeris (des Jahres 1767)⁴ bezüglich der Mitgift; hier werden die Mitgiftgeber in neun Klassen geteilt; dabei wird die Höhe der Mitgift bei der obersten Klasse auf sechs „Punggien“, für die unterste auf 50 Groschen festgesetzt. Andere, spätere Patriarchen-Anordnungen, bestätigen die Geltung bestehender diesbezüglicher Dekrete oder verfügen neue Beschränkungen: dies stets mit dem Ziel die schädlichen Folgen einer übermäßigen Mitgiftgebung abzuwenden. Beispiele dafür sind die Anordnungen der Patriarchen Jeremias und Kyrillos des Jahres 1810 und 1813⁵ und die beiden Erlasse des Patriarchen Agathangelos (1827). Das erstere dieser Dekrete ist ausführlich und äußerst interessant; es enthält eine Einteilung in sechs Klassen, bestimmt, dass die Mitgift stets geschätzt werden müsse, schreibt die Art der Schätzung vor, sowie die „Katagraphe“ in die betreffenden Kodizes; weiter werden die Hochzeitsgeschenke festgesetzt und endgültig das „*τράχωμα*“⁶ abgeschafft. Überaus wichtig ist ferner das Dekret des Patriarchen Gregorios (1830) wegen der Bestimmung über die Teilung des elterlichen Vermögens.⁷ Anzuführen wäre auch das Dekret des Patriarchen Germanos (1844), dem verschiedene andere Patriarchen-Dekrete folgten.⁸

Diesen Anordnungen stehen jedoch auch solche gegenüber, die trotz prinzipieller Anerkennung der Richtigkeit und der Zweckmäßigkeit der Mitgiftbegrenzung die Meinung zum Ausdruck bringen, daß die Praxis gezeigt habe, daß es unmöglich sei diese schlechte Gewohnheit auszurotten und die daher den Mitgiftgebern volle Freiheit gewähren, um sie dadurch von der Last der angedrohten „Aphorismen“ der Kirche zu bewahren. Derartige Dekrete sind die des Patriarchen Neophytos (1737) und Gregorios V. (1798).⁹ Diese Dekrete sind deshalb besonders interessant, da sie die offizielle Auffassung bestätigen, daß die Ausstattung keinerlei Beschränkung unterworfen werden sollte, selbst wenn die übermäßige Mitgiftgebung unerwünschte Folgen hätte.

⁴ S. *Γεδεών*, op. cit. I, S. 257. ff.

⁵ S. *Γεδεών*, op. cit. II, S. 129 ff., 134 ff. und S. 145 ff.

⁶ S. *Γεδεών*, op. cit. I, S. 314 ff., 326 ff. Über das „*τράχωμα*“ (Schenkung der Braut dem Manne „propter nuptias“) s. *Φ. Κουκουλές, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, Bd. IV (1951), S. 85. Anm. 2, *Ν. Πανταζόπουλος*, loc. cit. S. 727 ff.

⁷ S. *Γεδεών*, op. cit., I, S. 328 ff.

⁸ S. *Γεδεών*, op. cit., I, S. 335 ff.

⁹ *Γεδεών*, op. cit. II, S. 444 ff. (Neophytos im J. 1737) und I, S. 305 ff. (Gregorios im J. 1798). Darüber s. auch *Πανταζόπουλος*, loc. cit. S. 731 ff.

III

Bei der Betrachtung der angeführten Anordnungen zeigt sich die Vielfalt der durch sie auftauchenden Probleme bei der Durchführung des Mitgiftrechtes in der postbyzantinischen Epoche, die im „Klima“ der ökumenischen Patriarchen steht. Probleme, die vielfach neue Aspekte bei Betrachtung unter dem Prisma der Patriarchen – Dekrete erhalten, sind vor allem: Pflicht zur Konstitution einer Mitgift, Beziehung der Mitgift zu den verschiedenen Formen der vorehelichen Schenkung, Zuständigkeit der Kirche für Familienbeziehungen usw. Es ist natürlich unmöglich, in dieser kleinen Studie alle diese Probleme zu behandeln. Wir müssen uns daher mit einigen Bemerkungen über das Thema „Katagraphe“ der Mitgiftverträge, Schätzung der Mitgift in den Kodizes der Kirche und Beschränkung der Höhe der Mitgift begnügen.

Die „Katagraphe“ der Mitgiftverträge und die Schätzung der Mitgift in den Kirchen-Kodizes, wie sie die angeführten Dekrete bestimmen, ist ein Phänomen, auf das wir häufig in der postbyzantinischen Periode stoßen. So finden wir eine derartige „Katagraphe“ von Mitgiftverträgen, aber auch anderer Verträge, besonders Kaufverträgen von Immobilien auf vielen griechischen Inseln und dem griechischen Festland, weiter im „Syntagmation Nomikon“ des Alexander Ypsilantis erschienen i. Jhr. 1780 in Bukarest, das eingehende diesbezügliche Vorschriften enthält.¹⁰ Wir müßten daher annehmen, daß eine derartige „Katagraphe“, der wichtigsten Verträge in die Kirchenbücher als Überbleibsel alter hellenistischer Auffassungen (Anagraphe, Katagraphe) vielleicht in Verbindung steht auch mit den byzantinischen Steuerkodizes, den Praktika und Katasticha. Wahrscheinlicher aber hat die Katagraphe der wichtigsten Verträge in die Kirchenbücher in der postbyzantinischen Epoche ihren Ursprung eher in der Wahrung und Mehrung einer umfassenden richterlichen und gesetzgebenden Jurisdiktion der Kirchenbehörden unter der Türkenherrschaft. Beispiele dafür sind nicht nur die Institutionen des Familien- und Erbrechtes, sondern auch die Institutionen des Privatrechts des Geschäftsverkehrs.¹¹

¹⁰ S. Π. Ζέπος, *Συνταγματίων Νομικόν Ἀλεξ. Ὑψηλάντη* usw. (1936), XIX. α. ff., XV. στ.; XXXII. ιβ; XXXV. β' (S. 77 Anm. 2 ff. und S. 184 ff., 173, 216, 221 ff.) = *Pravilniceasca Condica*, 1780 (Ed. Acad. R.P. Romine, 1957), S. 93 ff., 79 ff., 136, 145. Vgl. auch „*Νομικόν*“ *Θεοφίλου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων* (1788), ed. Δ. Γκίνης (Thessalonike, 1960), Δ'. 1, S. 93. Weitere Verweisungen und Literaturangaben s. in meiner Studie über die „*παράδοσις δι' ἐγγράφου*“ im byzantinischen und postbyzantinischen Recht, in *Τόμος ἐπὶ τῇ 600 ἐτηρίδι τοῦ Ἀρμενοπούλου* (Thessalonike, 1952), S. 235, Anm. 109.

¹¹ Über das postbyzantinische Recht s. Π. Ζέπος, loc. cit. in der vorigen Anmerkung.

Dagegen aber muß die Beschränkung der Höhe der Mitgift in den vorerwähnten Patriarchen-Dekreten eher christlichen Auffassungen und dem Einfluß sittlicher Ideen auf die Institution der Mitgift zugeschrieben werden, in einer Epoche, in der die Kirche, nunmehr gelöst von der römischen Überlieferung und den auf sie folgenden byzantinischen Kaisern, die volle Freiheit der Initiative ihrer Handlungen gefunden hatte.

Wie bekannt, hat das offizielle römisch-byzantinische Recht niemals eine Beschränkung der Mitgift der Höhe nach gekannt. In der Novelle 22 des Kaisers Justinian (cap. 18) wird eine „μεγίστη ἐπίπαν προίξ“ von 1000 Pfund Gold angeführt; wie aber dazu Zachariae von Lingenthal richtig bemerkt, spricht der Kaiser von der höchsten Mitgift als „ἐπίπαν“, d.h. einer üblichen, ohne eine Beschränkung der Höhe zu verfügen.¹² So läßt schließlich das byzantinische Recht den Parteien volle Freiheit bei der Festsetzung der Höhe der Mitgift.

Unabhängig davon lohnt es sich vielleicht, darauf hinzuweisen, daß im Gegensatz dazu das alte griechische Recht eine Beschränkung des Mitgiftbetrages kennt. Tatsächlich, wenigstens in dessen Frühzeit scheint eine Tendenz erkennbar, die Mitgift unter Ausschluss der Immobilien nur auf Barbeträge oder Schmuck und Bekleidung zu beschränken. Die Übertragung des Eigentums an die männlichen Erben sollte nur durch den Tod des Erblassers erfolgen. Diese allgemeine Auffassung läßt sich vielfach quellenmäßig belegen. Sie herrschte im alten Sparta, wahrscheinlich in der Gesetzgebung von Solon in Athen, in Marseilles, in Gortys usw.¹³ Diese Gedankengänge von der Ablehnung einer großen Mitgift spiegeln

Vgl. auch Πανταζόπουλος, loc. cit. über die kirchliche Jurisdiktion. Über die Kataster im byzantinischen Recht s. insb. die Arbeiten von Fr. Dölger, Beiträge zur byzant. Finanzverwaltung besonders des X. und XI. Jhs. (1927), Aus den Schatzkammern des Heiligen-Berges (Textband, 1948), Nr. 25, S. 72 Nr. 39, S. 115, auch S. 152 ff. und Nr. 65, S. 183., Nr. 66/79, S. 185, G. Ostrogorsky, Die ländliche Steuergemeinde des byzant. Reiches im 10 Jh., Vierteljahrschr. für Sozial- und Wirtschaftsgesch., 20 (1927), J. Karayannopoulos, Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates (1958), N. G. Svoronos, Recherches sur le cadastre byzantin et la fiscalité aux XI^e et XII^e siècles: le cadastre de Thèbes (1959, dazu Byz. Zeits. 56, 1963, S. 361 ff.).

¹² S. Zachariae von Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts (3. Aufl., 1892), S. 87 mit weiteren Belegen. Vgl. auch „Νομικόν“ Θεοφίλου, usw., 1788, Α' 84 (ed. Α. Γκίνη 1960, S. 103).

¹³ S. Plutarch, Solon XX. 8, Strabo, IV. 1. 5 i.f., Gesetz von Gortyn, IV. 51, V. 1 ff. (s. Fr. Bücheler und E. Zitelmann, Das Recht von Gortyn. 1885, S. 116, Anm. 37 ff.) u.a. Vgl. Γ. Σιμωνέτος, in „Τόμος 600 ετηρίδος Ἀρμενοπούλου“ (Thessalonike, 1952) S. 564, Anm. 32 ff. Weitere Belege s. nun bei D. Asheri, Laws of Inheritance, Distribution of Land and Political Constitutions in Ancient Greece, in „Historia“ XII (1963), S. 1 ff. insb. S. 14 ff.

sich auch in den Ideen, die Plato und Aristoteles in diesem Zusammenhang formuliert haben.¹⁴ Trotzdem aber die Abneigung gegen eine übermäßige Mitgift allgemein gewesen zu sein scheint, hat sie sich in der Praxis nicht durchsetzen können, denn wir finden in den klassischen Zeiten riesenhafte Mitgiften, deren Wert in Talenten berechnet wird und die außer beweglichen Gütern auch Immobilien, also Grundstücke und Häuser umfassen.¹⁵ Das alte Recht ist sich auch hierin treu geblieben: ursprünglich geleitet von sittlichen Grundsätzen, also von der Beschränkung der Mitgift der Höhe nach, unterliegt es schließlich den materialistischen Auffassungen von der Nichtbeschränkung der Mitgifthöhe. Die menschliche Selbstsucht und der menschliche Geltungstrieb hat auch in diesem Recht über eine sittliche Regelung gesiegt, — ein häufiger Fall in der Geschichte der verschiedenen Institutionen des Rechts.

IV

Angesichts des Materials, das uns das alte griechische Recht liefert, ist man stark versucht die Anordnungen der Patriarchen seit dem 17. Jahrhundert hinsichtlich der Beschränkung der Höhe der Mitgift als Fortsetzung der entsprechenden altgriechischen Auffassungen zu erklären. Ich wage es jedoch nicht, mich für die Richtigkeit dieser Vermutung zu verbürgen, besonders da die Anhaltspunkte zu gering sind für die Annahme, daß trotz der Bestimmungen im offiziellen römisch-byzantinischen Recht, seit der Antike die Auffassungen der alten Griechen von der Beschränkung der Mitgift latent weiterlebten, und in den Patriarchen — Dekreten zu neuem Leben erwachten.

Einer solchen Vermutung mangelt wenigstens bis heute der Beweis. Trotzdem wage ich zu glauben, daß die von der griechischen Bildung tief durchdrungenen Patriarchen von Konstantinopel bei Abfassung ihrer Dekrete über die Beschränkung der Höhe der Mitgift sich von sittlichen Wertmaßstäben leiten ließen, die der altgriechischen und der christlichen Weltanschauung gemeinsam waren. Eine Begrenzung der Mitgift ist notwendig, sagt graezisierend der Patriarch Kallinikos, denn „*πᾶν μέτρον ἄριστον, ὑπερβάσαι δ' ἐλεεινὰ*“¹⁶ und wie Neophytos in seinen Dekreten

¹⁴ Plato, Leg. V. 742 c, cp. VI, 774 c—d, Arist., Pol. 1270 A 26, vgl. W. Erdmann, Die Ehe im alten Griechenland (1934), S. 224, mit weiteren Verweisungen.

¹⁵ Vgl. Asheri, loc. cit., insb. auch H. J. Wolff, v. *ποίξ*, in Paulys—Wissowa, Realencyclopädie, XXIII. 1 (= XLV. Halbband, 1957), col. 134 ff, insb. 139 ff.

¹⁶ Vgl. oben Anm. 2

betont, folgere sie auch aus der apostolischen Lehre des „μέτρον καὶ κανὼν“.¹⁷ Daher erscheint es nicht zu gewagt zu behaupten, daß die in gleicher Richtung strebenden altgriechischen und christlichen Moralbegriffe den angeführten Patriarchaldekreten zugrunde liegen. So erklärt sich vielleicht, daß über die Patriarchaldekrete hinaus der Gedanke von der Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit einer Beschränkung der Höhe der Mitgift dem „gesunden Rechtsempfinden des Volkes“ entsprungen sei, bei dem unwillkürlich altgriechische Auffassungen zum Durchbruch kommen, die im Verborgenen bis in die neueste Zeit lebendig blieben. Zeugnis für das Recht dieser Art haben wir zum Beispiel im „Θέσπισμα“ der Dörfer der Zagoria im Epirus (9. Mai 1832), in welchem die Bewohner gemeinsam das Maß der Mitgift festsetzten, die die Männer zu verlangen berechtigt sein sollten (eine Ausnahme bildet nur die Mitgift für Mädchen mit Körperschäden, für die keine Beschränkung festgesetzt wurde).¹⁸

Die sittlichen Vorstellungen, die dieses Recht durchzogen, haben vielleicht ihre Wurzel in den altgriechischen Moralauffassungen, die mit der christlichen Tugendlehre der Patriarchaldekrete, wie oben angeführt, zusammentreffen. So stehen wir vielleicht auch hier, bei dem Thema der Beschränkung der Höhe der Mitgift, vor dem Fall einer gemeinsamen Beeinflussung des Rechts durch griechische und christliche Vorstellung, dessen notwendige sittliche Regelung sie herbeiführten.

¹⁷ Vgl. oben Anm. 3

¹⁸ S. Π. Βιζουκίδης, 'Ηπειρωτικῶν θεσμῶν ἔρευνα, in „'Ηπειρωτικά χρονικά“ II (1927), S. 5 ff., darüber Zepos, Jus Graecoromanum, VIII (1931, Neudruck 1962) S. 467, Nr. 62 ff. (mit weiteren Belegen).

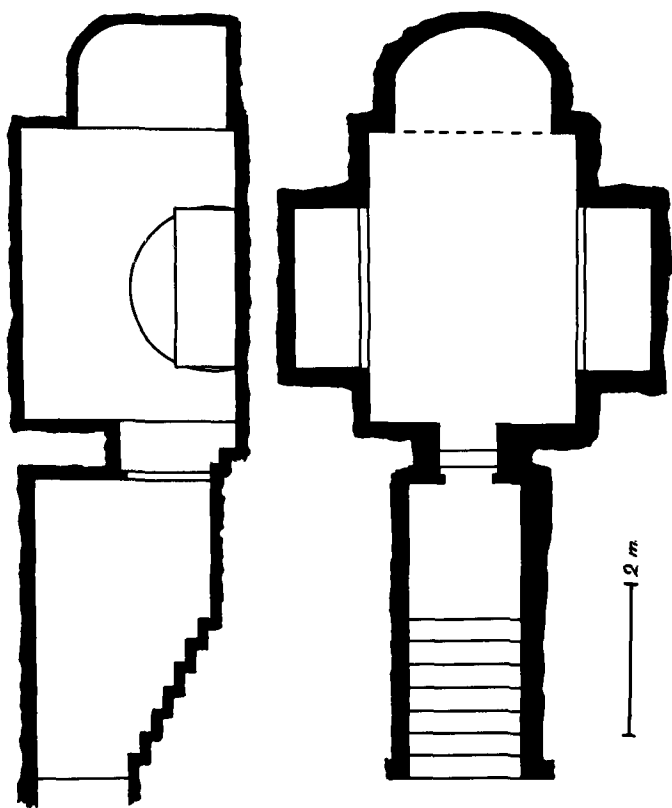


Fig. 1. Aghtz 3. Hypogée. Relevé Thoramanian.

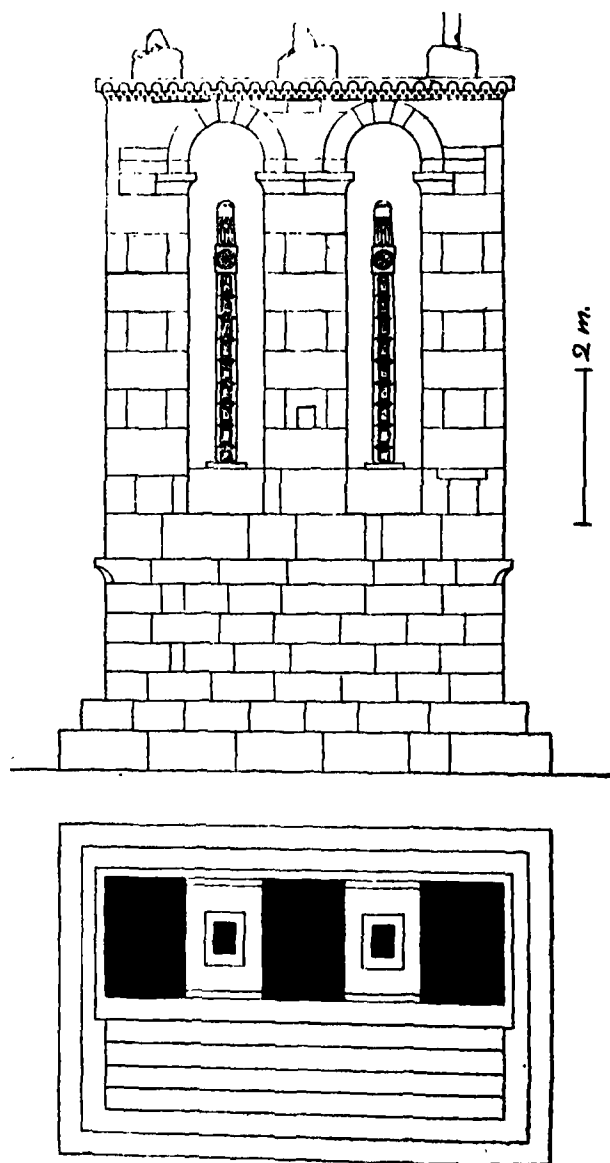


Fig. 6a. Odzoun. Monument funéraire. Plan et élévation. Relevé Grimm.

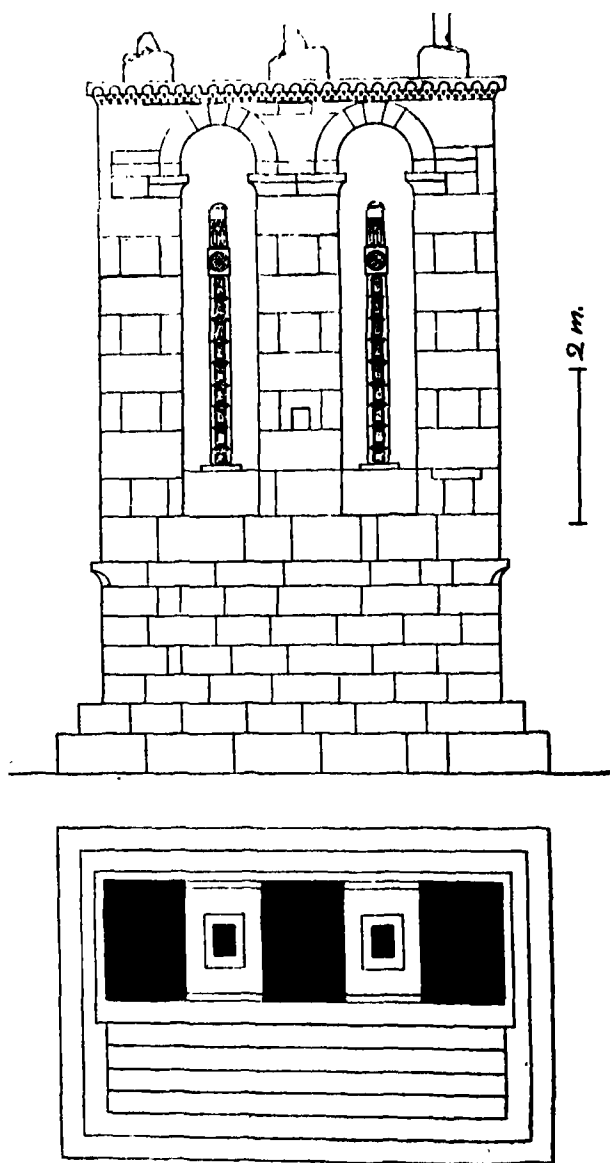


Fig. 6a. Odzoun. Monument funéraire. Plan et élévation. Relevé Grimm.

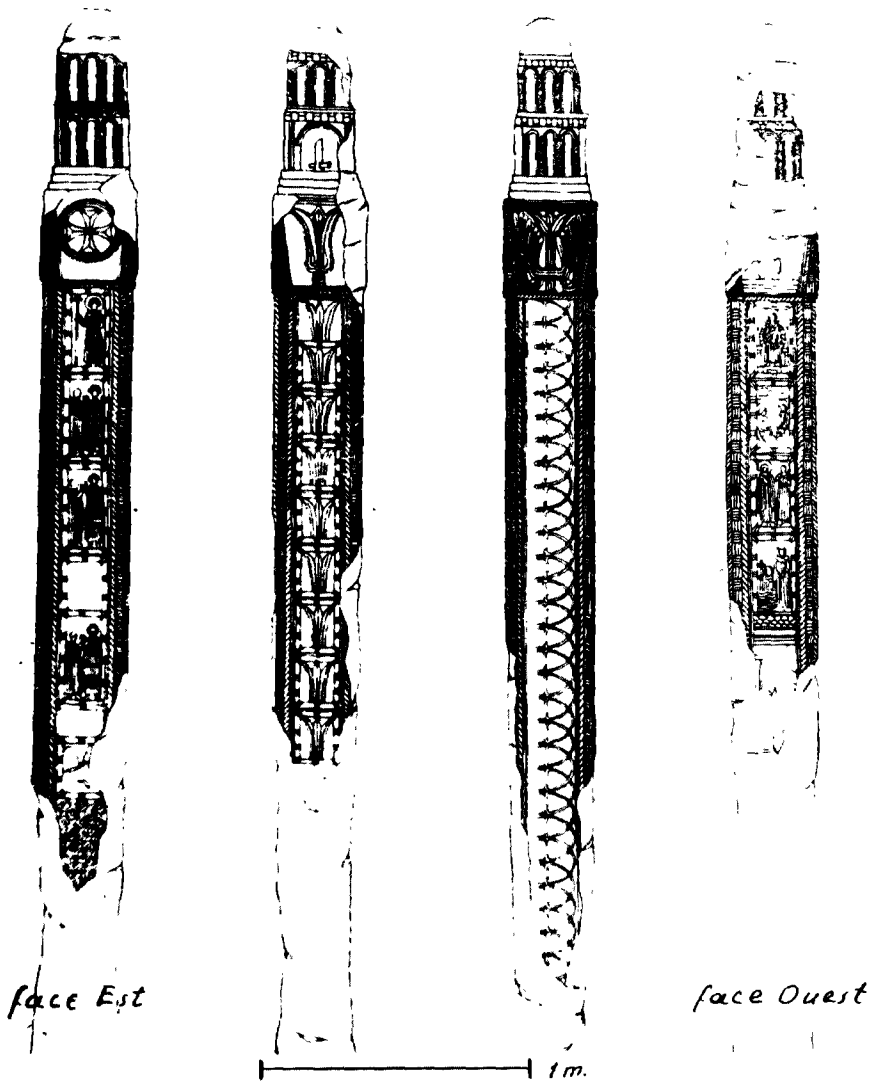


Fig. 6b. Odzoun. Monument funéraire. Stèle Nord.

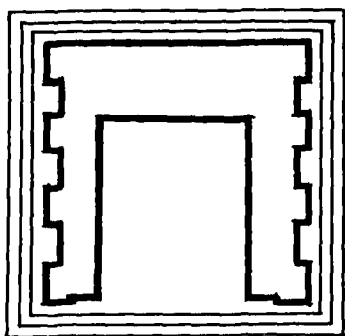


Fig. 6c. Odzoun. Monument funéraire. Plan du modèle d'édifice en haut de la stèle

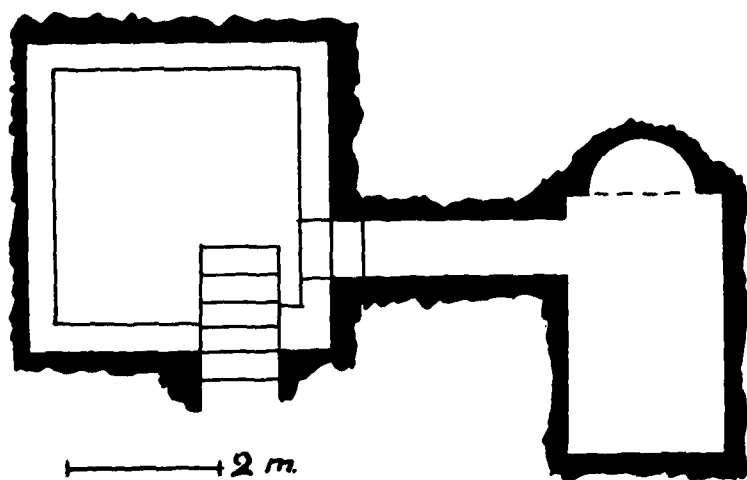


Fig. 8. Vagharchapat. Martyrium de Sainte Hripsimé. Crypte. Relevé Thoramanian.

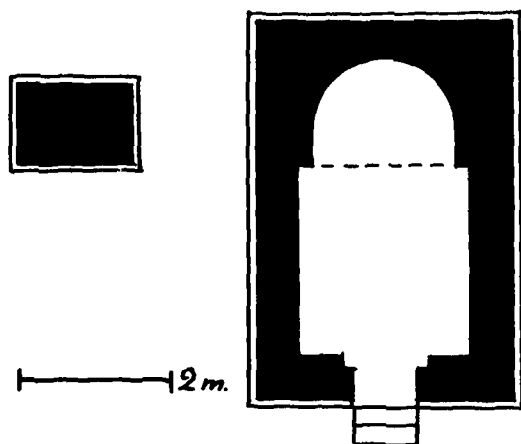


Fig. 9. Ochakan. Chapelle funéraire avec édicule. Relevé Thoramanian.

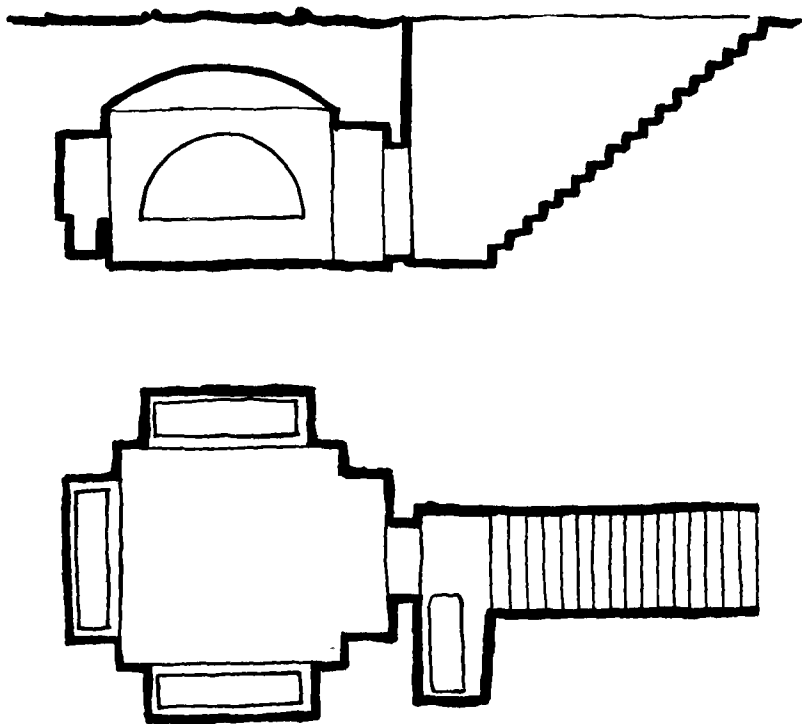


Fig. 12. Sokhani. Hypogée. D'après Lassus.

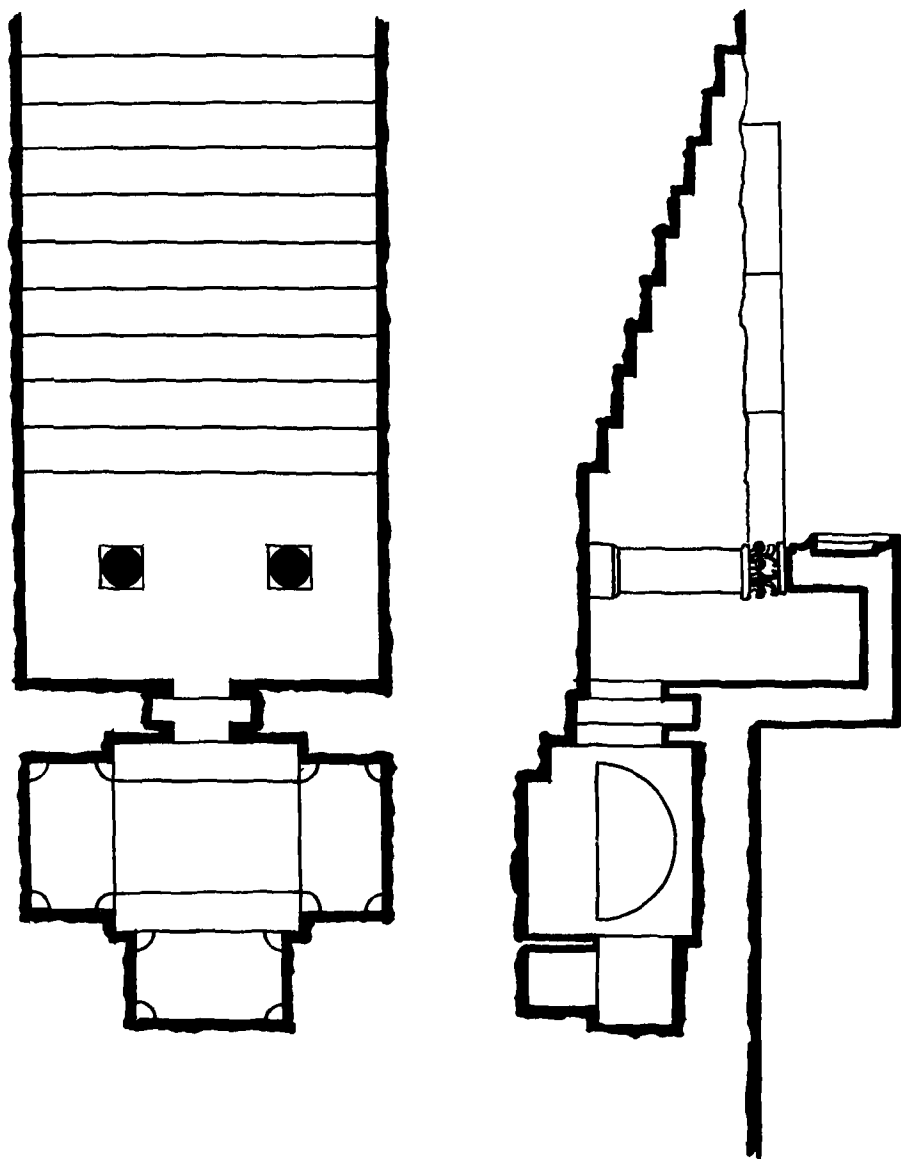


Fig. 13. Mijleyya. Hypogée. D'après de Vogüé.

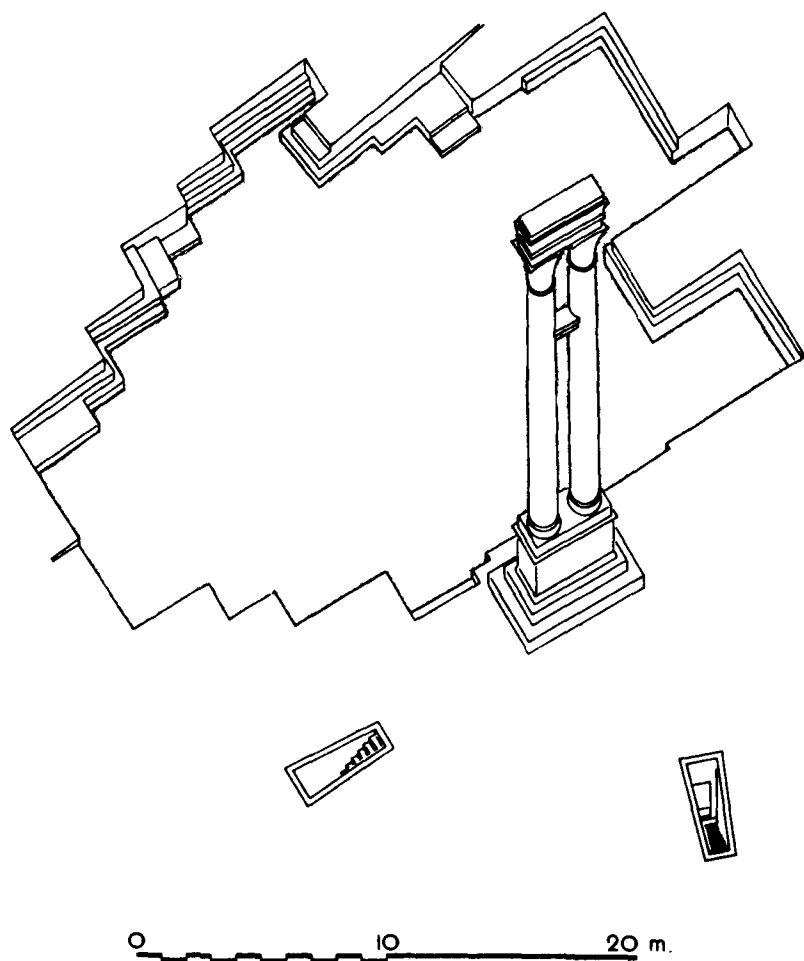


Fig. 14. Sermada. Monument funéraire et hypogées. D'après Tchalenko.

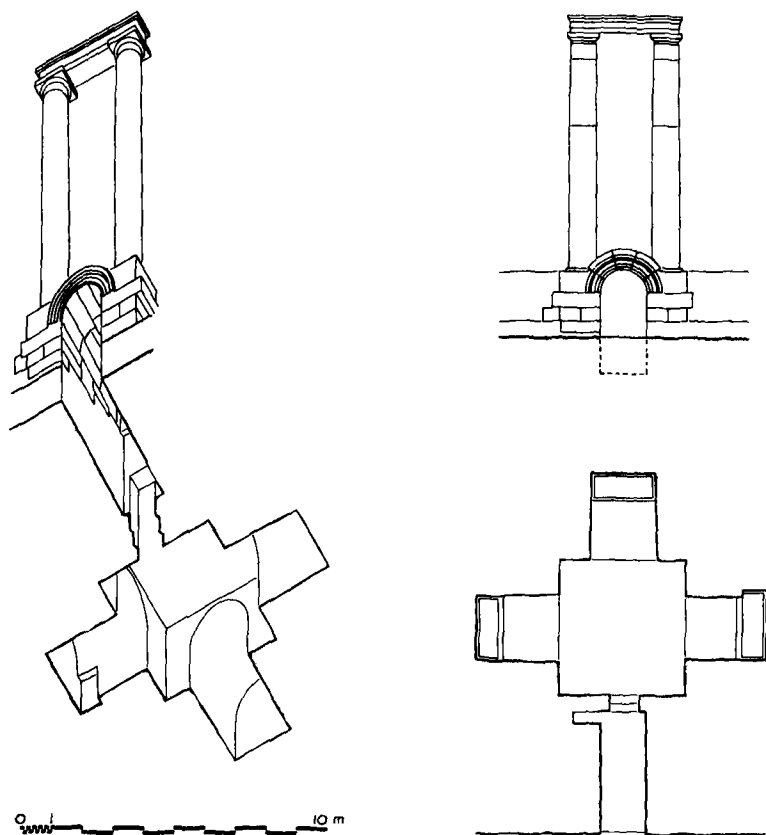


Fig. 15. Qatura. Monument funéraire et hypogée. D'après Tchalenko.

TAFEL XXV

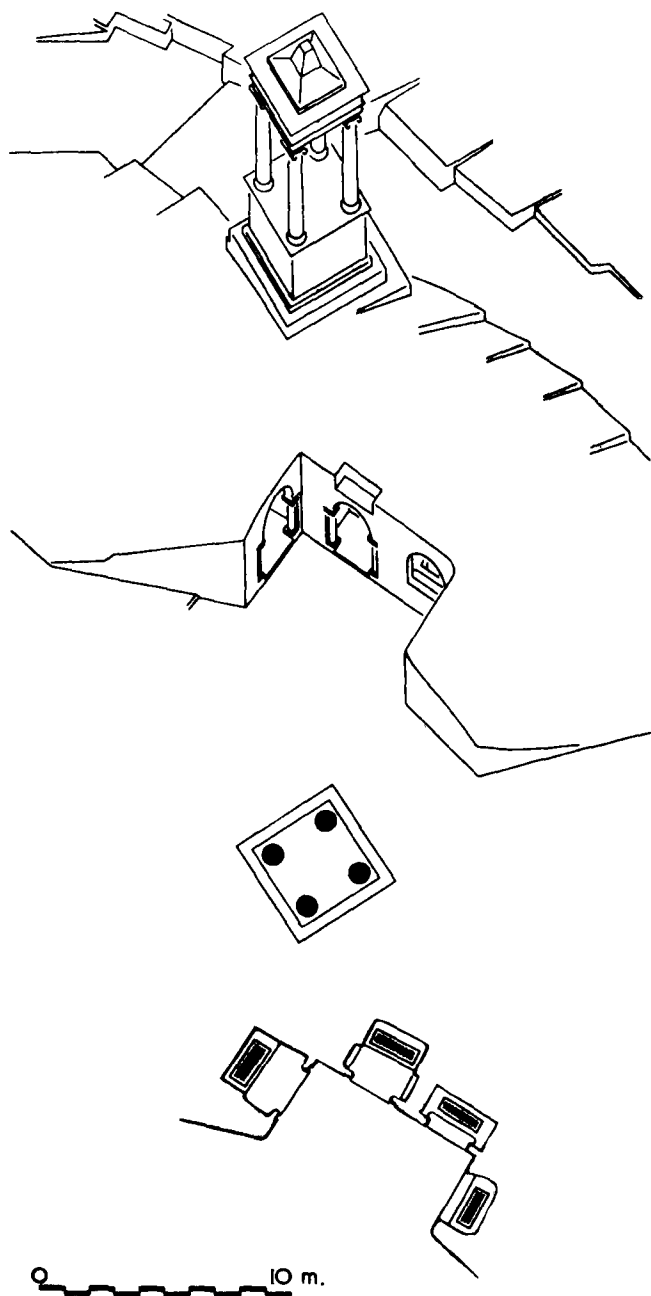


Fig. 16. Dana Nord. Monument funéraire et hypogée. D'après Tchalenko

Καὶ ἡμεῖς ἐν ῥέσει οὐκ ἐν
τῷ πλῑν. « αὐτοὶ ποταμοὶ
ῥέουσιν ἐν ὁσμήνῃ τε. ὁ πῑρὸν βαρὺ
μαστός καὶ μέγας ἐστίν· οὐκ



Ἰσραὴλ καὶ πρὸς ὅλην τὴν μετὰ ταῦτα σου
 πατριάν σου καὶ σὺ γὰρ μετὰ τοῦ ἀχλὺ
 ὡς τοῦ ὕδατος καὶ ὡς ἡ κοίτης καὶ ὡς
 ἡ μαρτυρία σου. ὁ δὲ ῥομφαίος φάριμας
 ἀχλὺς καὶ σπαστοῦς. ὁ δὲ ῥομφαίος
 βασιλεὺς καὶ τῆς ἀσθενοῦς σου
 μετὰ τὴν ἀχλὺ.

[illegible]



διήγησις ὡς ῥωμανοὶ τῆς τοῦ θαυμαστοῦ
 ἐκείνου τοῦ λεγόμενου βαλίσσαριου
 θαύματος παρέδωκαν. Ὁ αὐτοῦ ῥωμανοῦ
 ἀνδρὸς ἐδελύθη παρὰ μύθους καὶ ὠδύνῃ
 ἡ πόλις. ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν ῥωμαίων καὶ
 τῶν ἄλλων μερῶν τοῦ βασιλέως ἰουστίνου αὐτοῦ.
 μεγάλου αὐτοκράτορος. καὶ φόβου φόβον
 πρὸς εἰς τοὺς ῥωμαίους ὄψεσθαι. καὶ πα-
 ραπύτοις ἀρχαῖς ὁ φόβος οὐ κελύη.
 εἰς βασιλεῖς εἰς ἀρχοντας πλουσίους καὶ εἰς
 πύργους. χώρων καὶ κάστρων ἐχάλασαν
 αἰγλώστας τῶν ἁγίων. καὶ ἐκ τοῦ φόβου
 τοῦ πολλοῦ ἐχάσαν τὴν ἡμέραν. εἰπερὸν
 τῆς θαυμαστῆς φήμης ἀνδρὸς λεγόμενου βα-
 λίσσαριος ὁ νόμος τῆς δόξης τῶν ῥωμαίων.



Fig. 1. Vorladungssiegel des Königs Andreas I. von Ungarn (1046-1060)

TAFEL II



Fig. 2. Einghängtes Siegel des Königs Bela I. von Ungarn (1060-1063)

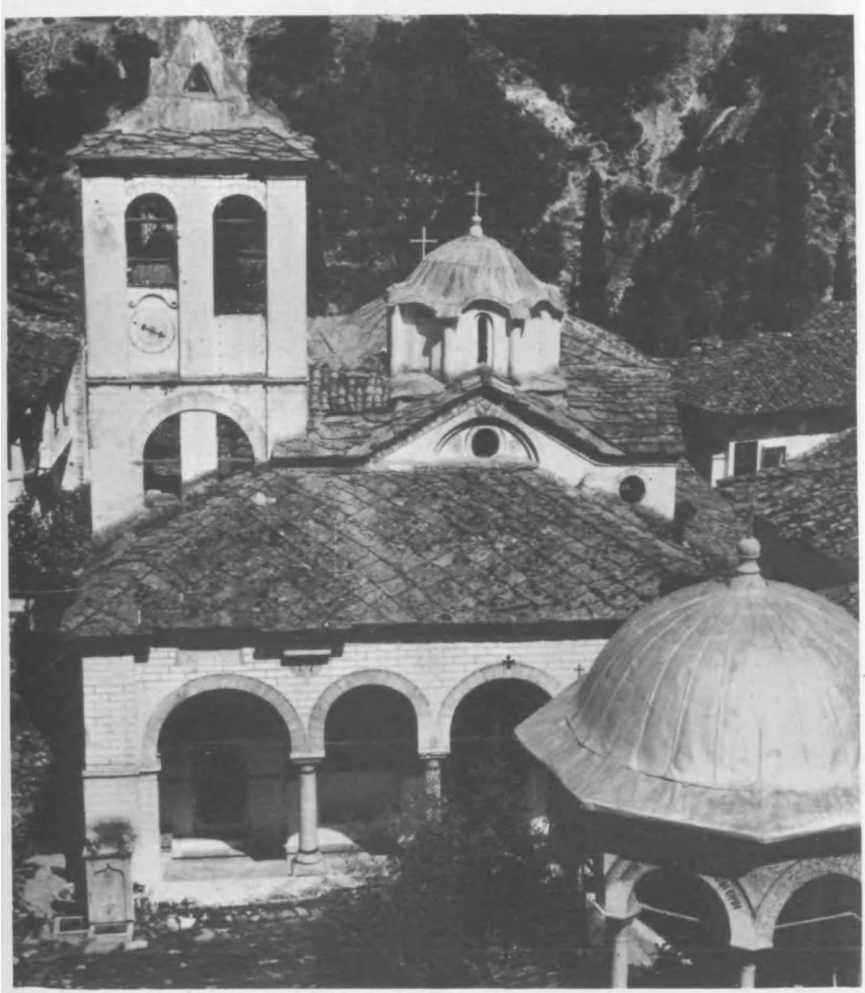


Abb. 1. Johannes-Prodromos-Kloster bei Serrai. Katholikon, Westfassade.

TAFEL IV

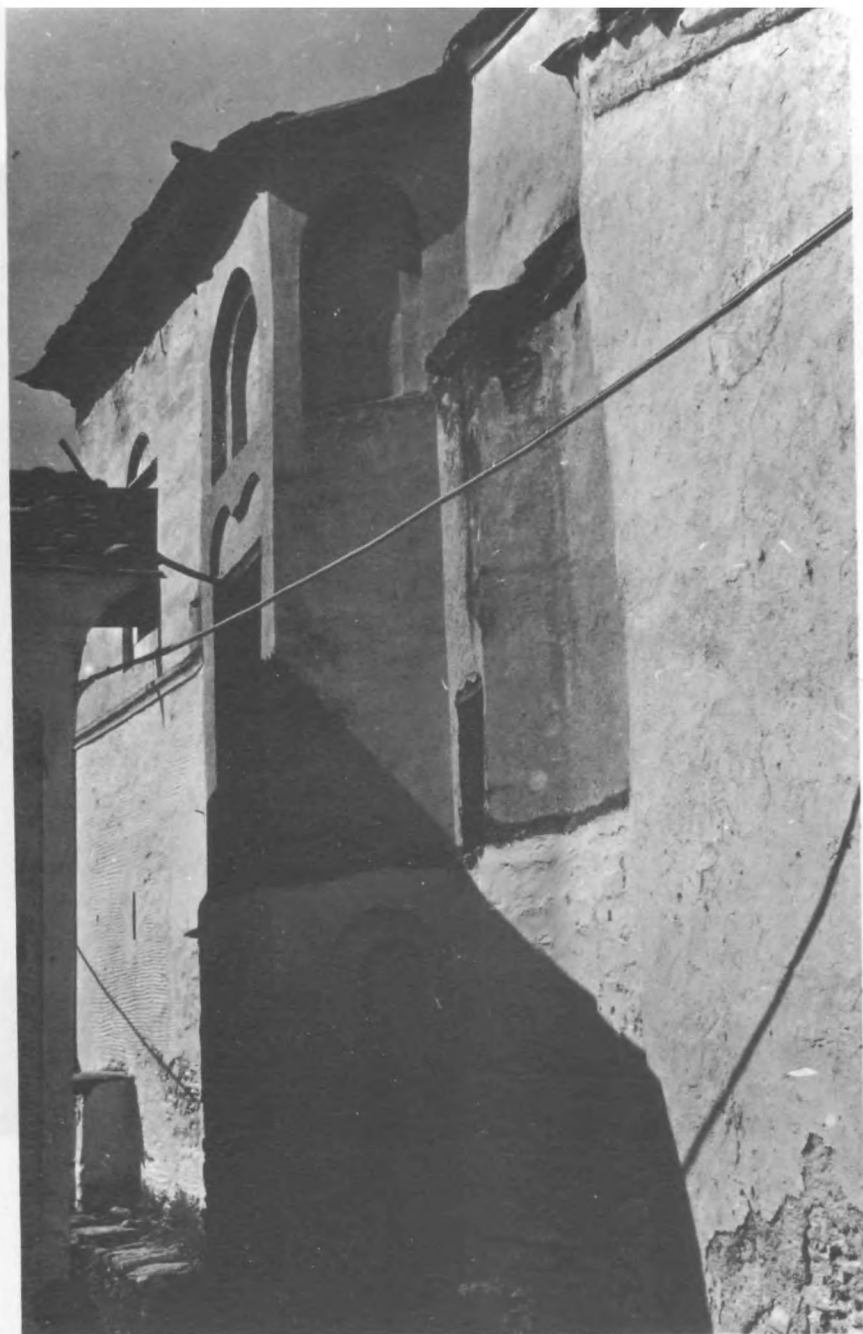


Abb. 2. Johannes-Prodromos-Kloster bei Serrai. Katholikon, Ostfassade von NO.

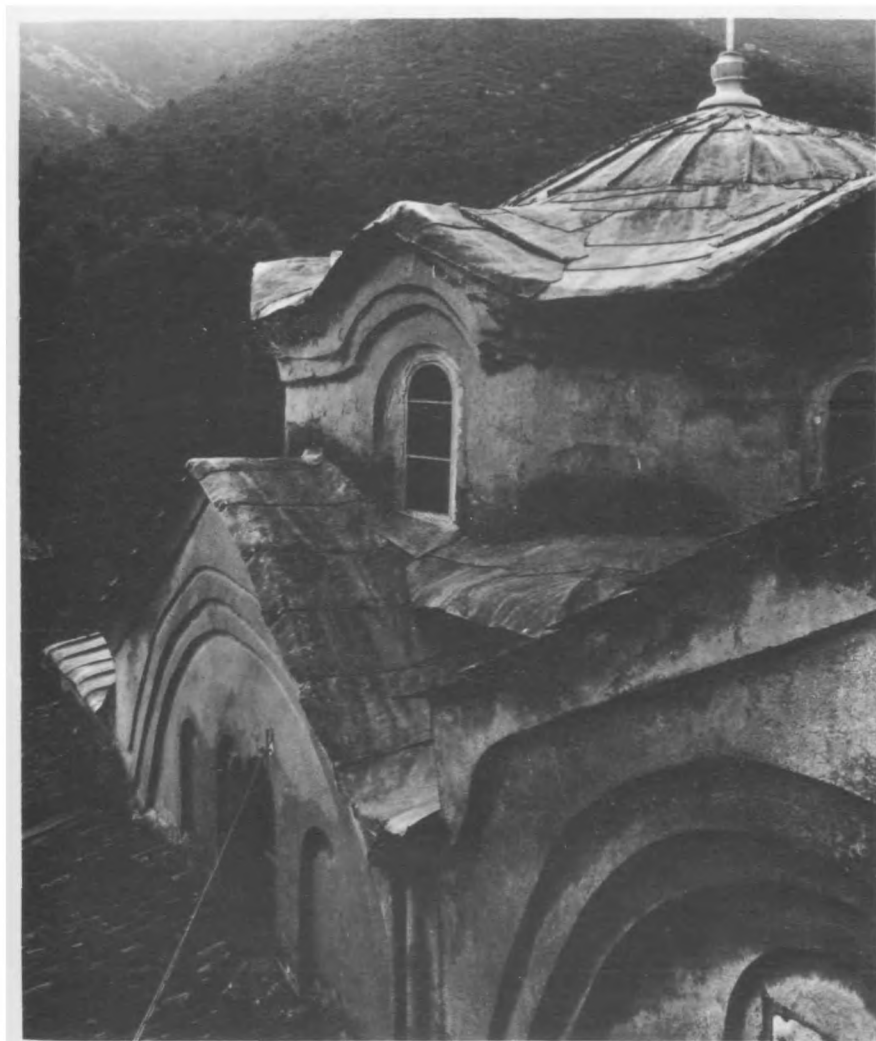


Abb. 3. Johannes-Prodromos-Kloster bei Serrai. Katholikon, Nordfassade des Kernbaus, von NW.

TAFEL VI



Abb. 4. Johannes-Prodromos-Kloster bei Serrai. Katholikon, Südfassade des Kernbaus, von SW.



Fig. 2a. Aghoudi. Monument funéraire. Vue de l'ensemble.

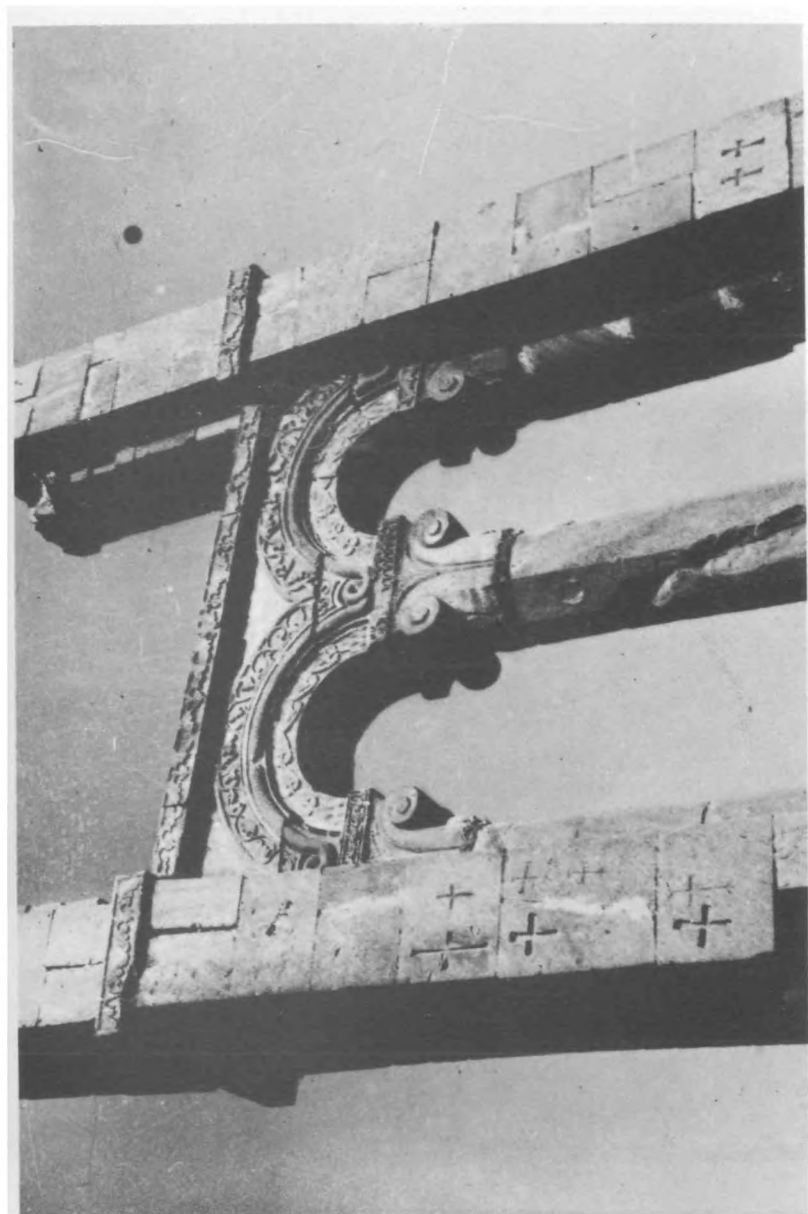


Fig. 2b. Aghoudi. Monument funéraire. Détail.



Fig. 3. Aghoudi. Monument funéraire. Vieille photographie avec l'arcade supérieure.

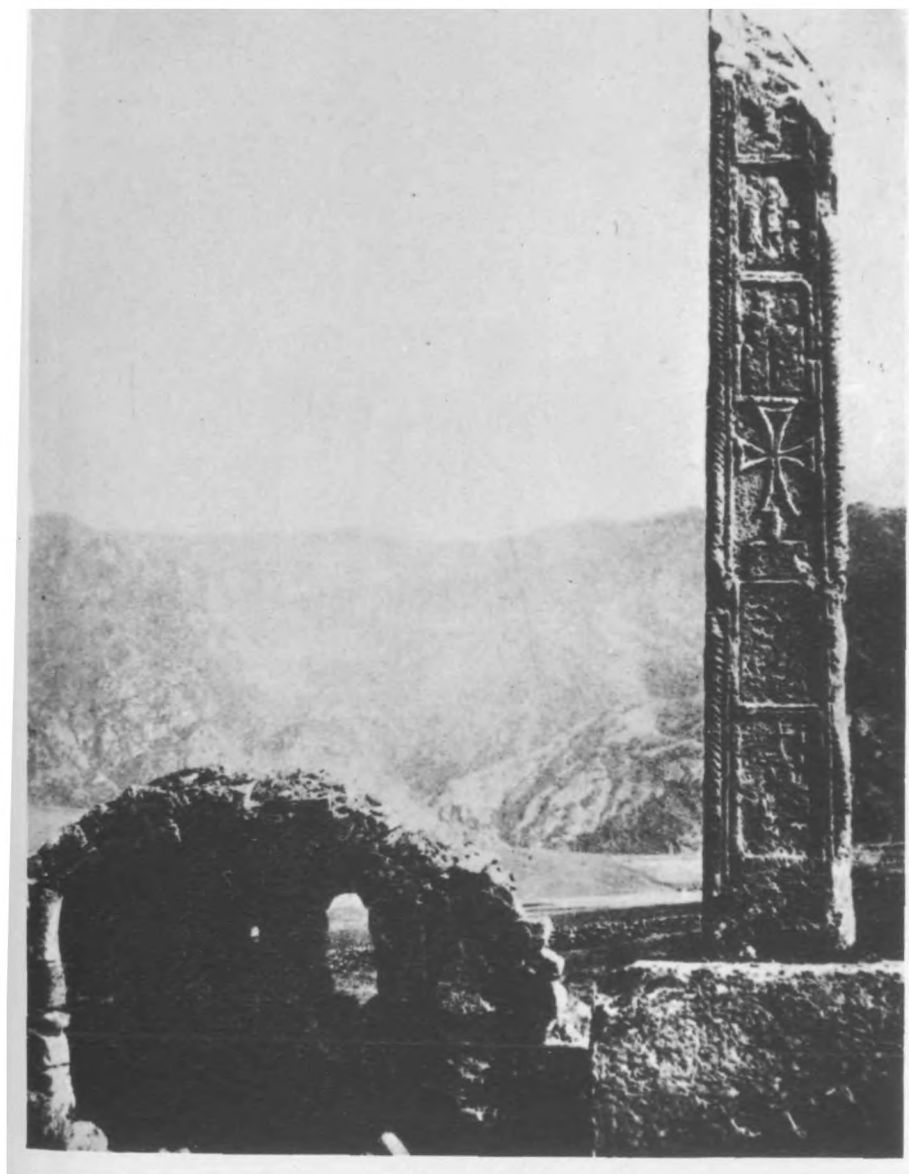


Fig. 4. Ardvi. Monument funéraire.

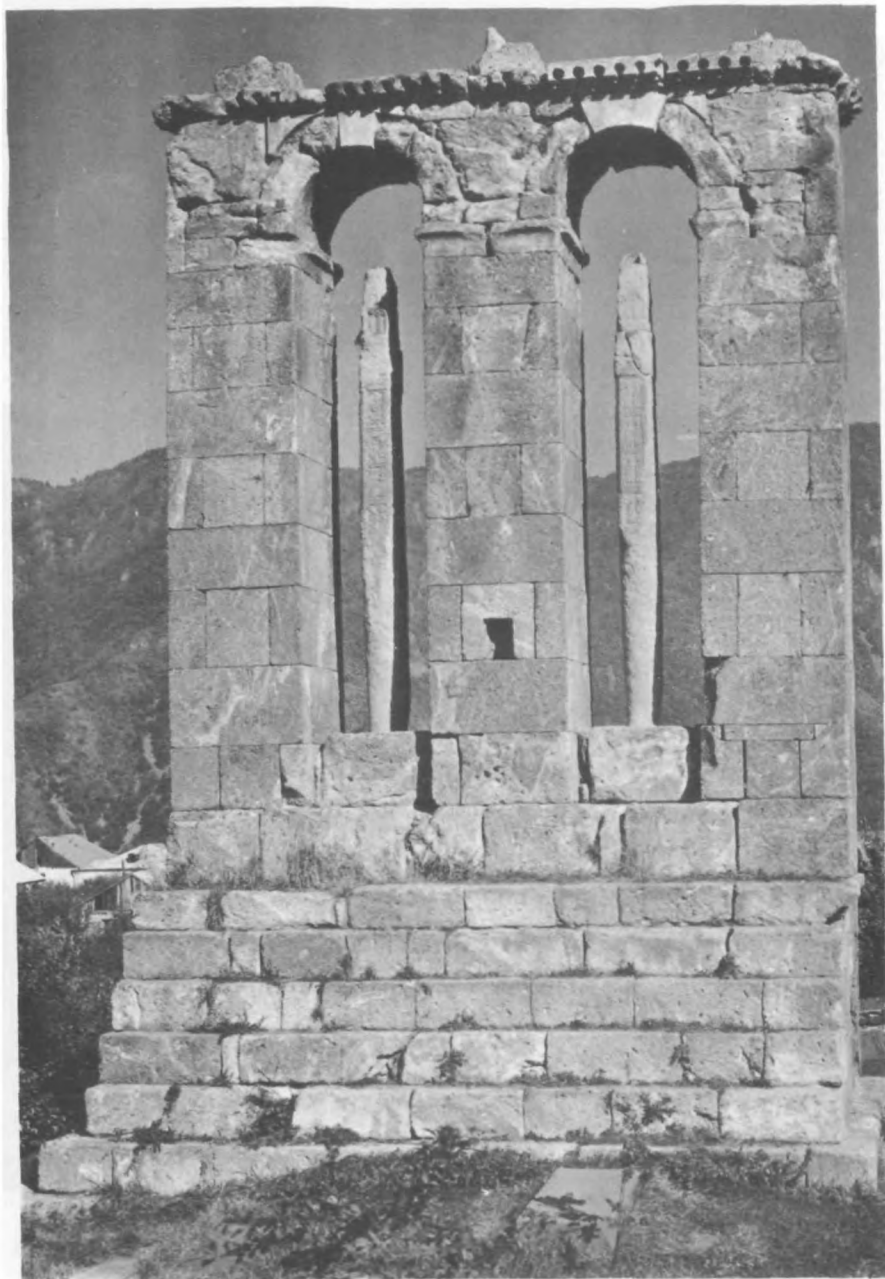


Fig. 5a. Odzoun. Monument funéraire. Vue du côté Ouest. Photo Thierry.

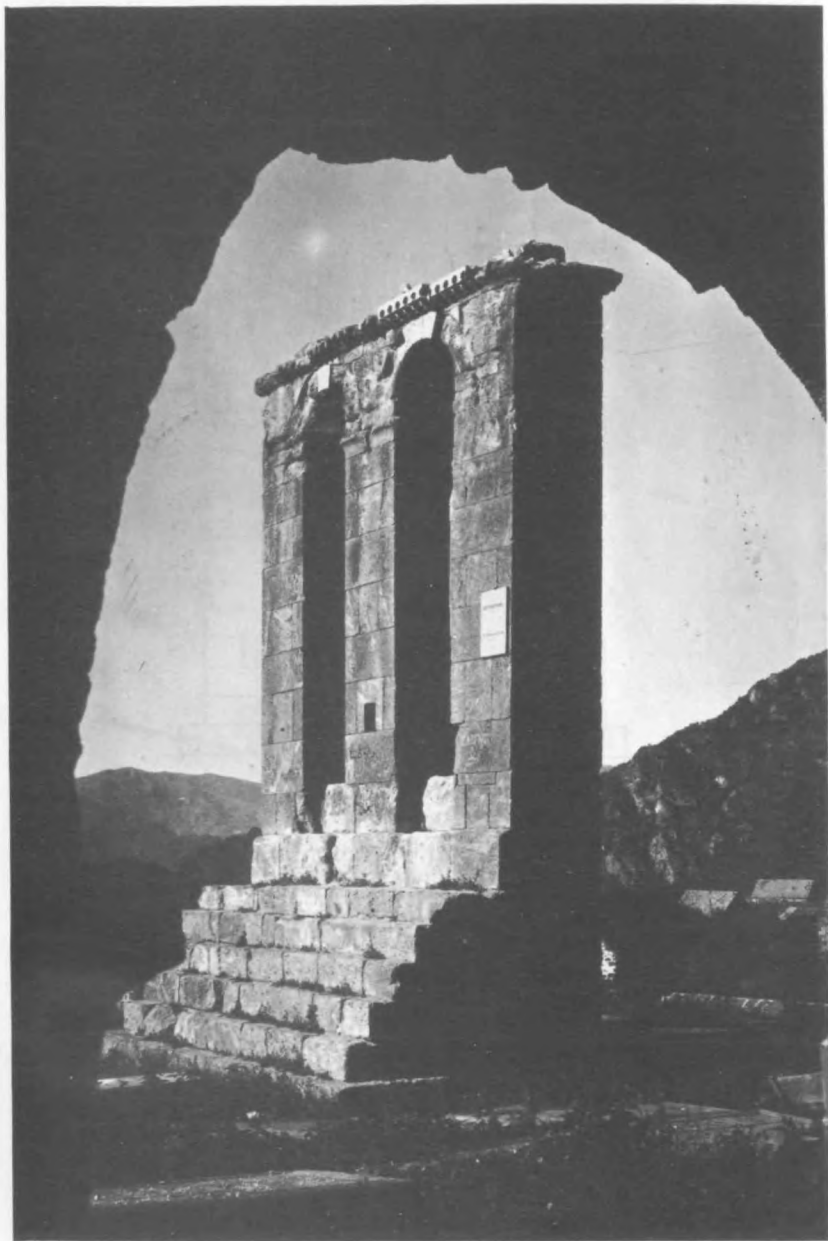


Fig. 5b. Odzoun. Monument funéraire. Vue du côté Sud-Ouest.

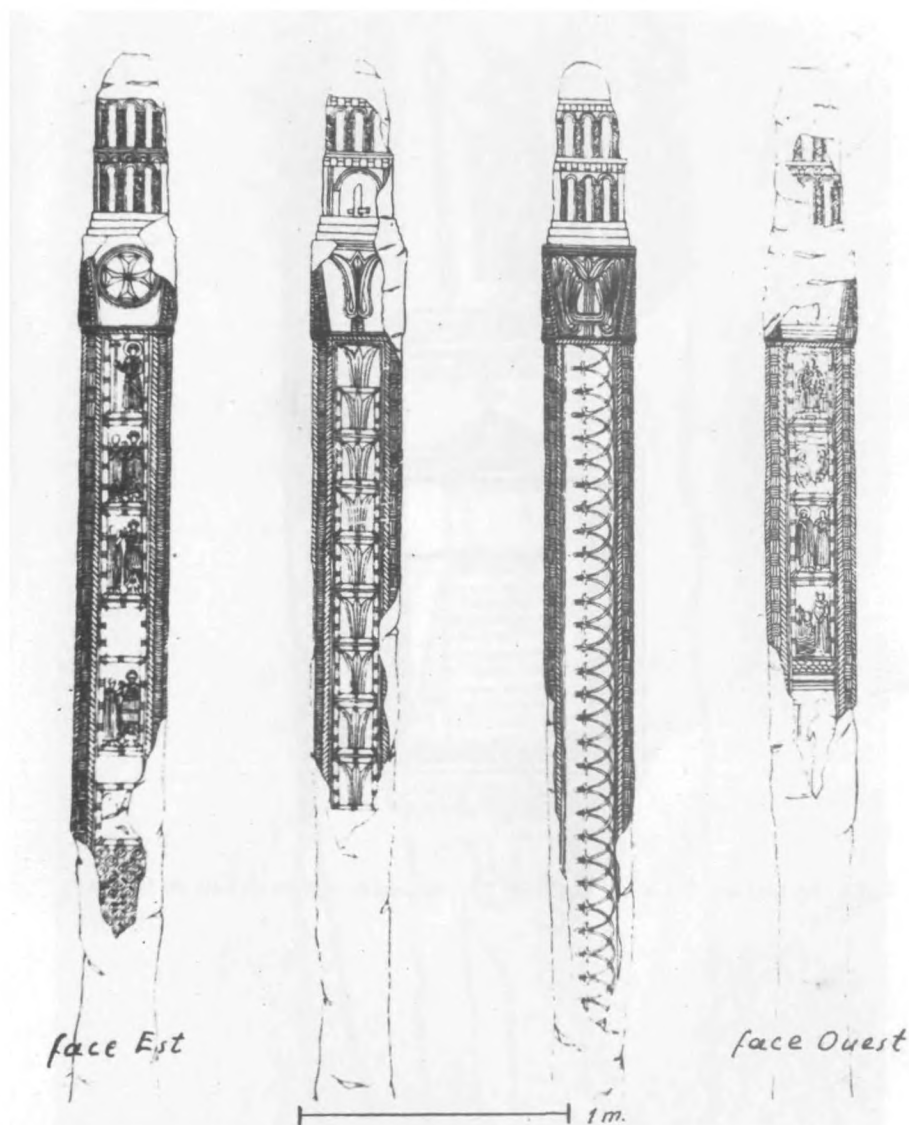


Fig. 6b. Odzoun. Monument funéraire. Stèle Nord.

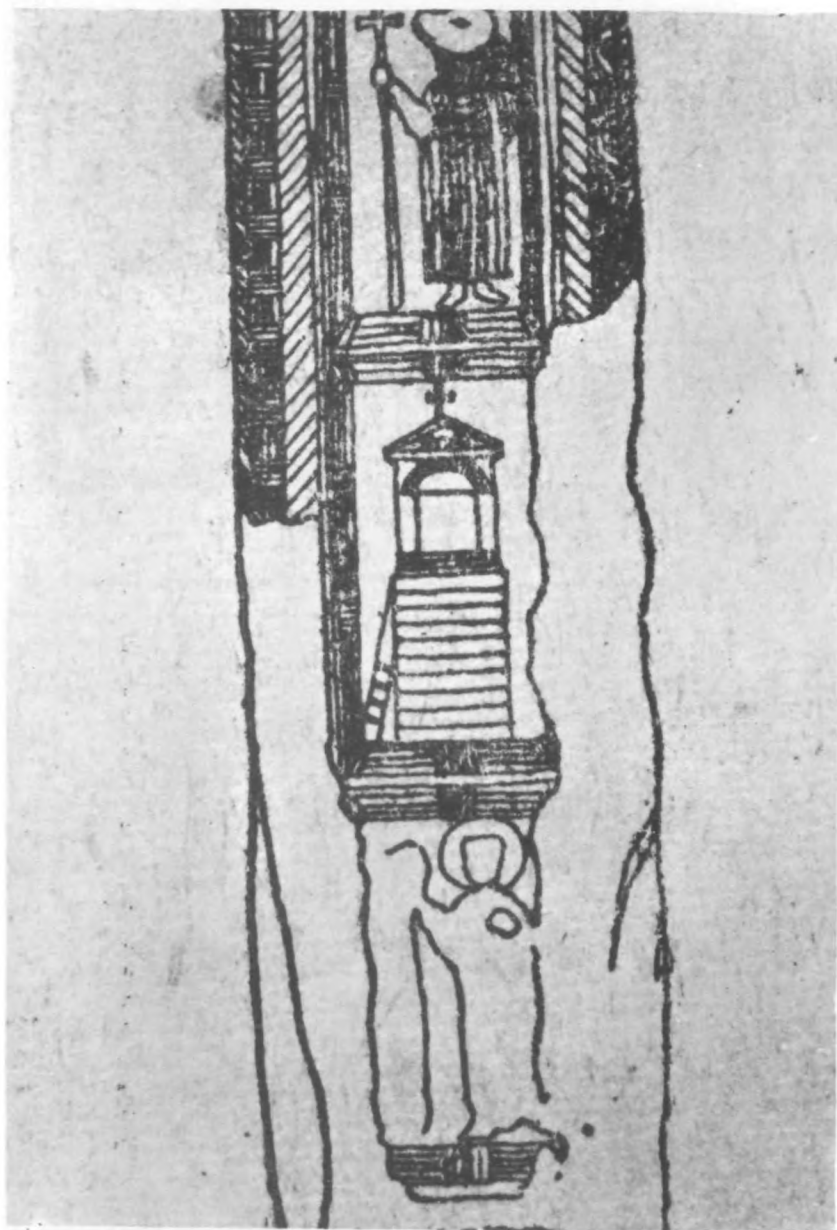


Fig. 7. Odzoun. Monument funéraire. Détail du relief de la stèle Sud.

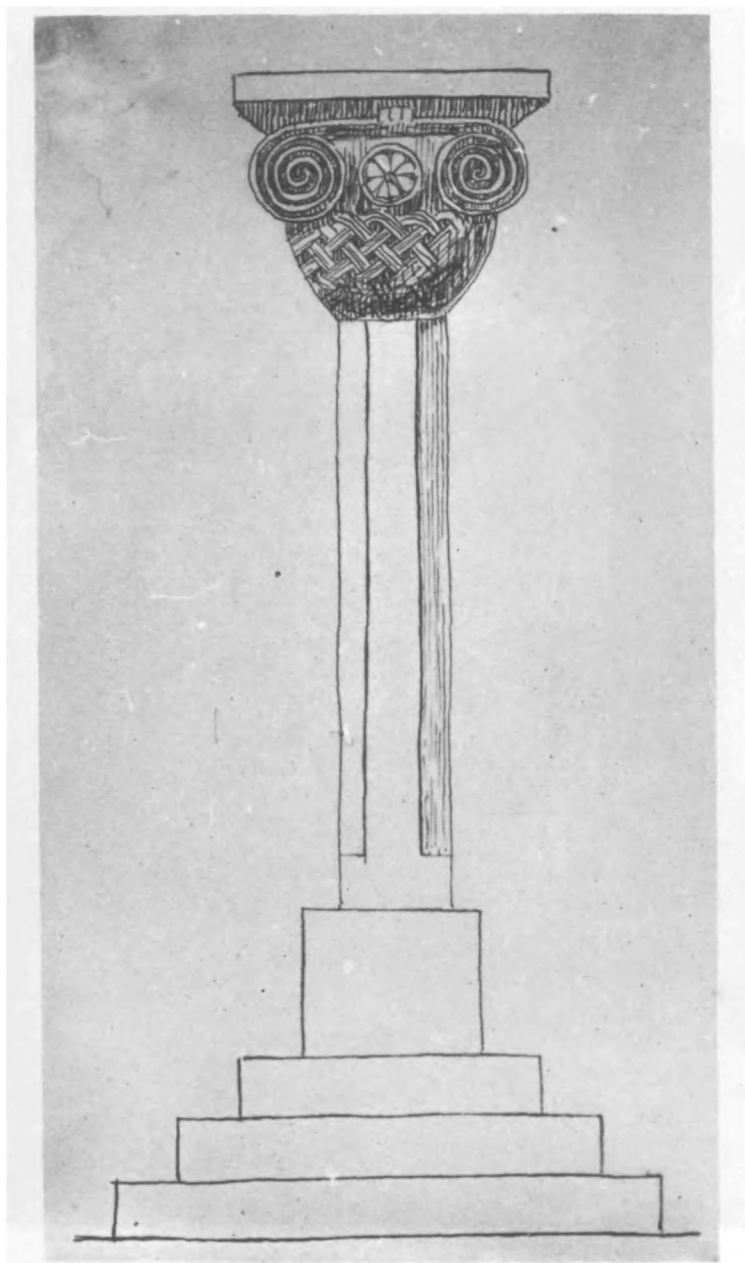


Fig. 10. Ochakan. Stèle. D'après Thoramianian.



Fig. 11. Hovhannavanq. Stèle. Photo Thierry.

H. Schreiner. Einleitende Überschriften von der gleichen Hand in Cod. Neap. Gr. III. AA. 9 und Cod. Neap. Gr. III. B. 27.



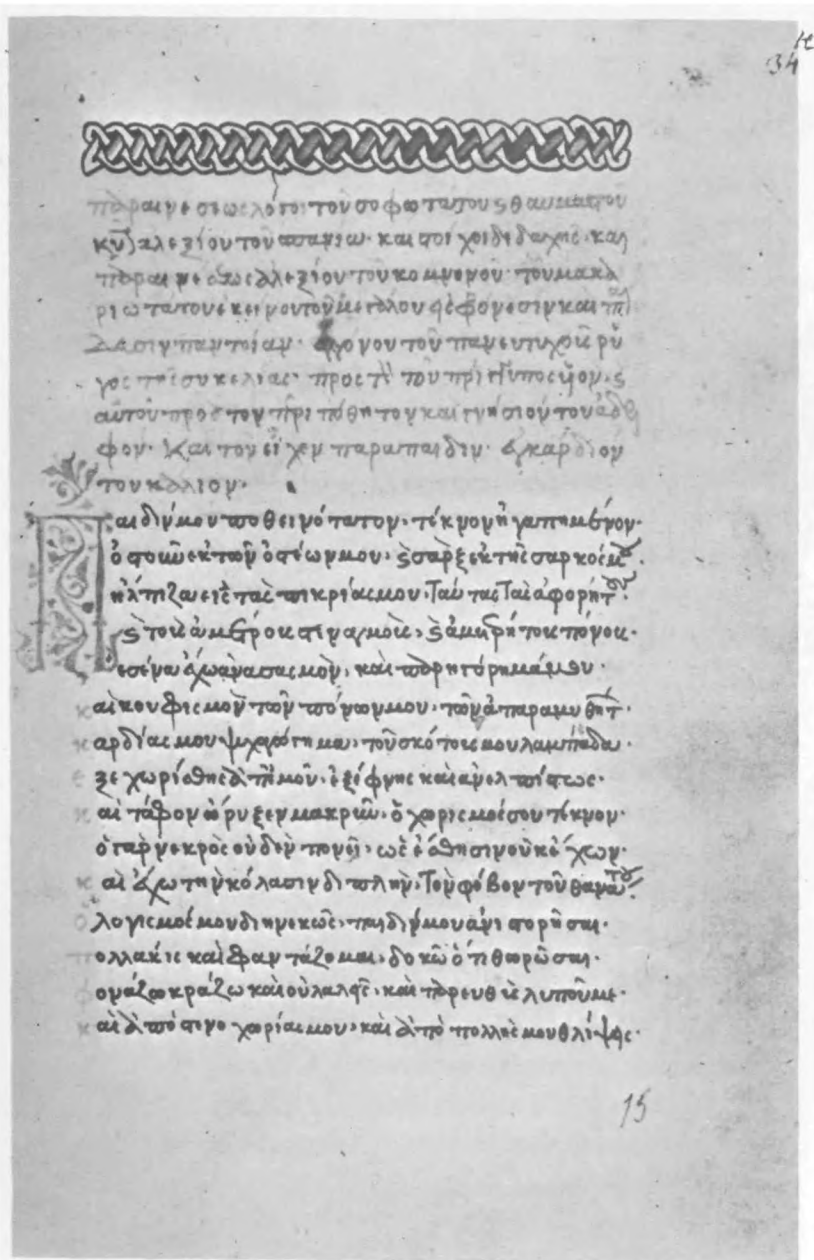
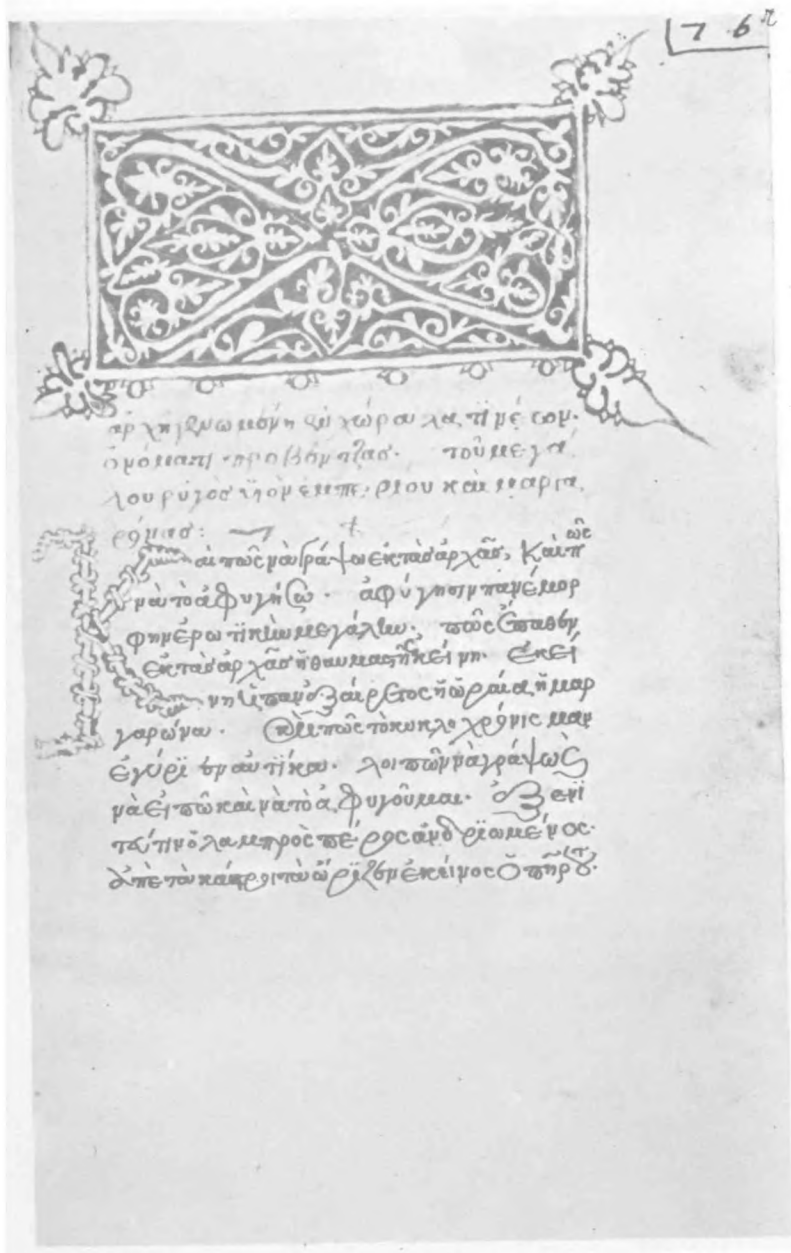


Abb. 2. Cod. Neapol. gr. III. AA. 9. 34*

ἔχου πολὺν ῥωτικὸν δ' φήμισι κυβέρου
 πῶς οὐ φίλος οὐκ ἄτοπος διηγήται τῆς μετ' αὐτὴν

Αὐτὸς ἐβέβη τίς ἔρω το παιδὶ μένος· ἀνὰ
 τροφὴν καὶ παιδάσι· τῶν ἀγνῶν χαρίτων·
 βασιλεῖς ἐξερητικῶς· παῖς ἐν τῇ κατὰ τὸν χαι·
 πᾶσι ψυχὴ καθοδεῖται ἔρω το παιδὶ μένος·
 αἰσθητικὸν χαρίτων το φιλαφίλος καρδίᾳ.

Τόρῳ ἀσπίθι με τιμῇ· γαίαν οἷον ἀφ' ἧς πόθον·
 ἔρω τι κινῶ ἀφ' ὑπὸ τῆς· τὴν θεὸν ἀφ' ὑπὸ τῆς·
 καὶ σὺ μετ' αὐτὴν δέσποιναν βασιλίσσῃ χαρίτων·
 βύσσης ἔρωτικοῦ βρυττῆς ἀνὰ πολὺν φῶς·
 χαρὶς χαρίτων ἐμ' ἀφ' ἑκὸς ἀφ' ἑκὸς ἀφ' ἑκὸς·
 σὺν πᾶσι χάρατ' ἀμωρῶν· τῇ λιταβίᾳ ὡν χάρα·
 ὡς λαμπροῦ σου συγκοινῶν μέχρι τῆς κατὰ τῆς·
 ἀνδρὶ γυναικοῖς ἐν γυνεὶ· τέρωντες μέοι πάντες·
 ἀεὶ ἐλθῶσιν αἰθρᾶσιν· αἰετὶς σὺν ἀλφειῶν·
 ἀχὼρ ἀφ' ἑκὸς ἀφ' ἑκὸς ἀφ' ἑκὸς ἀφ' ἑκὸς·
 καὶ πόθος τοῦ ἐπ' αὐτῇ σὺν ὅλῳ ἀφ' ἑκὸς κατὰς·
 πολὺ παθὴς πολὺ πόθος ἔρω το παιδὶ μένος·
 μέλει μετ' αὐτὴν δέσποιναν· σὺ μετ' αὐτὴν ἀφ' ἑκὸς·
 καὶ αἰς ἀπὸ τοῦ ἀφ' ὑπὸ τῆς· ὅς τῆς ποθομενίας·
 ὅς τῆς ποθομενίας· ὅς τῆς ποθομενίας·



ἀρχὴ τοῦ παθῆναι αὐτῶν καὶ μετὰ τὴν αὐτῶν
 αἰτίαν ἐπαγορεύονται πῶς αὐτοὶ ὀνομα-
 σὶν καὶ ποῦ ἐκράσαντο τὰς ἀρχάς, τὴν δὲ
 μετὰ τὴν αὐτῶν ὅτι καρδίαν ὁ ζαχαρίας καὶ
 τὰς ψυχὰς μαρτυροῦν. φραγίζετε
 οὐκ παρὰ καὶ ἐν ἑσὶ κατὰ ἀπαγγελίαν. πολλὰ
 ἔχει τὴν δυνάμειν. πολλὰ τὴν τιμὴν οὐσίαν. με-
 τὰ τὴν ἰσχύν, καὶ φοβερὸν τὴν ταλάνην.
 καὶ τὸν βλάθει ἄς τὰς χεῖρας τοῦ ἐν τοῖς ταχέ-
 ριστοι. καὶ ἐκ τῆς φραγίζετε. τὸν μὲν δὲ
 αἰχμαλωτίζει. ἀλλ' οἱ καὶ δὲ ἀντιβλάθει
 πόθον τὸν ἐρωτοῦ. ὅς ὁ ἀνὴρ καὶ ὁ ζαχαρίας
 σὺν ποσὶν ἡ ἀπὸ τῶν μὲν ἀκούσαντες τὴν
 ἀφῆλσιν τὴν ταύτην. τὴν ὑπὲρ πόθου ἐρωτῶ
 καὶ καὶ πόθου πορμελὴν. μετὰ δὲ τε δὲ δὲ
 πόθον τὸν ἀπὸ τῆς ἐξοφωρθεῖτε. τὸ πῶς ὁ πό-
 θος καὶ πόθος κατὰ φράζει. γὰρ αὐτὸς
 τὴν δυνάμειν, καὶ τὴν ἰσχύν τὴν ἔχει. γὰρ
 ὁ ζαχαρίας τοῦ ζαχαρίου καὶ αὐτοῦ περὶ κωφείτ.

Καὶ νῦν ἀρχὴν ἐβόησεν πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
τὴν τοιαύτην· αὐτοὶ ἦσαν ἡρώδης Ἰσκαριώτου καὶ
ἡρώδης τοῦ βασιλέως· οἱ τρεῖς καὶ οὐ
ματὸς καὶ ἡρώδης τοῦ βασιλέως·



ἀρχὴ καὶ πρῶτον ἀρχὴ, μετὰ τοῦ ἑρῶ· τοῦ
 πατρὸς σου καὶ ἰσχυροῦ μετὰ τοῦ ἀχλὺ
 ὡς· τοῦ ὡς τοῦ καὶ ὡς τοῦ· καὶ ὡς
 μετὰ τοῦ· ἀνδρὶ οὐρανὸς φάνηται·
 ἀνδρὶ οὐρανὸς φάνηται· ὡς τοῦ
 βασιλῆος καὶ τοῦ ἀνδρὸς οὐρανὸς
 μετὰ τοῦ ἀχλὺ ὡς·

ἰς τὴν ἐλπίδα βασιλεὺς πόλεως καὶ
 ὁ δὲ αὖτε πρὸς τοὺς καὶ πανταχὺς ἐν
 ῥαμμενδύσῃ. ἐρωτήκος πόλεως
 ἡ ἐρως πόλεως. εἰς ἡμετέρας
 χιτὰς καὶ διαλεκταφροσύνη. ἀρμεν
 καὶ παραταφί, ὅλον δοκίμασι. ὅλον
 τοὺς ἐνδοκίμοις ὅλον ἀνδρῶν ἐνδοκίμοι. ποτε